# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000001

2. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000002

3. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000003

4. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000004

5. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000005

6. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000006

7. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000007

8. 加勒格尔和其他故事(gallegher And Other Stories) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)


['gæləgər] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
**GALLEGHER AND OTHER STORIES**
加勒格尔 和 其他 故事

加勒格尔和其他故事

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]
**By Richard Harding Davis**
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [tʃɑːlz] ['deɪnə]['gɪbs(ə)n] ( [nɒt] [ə'veɪləbl] [ɪn] [ðɪs] [faɪl] )
**Illustrations By Charles Dana Gibson ( not availble in this file )**
插图 经过 查尔斯 达娜 吉布森 ( 不是 可用 在 这 文件 )

插图作者：查尔斯·达纳·吉布森（本文件中未包含）

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
**Copyright , 1891 , By Charles Scribner's Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1891年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)]
**TO MY MOTHER**
到 我的 母亲

致我的母亲

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['gæləgər]
**GALLEGHER**
加勒格尔

加勒格尔

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ðiː] ['ævənjuː]
**A WALK UP THE AVENUE**
一个 走 向上 这 大街

沿着大道漫步

[maɪ] [dɪs'repjətəbl] [frend] , ['mɪstə(r)] . [rɛgən]
**MY DISREPUTABLE FRIEND , MR . RAEGEN**
我的 声名狼藉的 朋友 , 先生 . 雷根

我那声名狼藉的朋友，雷根先生

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] ['wʊmən]
**THE OTHER WOMAN**
这 其他 女士

另一个女人

[ðə; ðiː] ['treɪlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ruːm] [nəʊ] . [eɪt]
**THE TRAILER FOR ROOM NO . 8**
这 拖车 为了 房间 不 . 8

《8号房间》预告片

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn]
**“ THERE WERE NINETY AND NINE**
” 那里 是 九十 和 九

共有九十九人

” [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] [mɪs] -
**” THE CYNICAL MISS CATHERWAIGHT**
” 这 愤世嫉俗 错过 -

《愤世嫉俗的凯瑟韦特小姐》

[væn] ['bɪbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɒn] - [boʊts]
**VAN BIBBER AND THE SWAN - BOATS**
VAN 围兜 和 这 天鹅 - 船

范·比伯和天鹅船

[væn] - ['bɜːglə(r)]
**VAN BIBBER'S BURGLAR**
VAN - 窃贼

范·比伯的窃贼

[væn] ['bɪbə(r)]
**VAN BIBBER**
VAN 围兜

范·比伯

[æz; əz] [best] [mæn]
**AS BEST MAN**
作为 最好的 男人

作为伴郎

['gæləgər]
**GALLEGHER**
加勒格尔

加勒格尔

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['stɔːri]
**A Newspaper Story**
一个 报纸 故事

一篇报纸报道

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : “ [waɪ] , [ɪts] ['gæləgər] ! ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['edɪtə(r)] . }
**{ Illustration : “ Why , it's Gallegher ! ” said the night editor . }**
{ 插图 : “ 为什么 , 它是 加勒格尔 ! ” 说 这 夜晚 编辑 . }

插图：“哎呀，是加勒格尔！”夜班编辑说道。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['ɒfɪs] - [bɔɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['gæləgər] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ]
**We had had so many office - boys before Gallegher came among us that they**
我们 有 有 所以 许多 办公室 - 男孩们 前 加勒格尔 来了 之中 我们 那 他们
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
**had begun to lose the characteristics of individuals ,**
有 开始 到 失去 这 特征 的 个人 ,

在加勒格尔加入我们之前，我们公司有很多办公室小弟，以至于他们开始丧失了个人特色。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ,
**and became merged in a composite photograph of small boys ,**
和 成为 合并 在 一个 合成的 照片 的 小的 男孩们 ,

并融入了一张小男孩们的合成照片中。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [ðə; ði][dʒə'nerɪk]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ” ; [ɔː(r)] “ [juː; jʊ] , [bɔɪ] .
**to whom we applied the generic title of “ Here , you ” ; or “ You , boy .**
到 谁 我们 应用 这 通用的 标题 的 “ 这里 , 你 ” ; 或者 “ 你 , 男生 .

我们给他们起了个通用的称呼：“你，小子”；或者“你，小子”。

" [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['sliːpi] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['leɪzi] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [braɪt] , " [smɑːt] " [bɔɪz] ,

| " | We | had | had | sleepy | boys | , | and | lazy | boys | , | and | bright | , | " | smart | " | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 有 | 困 | 男孩们 | , | 和 | 懒惰的 | 男孩们 | , | 和 | 明亮的 | , | " | 聪明的 | " | 男孩们 | , |

我们曾经有过嗜睡的男孩，懒惰的男孩，还有聪明伶俐的男孩。

[huː] [bɪ'keɪm] [səʊ][fə'mɪliə(r)][ɒn][səʊ] [ʃɔːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə]

| who | became | so | familiar | on | so | short | an | acquaintance | that | we | were | forced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 成为 | 所以 | 熟悉的 | 在 | 所以 | 短的 | 一个 | 熟人 | 那 | 我们 | 是 | 强制 | 到 |

[pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [əʊn] [self] - [rɪ'spekt] .

| part | with | them | to | save | our | own | self | - | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 和 | 他们 | 到 | 节省 | 我们的 | 自己的 | 自己 | - | 尊重 | . |

在如此短暂的相识中，我们变得如此熟悉，以至于为了维护自己的尊严，我们不得不与他们分手。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli]['grædʒueɪtɪd]['ɪntuː] ['dɪstrɪkt] - ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'tɜːnd]

| They | generally | graduated | into | district | - | messenger | boys | , | and | occasionally | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一般来说 | 毕业 | 进入 | 区 | - | 信使 | 男孩们 | , | 和 | 偶尔 | 返回 |

[tuː; tə][juː 'es][ɪn] [bluː] [kəʊts] [wɪð] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['bʌtnz] ,

| to | us | in | blue | coats | with | nickel | - | plated | buttons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 在 | 蓝色的 | 外套 | 和 | 镍 | - | 镀 | 按钮 | , |

他们通常会升任地区信使，偶尔会穿着带有镀镍纽扣的蓝色外套回到我们这里。

[ænd; ənd] [ 'pætrənaiz ] [juː 'es] .

| and | patronized | us | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 受惠 | 我们 | . |

并光顾了我们。

[bʌt; bət] ['gæləgər] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst]

| But | Gallegher | was | something | different | from | anything | we | had | experienced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 加勒格尔 | 曾是 | 某物 | 不同的 | 从 | 任何事物 | 我们 | 有 | 经验丰富的 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

但加勒格尔与我们之前经历过的一切都截然不同。

['gæləgər] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪn] [bɪld] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɒlɪd] , ['mʌskjələ(r)] ['brɔːdnəs] ,

| Gallegher | was | short | and | broad | in | build | , | with | a | solid | , | muscular | broadness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 曾是 | 短的 | 和 | 广阔 | 在 | 建造 | , | 和 | 一个 | 坚硬的 | , | 肌肉发达的 | 广度 | , |

加勒格尔身材矮壮，体格结实健壮。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['dʌmpi] ['ʃɔːtnəs] .

| and | not | a | fat | and | dumpy | shortness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 胖的 | 和 | 矮胖 | 短促 | . |

而不是那种肥胖矮胖的矮胖。

[hiː; hi][wɔː(r)] [pə'petʃuəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] ,

| He | wore | perpetually | on | his | face | a | happy | and | knowing | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 永恒地 | 在 | 他的 | 脸 | 一个 | 快乐的 | 和 | 会心 | 微笑 | , |

他脸上总是挂着一丝幸福而睿智的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪm'presɪŋ] [hɪm][æz; əz] ['sɪəriəsli]

| as | if | you | and | the | world | in | general | were | not | impressing | him | as | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 你 | 和 | 这 | 世界 | 在 | 一般的 | 是 | 不是 | 令人印象深刻 | 他 | 作为 | 严重地 |

[æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

| as | you | thought | you | were | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 想法 | 你 | 是 | , |

仿佛你和这个世界并没有像你自认为的那样给他留下深刻印象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] ,

| and | his | eyes | , | which | were | very | black | and | very | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | , | 哪个 | 是 | 非常 | 黑色的 | 和 | 非常 | 明亮的 | , |

他的眼睛又黑又亮，

[snæpt] [ɪn'telɪdʒəntli] [æt; ət][juː; jʊ][laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] ['teriə(r)] .

| snapped | intelligently | at | you | like | those | of | a | little | black | - | and | - | tan | terrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啪啪 | 聪明地 | 在 | 你 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 小的 | 黑色的 | - | 和 | - | 棕褐色 | 梗犬 | . |

像一只黑褐色的小梗犬一样，机敏地朝你呲牙咧嘴。

[ɔːl] ['gæləgər] [njuː] [hæd; həd] [biːn] [lɜːnt] [ɒn][ðə; ði] [striːts] ; [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [skuːl] [ɪn][ɪt'self] ,

| All | Gallegher | knew | had | been | learnt | on | the | streets | ; | not | a | very | good | school | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 加勒格尔 | 知道 | 有 | 到过 | 学会了 | 在 | 这 | 街道 | ; | 不是 | 一个 | 非常 | 好的 | 学校 | 在 | 本身 | , |

加勒格尔所知道的一切都是在街头学到的；街头本身并不是一所很好的学校。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [tɜːnz] [aʊt] ['veri] ['nəʊɪŋ] ['skɑːlərz] .

| but | one | that | turns | out | very | knowing | scholars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 那 | 转弯 | 出去 | 非常 | 会心 | 学者们 | . |

但结果却发现其中不乏博学之士。

[ænd; ənd] ['gæləgər] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [bəuθ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['seʃ(ə)nz] .

| And | Gallegher | had | attended | both | morning | and | evening | sessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加勒格尔 | 有 | 参加 | 两个都 | 早晨 | 和 | 晚上 | 会议 | . |

加勒格尔参加了上午和晚上的会议。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ,

| He | could | not | tell | you | who | the | Pilgrim | Fathers | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 你 | WHO | 这 | 朝圣 | 父亲们 | 是 | , |

他根本说不出清教徒先驱们是谁。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [neɪm] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪts] ,

| nor | could | he | name | the | thirteen | original | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他 | 姓名 | 这 | 十三 | 原来的 | 各州 | , |

他甚至说不出最初的十三个州是哪十三个。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [pə'liːs] ['dɪstrɪkt] [baɪ] [neɪm] ,

| but | he | knew | all | the | officers | of | the | twenty | - | second | police | district | by | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 全部 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 二十 | - | 第二 | 警察 | 区 | 经过 | 姓名 | , |

但他认识第二十二警区所有警官的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['ɛndʒɪnz] [gɒŋ] [frɒm; frəm] [ðæt]

| and | he | could | distinguish | the | clang | of | a | fire | - | engine's | gong | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 区分 | 这 | 铛 | 的 | 一个 | 火 | - | 发动机的 | 锣 | 从 | 那 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][pə'trəʊl] - ['wægən][ɔː(r)][æn; ən] ['æmbjələns] ['fʊli] [tuː] [blɒks] ['dɪstənt] .

| of | a | patrol | - | wagon | or | an | ambulance | fully | two | blocks | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 巡逻 | - | 车皮 | 或者 | 一个 | 救护车 | 完全 | 二 | 积木 | 遥远 | . |

他能分辨出两个街区外的消防车鸣笛声和巡逻车或救护车的鸣笛声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gæləgər] [huː] [ræŋ] [ðə; ði][ə'lɑːm] [wen] [ðə; ði] ['wʊlɪtʃ] [mɪlz] [kɔːt] ['faɪə(r)] ,

| It | was | Gallegher | who | rang | the | alarm | when | the | Woolwich | Mills | caught | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 加勒格尔 | WHO | 响铃 | 这 | 警报 | 什么时候 | 这 | 伍尔维奇 | 米尔斯 | 捕捉 | 火 | , |

伍尔维奇纺织厂发生火灾时，是加勒格尔拉响了警报。

[waɪl] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði] [biːt] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

| while | the | officer | on | the | beat | was | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 官 | 在 | 这 | 打 | 曾是 | 睡着了 | , |

巡逻警员睡着的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gæləgər] [huː] [led][ðə; ði] “ [blæk] ['daɪəməndz] ” [ə'genst] [ðə; ði] “ [wɔːf] [ræts]

| and | it | was | Gallegher | who | led | the | “ | Black | Diamonds | ” | against | the | “ | Wharf | Rats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 加勒格尔 | WHO | 引领 | 这 | “ | 黑色的 | 钻石 | ” | 反对 | 这 | “ | 码头 | 老鼠 |

,

,

,

正是加勒格尔率领“黑钻石”对抗“码头老鼠”。

" [wen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [stəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊl] -

" when they used to stone each other to their hearts ' content on the coal -

" 什么时候 他们 用过的 到 石头 每个 其他 到 他们的 心 - 内容 在 这 煤炭 -

[wɔːvz] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] .

wharves of Richmond .

码头 的 里士满 .

"那时他们在里士满的煤炭码头上尽情地互相投掷石块。"

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [naʊ] [ðæt] [ai] [siː] [ðiːz] [fækts] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

I am afraid , now that I see these facts written down ,

我 是 害怕的 , 现在 那 我 看 这些 事实 书面 向下 ,

现在看到这些事实被写下来，我感到很害怕。

[ðæt] ['gæləgər] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['repjətəb(ə)l] ['kærəktə(r)] ;

that Gallegher was not a reputable character ;

那 加勒格尔 曾是 不是 一个 信誉良好的 特点 ;

加勒格尔并非一个值得尊敬的人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['veri] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl]

but he was so very young and so very old for his years that we all

但 他 曾是 所以 非常 年轻的 和 所以 非常 老的 为了 他的 年 那 我们 全部

[laɪkt] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ˌnevəðə'les] .

liked him very much nevertheless .

喜欢 他 非常 很多 尽管如此 .

但他年纪轻轻，却又显得非常成熟，所以我们都很喜欢他。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['nɔːðən] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,

He lived in the extreme northern part of Philadelphia ,

他 居住地 在 这 极端 北方 部分 的 费城 ,

他住在费城最北端，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒtn] - [ænd; ənd] ['wʊlən] - [mɪlz] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

where the cotton - and woollen - mills run down to the river ,

在哪里 这 棉布 - 和 羊毛 - 磨坊 跑步 向下 到 这 河 ,

棉纺厂和毛纺厂一直延伸到河边，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['evə(r)] [gɒt] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pres] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ɪn] [ðə; ði]

and how he ever got home after leaving the Press building at two in the

和 如何 他 曾经 得到 家 后 离开 这 按 建筑 在 二 在 这

['mɔːnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

以及他凌晨两点离开新闻大楼后是如何回家的，

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

was one of the mysteries of the office .

曾是 一 的 这 谜团 的 这 办公室 .

这是办公室里的一个谜团。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [naɪt] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,

Sometimes he caught a night car , and sometimes he walked all the way ,

有时 他 捕捉 一个 夜晚 车 , 和 有时 他 步行 全部 这 方式 ,

有时他搭乘夜间汽车，有时他全程步行。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪm'self] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] , [æt; ət]

arriving at the little house , where his mother and himself lived alone , at

抵达 在 这 小的 房子 , 在哪里 他的 母亲 和 他自己 居住地 独自的 , 在

[fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

four in the morning .

四 在 这 早晨 .

凌晨四点，他到达了那间只有他和母亲居住的小房子。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][raɪd][ɒn][æn; ən] ['ɜːli] [mɪlk] - [kɑːt] ,

| Occasionally | he | was | given | a | ride | on | an | early | milk | - | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 他 | 曾是 | 给定 | 一个 | 骑 | 在 | 一个 | 早期的 | 牛奶 | - | 大车 | , |

他偶尔会搭乘一辆早期的牛奶车，

[ɔː(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [dɪ'lɪvəri] ['wægənz] ,

| or | on | one | of | the | newspaper | delivery | wagons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一 | 的 | 这 | 报纸 | 送货 | 马车 | , |

或者在其中一辆送报车上，

[wɪð] [ɪts] [haɪ] [paɪlz][ɒv; əv] ['peɪpəz] [stɪl] [dæmp][ænd; ənd] ['stɪki] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .

| with | its | high | piles | of | papers | still | damp | and | sticky | from | the | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 高的 | 堆 | 的 | 文件 | 仍然 | 潮湿 | 和 | 黏 | 从 | 这 | 按 | . |

印刷机上堆着高高的纸张，纸张还湿漉漉的，黏糊糊的。

[hiː; hi] [njuː] ['sevrəl] ['draɪvəz][ɒv; əv] “ [naɪt] [hɔːks] ” — [ðəʊz] [kæbz] [ðæt] [praʊl] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət]

| He | knew | several | drivers | of | “ | night | hawks | ” | — | those | cabs | that | prowl | the | streets | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一些 | 司机 | 的 | “ | 夜晚 | 老鹰 | ” | — | 那些 | 出租车 | 那 | 潜行 | 这 | 街道 | 在 |

[naɪt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'leɪtɪd] ['pæsndʒər] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld]

| night | looking | for | belated | passengers | — | and | when | it | was | a | very | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 寻找 | 为了 | 迟到的 | 乘客 | — | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 寒冷的 |

['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][həʊm] [æt; ət][ɔːl] ,

| morning | he | would | not | go | home | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 他 | 会 | 不是 | 去 | 家 | 在 | 全部 | , |

他认识好几个开“夜鹰”出租车的司机——那些出租车会在夜间巡逻街道，寻找晚归的乘客——如果遇到非常寒冷的早晨，他干脆就不出门了。

[bʌt; bət] [wʊd] [krɔːl] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [kæbz][ænd; ənd] [sliːp] , [kɜːld] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] ,

| but | would | crawl | into | one | of | these | cabs | and | sleep | , | curled | up | on | the | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 爬行 | 进入 | 一 | 的 | 这些 | 出租车 | 和 | 睡觉 | , | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 靠垫 | , |

[ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

| until | daylight | . |
|---|---|---|
| 直到 | 日光 | . |

但他们会爬进这些出租车里，蜷缩在垫子上睡觉，直到天亮。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

| Besides | being | quick | and | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 存在 | 快的 | 和 | 快乐 | , |

除了动作迅速、性格开朗之外，

['gæləgər] [pə'zest] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['prɛsɪz] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]

| Gallegher | possessed | a | power | of | amusing | the | Press's | young | men | to | a | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 拥有 | 一个 | 力量 | 的 | 有趣 | 这 | 媒体的 | 年轻的 | 男人 | 到 | 一个 | 程度 |

['seldəm] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] .

| seldom | attained | by | the | ordinary | mortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 已达到 | 经过 | 这 | 普通的 | 凡人 | . |

加莱格尔有一种本事，能逗乐新闻界的年轻记者，这种本事是普通人很少能达到的。

[hɪz; ɪz][klɒg] - ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] ['ɛdɪtərz] [desk] ,

| His | clog | - | dancing | on | the | city | editor's | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阻塞 | - | 跳舞 | 在 | 这 | 城市 | 编辑的 | 桌子 | , |

他在城市编辑的办公桌上跳起了木屐舞，

[wen] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ʌp] - [steəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['kɒləmz] [ɒv; əv] [speɪs] ,

| when | that | gentleman | was | up | - | stairs | fighting | for | two | more | columns | of | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 绅士 | 曾是 | 向上 | - | 楼梯 | 斗争 | 为了 | 二 | 更多的 | 列 | 的 | 空间 | , |

当那位先生还在楼上争取另外两列空间的时候，

[wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| was | always | a | source | of | innocent | joy | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 总是 | 一个 | 来源 | 的 | 清白的 | 喜悦 | 到 | 我们 | , |

它一直是我们纯真快乐的源泉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ ˌimi'teiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'raɪəti] [hɔ:lz] [dɪ'laɪtɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

| and | his | imitations | of | the | comedians | of | the | variety | halls | delighted | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 仿制品 | 的 | 这 | 喜剧演员 | 的 | 这 | 种类 | 大厅 | 高兴极了 | 甚至 | 这 |

[drə'mætɪk] ['krɪtɪk] ,

| dramatic | critic | , |
|---|---|---|
| 戏剧性 | 评论家 | , |

他模仿综艺剧院喜剧演员的表演甚至让戏剧评论家都感到愉悦。

[frɒm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] [ðəm'selvz] [feɪld] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| from | whom | the | comedians | themselves | failed | to | force | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 这 | 喜剧演员 | 他们自己 | 失败的 | 到 | 力量 | 一个 | 微笑 | . |

连喜剧演员自己都挤不出笑容。

[bʌt; bət] - [tʃi:f] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [nju:z]

| But | Gallegher's | chief | characteristic | was | his | love | for | that | element | of | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 首席 | 特征 | 曾是 | 他的 | 爱 | 为了 | 那 | 元素 | 的 | 消息 |

[dʒə'nerɪkli] [kl'ɑ:st] [æz; əz] “ [kraɪm] .

| generically | classed | as | “ | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 普遍意义上的 | 分类 | 作为 | “ | 犯罪 | . |

但加勒格尔的主要特点是他热爱新闻中通常被归类为“犯罪”的那一类新闻。

” [nɒt] [ðæt] [hi:; hi]['evə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [hɪm'self] .

| ” | Not | that | he | ever | did | anything | criminal | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 那 | 他 | 曾经 | 做过 | 任何事物 | 刑事 | 他自己 | . |

“当然，他自己并没有做过任何犯罪的事情。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['speʃəlɪst] ,

| On | the | contrary | , | his | was | rather | the | work | of | the | criminal | specialist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他的 | 曾是 | 相当 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 刑事 | 专家 | , |

相反，这更像是犯罪专家的作品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔ:bɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][' du: ɪŋz][ɒv; əv][ɔ:l][kwɪə(r)] ['kærəktəz] , [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]

| and | his | morbid | interest | in | the | doings | of | all | queer | characters | , | his | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 病态的 | 兴趣 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 全部 | 酷儿 | 人物 | , | 他的 | 知识 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['meθədz] ,

| of | their | methods | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 方法 | , |

以及他对所有同性恋角色行为的病态兴趣，他对他们的行事方式的了解，

[ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['weərəbaʊts] ,

| their | present | whereabouts | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 展示 | 下落 | , |

他们目前的下落，

[ænd; ənd][ðeə(r)][pɑ:st] [di:dz] [ɒv; əv] [trænz'greʃ(ə)n] ['ɒf(ə)n] ['rendəd] [hɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ælaɪ][tu:; tə]

| and | their | past | deeds | of | transgression | often | rendered | him | a | valuable | ally | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 过去的 | 契约 | 的 | 越轨行为 | 经常 | 渲染 | 他 | 一个 | 有价值的 | 盟友 | 到 |

['aʊə(r)] [pə'li:s] [rɪ'pɔ:tə(r)] ,

| our | police | reporter | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 警察 | 记者 | , |

他们过去的违法行为常常使他成为我们警务记者的宝贵盟友。

[hu:z] ['deɪli] [ˌfɜ:jə'təʊn] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['gæləgər] [ dein ]

| whose | daily | feuilletons | were | the | only | portion | of | the | paper | Gallegher | deigned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 日常的 | 连载小说 | 是 | 这 | 仅有的 | 部分 | 的 | 这 | 纸 | 加勒格尔 | 设计 |

[tu:; tə] [ri:d] .

| to | read | . |
|---|---|---|
| 到 | 读 | . |

加勒格尔只肯阅读报纸上每日刊登的专栏文章。

[ɪn] ['gæləgər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['elɪmənt] [wɒz; wəz] [æb'nɔ:məli] [dɪ'veləpt] .

| In | Gallegher | the | detective | element | was | abnormally | developed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 加勒格尔 | 这 | 侦探 | 元素 | 曾是 | 异常地 | 发达 | . |

在加莱格尔的作品中，侦探元素被异常地发展了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðɪs] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['eksələnt] ['pɜ:pəs] .

| He | had | shown | this | on | several | occasions | , | and | to | excellent | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所示 | 这 | 在 | 一些 | 场合 | , | 和 | 到 | 出色的 | 目的 | . |

他曾多次证明这一点，而且效果极佳。

[wʌns] [ðə; ði]['peɪpə(r)][hæd; həd] [sent] [hɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['destɪtju:t] ['ɔ:rfənz] [wɪtʃ]

| Once | the | paper | had | sent | him | into | a | Home | for | Destitute | Orphans | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 纸 | 有 | 发送 | 他 | 进入 | 一个 | 家 | 为了 | 贫困 | 孤儿 | 哪个 |

[wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['gri:vəsli] [ˌmɪs'mænɪdʒd] ,

| was | believed | to | be | grievously | mismanaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相信 | 到 | 是 | 严重地 | 管理不善 | , |

报社把他送到一家据信管理极其混乱的孤儿院后，

[ænd; ənd] ['gæləgər] , [waɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['destɪtju:t] ['ɔ:f(ə)n] ,

| and | Gallegher | , | while | playing | the | part | of | a | destitute | orphan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加勒格尔 | , | 尽管 | 玩耍 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 贫困 | 孤儿 | , |

而加莱格尔则扮演了一个贫困孤儿的角色。

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən][tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] [səʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri]

| kept | his | eyes | open | to | what | was | going | on | around | him | so | faithfully | that | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他的 | 眼睛 | 打开 | 到 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 大约 | 他 | 所以 | 忠实 | 那 | 这 | 故事 |

[hi:; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ mi:t ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əl] ['ɔ:rfənz] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

| he | told | of | the | treatment | meted | out | to | the | real | orphans | was | sufficient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 的 | 这 | 治疗 | 已记录 | 出去 | 到 | 这 | 真实的 | 孤儿 | 曾是 | 充足的 | 到 |

['reskju:] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [ retʃ ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn]

| rescue | the | unhappy | little | wretches | from | the | individual | who | had | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救援 | 这 | 不开心 | 小的 | 可怜虫 | 从 | 这 | 个人 | WHO | 有 | 他们 | 在 |

[tʃɑ:dʒ] ,

| charge | , |
|---|---|
| 收费 | , |

他时刻关注着周围发生的事情，并且非常认真地讲述了那些真正孤儿所遭受的待遇，足以将这些不幸的小家伙们从那个控制他们的人手中解救出来。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɪm'self] [sent] [tu:; tə][dʒeɪl] .

| and | to | have | the | individual | himself | sent | to | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 这 | 个人 | 他自己 | 发送 | 到 | 监狱 | . |

并将该人送进监狱。

- ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliəsɪz] , [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,

| Gallegher's | knowledge | of | the | aliases | , | terms | of | imprisonment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知识 | 的 | 这 | 别名 | , | 条款 | 的 | 监禁 | , |

加莱格尔对化名和监禁条款的了解

[ænd; ənd] ['veəriəs] [ ˌmis'du:iŋ ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['krɪmɪnlz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz]

| and | various | misdoings | of | the | leading | criminals | in | Philadelphia | was | almost | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各种各样的 | 不当行为 | 的 | 这 | 领导 | 罪犯 | 在 | 费城 | 曾是 | 几乎 | 作为 |

['θʌrə] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] [hɪm'self] ,

| thorough | as | that | of | the | chief | of | police | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 首席 | 的 | 警察 | 他自己 | , |

对费城主要犯罪分子的各种不法行为的调查几乎和对警察局长本人的调查一样彻底。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [tuː; tə][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] “ ['dʌtʃi] [mæk] ” [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let]

| and | he | could | tell | to | an | hour | when | “ | Dutchy | Mack | ” | was | to | be | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 告诉 | 到 | 一个 | 小时 | 什么时候 | “ | 荷兰 | 麦克 | ” | 曾是 | 到 | 是 | 让 |

[aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ,

| out | of | prison | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 监狱 | , |

他甚至能精确到小时地预测出“荷兰佬麦克”何时出狱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] “ [dɪk] ['ɒksfəd] , ['kɒnfɪdəns] [mæn] , ” [æz; əz] “

| and | could | identify | at | a | glance | “ | Dick | Oxford | , | confidence | man | , | ” | as | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 确认 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | “ | 迪克 | 牛津 | , | 信心 | 男人 | , | ” | 作为 | “ |

['dʒentlmən] [dæn] , ['peti] [θiːf] .

| Gentleman | Dan | , | petty | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 担 | , | 小气 | 贼 | . |

一眼就能认出“骗子迪克·牛津”和“小偷丹绅士”。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['əʊnli] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [njuːz] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] .

| ” | There | were | , | at | this | time | , | only | two | pieces | of | news | in | any | of | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 仅有的 | 二 | 件 | 的 | 消息 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 文件 | . |

“当时，所有报纸上只有两条新闻。”

[ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]

| The | least | important | of | the | two | was | the | big | fight | between | the | Champion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 重要的 | 的 | 这 | 二 | 曾是 | 这 | 大的 | 斗争 | 之间 | 这 | 冠军 | 的 |

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['tʃæmpiən] ,

| the | United | States | and | the | Would | - | be | Champion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 这 | 会 | - | 是 | 冠军 | , |

这两场比赛中最不重要的就是美国冠军和准冠军之间的那场大战。

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [nɪə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] - ['mɜːdə(r)] ,

| arranged | to | take | place | near | Philadelphia | ; | the | second | was | the | Burrbank | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 到 | 拿 | 地方 | 靠近 | 费城 | ; | 这 | 第二 | 曾是 | 这 | - | 谋杀 | , |

第一起谋杀案安排在费城附近进行；第二起是伯班克谋杀案。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [speɪs] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə]

| which | was | filling | space | in | newspapers | all | over | the | world | , | from | New | York | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 填充 | 空间 | 在 | 报纸 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | , | 从 | 新的 | 约克 | 到 |

[bɒm'beɪ] .

| Bombay | . |
|---|---|
| 孟买 | . |

从纽约到孟买，世界各地的报纸都刊登了这则新闻。

['rɪtʃəd] [ef] . - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] ['reɪlrəʊd]

| Richard | F | . | Burrbank | was | one | of | the | most | prominent | of | New | York's | railroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | F | . | - | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 著名的 | 的 | 新的 | 约克的 | 铁路 |

['lɔɪərz] ;

| lawyers | ; |
|---|---|
| 律师 | ; |

理查德·F·伯班克是纽约最杰出的铁路律师之一；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['reɪlrəʊd] [stɒk]

| he | was | also | , | as | a | matter | of | course | , | an | owner | of | much | railroad | stock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , | 一个 | 所有者 | 的 | 很多 | 铁路 | 库存 |

,

,

,

他自然也是大量铁路股票的持有者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] .

| and | a | very | wealthy | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 富裕 | 男人 | . |

他还是个非常富有的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [haɪ] ['ɑː.fɪsɪz] ,

| He | had | been | spoken | of | as | a | political | possibility | for | many | high | offices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 说 | 的 | 作为 | 一个 | 政治的 | 可能性 | 为了 | 许多 | 高的 | 办公室 | , |

他曾被认为是许多高级政治职位的有力竞争者。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlrəʊd] ,

| and | , | as | the | counsel | for | a | great | railroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 法律顾问 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 铁路 | , |

而且，作为一家大型铁路公司的法律顾问，

[wɒz; wəz] [nəʊn] ['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [greɪt] ['reɪlrəʊd] [ɪt'self] [hæd; həd] [stretʃt] [ɪts] ['sɪstəm] .

| was | known | even | further | than | the | great | railroad | itself | had | stretched | its | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已知 | 甚至 | 更远 | 比 | 这 | 伟大的 | 铁路 | 本身 | 有 | 拉伸 | 它是 | 系统 | . |

它的名声甚至比伟大的铁路本身延伸的范围还要广。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bʌtlə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv]

| At | six | o'clock | one | morning | he | was | found | by | his | butler | lying | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六 | 点钟 | 一 | 早晨 | 他 | 曾是 | 成立 | 经过 | 他的 | 管家 | 说谎 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ðɪ][hɔːl] [steəz] [wɪð] [tuː] ['pɪst(ə)l] [wuːndz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| the | hall | stairs | with | two | pistol | wounds | above | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 楼梯 | 和 | 二 | 手枪 | 伤口 | 多于 | 他的 | 心 | . |

一天早上六点，他的管家发现他躺在大厅楼梯脚下，心脏上方有两个手枪伤口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

| He | was | quite | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 死的 | . |

他已经死了。

[hɪz; ɪz] [seɪf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['əʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [kiːz] , [wɒz; wəz] [faʊnd]

| His | safe | , | to | which | only | he | and | his | secretary | had | the | keys | , | was | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 安全的 | , | 到 | 哪个 | 仅有的 | 他 | 和 | 他的 | 秘书 | 有 | 这 | 钥匙 | , | 曾是 | 成立 |

['əʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

他的保险箱被发现敞开着，而只有他和他的秘书才有钥匙。

[ænd; ənd] $200 , - [ɪn] [bɒndz] , [stɒks] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)]

| and | $200 | , | 000 | in | bonds | , | stocks | , | and | money | , | which | had | been | placed | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | $200 | , | - | 在 | 债券 | , | 股票 | , | 和 | 钱 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 放置 | 那里 |

['əʊnli][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| only | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

还有价值 20 万美元的债券、股票和现金，这些都是前一天晚上才存放在那里的。

[wɒz; wəz] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] .

| was | found | missing | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 丢失的 | . |

被发现失踪。

[ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

| The | secretary | was | missing | also | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘书 | 曾是 | 丢失的 | 还 | . |

秘书也不见了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['stiːvn] [es] . [heɪd] ,

| His | name | was | Stephen | S | . | Hade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 史蒂芬 | S | . | 冥王 | , |

他的名字是斯蒂芬·S·哈德，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [biːn] [ 'teligrɑːf, -græf ][ænd; ənd] ['keɪbld]

| and | his | name | and | his | description | had | been | telegraphed | and | cabled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姓名 | 和 | 他的 | 描述 | 有 | 到过 | 电报 | 和 | 有线 |

[tuː; tə][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| to | all | parts | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

他的名字和描述已经通过电报和电讯传遍世界各地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [bɪ'jɒnd] ['eni] ['kwestʃən] [ɔː(r)]

| There | was | enough | circumstantial | evidence | to | show | , | beyond | any | question | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 足够的 | 间接的 | 证据 | 到 | 展示 | , | 超过 | 任何 | 问题 | 或者 |

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [mɪs'teɪk] ,

| possibility | of | mistake | , |
|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 错误 | , |

有足够的间接证据表明，毫无疑问，不存在任何错误的可能性，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .

| that | he | was | the | murderer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 这 | 凶手 | . |

他就是凶手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

| It | made | an | enormous | amount | of | talk | , | and | unhappy | individuals | were | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 一个 | 巨大的 | 数量 | 的 | 讲话 | , | 和 | 不开心 | 个人 | 是 | 存在 |

[ə'restɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| arrested | all | over | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 被捕 | 全部 | 超过 | 这 | 国家 | , |

这件事引起了广泛关注，全国各地都有不满的人被逮捕。

[ænd; ənd] [sent] [ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| and | sent | on | to | New | York | for | identification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 在 | 到 | 新的 | 约克 | 为了 | 鉴别 | . |

然后送往纽约进行鉴定。

[θriː] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] , [ænd; ənd][wʌn][mæn][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]['lændɪd][æt; ət]

| Three | had | been | arrested | at | Liverpool | , | and | one | man | just | as | he | landed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 有 | 到过 | 被捕 | 在 | 利物浦 | , | 和 | 一 | 男人 | 只是 | 作为 | 他 | 登陆 | 在 |

['sɪdni] , [ɒ'streɪliə] .

| Sydney | , | Australia | . |
|---|---|---|---|
| 悉尼 | , | 澳大利亚 | . |

其中三人在利物浦被捕，还有一人在澳大利亚悉尼登陆时被捕。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

| But | so | far | the | murderer | had | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 远的 | 这 | 凶手 | 有 | 逃脱 | . |

但到目前为止，凶手仍然逍遥法外。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [naɪt] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [els] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)]

| We | were | all | talking | about | it | one | night | , | as | everybody | else | was | all | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 说 | 关于 | 它 | 一 | 夜晚 | , | 作为 | 大家 | 别的 | 曾是 | 全部 | 超过 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

| the | country | , |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | , |

一天晚上，我们都在谈论这件事，因为其他人都分散在全国各地。

[ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ruːm] ,

| in | the | local | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 当地的 | 房间 | , |

在本地房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [tʃɑːnst]

| and | the | city | editor | said | it | was | worth | a | fortune | to | any | one | who | chanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 城市 | 编辑 | 说 | 它 | 曾是 | 值得 | 一个 | 财富 | 到 | 任何 | 一 | WHO | 偶然 |

[tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [heɪd] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['hændɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

| to | run | across | Hade | and | succeeded | in | handing | him | over | to | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 穿过 | 冥王 | 和 | 成功了 | 在 | 处理 | 他 | 超过 | 到 | 这 | 警察 | . |

城市编辑说，如果有人碰巧遇到哈德并成功地把他交给警察，那将价值连城。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [θɔːt] [heɪd] [hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| Some | of | us | thought | Hade | had | taken | passage | from | some | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们 | 想法 | 冥王 | 有 | 已采取 | 通道 | 从 | 一些 | 一 | 的 | 这 |

[smɔːlə(r)] [ 'siːpɔːt ] ,

| smaller | seaports | , |
|---|---|---|
| 较小的 | 海港 | , |

我们当中有些人认为哈德是从某个较小的海港乘船来的。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]

| and | others | were | of | the | opinion | that | he | had | buried | himself | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 是 | 的 | 这 | 观点 | 那 | 他 | 有 | 埋葬 | 他自己 | 在 | 一些 |

[tʃiːp] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

| cheap | lodging | - | house | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | 住宿 | - | 房子 | 在 | 新的 | 约克 | , |

而另一些人则认为他躲在纽约某家廉价旅馆里。

[ɔː(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [taʊnz] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] .

| or | in | one | of | the | smaller | towns | in | New | Jersey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一 | 的 | 这 | 较小的 | 城镇 | 在 | 新的 | 球衣 | . |

或者在新泽西州的某个小镇。

“ [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,

| “ | I | shouldn't | be | surprised | to | meet | him | out | walking | , | right | here | in | Philadelphia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不应该 | 是 | 惊讶 | 到 | 见面 | 他 | 出去 | 步行 | , | 正确的 | 这里 | 在 | 费城 | , |

“如果在费城这里偶遇他散步，我一点也不觉得意外。”

” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] .

| ” | said | one | of | the | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 一 | 的 | 这 | 职员 | . |

“其中一名工作人员说道。”

“ [hiːl] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| “ | He'll | be | disguised | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地狱 | 是 | 伪装 | , | 的 | 课程 | , |

“他当然会乔装打扮。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [tel] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪgə(r)] ['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

| but | you | could | always | tell | him | by | the | absence | of | the | trigger | finger | on | his | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可以 | 总是 | 告诉 | 他 | 经过 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 扳机 | 手指 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | . |

但你总能通过他右手食指没有扣动扳机来认出他。

[ɪts] ['mɪsɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ʃɒt] [ɒf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

| It's | missing | , | you | know | ; | shot | off | when | he | was | a | boy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 丢失的 | , | 你 | 知道 | ; | 射击 | 离开 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | . | ” |

你知道，它不见了；他小时候就被打掉了。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌf] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)] ;

| “ | You | want | to | look | for | a | man | dressed | like | a | tough | , | ” | said | the | city | editor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 想 | 到 | 看 | 为了 | 一个 | 男人 | 穿着 | 喜欢 | 一个 | 艰难的 | , | ” | 说 | 这 | 城市 | 编辑 | ; |

城市编辑说：“你要找一个穿着像个硬汉的人。”

“ [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

| “ | for | as | this | fellow | is | to | all | appearances | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 作为 | 这 | 同伴 | 是 | 到 | 全部 | 外貌 | 一个 | 绅士 | , |

“因为这个人从外表上看是一位绅士，

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . ”

| he | will | try | to | look | as | little | like | a | gentleman | as | possible | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 尝试 | 到 | 看 | 作为 | 小的 | 喜欢 | 一个 | 绅士 | 作为 | 可能的 | . | ” |

他会尽量让自己看起来不像个绅士。

“ [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] , ” [sed] ['gæləgər] , [wɪð] [ðæt] [kɑːm] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [dɪə(r)]

| “ | No | , | he | won't | , | ” | said | Gallegher | , | with | that | calm | impertinence | that | made | him | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 他 | 惯于 | , | ” | 说 | 加勒格尔 | , | 和 | 那 | 冷静的 | 无礼 | 那 | 制成 | 他 | 亲爱的 |

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| to | us | . |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | . |

“不，他不会的，”加勒格尔说道，语气中带着那种让我们喜欢他的平静的傲慢。

“ [hiːl] [dres] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| “ | He'll | dress | just | like | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 地狱 | 裙子 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 绅士 | . |

“他会穿得像个绅士。”

[ tʌf ] [doʊnt][weə(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hiːz] [gɒt][tuː; tə][weə(r)] - [ɪm] .

| Toughs | don't | wear | gloves | , | and | you | see | he's | got | to | wear | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强硬 | 不 | 穿 | 手套 | , | 和 | 你 | 看 | 他是 | 得到 | 到 | 穿 | - | 呃 | . |

硬汉不戴手套，你看他现在不得不戴了。

[ðə; ðiˌ][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [gɒn]

| The | first | thing | he | thought | of | after | doing | for | Burrbank | was | of | that | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 他 | 想法 | 的 | 后 | 正在做 | 为了 | - | 曾是 | 的 | 那 | 已消失 |

['fɪŋgə(r)] ,

| finger | , |
|---|---|
| 手指 | , |

他为伯班克做完事后，首先想到的就是那根失去的手指。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | how | he | was | to | hide | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 曾是 | 到 | 隐藏 | 它 | . |

以及他该如何隐藏这件事。

[hiː; hi] [stʌft] [ðə; ðiˌ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [glʌv] [wɪð] ['kɒtn] [soʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]

| He | stuffed | the | finger | of | that | glove | with | cotton | so's | to | make | it | look | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 填充 | 这 | 手指 | 的 | 那 | 手套 | 和 | 棉布 | 所以也是 | 到 | 制作 | 它 | 看 | 喜欢 | 一个 |

[həʊl] ['fɪŋgə(r)] ,

| whole | finger | , |
|---|---|---|
| 所有的 | 手指 | , |

他往手套的指尖塞满了棉花，让它看起来像一根完整的手指。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [teɪks] [ɒf] [ðæt] [glʌv] [ðev] [gɒt] [hɪm] — [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| and | the | first | time | he | takes | off | that | glove | they've | got | him | — | see | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 需要 | 离开 | 那 | 手套 | 他们有 | 得到 | 他 | — | 看 | , | 和 | 他 |

[nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

| knows | it | . |
|---|---|---|
| 知道 | 它 | . |

他第一次摘下手套的时候，他们就抓住了他——你看，他自己也知道。

[səʊ] [wɒt] [juːz] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [glʌvz] [ɒn] .

| So | what | youse | want | to | do | is | to | look | for | a | man | with | gloves | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么 | 有色 | 想 | 到 | 做 | 是 | 到 | 看 | 为了 | 一个 | 男人 | 和 | 手套 | 在 | . |

所以你要做的就是找一个戴着手套的男人。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [hɑːd]
**I've** **been** **a** **-** **doing** **it** **for** **two** **weeks** **now** **,** **and** **I** **can** **tell** **you** **it's** **hard**
我已经 到过 一个 - 正在做 它 为了 二 周 现在 , 和 我 能 告诉 你 它是 难的
[wɜːk] ,
**work** **,**
工作 ,

我已经做了两周了，我可以告诉你，这很辛苦。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [weəz] [glʌvz] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)] .
**for** **everybody** **wears** **gloves** **this** **kind** **of** **weather** **.**
为了 大家 穿着 手套 这 种类 的 天气 .

在这种天气下，大家都戴手套。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [jʊl] [faɪnd][hɪm] .
**But** **if** **you** **look** **long** **enough** **you'll** **find** **him** **.**
但 如果 你 看 长的 足够的 你会 寻找 他 .

但只要你找得足够久，就能找到他。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [hɪm] ,
**And** **when** **you** **think** **it's** **him** **,**
和 什么时候 你 思考 它是 他 ,

当你以为是他的时候，

[gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][həʊld][aʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] ,
**go** **up** **to** **him** **and** **hold** **out** **your** **hand** **in** **a** **friendly** **way** **,**
去 向上 到 他 和 抓住 出去 你的 手 在 一个 友好的 方式 ,

走上前去，友好地伸出手去。

[laɪk] [ə; eɪ]['bʊŋkəʊ] - ['stɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]
**like** **a** **bunco** **-** **steerer** **,** **and** **shake** **his** **hand** **;** **and** **if** **you** **feel** **that** **his**
喜欢 一个 骗局 - 转向器 , 和 摇 他的 手 ; 和 如果 你 感觉 那 他的
['fɔːfɪŋgə(r)] [eɪnt] ['riːəl] [fleʃ] ,
**forefinger** **ain't** **real** **flesh** **,**
食指 不是 真实的 肉 ,

就像个骗子一样，跟他握手；如果你觉得他的食指不是真肉，

[bʌt; bət][dʒʌst] ['wɒdɪd] ['kɒtn] ,
**but** **just** **wadded** **cotton** **,**
但 只是 揉成团的 棉布 ,

但只是一团棉花而已。

[ðen] [grɪp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][græb][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [left] ,
**then** **grip** **to** **it** **with** **your** **right** **and** **grab** **his** **throat** **with** **your** **left** **,**
然后 紧握 到 它 和 你的 正确的 和 抓住 他的 喉 和 你的 左边 ,

然后右手抓住他的胳膊，左手掐住他的喉咙。

[ænd; ənd]['hɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [help] .
**and** **holler** **for** **help** **.**
和 抱怨 为了 帮助 .

并大声呼救。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [pɔːz] .
**"** **There** **was** **an** **appreciative** **pause** **.**
" 那里 曾是 一个 欣赏的 暂停 .

"一阵赞赏的沉默。"

" [ai] [siː] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)] , ['draɪli] , " [ðæt] - ['riːzənɪŋ] [hæz; həz]
**"** **I** **see** **,** **gentlemen** **,** **"** **said** **the** **city** **editor** **,** **dryly** **,** **"** **that** **Gallegher's** **reasoning** **has**
" 我 看 , 先生们 , " 说 这 城市 编辑 , 干巴巴地 , " 那 - 推理 有
[ɪm'prest] [juː; jʊ] ;
**impressed** **you** **;**
印象深刻 你 ;

"我明白了，先生们，"城市编辑冷冷地说，"加拉格尔的推理给你们留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [siː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪz] [aʊt] [ɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [men] [wɪl] [biː; bi]['ʌndə(r)]

| and | I | also | see | that | before | the | week | is | out | all | of | my | young | men | will | be | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还 | 看 | 那 | 前 | 这 | 星期 | 是 | 出去 | 全部 | 的 | 我的 | 年轻的 | 男人 | 将要 | 是 | 在下面 |

[bɒndz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːltɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [pə'destrɪənz] [huːz] ['əʊnli] [ə'fens] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [weə(r)] [glʌvz]

| bonds | for | assaulting | innocent | pedestrians | whose | only | offence | is | that | they | wear | gloves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 债券 | 为了 | 袭击 | 清白的 | 行人 | 谁 | 仅有的 | 罪行 | 是 | 那 | 他们 | 穿 | 手套 |

[ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)] .

| in | midwinter | . |
|---|---|---|
| 在 | 隆冬 | . |

我还看到，在本周结束之前，我手下的所有年轻人都会因为袭击无辜的行人而被保释，而这些行人唯一的“罪行”就是在寒冬腊月戴手套。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [dɪ'tektɪv] - , [ɒv; əv][ɪn'spektə(r)]

| 〞 | It | was | about | a | week | after | this | that | Detective | Hefflefinger | , | of | Inspector |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 它 | 曾是 | 关于 | 一个 | 星期 | 后 | 这 | 那 | 侦探 | - | , | 的 | 检查员 |

[bɜ:nəs] [stɑːf] ,

| Byrnes's | staff | , |
|---|---|---|
| 拜恩斯 | 职员 | , |

大约一周后，拜恩斯督察的助手赫夫莱芬格侦探

[keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [ɒv; əv] [huːz] ['weərəbaʊts] [hiː; hi][hæd; həd]

| came | over | to | Philadelphia | after | a | burglar | , | of | whose | whereabouts | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 超过 | 到 | 费城 | 后 | 一个 | 窃贼 | , | 的 | 谁 | 下落 | 他 | 有 |

[biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [baɪ] ['telɪgrɑːf] .

| been | misinformed | by | telegraph | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 被误导 | 经过 | 电报 | . |

他来到费城是为了追捕一名窃贼，而他之前通过电报得到的信息与窃贼的下落不符。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['wɒrənt] , [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nesəsəri] ['peɪpəz] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət]

| He | brought | the | warrant | , | requisition | , | and | other | necessary | papers | with | him | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 这 | 保证 | , | 征用 | , | 和 | 其他 | 必要的 | 文件 | 和 | 他 | , | 但 |

[ðə; ðɪ]['bɜːglə(r)][hæd; həd] [fləʊn] .

| the | burglar | had | flown | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窃贼 | 有 | 飞行 | . |

他带上了搜查令、征用令和其他必要文件，但窃贼已经逃之夭夭了。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [njuː]

| One | of | our | reporters | had | worked | on | a | New | York | paper | , | and | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们的 | 记者 | 有 | 工作 | 在 | 一个 | 新的 | 约克 | 纸 | , | 和 | 知道 |

-

| Hefflefinger | , |
|---|---|
| - | , |

我们的一位记者曾在纽约一家报社工作过，认识赫夫莱芬格。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | the | detective | came | to | the | office | to | see | if | he | could | help | him | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侦探 | 来了 | 到 | 这 | 办公室 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 可以 | 帮助 | 他 | 在 | 他的 |

[səʊ][fɑː(r)] [ˌʌnsək'sesfl] [sɜːtʃ] .

| so | far | unsuccessful | search | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 不成功 | 搜索 | . |

于是，侦探来到办公室，看看能否帮助他继续进行目前为止尚未成功的搜寻工作。

[hiː; hi] [geɪv] ['gæləgər] [hɪz; ɪz][kɑːd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['gæləgər] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | gave | Gallegher | his | card | , | and | after | Gallegher | had | read | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 加勒格尔 | 他的 | 卡片 | , | 和 | 后 | 加勒格尔 | 有 | 读 | 它 | , |

他把名片递给了加莱格尔，加莱格尔读完之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [huː] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [ðæt]

| and | had | discovered | who | the | visitor | was | , | he | became | so | demoralized | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 发现 | WHO | 这 | 游客 | 曾是 | , | 他 | 成为 | 所以 | 士气低落 | 那 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['juːsləs] .

| he | was | absolutely | useless | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝对地 | 无用 | . |

当他发现来访者是谁时，他变得非常沮丧，完全失去了作用。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [bɜːnəs] [men] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə]

| “ | One | of | Byrnes's | men | ” | was | a | much | more | awe | - | inspiring | individual | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 的 | 拜恩斯 | 男人 | ” | 曾是 | 一个 | 很多 | 更多的 | 敬畏 | - | 鼓舞人心 | 个人 | 到 |

['gæləgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] .

| Gallegher | than | a | member | of | the | Cabinet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 比 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 内阁 | . |

在加拉格尔看来，“拜恩斯的一名手下”比内阁成员更令人敬畏。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [tuː; tə][biː; bi]

| He | accordingly | seized | his | hat | and | overcoat | , | and | leaving | his | duties | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 查获 | 他的 | 帽子 | 和 | 大衣 | , | 和 | 离开 | 他的 | 职责 | 到 | 是 |

[lʊkt] ['ɑːftə(r)][baɪ] ['ʌðə(r)z] ,

| looked | after | by | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 后 | 经过 | 其他的 | , |

于是，他抓起帽子和外套，把自己的职责留给了其他人。

['heɪs(ə)nd] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| hastened | out | after | the | object | of | his | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 出去 | 后 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 钦佩 | , |

他急忙追随自己仰慕的对象而去。

[huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [səʊ]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| who | found | his | suggestions | and | knowledge | of | the | city | so | valuable | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 成立 | 他的 | 建议 | 和 | 知识 | 的 | 这 | 城市 | 所以 | 有价值的 | , | 和 | 他的 |

['kʌmpəni] [səʊ] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

| company | so | entertaining | , |
|---|---|---|---|
| 公司 | 所以 | 娱乐 | , |

他们觉得他的建议和对这座城市的了解非常有价值，而且和他在一起非常愉快。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [tə'geðə(r)] .

| that | they | became | very | intimate | , | and | spent | the | rest | of | the | day | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 成为 | 非常 | 亲密的 | , | 和 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 一起 | . |

他们变得非常亲密，并一起度过了余下的时光。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinɪts] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm]

| In | the | meanwhile | the | managing | editor | had | instructed | his | subordinates | to | inform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同时 | 这 | 管理 | 编辑 | 有 | 指示 | 他的 | 下属 | 到 | 通知 |

['gæləgər] ,

| Gallegher | , |
|---|---|
| 加勒格尔 | , |

与此同时，总编辑已指示下属通知加拉格尔。

[wen] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] .

| when | he | condescended | to | return | , | that | his | services | were | no | longer | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 居高临下的 | 到 | 返回 | , | 那 | 他的 | 服务 | 是 | 不 | 更长 | 需要 | . |

当他纡尊降贵地回来时，人们才告诉他，他的服务不再需要了。

['gæləgər] [hæd; həd] [pleɪd] ['truːənt] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

| Gallegher | had | played | truant | once | too | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 有 | 玩 | 逃学 | 一次 | 也 | 经常 | . |

加勒格尔旷课的次数已经太多了。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nju:] [frend] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] ,

| **Unconscious** | **of** | **this** | **,** | **he** | **remained** | **with** | **his** | **new** | **friend** | **until** | **late** | **the** | **same** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 这 | , | 他 | 剩余 | 和 | 他的 | 新的 | 朋友 | 直到 | 晚的 | 这 | 相同的 | 晚上 | , |

他对此毫不知情，一直和新朋友待到当晚深夜。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði][nekst] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pres] ['ɒfɪs] .

| **and** | **started** | **the** | **next** | **afternoon** | **toward** | **the** | **Press** | **office** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 这 | 下一个 | 下午 | 朝向 | 这 | 按 | 办公室 | . |

第二天下午，他们启程前往新闻办公室。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , ['gæləgər] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| **As** | **I** | **have** | **said** | **,** | **Gallegher** | **lived** | **in** | **the** | **most** | **distant** | **part** | **of** | **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 加勒格尔 | 居住地 | 在 | 这 | 最多 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | , |

正如我所说，加勒格尔住在城市最偏远的地方。

[nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

| **not** | **many** | **minutes** | **'** | **walk** | **from** | **the** | **Kensington** | **railroad** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 分钟 | - | 走 | 从 | 这 | 肯辛顿 | 铁路 | 车站 | , |

距离肯辛顿火车站步行只需几分钟，

[weə(r)] [treɪnz] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ænd; ənd][ɒn][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .

| **where** | **trains** | **ran** | **into** | **the** | **suburbs** | **and** | **on** | **to** | **New** | **York** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 火车 | 跑 | 进入 | 这 | 郊区 | 和 | 在 | 到 | 新的 | 约克 | . |

火车从那里开往郊区，再往纽约方向行驶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['smu:ðli] ['ʃeɪvn] ,

| **It** | **was** | **in** | **front** | **of** | **this** | **station** | **that** | **a** | **smoothly** | **shaven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 车站 | 那 | 一个 | 顺利 | 剃光 | , |

就在这个车站前，一个刮得干干净净的男子……

[wel] - [drest] [mæn] [brʌʃt] [pɑ:st] ['gæləgər] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt]

| **well** | **-** | **dressed** | **man** | **brushed** | **past** | **Gallegher** | **and** | **hurried** | **up** | **the** | **steps** | **to** | **the** | **ticket** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 穿着 | 男人 | 刷过 | 过去的 | 加勒格尔 | 和 | 慌忙 | 向上 | 这 | 步骤 | 到 | 这 | 票 |

['ɒfɪs] .

| **office** | **.** |
|---|---|
| 办公室 | . |

一位衣着考究的男士从加勒格尔身边擦肩而过，匆匆走上台阶，前往售票处。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['gæləgər] ,

| **He** | **held** | **a** | **walking** | **-** | **stick** | **in** | **his** | **right** | **hand** | **,** | **and** | **Gallegher** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 一个 | 步行 | - | 戳 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | , | 和 | 加勒格尔 | , |

他右手拿着一根拐杖，而加勒格尔，

[hu:] [naʊ] ['peɪʃntli] ['skru:tənaɪzd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [hu:] [wɔ:(r)] [glʌvz] ,

| **who** | **now** | **patiently** | **scrutinized** | **the** | **hands** | **of** | **every** | **one** | **who** | **wore** | **gloves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 耐心 | 仔细审查 | 这 | 双手 | 的 | 每一个 | 一 | WHO | 穿着 | 手套 | , |

他现在耐心地仔细检查每一个戴手套的人的手，

[sɔ:] [ðæt] [waɪl] [θri:] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [hænd][wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪn] ,

| **saw** | **that** | **while** | **three** | **fingers** | **of** | **the** | **man's** | **hand** | **were** | **closed** | **around** | **the** | **cane** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 尽管 | 三 | 手指 | 的 | 这 | 男人的 | 手 | 是 | 关闭 | 大约 | 这 | 甘蔗 | , |

看到那男人的三根手指紧紧握着拐杖，

[ðə; ði] [fɔ:θ] [stʊd] [aʊt] [ɪn]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑ:m] .

| **the** | **fourth** | **stood** | **out** | **in** | **almost** | **a** | **straight** | **line** | **with** | **his** | **palm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 站立 | 出去 | 在 | 几乎 | 一个 | 直的 | 线 | 和 | 他的 | 棕榈 | . |

第四个手掌几乎与他的手掌呈一条直线，显得格外突出。

['gæləgər] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][gɑ:sp][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,

| **Gallegher** | **stopped** | **with** | **a** | **gasp** | **and** | **with** | **a** | **trembling** | **all** | **over** | **his** | **little** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 停止 | 和 | 一个 | 喘气 | 和 | 和 | 一个 | 发抖 | 全部 | 超过 | 他的 | 小的 | 身体 | , |

加勒格尔倒吸一口凉气，浑身颤抖，停下了脚步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

| and | his | brain | asked | with | a | throb | if | it | could | be | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脑 | 问 | 和 | 一个 | 搏动 | 如果 | 它 | 可以 | 是 | 可能的 | . |

他的大脑猛地一震，想知道这是否有可能。

[bʌt; bət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ['leɪtə(r)] .

| But | possibilities | and | probabilities | were | to | be | discovered | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能性 | 和 | 概率 | 是 | 到 | 是 | 发现 | 之后 | . |

但各种可能性和概率还要稍后才能发现。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

| Now | was | the | time | for | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 曾是 | 这 | 时间 | 为了 | 行动 | . |

现在是采取行动的时候了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| He | was | after | the | man | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 后 | 这 | 男人 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

他立刻追了上去。

['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔɪst] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| hanging | at | his | heels | and | his | eyes | moist | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | 和 | 他的 | 眼睛 | 潮湿 | 和 | 激动 | . |

他跟在他身后，眼里噙满了兴奋的泪水。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][mæn][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['tɔːrzˌdeɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst]

| He | heard | the | man | ask | for | a | ticket | to | Torresdale | , | a | little | station | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 男人 | 问 | 为了 | 一个 | 票 | 到 | 托雷斯代尔 | , | 一个 | 小的 | 车站 | 只是 |

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,

| outside | of | Philadelphia | , |
|---|---|---|---|
| 外部 | 的 | 费城 | , |

他听到那人要了一张去往托雷斯代尔的车票，托雷斯代尔是费城郊外的一个小车站。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

| and | when | he | was | out | of | hearing | , | but | not | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 听力 | , | 但 | 不是 | 出去 | 的 | 视线 | , |

当他听不见但还没离开视线时，

['pɜːrtʃəst] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

| purchased | one | for | the | same | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 购买 | 一 | 为了 | 这 | 相同的 | 地方 | . |

我在同一个地方买了一个。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [kɑː(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][wʌn] [end]

| The | stranger | went | into | the | smoking | - | car | , | and | seated | himself | at | one | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 去 | 进入 | 这 | 吸烟 | - | 车 | , | 和 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一 | 结尾 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| toward | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 门 | . |

陌生人走进吸烟车厢，坐在靠近车门的一端。

['gæləgər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] .

| Gallegher | took | his | place | at | the | opposite | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 采取 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 对面的 | 结尾 | . |

加勒格尔站在了另一端。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːziə]

| He | was | trembling | all | over | , | and | suffered | from | a | slight | feeling | of | nausea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 发抖 | 全部 | 超过 | , | 和 | 遭受 | 从 | 一个 | 轻微 | 感觉 | 的 | 恶心 |

.

:

.

他全身颤抖，并感到轻微的恶心。

[hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [fraɪt] , [nɒt] [ɒv; əv] ['eni] ['bɒdɪli] [hɑːm] [ðæt] [mait] [kʌm] [tuː; tə]

| He | guessed | it | came | from | fright | , | not | of | any | bodily | harm | that | might | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | 它 | 来了 | 从 | 惊吓 | , | 不是 | 的 | 任何 | 身体上的 | 伤害 | 那 | 可能 | 来 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他猜想这是出于恐惧，而不是害怕自己会受到任何身体伤害。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊst]

| but | at | the | probability | of | failure | in | his | adventure | and | of | its | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 失败 | 在 | 他的 | 冒险 | 和 | 的 | 它是 | 最多 |

[mə'mentəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| momentous | possibilities | . |
|---|---|---|
| 意义重大 | 可能性 | . |

但他的冒险之旅及其最重大的可能性却有失败的可能。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['kɒlə(r)] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n]

| The | stranger | pulled | his | coat | collar | up | around | his | ears | , | hiding | the | lower | portion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 拉 | 他的 | 外套 | 衣领 | 向上 | 大约 | 他的 | 耳朵 | , | 隐藏 | 这 | 降低 | 部分 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| of | his | face | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 脸 | , |

陌生人拉起衣领遮住耳朵，遮住了下半张脸。

[bʌt; bət] [nɒt] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] [ænd; ənd] [kləʊz] - [ʃʌt] [lɪps] [tuː; tə]

| but | not | concealing | the | resemblance | in | his | troubled | eyes | and | close | - | shut | lips | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 隐藏 | 这 | 相似 | 在 | 他的 | 麻烦 | 眼睛 | 和 | 关闭 | - | 关闭 | 嘴唇 | 到 |

[ðə; ði] [ 'laiknis ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [heɪd] .

| the | likenesses | of | the | murderer | Hade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肖像 | 的 | 这 | 凶手 | 冥王 | . |

但他忧虑的眼神和紧闭的嘴唇，却掩盖不住与凶手哈迪相似的神态。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['tɔːrzˌdeɪl] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ə'laɪtɪŋ] ['kwɪkli] ,

| They | reached | Torresdale | in | half | an | hour | , | and | the | stranger | , | alighting | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 托雷斯代尔 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 和 | 这 | 陌生人 | , | 下车 | 迅速地 | , |

半小时后，他们到达了托雷斯代尔，陌生人迅速下了车。

[strʌk] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

| struck | off | at | a | rapid | pace | down | the | country | road | leading | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 离开 | 在 | 一个 | 迅速的 | 步伐 | 向下 | 这 | 国家 | 路 | 领导 | 到 | 这 | 车站 | . |

沿着通往车站的乡村公路，飞快地奔跑起来。

['gæləgər] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] - [stɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] ['sləʊli] ['ɑːftə(r)] .

| Gallegher | gave | him | a | hundred | yards | ' | start | , | and | then | followed | slowly | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 给予 | 他 | 一个 | 百 | 码 | - | 开始 | , | 和 | 然后 | 随后 | 缓慢地 | 后 | . |

加勒格尔让他先跑了一百码，然后慢慢地跟了上去。

[ðə; ði] [rəʊd] [ræn] [bɪ'twiːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] [freɪm] - ['haʊzɪz] [set] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| The | road | ran | between | fields | and | past | a | few | frame | - | houses | set | far | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 跑 | 之间 | 字段 | 和 | 过去的 | 一个 | 很少 | 框架 | - | 房屋 | 放 | 远的 | 从 | 这 |

[rəʊd] [ɪn] ['kɪtʃɪn] ['gaːdnz] .

| road | in | kitchen | gardens | . |
|---|---|---|---|---|
| 路 | 在 | 厨房 | 花园 | . |

道路蜿蜒于田野之间，经过几栋远离道路、坐落在菜园中的木结构房屋。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| Once | or | twice | the | man | looked | back | over | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 这 | 男人 | 看起来 | 后退 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

那人回头看了一两次，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] ['drɪəri] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['splæʃɪŋ] [θruː]

| but | he | saw | only | a | dreary | length | of | road | with | a | small | boy | splashing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 仅有的 | 一个 | 凄凉 | 长度 | 的 | 路 | 和 | 一个 | 小的 | 男生 | 溅起水花 | 通过 |

[ðə; ði] [slʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [θrəʊ]

| the | slush | in | the | midst | of | it | and | stopping | every | now | and | again | to | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泥浆 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 和 | 停止 | 每一个 | 现在 | 和 | 再次 | 到 | 扔 |

[ 'snəubɔːl ] [æt; ət] [bɪ'leɪtɪd] ['spærəʊz] .

| snowballs | at | belated | sparrows | . |
|---|---|---|---|---|
| 雪球 | 在 | 迟到的 | 麻雀 | . |

但他看到的只是一段凄凉的道路，一个小男孩在泥泞的道路上溅起水花，不时停下来向迟到的麻雀扔雪球。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [rəʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

| After | a | ten | minutes | ' | walk | the | stranger | turned | into | a | side | road | which | led | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 十 | 分钟 | - | 走 | 这 | 陌生人 | 转向 | 进入 | 一个 | 边 | 路 | 哪个 | 引领 | 到 |

['əʊnli][wʌn] [pleɪs] ,

| only | one | place | , |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 地方 | , |

走了十分钟后，陌生人拐进了一条小路，这条路只通往一个地方。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [ɪn] ,

| the | Eagle | Inn | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 鹰 | 客栈 | , |

鹰旅店

[æn; ən][əʊld] ['rəʊdsaɪd] ['hɒstəlri] [nəʊn] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːθʌntɜz]

| an | old | roadside | hostelry | known | now | as | the | headquarters | for | pothunters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 路边 | 旅店 | 已知 | 现在 | 作为 | 这 | 总部 | 为了 | 寻宝者 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [geɪm] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [graʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kɒk]

| from | the | Philadelphia | game | market | and | the | battle | - | ground | of | many | a | cock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 费城 | 游戏 | 市场 | 和 | 这 | 战斗 | - | 地面 | 的 | 许多 | 一个 | 公鸡 |

- [faɪt] .

| - | fight | . |
|---|---|---|
| - | 斗争 | . |

一家老旧的路边客栈，如今已成为费城猎物市场寻宝者的总部，也是许多斗鸡比赛的战场。

['gæləgər] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] .

| Gallegher | knew | the | place | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 知道 | 这 | 地方 | 出色地 | . |

加勒格尔对这个地方很熟悉。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [stɒpt] [ðeə(r)] [wen] [aʊt] -

| He | and | his | young | companions | had | often | stopped | there | when | out | chestnutting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 年轻的 | 同伴 | 有 | 经常 | 停止 | 那里 | 什么时候 | 出去 | - |

[ɒn] ['hɒlədeɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

| on | holidays | in | the | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 假期 | 在 | 这 | 秋天 | . |

他和他的年轻伙伴们在秋季假期外出采摘栗子时，经常会在那里停留。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)]

| The | son | of | the | man | who | kept | it | had | often | accompanied | them | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 保留 | 它 | 有 | 经常 | 伴随 | 他们 | 在 | 他们的 |

[ɪk'skɜːrʒən] ,

| excursions | , |
|---|---|
| 短途旅行 | , |

保管这东西的人的儿子经常陪同他们外出游玩。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [kən'sɪdəd] [hɪm][ə; eɪ] [dʌm] [laʊt] ,

| and | though | the | boys | of | the | city | streets | considered | him | a | dumb | lout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 男孩们 | 的 | 这 | 城市 | 街道 | 经过考虑的 | 他 | 一个 | 哑的 | 粗鲁 | , |

尽管城里街头的男孩们都认为他是个愚蠢的粗人，

[ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][dɒg][ænd; ənd] [kɒk] -
**they** **respected** **him** **somewhat** **owing** **to** **his** **inside** **knowledge** **of** **dog** **and** **cock** **-**
他们 受人尊敬 他 有些 欠款 到 他的 里面 知识 的 狗 和 公鸡 -
[faɪts] .
**fights** **.**
战斗 .

由于他对斗狗和斗鸡的内幕了解，所以他们对他还算尊敬。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['gæləgər] , ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
**The** **stranger** **entered** **the** **inn** **at** **a** **side** **door** **,** **and** **Gallegher** **,** **reaching** **it** **a**
这 陌生人 进入 这 客栈 在 一个 边 门 , 和 加勒格尔 , 到达 它 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
**few** **minutes** **later** **,**
很少 分钟 之后 ,

陌生人从侧门进入了旅店，几分钟后，加勒格尔也到了。

[let] [hɪm] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pleɪmeɪt] ,
**let** **him** **go** **for** **the** **time** **being** **,** **and** **set** **about** **finding** **his** **occasional** **playmate** **,**
让 他 去 为了 这 时间 存在 , 和 放 关于 寻找 他的 偶然 玩伴 ,
[jʌŋ] ['kɛplər] .
**young** **Keppler** **.**
年轻的 开普勒 .

暂时放他走，然后开始寻找他偶尔的玩伴，小凯普勒。

- ['ɒfsprɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] .
**Keppler's** **offspring** **was** **found** **in** **the** **wood** **-** **shed** **.**
- 后代 曾是 成立 在 这 木头 - 棚 .

在柴房里发现了凯普勒的后代。

“ - [teɪnt] [hɑːd][tuː; tə] [ges] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['tævən] - ['kiːpərz] [sʌn] ,
**“** **'** **Tain't** **hard** **to** **guess** **what** **brings** **you** **out** **here** **,** **”** **said** **the** **tavern** **-** **keeper's** **son** **,**
“ - 污点 难的 到 猜测 什么 带来 你 出去 这里 , ” 说 这 酒馆 - 守门员 儿子 ,

“不难猜到你来这里做什么，”酒馆老板的儿子说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ; “ [ɪts] [ðə; ði] [faɪt] . ”
**with** **a** **grin** **;** **“** **it's** **the** **fight** **.** **”**
和 一个 咧嘴笑 ; “ 它是 这 斗争 . ”

他咧嘴一笑：“这就是战斗。”

“ [wɒt] [faɪt] ? ” [ɑːskt] ['gæləgər] , [ˊʌnˊgaːdidli] .
**“** **What** **fight** **?** **”** **asked** **Gallegher** **,** **unguardedly** **.**
“ 什么 斗争 ? ” 问 加勒格尔 , 毫无防备地 .

“什么打架？”加勒格尔不加防备地问道。

“ [wɒt] [faɪt] ?
**“** **What** **fight** **?**
“ 什么 斗争 ?

“什么打架？”

[waɪ] , [ðə; ði] [faɪt] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [kən'tempt] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]
**Why** **,** **the** **fight** **,** **”** **returned** **his** **companion** **,** **with** **the** **slow** **contempt** **of** **superior**
为什么 , 这 斗争 , ” 返回 他的 伴侣 , 和 这 慢的 鄙视 的 优越的
['nɒlɪdʒ] .
**knowledge** **.**
知识 .

“为什么？打架啊，”他的同伴回答道，语气中带着一种高人一等的轻蔑。

“ [ɪts] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
**“** **It's** **to** **come** **off** **here** **to** **-** **night** **.**
“ 它是 到 来 离开 这里 到 - 夜晚 .

“今晚就要在这里结束了。”

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem ˈiː] ; ['eniweɪ] [jɔː(r); jə(r)]['spɔːrtɪn] - ['edɪtə(r)] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

| You | knew | that | as | well | as | me | ; | anyway | your | sportin | ' | editor | knows | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | ; | 反正 | 你的 | 运动 | - | 编辑 | 知道 | 它 | . |

你和我一样清楚这一点；反正你们的体育编辑也知道。

[hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [tɪp] [lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [help] [juː; jʊ] ['eni] .

| He | got | the | tip | last | night | , | but | that | won't | help | you | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 这 | 提示 | 最后的 | 夜晚 | , | 但 | 那 | 惯于 | 帮助 | 你 | 任何 | . |

他昨晚收到了消息，但这对你没有任何帮助。

[juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

| You | needn't | think | there's | any | chance | of | your | getting | a | peep | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 思考 | 有 | 任何 | 机会 | 的 | 你的 | 获得 | 一个 | 窥视 | 在 | 它 | . |

你完全不必认为自己有任何机会能看到它。

[waɪ] , ['tɪkɪts] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə'piːs] ! ”

| Why | , | tickets | is | two | hundred | and | fifty | apiece | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 门票 | 是 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 一块 | ! | ” |

“哎呀，票价可是每张两百五十美元呢！”

“ [hwjuː] ! ” [ ˈhwisl ] ['gæləgər] , “ [wɛrz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ? ”

| “ | Whew | ! | ” | whistled | Gallegher | , | “ | where's | it | to | be | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 呼！ | ! | ” | 吹口哨 | 加勒格尔 | , | “ | 在哪里? | 它 | 到 | 是 | ? | ” |

“呼！”加勒格尔吹着口哨说，“它在哪儿呢？”

“ [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] , ” ['wɪspəd] ['kɛplər] .

| “ | In | the | barn | , | ” | whispered | Keppler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 谷仓 | , | ” | 低声说道 | 开普勒 | . |

“在谷仓里，”凯普勒低声说道。

“ [aɪ] [helpt] - [ɪm] [fɪks] [ðə; ði] [rəʊps] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][dɪd] . ”

| “ | I | helped | ' | em | fix | the | ropes | this | morning | , | I | did | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 帮助 | - | 呃 | 使固定 | 这 | 绳索 | 这 | 早晨 | , | 我 | 做过 | . | ” |

“今天早上我帮他们修好了绳子，真的。”

“ [gɒʃ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪn] [lʌk] , ” [ɪk'skleɪmd] ['gæləgər] , [wɪð] ['flætərɪŋ] ['envi] .

| “ | Gosh | , | but | you're | in | luck | , | ” | exclaimed | Gallegher | , | with | flattering | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天哪 | , | 但 | 你是 | 在 | 运气 | , | ” | 惊呼 | 加勒格尔 | , | 和 | 奉承 | 嫉妒 | . |

“哎呀，你真是走运啊！”加勒格尔带着受宠若惊的羡慕之情说道。

“ ['kʊd(ə)nt] [aɪ][dʒest] [get] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| “ | Couldn't | I | jest | get | a | peep | at | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 我 | 笑话 | 得到 | 一个 | 窥视 | 在 | 它 | ? | ” |

“我能不能瞥一眼？”

“ ['meɪbi] , ” [sed] [ðə; ði] ['grætɪfaɪd] ['kɛplər] .

| “ | Maybe | , | ” | said | the | gratified | Keppler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或许 | , | ” | 说 | 这 | 满意 | 开普勒 | . |

“也许吧，”凯普勒欣慰地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['waɪndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['ʃʌtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] .

| “ | There's | a | winder | with | a | wooden | shutter | at | the | back | of | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 卷线器 | 和 | 一个 | 木制的 | 快门 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 谷仓 | . |

“谷仓后面有一个带木制百叶窗的卷帘门。”

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

| You | can | get | in | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 得到 | 在 | 经过 | 它 | , |

你可以通过它进入。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [buːst] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] . ”

| if | you | have | some | one | to | boost | you | up | to | the | sill | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 一些 | 一 | 到 | 促进 | 你 | 向上 | 到 | 这 | 窗台 | . | ” |

如果有人能把你搀扶到窗台上就好了。”

“ ['ɛs.eɪ] - [ə; eɪ] - [waɪ] , ” [ drɔːl ] ['gæləgər] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt]
**“ Sa - a - y , ” drawled Gallegher , as if something had but just that**
“ 萨 - 一个 - 是 , ” 拖长音 加勒格尔 , 作为 如果 某物 有 但 只是 那
['məʊmənt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
**moment reminded him .**
片刻 提醒 他 .

“萨伊，”加莱格尔慢吞吞地说，仿佛刚才有什么东西提醒了他。

---

“ [huz] [ðæt] [dʒent] [huː] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [hɪm] [wɪð]
**“ Who's that gent who come down the road just a bit ahead of me — him with**
“ 谁是 那 绅士 WHO 来 向下 这 路 只是 一个 少量 前方 的 我 — 他 和
[ðə; ði] [keɪp] - [kəʊt] !
**the cape - coat !**
这 岬 - 外套 !

“刚才走在我前面一点的那位先生是谁？就是那个穿着斗篷大衣的先生！”

---

[hæz; həz][hiː; hi][gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [faɪt] ? ”
**Has he got anything to do with the fight ? ”**
有 他 得到 任何事物 到 做 和 这 斗争 ? ”

他跟这场打架有关系吗?

---

“ [hɪm] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['kɛplər] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [dɪs'gʌst] .
**“ Him ? ” repeated Keppler in tones of sincere disgust .**
“ 他 ? ” 重复 开普勒 在 音调 的 真诚 厌恶 .

“他？”凯普勒用真切的厌恶语气重复道。

---

“ [nəʊ] - [əʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] [spɔːt] .
**“ No - oh , he ain't no sport .**
“ 不 - 哦 , 他 不是 不 运动 .

“不，他一点也不运动。”

---

[hiːz] [kwɪə(r)] , [dæd] [θɪŋks] .
**He's queer , Dad thinks .**
他是 酷儿 , 爸爸 思考 .

爸爸觉得他是同性恋。

---

[hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)][wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] [ə'baʊt] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**He come here one day last week about ten in the morning ,**
他 来 这里 一 天 最后的 星期 关于 十 在 这 早晨 ,

他上周有一天早上十点左右来过这里。

---

[sed] [hɪz; ɪz]['dɒktə(r)][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ][aʊt] - [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .
**said his doctor told him to go out ' en the country for his health .**
说 他的 医生 讲述 他 到 去 出去 - 英文 这 国家 为了 他的 健康 .

他说他的医生建议他去乡下养病。

---

[hiːz] [stʌk] [ʌp][ænd; ənd]['sɪtɪfaɪd] , [ænd; ənd] [weəz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [miːlz] ['praɪvət] [ɪn]
**He's stuck up and citified , and wears gloves , and takes his meals private in**
他是 卡住 向上 和 城市的 , 和 穿着 手套 , 和 需要 他的 餐 私人的 在
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
**his room ,**
他的 房间 ,

他傲慢自大，很有都市范儿，戴着手套，在房间里私下吃饭。

---

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌk] .
**and all that sort of ruck .**
和 全部 那 种类 的 背包 .

以及所有类似的混乱局面。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ]

| They | was | saying | in | the | saloon | last | night | that | they | thought | he | was | hiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 说 | 在 | 这 | 酒吧 | 最后的 | 夜晚 | 那 | 他们 | 想法 | 他 | 曾是 | 隐藏 |

[frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ,

| from | something | , |
|---|---|---|
| 从 | 某物 | , |

昨晚他们在酒吧里说，他们觉得他好像在躲避什么。

[ænd; ənd][dæd] , [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][hɪm] ,

| and | Dad | , | just | to | try | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | , | 只是 | 到 | 尝试 | 他 | , |

还有爸爸，只是想试试他。

[ɑːsks][hɪm][lɑːst] [naɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪt] .

| asks | him | last | night | if | he | was | coming | to | see | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 最后的 | 夜晚 | 如果 | 他 | 曾是 | 未来 | 到 | 看 | 这 | 斗争 | . |

昨晚问他是否会来看比赛。

[hiː; hi] [lʊkt] [sɔːt] [ɒv; əv] [skeəd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [nəʊ] [faɪt] .

| He | looked | sort | of | scared | , | and | said | he | didn't | want | to | see | no | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 种类 | 的 | 害怕的 | , | 和 | 说 | 他 | 没有 | 想 | 到 | 看 | 不 | 斗争 | . |

他看起来有点害怕，说他不想看到打架。

[ænd; ənd] [ðen] [dæd] [sez] , - [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] ['faɪtəz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| And | then | Dad | says | , | ' | I | guess | you | mean | you | don't | want | no | fighters | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 爸爸 | 说道 | , | - | 我 | 猜测 | 你 | 意思是 | 你 | 不 | 想 | 不 | 战士 | 到 | 看 | 你 | . |

-
'
-
-

然后爸爸说："我猜你的意思是，你不想让任何拳击手看到你。"

[dæd]['dɪd(ə)nt] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] ;

| Dad | didn't | mean | no | harm | by | it | , | just | passed | it | as | a | joke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 没有 | 意思是 | 不 | 伤害 | 经过 | 它 | , | 只是 | 通过了 | 它 | 作为 | 一个 | 开玩笑 | ; |

爸爸并没有恶意，只是开玩笑而已；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɑːrlətən] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self] , [gɒt] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [æn; ən] - [sez] ,

| but | Mr | . | Carleton | , | as | he | calls | himself | , | got | white | as | a | ghost | an | ' | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 卡尔顿 | , | 作为 | 他 | 呼叫 | 他自己 | , | 得到 | 白色的 | 作为 | 一个 | 鬼 | 一个 | - | 说道 | , |

但是卡尔顿先生（他自称如此）脸色煞白，说道：

- [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] , - [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒəʊk] .

| ' | I'll | go | to | the | fight | willing | enough | , | ' | and | begins | to | laugh | and | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 去 | 到 | 这 | 斗争 | 愿意的 | 足够的 | , | - | 和 | 开始 | 到 | 笑 | 和 | 开玩笑 | . |

"我心甘情愿地去战斗，"然后开始大笑和开玩笑。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [spɔːts]

| And | this | morning | he | went | right | into | the | bar | - | room | , | where | all | the | sports |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 他 | 去 | 正确的 | 进入 | 这 | 酒吧 | - | 房间 | , | 在哪里 | 全部 | 这 | 运动的 |

[wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] ,

| were | setting | , |
|---|---|---|
| 是 | 环境 | , |

今天早上他直接去了酒吧间，那里是所有体育赛事的举办地。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [frendz] ;

| and | said | he | was | going | into | town | to | see | some | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 曾是 | 去 | 进入 | 镇 | 到 | 看 | 一些 | 朋友们 | ; |

他说他要进城去看望一些朋友；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stɑːrts] [ɒf] [hiː; hi] [lɑːfs] [æn; ən] - [sez] ,

| and | as | he | starts | off | he | laughs | an | ' | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 开始 | 离开 | 他 | 笑声 | 一个 | - | 说道 | , |

他一边笑着一边开始说道：

- [ðɪs] [doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | This | don't | look | as | if | I | was | afraid | of | seeing | people | , | does | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 不 | 看 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 看到 | 人们 | , | 做 | 它 | ? | - |

“看起来我好像并不害怕见到人，对吧？”

[bʌt; bət][dæd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [blʌf] [ðæt] [meɪd] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | Dad | says | it | was | just | bluff | that | made | him | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爸爸 | 说道 | 它 | 曾是 | 只是 | 虚张声势 | 那 | 制成 | 他 | 做 | 它 | , |

但爸爸说他这么做只是虚张声势。

[ænd; ənd][dæd] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [sed] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ,

| and | Dad | thinks | that | if | he | hadn't | said | what | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 思考 | 那 | 如果 | 他 | 之前没有 | 说 | 什么 | 他 | 做过 | , |

爸爸认为，如果他没说那些话，

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrlətən] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .

| this | Mr | . | Carleton | wouldn't | have | left | his | room | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生 | . | 卡尔顿 | 不会 | 有 | 左边 | 他的 | 房间 | 在 | 全部 | . |

这位卡尔顿先生根本不会离开他的房间。

” ['gæləgər] [hæd; həd][gɒt][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

| ” | Gallegher | had | got | all | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加勒格尔 | 有 | 得到 | 全部 | 他 | 通缉 | , |

“加勒格尔得到了他想要的一切，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] — [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːk]

| and | much | more | than | he | had | hoped | for | — | so | much | more | that | his | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 更多的 | 比 | 他 | 有 | 希望 | 为了 | — | 所以 | 很多 | 更多的 | 那 | 他的 | 走 |

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [mɑːtʃ] .

| back | to | the | station | was | in | the | nature | of | a | triumphal | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 车站 | 曾是 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 凯旋的 | 行进 | . |

而且远远超出了他的预期——以至于他返回车站的路上就像是凯旋而归。

[hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| He | had | twenty | minutes | to | wait | for | the | next | train | , | and | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 二十 | 分钟 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 下一个 | 火车 | , | 和 | 它 | 似乎 |

[æn; ən]['aʊə(r)] .

| an | hour | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | . |

他还有二十分钟时间等下一班火车，但感觉却像过了一个小时。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] - [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

| While | waiting | he | sent | a | telegram | to | Hefflefinger | at | his | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 等待 | 他 | 发送 | 一个 | 电报 | 到 | - | 在 | 他的 | 酒店 | . |

在等待期间，他给住在酒店的赫夫莱芬格发了一封电报。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : “ [jɔː(r); jə(r)][mæn][ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] ['tɔːrzˌdeɪl] ['steɪʃ(ə)n] , [ɒn] [ˌpensl'veɪniə] ['reɪlrəʊd] ; [teɪk]

| It | read | : | “ | Your | man | is | near | the | Torresdale | station | , | on | Pennsylvania | Railroad | ; | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 读 | : | “ | 你的 | 男人 | 是 | 靠近 | 这 | 托雷斯代尔 | 车站 | , | 在 | 宾夕法尼亚州 | 铁路 | ; | 拿 |

[kæb] ,

| cab | , |
|---|---|
| 出租车 | , |

上面写着：“你的人在宾夕法尼亚铁路的托雷斯代尔车站附近；请乘坐出租车。”

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət]['steɪʃ(ə)n] .

| and | meet | me | at | station | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 我 | 在 | 车站 | . |

请在车站与我碰面。

[weɪt] [ʌn'tɪl][ai] [kʌm] .

| Wait | until | I | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 我 | 来 | . |

等我来了再说。

['gæləgər] .
**GALLEGHER .**
加勒格尔 .

加勒格尔。

" [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [nəʊ]['ʌðə(r)] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] ['tɔːrzˌdeɪl]
**" With the exception of one at midnight , no other train stopped at Torresdale**
" 和 这 例外 的 一 在 午夜 , 不 其他 火车 停止 在 托雷斯代尔
[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
**that evening ,**
那 晚上 ,

“除了午夜的一趟列车外，当晚没有其他列车停靠托雷斯代尔站。”

[hens] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .
**hence the direction to take a cab .**
因此 这 方向 到 拿 一个 出租车 .

因此，建议乘坐出租车。

[ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [tuː; tə] ['gæləgər] [tuː; tə][dræg][ɪt'self][baɪ] ['ɪntʃɪz] .
**The train to the city seemed to Gallegher to drag itself by inches .**
这 火车 到 这 城市 似乎 到 加勒格尔 到 拖 本身 经过 英寸 .

加莱格尔觉得开往市区的火车像是在以极短的速度缓慢行驶。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd] [bækt] [æt; ət] ['pɜːpəsləs] ['ɪntərvlz] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spres]
**It stopped and backed at purposeless intervals , waited for an express**
它 停止 和 支持的 在 无目的 间隔 , 等待 为了 一个 表达
[tuː; tə] [prɪ'siːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**to precede it ,**
到 先于 它 ,

它时不时停下来倒车，漫无目的地等待前面的快车通过。

[ænd; ənd] [ 'dæli ] [æt; ət] ['steɪʃnz] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] ,
**and dallied at stations , and when , at last , it reached the terminus ,**
和 拖延 在 车站 , 和 什么时候 , 在 最后的 , 它 达到 这 终点站 ,

列车在各站逗留了一段时间，最后终于到达终点站。

['gæləgər] [wɒz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [ɒf]
**Gallegher was out before it had stopped and was in the cab and off**
加勒格尔 曾是 出去 前 它 有 停止 和 曾是 在 这 出租车 和 离开
[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['edɪtə(r)] .
**on his way to the home of the sporting editor .**
在 他的 方式 到 这 家 的 这 体育 编辑 .

加莱格尔在车停稳之前就下了车，坐上出租车，前往体育编辑的家。

[ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['edɪtə(r)][wɒz; wəz][æt; ət]['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
**The sporting editor was at dinner and came out in the hall to see him ,**
这 体育 编辑 曾是 在 晚餐 和 来了 出去 在 这 大厅 到 看 他 ,

体育版编辑当时正在用餐，然后走到大厅来看他。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**with his napkin in his hand .**
和 他的 餐巾 在 他的 手 .

他手里拿着餐巾。

['gæləgər] [ɪk'spleɪnd] ['breθləsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm]
**Gallegher explained breathlessly that he had located the murderer for whom**
加勒格尔 解释 气喘吁吁 那 他 有 位于 这 凶手 为了 谁
[ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv] [tuː] ['kɒntɪnənts] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ,
**the police of two continents were looking ,**
这 警察 的 二 各大洲 是 寻找 ,

加勒格尔气喘吁吁地解释说，他已经找到了两大洲警方都在追捕的凶手。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,
**and** **that** **he** **believed** **,**
和 那 他 相信 ,

他相信这一点。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] ,
**in** **order** **to** **quiet** **the** **suspicions** **of** **the** **people** **with** **whom** **he** **was** **hiding** **,**
在 命令 到 安静的 这 怀疑 的 这 人们 和 谁 他 曾是 隐藏 ,

为了消除与他一起藏身的人的疑虑，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [naɪt] .
**that** **he** **would** **be** **present** **at** **the** **fight** **that** **night** **.**
那 他 会 是 展示 在 这 斗争 那 夜晚 .

他当晚会到场观看比赛。

[ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['edɪtə(r)][led] ['gæləgər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**The** **sporting** **editor** **led** **Gallegher** **into** **his** **library** **and** **shut** **the** **door** **.**
这 体育 编辑 引领 加勒格尔 进入 他的 图书馆 和 关闭 这 门 .

体育编辑领着加勒格尔走进他的书房，然后关上了门。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [gəʊ]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] [ə'gen] .
**“** **Now** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **go** **over** **all** **that** **again** **.**
“ 现在 , ” 他 说 , “ 去 超过 全部 那 再次 .

“现在，”他说，“把所有这些都再过一遍。”

” ['gæləgər] [went] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] ['diːteɪl] ,
**”** **Gallegher** **went** **over** **it** **again** **in** **detail** **,**
” 加勒格尔 去 超过 它 再次 在 细节 ,

加勒格尔又详细地复述了一遍，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] [ɪn]['ɔːdə(r)]
**and** **added** **how** **he** **had** **sent** **for** **Hefflefinger** **to** **make** **the** **arrest** **in** **order**
和 额外 如何 他 有 发送 为了 - 到 制作 这 逮捕 在 命令
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pə'liːs] [ænd; ənd]
**that** **it** **might** **be** **kept** **from** **the** **knowledge** **of** **the** **local** **police** **and**
那 它 可能 是 保留 从 这 知识 的 这 当地的 警察 和
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [rɪ'pɔːrtərz] .
**from** **the** **Philadelphia** **reporters** **.**
从 这 费城 记者 .

他还补充说，他派人去请赫夫莱芬格来实施逮捕，以便不让当地警方和费城记者知道此事。

“ [wɒt] [aɪ] [wɒnt] - [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [ə'rest] [heɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒrənt] [hiː; hi][hæz; həz]
**“** **What** **I** **want** **Hefflefinger** **to** **do** **is** **to** **arrest** **Hade** **with** **the** **warrant** **he** **has**
“ 什么 我 想 - 到 做 是 到 逮捕 冥王 和 这 保证 他 有
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɜːglə(r)] ,
**for** **the** **burglar** **,**
为了 这 窃贼 ,

“我希望赫夫莱芬格用他手里的逮捕令逮捕哈德，因为他抓到了这名窃贼。”

” [ɪk'spleɪnd] ['gæləgər] ;
**”** **explained** **Gallegher** **;**
” 解释 加勒格尔 ;

加勒格尔解释说；

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɒn][ðə; ði] [aʊl] [treɪn] [ðæt] ['pɑːsɪz] ['tɔːrzˌdeɪl] [æt; ət]
**“** **and** **to** **take** **him** **on** **to** **New** **York** **on** **the** **owl** **train** **that** **passes** **Torresdale** **at**
“ 和 到 拿 他 在 到 新的 约克 在 这 猫头鹰 火车 那 通过 托雷斯代尔 在
[wʌn] .
**one** **.**
一 .

“然后带他搭乘凌晨一点经过托雷斯代尔的猫头鹰列车前往纽约。”

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][get][tuː; tə]['dʒɜːzi] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

| It | don't | get | to | Jersey | City | until | four | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 得到 | 到 | 球衣 | 城市 | 直到 | 四 | 点钟 | , |

直到下午四点才到泽西市。

[wʌn]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz][gəʊ][tuː; tə] [pres] .

| one | hour | after | the | morning | papers | go | to | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小时 | 后 | 这 | 早晨 | 文件 | 去 | 到 | 按 | . |

晨报付印后一小时。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [fɪks] -

| Of | course | , | we | must | fix | Hefflefinger |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我们 | 必须 | 使固定 | - |

当然，我们必须解决赫夫莱芬格的问题。

[soʊz] [hiːl] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][nɒt] [tel] [huː] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] ['riːəli] [ɪz] .

| so's | he'll | keep | quiet | and | not | tell | who | his | prisoner | really | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 地狱 | 保持 | 安静的 | 和 | 不是 | 告诉 | WHO | 他的 | 囚犯 | 真的 | 是 | . |

所以他会保持沉默，不会说出他抓捕的囚犯的真实身份。

" [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['edɪtə(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt][tuː; tə][pæt] ['gæləgər] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,

| " | The | sporting | editor | reached | his | hand | out | to | pat | Gallegher | on | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 体育 | 编辑 | 达到 | 他的 | 手 | 出去 | 到 | 拍 | 加勒格尔 | 在 | 这 | 头 | , |

体育编辑伸手拍了拍加勒格尔的头，

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [ɪn'sted] .

| but | changed | his | mind | and | shook | hands | with | him | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 和 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他 | 反而 | . |

但他改变了主意，转而与他握手。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] .

| " | My | boy | , | " | he | said | , | " | you | are | an | infant | phenomenon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 男生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 是 | 一个 | 婴儿 | 现象 | . |

“我的孩子，”他说，“你真是个婴儿界的奇才。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðə; ði] $5 ,

| If | I | can | pull | the | rest | of | this | thing | off | to | - | night | it | will | mean | the | $5 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 拉 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 事物 | 离开 | 到 | - | 夜晚 | 它 | 将要 | 意思是 | 这 | $5 | , |

如果我今晚能把剩下的事情都搞定，那就意味着我能拿到5美元。

- [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd] [feɪm] [gə'lɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| 000 | reward | and | fame | galore | for | you | and | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 报酬 | 和 | 名声 | 数不胜数 | 为了 | 你 | 和 | 这 | 纸 | . |

你和报社将获得 000 美元的奖励和巨大的名声。

[naʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)] ,

| Now | , | I'm | going | to | write | a | note | to | the | managing | editor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我是 | 去 | 到 | 写 | 一个 | 笔记 | 到 | 这 | 管理 | 编辑 | , |

现在，我要给执行编辑写封邮件。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [juːv] [dʌn]

| and | you | can | take | it | around | to | him | and | tell | him | what | you've | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 拿 | 它 | 大约 | 到 | 他 | 和 | 告诉 | 他 | 什么 | 你已经 | 完毕 |

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

| and | what | I | am | going | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 做 | , |

你可以把这个带给他，告诉他你已经做了什么，以及我将要做什么。

[ænd; ənd] [hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)]['sæləri] .

| and | he'll | take | you | back | on | the | paper | and | raise | your | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 拿 | 你 | 后退 | 在 | 这 | 纸 | 和 | 增加 | 你的 | 薪水 | . |

他会重新考虑你的申请，并给你涨工资。

[pə'hæps] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juːv] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] ? ”

| **Perhaps** | **you** | **didn't** | **know** | **you've** | **been** | **discharged** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 没有 | 知道 | 你已经 | 到过 | 出院 | ? | ” |

或许你不知道自己已经出院了?

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ]

| **“** | **Do** | **you** | **think** | **you** | **ain't** | **a** | **-** | **going** | **to** | **take** | **me** | **with** | **you** | **?** | **”** | **demanded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 思考 | 你 | 不是 | 一个 | - | 去 | 到 | 拿 | 我 | 和 | 你 | ? | ” | 要求 |

['gæləgər] .

| **Gallegher** | **.** |
|---|---|
| 加勒格尔 | . |

“你以为你不会带我一起走吗?”加勒格尔质问道。

“ [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

| **“** | **Why** | **,** | **certainly** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 当然 | 不是 | . |

“为什么?当然不是。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

| **Why** | **should** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | ? |

我为什么要这么做?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][maɪ'self] [naʊ] .

| **It** | **all** | **lies** | **with** | **the** | **detective** | **and** | **myself** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 谎言 | 和 | 这 | 侦探 | 和 | 我 | 现在 | . |

现在一切都取决于侦探和我了。

[juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

| **You've** | **done** | **your** | **share** | **,** | **and** | **done** | **it** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 完毕 | 你的 | 分享 | , | 和 | 完毕 | 它 | 出色地 | . |

你已经尽了自己的一份力,而且做得很好。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [mænz] [kɔːt] , [ðə; ðɪ] - [jɔːz] .

| **If** | **the** | **man's** | **caught** | **,** | **the** | **reward's** | **yours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人的 | 捕捉 | , | 这 | - | 你的 | . |

如果抓到这个人,赏金就归你了。

[bʌt; bət] [jʊd] ['əʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [naʊ] .

| **But** | **you'd** | **only** | **be** | **in** | **the** | **way** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 仅有的 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 现在 | . |

但你现在只会碍事。

[jʊd] ['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] . ”

| **You'd** | **better** | **go** | **to** | **the** | **office** | **and** | **make** | **your** | **peace** | **with** | **the** | **chief** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 去 | 到 | 这 | 办公室 | 和 | 制作 | 你的 | 和平 | 和 | 这 | 首席 | . | ” |

你最好去办公室跟老板和解。”

“ [ɪf] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][əʊld]

| **“** | **If** | **the** | **paper** | **can** | **get** | **along** | **without** | **me** | **,** | **I** | **can** | **get** | **along** | **without** | **the** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 这 | 纸 | 能 | 得到 | 沿着 | 没有 | 我 | , | 我 | 能 | 得到 | 沿着 | 没有 | 这 | 老的 |

['peɪpə(r)] ,

| **paper** | **,** |
|---|---|
| 纸 | , |

“如果报纸没有我也能运转,那我也没有旧报纸也能运转。”

” [sed] ['gæləgər] , ['hɒtli] .

| **”** | **said** | **Gallegher** | **,** | **hotly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 加勒格尔 | , | 热 | . |

“加勒格尔激动地说。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['naɪðə(r)] ,

| “ | And | if | I | ain't | a | - | going | with | you | , | you | ain't | neither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | 和 | 你 | , | 你 | 不是 | 两者都不 | , |

“如果我不跟你一起走，你也别想跟我一起走。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [tel]

| for | I | know | where | Hefflefinger | is | to | be | , | and | you | don't | , | and | I | won't | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 在哪里 | - | 是 | 到 | 是 | , | 和 | 你 | 不 | , | 和 | 我 | 惯于 | 告诉 |

[juː; jʊ] . ”

| you | . | ” |
|---|---|---|
| 你 | . | ” |

因为我知道赫夫莱芬格要去哪里，而你不知道，我也不会告诉你。”

“ [əʊ] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['edɪtə(r)] , ['wiːkli] [ kə'pitjuleit ] .

| “ | Oh | , | very | well | , | very | well | , | ” | replied | the | sporting | editor | , | weakly | capitulating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 非常 | 出色地 | , | 非常 | 出色地 | , | ” | 回复 | 这 | 体育 | 编辑 | , | 弱 | 投降 | . |

“哦，好吧，好吧，”体育编辑无力地答道，算是屈服了。

“ [aɪl] [send] [ðə; ði] [nəʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ; ['əʊnli][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [doʊnt]

| “ | I'll | send | the | note | by | a | messenger | ; | only | mind | , | if | you | lose | your | place | , | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 发送 | 这 | 笔记 | 经过 | 一个 | 信使 | ; | 仅有的 | 头脑 | , | 如果 | 你 | 失去 | 你的 | 地方 | , | 不 |

[bleɪm] [ˌem 'iː] .

| blame | me | . |
|---|---|---|
| 责备 | 我 | . |

“我会派信使送信；只是要注意，如果你弄丢了位置，别怪我。”

” ['gæləgər] [wʌndəd] [haʊ] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd]['væljuː][ə; eɪ] [wiːks] ['sæləri] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

| ” | Gallegher | wondered | how | this | man | could | value | a | week's | salary | against | the | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加勒格尔 | 想知道 | 如何 | 这 | 男人 | 可以 | 价值 | 一个 | 本周 | 薪水 | 反对 | 这 | 激动 |

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊtɪd]['krɪmɪn(ə)l] [rʌn] [daʊn] ,

| of | seeing | a | noted | criminal | run | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 看到 | 一个 | 著名的 | 刑事 | 跑步 | 向下 | , |

加勒格尔不明白，这个人怎么能把一周的薪水和亲眼目睹一个臭名昭著的罪犯被追捕的兴奋感放在一起呢?

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [wʌn]['peɪpə(r)] [ə'ləʊn] .

| and | of | getting | the | news | to | the | paper | , | and | to | that | one | paper | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 获得 | 这 | 消息 | 到 | 这 | 纸 | , | 和 | 到 | 那 | 一 | 纸 | 独自的 | . |

并且要把这个消息传递给报社，而且只能传递给那一家报社。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['edɪtə(r)][sæŋk][ɪn] - [ˌestɪ'meɪʃn] .

| From | that | moment | the | sporting | editor | sank | in | Gallegher's | estimation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | 这 | 体育 | 编辑 | 沉没 | 在 | - | 估算 | . |

从那一刻起，体育编辑在加拉格尔心目中的形象一落千丈。

['mɪstə(r)] . ['dwaɪər][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['skrɪbld] [ɒf] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] :

| Mr | . | Dwyer | sat | down | at | his | desk | and | scribbled | off | the | following | note | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德怀尔 | 卫星 | 向下 | 在 | 他的 | 桌子 | 和 | 潦草的 | 离开 | 这 | 下列的 | 笔记 | : |

德怀尔先生在办公桌前坐下，潦草地写下了以下字条：

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [heɪd] , [ðə; ði] - ['mɜːdərə(r)] , [wɪl] [biː; bi]

| “ | I | have | received | reliable | information | that | Hade | , | the | Burrbank | murderer | , | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 已收到 | 可靠的 | 信息 | 那 | 冥王 | , | 这 | - | 凶手 | , | 将要 | 是 |

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

| present | at | the | fight | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 在 | 这 | 斗争 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我已收到可靠消息，伯班克凶手哈德今晚将出现在拳击比赛现场。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| We | have | arranged | it | so | that | he | will | be | arrested | quietly | and | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 安排 | 它 | 所以 | 那 | 他 | 将要 | 是 | 被捕 | 悄悄 | 和 | 在 | 这样的 | 一个 |

[ˈmænə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [meɪ] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈpeɪpəz] .

| manner | that | the | fact | may | be | kept | from | all | other | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 那 | 这 | 事实 | 可能 | 是 | 保留 | 从 | 全部 | 其他 | 文件 | . |

我们已经安排好，让他悄悄被捕，并且不会让任何其他报纸知道这件事。

[ai] [niːd] [nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz]

| I | need | not | point | out | to | you | that | this | will | be | the | most | important | piece | of | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 观点 | 出去 | 到 | 你 | 那 | 这 | 将要 | 是 | 这 | 最多 | 重要的 | 片 | 的 | 消息 |

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

| in | the | country | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | 到 | - | 明天 | . |

无需我赘述，这将是明天全国最重要的消息。

“ [jɔːz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˈmaɪk(ə)l] [iː] . [ˈdwaɪər] .

| “ | Yours | , | etc | . | , | MICHAEL | E | . | DWYER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 此致 | , | ETC | . | , | 迈克尔 | E | . | 德怀尔 | . |

“此致，迈克尔·E·德怀尔。”

” [ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ] [ˈedɪtə(r)] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kæb] , [waɪl] [ˈgæləgər] [ˈwɪspəd] [ðə; ði]

| ” | The | sporting | editor | stepped | into | the | waiting | cab | , | while | Gallegher | whispered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 体育 | 编辑 | 步 | 进入 | 这 | 等待 | 出租车 | , | 尽管 | 加勒格尔 | 低声说道 | 这 |

[dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .

| directions | to | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 到 | 这 | 司机 | . |

体育编辑坐进了等候的出租车，而加勒格尔则低声向司机报了路。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][gəʊ][fɜːst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] - [ˈmesɪndʒə(r)] [ˈɒfɪs] ,

| He | was | told | to | go | first | to | a | district | - | messenger | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 到 | 去 | 第一的 | 到 | 一个 | 区 | - | 信使 | 办公室 | , |

他被告知先去区信使办公室，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ˈævənjuː] [rəʊd] , [aʊt] [brɔːd] [striːt] ,

| and | from | there | up | to | the | Ridge | Avenue | Road | , | out | Broad | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 向上 | 到 | 这 | 岭 | 大街 | 路 | , | 出去 | 广阔 | 街道 | , |

从那里一直到 Ridge Avenue Road，再到 Broad Street，

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈiːg(ə)l] [ɪn] , [nɪə(r)] [ˈtɔːrzˌdeɪl] .

| and | on | to | the | old | Eagle | Inn | , | near | Torresdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 到 | 这 | 老的 | 鹰 | 客栈 | , | 靠近 | 托雷斯代尔 | . |

然后前往托雷斯代尔附近的老鹰旅馆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [naɪt] .

| It | was | a | miserable | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 悲惨的 | 夜晚 | . |

那是一个糟糕的夜晚。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfriːzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

| The | rain | and | snow | were | falling | together | , | and | freezing | as | they | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 和 | 雪 | 是 | 坠落 | 一起 | , | 和 | 冷冻 | 作为 | 他们 | 跌倒 | . |

雨雪同时落下，落地时便迅速结冰。

[ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ] [ˈedɪtə(r)][gɒt] [aʊt][tuː; tə][send][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ˈɒfɪs] ,

| The | sporting | editor | got | out | to | send | his | message | to | the | Press | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体育 | 编辑 | 得到 | 出去 | 到 | 发送 | 他的 | 信息 | 到 | 这 | 按 | 办公室 | , |

体育编辑下车去新闻办公室传递他的信息。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] ,

| and | then | lighting | a | cigar | , | and | turning | up | the | collar | of | his | great | - | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 灯光 | 一个 | 雪茄 | , | 和 | 转弯 | 向上 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 伟大的 | - | 外套 | , |

然后他点燃一支雪茄，竖起大衣的领子。

[kɜːld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] .

| curled | up | in | the | corner | of | the | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 出租车 | . |

蜷缩在驾驶室的角落里。

“ [weɪk] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] , ['gæləgər] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Wake | me | when | we | get | there | , | Gallegher | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 唤醒 | 我 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 那里 | , | 加勒格尔 | , | ” | 他 | 说 | . |

“到了那里叫醒我，加勒格尔，”他说。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ræpɪd] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| He | knew | he | had | a | long | ride | , | and | much | rapid | work | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 有 | 一个 | 长的 | 骑 | , | 和 | 很多 | 迅速的 | 工作 | 前 | 他 | , |

他知道自己还有很长的路要走，而且还有很多紧迫的工作要做。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streɪn] .

| and | he | was | preparing | for | the | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 准备 | 为了 | 这 | 拉紧 | . |

他正在为应对压力做准备。

[tuː; tə] ['gæləgər] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['krɪmɪn(ə)l] .

| To | Gallegher | the | idea | of | going | to | sleep | seemed | almost | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加勒格尔 | 这 | 主意 | 的 | 去 | 到 | 睡觉 | 似乎 | 几乎 | 刑事 | . |

对加莱格尔来说，睡觉这件事简直就像犯罪一样。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

| From | the | dark | corner | of | the | cab | his | eyes | shone | with | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 黑暗的 | 角落 | 的 | 这 | 出租车 | 他的 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 激动 | , |

从出租车昏暗的角落里，他的双眼闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| and | with | the | awful | joy | of | anticipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 可怕 | 喜悦 | 的 | 预期 | . |

以及那种既可怕又兴奋的期待。

[hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['ɛdɪtərz] [sɪ'gɑː(r)] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| He | glanced | every | now | and | then | to | where | the | sporting | editor's | cigar | shone | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 在哪里 | 这 | 体育 | 编辑的 | 雪茄 | 闪耀 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

他时不时地瞥一眼体育编辑雪茄在黑暗中闪耀的方向。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [bɜːnt] [mɔː(r)] ['dɪmli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| and | watched | it | as | it | gradually | burnt | more | dimly | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 它 | 作为 | 它 | 逐步地 | 烧焦的 | 更多的 | 依稀 | 和 | 去 | 出去 | . |

看着它逐渐燃烧得越来越暗，最后熄灭了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] [gleə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] ,

| The | lights | in | the | shop | windows | threw | a | broad | glare | across | the | ice | on | the | pavements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 在 | 这 | 店铺 | 视窗 | 扔 | 一个 | 广阔 | 强光 | 穿过 | 这 | 冰 | 在 | 这 | 人行道 |

,

,

商店橱窗里的灯光在人行道上的冰面上投下耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [læmp] - [pəʊsts] [tɒst] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] ,

| and | the | lights | from | the | lamp | - | posts | tossed | the | distorted | shadow | of | the | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 从 | 这 | 灯 | - | 帖子 | 抛掷 | 这 | 扭曲 | 阴影 | 的 | 这 | 出租车 | , |

路灯的灯光投射出出租车扭曲的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['draɪvə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]

| and | the | horse | , | and | the | motionless | driver | , | sometimes | before | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马 | , | 和 | 这 | 静止不动 | 司机 | , | 有时 | 前 | 和 |

['sʌmtaɪmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| sometimes | behind | them | . |
|---|---|---|---|
| 有时 | 在后面 | 他们 | . |

还有马，以及一动不动的司机，有时在他们前面，有时在他们后面。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['gæləgər] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd]

| After | half | an | hour | Gallegher | slipped | down | to | the | bottom | of | the | cab | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一半 | 一个 | 小时 | 加勒格尔 | 滑倒了 | 向下 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 出租车 | 和 |

[drægd] [aʊt][ə; eɪ][læp] - [rəʊb] ,

| dragged | out | a | lap | - | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 出去 | 一个 | 膝 | - | 长袍 | , |

半小时后，加勒格尔溜到驾驶室底部，拖出一条膝毯。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] .

| in | which | he | wrapped | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 包装 | 他自己 | . |

他把自己裹了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] ,

| It | was | growing | colder | , | and | the | damp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 更冷 | , | 和 | 这 | 潮湿 | , |

天气越来越冷，而且潮湿，

[kiːn] [wɪnd] [swept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪmz] [ænd; ənd] ['wʊdwɜːk]

| keen | wind | swept | in | through | the | cracks | until | the | window | - | frames | and | woodwork |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | 风 | 扫荡 | 在 | 通过 | 这 | 裂缝 | 直到 | 这 | 窗户 | - | 框架 | 和 | 木工 |

[wɜː(r); wə(r)][kəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

| were | cold | to | the | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 寒冷的 | 到 | 这 | 触碰 | . |

凛冽的寒风从缝隙中吹进来，直到窗框和木制品摸起来冰冷刺骨。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] ,

| An | hour | passed | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 通过了 | , |

一个小时过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði][kæb][wɒz; wəz] [stɪl] ['muːvɪŋ] [mɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['pɑːtli]

| and | the | cab | was | still | moving | more | slowly | over | the | rough | surface | of | partly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出租车 | 曾是 | 仍然 | 移动 | 更多的 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 粗糙的 | 表面 | 的 | 部分 |

[peɪvd] [striːts] ,

| paved | streets | , |
|---|---|---|
| 铺砌路面 | 街道 | , |

出租车在部分铺设路面的崎岖街道上行驶得依然缓慢。

[ænd; ənd][baɪ]['sɪŋg(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] [njuː] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]

| and | by | single | rows | of | new | houses | standing | at | different | angles | to | each | other | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 单身的 | 行 | 的 | 新的 | 房屋 | 常设 | 在 | 不同的 | 角度 | 到 | 每个 | 其他 | 在 |

['fiːldz] ['kʌvəd] [wɪð] [æʃ] - [hiːps] [ænd; ənd] [brɪk] - ['kɪlnz] .

| fields | covered | with | ash | - | heaps | and | brick | - | kilns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字段 | 涵盖 | 和 | 灰 | - | 堆积如山 | 和 | 砖 | - | 窑炉 | . |

在布满灰堆和砖窑的田野里，一排排新建的房屋以不同的角度彼此相隔。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['gɔːdi] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv]

| Here | and | there | the | gaudy | lights | of | a | drug | - | store | , | and | the | forerunner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 艳丽的 | 灯 | 的 | 一个 | 药品 | - | 店铺 | , | 和 | 这 | 先行者 | 的 |

[sə'bɜːbən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

| suburban | civilization | , |
|---|---|---|
| 郊区 | 文明 | , |

这里那里，药店的刺眼灯光若隐若现，那是郊区文明的雏形。

[ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [blɒk] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

| shone | from | the | end | of | a | new | block | of | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 从 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 新的 | 堵塞 | 的 | 房屋 | , |

从一排新建房屋的尽头闪耀而出，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [keɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pə'liːsmən] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | rubber | cape | of | an | occasional | policeman | showed | in | the | light | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 橡皮 | 岬 | 的 | 一个 | 偶然 | 警察 | 显示 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 |

[læmp] - [pəʊst] [ðæt] [hiː; hi] [hʌgd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

| lamp | - | post | that | he | hugged | for | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | - | 邮政 | 那 | 他 | 拥抱 | 为了 | 舒适 | . |

偶尔出现的警察的橡胶披风在路灯的光线下若隐若现，他抱着披风寻求慰藉。

[ðen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haʊzɪz] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [drægd] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [trʌk]

| Then | even | the | houses | disappeared | , | and | the | cab | dragged | its | way | between | truck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 甚至 | 这 | 房屋 | 消失 | , | 和 | 这 | 出租车 | 拖拽 | 它是 | 方式 | 之间 | 卡车 |

[fɑːrmz] ,

| farms | , |
|---|---|
| 农场 | , |

后来连房子也消失了，出租车拖着车身在卡车农场之间艰难前行。

[wɪð] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [glɑːs] - ['kʌvəd] [bedz] , [ænd; ənd] [puːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [hɑːf] - [keɪkt] [wɪð]

| with | desolate | - | looking | glass | - | covered | beds | , | and | pools | of | water | , | half | - | caked | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒凉 | - | 寻找 | 玻璃 | - | 涵盖 | 床 | , | 和 | 游泳池 | 的 | 水 | , | 一半 | - | 蛋糕 | 和 |

[aɪs] , [ænd; ənd][beə(r)] [triːz] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['fensɪz] .

| ice | , | and | bare | trees | , | and | interminable | fences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰 | , | 和 | 裸 | 树木 | , | 和 | 没完没了 | 栅栏 | . |

荒凉的玻璃覆盖的床铺，半结冰的水池，光秃秃的树木，以及无尽的围栏。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði][kæb] [stɒpt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['gæləgər] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)]

| Once | or | twice | the | cab | stopped | altogether | , | and | Gallegher | could | hear | the | driver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 这 | 出租车 | 停止 | 共 | , | 和 | 加勒格尔 | 可以 | 听到 | 这 | 司机 |

['sweərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| swearing | to | himself | , |
|---|---|---|---|
| 咒骂 | 到 | 他自己 | , |

出租车有一两次完全停了下来，加勒格尔能听到司机在自言自语地咒骂。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rəʊdz] .

| or | at | the | horse | , | or | the | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 马 | , | 或者 | 这 | 道路 | . |

或者在马匹那里，或者在道路上。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['tɔːrˌdeɪl] .

| At | last | they | drew | up | before | the | station | at | Torresdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 画 | 向上 | 前 | 这 | 车站 | 在 | 托雷斯代尔 | . |

最后，他们抵达了托雷斯代尔车站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] ,

| It | was | quite | deserted | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 荒凉的 | , |

那里相当荒凉。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [kʌt] [ə; eɪ] [swɒθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n]

| and | only | a | single | light | cut | a | swath | in | the | darkness | and | showed | a | portion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 单身的 | 光 | 切 | 一个 | 条带 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 显示 | 一个 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

| of | the | platform | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 平台 | , |

只有一束灯光划破黑暗，照亮了站台的一部分。

[ðə; ðiˈ][taɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['reɪlz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ][reɪn] .

| the | ties | , | and | the | rails | glistening | in | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领带 | , | 和 | 这 | 铁轨 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 雨 | . |

枕木，以及在雨中闪闪发光的铁轨。

[ðeɪ] [wɔːkt] [twaɪs] [pɑːst][ðə; ðiˈ] [laɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd]

| They | walked | twice | past | the | light | before | a | figure | stepped | out | of | the | shadow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 两次 | 过去的 | 这 | 光 | 前 | 一个 | 数字 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 阴影 | 和 |

['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] .

| greeted | them | cautiously | . |
|---|---|---|---|
| 问候 | 他们 | 谨慎地 | . |

他们两次走过灯光，然后一个身影从阴影中走出来，小心翼翼地向他们打招呼。

“ [aiˈ][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] , [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [preˈs] , ” [sed] [ðə; ðiˈ] ['spɔːtɪŋ] ['edɪtə(r)] , ['brɪskli] .

| “ | I | am | Mr | . | Dwyer | , | of | the | Press | , | ” | said | the | sporting | editor | , | briskly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 先生 | . | 德怀尔 | , | 的 | 这 | 按 | , | ” | 说 | 这 | 体育 | 编辑 | , | 轻快地 | . |

“我是《新闻报》的德怀尔先生，”体育编辑干脆利落地说道。

“ [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [pəˈhæps] .

| “ | You've | heard | of | me | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 听到 | 的 | 我 | , | 也许 | . |

“你或许听说过我。”

[wel] , [ðeə(r)] ['ʃudnt] [biː; biˈ] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['aʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] ?

| Well | , | there | shouldn't | be | any | difficulty | in | our | making | a | deal | , | should | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 不应该 | 是 | 任何 | 困难 | 在 | 我们的 | 制作 | 一个 | 交易 | , | 应该 | 那里 | ? |

嗯，我们达成协议应该不会有什么困难吧?

[ðɪs] [bɔɪ] [hɪə(r)][hæz; həz] [faʊnd] [heɪd] ,

| This | boy | here | has | found | Hade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 这里 | 有 | 成立 | 冥王 | , |

这个男孩找到了冥界。

[ænd; ənd][wiː; wiˈ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hiˈ] [wɪl] [biː; biˈ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiˈ] [spekˈtetər] [æt; ət][ðə; ðiˈ]

| and | we | have | reason | to | believe | he | will | be | among | the | spectators | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 他 | 将要 | 是 | 之中 | 这 | 观众 | 在 | 这 |

[faɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

| fight | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 到 | - | 夜晚 | . |

我们有理由相信他今晚会到场观看比赛。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈrest] [hɪm] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['siːkrətli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| We | want | you | to | arrest | him | quietly | , | and | as | secretly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 你 | 到 | 逮捕 | 他 | 悄悄 | , | 和 | 作为 | 偷偷 | 作为 | 可能的 | . |

我们希望你们悄悄地、尽可能秘密地逮捕他。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bædʒ] ['iːzəli] [ɪˈnʌf] .

| You | can | do | it | with | your | papers | and | your | badge | easily | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 做 | 它 | 和 | 你的 | 文件 | 和 | 你的 | 徽章 | 容易地 | 足够的 | . |

凭你的证件和徽章就能轻松办理。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hiː; hiˈ][ɪz] [ðɪs] ['bɜːglə(r)][juː; jʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)]

| We | want | you | to | pretend | that | you | believe | he | is | this | burglar | you | came | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 你 | 到 | 假装 | 那 | 你 | 相信 | 他 | 是 | 这 | 窃贼 | 你 | 来了 | 超过 |

['ɑːftə(r)] .

| after | . |
|---|---|
| 后 | . |

我们希望你假装相信他就是你们追赶的那个窃贼。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] ,

| If | you | will | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 做 | 这 | , |

如果你愿意这样做，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ sə'spekt, 'sʌspekt ] [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ,

| and | take | him | away | without | any | one | so | much | as | suspecting | who | he | really | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 他 | 离开 | 没有 | 任何 | 一 | 所以 | 很多 | 作为 | 怀疑 | WHO | 他 | 真的 | 是 | , |

把他带走，不让任何人怀疑他的真实身份。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] ['pɑːsɪz] [hɪə(r)][æt; ət][wʌn] . - [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,

| and | on | the | train | that | passes | here | at | 1 | . | 20 | for | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 火车 | 那 | 通过 | 这里 | 在 | 1 | . | - | 为了 | 新的 | 约克 | , |

还有，在下午 1 点 20 分经过这里开往纽约的火车上，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] $500 [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] $5 , - [rɪ'wɔːd] .

| we | will | give | you | $500 | out | of | the | $5 | , | 000 | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 给 | 你 | $500 | 出去 | 的 | 这 | $5 | , | - | 报酬 | . |

我们将从5000美元的奖金中给你500美元。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['ʌðə(r)]['peɪpə(r)] , ['aɪðə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ˌfɪlə'delfiə] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] ,

| If | , | however | , | one | other | paper | , | either | in | New | York | or | Philadelphia | , | or | anywhere | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 一 | 其他 | 纸 | , | 任何一个 | 在 | 新的 | 约克 | 或者 | 费城 | , | 或者 | 任何地方 | 别的 | , |

但是，如果还有另一份报纸，无论是在纽约、费城还是其他任何地方，

[nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] , [juː; jʊ][woʊnt][get][ə; eɪ][sent] .

| knows | of | the | arrest | , | you | won't | get | a | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 的 | 这 | 逮捕 | , | 你 | 惯于 | 得到 | 一个 | 中心 | . |

如果你知道有人逮捕了你，你一分钱也拿不到。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

| Now | , | what | do | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 做 | 你 | 说 | ? |

现在，你有什么话说?

〞 [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] .

| 〞 | The | detective | had | a | great | deal | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 侦探 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 说 | . |

这位侦探有很多话要说。

[hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ðə; ði][mæn] ['gæləgər] [sə'spektɪd] [wɒz; wəz] [heɪd] ;

| He | wasn't | at | all | sure | the | man | Gallegher | suspected | was | Hade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 这 | 男人 | 加勒格尔 | 怀疑 | 曾是 | 冥王 | ; |

他完全不确定加勒格尔怀疑的那个人就是哈德；

[hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi] [mait] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'rest] ,

| he | feared | he | might | get | himself | into | trouble | by | making | a | false | arrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | 他 | 可能 | 得到 | 他自己 | 进入 | 麻烦 | 经过 | 制作 | 一个 | 错误的 | 逮捕 | , |

他担心自己会因为错误逮捕而惹上麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pə'liːs] [wʊd]

| and | if | it | should | be | the | man | , | he | was | afraid | the | local | police | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 应该 | 是 | 这 | 男人 | , | 他 | 曾是 | 害怕的 | 这 | 当地的 | 警察 | 会 |

[ˌɪntə'fɪə(r)] .

| interfere | . |
|---|---|
| 干扰 | . |

如果真是那个男人，他担心当地警方会介入。

〝 [wɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ɔː(r)] [dɪ'beɪt] [ðɪs] ['mætə(r)] , 〞 [sed] ['dwaɪər] , ['wɔːmli] .

| 〝 | We've | no | time | to | argue | or | debate | this | matter | , | 〞 | said | Dwyer | , | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〝 | 我们已经 | 不 | 时间 | 到 | 争论 | 或者 | 辩论 | 这 | 事情 | , | 〞 | 说 | 德怀尔 | , | 热情地 | . |

“我们没有时间争论或辩论这件事，”德怀尔热情地说。

〝 [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [pɔɪnt] [heɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

| 〝 | We | agree | to | point | Hade | out | to | you | in | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〝 | 我们 | 同意 | 到 | 观点 | 冥王 | 出去 | 到 | 你 | 在 | 这 | 人群 | . |

“我们同意在人群中为你指出哈迪斯。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['əʊvə(r)][juː; jʊ] [ə'rest] [hɪm][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][daɪ'rɛktɪd] ,

| After | the | fight | is | over | you | arrest | him | as | we | have | directed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 斗争 | 是 | 超过 | 你 | 逮捕 | 他 | 作为 | 我们 | 有 | 指导 | , |

战斗结束后，按照我们的指示逮捕他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] .

| and | you | get | the | money | and | the | credit | of | the | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 得到 | 这 | 钱 | 和 | 这 | 信用 | 的 | 这 | 逮捕 | . |

这样你既能拿到钱，又能获得逮捕的功劳。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] , [ai] [wɪl] [ə'rest] [ðə; ði][mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] ['drɪvn] [tuː; tə]

| If | you | don't | like | this | , | I | will | arrest | the | man | myself | , | and | have | him | driven | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 喜欢 | 这 | , | 我 | 将要 | 逮捕 | 这 | 男人 | 我 | , | 和 | 有 | 他 | 驱动 | 到 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

如果你不满意，我会亲自逮捕他，然后把他押送到城里去。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒrənt] .

| with | a | pistol | for | a | warrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手枪 | 为了 | 一个 | 保证 | . |

带着手枪去执行搜查令。

〞 - [kən'sɪdəd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ə'griːd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

| 〞 | Hefflefinger | considered | in | silence | and | then | agreed | unconditionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | - | 经过考虑的 | 在 | 沉默 | 和 | 然后 | 同意 | 无条件地 | . |

“赫夫莱芬格沉默地思考了一会儿，然后无条件地同意了。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] , 〞 [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

| “ | As | you | say | , | Mr | . | Dwyer | , | 〞 | he | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 作为 | 你 | 说 | , | 先生 | . | 德怀尔 | , | 〞 | 他 | 返回 | . |

“正如您所说，德怀尔先生，”他回答道。

“ [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrəbred] [spɔːt] .

| “ | I've | heard | of | you | for | a | thoroughbred | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我已经 | 听到 | 的 | 你 | 为了 | 一个 | 纯种马 | 运动 | . |

“我听说过你，你是赛马运动的佼佼者。”

[ai] [nəʊ] [jʊl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊl] [duː; də] ;

| I | know | you'll | do | what | you | say | you'll | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你会 | 做 | 什么 | 你 | 说 | 你会 | 做 | ; |

我知道你会说到做到；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [aɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

| and | as | for | me | I'll | do | what | you | say | and | just | as | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 我 | 患病的 | 做 | 什么 | 你 | 说 | 和 | 只是 | 作为 | 你 | 说 | , |

至于我，我会听你的，照你说的做。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

| and | it's | a | very | pretty | piece | of | work | as | it | stands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 片 | 的 | 工作 | 作为 | 它 | 站立 | . |

就目前来看，这是一件非常漂亮的作品。

〞 [ðeɪ] [ɔːl] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

| 〞 | They | all | stepped | back | into | the | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他们 | 全部 | 步 | 后退 | 进入 | 这 | 出租车 | , |

他们都退回了驾驶室里，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][met] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

| and | then | it | was | that | they | were | met | by | a | fresh | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 他们 | 是 | 遇见 | 经过 | 一个 | 新鲜的 | 困难 | , |

然后，他们又遇到了新的困难。

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːn] [weə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

| how | to | get | the | detective | into | the | barn | where | the | fight | was | to | take | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 得到 | 这 | 侦探 | 进入 | 这 | 谷仓 | 在哪里 | 这 | 斗争 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | , |

如何让侦探进入打斗发生的谷仓?

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] $250 [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əd'mɪt(ə)ns] .

| for | neither | of | the | two | men | had | $250 | to | pay | for | his | admittance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两者都不 | 的 | 这 | 二 | 男人 | 有 | $250 | 到 | 支付 | 为了 | 他的 | 准入 | . |

因为这两个人都没有250美元来支付入场费。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wen] ['gæləgər] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jʌŋ]

| But | this | was | overcome | when | Gallegher | remembered | the | window | of | which | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 克服 | 什么时候 | 加勒格尔 | 记得 | 这 | 窗户 | 的 | 哪个 | 年轻的 |

['kɛplər] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] .

| Keppler | had | told | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 开普勒 | 有 | 讲述 | 他 | . |

但当加莱格尔想起年轻的凯普勒告诉他的那扇窗户时，这种想法就消失了。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] - ['luːzɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

| In | the | event | of | Hade's | losing | courage | and | not | daring | to | show | himself | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事件 | 的 | - | 输 | 勇气 | 和 | 不是 | 大胆 | 到 | 展示 | 他自己 | 在 | 这 |

[kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

| crowd | around | the | ring | , |
|---|---|---|---|---|
| 人群 | 大约 | 这 | 戒指 | , |

如果哈迪失去勇气，不敢出现在擂台周围的人群中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['dwaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [wɔːn] - ;

| it | was | agreed | that | Dwyer | should | come | to | the | barn | and | warn | Hefflefinger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 德怀尔 | 应该 | 来 | 到 | 这 | 谷仓 | 和 | 警告 | - | ; |

双方商定，德怀尔应该到谷仓去警告赫夫莱芬格；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

| but | if | he | should | come | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 应该 | 来 | , |

但如果他来了，

['dwaɪər] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd]

| Dwyer | was | merely | to | keep | near | him | and | to | signify | by | a | prearranged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德怀尔 | 曾是 | 仅仅 | 到 | 保持 | 靠近 | 他 | 和 | 到 | 表示 | 经过 | 一个 | 预先安排 |

['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

| gesture | which | one | of | the | crowd | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手势 | 哪个 | 一 | 的 | 这 | 人群 | 他 | 曾是 | . |

德怀尔只需待在他身边，并通过预先约定的手势表明自己是人群中的哪一人。

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] , [dɑːk] , [fə'bɪdɪŋ] , [ænd; ənd]

| They | drew | up | before | a | great | black | shadow | of | a | house | , | dark | , | forbidding | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 向上 | 前 | 一个 | 伟大的 | 黑色的 | 阴影 | 的 | 一个 | 房子 | , | 黑暗的 | , | 禁止 | , | 和 |

[ə'pærəntli] [dɪ'zɜːtɪd] .

| apparently | deserted | . |
|---|---|---|
| 显然 | 荒凉的 | . |

他们停在一栋巨大的黑色房子前，房子阴暗、阴森，显然已经废弃了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['grævə(l)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

| But | at | the | sound | of | the | wheels | on | the | gravel | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 车轮 | 在 | 这 | 碎石 | 这 | 门 | 打开 | , |

但随着车轮碾过碎石的声音，门开了。

['letɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [wɔːm] , ['tʃɪəf(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [sed] , “ [pʊt] [aʊt]

| letting | out | a | stream | of | warm | , | cheerful | light | , | and | a | man's | voice | said | , | “ | Put | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 出去 | 一个 | 溪流 | 的 | 温暖的 | , | 快乐 | 光 | , | 和 | 一个 | 男人的 | 嗓音 | 说 | , | “ | 放 | 出去 |

[ðəʊz] [laɪts] .

| those | lights | . |
|---|---|---|
| 那些 | 灯 | . |

一道温暖、欢快的光芒倾泻而出，一个男人的声音说道：“把灯关掉。”

[doʊnt] [juːz] [nəʊ] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

| Don't | youse | know | no | better | than | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 有色 | 知道 | 不 | 更好的 | 比 | 那 | ? |

难道你们就不知道更好的做法吗?

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kɛplər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ 'welkəm ] ['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] [wɪð] [ɪ'fjuːsɪv] ['kɜːtəsi] .

| ” | This | was | Keppler | , | and | he | welcomed | Mr | . | Dwyer | with | effusive | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 开普勒 | , | 和 | 他 | 欢迎 | 先生 | . | 德怀尔 | 和 | 热情洋溢 | 礼貌 | . |

“这位是凯普勒，他热情地欢迎了德怀尔先生。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [ʃəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

| The | two | men | showed | in | the | stream | of | light | , | and | the | door | closed | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 显示 | 在 | 这 | 溪流 | 的 | 光 | , | 和 | 这 | 门 | 关闭 | 在 | 他们 | , |

两人出现在光束中，门在他们身后关上了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] , [blæk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

| leaving | the | house | as | it | was | at | first | , | black | and | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 房子 | 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 第一的 | , | 黑色的 | 和 | 沉默的 | , |

离开时，房子还是原来的样子，漆黑一片，寂静无声。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [snəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːvz] .

| save | for | the | dripping | of | the | rain | and | snow | from | the | eaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 滴落 | 的 | 这 | 雨 | 和 | 雪 | 从 | 这 | 檐 | . |

除了屋檐滴落的雨雪之外。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['gæləgər] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [kæbz] [læmps] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [hɔːs] [tə'wɔːd]

| The | detective | and | Gallegher | put | out | the | cab's | lamps | and | led | the | horse | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | 和 | 加勒格尔 | 放 | 出去 | 这 | 出租车 | 灯 | 和 | 引领 | 这 | 马 | 朝向 |

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| a | long | , |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

侦探和加勒格尔关掉了出租车的灯，牵着马走向一条长长的.....

[ləʊ] [ʃed] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] ,

| low | shed | in | the | rear | of | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 棚 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 院子 | , |

院子后方有个矮棚子，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [fɪld] [wɪð] [tiːmz] [ɒv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [meɪks] ,

| which | they | now | noticed | was | almost | filled | with | teams | of | many | different | makes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 现在 | 注意到 | 曾是 | 几乎 | 已填 | 和 | 团队 | 的 | 许多 | 不同的 | 制作 | , |

他们现在注意到，那里几乎坐满了各种不同品牌的车队。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bruːəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn]

| from | the | Hobson's | choice | of | a | livery | stable | to | the | brougham | of | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 霍布森 | 选择 | 的 | 一个 | 涂装 | 稳定的 | 到 | 这 | 布鲁厄姆 | 的 | 这 | 男人 |

[ə'baʊt] [taʊn] .

| about | town | . |
|---|---|---|
| 关于 | 镇 | . |

从霍布森选择的马厩到城里名流的马车。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['gæləgər] , [æz; əz][ðə; ði]['kæbmən] [stɒpt] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

| “ | No | , | ” | said | Gallegher | , | as | the | cabman | stopped | to | hitch | the | horse | beside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 说 | 加勒格尔 | , | 作为 | 这 | 出租车司机 | 停止 | 到 | 拴住 | 这 | 马 | 旁 | 这 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

“不,”加勒格尔说道，这时马车夫停下来，把马拴到其他马匹旁边。

“ [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪərɪst] [ðæt] ['ləʊə(r)] [geɪt] .

| “ | we | want | it | nearest | that | lower | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 想 | 它 | 最近的 | 那 | 降低 | 门 | . |

“我们希望它离下面的大门最近。”

[wen] [wiː; wi]['njuːzpeɪpə(r)] [men] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wiːl; wil] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

| When | we | newspaper | men | leave | this | place | we'll | leave | it | in | a | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 报纸 | 男人 | 离开 | 这 | 地方 | 出色地 | 离开 | 它 | 在 | 一个 | 匆忙 | , |

我们这些报社人离开这里的时候，会匆匆离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['nɪərɪst] [taʊn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] [fɜːst] .

| and | the | man | who | is | nearest | town | is | likely | to | get | there | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 最近的 | 镇 | 是 | 可能 | 到 | 得到 | 那里 | 第一的 | . |

离城镇最近的人很可能会先到达那里。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] - ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] [hɜːs] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [trɪp] .

| You | won't | be | a | - | following | of | no | hearse | when | you | make | your | return | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 是 | 一个 | - | 下列的 | 的 | 不 | 灵车 | 什么时候 | 你 | 制作 | 你的 | 返回 | 旅行 | . |

你返程时不会看到灵车跟在你后面。

” ['gæləgər] [taɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪt] - [pəʊst] [ɪt'self] ,

| ” | Gallegher | tied | the | horse | to | the | very | gate | - | post | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加勒格尔 | 系 | 这 | 马 | 到 | 这 | 非常 | 门 | - | 邮政 | 本身 | , |

“加勒格尔把马拴在了大门柱子上，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən][ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [rəʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

| leaving | the | gate | open | and | allowing | a | clear | road | and | a | flying | start | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 允许 | 一个 | 清除 | 路 | 和 | 一个 | 飞行 | 开始 | 为了 |

[ðə; ði] [prə'spektɪv] [reɪs] [tuː; tə]['njuːzpeɪpə(r)] [rəʊ] .

| the | prospective | race | to | Newspaper | Row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预期 | 种族 | 到 | 报纸 | 排 | . |

敞开大门，为通往报业街的比赛开辟一条畅通无阻的道路，并使其有一个良好的开局。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

| The | driver | disappeared | under | the | shelter | of | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 消失 | 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 门廊 | , |

司机消失在门廊的遮蔽下。

[ænd; ənd] ['gæləgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [muːvd] [ɒf] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | Gallegher | and | the | detective | moved | off | cautiously | to | the | rear | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加勒格尔 | 和 | 这 | 侦探 | 已搬 | 离开 | 谨慎地 | 到 | 这 | 后部 | 的 | 这 |

[bɑːn] .

| barn | . |
|---|---|
| 谷仓 | . |

加莱格尔和侦探小心翼翼地走到谷仓后面。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ” [sed] - ,

| “ | This | must | be | the | window | , | ” | said | Hefflefinger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 必须 | 是 | 这 | 窗户 | , | ” | 说 | - | , |

“这一定是那扇窗户,”赫夫莱芬格说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['wʊdn] ['ʃʌtə(r)] [sʌm; səm] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

| pointing | to | a | broad | wooden | shutter | some | feet | from | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 一个 | 广阔 | 木制的 | 快门 | 一些 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | . |

指着离地面几英尺高的宽大木百叶窗。

“ [dʒʌst][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [buːst] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ðæt] [ˈəʊpən][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] ,

| “ | **Just** | **you** | **give** | **me** | **a** | **boost** | **once** | **,** | **and** | **I'll** | **get** | **that** | **open** | **in** | **a** | **jiffy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 你 | 给 | 我 | 一个 | 促进 | 一次 | , | 和 | 患病的 | 得到 | 那 | 打开 | 在 | 一个 | 瞬间 | , |

“你只要帮我一把，我马上就能找到空位。”

” [sed] [ˈgæləgər] .

| ” | **said** | **Gallegher** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 加勒格尔 | . |

加勒格尔说道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][pn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈgæləgər] [stʊd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

| **The** | **detective** | **placed** | **his** | **hands** | **on** | **his** | **knees** | **,** | **and** | **Gallegher** | **stood** | **upon** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | 放置 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 加勒格尔 | 站立 | 之上 | 他的 |

[ˈʃəʊldəz] ,

| **shoulders** | **,** |
|---|---|
| 肩膀 | , |

侦探双手放在膝盖上，加勒格尔站在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði]

| **and** | **with** | **the** | **blade** | **of** | **his** | **knife** | **lifted** | **the** | **wooden** | **button** | **that** | **fastened** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 刀刃 | 的 | 他的 | 刀 | 抬起 | 这 | 木制的 | 按钮 | 那 | 系紧 | 这 |

[ˈwɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] ,

| **window** | **on** | **the** | **inside** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 在 | 这 | 里面 | , |

他用刀刃撬开了固定窗户内侧的木制纽扣。

[ænd; ənd] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] [ˈəʊpən] .

| **and** | **pulled** | **the** | **shutter** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 这 | 快门 | 打开 | . |

然后拉开了快门。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [leg] [ˌɪnˈsaɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] ,

| **Then** | **he** | **put** | **one** | **leg** | **inside** | **over** | **the** | **sill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 一 | 腿 | 里面 | 超过 | 这 | 窗台 | , |

然后他把一条腿跨过门槛，

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [daʊn] [helpt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [kənˈspɪrətə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [wɪð]

| **and** | **leaning** | **down** | **helped** | **to** | **draw** | **his** | **fellow** | **-** | **conspirator** | **up** | **to** | **a** | **level** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 向下 | 帮助 | 到 | 画 | 他的 | 同伴 | - | 同谋 | 向上 | 到 | 一个 | 等级 | 和 |

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

| **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | . |

他俯下身子，帮助同谋者与窗户保持水平。

“ [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ][wɒz; wəz] [ ˈbəːgləraɪz ] [ə; eɪ] [haʊs] , ” [ ˈtʃʌkl ] [ˈgæləgər] ,

| **“** | **I** | **feel** | **just** | **like** | **I** | **was** | **burglarizing** | **a** | **house** | **,** | **”** | **chuckled** | **Gallegher** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 感觉 | 只是 | 喜欢 | 我 | 曾是 | 入室盗窃 | 一个 | 房子 | , | ” | 轻笑 | 加勒格尔 | , |

“我感觉自己就像是在入室盗窃一样，”加勒格尔笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ˈnɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd] [ˌriːˈfæsənd] [ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] .

| **as** | **he** | **dropped** | **noiselessly** | **to** | **the** | **floor** | **below** | **and** | **refastened** | **the** | **shutter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 掉落 | 无声 | 到 | 这 | 地面 | 以下 | 和 | 重新系好 | 这 | 快门 | . |

他悄无声息地落到楼下，重新关上了百叶窗。

[ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ,

| **The** | **barn** | **was** | **a** | **large** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷仓 | 曾是 | 一个 | 大的 | 一 | , |

那座谷仓很大，

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɔːlz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdəʊzɪŋ] .

| **with** | **a** | **row** | **of** | **stalls** | **on** | **either** | **side** | **in** | **which** | **horses** | **and** | **cows** | **were** | **dozing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 排 | 的 | 摊位 | 在 | 任何一个 | 边 | 在 | 哪个 | 马匹 | 和 | 牛 | 是 | 打盹 | . |

两侧是一排马厩，里面的马和牛正在打盹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪmaʊ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɔːlz] ,

| There | was | a | haymow | over | each | row | of | stalls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 干草 | 超过 | 每个 | 排 | 的 | 摊位 | , |

每排畜栏上方都有一个干草垛。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fens] - ['reɪlz][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn]

| and | at | one | end | of | the | barn | a | number | of | fence | - | rails | had | been | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 谷仓 | 一个 | 数字 | 的 | 栅栏 | - | 铁轨 | 有 | 到过 | 抛掷 |

[ə'krɒs] [frɒm; frəm][wʌn] [məʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| across | from | one | mow | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 从 | 一 | 刈 | 到 | 这 | 其他 | . |

在谷仓的一端，一些栅栏横跨了一片草坪。

[ðiːz] ['reɪlz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [heɪ] .

| These | rails | were | covered | with | hay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 铁轨 | 是 | 涵盖 | 和 | 干草 | . |

这些铁轨上覆盖着干草。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæpʃ(ə)n] : ['gæləgər] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] . }

| { | Illustration | with | caption | : | Gallegher | stood | upon | his | shoulders | . | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 插图 | 和 | 标题 | : | 加勒格尔 | 站立 | 之上 | 他的 | 肩膀 | . | } |

插图及说明：加勒格尔站在他的肩膀上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] .

| In | the | middle | of | the | floor | was | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | 曾是 | 这 | 戒指 | . |

地板中央是戒指。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][skweə(r)] ,

| It | was | not | really | a | ring | , | but | a | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | 一个 | 戒指 | , | 但 | 一个 | 正方形 | , |

它其实不是戒指，而是一个正方形。

[wɪð] ['wʊdn] [pəʊsts][æt; ət][ɪts][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['hevi] [rəʊp] .

| with | wooden | posts | at | its | four | corners | through | which | ran | a | heavy | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 木制的 | 帖子 | 在 | 它是 | 四 | 角落 | 通过 | 哪个 | 跑 | 一个 | 重的 | 绳索 | . |

它的四个角各有一根木柱，粗绳穿过木柱。

[ðə; ði] [speɪs] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ðə; ði][rəʊp][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɔːdʌst] .

| The | space | inclosed | by | the | rope | was | covered | with | sawdust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 封闭 | 经过 | 这 | 绳索 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 锯末 | . |

绳子围起来的空间里铺满了锯末。

['gæləgər] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,

| Gallegher | could | not | resist | stepping | into | the | ring | , | and | after | stamping | the | sawdust | once | or | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 步进 | 进入 | 这 | 戒指 | , | 和 | 后 | 冲压 | 这 | 锯末 | 一次 | 或者 | 两次 | , |

加勒格尔忍不住走进了拳击台，在锯末上跺了一两下之后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðeə(r)] , [bɪ'gæn] ['dɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | if | to | assure | himself | that | he | was | really | there | , | began | dancing | around | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 保证 | 他自己 | 那 | 他 | 曾是 | 真的 | 那里 | , | 开始 | 跳舞 | 大约 | 它 | , |

仿佛为了确认自己真的身处其中，他开始绕着它跳舞。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['fɪstɪk] [mə'nu:və(r)] [wɪð] [æn; ən]

| and | indulging | in | such | a | remarkable | series | of | fistic | manoeuvres | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉溺于 | 在 | 这样的 | 一个 | 卓越 | 系列 | 的 | 拳 | 机动 | 和 | 一个 |

[ɪ'mædʒɪnərɪ] ['ædvəsərɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [dɪ'tektɪv] [prɪ'sɪpɪtətlɪ] [bækt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)]

| imaginary | adversary | that | the | unimaginative | detective | precipitately | backed | into | a | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假想 | 对手 | 那 | 这 | 缺乏想象力 | 侦探 | 突然地 | 支持的 | 进入 | 一个 | 角落 |

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɑ:n] .

| of | the | barn | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 谷仓 | . |

他与假想的对手进行了一系列精彩绝伦的拳击动作，以至于缺乏想象力的侦探慌忙地退到了谷仓的角落里。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] ['gæləgər] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntlɪ] ['væŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [fəʊ] , “ [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð]

| “ | Now | , | then | , | ” | said | Gallegher | , | having | apparently | vanquished | his | foe | , | “ | you | come | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 然后 | , | ” | 说 | 加勒格尔 | , | 拥有 | 显然 | 战败者 | 他的 | 敌人 | , | “ | 你 | 来 | 和 |

[ˌem 'i:] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“那么，”加莱格尔显然已经战胜了他的敌人，说道，“你跟我来。”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɒləʊd] ['kwɪkli] [æz; əz] ['gæləgər] [klaɪmd] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [heɪ] - [maʊz]

| ” | His | companion | followed | quickly | as | Gallegher | climbed | to | one | of | the | hay | - | mows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 伴侣 | 随后 | 迅速地 | 作为 | 加勒格尔 | 攀登 | 到 | 一 | 的 | 这 | 干草 | - | 割草机 |

,

,

,

“加勒格尔爬上一垛干草时，他的同伴也紧随其后。”

[ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] ['keəfəlɪ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fens] - [reɪl] , [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

| and | crawling | carefully | out | on | the | fence | - | rail | , | stretched | himself | at | full | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 小心 | 出去 | 在 | 这 | 栅栏 | - | 轨 | , | 拉伸 | 他自己 | 在 | 满的 | 长度 | , |

[feɪs] ['daʊnwəd] .

| face | downward | . |
|---|---|---|
| 脸 | 向下 | . |

他小心翼翼地爬出栅栏，面朝下伸展开身体。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['mu:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [strɔ:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ,

| In | this | position | , | by | moving | the | straw | a | little | , | he | could | look | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 位置 | , | 经过 | 移动 | 这 | 稻草 | 一个 | 小的 | , | 他 | 可以 | 看 | 向下 | , |

在这种姿势下，他稍微挪动一下吸管，就可以向下看。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [si:n] , [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv] [ˌhu:msəʊ'evə(r)] [stʊd] [bɪ'ləʊ] .

| without | being | himself | seen | , | upon | the | heads | of | whomsoever | stood | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 他自己 | 已见 | , | 之上 | 这 | 头部 | 的 | 无论谁 | 站立 | 以下 | . |

本人却不见踪影，却站在下方所有人的头上。

“ [ðɪs] [ɪz] ['bɛtərən] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɒks] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] ['gæləgər] .

| “ | This | is | better'n | a | private | box | , | ain't | it | ? | ” | said | Gallegher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 比 | 一个 | 私人的 | 盒子 | , | 不是 | 它 | ? | ” | 说 | 加勒格尔 | . |

“这比私人包厢好多了，不是吗？”加勒格尔说道。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,

| The | boy | from | the | newspaper | office | and | the | detective | lay | there | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 从 | 这 | 报纸 | 办公室 | 和 | 这 | 侦探 | 躺 | 那里 | 在 | 沉默 | , |

报社的男孩和侦探静静地躺在那里。

['baɪtɪŋ] [æt; ət] [strɔ:z] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɒn] [ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] .

| biting | at | straws | and | tossing | anxiously | on | their | comfortable | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | 在 | 吸管 | 和 | 抛掷 | 焦虑地 | 在 | 他们的 | 舒服的 | 床 | . |

他们抱着一线希望，焦虑地在舒适的床上辗转反侧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fʊli] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] .

| It | seemed | fully | two | hours | before | they | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 完全 | 二 | 小时 | 前 | 他们 | 来了 | . |

他们似乎过了整整两个小时才来。

['gæləgər] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɒn][ə; eɪ] [streɪn] ,

| Gallegher | had | listened | without | breathing | , | and | with | every | muscle | on | a | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 有 | 听着 | 没有 | 呼吸 | , | 和 | 和 | 每一个 | 肌肉 | 在 | 一个 | 拉紧 | , |

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

| at | least | a | dozen | times | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一个 | 打 | 时代 | , |

加勒格尔屏住呼吸，全身肌肉紧绷，至少听了十几次。

[wen] [sʌm; səm] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| when | some | movement | in | the | yard | had | led | him | to | believe | that | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 移动 | 在 | 这 | 院子 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 相信 | 那 | 他们 | 是 |

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| at | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | . |

院子里的动静让他觉得他们就在门口。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['njuːmərəs] [ daut ] [ænd; ənd] [fɪəz] .

| And | he | had | numerous | doubts | and | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 很多的 | 疑虑 | 和 | 恐惧 | . |

他心中充满了疑虑和恐惧。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [lɜːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

| Sometimes | it | was | that | the | police | had | learnt | of | the | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 警察 | 有 | 学会了 | 的 | 这 | 斗争 | , |

有时是因为警方得知了这场斗殴，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɹ'eɪdɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

| and | had | raided | Keppler's | in | his | absence | , | and | again | it | was | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 突袭 | - | 在 | 他的 | 缺席 | , | 和 | 再次 | 它 | 曾是 | 那 | 这 |

[faɪt] [hæd; həd] [biːn] [pə'spəʊnd] ,

| fight | had | been | postponed | , |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 有 | 到过 | 推迟 | , |

趁着凯普勒不在，他们洗劫了凯普勒的住处，也正因如此，决斗再次被推迟了。

[ɔː(r)] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| or | , | worst | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 最差 | 的 | 全部 | , |

或者，最糟糕的是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [ʌn'tɪl] [səʊ] [leɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dwaɪər][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm]

| that | it | would | be | put | off | until | so | late | that | Mr | . | Dwyer | could | not | get | back | in | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 是 | 放 | 离开 | 直到 | 所以 | 晚的 | 那 | 先生 | . | 德怀尔 | 可以 | 不是 | 得到 | 后退 | 在 | 时间 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| for | the | last | edition | of | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 版 | 的 | 这 | 纸 | . |

这件事会被拖到很晚，以至于德怀尔先生无法及时赶回来赶上报纸的最后一期。

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] , [wɒz; wəz] [ 'herəld ] [baɪ][æn; ən] [əd'vɑːns] - [gɑːd]

| Their | coming | , | when | at | last | they | came | , | was | heralded | by | an | advance | - | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 未来 | , | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | , | 曾是 | 被预言 | 经过 | 一个 | 进步 | - | 警卫 |

[ɒv; əv] [tuː] ['spɔːtɪŋ] [men] ,

| of | two | sporting | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 体育 | 男人 | , |

他们终于到来时，由两名运动健将作为先锋队开路。

[huː] [stˈeɪʃənd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][dɔː(r)] .

| who | stationed | themselves | at | either | side | of | the | big | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 驻 | 他们自己 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 大的 | 门 | . |

他们分别守在大门的两侧。

“ [ˈhʌri] [ʌp] , [naʊ] , [dʒents] , ” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] ,

| “ | Hurry | up | , | now | , | gents | , | ” | one | of | the | men | said | with | a | shiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 匆忙 | 向上 | , | 现在 | , | 男士们 | , | ” | 一 | 的 | 这 | 男人 | 说 | 和 | 一个 | 颤抖 | , |

“快点，伙计们，”其中一个男人打了个寒颤说道。

“ [doʊnt] [kiːp] [ðɪs] [dɔː(r)][ˈəʊpən][nəʊ] - [ɪz] [ˈniːdfl] .

| “ | don't | keep | this | door | open | no | longer'n | is | needful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 保持 | 这 | 门 | 打开 | 不 | - | 是 | 需要 | . |

“不要再让这扇门敞开了，没有必要了。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [kraʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwʌndəfəli] [wel] [sɪˈlektɪd] .

| ” | It | was | not | a | very | large | crowd | , | but | it | was | wonderfully | well | selected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 大的 | 人群 | , | 但 | 它 | 曾是 | 太棒了 | 出色地 | 已选 | . |

“虽然观众人数不多，但选角非常出色。”

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] , [ɪn][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ɪts] [kəmˈpəʊnənt] [pɑːts] , [tuː; tə] [ˈhevi] [waɪt] [kəʊts] [wɪð] [pɜːl]

| It | ran | , | in | the | majority | of | its | component | parts | , | to | heavy | white | coats | with | pearl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | , | 在 | 这 | 多数 | 的 | 它是 | 成分 | 部分 | , | 到 | 重的 | 白色的 | 外套 | 和 | 珍珠 |

['bʌtnz] .

| buttons | . |
|---|---|
| 按钮 | . |

它的大部分组成部分都像带有珍珠纽扣的厚重白色外套。

[ðə; ði] [waɪt] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃəʊldəd] [baɪ] [lɒŋ] [bluː] [kəʊts] [wɪð] [ˌæstrəˈkæn] [fɜː(r)] [ˈtrɪmɪŋz] ,

| The | white | coats | were | shouldered | by | long | blue | coats | with | astrakhan | fur | trimmings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 外套 | 是 | 肩部 | 经过 | 长的 | 蓝色的 | 外套 | 和 | 阿斯特拉罕 | 毛皮 | 装饰 | , |

白色外套外搭着饰有阿斯特拉罕羊毛皮边的蓝色长外套。

[ðə; ði] [wˈeəɹəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [prɪˈzɜːvd] [ə; eɪ] [nɒt] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [wen] [wʌn] [ kənˈsidə ] [ðæt]

| the | wearers | of | which | preserved | a | cliqueness | not | remarkable | when | one | considers | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穿着者 | 的 | 哪个 | 保存完好 | 一个 | 小团体 | 不是 | 卓越 | 什么时候 | 一 | 考虑 | 那 |

[ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ˈevri] [wʌn] [els] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ˈaɪðə(r)][ə; eɪ] [krʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [praɪz] - [ˈfaɪtə(r)] .

| they | believed | every | one | else | present | to | be | either | a | crook | or | a | prize | - | fighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相信 | 每一个 | 一 | 别的 | 展示 | 到 | 是 | 任何一个 | 一个 | 骗子 | 或者 | 一个 | 奖 | - | 战斗机 | . |

佩戴这种饰品的人保持着一种小团体的排外性，考虑到他们认为在场的其他人要么是骗子，要么是拳击手，这种排外性也就不奇怪了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [fed] , [wel] - [gruːmd] [klʌb] - [men] [ænd; ənd] [ˈbrəʊkəz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ]

| There | were | well | - | fed | , | well | - | groomed | club | - | men | and | brokers | in | the | crowd | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 出色地 | - | 美联储 | , | 出色地 | - | 修剪过的 | 俱乐部 | - | 男人 | 和 | 经纪人 | 在 | 这 | 人群 | , | 一个 |

[ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [tuː] ,

| politician | or | two | , |
|---|---|---|---|
| 政治家 | 或者 | 二 | , |

人群中不乏衣着光鲜、衣着考究的夜总会成员和经纪人，还有一两个政客。

[ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [kəˈmiːdiən] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒə(r)] , [ˈæmətə(r)] [ˈbɒksəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æθˈletɪk] [klʌbz] ,

| a | popular | comedian | with | his | manager | , | amateur | boxers | from | the | athletic | clubs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 受欢迎的 | 喜剧演员 | 和 | 他的 | 经理 | , | 业余 | 拳击手 | 从 | 这 | 运动 | 俱乐部 | , |

[ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,

| and | quiet | , |
|---|---|---|
| 和 | 安静的 | , |

一位颇受欢迎的喜剧演员和他的经纪人、来自体育俱乐部的业余拳击手，以及安静的，

[kləʊz] - [maʊðd] [ˈspɔːtɪŋ] [men] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

| close | - | mouthed | sporting | men | from | every | city | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | - | 嘴巴 | 体育 | 男人 | 从 | 每一个 | 城市 | 在 | 这 | 国家 | . |

来自全国各地的沉默寡言的体育界人士。

[ðeə(r)] [nems] [ɪf] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][fə'mɪliə(r)][æz; əz][ðə; ði] [taɪps]
**Their names if printed in the papers would have been as familiar as the types**
他们的 姓名 如果 打印 在 这 文件 会 有 到过 作为 熟悉的 作为 这 类型
[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðəm'selvz] .
**of the papers themselves .**
的 这 文件 他们自己 .

他们的名字如果刊登在报纸上，就会像报纸本身一样为人熟知。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [men] , [huːz] ['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [spɔːt] [tuː; tə] [kʌm]
**And among these men , whose only thought was of the brutal sport to come**
和 之中 这些 男人 , 谁 仅有的 想法 曾是 的 这 野蛮 运动 到 来
,
**,**
,

而这些人中，只有即将到来的残酷运动，

[wɒz; wəz] [heɪd] , [wɪð] ['dwaɪər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , — [heɪd] , [waɪt] ,
**was Hade , with Dwyer standing at ease at his shoulder , — Hade , white ,**
曾是 冥王 , 和 德怀尔 常设 在 舒适 在 他的 肩膀 , — 冥王 , 白色的 ,
[ænd; ənd] ['vɪzəbli] [ɪn] [diːp] [æŋ'zaɪəti] ,
**and visibly in deep anxiety ,**
和 明显地 在 深的 焦虑 ,

是哈德，德怀尔轻松地站在他肩上——哈德脸色苍白，明显极度焦虑。

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klɒθ] ['trævəlɪŋ] - [kæp] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['mʌfld]
**hiding his pale face beneath a cloth travelling - cap , and with his chin muffled**
隐藏 他的 苍白 脸 下面 一个 布 旅行 - 帽 , 和 和 他的 下巴 闷音
[ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] [skɑːf] .
**in a woollen scarf .**
在 一个 羊毛 围巾 .

他用一顶布质旅行帽遮住苍白的脸，用一条羊毛围巾裹住下巴。

[hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɪəd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'redi]
**He had dared to come because he feared his danger from the already**
他 有 敢于 到 来 因为 他 害怕 他的 危险 从 这 已经
[sə'spɪʃəs] ['kɛplər] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] .
**suspicious Keppler was less than if he stayed away .**
可疑的 开普勒 曾是 较少的 比 如果 他 入住 离开 .

他之所以敢来，是因为他担心，如果远离凯普勒，自己受到的危险会更小，因为凯普勒已经对他疑心重重。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['hɒvərɪŋ] ['restləsli] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
**And so he was there , hovering restlessly on the border of the crowd ,**
和 所以 他 曾是 那里 , 悬停 躁动不安 在 这 边界 的 这 人群 ,

于是，他就待在那里，焦躁不安地徘徊在人群边缘。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .
**feeling his danger and sick with fear .**
感觉 他的 危险 和 生病的 和 害怕 .

感到危险，恐惧得难受。

[wen] - [fɜːst] [sɔː] [hɪm][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['elbəʊz] [ænd; ənd]
**When Hefflefinger first saw him he started up on his hands and elbows and**
什么时候 - 第一的 锯 他 他 开始 向上 在 他的 双手 和 肘部 和
[meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːp] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd]
**made a movement forward as if he would leap down then and there and**
制成 一个 移动 向前 作为 如果 他 会 飞跃 向下 然后 和 那里 和
['kæri] [ɒf] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
**carry off his prisoner single - handed .**
携带 离开 他的 囚犯 单身的 - 递交 .

当赫夫莱芬格第一次见到他时，他用手肘撑起身子，向前迈了一步，仿佛要立刻跳下去，单枪匹马地把俘虏带走。

“ [laɪ] [daʊn] , ” [ graul ] ['gæləgər] ; “ [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv] [θri:]

| “ | Lie | down | , | ” | growled | Gallegher | ; | “ | an | officer | of | any | sort | wouldn't | live | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说谎 | 向下 | , | ” | 咆哮 | 加勒格尔 | ; | “ | 一个 | 官 | 的 | 任何 | 种类 | 不会 | 居住 | 三 |

['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] .

| minutes | in | that | crowd | . |
|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 在 | 那 | 人群 | . |

“躺下,”加勒格尔咆哮道；“任何军官在这种人群中都活不过三分钟。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dru:] [bæk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] ,

| ” | The | detective | drew | back | slowly | and | buried | himself | again | in | the | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 侦探 | 画 | 后退 | 缓慢地 | 和 | 埋葬 | 他自己 | 再次 | 在 | 这 | 稻草 | , |

侦探缓缓后退，再次把自己埋进稻草堆里。

[bʌt; bət]['nevə(r)][wʌns] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [faɪt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [li:v] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n]

| but | never | once | through | the | long | fight | which | followed | did | his | eyes | leave | the | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一次 | 通过 | 这 | 长的 | 斗争 | 哪个 | 随后 | 做过 | 他的 | 眼睛 | 离开 | 这 | 人 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] .

| of | the | murderer | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 凶手 | . |

但在随后的漫长搏斗中，他的目光从未离开过凶手。

[ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][men] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [rəʊ] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

| The | newspaper | men | took | their | places | in | the | foremost | row | close | around | the | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 男人 | 采取 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 首先 | 排 | 关闭 | 大约 | 这 | 戒指 | , |

报社记者们在靠近拳击台的第一排就座。

[ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz]

| and | kept | looking | at | their | watches | and | begging | the | master | of | ceremonies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 寻找 | 在 | 他们的 | 手表 | 和 | 乞讨 | 这 | 掌握 | 的 | 仪式 |

[tu:; tə] “ [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [du:; də] .

| to | “ | shake | it | up | , | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | “ | 摇 | 它 | 向上 | , | 做 | . |

他们不停地看表，恳求司仪“来点刺激的，做点什么”。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['betɪŋ] ,

| ” | There | was | a | great | deal | of | betting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 投注 | , |

“当时有很多赌博活动，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['hændld] [ðə; ði] [greɪt] [rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [ðeɪ] [ 'weidʒə ] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | all | of | the | men | handled | the | great | roll | of | bills | they | wagered | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 这 | 男人 | 处理 | 这 | 伟大的 | 卷 | 的 | 账单 | 他们 | 下注 | 和 | 一个 |

['flɪpənt] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] - [maɪnd][baɪ]

| flippant | recklessness | which | could | only | be | accounted | for | in | Gallegher's | - | mind | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻浮的 | 鲁莽 | 哪个 | 可以 | 仅有的 | 是 | 已记录 | 为了 | 在 | - | | 头脑 | 经过 |

['temprəri] ['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] .

| temporary | mental | derangement | . |
|---|---|---|---|
| 暂时的 | 精神的 | 精神错乱 | . |

所有人都轻率地处理着他们用来下注的一大卷钞票，这种轻率鲁莽的行为在加拉格尔看来只能用暂时的精神错乱来解释。

[sʌm; səm][wʌn] ['pʊld] [ə; eɪ][bɒks] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz]

| Some | one | pulled | a | box | out | into | the | ring | and | the | master | of | ceremonies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 拉 | 一个 | 盒子 | 出去 | 进入 | 这 | 戒指 | 和 | 这 | 掌握 | 的 | 仪式 |

['maʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| mounted | it | , |
|---|---|---|
| 安装 | 它 | , |

有人把一个盒子拉到场地中央，司仪把它放了上去。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] ['fɔːsəbl] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl] [ɔːl'redi] ['ʌndə(r)]

| and | pointed | out | in | forcible | language | that | as | they | were | almost | all | already | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 出去 | 在 | 强制的 | 语言 | 那 | 作为 | 他们 | 是 | 几乎 | 全部 | 已经 | 在下面 |

[bɒndz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ,

| bonds | to | keep | the | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 债券 | 到 | 保持 | 这 | 和平 | , |

并用强硬的语言指出，由于他们几乎都已被束缚以维持和平，

[ˌaɪ 'tiː] [ biˈhuːv ] [ɔːl][tuː; tə] [kɜːb] [ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['saɪləns] ,

| it | behooved | all | to | curb | their | excitement | and | to | maintain | a | severe | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有义务 | 全部 | 到 | 抑制 | 他们的 | 激动 | 和 | 到 | 维持 | 一个 | 严重 | 沉默 | , |

所有人都应该克制住激动的情绪，保持绝对的沉默。

[ən'les] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv] [ðəm'selvz] “ [sent]

| unless | they | wanted | to | bring | the | police | upon | them | and | have | themselves | “ | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 通缉 | 到 | 带来 | 这 | 警察 | 之上 | 他们 | 和 | 有 | 他们自己 | “ | 发送 |

[daʊn] ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

| down | ” | for | a | year | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | ” | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | . |

除非他们想引来警察，然后被“关押”一两年。

[ðen] [tuː] ['veri] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [p'ɜːsənz] [tɒst] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['prɪnsəplz] - [haɪ] [hæts]

| Then | two | very | disreputable | - | looking | persons | tossed | their | respective | principals | ' | high | hats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 二 | 非常 | 声名狼藉的 | - | 寻找 | 人 | 抛掷 | 他们的 | 各自 | 校长 | - | 高的 | 帽子 |

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ,

| into | the | ring | , | and | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 戒指 | , | 和 | 这 | 人群 | , |

然后，两个看起来声名狼藉的人把各自校长的礼帽扔进了擂台，人群中，

['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [breɪv] [naɪts] [θruː] [daʊn] [ðeə(r)]

| recognizing | in | this | relic | of | the | days | when | brave | knights | threw | down | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 识别 | 在 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 | 勇敢的 | 骑士 | 扔 | 向下 | 他们的 |

['gɔːntləts; 'gɑːntləts][ɪn][ðə; ði]['lɪsts][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

| gauntlets | in | the | lists | as | only | a | sign | that | the | fight | was | about | to | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护手 | 在 | 这 | 列表 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 符号 | 那 | 这 | 斗争 | 曾是 | 关于 | 到 | 开始 | , |

从这件遗物中，我们可以辨认出昔日勇敢的骑士们在队列中掷下手套，仅仅作为战斗即将开始的信号。

[tʃɪəd] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] .

| cheered | tumultuously | . |
|---|---|---|
| 欢呼 | 剧烈地 | . |

爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːdʒɪŋ] ['fɔːwəd] ,

| This | was | followed | by | a | sudden | surging | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 突然 | 滔滔 | 向前 | , |

随后，突然向前猛冲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['flætərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɪəz] [hæd; həd]

| and | a | mutter | of | admiration | much | more | flattering | than | the | cheers | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 低声 | 的 | 钦佩 | 很多 | 更多的 | 奉承 | 比 | 这 | 干杯 | 有 |

[biːn] ,

| been | , |
|---|---|
| 到过 | , |

还有一声低低的赞赏，比之前的欢呼声更令人受宠若惊。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] ['fɒləʊd] [ðeə(r)][hæts] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] - [kəʊts] ,

| when | the | principals | followed | their | hats | , | and | slipping | out | of | their | great | - | coats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 校长 | 随后 | 他们的 | 帽子 | , | 和 | 滑倒 | 出去 | 的 | 他们的 | 伟大的 | - | 外套 | , |

当校长们摘下帽子，脱下大衣时，

[stʊd] [fɔːθ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [bruːt] .

| stood | forth | in | all | the | physical | beauty | of | the | perfect | brute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 前进 | 在 | 全部 | 这 | 身体的 | 美丽 | 的 | 这 | 完美的 | 蛮力 | . |

它以完美野兽般的体魄和美貌傲然屹立。

[ðeə(r)] [pɪŋk] [skɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] ['helθi] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbiz] ,

| Their | pink | skin | was | as | soft | and | healthy | looking | as | a | baby's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 粉色的 | 皮肤 | 曾是 | 作为 | 柔软的 | 和 | 健康 | 寻找 | 作为 | 一个 | 婴儿的 | , |

她们的皮肤粉嫩光滑，看起来就像婴儿的皮肤一样健康。

[ænd; ənd] [ gləu ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntənz] [laɪk] ['tɪntɪd] ['aɪvəri] ,

| and | glowed | in | the | lights | of | the | lanterns | like | tinted | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发光 | 在 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 灯笼 | 喜欢 | 有色 | 象牙 | , |

在灯笼的灯光下，它们像着色的象牙一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] ['sɪlkən] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['baɪseps] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [muːvd] [ɪn]

| and | underneath | this | silken | covering | the | great | biceps | and | muscles | moved | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下 | 这 | 丝 | 覆盖 | 这 | 伟大的 | 二头肌 | 和 | 肌肉 | 已搬 | 在 |

[ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| and | out | and | looked | like | the | coils | of | a | snake | around | the | branch | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 和 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 线圈 | 的 | 一个 | 蛇 | 大约 | 这 | 分支 | 的 | 一个 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

在这层丝质外衣下，粗壮的二头肌和肌肉伸缩自如，就像蛇盘绕在树枝上一样。

['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['blægɑːd] ['ʃəʊldəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [vjuː] ; [ðə; ði]

| Gentleman | and | blackguard | shouldered | each | other | for | a | nearer | view | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 和 | 浑蛋 | 肩部 | 每个 | 其他 | 为了 | 一个 | 更近 | 看法 | ; | 这 |

['kəʊtʃmən] ,

| coachmen | , |
|---|---|
| 马车夫 | , |

绅士和流氓为了看得更清楚而互相推搡；马车夫们，

[huːz] ['met(ə)l] ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'plezntli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [pʊt] [ðeə(r)] [hændz] , [ɪn]

| whose | metal | buttons | were | unpleasantly | suggestive | of | police | , | put | their | hands | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 金属 | 按钮 | 是 | 令人不快的 | 暗示性的 | 的 | 警察 | , | 放 | 他们的 | 双手 | , | 在 |

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

| the | excitement | of | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 的 | 这 | 片刻 | , |

他们的金属纽扣令人不快地联想到警察，在激动的心情下，他们把手伸了出去。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] ;

| on | the | shoulders | of | their | masters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 肩膀 | 的 | 他们的 | 大师 | ; |

站在主人的肩膀上；

[ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [drɒps] [ɒn] [ðə; ði] [ 'fɔːhed ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækəz] ,

| the | perspiration | stood | out | in | great | drops | on | the | foreheads | of | the | backers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 站立 | 出去 | 在 | 伟大的 | 滴 | 在 | 这 | 额头 | 的 | 这 | 支持者 | , |

支持者们额头上渗出的汗珠清晰可见，像一颗颗大颗的珠子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] [bɪt] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['penslz] .

| and | the | newspaper | men | bit | somewhat | nervously | at | the | ends | of | their | pencils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 报纸 | 男人 | 少量 | 有些 | 紧张地 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 他们的 | 铅笔 | . |

报社记者们有些紧张地咬着铅笔尖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ðə; ði] [kaʊz] [ mʌntʃ ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][ðeə(r)] [kʌd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð]

| And | in | the | stalls | the | cows | munched | contentedly | at | their | cuds | and | gazed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 摊位 | 这 | 牛 | 咀嚼 | 心满意足地 | 在 | 他们的 | 食糜 | 和 | 凝视 | 和 |

['dʒent(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðeə(r)] [tuː] ['feləʊ] - [bruːts] ,

| gentle | curiosity | at | their | two | fellow | - | brutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 好奇心 | 在 | 他们的 | 二 | 同伴 | - | 野蛮人 | , |

牛棚里，母牛们心满意足地反刍着，带着温和的好奇心打量着它们的两个同伴。

[huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

| who | stood | waiting | the | signal | to | fall | upon | , | and | kill | each | other | if | need | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 等待 | 这 | 信号 | 到 | 落下 | 之上 | , | 和 | 杀 | 每个 | 其他 | 如果 | 需要 | 是 | , |

他们站在那里等待信号，准备发起进攻，必要时互相残杀。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðəz] .

| for | the | delectation | of | their | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 愉悦 | 的 | 他们的 | 兄弟 | . |

为了取悦他们的兄弟。

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] , ” [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] .

| “ | Take | your | places | , | ” | commanded | the | master | of | ceremonies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 你的 | 地方 | , | ” | 命令 | 这 | 掌握 | 的 | 仪式 | . |

“各就各位，”司仪命令道。

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [səʊ] [stɪl] [ðæt] ,

| In | the | moment | in | which | the | two | men | faced | each | other | the | crowd | became | so | still | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 在 | 哪个 | 这 | 二 | 男人 | 面对 | 每个 | 其他 | 这 | 人群 | 成为 | 所以 | 仍然 | 那 | , |

当两人面对面站着的那一刻，人群突然鸦雀无声。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgld] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stæmpɪŋ]

| save | for | the | beating | of | the | rain | upon | the | shingled | roof | and | the | stamping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 殴打 | 的 | 这 | 雨 | 之上 | 这 | 瓦片 | 屋顶 | 和 | 这 | 冲压 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] ,

| of | a | horse | in | one | of | the | stalls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 马 | 在 | 一 | 的 | 这 | 摊位 | , |

除了雨水拍打瓦片屋顶的声音和马厩里马蹄的脚步声之外，

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

| the | place | was | as | silent | as | a | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 作为 | 沉默的 | 作为 | 一个 | 教会 | . |

这里静得出奇，如同教堂一般。

“ [taɪm] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] .

| “ | Time | , | ” | shouted | the | master | of | ceremonies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 时间 | , | ” | 喊叫 | 这 | 掌握 | 的 | 仪式 | . |

“时间到了！”司仪喊道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fens] ,

| The | two | men | sprang | into | a | posture | of | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 弹簧 | 进入 | 一个 | 姿势 | 的 | 防御 | , |

两人立即摆出防御姿势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
## 第2/8页

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] , [wʌn] [greɪt] [ɑːm] [ʃɒt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

| which | was | lost | as | quickly | as | it | was | taken | , | one | great | arm | shot | out | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 丢失的 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 它 | 曾是 | 已采取 | , | 一 | 伟大的 | 手臂 | 射击 | 出去 | 喜欢 | 一个 |

['pɪstən] - [rɒd] ;

| piston | - | rod | ; |
|---|---|---|---|
| 活塞 | - | 杆 | ; |

它消失得和被夺走得一样快，一条巨大的手臂像活塞杆一样射了出来；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [beə(r)] [fɪsts] ['biːtɪŋ] [ɒn] ['neɪkɪd] [fleʃ] ;

| there | was | the | sound | of | bare | fists | beating | on | naked | flesh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 裸 | 拳头 | 殴打 | 在 | 裸 | 肉 | ; |

传来赤裸的拳头击打裸露肌肤的声音；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [ˌɪn'drɔːn] [gɑːsp] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm]

| there | was | an | exultant | indrawn | gasp | of | savage | pleasure | and | relief | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 眉飞色舞 | 内嵌 | 喘气 | 的 | 野蛮的 | 乐趣 | 和 | 宽慰 | 从 |

[ðə; ði] [kraʊd] ,

| the | crowd | , |
|---|---|---|
| 这 | 人群 | , |

人群中传来一阵压抑的、充满狂喜和解脱的喘息声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| and | the | great | fight | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 斗争 | 有 | 开始 | . |

伟大的战斗开始了。

[haʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌriː'tʃeɪndʒd] [ðæt] [naɪt] ,

| How | the | fortunes | of | war | rose | and | fell | , | and | changed | and | rechanged | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 财富 | 的 | 战争 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | , | 和 | 已更改 | 和 | 更改 | 那 | 夜晚 | , |

那一夜，战争的命运如何起伏跌宕，如何不断变化。

[ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ;

| is | an | old | story | to | those | who | listen | to | such | stories | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 老的 | 故事 | 到 | 那些 | WHO | 听 | 到 | 这样的 | 故事 | ; |

对于喜欢听这类故事的人来说，这早已是一个老生常谈的故事了；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | those | who | do | not | will | be | glad | to | be | spared | the | telling | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 做 | 不是 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 幸存 | 这 | 讲述 | 的 | 它 | . |

而那些不了解内情的人，则会庆幸自己不必听到这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [seɪ] ,

| It | was | , | they | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 他们 | 说 | , |

他们说，事情就是这样。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'tərəst] [faɪts] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] .

| one | of | the | bitterest | fights | between | two | men | that | this | country | has | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最苦涩的 | 战斗 | 之间 | 二 | 男人 | 那 | 这 | 国家 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

这是这个国家历史上最激烈的两男一女之争之一。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [hɪə(r)] [ɪz] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['despərət] ['bru:t(ə)l]

| But | all | that | is | of | interest | here | is | that | after | an | hour | of | this | desperate | brutal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那 | 是 | 的 | 兴趣 | 这里 | 是 | 那 | 后 | 一个 | 小时 | 的 | 这 | 绝望的 | 野蛮 |

['bɪznəs] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ;

| business | the | champion | ceased | to | be | the | favorite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 这 | 冠军 | 停止 | 到 | 是 | 这 | 最喜欢的 | ; |

但这里最值得关注的是，经过一个小时的残酷较量，卫冕冠军不再是夺冠热门了；

[ðə; ði] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tɔ:ntɪd] [ænd; ənd] ['bʊlid] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

| the | man | whom | he | had | taunted | and | bullied | , | and | for | whom | the | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 他 | 有 | 嘲讽 | 和 | 被欺凌 | , | 和 | 为了 | 谁 | 这 | 民众 |

[hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

| had | but | little | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 但 | 小的 | 同情 | , |

他曾嘲讽欺凌过那个人，而公众对那个人几乎没有任何同情心。

[wɒz; wəz] ['pru:vɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['wɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['kru:əl] [bləʊz] ,

| was | proving | himself | a | likely | winner | , | and | under | his | cruel | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 证明 | 他自己 | 一个 | 可能 | 优胜者 | , | 和 | 在下面 | 他的 | 残忍的 | 打击 | , |

他逐渐证明自己很可能获胜，并在他残酷的打击下，

[æz; əz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌtləs] , [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli]

| as | sharp | and | clean | as | those | from | a | cutlass | , | his | opponent | was | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 锋利的 | 和 | 干净的 | 作为 | 那些 | 从 | 一个 | 弯刀 | , | 他的 | 对手 | 曾是 | 快速 |

['gɪvɪŋ] [wei] .

| giving | way | . |
|---|---|---|
| 给予 | 方式 | . |

他的对手像弯刀一样锋利干净，很快就败下阵来。

[ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [ɔ:l] [kən'trəʊl] [naʊ] ;

| The | men | about | the | ropes | were | past | all | control | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 关于 | 这 | 绳索 | 是 | 过去的 | 全部 | 控制 | 现在 | ; |

绳索边的那些人现在已经完全失控了；

[ðeɪ] ['draʊnd] - [pə'tɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪləns] [wɪð] [əʊθs] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] [ʃaʊts]

| they | drowned | Keppler's | petitions | for | silence | with | oaths | and | in | inarticulate | shouts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 溺水 | - | 请愿书 | 为了 | 沉默 | 和 | 誓言 | 和 | 在 | 不善言辞 | 喊叫 |

[ɒv; əv] ['æŋgə(r)] ,

| of | anger | , |
|---|---|---|
| 的 | 愤怒 | , |

他们用誓言和含糊不清的愤怒叫喊淹没了凯普勒要求保持沉默的请求。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bləʊz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [mæd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| as | if | the | blows | had | fallen | upon | them | , | and | in | mad | rejoicings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 打击 | 有 | 倒下 | 之上 | 他们 | , | 和 | 在 | 疯狂的 | 欢庆 | . |

仿佛遭受了重创，他们却疯狂地欢呼雀跃。

[ðeɪ] [swept] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| They | swept | from | one | end | of | the | ring | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扫荡 | 从 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 戒指 | 到 | 这 | 其他 | , |

他们从擂台的一端扫荡到另一端，

[wɪð] ['evri] ['mʌs(ə)l] ['li:pɪŋ] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] ['feɪvəd] ,

| with | every | muscle | leaping | in | unison | with | those | of | the | man | they | favored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 肌肉 | 跳跃 | 在 | 齐声 | 和 | 那些 | 的 | 这 | 男人 | 他们 | 受青睐 | , |

每块肌肉都随着他们所支持的那个人的动作而同步跳动，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ 'mʌtə ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wʊd]

| and | when | a | New | York | correspondent | muttered | over | his | shoulder | that | this | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 新的 | 约克 | 通讯员 | 低声说道 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 那 | 这 | 会 |

[biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] ['spɔːtɪŋ] [sə'praɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['hiːnən] - ['seɪəz] [faɪt] ,

| be | the | biggest | sporting | surprise | since | the | Heenan | - | Sayers | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最大 | 体育 | 惊喜 | 自从 | 这 | 希南 | - | 塞耶斯 | 斗争 | , |

这时，一位纽约记者在他身后低声说道，这将是自希南-塞耶斯之战以来体育界最大的冷门。

['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪn] [ə'sent] .

| Mr | . | Dwyer | nodded | his | head | sympathetically | in | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德怀尔 | 点头 | 他的 | 头 | 同情地 | 在 | 同意 | . |

德怀尔先生同情地点了点头表示同意。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [hɜːd] [ðə; ði] [θriː] ['kwɪkli]

| In | the | excitement | and | tumult | it | is | doubtful | if | any | heard | the | three | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 激动 | 和 | 骚乱 | 它 | 是 | 疑 | 如果 | 任何 | 听到 | 这 | 三 | 迅速地 |

[rɪ'piːtɪd] [bləʊz] [ðæt] [fel] ['hevɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪg] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn]

| repeated | blows | that | fell | heavily | from | the | outside | upon | the | big | doors | of | the | barn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 打击 | 那 | 跌倒 | 重度 | 从 | 这 | 外部 | 之上 | 这 | 大的 | 门 | 的 | 这 | 谷仓 |

.

| : |
|---|
| . |

在一片混乱和喧闹中，恐怕没有人听到从外面猛烈地、快速地连续三次敲击谷仓大门的声音。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] ['mætəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [fel] ,

| If | they | did | , | it | was | already | too | late | to | mend | matters | , | for | the | door | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做过 | , | 它 | 曾是 | 已经 | 也 | 晚的 | 到 | 修补 | 事情 | , | 为了 | 这 | 门 | 跌倒 | , |

如果他们真的这么做了，也为时已晚，因为门已经倒了。

[tɔːn] [frɒm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

| torn | from | its | hinges | , |
|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 从 | 它是 | 铰链 | , |

从铰链上脱落，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [pə'liːs] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv]

| and | as | it | fell | a | captain | of | police | sprang | into | the | light | from | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 跌倒 | 一个 | 队长 | 的 | 警察 | 弹簧 | 进入 | 这 | 光 | 从 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [stɔːm] ,

| the | storm | , |
|---|---|---|
| 这 | 风暴 | , |

就在这时，一名警长从暴风雨中跃入光芒之中。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ lef'tenənt, luː't- ][ænd; ənd][ðeə(r)] [men] ['kraʊdɪŋ] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| with | his | lieutenants | and | their | men | crowding | close | at | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 中尉 | 和 | 他们的 | 男人 | 拥挤 | 关闭 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他的副官和士兵们都紧紧地簇拥在他身后。

[ɪn][ðə; ði]['pænɪk][ænd; ənd] [stæm'piːd] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

| In | the | panic | and | stampede | that | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 恐慌 | 和 | 踩踏 | 那 | 随后 | , |

在随后的恐慌和踩踏事件中，

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [stʊd] [æz; əz] ['helpləsli] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]

| several | of | the | men | stood | as | helplessly | immovable | as | though | they | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男人 | 站立 | 作为 | 无助地 | 不可移动的 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 已见 |

[ə; eɪ] [gəʊst] ;

| a | ghost | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 鬼 | ; |

几个男人呆立不动，仿佛见了鬼一般；

['ʌðə(r)z] [meɪd] [ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:t(ə)n]

| others | made | a | mad | rush | into | the | arms | of | the | officers | and | were | beaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 制成 | 一个 | 疯狂的 | 匆忙 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 警官 | 和 | 是 | 被打败 |

[bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ;

| back | against | the | ropes | of | the | ring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 反对 | 这 | 绳索 | 的 | 这 | 戒指 | ; |

其他人则疯狂地冲向警官们，结果被打回擂台绳索边；

['ʌðə(r)z] [daɪvd] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:lz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,

| others | dived | headlong | into | the | stalls | , | among | the | horses | and | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 潜水 | 一头扎 | 进入 | 这 | 摊位 | , | 之中 | 这 | 马匹 | 和 | 牛 | , |

其他人则一头扎进畜栏，混在马匹和牛群中。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [ʃʌvd] [ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv] ['mʌni] [ðeɪ] [held] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | still | others | shoved | the | rolls | of | money | they | held | into | the | hands | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 其他的 | 推搡 | 这 | 卷 | 的 | 钱 | 他们 | 握住 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 |

[pə'li:s] [ænd; ənd] [begd] [laɪk] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

| police | and | begged | like | children | to | be | allowed | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 和 | 乞求 | 喜欢 | 孩子们 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 逃脱 | . |

还有一些人把手中的成捆钞票塞到警察手中，像孩子一样乞求放他们逃跑。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪd][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] - [slɪpt] ['əʊvə(r)]

| The | instant | the | door | fell | and | the | raid | was | declared | Hefflefinger | slipped | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 这 | 门 | 跌倒 | 和 | 这 | 袭击 | 曾是 | 声明 | - | 滑倒了 | 超过 |

[ðə; ði] [krɒs] ['reɪlz][ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] ,

| the | cross | rails | on | which | he | had | been | lying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叉 | 铁轨 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 说谎 | , |

就在大门倒塌、突袭行动宣布的那一刻，赫夫莱芬格从他一直躺着的横梁上滑了下去。

[hʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

| hung | for | an | instant | by | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 为了 | 一个 | 立即的 | 经过 | 他的 | 双手 | , |

他的双手被吊了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mɒb][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

| and | then | dropped | into | the | centre | of | the | fighting | mob | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 掉落 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 斗争 | 暴民 | 在 | 这 | 地面 | . |

然后他一头栽倒在地，落入了混战人群的中央。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] ,

| He | was | out | of | it | in | an | instant | with | the | agility | of | a | pickpocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 它 | 在 | 一个 | 立即的 | 和 | 这 | 敏捷 | 的 | 一个 | 扒手 | , |

他瞬间脱离了现场，身手敏捷得像个扒手。

[wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][æt; ət] - [θrəʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] .

| was | across | the | room | and | at | Hade's | throat | like | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 在 | - | 喉 | 喜欢 | 一个 | 狗 | . |

它横穿房间，像条狗一样扑向哈迪的喉咙。

[ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɑ:mə(r)][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .

| The | murderer | , | for | the | moment | , | was | the | calmer | man | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶手 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , | 曾是 | 这 | 更平静 | 男人 | 的 | 这 | 二 | . |

就目前而言，凶手反而是两人中比较冷静的那一个。

“ [hɪə(r)] , ” [hi:; hi] [ pænt ] , “ [hændz] [ɒf] , [naʊ] .

| “ | Here | , | ” | he | panted | , | “ | hands | off | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | , | ” | 他 | 喘息 | , | “ | 双手 | 离开 | , | 现在 | . |

“好了，”他喘着气说，“现在，放开我。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ['vaɪələns] .

| There's | no | need | for | all | this | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 需要 | 为了 | 全部 | 这 | 暴力 | . |

完全没有必要诉诸暴力。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪt] , [ɪz][ðeə(r)] ?

| There's | no | great | harm | in | looking | at | a | fight | , | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 伟大的 | 伤害 | 在 | 寻找 | 在 | 一个 | 斗争 | , | 是 | 那里 | ? |

看看打架也没什么大碍，对吧?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][slɪp] [aʊt]

| There's | a | hundred | - | dollar | bill | in | my | right | hand | ; | take | it | and | let | me | slip | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 百 | - | 美元 | 账单 | 在 | 我的 | 正确的 | 手 | ; | 拿 | 它 | 和 | 让 | 我 | 滑 | 出去 |

[ɒv; əv] [ðɪs] .

| of | this | . |
|---|---|---|
| 的 | 这 | . |

我右手拿着一张一百美元的钞票；拿着它，让我离开这里。

[nəʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] .

| No | one | is | looking | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 是 | 寻找 | . |

没人注意。

[hɪə(r)] .

| Here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

这里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['əʊnli][held] [hɪm][ðə; ði]['kləʊzə(r)] .

| " | But | the | detective | only | held | him | the | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 侦探 | 仅有的 | 握住 | 他 | 这 | 更近 | . |

但侦探却把他抓得更紧了。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['bɜːgləri] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | I | want | you | for | burglary | , | " | he | whispered | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 为了 | 入室盗窃 | , | " | 他 | 低声说道 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

“我要你去，因为你犯了入室盗窃罪，”他低声说道。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [kwɪk] .

| " | You've | got | to | come | with | me | now | , | and | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 到 | 来 | 和 | 我 | 现在 | , | 和 | 快的 | . |

“你现在必须跟我走，而且要快。”

[ðə; ði] [les] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .

| The | less | fuss | you | make | , | the | better | for | both | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 大惊小怪 | 你 | 制作 | , | 这 | 更好的 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | . |

你越少惹麻烦，对我们俩都好。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [maɪ] [bædʒ] ['ʌndə(r)][maɪ] [kəʊt] [ðeə(r)] .

| If | you | don't | know | who | I | am | , | you | can | feel | my | badge | under | my | coat | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 知道 | WHO | 我 | 是 | , | 你 | 能 | 感觉 | 我的 | 徽章 | 在下面 | 我的 | 外套 | 那里 | . |

如果你不知道我是谁，你可以摸摸我外套下面的徽章。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] .

| I've | got | the | authority | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 这 | 权威 | . |

我有这个权力。

[ɪts] [ɔːl]['regjələ(r)] , [ænd; ənd] [wen] [wɪr] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [diː] — [diː] [rəʊ] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]

| It's | all | regular | , | and | when | we're | out | of | this | d | — | d | row | I'll | show | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 常规的 | , | 和 | 什么时候 | 是 | 出去 | 的 | 这 | d | — | d | 排 | 患病的 | 展示 | 你 | 这 |

['peɪpəz] .

| papers | . |
|---|---|
| 文件 | . |

一切都很正常，等我们离开这该死的街区，我就给你看文件。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][hænd][frɒm; frəm] - [θrəʊt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs]

| " | He | took | one | hand | from | Hade's | throat | and | pulled | a | pair | of | handcuffs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 一 | 手 | 从 | - | 喉 | 和 | 拉 | 一个 | 一对 | 的 | 手铐 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 口袋 | . |

他从哈德的喉咙上移开一只手，从口袋里掏出一副手铐。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| " | It's | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 错误 | . |

"这是个错误。"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , " [gɑːspt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

| This | is | an | outrage | , | " | gasped | the | murderer | , | white | and | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 暴行 | , | " | 倒吸一口气 | 这 | 凶手 | , | 白色的 | 和 | 发抖 | , |

"这太令人发指了！"凶手喘着粗气说道，脸色苍白，浑身颤抖。

[bʌt; bət] ['dredfəli] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['despərət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

| but | dreadfully | alive | and | desperate | for | his | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 极其糟糕 | 活 | 和 | 绝望的 | 为了 | 他的 | 自由 | . |

但他仍然活着，并且渴望获得自由。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

| " | Let | me | go | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 去 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

"放开我，我告诉你！"

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

| Take | your | hands | off | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 双手 | 离开 | 的 | 我 | ! |

把你的手从我身上拿开！

[duː; də][ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [juː; jʊ] [fuːl] ? "

| Do | I | look | like | a | burglar | , | you | fool | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 看 | 喜欢 | 一个 | 窃贼 | , | 你 | 傻子 | ? | " |

你这傻瓜，我看起来像个窃贼吗?

" [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

| " | I | know | who | you | look | like | , | " | whispered | the | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | WHO | 你 | 看 | 喜欢 | , | " | 低声说道 | 这 | 侦探 | , |

"我知道你长得像谁，"侦探低声说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

| with | his | face | close | to | the | face | of | his | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 关闭 | 到 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 囚犯 | . |

他脸贴着囚犯的脸。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ,

| " | Now | , | will | you | go | easy | as | a | burglar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 将要 | 你 | 去 | 简单的 | 作为 | 一个 | 窃贼 | , |

"现在，你能不能像个窃贼一样轻点儿? "

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðiːz] [men] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ai][duː; də] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ?

| or | shall | I | tell | these | men | who | you | are | and | what | I | do | want | you | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将 | 我 | 告诉 | 这些 | 男人 | WHO | 你 | 是 | 和 | 什么 | 我 | 做 | 想 | 你 | 为了 | ? |

或者我应该告诉这些人你是谁，以及我需要你做什么?

[ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl] [aʊt][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [neɪm] [ɔː(r)][nɒt] ?

| Shall | I | call | out | your | real | name | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 称呼 | 出去 | 你的 | 真实的 | 姓名 | 或者 | 不是 | ? |

我该不该叫出你的真名?

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðem; ðəm] ?

| **Shall** | **I** | **tell** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 他们 | ? |

我该告诉他们吗?

[kwɪk] , [spiːk] [ʌp] ; [ʃæl; ʃəl][ai] ?

| **Quick** | **,** | **speak** | **up** | **;** | **shall** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | , | 说话 | 向上 | ; | 将 | 我 | ? |

快，快点说；我该怎么说?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪg'zʌltənt] — ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌn'nesəsərəli] ['sævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

| **"** | **There** | **was** | **something** | **so** | **exultant** | **—** | **something** | **so** | **unnecessarily** | **savage** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 眉飞色舞 | — | 某物 | 所以 | 不必要的 | 野蛮的 | 在 | 这 |

['ɔːfɪsərz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [held] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [njuː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

| **officer's** | **face** | **that** | **the** | **man** | **he** | **held** | **saw** | **that** | **the** | **detective** | **knew** | **him** | **for** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官们 | 脸 | 那 | 这 | 男人 | 他 | 握住 | 锯 | 那 | 这 | 侦探 | 知道 | 他 | 为了 | 什么 |

[hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

| **he** | **really** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 曾是 | , |

"警官脸上那种得意洋洋——那种毫无必要的野蛮劲儿——让被他抓住的那个人看出，侦探看穿了他的真面目。"

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [slɪpt] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

| **and** | **the** | **hands** | **that** | **had** | **held** | **his** | **throat** | **slipped** | **down** | **around** | **his** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 双手 | 那 | 有 | 握住 | 他的 | 喉 | 滑倒了 | 向下 | 大约 | 他的 | 肩膀 | , |

掐住他脖子的那双手滑落到他的肩膀上。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

| **or** | **he** | **would** | **have** | **fallen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 有 | 倒下 | . |

否则他就会摔倒。

[ðə; ði] [mænz] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sweɪd] ['wiːkli] ['bækwəd]

| **The** | **man's** | **eyes** | **opened** | **and** | **closed** | **again** | **,** | **and** | **he** | **swayed** | **weakly** | **backward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 眼睛 | 打开 | 和 | 关闭 | 再次 | , | 和 | 他 | 摇摆 | 弱 | 落后 |

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] ,

| **and** | **forward** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 向前 | , |

那人的眼睛睁开又闭上，身体无力地前后摇晃着。

[ænd; ənd] [tʃəʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] .

| **and** | **choked** | **as** | **if** | **his** | **throat** | **were** | **dry** | **and** | **burning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窒息 | 作为 | 如果 | 他的 | 喉 | 是 | 干燥 | 和 | 燃烧 | . |

他哽咽着，仿佛喉咙干涩灼痛。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [kraɪm] [æz; əz] ['gæləgər] , [huː] [stʊd] ['kləʊsli] [baɪ] ,

| **Even** | **to** | **such** | **a** | **hardened** | **connoisseur** | **in** | **crime** | **as** | **Gallegher** | **,** | **who** | **stood** | **closely** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这样的 | 一个 | 硬化 | 行家 | 在 | 犯罪 | 作为 | 加勒格尔 | , | WHO | 站立 | 密切 | 经过 | , |

['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

| **drinking** | **it** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|
| 喝 | 它 | 在 | , |

即使是像加莱格尔这样经验老道的犯罪鉴赏家，站在一旁仔细观察，也觉得.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['æbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [mænz] ['terə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [wɒt]

| **there** | **was** | **something** | **so** | **abject** | **in** | **the** | **man's** | **terror** | **that** | **he** | **regarded** | **him** | **with** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 卑贱 | 在 | 这 | 男人的 | 恐怖 | 那 | 他 | 认为 | 他 | 和 | 什么 |

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] .

| **was** | **almost** | **a** | **touch** | **of** | **pity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 一个 | 触碰 | 的 | 遗憾 | . |

那人脸上的恐惧如此卑微，以至于他看着他时，几乎带着一丝怜悯。

“ [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ， ” [heɪd] [begd] ， “ [let][ˌem ˈiː][gəʊ] .

| “ | For | God's | sake | , | ” | Hade | begged | , | “ | let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 神的 | 清酒 | , | ” | 冥王 | 乞求 | , | “ | 让 | 我 | 去 | . |

“看在上帝的份上，”哈迪哀求道，“放了我吧。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf][ðə; ði] [ˈmʌni] .

| Come | with | me | to | my | room | and | I'll | give | you | half | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | 到 | 我的 | 房间 | 和 | 患病的 | 给 | 你 | 一半 | 这 | 钱 | . |

跟我去我房间，我给你一半的钱。

[aɪl] [dɪˈvaɪd] [wɪð] [juː; jʊ] [ˈfeəli] .

| I'll | divide | with | you | fairly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 划分 | 和 | 你 | 相当 | . |

我会公平地和你平分。

[wiː; wi][kæn; kən][bəuθ][get] [əˈweɪ] .

| We | can | both | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 两个都 | 得到 | 离开 | . |

我们俩都可以离开。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ðeə(r)] .

| There's | a | fortune | for | both | of | us | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 财富 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | 那里 | . |

我们俩都能从中得到一笔财富。

[wiː; wi][bəuθ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] .

| We | both | can | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 能 | 得到 | 离开 | . |

我们俩都可以离开。

[jʊl] [biː; bi] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

| You'll | be | rich | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 富有的 | 为了 | 生活 | . |

你将终生富有。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] — [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

| Do | you | understand | — | for | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | — | 为了 | 生活 | ! |

你明白吗——为了生命!

” [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredɪt] , [ˈəʊnli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [ˈtaɪtə] .

| ” | But | the | detective | , | to | his | credit | , | only | shut | his | lips | the | tighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 侦探 | , | 到 | 他的 | 信用 | , | 仅有的 | 关闭 | 他的 | 嘴唇 | 这 | 更紧 | . |

但值得称赞的是，这位侦探只是把嘴闭得更紧了。

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] ， ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ɪn] [rɪˈtɜːn] .

| “ | That's | enough | , | ” | he | whispered | , | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 足够的 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | 在 | 返回 | . |

“够了，”他低声回应道。

“ [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .

| “ | That's | more | than | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 更多的 | 比 | 我 | 预期的 | . |

“这比我预想的要多。”

[juːv] [ˈsentənst] [jɔːˈself] [ɔːlˈredi] .

| You've | sentenced | yourself | already | . |
|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 判刑 | 你自己 | 已经 | . |

你已经给自己判了刑。

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来!

" [tuː] ['ɒfɪsəz] [ɪn]['juːnɪfɔːm] [bɑːd] [ðeə(r)]['eksɪt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**" Two officers in uniform barred their exit at the door ,**
" 二 警官 在 制服 禁止 他们的 出口 在 这 门 ,

两名身穿制服的警官挡在了门口，阻止他们离开。

[bʌt; bət] - [smaɪld] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [bædʒ] .
**but Hefflefinger smiled easily and showed his badge .**
但 - 微笑 容易地 和 显示 他的 徽章 .

但赫夫莱芬格轻松地笑了笑，并亮出了他的警徽。

" [wʌn] [ɒv; əv] [bɜːnəs] [men] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; " [keɪm] ['əʊvə(r)] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [teɪk]
**" One of Byrnes's men , " he said , in explanation ; " came over expressly to take**
" 一 的 拜恩斯 男人 , " 他 说 , 在 解释 ; " 来了 超过 明确地 到 拿
[ðɪs] [tʃæp] .
**this chap .**
这 小伙子 .

"拜恩斯的一个人，"他解释说，"特地过来抓这个人。"

[hiːz] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ; - ['ɑːrli] - [leɪn] , ['eɪliəs] ['kɑːrlətən] .
**He's a burglar ; ' Arlie ' Lane , alias Carleton .**
他是 一个 窃贼 ; - 阿利 - 车道 , 别名 卡尔顿 .

他是一个窃贼； "阿莉"莱恩，别名卡尔顿。

[aɪv] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
**I've shown the papers to the captain .**
我已经 所示 这 文件 到 这 队长 .

我已经把文件给船长看了。

[ɪts] [ɔːl]['regjələ(r)] .
**It's all regular .**
它是 全部 常规的 .

一切正常。

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [træps] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [wɔːk] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
**I'm just going to get his traps at the hotel and walk him over to the**
我是 只是 去 到 得到 他的 陷阱 在 这 酒店 和 走 他 超过 到 这
['steɪʃ(ə)n] .
**station .**
车站 .

我打算回酒店拿他的捕兽夹，然后带他去车站。

[aɪ] [ges] [wiːl; wɪl] [pʊʃ] [raɪt] [ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
**I guess we'll push right on to New York to - night .**
我 猜测 出色地 推 正确的 在 到 新的 约克 到 - 夜晚 .

我想我们今晚就直接前往纽约了。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]
**" The officers nodded and smiled their admiration for the representative of**
" 这 警官 点头 和 微笑 他们的 钦佩 为了 这 代表 的
[wɒt] [ɪz] ,
**what is ,**
什么 是 ,

警官们点头微笑，表达了他们对这位代表的钦佩之情。

[pə'hæps] , [ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [pɑːs] .
**perhaps , the best detective force in the world , and let him pass .**
也许 , 这 最好的 侦探 力量 在 这 世界 , 和 让 他 经过 .

或许，世界上最好的侦探团队会放他过去。

[ðen] - [tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] ['gæləgər] ,
**Then Hefflefinger turned and spoke to Gallegher ,**
然后 - 转向 和 辐 到 加勒格尔 ,

然后赫夫莱芬格转过身对加莱格尔说：

[huː] [stɪl] [stʊd] [æz; əz] ['wɒtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| who | still | stood | as | watchful | as | a | dog | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 站立 | 作为 | 警惕 | 作为 | 一个 | 狗 | 在 | 他的 | 边 | . |

他仍然像条警犬一样守在他身边。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][get][ðə; ði][bɒndz][ænd; ənd] [stʌf] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ;

| “ | I'm | going | to | his | room | to | get | the | bonds | and | stuff | , | ” | he | whispered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 去 | 到 | 他的 | 房间 | 到 | 得到 | 这 | 债券 | 和 | 东西 | , | ” | 他 | 低声说道 | ; |

“我要去他房间拿债券之类的东西，”他低声说道；

“ [ðen] [aɪl] [mɑːtʃ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [treɪn] .

| “ | then | I'll | march | him | to | the | station | and | take | that | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 患病的 | 行进 | 他 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 拿 | 那 | 火车 | . |

“然后我就押着他去车站，让他坐那趟火车。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃeə(r)] ; [doʊnt] [fə'get] [jɔːz] ! ”

| I've | done | my | share | ; | don't | forget | yours | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 完毕 | 我的 | 分享 | ; | 不 | 忘记 | 你的 | ! | ” |

我已经尽了自己的一份力；你也别忘了你的！

“ [əʊ] , [jʊl] [get][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['gæləgər] .

| “ | Oh | , | you'll | get | your | money | right | enough | , | ” | said | Gallegher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 你会 | 得到 | 你的 | 钱 | 正确的 | 足够的 | , | ” | 说 | 加勒格尔 | . |

“哦，你很快就能拿到钱的，”加勒格尔说。

“ [ænd; ənd] , ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] [nɒd][ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] , “

| “ | And | , | sa | - | ay | , | ” | he | added | , | with | the | appreciative | nod | of | an | expert | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 萨 | - | 哎 | , | ” | 他 | 额外 | , | 和 | 这 | 欣赏的 | 点头 | 的 | 一个 | 专家 | , | ” |

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| do | you | know | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , |

“还有，sa-ay，”他补充道，带着专家般的赞赏点头，“你知道吗，

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [wel] .

| you | did | it | rather | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 它 | 相当 | 出色地 | . |

你做得相当不错。

” ['mɪstə(r)] . ['dwaɪər][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][reɪd][wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ,

| ” | Mr | . | Dwyer | had | been | writing | while | the | raid | was | settling | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 德怀尔 | 有 | 到过 | 写作 | 尽管 | 这 | 袭击 | 曾是 | 安顿 | 向下 | , |

“德怀尔先生在突袭行动逐渐平息时一直在写作，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| as | he | had | been | writing | while | waiting | for | the | fight | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 到过 | 写作 | 尽管 | 等待 | 为了 | 这 | 斗争 | 到 | 开始 | . |

他在等待战斗开始的时候一直在写作。

[naʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] [stʊd] [ɪn]['æŋgri] ['kɒŋkleɪv] .

| Now | he | walked | over | to | where | the | other | correspondents | stood | in | angry | conclave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 步行 | 超过 | 到 | 在哪里 | 这 | 其他 | 通讯员 | 站立 | 在 | 生气的 | 秘密会议 | . |

现在他走到其他记者愤怒地聚在一起的地方。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][men][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ðeɪ]

| The | newspaper | men | had | informed | the | officers | who | hemmed | them | in | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 男人 | 有 | 知情的 | 这 | 警官 | WHO | 包边 | 他们 | 在 | 那 | 他们 |

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| represented | the | principal | papers | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 这 | 主要的 | 文件 | 的 | 这 | 国家 | , |

报社记者告诉包围他们的警官，他们代表的是该国的主要报纸。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ ik'spɔstjuleit ] ['vɪgərəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði]

| and | were | expostulating | vigorously | with | the | captain | , | who | had | planned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 抗议 | 大力 | 和 | 这 | 队长 | , | WHO | 有 | 计划 | 这 |

[reɪd] ,

| raid | , |
|---|---|
| 袭击 | , |

他们与策划这次袭击的船长激烈争论起来。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] .

| and | who | declared | they | were | under | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 声明 | 他们 | 是 | 在下面 | 逮捕 | . |

他们声称自己已被逮捕。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæpʃ(ə)n] : " [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , " [heɪd] [begd] , " [let][ˌem 'iː][gəʊ] ! " }

| { | Illustration | with | caption | : | " | For | God's | sake | , | " | Hade | begged | , | " | let | me | go | ! | " | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 插图 | 和 | 标题 | : | " | 为了 | 神的 | 清酒 | , | " | 冥王 | 乞求 | , | " | 让 | 我 | 去 | ! | " | } |

插图及说明："看在上帝的份上，"哈迪哀求道，"放了我吧！"

" [doʊnt][biː; bi][æn; ən][æs] , [skɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] ,

| " | Don't | be | an | ass | , | Scott | , | " | said | Mr | . | Dwyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 屁股 | , | 斯科特 | , | " | 说 | 先生 | . | 德怀尔 | , |

"别犯傻了，斯科特，"德怀尔先生说。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [ɔː(r)]['pɒlətɪk] .

| who | was | too | excited | to | be | polite | or | politic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 也 | 兴奋的 | 到 | 是 | 有礼貌的 | 或者 | 政治 | . |

他太过兴奋，以至于无法保持礼貌和圆滑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

| " | You | know | our | being | here | isn't | a | matter | of | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我们的 | 存在 | 这里 | 不是 | 一个 | 事情 | 的 | 选择 | . |

"你知道我们来到这里并非出于自愿。"

[wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ɒn] ['bɪznəs] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][həʊld][ˌjuː 'es] . "

| We | came | here | on | business | , | as | you | did | , | and | you've | no | right | to | hold | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 这里 | 在 | 商业 | , | 作为 | 你 | 做过 | , | 和 | 你已经 | 不 | 正确的 | 到 | 抓住 | 我们 | . | " |

我们和你们一样，都是来谈生意的，你们无权扣留我们。

" [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][get]['aʊə(r)] [stʌf] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)][æt; ət][wʌns] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ə; eɪ] [njuː]

| " | If | we | don't | get | our | stuff | on | the | wire | at | once | , | " | protested | a | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 不 | 得到 | 我们的 | 东西 | 在 | 这 | 金属丝 | 在 | 一次 | , | " | 抗议 | 一个 | 新的 |

[jɔːk] [mæn] ,

| York | man | , |
|---|---|---|
| 约克 | 男人 | , |

"如果我们不能立刻把东西发出去，"一位纽约男子抗议道，

" [wiːl; wil][biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] — —

| " | we'll | be | too | late | for | to | - | morrow's | paper | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 也 | 晚的 | 为了 | 到 | - | 明天 | 纸 | , | 和 | — | — |

"我们明天就赶不上报纸了，而且——"

" ['kæptɪn] [skɒt] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ] [prə'fenli] [smɔːl] [ə'maʊnt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz]

| " | Captain | Scott | said | he | did | not | care | a | profanely | small | amount | for | to | - | morrow's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 斯科特 | 说 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 一个 | 亵渎地 | 小的 | 数量 | 为了 | 到 | - | 明天 |

['peɪpə(r)] ,

| paper | , |
|---|---|
| 纸 | , |

斯科特船长说他一点也不在乎明天的报纸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi] [nju:] [wɒz; wəz] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][men]

| and | that | all | he | knew | was | that | to | the | station | - | house | the | newspaper | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 他 | 知道 | 曾是 | 那 | 到 | 这 | 车站 | - | 房子 | 这 | 报纸 | 男人 |

[wʊd] [gəʊ] .

| would | go | . |
|---|---|---|
| 会 | 去 | . |

他只知道报社记者们会去车站。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [tʃəʊz] [tu:; tə][let][ðem; ðəm]

| There | they | would | have | a | hearing | , | and | if | the | magistrate | chose | to | let | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 会 | 有 | 一个 | 听力 | , | 和 | 如果 | 这 | 地方法官 | 选择 | 到 | 让 | 他们 |

[ɒf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

在那里他们将接受听证，如果法官选择释放他们，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dju:ti][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

| that | was | the | magistrate's | business | , | but | that | his | duty | was | to | take | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 地方法官的 | 商业 | , | 但 | 那 | 他的 | 责任 | 曾是 | 到 | 拿 | 他们 |

['ɪntu:] ['kʌstədi] .

| into | custody | . |
|---|---|---|
| 进入 | 保管 | . |

那是地方法官的职权范围，但他的职责是将他们拘留。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] , [doʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] .

| “ | But | then | it | will | be | too | late | , | don't | you | understand | ? | ” | shouted | Mr | . | Dwyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 也 | 晚的 | , | 不 | 你 | 理解 | ? | ” | 喊叫 | 先生 | . | 德怀尔 | . |

“但到那时就太晚了，你不明白吗？”德怀尔先生喊道。

“ [ju:v] [gɒt][tu:; tə][let][ˌju: 'es][gəʊ] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] . ”

| “ | You've | got | to | let | us | go | now | , | at | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 得到 | 到 | 让 | 我们 | 去 | 现在 | , | 在 | 一次 | . | ” |

“你必须立刻放我们走。”

“ [aɪ][kænt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðeə(r)][ɪz]

| “ | I | can't | do | it | , | Mr | . | Dwyer | , | ” | said | the | captain | , | “ | and | that's | all | there | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 做 | 它 | , | 先生 | . | 德怀尔 | , | ” | 说 | 这 | 队长 | , | “ | 和 | 那就是 | 全部 | 那里 | 是 |

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

“我做不到，德怀尔先生，”船长说，“事情就是这样。”

[waɪ] , ['hævnt] [aɪ][dʒʌst][sent][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:niə(r)] [rɪ'pʌblɪkən] [klʌb] [tu:; tə][ðə; ði]

| Why | , | haven't | I | just | sent | the | president | of | the | Junior | Republican | Club | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 还没有 | 我 | 只是 | 发送 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 初级 | 共和党人 | 俱乐部 | 到 | 这 |

[pə'trəʊl] - ['wægən] ,

| patrol | - | wagon | , |
|---|---|---|---|
| 巡逻 | - | 车皮 | , |

我刚才不是已经把共和党青年俱乐部主席派去巡逻车上了吗?

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [pʊt] [ðɪs] [kəʊt] [ɒn][ˌem 'i:] ,

| the | man | that | put | this | coat | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 放 | 这 | 外套 | 在 | 我 | , |

给我穿上这件外套的那个人，

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][let][ju:; jʊ] ['feloʊz] [gəʊ]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ?

| and | do | you | think | I | can | let | you | fellows | go | after | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 能 | 让 | 你 | 伙伴们 | 去 | 后 | 那 | ? |

那之后，你觉得我能放你们走吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][pʊt]['ʌndə(r)][bɒndz][tuː; tə][kiːp][ðə; ði][piːs][nɒt][θriː][deɪz][ə'gəʊ],

| You | were | all | put | under | bonds | to | keep | the | peace | not | three | days | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | 放 | 在下面 | 债券 | 到 | 保持 | 这 | 和平 | 不是 | 三 | 天 | 前 | , |

就在三天前，你们都被保释出狱以维持治安。

[ænd; ənd][hɪə(r)][jʊr; jər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['faɪtɪŋ][laɪk]['bædʒəz].

| and | here | you're | at | it | — | fighting | like | badgers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 你是 | 在 | 它 | — | 斗争 | 喜欢 | 獾 | . |

瞧瞧你们，像獾一样打架。

[ɪts][wɜːθ][maɪ][pleɪs][tuː; tə][let][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɒf].

| It's | worth | my | place | to | let | one | of | you | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 值得 | 我的 | 地方 | 到 | 让 | 一 | 的 | 你 | 离开 | . |

我愿意放过你们其中一个。

" [wɒt]['mɪstə(r)] . ['dwaɪər][sed][nekst][wɒz; wəz][səʊ][ˌʌnˌkɒmplɪ'mentri][tuː; tə][ðə; ði]['gæləntˌ]['kæptɪn]

| " | What | Mr | . | Dwyer | said | next | was | so | uncomplimentary | to | the | gallant | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 先生 | . | 德怀尔 | 说 | 下一个 | 曾是 | 所以 | 不恭维的 | 到 | 这 | 英勇 | 队长 |

[skɒt][ðæt][ðæt][ˌəʊvə'rɔːt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][siːzd][ðə; ði]['spɔːtɪŋ]['edɪtə(r)][baɪ][ðə; ði]['ʃəʊldə(r)],

| Scott | that | that | overwrought | individual | seized | the | sporting | editor | by | the | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯科特 | 那 | 那 | 雕饰 | 个人 | 查获 | 这 | 体育 | 编辑 | 经过 | 这 | 肩膀 | , |

"德怀尔先生接下来说的话对英勇的斯科特上尉非常不敬，以至于这位情绪激动的上尉一把抓住体育编辑的肩膀。"

[ænd; ənd][ʃʌvd][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][tuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men].

| and | shoved | him | into | the | hands | of | two | of | his | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推搡 | 他 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 二 | 的 | 他的 | 男人 | . |

然后把他推到自己手下的两个手下手里。

[ðɪs][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'stɪŋgwɪʃt]['mɪstə(r)] . ['dwaɪər][kʊd; kəd][brʊk],

| This | was | more | than | the | distinguished | Mr | . | Dwyer | could | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 更多的 | 比 | 这 | 杰出的 | 先生 | . | 德怀尔 | 可以 | 溪 | , |

这让德怀尔先生这位德高望重的先生实在无法容忍。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'saɪtɪdli][reɪzd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][rɪ'zɪstəns].

| and | he | excitedly | raised | his | hand | in | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 兴奋地 | 提高 | 他的 | 手 | 在 | 反抗 | . |

他激动地举起手表示反对。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][duː; də]['eniθɪŋ]['fuːlɪʃ][hɪz; ɪz][rɪst][wɒz; wəz][grɪpt][baɪ]

| But | before | he | had | time | to | do | anything | foolish | his | wrist | was | gripped | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 做 | 任何事物 | 愚蠢 | 他的 | 手腕 | 曾是 | 紧握 | 经过 |

[wʌn][strɒŋ],

| one | strong | , |
|---|---|---|
| 一 | 强的 | , |

但他还没来得及做出任何愚蠢的举动，他的手腕就被一只强壮的手抓住了。

['lɪt(ə)l][hænd], [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒnʃəs][ðæt][ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz]['pɪkɪŋ][ðə; ði]['ppkɪt][ɒv; əv]

| little | hand | , | and | he | was | conscious | that | another | was | picking | the | pocket | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 手 | , | 和 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 其他 | 曾是 | 挑选 | 这 | 口袋 | 的 |

[hɪz; ɪz][greɪt] - [kəʊt].

| his | great | - | coat | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伟大的 | - | 外套 | . |

他感到一只小手伸了过来，而且他意识到另一只手正在偷他大衣的口袋。

[hiː; hi][slæpt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz], [ænd; ənd]['lʊkɪŋ][daʊn],

| He | slapped | his | hands | to | his | sides | , | and | looking | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被掌掴 | 他的 | 双手 | 到 | 他的 | 侧面 | , | 和 | 寻找 | 向下 | , |

他双手垂在身侧，低头看着自己。

[sɔː]['gæləgər]['stændɪŋ][kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd]['həʊldɪŋ][hɪm][baɪ][ðə; ði][rɪst].

| saw | Gallegher | standing | close | behind | him | and | holding | him | by | the | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 加勒格尔 | 常设 | 关闭 | 在后面 | 他 | 和 | 保持 | 他 | 经过 | 这 | 手腕 | . |

他看到加勒格尔站在他身后，抓住他的手腕。

['mɪstə(r)] . ['dwaɪər][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

| Mr | . | Dwyer | had | forgotten | the | boy's | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德怀尔 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 男孩们 | 存在 | , |

德怀尔先生已经忘记了这个男孩的存在。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] ['ʃɑːpli] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [hæd; həd]

| and | would | have | spoken | sharply | if | something | in | Gallegher's | innocent | eyes | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 说 | 尖锐地 | 如果 | 某物 | 在 | - | 清白的 | 眼睛 | 有 |

[nɒt] [stɒpt] [hɪm] .

| not | stopped | him | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 停止 | 他 | . |

如果不是加勒格尔天真无邪的眼神阻止了他，他本会严厉地批评他。

- [hænd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['pɒkɪt] ,

| Gallegher's | hand | was | still | in | that | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 手 | 曾是 | 仍然 | 在 | 那 | 口袋 | , |

加勒格尔的手还插在那个口袋里。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dwaɪər][hæd; həd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [fɪld] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

| in | which | Mr | . | Dwyer | had | shoved | his | note | - | book | filled | with | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 先生 | . | 德怀尔 | 有 | 推搡 | 他的 | 笔记 | - | 书 | 已填 | 和 | 什么 | 他 | 有 |

['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] - [wɜːk] [ænd; ənd] - ['faɪn(ə)l]['kæptʃə(r)] ,

| written | of | Gallegher's | work | and | Hade's | final | capture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 的 | - | 工作 | 和 | - | 最终的 | 捕获 | , |

德怀尔先生把记事本塞了进去，里面记事本上写满了加拉格尔的工作和哈德最终被捕的经过。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dɪ'skrɪptɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

| and | with | a | running | descriptive | account | of | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 跑步 | 描述性的 | 帐户 | 的 | 这 | 斗争 | . |

并对战斗过程进行了详细描述。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] , ['gæləgər] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| With | his | eyes | fixed | on | Mr | . | Dwyer | , | Gallegher | drew | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 先生 | . | 德怀尔 | , | 加勒格尔 | 画 | 它 | 出去 | , |

加勒格尔目不转睛地盯着德怀尔先生，然后把笔画了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

| and | with | a | quick | movement | shoved | it | inside | his | waistcoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 快的 | 移动 | 推搡 | 它 | 里面 | 他的 | 马甲 | . |

他迅速地把它塞进了马甲里。

['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] [geɪv] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

| Mr | . | Dwyer | gave | a | nod | of | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德怀尔 | 给予 | 一个 | 点头 | 的 | 理解 | . |

德怀尔先生点头表示理解。

[ðen] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] ['gɑːdzmən] ,

| Then | glancing | at | his | two | guardsmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 二 | 卫兵 | , |

然后他瞥了一眼他的两个卫兵，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːdi] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | finding | that | they | were | still | interested | in | the | wordy | battle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 那 | 他们 | 是 | 仍然 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 冗长 | 战斗 | 的 | 这 |

[ˌkɔris'pɔndənts] [wɪð] [ðeə(r)] [tʃiːf] ,

| correspondents | with | their | chief | , |
|---|---|---|---|---|
| 通讯员 | 和 | 他们的 | 首席 | , |

他们发现，记者们仍然对记者们与他们的上司之间冗长的辩论很感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['gæləgər] :

| and | had | seen | nothing | , | he | stooped | and | whispered | to | Gallegher | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已见 | 没有什么 | , | 他 | 弯腰 | 和 | 低声说道 | 到 | 加勒格尔 | : |

他什么也没看到，便弯下腰，低声对加勒格尔说：

“ [ðə; ði] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] .

| “ | The | forms | are | locked | at | twenty | minutes | to | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 表格 | 是 | 已锁定 | 在 | 二十 | 分钟 | 到 | 三 | . |

“表格将于三点四十五分锁定。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [ðeə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ,

| If | you | don't | get | there | by | that | time | it | will | be | of | no | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 得到 | 那里 | 经过 | 那 | 时间 | 它 | 将要 | 是 | 的 | 不 | 使用 | , |

如果你那时还没赶到，那就没用了。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ɒn] [taɪm] [jʊl] [biːt] [ðə; ði] [taʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] .

| but | if | you're | on | time | you'll | beat | the | town | — | and | the | country | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你是 | 在 | 时间 | 你会 | 打 | 这 | 镇 | — | 和 | 这 | 国家 | 也 | . |

但如果你准时到达，你就能赶上全城乃至全国的进度。

” - [aɪz] [flæʃt] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi]

| ” | Gallegher's | eyes | flashed | significantly | , | and | nodding | his | head | to | show | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 眼睛 | 闪光灯 | 显著地 | , | 和 | 点头 | 他的 | 头 | 到 | 展示 | 他 |

[ˌʌndə'stʊd] ,

| understood | , |
|---|---|
| 理解 | , |

加勒格尔的眼神闪烁了一下，并点头表示他明白了。

['stɑːtɪd] ['bəʊldli][ɒn][ə; eɪ][rʌn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| started | boldly | on | a | run | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 大胆地 | 在 | 一个 | 跑步 | 朝向 | 这 | 门 | . |

他大胆地朝门口跑去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] ['gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] , [ænd; ənd] ,

| But | the | officers | who | guarded | it | brought | him | to | an | abrupt | halt | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 警官 | WHO | 守卫 | 它 | 带来 | 他 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | , | 和 | , |

但守卫的警官们突然制止了他，并且

[mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dwaɪərz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [druː] [frɒm; frəm][hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]

| much | to | Mr | . | Dwyer's | astonishment | , | drew | from | him | what | was | apparently | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 先生 | . | 德怀尔的 | 惊讶 | , | 画 | 从 | 他 | 什么 | 曾是 | 显然 | 一个 |

['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| torrent | of | tears | . |
|---|---|---|---|
| 激流 | 的 | 眼泪 | . |

令德怀尔先生大为惊讶的是，他竟然泪如雨下。

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] .

| “ | Let | me | go | to | me | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 去 | 到 | 我 | 父亲 | . |

“让我回到我父亲身边。”

[aɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ ʃriːk ] , [hɪ'sterɪkli] .

| I | want | me | father | , | ” | the | boy | shrieked | , | hysterically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 我 | 父亲 | , | ” | 这 | 男生 | 尖叫 | , | 歇斯底里地 | . |

“我要爸爸！”男孩歇斯底里地尖叫道。

“ [ðev] - ['restɪd] ['fɑːðə(r)] .

| “ | They've | ' | rested | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们有 | - | 休息 | 父亲 | . |

“他们已经‘休息了，父亲。

[əʊ] , ['dædi] , ['dædi] .

| Oh | , | daddy | , | daddy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 爸爸 | , | 爸爸 | . |

哦，爸爸，爸爸。

['ðer] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] . ”

| They're | a | - | goin | ' | to | take | you | to | prison | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 拿 | 你 | 到 | 监狱 | . | ” |

他们要把你送进监狱。

“ [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['sʌni] ? ” [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

| “ | Who | is | your | father | , | sonny | ? | ” | asked | one | of | the | guardians | of | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 你的 | 父亲 | , | 桑尼 | ? | ” | 问 | 一 | 的 | 这 | 守护者 | 的 | 这 | 门 | . |

“孩子，你父亲是谁？”一名守门人问道。

“ - [ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] , ” [ sɔb ] ['gæləgər] .

| “ | Keppler's | me | father | , | ” | sobbed | Gallegher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 我 | 父亲 | , | ” | 啜泣 | 加勒格尔 | . |

“凯普勒是我父亲，”加勒格尔抽泣着说。

“ ['ðer] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [lɒk] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] . ”

| “ | They're | a | - | goin | ' | to | lock | him | up | , | and | I'll | never | see | him | no | more | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 锁 | 他 | 向上 | , | 和 | 患病的 | 绝不 | 看 | 他 | 不 | 更多的 | . | ” |

“他们要把他关起来，我再也见不到他了。”

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ; “ [hiːz] [ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [fɜːst]

| “ | Oh | , | yes | , | you | will | , | ” | said | the | officer | , | good | - | naturedly | ; | “ | he's | there | in | that | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | 你 | 将要 | , | ” | 说 | 这 | 官 | , | 好的 | - | 自然地 | ; | “ | 他是 | 那里 | 在 | 那 | 第一的 |

[pə'trəʊl] - ['wægən] .

| patrol | - | wagon | . |
|---|---|---|---|
| 巡逻 | - | 车皮 | . |

“哦，是的，你会的，”警官和蔼地说；“他就在第一辆巡逻车里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊd] ['betə(r)] [get]

| You | can | run | over | and | say | good | night | to | him | , | and | then | you'd | better | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 跑步 | 超过 | 和 | 说 | 好的 | 夜晚 | 到 | 他 | , | 和 | 然后 | 你会 | 更好的 | 得到 |

[tuː; tə][bed] .

| to | bed | . |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

你可以跑过去跟他说晚安，然后你最好也去睡觉。

[ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kidz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] . ”

| This | ain't | no | place | for | kids | of | your | age | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 不 | 地方 | 为了 | 孩子们 | 的 | 你的 | 年龄 | . | ” |

这里不适合你这个年纪的孩子来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [snɪft] ['gæləgər] , ['tɪəfəli] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [reɪzd] [ðeə(r)]

| “ | Thank | you | , | sir | , | ” | sniffed | Gallegher | , | tearfully | , | as | the | two | officers | raised | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | ” | 嗅了嗅 | 加勒格尔 | , | 泪流满面 | , | 作为 | 这 | 二 | 警官 | 提高 | 他们的 |

[klʌbz] ,

| clubs | , |
|---|---|
| 俱乐部 | , |

“谢谢您，先生，”加勒格尔抽泣着，眼含泪水，这时两名警官举起了警棍。

[ænd; ənd][let] [hɪm] [pɑːs] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| and | let | him | pass | out | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他 | 经过 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

让他昏倒在黑暗中。

[ðə; ði] [jɑːd] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] , ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stæmpɪŋ] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,

| The | yard | outside | was | in | a | tumult | , | horses | were | stamping | , | and | plunging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 院子 | 外部 | 曾是 | 在 | 一个 | 骚乱 | , | 马匹 | 是 | 冲压 | , | 和 | 骤降 | , |

外面的院子里一片混乱，马匹跺脚、奔跑。

[ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

| and | backing | the | carriages | into | one | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后盾 | 这 | 马车 | 进入 | 一 | 其他 | ; |

然后将两节车厢倒车相撞；

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə'pærəntli] [æn; ən]

| lights | were | flashing | from | every | window | of | what | had | been | apparently | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 是 | 闪烁 | 从 | 每一个 | 窗户 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 显然 | 一个 |

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [haʊs] ,

| uninhabited | house | , |
|---|---|---|
| 无人 | 房子 | , |

一栋看似无人居住的房子里，所有窗户都闪烁着灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [reɪzd] [ɪn]['æŋgri] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .

| and | the | voices | of | the | prisoners | were | still | raised | in | angry | expostulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 囚犯 | 是 | 仍然 | 提高 | 在 | 生气的 | 解释 | . |

囚犯们仍然愤怒地高声抗议。

[θriː] [pə'liːs] [pə'trəʊl] - ['wægənz][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] , [fɪld] [wɪð] [ʌn'wɪlɪŋ]

| Three | police | patrol | - | wagons | were | moving | about | the | yard | , | filled | with | unwilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 警察 | 巡逻 | - | 马车 | 是 | 移动 | 关于 | 这 | 院子 | , | 已填 | 和 | 不情愿 |

['pæsndʒər] , [huː] [sæt][ɔː(r)] [stʊd] ,

| passengers | , | who | sat | or | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | , | WHO | 卫星 | 或者 | 站立 | , |

三辆警用巡逻车在院子里转来转去，车上挤满了不情愿的乘客，他们或坐着或站着。

[pækt] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd][reɪn] .

| packed | together | like | sheep | , | and | with | no | protection | from | the | sleet | and | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 一起 | 喜欢 | 羊 | , | 和 | 和 | 不 | 保护 | 从 | 这 | 霰 | 和 | 雨 | . |

他们像羊群一样挤在一起，没有任何遮蔽物来抵御雨夹雪。

['gæləgər] [stəʊl] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ,

| Gallegher | stole | off | into | a | dark | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 偷窃 | 离开 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 角落 | , |

加勒格尔悄悄溜进了一个黑暗的角落，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | watched | the | scene | until | his | eyesight | became | familiar | with | the | position | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 场景 | 直到 | 他的 | 视力 | 成为 | 熟悉的 | 和 | 这 | 位置 | 的 |

[ðə; ði][lænd] .

| the | land | . |
|---|---|---|
| 这 | 土地 | . |

他观察着眼前的景象，直到他的目光熟悉了这片土地的位置。

[ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['fɪəfəli] [ɒn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] [wɪð] [wɪtʃ]

| Then | with | his | eyes | fixed | fearfully | on | the | swinging | light | of | a | lantern | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 恐惧地 | 在 | 这 | 摇摆 | 光 | 的 | 一个 | 灯笼 | 和 | 哪个 |

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

| an | officer | was | searching | among | the | carriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | 曾是 | 搜索 | 之中 | 这 | 马车 | , |

然后，他惊恐地盯着一盏摇曳的灯笼，一名军官正用这盏灯笼在马车间搜寻。

[hiː; hi] [ grəup ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz]

| he | groped | his | way | between | horses | ' | hoofs | and | behind | the | wheels | of | carriages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摸索 | 他的 | 方式 | 之间 | 马匹 | - | 蹄子 | 和 | 在后面 | 这 | 车轮 | 的 | 马车 |

[tuː; tə][ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðəməʊst] [geɪt] .

| to | the | cab | which | he | had | himself | placed | at | the | furthermost | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 出租车 | 哪个 | 他 | 有 | 他自己 | 放置 | 在 | 这 | 最远 | 门 | . |

他摸索着穿过马蹄和马车轮子，来到他自己停放在最远大门处的马车旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | still | there | , | and | the | horse | , | as | he | had | left | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 那里 | , | 和 | 这 | 马 | , | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 它 | , |

它还在那里，马也和他离开时一样。

[wɪð] [ɪts] [hed] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
**with its head turned toward the city .**
和 它是 头 转向 朝向 这 城市 .

它的头转向城市方向。

[ˈgæləgər] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [bɪg] [geɪt] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ˈnɜːvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɪtʃɪŋ]
**Gallegher opened the big gate noiselessly , and worked nervously at the hitching**
加勒格尔 打开 这 大的 门 无声 , 和 工作 紧张地 在 这 搭便车
[stræp] .
**strap .**
带子 .

加勒格尔无声地打开大门，紧张地摆弄着拴马带。

[ðə; ði] [nɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈkəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [aɪs] ,
**The knot was covered with a thin coating of ice ,**
这 结 曾是 涵盖 和 一个 薄的 涂层 的 冰 ,

绳结表面覆盖着一层薄冰。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈluːs(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .
**and it was several minutes before he could loosen it .**
和 它 曾是 一些 分钟 前 他 可以 松开 它 .

他花了足足几分钟才把它拧松。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈfaɪnəli] [ˈpʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːt] ,
**But his teeth finally pulled it apart ,**
但 他的 牙齿 最后 拉 它 除 ,

但他的牙齿最终还是把它咬开了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [spræŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wiːl] .
**and with the reins in his hands he sprang upon the wheel .**
和 和 这 缰绳 在 他的 双手 他 弹簧 之上 这 车轮 .

他手里拿着缰绳，跳上了车轮。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [səʊ] , [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk]
**And as he stood so , a shock of fear ran down his back like an electric**
和 作为 他 站立 所以 , 一个 震惊 的 害怕 跑 向下 他的 后退 喜欢 一个 电的
[ˈkʌrənt] ,
**current ,**
当前的 ,

他就这样站着，一股恐惧像电流一样窜遍他的后背。

[hɪz; ɪz] [breθ] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ɪˈmuːvəbl] , [ˈgeɪzɪŋ] [wɪð] [waɪd] [aɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
**his breath left him , and he stood immovable , gazing with wide eyes into the**
他的 气息 左边 他 , 和 他 站立 不可移动的 , 凝视 和 宽的 眼睛 进入 这
[ˈdɑːknəs] .
**darkness .**
黑暗 .

他喘不过气来，一动不动地站在那里，睁大眼睛凝视着黑暗。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlæntən] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ luːm ] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ]
**The officer with the lantern had suddenly loomed up from behind a carriage**
这 官 和 这 灯笼 有 突然 迫近 向上 从 在后面 一个 运输
[nɒt] [ˈfɪfti] [fiːt] [ˈdɪstənt] ,
**not fifty feet distant ,**
不是 五十 脚 遥远 ,

提着灯笼的军官突然从不到五十英尺外的一辆马车后面冒了出来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈpɜːfɪktli] [stɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] [held] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**and was standing perfectly still , with his lantern held over his head ,**
和 曾是 常设 完美 仍然 , 和 他的 灯笼 握住 超过 他的 头 ,

他一动不动地站在那里，头顶高举着灯笼。

['pɪərɪŋ] [səʊ] [də'rektli] [tə'wɔ:d] ['gæləgər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [si:] [hɪm] .

| peering | so | directly | toward | Gallegher | that | the | boy | felt | that | he | must | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 所以 | 直接地 | 朝向 | 加勒格尔 | 那 | 这 | 男生 | 毛毡 | 那 | 他 | 必须 | 看 | 他 | . |

男孩直勾勾地盯着加勒格尔，觉得他一定看到了他。

['gæləgər] [stʊd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hʌb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] .

| Gallegher | stood | with | one | foot | on | the | hub | of | the | wheel | and | with | the | other | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 站立 | 和 | 一 | 脚 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 车轮 | 和 | 和 | 这 | 其他 | 在 |

| the | box | waiting | to | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 等待 | 到 | 春天 | . |

加勒格尔一只脚踩在车轮轮毂上，另一只脚踩在箱子上，准备跳下去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mu:vd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:wəd] ,

| It | seemed | a | minute | before | either | of | them | moved | , | and | then | the | officer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 分钟 | 前 | 任何一个 | 的 | 他们 | 已搬 | , | 和 | 然后 | 这 | 官 |

| took | a | step | forward | , |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 步 | 向前 | , |

两人似乎过了一会儿才动了，然后警官向前迈了一步。

[ænd; ənd][ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['stɜ:nli] , “ [hu:] [ɪz] [ðæt] ?

| and | demanded | sternly | , | “ | Who | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 严厉地 | , | “ | WHO | 是 | 那 | ? |

他厉声问道：“那是谁？”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðeə(r)] ?

| What | are | you | doing | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 那里 | ? |

你在那里做什么?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:li] [ðen] .

| ” | There | was | no | time | for | parley | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 谈判 | 然后 | . |

“当时根本没有时间进行谈判。”

['gæləgər] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt] ,

| Gallegher | felt | that | he | had | been | taken | in | the | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 已采取 | 在 | 这 | 行为 | , |

加勒格尔觉得自己被当场抓住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [leɪ] [ɪn]['əʊpən] [flaɪt] .

| and | that | his | only | chance | lay | in | open | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 仅有的 | 机会 | 躺 | 在 | 打开 | 航班 | . |

他唯一的出路就是全力逃亡。

[hi:; hi] [li:pt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bɒks] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɪp] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] ,

| He | leaped | up | on | the | box | , | pulling | out | the | whip | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 向上 | 在 | 这 | 盒子 | , | 拉 | 出去 | 这 | 鞭 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他跳上箱子，同时拔出了鞭子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [swi:p] [læʃt] [ðə; ði] [hɔ:s] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bæk] .

| and | with | a | quick | sweep | lashed | the | horse | across | the | head | and | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 快的 | 扫 | 鞭打 | 这 | 马 | 穿过 | 这 | 头 | 和 | 后退 | . |

然后迅速挥鞭抽打马的头部和背部。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔ:t] , ['nærəʊli] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

| The | animal | sprang | forward | with | a | snort | , | narrowly | clearing | the | gate | - | post | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 弹簧 | 向前 | 和 | 一个 | 哼哼 | , | 勉强 | 清理 | 这 | 门 | - | 邮政 | , | 和 |

| plunged | off | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 离开 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

那动物喷着鼻息向前猛扑，险险越过栅栏柱，然后一头扎进了黑暗中。

“ [stɒp] !
**“ Stop !**
” 停止 !

“停止!

” [kraɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .
**” cried the officer .**
” 哭 这 官 .

“警官喊道。”

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv] - [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['lɒŋˌʃɔːmən] [ænd; ənd] [mɪl] [hændz]
**So many of Gallegher's acquaintances among the ' longshoremen and mill hands**
所以 许多 的 - 熟人 之中 这 - 码头工人 和 磨 双手
[hæd; həd] [biːn] ['tʃælɪndʒd] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ðæt] ['gæləgər] [njuː] [wɒt] [wʊd]
**had been challenged in so much the same manner that Gallegher knew what would**
有 到过 挑战 在 所以 很多 这 相同的 方式 那 加勒格尔 知道 什么 会
['prɒbəbli] ['fɒləʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] .
**probably follow if the challenge was disregarded .**
大概 跟随 如果 这 挑战 曾是 被忽视 .

加勒格尔在码头工人和工厂工人中有很多熟人，他们都曾以同样的方式受到过挑战，因此加勒格尔知道，如果忽视这种挑战，可能会发生什么后果。

[səʊ][hiː; hi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ dʌk ] [hɪz; ɪz]
**So he slipped from his seat to the footboard below , and ducked his**
所以 他 滑倒了 从 他的 座位 到 这 踏板 以下 , 和 躲闪 他的
[hed] .
**head .**
头 .

于是他从座位上滑到下面的床尾板上，低下了头。

[ðə; ði] [θriː] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt] ['brɪskli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
**The three reports of a pistol , which rang out briskly from behind him ,**
这 三 报告 的 一个 手枪 , 哪个 响铃 出去 轻快地 从 在后面 他 ,

他身后传来三声清脆的枪响。

[pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [fʌnd] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l]
**proved that his early training had given him a valuable fund of useful**
已证实 那 他的 早期的 训练 有 给定 他 一个 有价值的 基金 的 有用
[ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['nɒlɪdʒ] .
**miscellaneous knowledge .**
各种各样的 知识 .

这证明他早期的训练为他积累了宝贵的、有用的各种知识。

“ [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [skeəd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] ; “ [hiːz] ['faɪərɪŋ][ɪn]
**“ Don't you be scared , ” he said , reassuringly , to the horse ; “ he's firing in**
” 不 你 是 害怕的 , ” 他 说 , 令人安心 , 到 这 马 ; “ 他是 射击 在
[ðə; ði][eə(r)] .
**the air .**
这 空气 .

“别害怕，”他安慰马说；“它只是在向空中鸣枪。”

” [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'trəʊl] -
**” The pistol - shots were answered by the impatient clangor of a patrol -**
” 这 手枪 - 镜头 是 回答 经过 这 不耐烦 铿锵 的 一个 巡逻 -
['wægənz] [gɒŋ] ,
**wagon's gong ,**
马车的 锣 ,

枪声过后，巡逻车的警笛声不耐烦地响起。

[ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['gæləgər] [sɔ:] [ɪts] [red] [ænd; ənd] [gri:n] ['læntənz] ['tɒsɪŋ]

| and | glancing | over | his | shoulder | Gallegher | saw | its | red | and | green | lanterns | tossing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 加勒格尔 | 锯 | 它是红色的 | 和 | 绿色的 | 灯笼 | 抛掷 | |

[frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [laɪk][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| from | side | to | side | and | looking | in | the | darkness | like | the | side | - | lights | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 边 | 到 | 边 | 和 | 寻找 | 在 | 这 | 黑暗 | 喜欢 | 这 | 边 | - | 灯 | 的 | 一个 |

[jɒt] ['plʌndʒɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] .

| yacht | plunging | forward | in | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 游艇 | 骤降 | 向前 | 在 | 一个 | 风暴 | . |

加勒格尔回头瞥了一眼，看到它的红绿灯笼左右摇摆，在黑暗中看起来像一艘在暴风雨中向前冲的游艇的舷灯。

“ [aɪ]['hædnt] ['bɑ:gɪnd] [tu:; tə] [reɪs] [ju:; jʊ] [ə'genst] [nəʊ][pə'trəʊl] - ['wægənz] , ” [sed] ['gæləgər] [tu:; tə]

| “ | I | hadn't | bargained | to | race | you | against | no | patrol | - | wagons | , | ” | said | Gallegher | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 之前没有 | 讨价还价 | 到 | 种族 | 你 | 反对 | 不 | 巡逻 | - | 马车 | , | ” | 说 | 加勒格尔 | 到 |

[hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] ;

| his | animal | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 动物 | ; |

“我没想到要跟你比赛的对手竟然没有巡逻车，”加勒格尔对他的动物说道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [reɪs] , [wi:l; wil] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʌf] ['tʌs(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [woʊnt]

| “ | but | if | they | want | a | race | , | we'll | give | them | a | tough | tussle | for | it | , | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如果 | 他们 | 想 | 一个 | 种族 | , | 出色地 | 给 | 他们 | 一个 | 艰难的 | 争执 | 为了 | 它 | , | 惯于 |

[wi:; wi] ?

| we | ? |
|---|---|
| 我们 | ? |

“但如果他们想要比赛，我们会和他们展开一场激烈的较量，不是吗？”

” [ˌfɪlə'delfiə] , ['laɪɪŋ] [fɔ:(r)] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [sent] [ʌp][ə; eɪ] [feɪnt] ['jeləʊ] [gləʊ] [tu:; tə][ðə; ði]

| ” | Philadelphia | , | lying | four | miles | to | the | south | , | sent | up | a | faint | yellow | glow | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 费城 | , | 说谎 | 四 | 英里 | 到 | 这 | 南 | , | 发送 | 向上 | 一个 | 头晕的 | 黄色的 | 辉光 | 到 | 这 |

[skaɪ] .

| sky | . |
|---|---|
| 天空 | . |

“费城位于南方四英里处，向天空投射出淡淡的黄色光芒。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

| It | seemed | very | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常 | 远的 | 离开 | , |

感觉很遥远，

[ænd; ənd] - [ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ] [gru:] [kəʊld] [wɪ'ðɪn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | Gallegher's | braggadocio | grew | cold | within | him | at | the | loneliness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 吹牛 | 生长 | 寒冷的 | 之内 | 他 | 在 | 这 | 孤独 | 的 | 他的 |

[əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

| adventure | and | the | thought | of | the | long | ride | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 长的 | 骑 | 前 | 他 | . |

加勒格尔的吹牛劲儿在他孤独的冒险经历和即将面临的漫长旅程面前渐渐冷却下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪtəli] [kəʊld] .

| It | was | still | bitterly | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 苦涩地 | 寒冷的 | . |

天气依然异常寒冷。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [sli:t] [bi:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

| The | rain | and | sleet | beat | through | his | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 和 | 霰 | 打 | 通过 | 他的 | 衣服 | , |

雨夹雪打透了他的衣服，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz][skɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['tʃɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ðæt] [set] [hɪm] [tremblɪŋ] .

| and | struck | his | skin | with | a | sharp | chilling | touch | that | set | him | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 他的 | 皮肤 | 和 | 一个 | 锋利的 | 令人不寒而栗 | 触碰 | 那 | 放 | 他 | 发抖 | . |

一股寒意袭来，刺痛了他的皮肤，让他浑身颤抖。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['weɪtɪd] [pə'trəʊl] - ['wægən] ['prɒbəbli] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| Even | the | thought | of | the | over | - | weighted | patrol | - | wagon | probably | sticking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 超过 | - | 加权 | 巡逻 | - | 车皮 | 大概 | 粘性 | 在 | 这 |

[mʌd] [sʌm; səm] [seɪf] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

| mud | some | safe | distance | in | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泥 | 一些 | 安全的 | 距离 | 在 | 这 | 后部 | , |

哪怕只是想到那辆超重的巡逻车可能会在后方一段安全距离内陷进泥里，

[feɪld] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] ,

| failed | to | cheer | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 失败的 | 到 | 欢呼 | 他 | , |

没能让他高兴起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)] [meɪd] [hɪm] ['kæləs] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld][daɪd] [aʊt]

| and | the | excitement | that | had | so | far | made | him | callous | to | the | cold | died | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 激动 | 那 | 有 | 所以 | 远的 | 制成 | 他 | 冷酷 | 到 | 这 | 寒冷的 | 死亡 | 出去 |

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [wi:kə] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] .

| and | left | him | weaker | and | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 较弱 | 和 | 紧张的 | . |

之前让他对寒冷麻木的兴奋感消失了，取而代之的是虚弱和紧张。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [tʃɪld] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [li:pt] ['i:gəli]

| But | his | horse | was | chilled | with | the | long | standing | , | and | now | leaped | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 马 | 曾是 | 冷藏 | 和 | 这 | 长的 | 常设 | , | 和 | 现在 | 跳跃 | 急切地 |

['fɔ:wəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

但他的马站久了，有些着凉，现在急切地向前跃去。

['əʊnli] [tu:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:m] [ðə; ði][hɑ:f] - ['frəʊz(ə)n] [blʌd] [ɪn][ɪts] [veɪns] .

| only | too | willing | to | warm | the | half | - | frozen | blood | in | its | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 也 | 愿意的 | 到 | 温暖的 | 这 | 一半 | - | 冷冻 | 血 | 在 | 它是 | 静脉 | . |

它非常乐意温暖血管中半冻的血液。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [bi:st] , ” [sed] ['gæləgər] , ['pleɪntɪvli] .

| “ | You're | a | good | beast | , | ” | said | Gallegher | , | plaintively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 一个 | 好的 | 兽 | , | ” | 说 | 加勒格尔 | , | 哀怨地 | . |

“你真是个好家伙，”加勒格尔哀怨地说。

“ [ju:v] [gɒt] [mɔ:(r)] [nɜ:v] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] .

| “ | You've | got | more | nerve | than | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 得到 | 更多的 | 神经 | 比 | 我 | . |

“你比我胆子大。”

[doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem 'i:] [naʊ] .

| Don't | you | go | back | on | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 去 | 后退 | 在 | 我 | 现在 | . |

你现在可别背叛我。

['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] [sez] [wɪv] [gɒt][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [taʊn] .

| Mr | . | Dwyer | says | we've | got | to | beat | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德怀尔 | 说道 | 我们已经 | 得到 | 到 | 打 | 这 | 镇 | . |

德怀尔先生说我们必须战胜镇上的人。

” ['gæləgər] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][hi:; hi][rəʊd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

| ” | Gallegher | had | no | idea | what | time | it | was | as | he | rode | through | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加勒格尔 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 时间 | 它 | 曾是 | 作为 | 他 | 骑 | 通过 | 这 | 夜晚 | , |

“加勒格尔在夜色中骑行时，完全不知道当时几点了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [klɒk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

| but | he | knew | he | would | be | able | to | find | out | from | a | big | clock | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 出去 | 从 | 一个 | 大的 | 钟 | 超过 | 一个 |

[mænjʊ'fækt(ə)ri][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nɪəli] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] -

| manufactory | at | a | point | nearly | three | - | quarters | of | the | distance | from | Keppler's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工厂 | 在 | 一个 | 观点 | 几乎 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 这 | 距离 | 从 | - |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [gəʊl] .

| to | the | goal | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 目标 | . |

但他知道，他可以从一家工厂上方的大钟上找到答案，而这个工厂位于开普勒到终点距离的近四分之三处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['rekləsli] ,

| He | was | still | in | the | open | country | and | driving | recklessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 打开 | 国家 | 和 | 驾驶 | 鲁莽地 | , |

他当时仍在开阔地带，并且鲁莽驾驶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪti]

| for | he | knew | the | best | part | of | his | ride | must | be | made | outside | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 他的 | 骑 | 必须 | 是 | 制成 | 外部 | 这 | 城市 |

['lɪmɪts] .

| limits | . |
|---|---|
| 限制 | . |

因为他知道，他旅程中最精彩的部分必须在城外进行。

[hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [bɪ'twiːn] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [kɔːn] - ['fiːldz] [wɪð] [beə(r)] [stɔːks] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]

| He | raced | between | desolate | - | looking | corn | - | fields | with | bare | stalks | and | patches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 比赛 | 之间 | 荒凉 | - | 寻找 | 玉米 | - | 字段 | 和 | 裸 | 茎 | 和 | 补丁 | 的 |

['mʌdi] [ɜːθ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [θɪn] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

| muddy | earth | rising | above | the | thin | covering | of | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浑 | 地球 | 上升 | 多于 | 这 | 薄的 | 覆盖 | 的 | 雪 | , |

他穿梭在荒凉的玉米地之间，光秃秃的玉米秆和裸露的泥泞土地从薄薄的积雪中露出。

[trʌk] [fɑːrmz][ænd; ənd] [brɪk] - [jɑːrdz] [fel] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

| truck | farms | and | brick | - | yards | fell | behind | him | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡车 | 农场 | 和 | 砖 | - | 码 | 跌倒 | 在后面 | 他 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

卡车农场和砖厂在他身后两侧绵延不绝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] [wɜːk] ,

| It | was | very | lonely | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 孤独 | 工作 | , |

这是一份非常孤独的工作。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ðɪ] [dɒgz] [ræn] ['jelpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ænd; ənd] [bɑːkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

| and | once | or | twice | the | dogs | ran | yelping | to | the | gates | and | barked | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 这 | 狗 | 跑 | 尖叫 | 到 | 这 | 大门 | 和 | 吠叫 | 后 | 他 | . |

有一两次，狗吠着跑到大门边，追着他狂吠。

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [leɪ] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['reɪlrəʊd] [træks] ,

| Part | of | his | way | lay | parallel | with | the | railroad | tracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 他的 | 方式 | 躺 | 平行线 | 和 | 这 | 铁路 | 轨道 | , |

他的部分路程与铁轨平行，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drəʊv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'saɪd] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [freɪt] [ænd; ənd] [kəʊl] [kɑːz]

| and | he | drove | for | some | time | beside | long | lines | of | freight | and | coal | cars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 驾驶 | 为了 | 一些 | 时间 | 旁 | 长的 | 线条 | 的 | 货运 | 和 | 煤炭 | 汽车 |

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['restɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| as | they | stood | resting | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 站立 | 休息 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

他驾车行驶了一段时间，旁边是一长串货车和煤车，它们停在那里过夜休息。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] [kwiːn] [æn] [sə'bɜːbən] ['steɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ,

| The | fantastic | Queen | Anne | suburban | stations | were | dark | and | deserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极好的 | 女王 | 安妮 | 郊区 | 车站 | 是 | 黑暗的 | 和 | 荒凉的 | , |

昔日辉煌的安妮女王时代郊区火车站如今一片漆黑，空无一人。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] - ['taʊəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)s] ['raɪtɪŋ]

| but | in | one | or | two | of | the | block | - | towers | he | could | see | the | operators | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 堵塞 | - | 塔楼 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 运营商 | 写作 |

[æt; ət][ðeə(r)] [desks] ,

| at | their | desks | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 桌子 | , |

但在其中一两座楼里，他看到操作员们正在办公桌前写作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ 'kʌmfət ] [hɪm] .

| and | the | sight | in | some | way | comforted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 在 | 一些 | 方式 | 安慰 | 他 | . |

眼前的景象让他感到些许安慰。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| Once | he | thought | of | stopping | to | get | out | the | blanket | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 想法 | 的 | 停止 | 到 | 得到 | 出去 | 这 | 毯子 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[ræpt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [trɪp] ,

| wrapped | himself | on | the | first | trip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 他自己 | 在 | 这 | 第一的 | 旅行 | , |

他突然想到要停下来，拿出第一次旅行时裹在身上的毯子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,

| but | he | feared | to | spare | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 害怕 | 到 | 空闲的 | 这 | 时间 | , |

但他不敢浪费时间，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

| and | drove | on | with | his | teeth | chattering | and | his | shoulders | shaking | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 在 | 和 | 他的 | 牙齿 | 喋喋不休 | 和 | 他的 | 肩膀 | 摇晃 | 和 | 这 |

[kəʊld] .

| cold | . |
|---|---|
| 寒冷的 | . |

他牙齿打颤，肩膀因寒冷而颤抖，继续开车前行。

[hiː; hi] [ 'welkəm ] [ðə; ði][fɜːst] ['splətri] [rəʊ] [ɒv; əv] ['daːkənd] ['haʊzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv]

| He | welcomed | the | first | solitary | row | of | darkened | houses | with | a | faint | cheer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欢迎 | 这 | 第一的 | 孤 | 排 | 的 | 变暗 | 房屋 | 和 | 一个 | 头晕的 | 欢呼 | 的 |

[ˌrekəg'nɪʃn] .

| recognition | . |
|---|---|
| 认出 | . |

当他看到第一排孤零零的、漆黑的房屋时，他发出了一声微弱的欢呼，表示认出了它们。

[ðə; ði] ['skætəd] [læmp] - [pəʊsts] ['laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

| The | scattered | lamp | - | posts | lightened | his | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疏散 | 灯 | - | 帖子 | 轻度 | 他的 | 烈酒 | , |

零星散落的路灯让他心情舒畅。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['bædli] [peɪvd] [striːts] [ræŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [biːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [fiːt] [laɪk]

| and | even | the | badly | paved | streets | rang | under | the | beats | of | his | horse's | feet | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 糟糕 | 铺砌路面 | 街道 | 响铃 | 在下面 | 这 | 节拍 | 的 | 他的 | 马匹 | 脚 | 喜欢 |

['mjuːzɪk] .

| music | . |
|---|---|
| 音乐 | . |

即使是路面崎岖不平的街道，马蹄的敲击声也像音乐一样悦耳动听。

[greɪt] [mɪlz] [ænd; ənd] [ ˌmænju'fæktəri ] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [naɪt] - ['wɑːtʃmənz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst]

| Great | mills | and | manufactories | , | with | only | a | night | - | watchman's | light | in | the | lowest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 磨坊 | 和 | 工厂 | , | 和 | 仅有的 | 一个 | 夜晚 | - | 守望者的 | 光 | 在 | 这 | 最低 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] ['stɔːriz] ,

| of | their | many | stories | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 许多 | 故事 | , |

巨大的工厂和作坊，只有最底层的一盏夜间守卫灯亮着。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [fɑːm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [gɔːnt] [triːz] [ðæt]

| began | to | take | the | place | of | the | gloomy | farm | - | houses | and | gaunt | trees | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 阴沉 | 农场 | - | 房屋 | 和 | 瘦削 | 树木 | 那 |

[hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [grəʊ'tesk] [ʃeɪps] .

| had | startled | him | with | their | grotesque | shapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 惊慌 | 他 | 和 | 他们的 | 怪诞 | 形状 | . |

那些阴森的农舍和瘦削的树木，曾经以其怪诞的形状吓到他，如今却被眼前的景象所取代。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] ,

| He | had | been | driving | nearly | an | hour | , | he | calculated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 驾驶 | 几乎 | 一个 | 小时 | , | 他 | 计算 | , |

他估算了一下，自己已经开车将近一个小时了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][wet] [snəʊ] ,

| and | in | that | time | the | rain | had | changed | to | a | wet | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 这 | 雨 | 有 | 已更改 | 到 | 一个 | 湿的 | 雪 | , |

那时，雨已经变成了湿雪。

[ðæt] [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] .

| that | fell | heavily | and | clung | to | whatever | it | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跌倒 | 重度 | 和 | 紧紧抓住 | 到 | 任何 | 它 | 感动 | . |

那东西沉重地落下，粘在它接触到的任何东西上。

[hiː; hi] [pɑːst] [blɒk] ['ɑːftə(r)] [blɒk] [ɒv; əv] [trɪm] ['wɜrkmənz] ['haʊzɪz] ,

| He | passed | block | after | block | of | trim | workmen's | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 堵塞 | 后 | 堵塞 | 的 | 修剪 | 工人的 | 房屋 | , |

他经过了一栋又一栋工人的房屋，

[æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['slipər] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

| as | still | and | silent | as | the | sleepers | within | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仍然 | 和 | 沉默的 | 作为 | 这 | 卧铺 | 之内 | 他们 | , |

像他们体内沉睡的人一样，静谧无声。

[ænd; ənd][æt; ət][ləːst][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] ['ɪntuː] [brɔːd] [striːt] , [ðə; ði] ['sɪtiz] [greɪt]

| and | at | last | he | turned | the | horse's | head | into | Broad | Street | , | the | city's | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 转向 | 这 | 马匹 | 头 | 进入 | 广阔 | 街道 | , | 这 | 城市的 | 伟大的 |

['θʌrəfeə(r)] ,

| thoroughfare | , |
|---|---|
| 通道 | , |

最后，他把马头转向了宽街，那是这座城市的主要街道。

[ðæt] ['stretʃɪz] [frɒm; frəm][ɪts][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [kʌts] [ˌaɪ 'tiː] ['iːvnli] [ɪn] [tuː] .

| that | stretches | from | its | one | end | to | the | other | and | cuts | it | evenly | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伸展 | 从 | 它是 | 一 | 结尾 | 到 | 这 | 其他 | 和 | 削减 | 它 | 均匀地 | 在 | 二 | . |

从一端延伸到另一端，将其均匀地切成两半。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [slʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| He | was | driving | noiselessly | over | the | snow | and | slush | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 驾驶 | 无声 | 超过 | 这 | 雪 | 和 | 泥浆 | 在 | 这 | 街道 | , |

他悄无声息地驾车驶过街道上的积雪和泥泞。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bent] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [klɒk] - [feɪs] [hiː; hi] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

| with | his | thoughts | bent | only | on | the | clock | - | face | he | wished | so | much | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 想法 | 弯曲 | 仅有的 | 在 | 这 | 钟 | - | 脸 | 他 | 希望 | 所以 | 很多 | 到 | 看 | , |

他满脑子想的都是那座他无比渴望看到的钟面，

[wen] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

| when | a | hoarse | voice | challenged | him | from | the | sidewalk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | 挑战 | 他 | 从 | 这 | 人行道 | . |

这时，人行道上传来一个沙哑的声音，向他发出挑战。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] , [stɒp] [ðeə(r)] , [həʊld] [ʌp] !

| “ | Hey | , | you | , | stop | there | , | hold | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嘿 | , | 你 | , | 停止 | 那里 | , | 抓住 | 向上 | ! |

“嘿，你，站住，等等！”

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

| ” | said | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 嗓音 | . |

”那个声音说道。”

['gæləgər] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm]

| Gallegher | turned | his | head | , | and | though | he | saw | that | the | voice | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 转向 | 他的 | 头 | , | 和 | 尽管 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 嗓音 | 来了 | 从 |

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['helmɪt] ,

| under | a | policeman's | helmet | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 警察的 | 头盔 | , |

加勒格尔转过头，虽然他看到声音是从一名警察的头盔下传出来的，

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp]

| his | only | answer | was | to | hit | his | horse | sharply | over | the | head | with | his | whip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 回答 | 曾是 | 到 | 打 | 他的 | 马 | 尖锐地 | 超过 | 这 | 头 | 和 | 他的 | 鞭 |

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæləp] .

| and | to | urge | it | into | a | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 敦促 | 它 | 进入 | 一个 | 驰骋 | . |

他唯一的办法就是用鞭子狠狠抽打马的头部，催促它飞奔起来。

[ðɪs] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːsmən]

| This | , | on | his | part | , | was | followed | by | a | sharp | , | shrill | whistle | from | the | policeman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 在 | 他的 | 部分 | , | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 锋利的 | , | 尖锐 | 哨 | 从 | 这 | 警察 |

.

| : |
|---|
| . |

随后，警察发出了一声尖锐刺耳的哨声。

[ə'nʌðə(r)] ['wɪs(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [striːt] - ['kɔːnə(r)] [wʌn] [blɒk] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .

| Another | whistle | answered | it | from | a | street | - | corner | one | block | ahead | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 哨 | 回答 | 它 | 从 | 一个 | 街道 | - | 角落 | 一 | 堵塞 | 前方 | 的 | 他 | . |

在他前方一个街区外的街角，传来一声哨响。

“ [wəʊ] , ” [sed] ['gæləgər] , ['pʊlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [reɪnz] .

| “ | Whoa | , | ” | said | Gallegher | , | pulling | on | the | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哇 | , | ” | 说 | 加勒格尔 | , | 拉 | 在 | 这 | 缰绳 | . |

”哇！”加勒格尔说着，拉了拉缰绳。

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| “ | There's | one | too | many | of | them | , | ” | he | added | , | in | apologetic | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 一 | 也 | 许多 | 的 | 他们 | , | ” | 他 | 额外 | , | 在 | 道歉的 | 解释 | . |

”他们人数太多了，”他歉意地解释道。

[ðə; ði] [hɔːs] [stɒpt] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [wɪð] [greɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] ['raɪzɪŋ]

| The | horse | stopped | , | and | stood | , | breathing | heavily | , | with | great | clouds | of | steam | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 停止 | , | 和 | 站立 | , | 呼吸 | 重度 | , | 和 | 伟大的 | 云 | 的 | 蒸汽 | 上升 |

[frɒm; frəm] [ɪts] [flæŋks] .

| from | its | flanks | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 侧翼 | . |

马停了下来，站着，大口喘着气，两腿间冒出滚滚蒸汽。

“ [waɪ] [ɪn] [hel] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [stɒp] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] [vɔɪs] ,

| “ | **Why** | **in** | **hell** | **didn't** | **you** | **stop** | **when** | **I** | **told** | **you** | **to** | **?** | **”** | **demanded** | **the** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 在 | 地狱 | 没有 | 你 | 停止 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 你 | 到 | ? | ” | 要求 | 这 | 嗓音 | , |

“我叫你停下来，你为什么不停下来？”那个声音质问道。

[naʊ] [kləʊz] [æt; ət][ðə; ði][kæbz] [saɪd] .

| **now** | **close** | **at** | **the** | **cab's** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 关闭 | 在 | 这 | 出租车 | 边 | . |

现在关上驾驶室侧面的门。

“ [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['gæləgər] , ['swiːtli] .

| **“** | **I** | **didn't** | **hear** | **you** | **,** | **”** | **returned** | **Gallegher** | **,** | **sweetly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 听到 | 你 | , | ” | 返回 | 加勒格尔 | , | 甜蜜地 | . |

“我没听见，”加勒格尔温柔地回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] ['wɪs(ə)l] ,

| **“** | **But** | **I** | **heard** | **you** | **whistle** | **,** | **and** | **I** | **heard** | **your** | **partner** | **whistle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 听到 | 你 | 哨 | , | 和 | 我 | 听到 | 你的 | 伙伴 | 哨 | , |

“但我听到你吹口哨，也听到你的同伴吹口哨，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [səʊ][ai][dʒʌst]

| **and** | **I** | **thought** | **maybe** | **it** | **was** | **me** | **you** | **wanted** | **to** | **speak** | **to** | **,** | **so** | **I** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 或许 | 它 | 曾是 | 我 | 你 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | , | 所以 | 我 | 只是 |

[stɒpt] . ”

| **stopped** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 停止 | . | ” |

我当时想，也许你想跟我说话，所以就停了下来。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] .

| **“** | **You** | **heard** | **me** | **well** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 听到 | 我 | 出色地 | 足够的 | . |

你听得很清楚。

[waɪ] [ɑːrnt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪts] [lɪt] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] [vɔɪs] .

| **Why** | **aren't** | **your** | **lights** | **lit** | **?** | **”** | **demanded** | **the** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 你的 | 灯 | 点燃 | ? | ” | 要求 | 这 | 嗓音 | . |

“你们的灯怎么没亮？”一个声音问道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] - [ɪm] [lɪt] ? ” [ɑːskt] ['gæləgər] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm]

| **“** | **Should** | **I** | **have** | **'** | **em** | **lit** | **?** | **”** | **asked** | **Gallegher** | **,** | **bending** | **over** | **and** | **regarding** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 应该 | 我 | 有 | - | 呃 | 点燃 | ? | ” | 问 | 加勒格尔 | , | 弯曲 | 超过 | 和 | 关于 | 他们 |

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

| **with** | **sudden** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 兴趣 | . |

“我应该把它们点亮吗？”加勒格尔问道，他弯下腰，突然饶有兴趣地打量着它们。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ðæt]

| **“** | **You** | **know** | **you** | **should** | **,** | **and** | **if** | **you** | **don't** | **,** | **you've** | **no** | **right** | **to** | **be** | **driving** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 你 | 应该 | , | 和 | 如果 | 你 | 不 | , | 你已经 | 不 | 正确的 | 到 | 是 | 驾驶 | 那 |

[kæb] .

| **cab** | **.** |
|---|---|
| 出租车 | . |

“你知道你应该知道，如果你不知道，你就没有资格开出租车。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ðə; ði]['regjələ(r)]['draɪvə(r)] , ['eniweɪ] .

| **I** | **don't** | **believe** | **you're** | **the** | **regular** | **driver** | **,** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 你是 | 这 | 常规的 | 司机 | , | 反正 | . |

我觉得你肯定不是这辆车的固定司机。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| **Where'd** | **you** | **get** | **it** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 你 | 得到 | 它 | ? | ” |

你从哪儿弄来的?

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [maɪ] [kæb] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['gæləgər] , [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [lɑːf] .

| “ | It | ain't | my | cab | , | of | course | , | ” | said | Gallegher | , | with | an | easy | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不是 | 我的 | 出租车 | , | 的 | 课程 | , | ” | 说 | 加勒格尔 | , | 和 | 一个 | 简单的 | 笑 | . |

“当然，那不是我的出租车，”加勒格尔笑着说。

“ [ɪts] [luːk] [mək'gʌvərnz] .

| “ | It's | Luke | McGovern's | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 卢克 | 麦戈文的 | . |

“这是卢克·麦戈文的。”

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] ['kroʊnɪnz] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

| He | left | it | outside | Cronin's | while | he | went | in | to | get | a | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 它 | 外部 | 克罗宁的 | 尽管 | 他 | 去 | 在 | 到 | 得到 | 一个 | 喝 | , |

他把东西留在克罗宁酒吧外面，然后进去买饮料。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] ,

| and | he | took | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 也 | 很多 | , |

他拿得太多了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| and | me | father | told | me | to | drive | it | round | to | the | stable | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 父亲 | 讲述 | 我 | 到 | 驾驶 | 它 | 圆形的 | 到 | 这 | 稳定的 | 为了 | 他 | . |

我父亲让我开车去马厩帮他送他去。

[aɪm]['kroʊnɪnz] [sʌn] .

| I'm | Cronin's | son | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 克罗宁的 | 儿子 | . |

我是克罗宁的儿子。

[mə'gʌvən] [eɪnt] [ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [draɪv] .

| McGovern | ain't | in | no | condition | to | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦戈文 | 不是 | 在 | 不 | 状况 | 到 | 驾驶 | . |

麦戈文现在的状态根本不适合开车。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔː'self] [haʊ] [hiːz] [biːn] [ ˌmis'juːz, ˌmis'juːs ][ðə; ði] [hɔːs] .

| You | can | see | yourself | how | he's | been | misusing | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 你自己 | 如何 | 他是 | 到过 | 滥用 | 这 | 马 | . |

你可以自己看看他是如何虐待这匹马的。

[hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] ['bɑːkmənz] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd]

| He | puts | it | up | at | Bachman's | livery | stable | , | and | I | was | just | going | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 它 | 向上 | 在 | 巴赫曼的 | 涂装 | 稳定的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 大约 |

[ðeə(r)] [naʊ] .

| there | now | . |
|---|---|---|
| 那里 | 现在 | . |

他把海报挂在了巴赫曼的马厩里，我刚才正好路过那里。

” - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [sə'lebrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kən'fjuːzd] [ðə; ði]

| ” | Gallegher's | knowledge | of | the | local | celebrities | of | the | district | confused | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 知识 | 的 | 这 | 当地的 | 名人 | 的 | 这 | 区 | 使困惑 | 这 |

['zeləs] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

| zealous | officer | of | the | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 热心 | 官 | 的 | 这 | 和平 | . |

“加勒格尔对当地名人的了解让这位热心的治安官感到困惑。”

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [steə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strest] [ə; eɪ] [les] ['skɪlfl]

| He | surveyed | the | boy | with | a | steady | stare | that | would | have | distressed | a | less | skilful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调查 | 这 | 男生 | 和 | 一个 | 稳定的 | 盯 | 那 | 会 | 有 | 苦恼 | 一个 | 较少的 | 熟练 |

['laɪə(r)] ,

| liar | , |
|---|---|
| 说谎者 | , |

他用一种沉稳的目光打量着那个男孩，这种目光足以让一个不太会说谎的人感到不安。

[bʌt; bət] ['gæləgər] ['əʊnli] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,

| but | Gallegher | only | shrugged | his | shoulders | slightly | , | as | if | from | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 加勒格尔 | 仅有的 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 轻微地 | , | 作为 | 如果 | 从 | 这 | 寒冷的 | , |

但加勒格尔只是微微耸了耸肩，似乎是怕冷。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [seɪ] [nekst] .

| and | waited | with | apparent | indifference | to | what | the | officer | would | say | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 和 | 明显 | 漠不关心 | 到 | 什么 | 这 | 官 | 会 | 说 | 下一个 | . |

他面无表情地等待着，似乎对警官接下来要说什么漠不关心。

[ɪn] [ri'æləti] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| In | reality | his | heart | was | beating | heavily | against | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 他的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 重度 | 反对 | 他的 | 边 | , |

事实上，他的心脏正重重地撞击着他的身体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] [ɒn][ə; eɪ] [streɪn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][hiː; hi] [wʊd] [gɪv]

| and | he | felt | that | if | he | was | kept | on | a | strain | much | longer | he | would | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 如果 | 他 | 曾是 | 保留 | 在 | 一个 | 拉紧 | 很多 | 更长 | 他 | 会 | 给 |

[weɪ] [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] .

| way | and | break | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 休息 | 向下 | . |

他觉得如果让他继续承受这种压力，他就会崩溃。

[ə; eɪ] ['sekənd] [snəʊ] - ['kʌvəd] [fɔːm] [ɪ'mɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]

| A | second | snow | - | covered | form | emerged | suddenly | from | the | shadow | of | the | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 雪 | - | 涵盖 | 形式 | 出现 | 突然 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 房屋 |

.

:

.

第二个浑身披雪的身影突然从房屋的阴影中出现。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['riː.dər] ?

| “ | What | is | it | , | Reeder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | , | 里德 | ? |

“里德，什么事？”

” [ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] .

| ” | it | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 它 | 问 | . |

它问道。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .

| “ | Oh | , | nothing | much | , | ” | replied | the | first | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 没有什么 | 很多 | , | ” | 回复 | 这 | 第一的 | 官 | . |

“哦，没什么，”大副回答道。

“ [ðɪs] [kɪd] ['hædnt] ['eni] [læmps] [lɪt] ,

| “ | This | kid | hadn't | any | lamps | lit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 孩子 | 之前没有 | 任何 | 灯 | 点燃 | , |

“这孩子家里一盏灯都没点亮。”

[səʊ][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][aɪ] [ 'hwɪsl ] [tuː; tə]

| so | I | called | to | him | to | stop | and | he | didn't | do | it | , | so | I | whistled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 称为 | 到 | 他 | 到 | 停止 | 和 | 他 | 没有 | 做 | 它 | , | 所以 | 我 | 吹口哨 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

所以我喊他停下来，但他没有听，所以我吹口哨叫你过来。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ðəʊ] .

| It's | all | right | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | , | 尽管 | . |

不过没关系。

[hiːz] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə] ['bɑːkmənz] .

| He's | just | taking | it | round | to | Bachman's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 只是 | 采取 | 它 | 圆形的 | 到 | 巴赫曼的 | . |

他正把它送到巴赫曼那里去。

[gəʊ] [ə'hed] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌlkɪli] .

| Go | ahead | , | ″ | he | added | , | sulkily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 前方 | , | ″ | 他 | 额外 | , | 闷闷不乐 | . |

“你去吧，”他闷闷不乐地补充道。

“ [get] [ʌp] ! ″ [tʃɜːrpt] ['gæləgər] .

| “ | Get | up | ! | ” | chirped | Gallegher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 得到 | 向上 | ! | ″ | 啁啾 | 加勒格尔 | . |

“起来！”加勒格尔轻快地说道。

“ [gʊd] [naɪt] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| “ | Good | night | , | ” | he | added | , | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 好的 | 夜晚 | , | ″ | 他 | 额外 | , | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

“晚安，”他回头说道。

['gæləgər] [geɪv] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɑːsp] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [hiː; hi] [ trɔt ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| Gallegher | gave | an | hysterical | little | gasp | of | relief | as | he | trotted | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 给予 | 一个 | 歇斯底里的 | 小的 | 喘气 | 的 | 宽慰 | 作为 | 他 | 小跑 | 离开 | 从 |

[ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] ,

| the | two | policemen | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 警察 | , |

加勒格尔小跑着离开两名警察时，发出了一声歇斯底里的、如释重负的短促喘息。

[ænd; ənd] [ pɔː ] ['bɪtə(r)] [ ˌmæli'dikʃən ] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['medlɪŋ] [fuːlz] [æz; əz][hiː; hi]

| and | poured | bitter | maledictions | on | their | heads | for | two | meddling | fools | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾倒 | 苦的 | 诅咒 | 在 | 他们的 | 头部 | 为了 | 二 | 干预 | 傻瓜 | 作为 | 他 |

[went] .

| went | . |
|---|---|
| 去 | . |

他一边走一边诅咒这两个多管闲事的蠢货。

“ [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][skeə(r)][hɪm][tuː; tə] [deθ] , ″ [hiː; hi] [sed] ,

| “ | They | might | as | well | kill | a | man | as | scare | him | to | death | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 他们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 杀 | 一个 | 男人 | 作为 | 吓 | 他 | 到 | 死亡 | , | ″ | 他 | 说 | , |

他说：“他们与其吓死人，不如直接杀了人。”

[wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['flɪpənsi] .

| with | an | attempt | to | get | back | to | his | customary | flippancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 试图 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 他的 | 习惯 | 轻浮 | . |

他试图恢复他惯常的轻浮态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['gɪltɪli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]

| But | the | effort | was | somewhat | pitiful | , | and | he | felt | guiltily | conscious | that | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 努力 | 曾是 | 有些 | 可怜 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 内疚地 | 有意识的 | 那 | 一个 |

[sɔːlt] ,

| salt | , |
|---|---|
| 盐 | , |

但他的努力显得有些微不足道，他感到内疚，意识到自己像撒盐一样，

[wɔːm] [teə(r); tɪə][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| warm | tear | was | creeping | slowly | down | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 撕 | 曾是 | 爬行 | 缓慢地 | 向下 | 他的 | 脸 | , |

一滴温热的泪水缓缓滑过他的脸颊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [daʊn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| and | that | a | lump | that | would | not | keep | down | was | rising | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 块 | 那 | 会 | 不是 | 保持 | 向下 | 曾是 | 上升 | 在 | 他的 | 喉 | . |

他感觉喉咙里像有什么东西堵住了，怎么也咽不下去。

“ - [teɪnt] [nəʊ][feə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [pə'liːs] [fɔːs] [tuː; tə] [kiːp] ['wʌrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ ' **Tain't** **no** **fair** **thing** **for** **the** **whole** **police** **force** **to** **keep** **worrying** **at** **a** **little**
“ - 污点 不 公平的 事物 为了 这 所有的 警察 力量 到 保持 令人担忧 在 一个 小的
[bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
**boy** **like** **me** **,**
男生 喜欢 我 ,

“让整个警察队伍一直担心像我这样的小男孩，这太不公平了。”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ʃeɪm] - [feɪst] [ə'pɒlədʒi] .
**”** **he** **said** **,** **in** **shame** **-** **faced** **apology** **.**
” 他 说 , 在 耻辱 - 面对 道歉 .

“他羞愧地道歉道。”

“ [aɪm] [nɒt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , [ænd; ənd][aɪm][hɑːf] [frəʊz] [tuː; tə] [deθ] ,
**“** **I'm** **not** **doing** **nothing** **wrong** **,** **and** **I'm** **half** **froze** **to** **death** **,**
” 我是 不是 正在做 没有什么 错误的 , 和 我是 一半 冻住了 到 死亡 ,

“我没做错任何事，但我快冻死了。”

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] - ['nægɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**and** **yet** **they** **keep** **a** **-** **nagging** **at** **me** **.**
和 然而 他们 保持 一个 - 唠叨 在 我 .

但他们却一直唠叨个不停。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [tuː; tə]
**”** **It** **was** **so** **cold** **that** **when** **the** **boy** **stamped** **his** **feet** **against** **the** **footboard** **to**
” 它 曾是 所以 寒冷的 那 什么时候 这 男生 盖章 他的 脚 反对 这 踏板 到
[kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːm] ,
**keep** **them** **warm** **,**
保持 他们 温暖的 ,

“天气太冷了，男孩用脚跺着床尾板取暖。”

[ʃɑːp] [peɪnz] [ʃɒt] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
**sharp** **pains** **shot** **up** **through** **his** **body** **,** **and** **when** **he** **beat** **his** **arms** **about** **his**
锋利的 疼痛 射击 向上 通过 他的 身体 , 和 什么时候 他 打 他的 武器 关于 他的
['ʃəʊldəz] ,
**shoulders** **,**
肩膀 ,

一阵剧痛袭遍全身，他用双臂捶打着肩膀，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['riːəl] ['kæbmən][duː; də] ,
**as** **he** **had** **seen** **real** **cabmen** **do** **,**
作为 他 有 已见 真实的 出租车司机 做 ,

就像他亲眼所见的出租车司机那样，

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [ 'tiŋgl ] [səʊ] [ə'kjuːtli] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] .
**the** **blood** **in** **his** **finger** **-** **tips** **tingled** **so** **acutely** **that** **he** **cried** **aloud** **with** **the** **pain** **.**
这 血 在 他的 手指 - 尖端 刺痛 所以 急性 那 他 哭 大声 和 这 疼痛 .

指尖的血液传来剧烈的刺痛感，让他疼得大声哭了出来。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ʌp] [ðæt] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['sliːpi] .
**He** **had** **often** **been** **up** **that** **late** **before** **,** **but** **he** **had** **never** **felt** **so** **sleepy** **.**
他 有 经常 到过 向上 那 晚的 前 , 但 他 有 绝不 毛毡 所以 困 .

他以前也经常熬夜到这么晚，但从来没有像现在这样感到困倦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ['hevi] [wɪð] ['klɒrəfɔːm] [nɪə(r)]
**It** **was** **as** **if** **some** **one** **was** **pressing** **a** **sponge** **heavy** **with** **chloroform** **near**
它 曾是 作为 如果 一些 一 曾是 紧迫 一个 海绵 重的 和 氯仿 靠近
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**his** **face** **,**
他的 脸 ,

就好像有人把一块浸透了氯仿的海绵按在他脸旁一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .

| and | he | could | not | fight | off | the | drowsiness | that | lay | hold | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 斗争 | 离开 | 这 | 睡意 | 那 | 躺 | 抓住 | 的 | 他 | . |

他无法抵抗袭来的困倦感。

[hiː; hi] [sɔː] , ['dɪmli] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| He | saw | , | dimly | hanging | above | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | , | 依稀 | 绞刑 | 多于 | 他的 | 头 | , |

他隐约看到，悬挂在他头顶上方的是

[ə; eɪ] [raʊnd] [dɪsk][ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [muːn] ,

| a | round | disc | of | light | that | seemed | like | a | great | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圆形的 | 光盘 | 的 | 光 | 那 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 月亮 | , |

一个圆形的光盘，看起来像一轮巨大的月亮。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [klɒk] - [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | which | he | finally | guessed | to | be | the | clock | - | face | for | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 最后 | 猜对了 | 到 | 是 | 这 | 钟 | - | 脸 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 |

[biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

| been | on | the | look | - | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | . |

他最终猜到，这就是他一直在寻找的钟面。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [stɜːd] [hɪm]['ɪntuː]

| He | had | passed | it | before | he | realized | this | ; | but | the | fact | stirred | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通过了 | 它 | 前 | 他 | 已实现 | 这 | ; | 但 | 这 | 事实 | 搅拌 | 他 | 进入 |

['weɪkflnəs] [ə'gen] ,

| wakefulness | again | , |
|---|---|---|
| 清醒 | 再次 | , |

他经过那里时并没有意识到这一点；但这个事实再次唤醒了他。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][kæbz] [wiːlz] [slɪpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ['kɔːnə(r)] ,

| and | when | his | cab's | wheels | slipped | around | the | City | Hall | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 出租车 | 车轮 | 滑倒了 | 大约 | 这 | 城市 | 大厅 | 角落 | , |

当他的出租车车轮在市政厅拐角处打滑时，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪg] [klɒk] - [feɪs] [ðæt] [kiːps] [ə'weɪk] ['əʊvə(r)]

| he | remembered | to | look | up | at | the | other | big | clock | - | face | that | keeps | awake | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 到 | 看 | 向上 | 在 | 这 | 其他 | 大的 | 钟 | - | 脸 | 那 | 保持 | 醒 | 超过 |

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meʒəz] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] .

| the | railroad | station | and | measures | out | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 车站 | 和 | 措施 | 出去 | 这 | 夜晚 | . |

他记得抬头看看火车站上方那座彻夜不眠、丈量着夜空的巨型钟面。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] ,

| He | gave | a | gasp | of | consternation | when | he | saw | that | it | was | half | - | past | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 喘气 | 的 | 惊愕 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 一半 | - | 过去的 | 二 | , |

当他看到时间已经是两点半时，不禁惊愕地倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] [left][tuː; tə][hɪm] .

| and | that | there | was | but | ten | minutes | left | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 但 | 十 | 分钟 | 左边 | 到 | 他 | . |

他只剩下十分钟的时间了。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][paɪl][ɒv; əv]

| This | , | and | the | many | electric | lights | and | the | sight | of | the | familiar | pile | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 和 | 这 | 许多 | 电的 | 灯 | 和 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 熟悉的 | 桩 | 的 |

['bɪldɪŋz] ,

| buildings | , |
|---|---|
| 建筑物 | , |

这一切，还有众多的电灯和那熟悉的建筑物群，

['stɑːtld] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['semi] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [greɪt]

| startled | him | into | a | semi | - | consciousness | of | where | he | was | and | how | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 他 | 进入 | 一个 | 半 | - | 意识 | 的 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 和 | 如何 | 伟大的 |

[wɒz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] .

| was | the | necessity | for | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 必要性 | 为了 | 匆忙 | . |

这让他猛然惊醒，半梦半醒地意识到自己身在何处，以及必须抓紧时间的紧迫性。

[hiː; hi][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] ,

| He | rose | in | his | seat | and | called | on | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 座位 | 和 | 称为 | 在 | 这 | 马 | , |

他从座位上站起来，呼唤那匹马。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rekləs] ['gæləp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slɪpəri] ['æsfælt] .

| and | urged | it | into | a | reckless | gallop | over | the | slippery | asphalt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 它 | 进入 | 一个 | 鲁莽 | 驰骋 | 超过 | 这 | 滑 | 沥青 | . |

然后催促它在湿滑的沥青路上横冲直撞。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [spiːd] ,

| He | considered | nothing | else | but | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 没有什么 | 别的 | 但 | 速度 | , |

他满脑子想的都是速度。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][left][nɔː(r)] [raɪt] [dæʃt] [ɒf] [daʊn] [brɔːd] [striːt] ['ɪntuː]

| and | looking | neither | to | the | left | nor | right | dashed | off | down | Broad | Street | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 两者都不 | 到 | 这 | 左边 | 也不 | 正确的 | 虚线 | 离开 | 向下 | 广阔 | 街道 | 进入 |

['tʃesnʌt] ,

| Chestnut | , |
|---|---|
| 板栗 | , |

他头也不回地沿着布罗德街冲进了栗树街。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [leɪ] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [naʊ] ['əʊnli]['sev(ə)n] [blɒks] ['dɪstənt] .

| where | his | course | lay | straight | away | to | the | office | , | now | only | seven | blocks | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 课程 | 躺 | 直的 | 离开 | 到 | 这 | 办公室 | , | 现在 | 仅有的 | 七 | 积木 | 遥远 | . |

他的路线是直接前往办公室，现在距离只有七个街区了。

['gæləgər] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] [ʃaʊts]

| Gallegher | never | knew | how | it | began | , | but | he | was | suddenly | assaulted | by | shouts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 绝不 | 知道 | 如何 | 它 | 开始 | , | 但 | 他 | 曾是 | 突然 | 袭击 | 经过 | 喊叫 |

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

| on | either | side | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | , |

加勒格尔始终不知道事情是怎么开始的，但他突然遭到两侧叫喊声的袭击。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [ɒn][ɪts] [hɔːntʃ] ,

| his | horse | was | thrown | back | on | its | haunches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | 在 | 它是 | 臀部 | , |

他的马被甩了出去，后腿着地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [men] [ɪn] - ['lɪvəri] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ɪts] [saɪdz] ,

| and | he | found | two | men | in | cabmen's | livery | hanging | at | its | head | , | and | patting | its | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 二 | 男人 | 在 | - | 涂装 | 绞刑 | 在 | 它是 | 头 | , | 和 | 轻拍 | 它是 | 侧面 | , |

他发现有两个穿着出租车司机制服的男人挂在它的头上，拍打着它的两侧。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [neɪm] .

| and | calling | it | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 它 | 经过 | 姓名 | . |

并直呼其名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kæbmən] [huː] [hæv; həv][ðeə(r)][stænd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ]

| And | the | other | cabmen | who | have | their | stand | at | the | corner | were | swarming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 出租车司机 | WHO | 有 | 他们的 | 站立 | 在 | 这 | 角落 | 是 | 蜂拥而至 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| about | the | carriage | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 运输 | , |

其他在街角摆摊的出租车司机也都围着马车转来转去。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['waɪldlɪ] [wɪð]

| all | of | them | talking | and | swearing | at | once | , | and | gesticulating | wildly | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | 说 | 和 | 咒骂 | 在 | 一次 | , | 和 | 做手势 | 疯狂地 | 和 |

[ðeə(r)] [wɪps] .

| their | whips | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 鞭子 | . |

他们一边说着话，一边咒骂着，还疯狂地挥舞着鞭子。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði][kæb][wɒz; wəz] [mək'gʌvərnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)]

| They | said | they | knew | the | cab | was | McGovern's | , | and | they | wanted | to | know | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他们 | 知道 | 这 | 出租车 | 曾是 | 麦戈文的 | , | 和 | 他们 | 通缉 | 到 | 知道 | 在哪里 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| he | was | , |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , |

他们说他们知道那辆出租车是麦戈文的，他们想知道他在哪里。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['gæləgər] [hæd; həd]['stəʊlən]

| and | why | he | wasn't | on | it | ; | they | wanted | to | know | where | Gallegher | had | stolen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 不是 | 在 | 它 | ; | 他们 | 通缉 | 到 | 知道 | 在哪里 | 加勒格尔 | 有 | 被盗 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他们想知道他为什么没在里面；他们想知道加勒格尔是从哪里偷的。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]

| and | why | he | had | been | such | a | fool | as | to | drive | it | into | the | arms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 到 | 驾驶 | 它 | 进入 | 这 | 武器 | 的 |

[ɪts] ['oʊnərz] [frendz] ;

| its | owner's | friends | ; |
|---|---|---|---|
| 它是 | 所有者的 | 朋友们 | ; |

他为什么会如此愚蠢，把车开到车主朋友的怀抱里；

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ][kæb] - ['draɪvə(r)][kʊd; kəd][get] [ɒf] [hɪz; ɪz][bɒks]

| they | said | that | it | was | about | time | that | a | cab | - | driver | could | get | off | his | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 关于 | 时间 | 那 | 一个 | 出租车 | - | 司机 | 可以 | 得到 | 离开 | 他的 | 盒子 |

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][kæb] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ,

| to | take | a | drink | without | having | his | cab | run | away | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 喝 | 没有 | 拥有 | 他的 | 出租车 | 跑步 | 离开 | 和 | , |

他们说，出租车司机终于可以下车喝杯饮料而不用担心出租车被偷走了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] ['laʊdlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ]

| and | some | of | them | called | loudly | for | a | policeman | to | take | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 称为 | 高声 | 为了 | 一个 | 警察 | 到 | 拿 | 这 | 年轻的 |

[θiːf] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

| thief | in | charge | . |
|---|---|---|---|
| 贼 | 在 | 收费 | . |

他们中有些人大声呼喊，要求警察来抓捕这个年轻的小偷。

['gæləgər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [drægd] ['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] [aʊt] [ɒv; əv]

| Gallegher | felt | as | if | he | had | been | suddenly | dragged | into | consciousness | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 突然 | 拖拽 | 进入 | 意识 | 出去 | 的 |

[ə; eɪ] [bæd] [driːm] ,

| a | bad | dream | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 梦 | , |

加莱格尔感觉自己仿佛突然从噩梦中惊醒过来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ə'weɪkənd] [sɒm'næmbjəlɪst] .

| and | stood | for | a | second | like | a | half | - | awakened | somnambulist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 第二 | 喜欢 | 一个 | 一半 | - | 觉醒 | 梦游者 | . |

他像半梦半醒的梦游者一样，愣了一会儿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] [kæb] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

| They | had | stopped | the | cab | under | an | electric | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 停止 | 这 | 出租车 | 在下面 | 一个 | 电的 | 光 | , |

他们把出租车停在了一盏路灯下。

[ænd; ənd] [ɪts] [gleə(r)] [ʃɒn] ['kəʊldli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['træmp(ə)ld] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv]

| and | its | glare | shone | coldly | down | upon | the | trampled | snow | and | the | faces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 强光 | 闪耀 | 冷冷地 | 向下 | 之上 | 这 | 践踏 | 雪 | 和 | 这 | 面孔 | 的 |

[ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| the | men | around | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 大约 | 他 | . |

它的光芒冰冷地照耀着被踩踏过的雪地和周围人们的脸庞。

['gæləgər] [bent] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [læʃt] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

| Gallegher | bent | forward | , | and | lashed | savagely | at | the | horse | with | his | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 弯曲 | 向前 | , | 和 | 鞭打 | 野蛮地 | 在 | 这 | 马 | 和 | 他的 | 鞭 | . |

加勒格尔俯身向前，用鞭子狠狠地抽打那匹马。

“ [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ tʌg ] ['ɪmpətəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪnz] .

| “ | Let | me | go | , | ” | he | shouted | , | as | he | tugged | impotently | at | the | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 去 | , | ” | 他 | 喊叫 | , | 作为 | 他 | 拉扯 | 无能 | 在 | 这 | 缰绳 | . |

“放开我！”他喊道，同时无力地拉扯着缰绳。

“ [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| “ | Let | me | go | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 去 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

“放开我，我告诉你。”

[aɪ] ['hævnt] [stəʊl] [nəʊ] [kæb] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] .

| I | haven't | stole | no | cab | , | and | you've | got | no | right | to | stop | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 偷窃 | 不 | 出租车 | , | 和 | 你已经 | 得到 | 不 | 正确的 | 到 | 停止 | 我 | . |

我没偷出租车，你没权利拦我。

[aɪ] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] ['ɒfɪs] , ” [hiː; hi] [begd] .

| I | only | want | to | take | it | to | the | Press | office | , | ” | he | begged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 拿 | 它 | 到 | 这 | 按 | 办公室 | , | ” | 他 | 乞求 | . |

“我只想把它送到新闻办公室，”他恳求道。

“ [ðel] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] .

| “ | They'll | send | it | back | to | you | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们会 | 发送 | 它 | 后退 | 到 | 你 | 全部 | 正确的 | . |

“他们会把它寄回给你的。”

[ðel] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪp] .

| They'll | pay | you | for | the | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 支付 | 你 | 为了 | 这 | 旅行 | . |

他们会支付你旅费。

[aɪm] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | not | running | away | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 跑步 | 离开 | 和 | 它 | . |

我没有逃跑。

[ðə; ði] ['draɪvərz] [gɒt] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] — [hiːz] - ['restɪd] — [ænd; ənd] [aɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| The | driver's | got | the | collar | — | he's | ' | rested | — | and | I'm | only | a | - | going | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 得到 | 这 | 衣领 | — | 他是 | - | 休息 | — | 和 | 我是 | 仅有的 | 一个 | - | 去 | 到 | 这 |

[pres] ['ɒfɪs] .

| Press | office | . |
|---|---|---|
| 按 | 办公室 | . |

司机已经领了领子——他休息好了——而我只是要去新闻办公室。

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?

| Do | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 我 | ? |

你听见我说话了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| " | he | cried | , | his | voice | rising | and | breaking | in | a | shriek | of | passion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 他的 | 嗓音 | 上升 | 和 | 打破 | 在 | 一个 | 尖叫 | 的 | 热情 | 和 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

他哭喊着，声音越来越高，最终发出了一声充满激情和失望的尖叫。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [ðəʊz] [reɪnz] .

| " | I | tell | you | to | let | go | those | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 让 | 去 | 那些 | 缰绳 | . |

"我告诉你，放开缰绳。"

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

| Let | me | go | , | or | I'll | kill | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | , | 或者 | 患病的 | 杀 | 你 | . |

放开我，否则我就杀了你。

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?

| Do | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 我 | ? |

你听见我说话了吗?

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

| I'll | kill | you | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 杀 | 你 | . |

我会杀了你。

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,

| " | And | leaning | forward | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 倾斜 | 向前 | , |

"然后身体前倾，

[ðə; ði] [bɔɪ] [strʌk] ['sævɪdʒli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɪp] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| the | boy | struck | savagely | with | his | long | whip | at | the | faces | of | the | men | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 击 | 野蛮地 | 和 | 他的 | 长的 | 鞭 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 男人 | 关于 | 这 |

['hɔːrsɪz] [hed] .

| horse's | head | . |
|---|---|---|
| 马匹 | 头 | . |

男孩用长鞭狠狠抽打马头周围那些人的脸。

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋklz] ,

| Some | one | in | the | crowd | reached | up | and | caught | him | by | the | ankles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 在 | 这 | 人群 | 达到 | 向上 | 和 | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 脚踝 | , |

人群中有人伸手抓住了他的脚踝。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːk] ['pʊld] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

| and | with | a | quick | jerk | pulled | him | off | the | box | , | and | threw | him | on | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 快的 | 混蛋 | 拉 | 他 | 离开 | 这 | 盒子 | , | 和 | 扔 | 他 | 在 | 到 | 这 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

然后猛地把他从箱子上拽下来，扔到了街上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [mænz]

| But | he | was | up | on | his | knees | in | a | moment | , | and | caught | at | the | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 向上 | 在 | 他的 | 膝盖 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 捕捉 | 在 | 这 | 男人的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

但他立刻跪了起来，被那人的手抓住了。

“ [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [stɒp] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] .

| “ | Don't | let | them | stop | me | , | mister | , | ” | he | cried | , | “ | please | let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 让 | 他们 | 停止 | 我 | , | 先生 | , | ” | 他 | 哭 | , | “ | 请 | 让 | 我 | 去 | . |

“先生，别让他们拦住我，”他哭喊道，“求求您放了我吧。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ðə; ði] [kæb] , [sɜː(r)] .

| I | didn't | steal | the | cab | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 偷 | 这 | 出租车 | , | 先生 | . |

先生，我没有偷出租车。

[ˌɛs'hɛlp] [ˌem 'iː] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

| S'help | me | , | I | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帮帮忙 | 我 | , | 我 | 没有 | . |

救命啊，我没有。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

| I'm | telling | you | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 讲述 | 你 | 这 | 真相 | . |

我告诉你的是实话。

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðel] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| Take | me | to | the | Press | office | , | and | they'll | prove | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 到 | 这 | 按 | 办公室 | , | 和 | 他们会 | 证明 | 它 | 到 | 你 | . |

带我去新闻办公室，他们会向你证明的。

[ðel] [peɪ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːsk] - [ɪm] .

| They'll | pay | you | anything | you | ask | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 支付 | 你 | 任何事物 | 你 | 问 | - | 呃 | . |

你开口要多少钱，他们都会付给你。

[ɪts] ['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] , [sɜː(r)] .

| It's | only | such | a | little | ways | now | , | and | I've | come | so | far | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 这样的 | 一个 | 小的 | 方式 | 现在 | , | 和 | 我已经 | 来 | 所以 | 远的 | , | 先生 | . |

现在只剩这么一小段路了，而我已经走了很远，先生。

[pliːz] [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [stɒp] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ sɔb ] , [ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| Please | don't | let | them | stop | me | , | ” | he | sobbed | , | clasping | the | man | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 让 | 他们 | 停止 | 我 | , | ” | 他 | 啜泣 | , | 紧握 | 这 | 男人 | 关于 | 这 |

[niːz] .

| knees | . |
|---|---|
| 膝盖 | . |

“求求你们别阻止我，”他抽泣着，双手紧紧抓住那人的膝盖。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mɪstə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !

| “ | For | Heaven's | sake | , | mister | , | let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 天 | 清酒 | , | 先生 | , | 让 | 我 | 去 | ! |

“看在老天的份上，先生，放了我吧！”

" [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ['spiːkɪŋ] - [tjuːb][æt; ət]

" The managing editor of the Press took up the india - rubber speaking - tube at

" 这 管理 编辑 的 这 按 采取 向上 这 印度 - 橡皮 请讲 - 管子 在

[hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

his side , and answered ,

他的 边 , 和 回答 ,

"新闻社的总编辑拿起身旁的橡胶传声筒，回答道：

" [nɒt] [jet] " [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ðə; ði] [naɪt] ['edɪtə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt][tuː; tə][hɪm] [faɪv] [taɪmz]

" Not yet " to an inquiry the night editor had already put to him five times

" 不是 然而 " 到 一个 询问 这 夜晚 编辑 有 已经 放 到 他 五 时代

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] .

within the last twenty minutes .

之内 这 最后的 二十 分钟 .

对于夜班编辑在过去二十分钟内已经五次提出的这个问题，他的回答是"还没有"。

[ðen] [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]['met(ə)l][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [steəz] .

Then he snapped the metal top of the tube impatiently , and went up - stairs .

然后 他 啪啪 这 金属 顶部 的 这 管子 不耐烦地 , 和 去 向上 - 楼梯 .

然后他不耐烦地啪地一声关上管子的金属盖，上楼去了。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ruːm] ,

As he passed the door of the local room ,

作为 他 通过了 这 门 的 这 当地的 房间 ,

当他经过当地房间的门口时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [həʊm] ,

he noticed that the reporters had not gone home ,

他 注意到 那 这 记者 有 不是 已消失 家 ,

他注意到记者们还没有回家。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] , ['weɪtɪŋ] .

but were sitting about on the tables and chairs , waiting .

但 是 坐着 关于 在 这 表格 和 椅子 , 等待 .

但他们都坐在桌椅上，等待着。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)] [ɑːskt] , " ['eni] [njuːz]

They looked up inquiringly as he passed , and the city editor asked , " Any news

他们 看起来 向上 询问地 作为 他 通过了 , 和 这 城市 编辑 问 , " 任何 消息

[jet] ?

yet ?

然而 ?

他经过时，众人抬头疑惑地看着他，城市编辑问道："有消息了吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" and the managing editor shook his head .

" 和 这 管理 编辑 摇晃 他的 头 .

"执行主编摇了摇头。

[ðə; ði] [kəm'pɒzɪtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

The compositors were standing idle in the composing - room , and their

这 排版机 是 常设 闲置的 在 这 构成 - 房间 , 和 他们的

['fɔːmən] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] ['edɪtə(r)] .

foreman was talking with the night editor .

领班 曾是 说 和 这 夜晚 编辑 .

排版工们无所事事地站在排版室里，他们的工头正在和夜班编辑聊天。

" [wel] , " [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['tentətɪvli] .

" Well , " said that gentleman , tentatively .

" 出色地 , " 说 那 绅士 , 姑且 .

"嗯，"那位先生试探性地说道。

“ [wel] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈedɪtə(r)] , “ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] ; [duː; də][juː; jʊ]
**“ Well , ” returned the managing editor , “ I don't think we can wait ; do you**
“ 出色地 , ” 返回 这 管理 编辑 , “ 我 不 思考 我们 能 等待 ; 做 你
? ”
**? ”**
? ”

“嗯，”执行主编回答说，“我觉得我们不能再等了；你觉得呢？”

“ [ɪts] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)] [taɪm] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] [ˈedɪtə(r)] ,
**“ It's a half - hour after time now , ” said the night editor ,**
“ 它是 一个 一半 - 小时 后 时间 现在 , ” 说 这 夜晚 编辑 ,

“现在已经过了半小时了，”夜班编辑说道。

“ [ænd; ənd][wiːl; wil] [mɪs] [ðə; ði] [səˈbɜːbən] [treɪnz] [ɪf] [wiː; wi][həʊld][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [bæk] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .
**“ and we'll miss the suburban trains if we hold the paper back any longer .**
“ 和 出色地 错过 这 郊区 火车 如果 我们 抓住 这 纸 后退 任何 更长 .

“如果我们再拖延报纸的出版，我们将错过郊区火车。”

[wiː; wi][kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpjʊəli] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ˈstɔːri] .
**We can't afford to wait for a purely hypothetical story .**
我们 不能 买得起 到 等待 为了 一个 纯粹 假想 故事 .

我们不能坐等一个纯粹假设的故事发生。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈgenst] [ðə; ði] [faɪts] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ɔː(r)] [ðɪs] - [ˈhævɪŋ] [biːn]
**The chances are all against the fight's having taken place or this Hade's having been**
这 机会 是 全部 反对 这 战斗的 拥有 已采取 地方 或者 这 - 拥有 到过
[əˈrestɪd] . ”
**arrested . ”**
被捕 . ”

这场打斗发生的可能性微乎其微，哈迪被捕的可能性也很小。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wɪr] [ˈbiːt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] — ” [səˈdʒestid] [ðə; ði] [tʃiːf] .
**“ But if we're beaten on it — ” suggested the chief .**
“ 但 如果 是 被打败 在 它 — ” 建议 这 首席 .

“但如果我们在这方面失败了——”酋长建议道。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] .
**“ But I don't think that is possible .**
“ 但 我 不 思考 那 是 可能的 .

但我认为这是不可能的。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [prɪnt] , [ˈdwaɪər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
**If there were any story to print , Dwyer would have had it here before**
如果 那里 是 任何 故事 到 打印 , 德怀尔 会 有 有 它 这里 前
[naʊ] .
**now .**
现在 .

如果真有什么新闻要报道，德怀尔早就把消息放在这里了。

” [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈedɪtə(r)] [lʊkt] [ˈstedəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
**” The managing editor looked steadily down at the floor .**
” 这 管理 编辑 看起来 稳步 向下 在 这 地面 .

执行主编的目光始终低垂在地板上。

“ [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] , “ [wiː; wi][woʊnt] [weɪt] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .
**“ Very well , ” he said , slowly , “ we won't wait any longer .**
“ 非常 出色地 , ” 他 说 , 缓慢地 , “ 我们 惯于 等待 任何 更长 .

“很好，”他缓缓说道，“我们不再等待了。”

[gəʊ] [əˈhed] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːmən] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈlʌktəns] .
**Go ahead , ” he added , turning to the foreman with a sigh of reluctance .**
去 前方 , ” 他 额外 , 转弯 到 这 领班 和 一个 叹 的 不情愿 .

“你继续吧，”他补充道，然后不情愿地叹了口气，转向工头。

[ðə; ði] ['fɔːmən] [wɜːl] [hɪm'self] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ;

| The | foreman | whirled | himself | about | , | and | began | to | give | his | orders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领班 | 旋转 | 他自己 | 关于 | , | 和 | 开始 | 到 | 给 | 他的 | 订单 | ; |

工头猛地转过身，开始下达命令；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['editəz] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['daʊtfəli] .

| but | the | two | editors | still | looked | at | each | other | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 编辑 | 仍然 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 怀疑地 | . |

但两位编辑还是疑惑地对视了一眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [səʊ] ,

| As | they | stood | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 站立 | 所以 | , |

他们就这样站着，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn]

| there | came | a | sudden | shout | and | the | sound | of | people | running | to | and | fro | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 突然 | 喊 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 人们 | 跑步 | 到 | 和 | 弗 | 在 |

[ðə; ði] [ˌrepɔː'tɔːrɪəl] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] .

| the | reportorial | rooms | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 房间 | 以下 | . |

突然传来一声喊叫，以及楼下记者室里人们来回奔跑的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['meni] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

| There | was | the | tramp | of | many | footsteps | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 流浪汉 | 的 | 许多 | 脚步声 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

楼梯上传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)] ['telɪŋ] [sʌm; səm]

| and | above | the | confusion | they | heard | the | voice | of | the | city | editor | telling | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 这 | 困惑 | 他们 | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 城市 | 编辑 | 讲述 | 一些 |

[wʌn][tuː; tə] “ [rʌn] [tuː; tə] ['mædənz] [ænd; ənd][get][sʌm; səm]['brændi] ,

| one | to | “ | run | to | Madden's | and | get | some | brandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | ” | 跑步 | 到 | 麦登的 | 和 | 得到 | 一些 | 白兰地 | , |

在一片混乱之上，他们听到城市编辑的声音，吩咐某人“快去马登酒吧买点白兰地来”。

[kwɪk] .

| quick | . |
|---|---|
| 快的 | . |

快的。

” [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] - [ruːm] [sed] ['eniθɪŋ] ;

| ” | No | one | in | the | composing | - | room | said | anything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 一 | 在 | 这 | 构成 | - | 房间 | 说 | 任何事物 | ; |

作曲室里没有人说话；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [kəm'pɒzɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [bɪ'gæn] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)]

| but | those | compositors | who | had | started | to | go | home | began | slipping | off | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 排版机 | WHO | 有 | 开始 | 到 | 去 | 家 | 开始 | 滑倒 | 离开 | 他们的 |

['əʊvəkəʊt] ,

| overcoats | , |
|---|---|
| 大衣 | , |

但那些开始回家的排字工人开始脱掉外套，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | every | one | stood | with | his | eyes | fixed | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 站立 | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 门 | . |

所有人都目不转睛地盯着门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɪkt] ['əʊpən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

| It | was | kicked | open | from | the | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 踢 | 打开 | 从 | 这 | 外部 | , |

它从外面被踹开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [stʊd] [ə; eɪ][kæb] - ['draɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)] ,

| and | in | the | doorway | stood | a | cab | - | driver | and | the | city | editor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 门口 | 站立 | 一个 | 出租车 | - | 司机 | 和 | 这 | 城市 | 编辑 | , |

门口站着一名出租车司机和城市编辑。

[sə'pɔːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wet] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,

| supporting | between | them | a | pitiful | little | figure | of | a | boy | , | wet | and | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 之间 | 他们 | 一个 | 可怜 | 小的 | 数字 | 的 | 一个 | 男生 | , | 湿的 | 和 | 悲惨的 | , |

他们中间托着一个可怜的小男孩，浑身湿透，狼狈不堪。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ['meltɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [puːlz] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | with | the | snow | melting | on | his | clothes | and | running | in | little | pools | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 雪 | 融化 | 在 | 他的 | 衣服 | 和 | 跑步 | 在 | 小的 | 游泳池 | 到 | 这 |

[flɔː(r)] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

雪融化在他的衣服上，顺着衣服流到地板上，形成一小滩一小滩的水洼。

“ [waɪ] , [ɪts] ['gæləgər] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['edɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːnɪst]

| “ | Why | , | it's | Gallegher | , | ” | said | the | night | editor | , | in | a | tone | of | the | keenest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 它是 | 加勒格尔 | , | ” | 说 | 这 | 夜晚 | 编辑 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 这 | 最热衷 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

“哎呀，是加拉格尔，”夜班编辑用极其失望的语气说道。

['gæləgər] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'pɔːtəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'stedi] [step]

| Gallegher | shook | himself | free | from | his | supporters | , | and | took | an | unsteady | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 摇晃 | 他自己 | 自由的 | 从 | 他的 | 支持者 | , | 和 | 采取 | 一个 | 不稳定 | 步 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

加勒格尔挣脱了支持者的包围，踉跄地向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fʌmblɪŋ] ['stɪfli] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

| his | fingers | fumbling | stiffly | with | the | buttons | of | his | waistcoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 笨拙 | 僵硬地 | 和 | 这 | 按钮 | 的 | 他的 | 马甲 | . |

他的手指僵硬地摸索着马甲的纽扣。

“ ['mɪstə(r)] . ['dwaɪər] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['feɪntli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['fɪəfəli] [ɒn][ðə; ði]

| “ | Mr | . | Dwyer | , | sir | , | ” | he | began | faintly | , | with | his | eyes | fixed | fearfully | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 德怀尔 | , | 先生 | , | ” | 他 | 开始 | 淡淡的 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 恐惧地 | 在 | 这 |

['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)] ,

| managing | editor | , |
|---|---|---|
| 管理 | 编辑 | , |

“德怀尔先生，”他声音微弱地开口，目光恐惧地盯着执行主编。

“ [hiː; hi][gɒt] [ə'restɪd] — [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get][hɪə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] , - [kɔːz] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] -

| “ | he | got | arrested | — | and | I | couldn't | get | here | no | sooner | , | ' | cause | they | kept | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 得到 | 被捕 | — | 和 | 我 | 不能 | 得到 | 这里 | 不 | 很快 | , | - | 原因 | 他们 | 保留 | 一个 | - |

['stɒpɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| stopping | me | , |
|---|---|---|
| 停止 | 我 | , |

“他被捕了——我没能早点赶到，因为他们一直拦着我。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][kæb][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk]

| and | they | took | me | cab | from | under | me | — | but | — | ” | he | pulled | the | notebook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 采取 | 我 | 出租车 | 从 | 在下面 | 我 | — | 但 | — | ” | 他 | 拉 | 这 | 笔记本 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ɪts] ['kʌvəz] [dæmp][ænd; ənd] [lɪmp] [frɒm; frəm]

| from | his | breast | and | held | it | out | with | its | covers | damp | and | limp | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 胸部 | 和 | 握住 | 它 | 出去 | 和 | 它是 | 封面 | 潮湿 | 和 | 跛行 | 从 |

[ðə; ði][reɪn] ,

| the | rain | , |
|---|---|---|
| 这 | 雨 | , |

他们抢走了我的出租车——但是——”他从胸前掏出笔记本，递了出去，笔记本的封面被雨水浸湿，变得软塌塌的。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][gɒt] [heɪd] , [ænd; ənd] [hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['dwaɪərz] ['kɒpi] .

| “ | but | we | got | Hade | , | and | here's | Mr | . | Dwyer's | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我们 | 得到 | 冥王 | , | 和 | 这里是 | 先生 | . | 德怀尔的 | 复制 | . |

“但我们找到了《哈迪斯》，这是德怀尔先生的副本。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)][nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| ” | And | then | he | asked | , | with | a | queer | note | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 他 | 问 | , | 和 | 一个 | 酷儿 | 笔记 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

“然后他用一种奇怪的语气问道：”

['pɑːtli] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒv; əv] [həʊp] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [taɪm] , [sɜː(r)] ?

| partly | of | dread | and | partly | of | hope | , | “ | Am | I | in | time | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 恐惧 | 和 | 部分 | 的 | 希望 | , | “ | 是 | 我 | 在 | 时间 | , | 先生 | ? |

既有恐惧，也有希望，“先生，我来得及吗？”

” [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmən] ,

| ” | The | managing | editor | took | the | book | , | and | tossed | it | to | the | foreman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 管理 | 编辑 | 采取 | 这 | 书 | , | 和 | 抛掷 | 它 | 到 | 这 | 领班 | , |

执行主编接过那本书，扔给了工头。

[huː] [rɪpt] [aʊt] [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] [delt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]

| who | ripped | out | its | leaves | and | dealt | them | out | to | his | men | as | rapidly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 撕裂 | 出去 | 它是 | 树叶 | 和 | 已处理 | 他们 | 出去 | 到 | 他的 | 男人 | 作为 | 快速 | 作为 |

[ə; eɪ]['gæmblə(r)] [diːlz] [aʊt] [kɑːdz] .

| a | gambler | deals | out | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赌徒 | 交易 | 出去 | 牌 | . |

他拔下树叶，像赌徒发牌一样迅速地分发给手下。

[ðen] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] ['gæləgər] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ,

| Then | the | managing | editor | stooped | and | picked | Gallegher | up | in | his | arms | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 管理 | 编辑 | 弯腰 | 和 | 挑选 | 加勒格尔 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | , |

然后，执行主编弯下腰，把加莱格尔抱了起来，

['sɪtɪŋ] [daʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'leɪs] [hɪz; ɪz] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] ['ʃuːz] .

| sitting | down | , | began | to | unlace | his | wet | and | muddy | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | , | 开始 | 到 | 解开 | 他的 | 湿的 | 和 | 浑 | 鞋 | . |

他坐了下来，开始解开他那双湿漉漉、沾满泥巴的鞋子。

['gæləgər] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænə'dʒɪərɪəl]['dɪgnəti] ;

| Gallegher | made | a | faint | effort | to | resist | this | degradation | of | the | managerial | dignity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 制成 | 一个 | 头晕的 | 努力 | 到 | 抵抗 | 这 | 降解 | 的 | 这 | 管理 | 尊严 | ; |

加勒格尔曾试图抵抗这种对管理者尊严的贬损；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prəʊtest][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [wʌn] ,

| but | his | protest | was | a | very | feeble | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 反对 | 曾是 | 一个 | 非常 | 微弱 | 一 | , |

但他的抗议非常微弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['ɛdɪtərz] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | his | head | fell | back | heavily | on | the | managing | editor's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 跌倒 | 后退 | 重度 | 在 | 这 | 管理 | 编辑的 | 肩膀 | . |

他的头重重地向后仰去，靠在了执行主编的肩膀上。

[tuː; tə] ['gæləgər] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [laɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːl] [ə'baʊt] [ɪn] ['sɜ꞉klz] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

| To | Gallegher | the | incandescent | lights | began | to | whirl | about | in | circles | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加勒格尔 | 这 | 白炽灯 | 灯 | 开始 | 到 | 旋转 | 关于 | 在 | 界 | , | 和 | 到 |

[bɜːn] [ɪn] ['dɪfrənt] [k'ʌləz] ;

| burn | in | different | colors | ; |
|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 在 | 不同的 | 颜色 | ; |

在加勒格尔看来，白炽灯开始旋转，并发出不同的颜色；

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd]

| the | faces | of | the | reporters | kneeling | before | him | and | chafing | his | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面孔 | 的 | 这 | 记者 | 跪着 | 前 | 他 | 和 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 和 |

[fiːt] [gruː] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,

| feet | grew | dim | and | unfamiliar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 生长 | 暗淡 | 和 | 陌生 | , |

跪在他面前、搀扶着他手脚的记者们的面孔变得模糊而陌生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['presɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['saʊndɪd] [fɑː(r)]

| and | the | roar | and | rumble | of | the | great | presses | in | the | basement | sounded | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吼 | 和 | 隆隆 | 的 | 这 | 伟大的 | 出版社 | 在 | 这 | 地下室 | 听起来 | 远的 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

地下室里巨大的印刷机发出隆隆的轰鸣声，听起来像是从很远的地方传来的。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

| like | the | murmur | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 海 | . |

如同海浪的低语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen]

| And | then | the | place | and | the | circumstances | of | it | came | back | to | him | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 地方 | 和 | 这 | 情况 | 的 | 它 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 再次 |

['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪdnəs] .

| sharply | and | with | sudden | vividness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐地 | 和 | 和 | 突然 | 生动性 | . |

然后，那个地方和当时的情景又清晰而生动地浮现在他的脑海中。

['gæləgər] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['ɛdɪtərz] [feɪs] .

| Gallegher | looked | up | , | with | a | faint | smile | , | into | the | managing | editor's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加勒格尔 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 微笑 | , | 进入 | 这 | 管理 | 编辑的 | 脸 | . |

加勒格尔抬起头，带着一丝淡淡的微笑，看向了执行主编的脸。

“ [juː; jʊ] [woʊnt] [tɜːn] [ˌem 'iː] [ɒf; fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| “ | You | won't | turn | me | off | for | running | away | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 惯于 | 转动 | 我 | 离开 | 为了 | 跑步 | 离开 | , | 将要 | 你 | ? |

“你不会因为我逃跑就把我赶走吧？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| ” | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

| The | managing | editor | did | not | answer | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管理 | 编辑 | 做过 | 不是 | 回答 | 立即地 | . |

执行主编没有立即回复。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]

| His | head | was | bent | , | and | he | was | thinking | , | for | some | reason | or | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 弯曲 | , | 和 | 他 | 曾是 | 思维 | , | 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 |

,

,

,

他低着头，不知为何，正在思考着什么。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [bed] .

| of | a | little | boy | of | his | own | , | at | home | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 小的 | 男生 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 在 | 家 | 在 | 床 | . |

他自己的小男孩正躺在家里的床上。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , “ [nɒt] [ðɪs] [taɪm] , ['gæləgər] .

| Then | he | said | , | quietly | , | “ | Not | this | time | , | Gallegher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | , | 悄悄 | , | “ | 不是 | 这 | 时间 | , | 加勒格尔 | . |

然后他平静地说：“这次不行了，加勒格尔。”

” - [hed] [sæŋk] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊldə] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| ” | Gallegher's | head | sank | back | comfortably | on | the | older | man's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 头 | 沉没 | 后退 | 舒适地 | 在 | 这 | 老 | 男人的 | 肩膀 | , |

加勒格尔的头舒服地靠在了老人的肩膀上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['kraʊdɪd]

| and | he | smiled | comprehensively | at | the | faces | of | the | young | men | crowded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 微笑 | 全面地 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 挤 |

[ə'raʊnd] [hɪm] .

| around | him | . |
|---|---|---|
| 大约 | 他 | . |

他面带微笑地环顾四周，看着周围簇拥着的年轻人们。

“ [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['ɪmpjədəns] ,

| “ | You | hadn't | ought | to | , | ” | he | said | , | with | a | touch | of | his | old | impudence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 之前没有 | 应该 | 到 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 他的 | 老的 | 厚颜无耻 | , |

“你本不该那样做，”他带着一丝旧日的傲慢说道。

“ - [kɔːz] — [aɪ] [biːt] [ðə; ði] [taʊn] .

| “ | ' | cause | — | I | beat | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 原因 | — | 我 | 打 | 这 | 镇 | . |

“因为——我打败了全镇。”

” [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː]

| ” | A | WALK | UP | THE | AVENUE |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 走 | 向上 | 这 | 大街 |

“沿着大道漫步”

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [mə'kænɪkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

| He | came | down | the | steps | slowly | , | and | pulling | mechanically | at | his | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向下 | 这 | 步骤 | 缓慢地 | , | 和 | 拉 | 机械地 | 在 | 他的 | 手套 | . |

他缓缓走下台阶，机械地扯着手套。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd] [n'ɒdɪd] ['braɪtli] [tuː; tə] [hɪm]

| He | remembered | afterwards | that | some | woman's | face | had | nodded | brightly | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 然后 | 那 | 一些 | 女性的 | 脸 | 有 | 点头 | 明亮地 | 到 | 他 |

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['bruːəm] ,

| from | a | passing | brougham | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 通过 | 布鲁厄姆 | , |

他后来回忆起，当时有一位女士从一辆路过的马车上向他灿烂地点了点头。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [θruː] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

| and | that | he | had | lifted | his | hat | through | force | of | habit | , | and | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 抬起 | 他的 | 帽子 | 通过 | 力量 | 的 | 习惯 | , | 和 | 没有 |

['nəʊɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| knowing | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 会心 | WHO | 她 | 曾是 | . |

他摘下帽子只是出于习惯，并不知道她是谁。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

| He | stopped | at | the | bottom | of | the | steps | , | and | stood | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 步骤 | , | 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[ʌn'sɜːtnli] ,

| uncertainly | , |
|---|---|
| 不确定性 | , |

他停在台阶底部，犹豫地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['defɪnət] [gəʊl][ɪn]

| and | then | turned | toward | the | north | , | not | because | he | had | any | definite | goal | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 朝向 | 这 | 北 | , | 不是 | 因为 | 他 | 有 | 任何 | 定 | 目标 | 在 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| his | mind | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | , |

然后他转向北方，并不是因为他心中有什么明确的目标。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [led] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,

| but | because | the | other | way | led | toward | his | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 这 | 其他 | 方式 | 引领 | 朝向 | 他的 | 房间 | , |

但由于另一条路通往他的房间，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [jet] .

| and | he | did | not | want | to | go | there | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 去 | 那里 | 然而 | . |

他当时还不想去那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

| He | was | conscious | of | a | strange | feeling | of | elation | , | which | he | attributed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 欣喜 | , | 哪个 | 他 | 归因于 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [friː] ,

| his | being | free | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 存在 | 自由的 | , |

他感到一种莫名的兴奋，他把这种感觉归因于自己获得了自由。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] [ə'gen] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

| and | to | the | fact | that | he | was | his | own | master | again | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 掌握 | 再次 | 在 | 一切 | . |

而且，他又重新掌控了自己的一切。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪtlnəs] ,

| And | with | this | he | confessed | to | a | distinct | feeling | of | littleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 他 | 坦白 | 到 | 一个 | 清楚的 | 感觉 | 的 | 小 | , |

由此，他坦白了自己内心深处的渺小感。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['æktɪd] ['miːnli] [ɔː(r)] [ʌn'wɜːrðɪli] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| of | having | acted | meanly | or | unworthily | of | himself | or | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 行动 | 卑鄙地 | 或者 | 不值得 | 的 | 他自己 | 或者 | 的 | 她 | . |

行为卑鄙或有损自己或她的尊严。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wel] , ['iːv(ə)n] [kwɪk'sɑːtɪkəli] .

| And | yet | he | had | behaved | well | , | even | quixotically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 表现 | 出色地 | , | 甚至 | 异想天开地 | . |

然而，他的行为却很得体，甚至可以说是异想天开。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

| He | had | tried | to | leave | the | impression | with | her | that | it | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 到 | 离开 | 这 | 印象 | 和 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 她 |

[wɪʃ] ,

| wish | , |
|---|---|
| 希望 | , |

他试图让她觉得这是她自己的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən] [wɪð] [hɪm] , [nɒt][hiː; hi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | that | she | had | broken | with | him | , | not | he | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 破碎的 | 和 | 他 | , | 不是 | 他 | 和 | 她 | . |

而且是她和他分手了，而不是他和她分手。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θruː] [ə; eɪ][gɜːl]['əʊvə(r)][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kən'temptəbl] ,

| He | held | a | man | who | threw | a | girl | over | as | something | contemptible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 一个 | 男人 | WHO | 扔 | 一个 | 女孩 | 超过 | 作为 | 某物 | 可鄙 | , |

他认为把女孩扔下的男人是可鄙的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ;

| and | he | certainly | did | not | want | to | appear | to | himself | in | that | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 当然 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 出现 | 到 | 他自己 | 在 | 那 | 光 | ; |

他当然不希望自己看起来是那样；

[ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| or | , | for | her | sake | , | that | people | should | think | he | had | tired | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 为了 | 她 | 清酒 | , | 那 | 人们 | 应该 | 思考 | 他 | 有 | 疲劳的 | 的 | 她 | , |

或者，为了她，让人们以为他已经厌倦了她。

[ɔː(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] .

| or | found | her | wanting | in | any | one | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 成立 | 她 | 想要 | 在 | 任何 | 一 | 特别的 | . |

或者发现她在某些方面有所欠缺。

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [haʊ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] .

| He | knew | only | too | well | how | people | would | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 仅有的 | 也 | 出色地 | 如何 | 人们 | 会 | 讲话 | . |

他非常清楚人们会如何议论纷纷。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

| How | they | would | say | he | had | never | really | cared | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 会 | 说 | 他 | 有 | 绝不 | 真的 | 关心 | 为了 | 她 | ; |

他们会说他从来就没真正喜欢过她；

[ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| that | he | didn't | know | his | own | mind | when | he | had | proposed | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 没有 | 知道 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 什么时候 | 他 | 有 | 建议的 | 到 | 她 | ; |

他向她求婚时，自己并没有真正下定决心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæn; ðən] [ɪf]

| and | that | it | was | a | great | deal | better | for | her | as | it | is | than | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更好的 | 为了 | 她 | 作为 | 它 | 是 | 比 | 如果 |

[hiː; hi][hæd; həd] [greʊn] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] .

| he | had | grown | out | of | humor | with | her | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 出去 | 的 | 幽默 | 和 | 她 | 之后 | . |

而且，这对她来说要好得多，总比他后来对她失去兴趣要好得多。

[æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɪm] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ðæt] .

| As | to | their | saying | she | had | jilted | him | , | he | didn't | mind | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他们的 | 说 | 她 | 有 | 被抛弃 | 他 | , | 他 | 没有 | 头脑 | 那 | . |

至于他们说她抛弃了他，他并不在意。

[hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| He | much | preferred | they | should | take | that | view | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很多 | 首选 | 他们 | 应该 | 拿 | 那 | 看法 | 的 | 它 | , |

他更希望他们能持有这种观点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʃɪvəlrəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .

| and | he | was | chivalrous | enough | to | hope | she | would | think | so | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 骑士精神 | 足够的 | 到 | 希望 | 她 | 会 | 思考 | 所以 | 也 | . |

他很有绅士风度，希望她也会这么想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ˈθɜːtiəθ] [striːt] .

| He | was | walking | slowly | , | and | had | reached | Thirtieth | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 缓慢地 | , | 和 | 有 | 达到 | 第三十 | 街道 | . |

他走得很慢，已经走到了第三十街。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [jʌŋ] [gˈɜːlz][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [baʊd] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)] [nˈɒdɪd] [frɒm; frəm]

| A | great | many | young | girls | and | women | had | bowed | to | him | or | nodded | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 年轻的 | 女孩们 | 和 | 女性 | 有 | 鞠躬 | 到 | 他 | 或者 | 点头 | 从 |

[ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈkærɪdʒɪz] ,

| the | passing | carriages | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 马车 | , |

许多年轻女孩和妇女从经过的马车上向他鞠躬或点头致意。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [tend][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| but | it | did | not | tend | to | disturb | the | measure | of | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 趋向 | 到 | 打扰 | 这 | 措施 | 的 | 他的 | 想法 | . |

但这并没有扰乱他的思绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [pʊt] [ðəmˈselvz] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ;

| He | was | used | to | having | people | put | themselves | out | to | speak | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 用过的 | 到 | 拥有 | 人们 | 放 | 他们自己 | 出去 | 到 | 说话 | 到 | 他 | ; |

他已经习惯了人们主动来和他说话；

[ˈevrɪbɒdi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [hɪm] , [nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri]

| everybody | made | a | point | of | knowing | him | , | not | because | he | was | so | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 会心 | 他 | , | 不是 | 因为 | 他 | 曾是 | 所以 | 非常 |

[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] ,

| handsome | and | well | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 和 | 出色地 | - | 寻找 | , |

每个人都想认识他，并不是因为他长得非常英俊潇洒。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈəʊvə(r)] - [ˈpɒpjələ(r)] [juːθ] , [bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnˈspɔɪld]

| and | an | over | - | popular | youth | , | but | because | he | was | as | yet | unspoiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 超过 | - | 受欢迎的 | 青年 | , | 但 | 因为 | 他 | 曾是 | 作为 | 然而 | 未受破坏的 |

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

| by | it | . |
|---|---|---|
| 经过 | 它 | . |

他年轻时非常受欢迎，但因为他还没有被这种风气所腐蚀。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈbɪznəs] .

| But | , | in | any | event | , | he | concluded | , | it | was | a | miserable | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 任何 | 事件 | , | 他 | 结束 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 悲惨的 | 商业 | . |

但无论如何，他总结说，这是一门糟糕的生意。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

| Still | , | he | had | only | done | what | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 有 | 仅有的 | 完毕 | 什么 | 曾是 | 正确的 | . |

然而，他只是做了他认为正确的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ,

| He | had | seen | it | coming | on | for | a | month | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 它 | 未来 | 在 | 为了 | 一个 | 月 | 现在 | , |

他一个月前就预感到了这件事的发生。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [naʊ] [ðæn; ðən] ['leɪtə(r)] ,

| and | how | much | better | it | was | that | they | should | separate | now | than | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 更好的 | 它 | 曾是 | 那 | 他们 | 应该 | 分离 | 现在 | 比 | 之后 | , |

他们现在分开比以后分开要好得多。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ləʊ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

| or | that | they | should | have | had | to | live | separated | in | all | but | location | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他们 | 应该 | 有 | 有 | 到 | 居住 | 分开 | 在 | 全部 | 但 | 地点 | 为了 |

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] !

| the | rest | of | their | lives | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 他们的 | 生活 | ! |

或者说，他们本应在余生中除了居住地之外，其他方面都分开生活！

[jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

| Yes | , | he | had | done | the | right | thing | — | decidedly | the | only | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 正确的 | 事物 | — | 绝对地 | 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 做 | . |

是的，他做了正确的事——而且是唯一能做的事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [riːtʃt] ['θɜːti] - ['sekənd] [striːt] ,

| He | was | still | walking | up | the | Avenue | , | and | had | reached | Thirty | - | second | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 步行 | 向上 | 这 | 大街 | , | 和 | 有 | 达到 | 三十 | - | 第二 | 街道 | , |

他仍然沿着大道走，已经走到了三十二街。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] .

| at | which | point | his | thoughts | received | a | sudden | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 观点 | 他的 | 想法 | 已收到 | 一个 | 突然 | 转动 | . |

这时，他的思绪突然发生了转变。

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [klʌb] ['wɪndəʊ] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,

| A | half | - | dozen | men | in | a | club | window | nodded | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 打 | 男人 | 在 | 一个 | 俱乐部 | 窗户 | 点头 | 到 | 他 | , |

俱乐部窗口的六个男人向他点了点头。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] ['ʃɑːpli] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] .

| and | brought | to | him | sharply | what | he | was | going | back | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 到 | 他 | 尖锐地 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 后退 | 到 | . |

并让他清楚地意识到自己即将回到哪里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [leɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

| He | had | dropped | out | of | their | lives | as | entirely | of | late | as | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 掉落 | 出去 | 的 | 他们的 | 生活 | 作为 | 完全 | 的 | 晚的 | 作为 | 尽管 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] .

| had | been | living | in | a | distant | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 活的 | 在 | 一个 | 遥远 | 城市 | . |

最近他完全从他们的生活中消失了，就好像他一直生活在遥远的城市里一样。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

| When | he | had | met | them | he | had | found | their | company | uninteresting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 遇见 | 他们 | 他 | 有 | 成立 | 他们的 | 公司 | 无聊 | 和 |

[ʌn'prɒfɪtəbl] .

| unprofitable | . |
|---|---|
| 无利可图 | . |

他与他们见面后发现，他们的公司既无趣又无利可图。

[hiː; hi] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

| He | had | wondered | how | he | had | ever | cared | for | that | sort | of | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想知道 | 如何 | 他 | 有 | 曾经 | 关心 | 为了 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , |

他不禁纳闷，自己当初怎么会喜欢那种东西呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | where | had | been | the | pleasure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 有 | 到过 | 这 | 乐趣 | 的 | 它 | . |

而其中的乐趣又在哪里呢?

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] [bæk] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] ,

| Was | he | going | back | now | to | the | gossip | of | that | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 去 | 后退 | 现在 | 到 | 这 | 闲话 | 的 | 那 | 窗户 | , |

他现在又要回到窗边继续闲聊了吗?

[tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][træps][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [tuː; tə] [leɪt] [ 'brekfəst ] [ænd; ənd] ['ɜːli]

| to | the | heavy | discussions | of | traps | and | horses | , | to | late | breakfasts | and | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 重的 | 讨论 | 的 | 陷阱 | 和 | 马匹 | , | 到 | 晚的 | 早餐 | 和 | 早期的 |

['sʌpəz] ?

| suppers | ? |
|---|---|
| 晚餐 | ? |

从热烈讨论陷阱和马匹，到享用迟来的早餐和早早的晚餐?

[mʌst; məst][hiː; hi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

| Must | he | listen | to | their | congratulations | on | his | being | one | of | them | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 他 | 听 | 到 | 他们的 | 恭喜! | 在 | 他的 | 存在 | 一 | 的 | 他们 | 再次 | , |

他必须听从他们的祝贺，再次成为他们中的一员吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][hiː; hi] [ges] [æt; ət][ðeə(r)] ['wɪspəd] [ kən'dʒektʃə ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː]

| and | must | he | guess | at | their | whispered | conjectures | as | to | how | soon | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 他 | 猜测 | 在 | 他们的 | 低声说道 | 猜想 | 作为 | 到 | 如何 | 很快 | 它 |

[wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] ?

| would | be | before | he | again | took | up | the | chains | and | harness | of | their | fashion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 前 | 他 | 再次 | 采取 | 向上 | 这 | 链条 | 和 | 马具 | 的 | 他们的 | 时尚 | ? |

他难道只能靠猜测他们窃窃私语的猜测来决定自己何时才能再次戴上他们那套时尚的枷锁和束缚吗?

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʃɑːpli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

| He | struck | the | pavement | sharply | with | his | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 路面 | 尖锐地 | 和 | 他的 | 戳 | . |

他用棍子狠狠地敲击人行道。

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] .

| No | , | he | was | not | going | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 去 | 后退 | . |

不，他不会回去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][faɪnd] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]

| She | had | taught | him | to | find | amusement | and | occupation | in | many | things | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 教授 | 他 | 到 | 寻找 | 娱乐 | 和 | 职业 | 在 | 许多 | 事物 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['pleʒəz] [ɔː(r)] [pə'sjuːts] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]

| were | better | and | higher | than | any | pleasures | or | pursuits | he | had | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更好的 | 和 | 更高 | 比 | 任何 | 快乐 | 或者 | 追求 | 他 | 有 | 已知 |

[bɪ'fɔː(r)] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

她教会了他从许多事物中找到乐趣和目标，这些事物比他以前所知的任何快乐或追求都更好、更高尚。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

| and | he | could | not | give | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 给 | 他们 | 向上 | . |

他无法放弃他们。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æt; ət] [liːst] .

| He | had | her | to | thank | for | that | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 她 | 到 | 感谢 | 为了 | 那 | 在 | 至少 | . |

至少在这件事上，他应该感谢她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
# 第3/8页

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

| And | he | would | give | her | credit | for | it | too | , | and | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 给 | 她 | 信用 | 为了 | 它 | 也 | , | 和 | 感激不尽 | . |

他也会为此感谢她，并心存感激。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | would | always | remember | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 总是 | 记住 | 它 | , |

他会永远记住这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts]

| and | he | would | show | in | his | way | of | living | the | influence | and | the | good | effects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 展示 | 在 | 他的 | 方式 | 的 | 活的 | 这 | 影响 | 和 | 这 | 好的 | 效果 |

[ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'tɪnjuəli] [tə'geðə(r)] .

| of | these | three | months | in | which | they | had | been | continually | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 三 | 几个月 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 持续 | 一起 | . |

他会在自己的生活方式中体现出他们这三个月朝夕相处所带来的影响和积极效果。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] [naʊ] .

| He | had | reached | Forty | - | second | Street | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 达到 | 四十 | - | 第二 | 街道 | 现在 | . |

他现在已经到达了第四十二街。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wɪð] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]

| Well | , | it | was | over | with | , | and | he | would | get | to | work | at | something | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 超过 | 和 | , | 和 | 他 | 会 | 得到 | 到 | 工作 | 在 | 某物 | 或者 |

['ʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

事情已经结束了，他会开始忙其他的事情。

[ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] ;

| This | experience | had | shown | him | that | he | was | not | meant | for | marriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经验 | 有 | 所示 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 意思是 | 为了 | 婚姻 | ; |

这段经历让他明白自己不适合婚姻；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] .

| that | he | was | intended | to | live | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 故意的 | 到 | 居住 | 独自的 | . |

他注定要独居。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| Because | , |
|---|---|
| 因为 | , |

因为，

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [wɒz; wəz][pɔːld; pæld][ɒn] [hɪm]

| if | he | found | that | a | girl | as | lovely | as | she | undeniably | was | palled | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 成立 | 那 | 一个 | 女孩 | 作为 | 迷人的 | 作为 | 她 | 无可否认 | 曾是 | 苍白 | 在 | 他 |

['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,

| after | three | months | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 三 | 几个月 | , |

如果他发现一个像她那样无可否认地美丽的女孩，在三个月后对他失去了兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [θruː] [laɪf] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [wʌn] .

| it | was | evident | that | he | would | never | live | through | life | with | any | other | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 居住 | 通过 | 生活 | 和 | 任何 | 其他 | 一 | . |

很明显，他这辈子都不可能和别人一起生活。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

| Yes | , | he | would | always | be | a | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 会 | 总是 | 是 | 一个 | 学士 | . |

是的，他永远都会是单身汉。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv]

| He | had | lived | his | life | , | had | told | his | story | at | the | age | of | twenty | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 居住地 | 他的 | 生活 | , | 有 | 讲述 | 他的 | 故事 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 二十 | - | 五 |

,

,

,

他已经活过了自己的一生，并在25岁时讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] , [ə; eɪ] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['gluːmi] [mæn] .

| and | would | wait | patiently | for | the | end | , | a | marked | and | gloomy | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 等待 | 耐心 | 为了 | 这 | 结尾 | , | 一个 | 标记 | 和 | 阴沉 | 男人 | . |

他会耐心地等待结局的到来，他是一个饱经沧桑、郁郁寡欢的人。

[hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .

| He | would | travel | now | and | see | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 旅行 | 现在 | 和 | 看 | 这 | 世界 | . |

他现在想去旅行，看看世界。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [həʊ'tel][ɪn]['kaɪərəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

| He | would | go | to | that | hotel | in | Cairo | she | was | always | talking | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 到 | 那 | 酒店 | 在 | 开罗 | 她 | 曾是 | 总是 | 说 | 关于 | , |

他会去她一直念叨的那家开罗酒店。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] ; [ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [straɪk]

| where | they | were | to | have | gone | on | their | honeymoon | ; | or | he | might | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 到 | 有 | 已消失 | 在 | 他们的 | 蜜月 | ; | 或者 | 他 | 可能 | 罢工 |

['fɜːðə(r)] ['ɪntuː]['æfrɪkə] ,

| further | into | Africa | , |
|---|---|---|---|
| 更远 | 进入 | 非洲 | , |

他们原本计划去那里度蜜月；或者他可能会进一步深入非洲腹地。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [brɒnzd] [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] [lɒŋ] ['maːtʃiz] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l]['fiːvə(r)] ,

| and | come | back | bronzed | and | worn | with | long | marches | and | jungle | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 后退 | 古铜色 | 和 | 磨损 | 和 | 长的 | 游行 | 和 | 丛林 | 发烧 | , |

回来时皮肤黝黑，饱经长途跋涉和丛林热的折磨。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ˌpremə'tʃʊəli] [waɪt] .

| and | with | his | hair | prematurely | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 头发 | 过早 | 白色的 | . |

而且他的头发过早地变白了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] , [wɪð] [greɪt] [self] - ['pɪti] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| He | even | considered | himself | , | with | great | self | - | pity | , | returning | and | finding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 经过考虑的 | 他自己 | , | 和 | 伟大的 | 自己 | - | 遗憾 | , | 返回 | 和 | 寻找 | 她 |

['mærid] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| married | and | happy | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 和 | 快乐的 | , | 的 | 课程 | . |

他甚至带着深深的自怜想象自己回来后发现她已经结婚，而且生活幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

| And | he | enjoyed | , | in | anticipation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 享受 | , | 在 | 预期 | , |

他满怀期待地享受着这一切。

[ðə; ði] ['si:krət] [ daut ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪtə(r)] [tʃɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ɒn] [ɔ:l]

| the | secret | doubts | she | would | have | of | her | later | choice | when | she | heard | on | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 疑虑 | 她 | 会 | 有 | 的 | 她 | 之后 | 选择 | 什么时候 | 她 | 听到 | 在 | 全部 |

[saɪdz] [preɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['trævələ(r)] .

| sides | praise | of | this | distinguished | traveller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 侧面 | 称赞 | 的 | 这 | 杰出的 | 游客 | . |

当她听到各方对这位杰出旅行家的赞扬时，她对自己后来的选择产生了隐隐的疑虑。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfl] ['glɑ:nsɪz] [wɪð] ['fɑ:ðəli]

| And | he | pictured | himself | meeting | her | reproachful | glances | with | fatherly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 如图所示 | 他自己 | 会议 | 她 | 责备的 | 眼神 | 和 | 父爱 |

['frendlinəs] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['taɪgə(r)] - [skɪnz] ,

| friendliness | , | and | presenting | her | husband | with | tiger | - | skins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友善 | , | 和 | 呈现 | 她 | 丈夫 | 和 | 老虎 | - | 皮肤 | , |

他想象着自己用父亲般的友善回应她责备的目光，并向她的丈夫赠送虎皮。

[ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪk'strævəgənt] ['prez(ə)nts] .

| and | buying | her | children | extravagant | presents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 购买 | 她 | 孩子们 | 靡 | 礼物 | . |

她还给孩子们买昂贵的礼物。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət] ['fɔ:ti] - [fɪfθ] [stri:t] .

| This | was | at | Forty | - | fifth | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 四十 | - | 第五 | 街道 | . |

地点在四十五街。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

| Yes | , | that | was | decidedly | the | best | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 曾是 | 绝对地 | 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | . |

是的，那绝对是最好的做法。

[tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [hɪm'self] ,

| To | go | away | and | improve | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 离开 | 和 | 提升 | 他自己 | , |

为了离开去提升自己，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌp] [ɔ:l] [ðəʊz] ['pentər] [ænd; ənd] [kə'θi:drəlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]

| and | study | up | all | those | painters | and | cathedrals | with | which | she | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 向上 | 全部 | 那些 | 画家 | 和 | 大教堂 | 和 | 哪个 | 她 | 曾是 | 所以 |

['həʊpləsli] [kən'vɜ:s(ə)nt] .

| hopelessly | conversant | . |
|---|---|---|
| 绝望地 | 熟人 | . |

她还仔细研究了她无比熟悉的那些画家和教堂。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [hɪm] [fi:l] ,

| He | remembered | how | out | of | it | she | had | once | made | him | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 出去 | 的 | 它 | 她 | 有 | 一次 | 制成 | 他 | 感觉 | , |

他记得她曾经让他有多么心神不宁。

[ænd; ənd] [haʊ] ['si:krətli] [hi:; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ə; eɪ]

| and | how | secretly | he | had | admired | her | when | she | had | referred | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 偷偷 | 他 | 有 | 钦佩 | 她 | 什么时候 | 她 | 有 | 指 | 到 | 一个 |

['mɒd(ə)n] ['peɪntɪŋ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lu:və(r)] .

| modern | painting | as | looking | like | those | in | the | long | gallery | of | the | Louvre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 绘画 | 作为 | 寻找 | 喜欢 | 那些 | 在 | 这 | 长的 | 画廊 | 的 | 这 | 卢浮宫 | . |

当她把一幅现代画作比作卢浮宫长廊里的那些画作时，他暗自钦佩她。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lu:və(r)] ,

| He | thought | he | knew | all | about | the | Louvre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 卢浮宫 | , |

他以为自己对卢浮宫了如指掌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][ləʊ'keɪt] [ðæt] [lɒŋ] ['gæləri] ,

| but | he | would | go | over | again | and | locate | that | long | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 去 | 超过 | 再次 | 和 | 定位 | 那 | 长的 | 画廊 | , |

但他会再次前往，找到那条长长的走廊。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | become | able | to | talk | to | her | understandingly | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 有能力的 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | 理解地 | 关于 | 它 | . |

并能够与她进行理解性的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] ['aɪsi] [eə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

| And | then | it | came | over | him | like | a | blast | of | icy | air | that | he | could | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 来了 | 超过 | 他 | 喜欢 | 一个 | 爆炸 | 的 | 冰冷的 | 空气 | 那 | 他 | 可以 | 绝不 |

[tɔːk] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| talk | over | things | with | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 超过 | 事物 | 和 | 她 | 再次 | . |

然后，他突然像被冰冷的空气击中一样意识到，他再也无法和她好好沟通了。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['fɪfti] - [fɪfθ] [striːt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

| He | had | reached | Fifty | - | fifth | Street | now | , | and | the | shock | brought | him | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 达到 | 五十 | - | 第五 | 街道 | 现在 | , | 和 | 这 | 震惊 | 带来 | 他 | 到 | 一个 |

['stændstɪl] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| standstill | on | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|
| 停顿 | 在 | 这 | 角落 | , |

他现在已经走到了第五十五街，震惊让他愣在了街角。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| where | he | stood | gazing | blankly | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 站立 | 凝视 | 茫然地 | 前 | 他 | . |

他呆呆地站在那里，目光空洞地望着前方。

[hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] [wiːk] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,

| He | felt | rather | weak | physically | , | and | decided | to | go | back | to | his | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 相当 | 虚弱的 | 身体 | , | 和 | 决定 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 房间 | , |

他感到身体有些虚弱，于是决定回房间休息。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [haʊ] ['tʃɪələs] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['kʌmfət]

| and | then | he | pictured | how | cheerless | they | would | look | , | and | how | little | of | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 如图所示 | 如何 | 冷冷清清 | 他们 | 会 | 看 | , | 和 | 如何 | 小的 | 的 | 舒适 |

[ðeɪ] [kən'teɪnd] .

| they | contained | . |
|---|---|---|
| 他们 | 包含 | . |

然后他想象着它们看起来会多么凄凉，里面又有多少舒适的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm]['əʊnli][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ɒv; əv] [leɪt] ,

| He | had | used | them | only | to | dress | and | sleep | in | of | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 用过的 | 他们 | 仅有的 | 到 | 裙子 | 和 | 睡觉 | 在 | 的 | 晚的 | , |

他最近只用它们来穿衣服和睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'teɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk]

| and | the | distaste | with | which | he | regarded | the | idea | that | he | must | go | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厌恶 | 和 | 哪个 | 他 | 认为 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 必须 | 去 | 后退 |

[tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] ,

| to | them | to | read | and | sit | and | live | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 到 | 读 | 和 | 坐 | 和 | 居住 | 在 | 他们 | , |

他非常厌恶自己必须回到那些地方读书、坐着、生活的想法。

[ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] ['ʌtəli] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['twenti] -

| showed | him | how | utterly | his | life | had | become | bound | up | with | the | house | on | Twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他 | 如何 | 完全地 | 他的 | 生活 | 有 | 变得 | 边界 | 向上 | 和 | 这 | 房子 | 在 | 二十 | - |

['sev(ə)nθ] [striːt] .

| seventh | Street | . |
|---|---|---|
| 第七 | 街道 | . |

让他明白，他的生活已经与第二十七街的那栋房子紧密相连。

“ [weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

| “ | Where | was | he | to | go | in | the | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 曾是 | 他 | 到 | 去 | 在 | 这 | 晚上 | ? |

他晚上要去哪里?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [wɪð] [pə'θetɪk] ['həʊpləsnəs] , “ [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [ˌɑːftə'nuːn]

| ” | he | asked | himself | , | with | pathetic | hopelessness | , | “ | or | in | the | morning | or | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 他自己 | , | 和 | 可怜的 | 绝望 | , | “ | 或者 | 在 | 这 | 早晨 | 或者 | 下午 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ?

| for | that | matter | ? |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | ? |

他带着悲惨的绝望问自己：“或者，早上或下午呢？”

” [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] [ænd; ənd]

| ” | Were | there | to | be | no | more | of | those | journeys | to | picture | - | galleries | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那里 | 到 | 是 | 不 | 更多的 | 的 | 那些 | 旅程 | 到 | 图片 | - | 画廊 | 和 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,

| to | the | big | publishing | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 大的 | 出版 | 房屋 | , |

“如果不再有去画廊和大型出版社的那些旅程，

[weə(r)] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['hɒvə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [njuː] [bʊk] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [bʊks] [ə'baʊt] ,

| where | they | used | to | hover | over | the | new | book | counter | and | pull | the | books | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 用过的 | 到 | 徘徊 | 超过 | 这 | 新的 | 书 | 柜台 | 和 | 拉 | 这 | 图书 | 关于 | , |

他们以前常常在新书柜台上方徘徊，把书翻来翻去。

[ænd; ənd] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] ['deɪntɪli] [baʊnd] ['vɒljuːmz] ,

| and | make | each | other | innumerable | presents | of | daintily | bound | volumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 每个 | 其他 | 无数 | 礼物 | 的 | 轻柔地 | 边界 | 卷 | , |

互相赠送无数装帧精美的书籍，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑːks] [gruː] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [went] [θruː] [ðə; ði]

| until | the | clerks | grew | to | know | them | so | well | that | they | never | went | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 职员 | 生长 | 到 | 知道 | 他们 | 所以 | 出色地 | 那 | 他们 | 绝不 | 去 | 通过 | 这 |

[fɔːm] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] ?

| form | of | asking | where | the | books | were | to | be | sent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 的 | 问 | 在哪里 | 这 | 图书 | 是 | 到 | 是 | 发送 | ? |

直到办事员们对他们非常熟悉，以至于他们再也不用问书要寄到哪里了?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] ['lʌntʃən] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| And | those | tete | - | a | - | tete | luncheons | at | her | house | when | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 头像 | - | 一个 | - | 头像 | 午餐会 | 在 | 她 | 房子 | 什么时候 | 她 | 母亲 |

[wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dresmeɪkə(r)] ,

| was | upstairs | with | a | headache | or | a | dressmaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 楼上 | 和 | 一个 | 头痛 | 或者 | 一个 | 裁缝 | , |

还有那些在她家举行的私密午餐会，那时她母亲正在楼上头疼，或者有裁缝在忙着做衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪdz] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| and | the | long | rides | and | walks | in | the | Park | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 骑行 | 和 | 散步 | 在 | 这 | 公园 | 在 | 这 | 下午 | , |

以及下午在公园里长时间的骑行和散步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [dres] , ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| and | the | rush | down | town | to | dress | , | only | to | return | to | dine | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 匆忙 | 向下 | 镇 | 到 | 裙子 | , | 仅有的 | 到 | 返回 | 到 | 用餐 | 和 | 他们 | , |

然后匆匆赶到市中心打扮，回来和他们一起吃饭。

[ten] ['mɪnɪts] [leɪt] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [ɪk'skjuːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd]

| ten | minutes | late | always | , | and | always | with | some | new | excuse | , | which | was | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 晚的 | 总是 | , | 和 | 总是 | 和 | 一些 | 新的 | 原谅 | , | 哪个 | 曾是 | 允许 |

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['klevə(r)] ,

| if | it | was | clever | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 聪明的 | , |

总是迟到十分钟，而且总是找各种新借口，如果借口足够巧妙，那就没问题。

[ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] - [pleɪs] — [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['riːəli] ['əʊvə(r)] ?

| and | frowned | at | if | it | was | common | - | place | — | was | all | this | really | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皱眉 | 在 | 如果 | 它 | 曾是 | 常见的 | - | 地方 | — | 曾是 | 全部 | 这 | 真的 | 超过 | ? |

如果这很常见，他不禁皱起了眉头——这一切真的结束了吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]['əʊnli] [rʌn] [ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Why | , | the | town | had | only | run | on | because | she | was | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 镇 | 有 | 仅有的 | 跑步 | 在 | 因为 | 她 | 曾是 | 在 | 它 | , |

为什么？这座小镇之所以还能运转，全靠她在里面。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] ['veri] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [sə'dʒestid]

| and | as | he | walked | the | streets | the | very | shop | windows | had | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 步行 | 这 | 街道 | 这 | 非常 | 店铺 | 视窗 | 有 | 建议 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] — ['flɒrɪsts] ['əʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,

| her | to | him | — | florists | only | existed | that | he | might | send | her | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 他 | — | 花店 | 仅有的 | 存在 | 那 | 他 | 可能 | 发送 | 她 | 花朵 | , |

当他走在街上时，那些商店橱窗仿佛都在向他暗示着她——花店的存在似乎就是为了让他能给她送花。

[ænd; ənd] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] - ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['prɪti] [æz; əz] [ðeɪ]

| and | gowns | and | bonnets | in | the | milliners | ' | windows | were | only | pretty | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 礼服 | 和 | 引擎盖 | 在 | 这 | 女帽商 | - | 视窗 | 是 | 仅有的 | 漂亮的 | 作为 | 他们 |

[wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ;

| would | become | her | ; |
|---|---|---|---|
| 会 | 变得 | 她 | ; |

女帽店橱窗里的礼服和帽子，只有适合她的时候才漂亮；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ 'θiətə, 'θiːə- ][ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| and | as | for | the | theatres | and | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 这 | 剧院 | 和 | 这 | 报纸 | , |

至于剧院和报纸，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [wɜːθ] [waɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .

| they | were | only | worth | while | as | they | gave | her | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 值得 | 尽管 | 作为 | 他们 | 给予 | 她 | 乐趣 | . |

它们之所以有价值，仅仅是因为它们给她带来了快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðɪs] [ʌp] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ,

| And | he | had | given | all | this | up | , | and | for | what | , | he | asked | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 给定 | 全部 | 这 | 向上 | , | 和 | 为了 | 什么 | , | 他 | 问 | 他自己 | , |

[ænd; ənd] [waɪ] ?

| and | why | ? |
|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? |

他放弃了这一切，他问自己，这是为了什么？为什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [naʊ] .

| He | could | not | answer | that | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 回答 | 那 | 现在 | . |

他现在无法回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ 'səːfit ] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒntent ] , [hiː; hi]

| It | was | simply | because | he | had | been | surfeited | with | too | much | content | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单地 | 因为 | 他 | 有 | 到过 | 过量 | 和 | 也 | 很多 | 内容 | , | 他 |

[rɪ'plaɪd] , ['pæʃənətli] .

| replied | , | passionately | . |
|---|---|---|---|
| 回复 | , | 热情地 | . |

他激动地回答说，那只是因为他接触的内容太多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə'priːʃieɪtɪd] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

| He | had | not | appreciated | how | happy | he | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 感谢 | 如何 | 快乐的 | 他 | 有 | 到过 | . |

他之前并没有意识到自己有多么快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [kaɪnd] , [tuː] ['greɪʃəs] .

| She | had | been | too | kind | , | too | gracious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 也 | 种类 | , | 也 | 亲切 | . |

她太善良，太宽容了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɒst]

| He | had | never | known | until | he | had | quarrelled | with | her | and | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 直到 | 他 | 有 | 争吵 | 和 | 她 | 和 | 丢失的 |

[hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd][dɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] .

| her | how | precious | and | dear | she | had | been | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 如何 | 宝贵的 | 和 | 亲爱的 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 他 | . |

直到与她争吵并失去她之后，他才知道她对他来说有多么珍贵和重要。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| He | was | at | the | entrance | to | the | Park | now | , | and | he | strode | on | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 公园 | 现在 | , | 和 | 他 | 大步走 | 在 | 沿着 | 这 |

[wɔːk] ,

| walk | , |
|---|---|
| 走 | , |

他现在站在公园入口处，沿着小路大步向前走去。

['bɪtəli] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] — [ə; eɪ] [fuːl] ,

| bitterly | upbraiding | himself | for | being | worse | than | a | criminal | — | a | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦涩地 | 责骂 | 他自己 | 为了 | 存在 | 更糟 | 比 | 一个 | 刑事 | — | 一个 | 傻子 | , |

他痛苦地斥责自己，觉得自己比罪犯还不如——简直是个傻瓜。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [blaɪnd]['mɔːt(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][hæd; həd] [stuːpt] .

| a | common | blind | mortal | to | whom | a | goddess | had | stooped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常见的 | 瞎的 | 凡人 | 到 | 谁 | 一个 | 女神 | 有 | 弯腰 | . |

一位女神曾屈尊眷顾的普通盲人。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] ['bɪtə(r)] [rɪ'gret] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [draɪv] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| He | remembered | with | bitter | regret | a | turn | off | the | drive | into | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 和 | 苦的 | 后悔 | 一个 | 转动 | 离开 | 这 | 驾驶 | 进入 | 哪个 | 他们 | 有 |

[ 'wɔndə ] [wʌn] [deɪ] ,

| wandered | one | day | , |
|---|---|---|---|
| 漫步 | 一 | 天 | , |

他满怀遗憾地回忆起有一天他们误入的那条岔路。

[ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] , ['prɪti] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][bɒks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| a | secluded | , | pretty | spot | with | a | circle | of | box | around | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 僻 | , | 漂亮的 | 点 | 和 | 一个 | 圆圈 | 的 | 盒子 | 大约 | 它 | , |

一个僻静优美的地方，周围环绕着一个盒子。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [tɜːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

| and | into | the | turf | of | which | he | had | driven | his | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 草皮 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 驱动 | 他的 | 戳 | , |

他把棍子插进草地里，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] .

| and | claimed | it | for | them | both | by | the | right | of | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声称 | 它 | 为了 | 他们 | 两个都 | 经过 | 这 | 正确的 | 的 | 发现 | . |

并依据发现权为他们两人主张了所有权。

[ænd; ənd][hiː; hi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ,

| And | he | recalled | how | they | had | used | to | go | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 召回 | 如何 | 他们 | 有 | 用过的 | 到 | 去 | 那里 | , |

他回忆起他们以前常去那里的情景。

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [raɪd] ,

| just | out | of | sight | of | their | friends | in | the | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 在 | 这 | 骑 | , |

刚好离开朋友们的视线，

[ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [ˈtʃætə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [bentʃ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv][bɒks] ,

| and | sit | and | chatter | on | a | green | bench | beneath | a | bush | of | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐 | 和 | 喋喋不休 | 在 | 一个 | 绿色的 | 长椅 | 下面 | 一个 | 衬套 | 的 | 盒子 | , |

他们坐在黄杨树下的绿色长椅上聊天，

[laɪk] [ˈeni] [ˈnɜːsəri] [meɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] ,

| like | any | nursery | maid | and | her | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 任何 | 苗圃 | 女佣 | 和 | 她 | 年轻的 | 男人 | , |

就像任何一个保姆和她的年轻男仆一样，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [gruːm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbruːəm] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] [bɪˈjɒnd] .

| while | her | groom | stood | at | the | brougham | door | in | the | bridle | - | path | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 新郎 | 站立 | 在 | 这 | 布鲁厄姆 | 门 | 在 | 这 | 辔 | - | 小路 | 超过 | . |

而她的新郎则站在马道尽头的马车门旁。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

| He | had | broken | off | a | sprig | of | the | box | one | day | and | given | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 破碎的 | 离开 | 一个 | 枝 | 的 | 这 | 盒子 | 一 | 天 | 和 | 给定 | 它 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

有一天，他折下一根盒子上的小枝送给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]

| and | she | had | kissed | it | foolishly | , | and | laughed | , | and | hidden | it | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 亲吻 | 它 | 愚蠢地 | , | 和 | 笑了 | , | 和 | 隐 | 它 | 在 | 这 |

[fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] - [skɜːt] ,

| folds | of | her | riding | - | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 的 | 她 | 骑术 | - | 裙子 | , |

她傻傻地亲吻了它，笑了，然后把它藏在了骑马裙的褶皱里。

[ɪn] [bɜːˈlesk] [fɪə(r)] [lest] [ðə; ði] [gɑːdz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈrest] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] -

| in | burlesque | fear | lest | the | guards | should | arrest | them | for | breaking | the | much | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 滑稽剧 | 害怕 | 免得 | 这 | 守卫 | 应该 | 逮捕 | 他们 | 为了 | 打破 | 这 | 很多 | - |

['ædvətaɪzd] ['ɔːdɪnəns] .

| advertised | ordinance | . |
|---|---|---|
| 广告 | 条例 | . |

他们装出一副滑稽可笑的样子，生怕被卫兵逮捕，因为他们违反了这项广为宣传的法令。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [smaɪl] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm] [wɪð]

| And | he | remembered | with | a | miserable | smile | how | she | had | delighted | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 和 | 一个 | 悲惨的 | 微笑 | 如何 | 她 | 有 | 高兴极了 | 他 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| her | account | of | her | adventure | to | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帐户 | 的 | 她 | 冒险 | 到 | 她 | 母亲 | , |

他苦笑着回忆起，她曾绘声绘色地向母亲讲述自己的冒险经历，让他多么开心。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fliːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] [wɪð] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] ,

| and | described | them | as | fleeing | down | the | Avenue | with | their | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 他们 | 作为 | 逃离 | 向下 | 这 | 大街 | 和 | 他们的 | 宝藏 | , |

并描述他们带着财物沿着大道逃跑的情景。

[pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] .

| pursued | by | a | squadron | of | mounted | policemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追击 | 经过 | 一个 | 中队 | 的 | 安装 | 警察 | . |

被一队骑警追捕。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,

| This | and | a | hundred | other | of | the | foolish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 一个 | 百 | 其他 | 的 | 这 | 愚蠢 | , |

以及其他上百件愚蠢之事，

['hæpi] ['fænsiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [ɪn] ['kɒmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ,

| happy | fancies | they | had | shared | in | common | came | back | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 幻想 | 他们 | 有 | 共享 | 在 | 常见的 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | , |

他们共同拥有的美好幻想又回到了他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [wʌn][kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]

| and | he | remembered | how | she | had | stopped | one | cold | afternoon | just | outside | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 如何 | 她 | 有 | 停止 | 一 | 寒冷的 | 下午 | 只是 | 外部 | 的 |

[ðɪs] ['feɪvərɪt] [spɒt] ,

| this | favorite | spot | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最喜欢的 | 点 | , |

他记得在一个寒冷的午后，她曾在这个她最喜欢的地方附近停了下来。

[bɪ'saɪd] [æn; ən]['əʊpən]['aɪən] ['greɪtɪŋ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] ,

| beside | an | open | iron | grating | sunk | in | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 一个 | 打开 | 铁 | 格栅 | 沉没 | 在 | 这 | 小路 | , |

在小路上一个敞开的铁栅栏旁边，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| into | which | the | rain | had | washed | the | autumn | leaves | , | and | pretended | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 这 | 雨 | 有 | 洗过 | 这 | 秋天 | 树叶 | , | 和 | 假装 | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] [stiːm] ['reɪdieɪtə(r)] ,

| a | steam | radiator | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 蒸汽 | 散热器 | , |

雨水将秋叶冲刷到里面，使其看起来像一个蒸汽散热器。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [glʌvd] [hændz] [aʊt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm] .

| and | held | her | slim | gloved | hands | out | over | it | as | if | to | warm | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 她 | 苗条的 | 戴手套 | 双手 | 出去 | 超过 | 它 | 作为 | 如果 | 到 | 温暖的 | 他们 | . |

她伸出戴着手套的纤细双手，盖在上面，仿佛要给它取暖。

[haʊ] [əb'sɜːdli] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| How | absurdly | happy | she | used | to | make | him | , | and | how | light | - | hearted | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 荒谬地 | 快乐的 | 她 | 用过的 | 到 | 制作 | 他 | , | 和 | 如何 | 光 | - | 心地 | 她 | 有 |

[biːn] !

| been | ! |
|---|---|
| 到过 | ! |

她曾经带给他多么荒谬的快乐啊，她又是多么轻松愉快啊！

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'mentəli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət] [pleɪs] [naʊ] ,

| He | determined | suddenly | and | sentimentally | to | go | to | that | secret | place | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 突然 | 和 | 感伤地 | 到 | 去 | 到 | 那 | 秘密 | 地方 | 现在 | , |

他突然下定决心，怀着感伤的心情，现在就要去那个秘密地方。

[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hændɪd] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðæt] [bʊʃ]

| and | bury | the | engagement | ring | she | had | handed | back | to | him | under | that | bush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 这 | 订婚 | 戒指 | 她 | 有 | 递交 | 后退 | 到 | 他 | 在下面 | 那 | 衬套 |

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

| as | he | had | buried | his | hopes | of | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 埋葬 | 他的 | 希望 | 的 | 幸福 | , |

她把她还给他的订婚戒指埋在那丛灌木下，就像他埋葬了自己对幸福的希望一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['piktʃəd] [haʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:d] [ɒv; əv] [ðɪs]

| and | he | pictured | how | some | day | when | he | was | dead | she | would | read | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 如图所示 | 如何 | 一些 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 死的 | 她 | 会 | 读 | 的 | 这 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| in | his | will | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 将要 | , |

他想象着自己去世后，她会在他的遗嘱中读到这段话。

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][dɪg] [ʌp] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɪm] .

| and | go | and | dig | up | the | ring | , | and | remember | and | forgive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 挖 | 向上 | 这 | 戒指 | , | 和 | 记住 | 和 | 原谅 | 他 | . |

去把戒指挖出来，记住他，原谅他。

[hi:; hi] [strʌk] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:k] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɜ:f] [streɪt] [tə'wɔ:d] [ðɪs] [del] ,

| He | struck | off | from | the | walk | across | the | turf | straight | toward | this | dell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 离开 | 从 | 这 | 走 | 穿过 | 这 | 草皮 | 直的 | 朝向 | 这 | 戴尔 | , |

他离开草坪上的小路，径直朝这个山谷走去。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['klɪntʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| taking | the | ring | from | his | waistcoat | pocket | and | clinching | it | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 戒指 | 从 | 他的 | 马甲 | 口袋 | 和 | 锁定胜局 | 它 | 在 | 他的 | 手 | . |

他从马甲口袋里掏出戒指，紧紧握在手中。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð] [ræpt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi]

| He | was | walking | quickly | with | rapt | interest | in | this | idea | of | abnegation | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 迅速地 | 和 | 欣喜若狂 | 兴趣 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 放弃 | 什么时候 | 他 |

['nəʊtɪst] ,

| noticed | , |
|---|---|
| 注意到 | , |

他正全神贯注地思考着这种克己自律的理念，快速地走着，这时他注意到：

[ʌn'kɒnʃəsli] [æt; ət] [fɜ:st] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] ,

| unconsciously | at | first | and | then | with | a | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 在 | 第一的 | 和 | 然后 | 和 | 一个 | 开始 | , |

起初是无意识的，然后突然间，

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bru:əm] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] [nɒt]

| the | familiar | outlines | and | colors | of | her | brougham | drawn | up | in | the | drive | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉的 | 概述 | 和 | 颜色 | 的 | 她 | 布鲁厄姆 | 绘制 | 向上 | 在 | 这 | 驾驶 | 不是 |

['twenti] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊld] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] .

| twenty | yards | from | their | old | meeting | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 码 | 从 | 他们的 | 老的 | 会议 | - | 地方 | . |

她那辆熟悉的马车轮廓和颜色出现在离他们以前聚会地点不到二十码的车道上。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ; [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ,

| He | could | not | be | mistaken | ; | he | knew | the | horses | well | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 错误 | ; | 他 | 知道 | 这 | 马匹 | 出色地 | 足够的 | , |

他不可能出错；他对这些马匹非常了解。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əʊld] ['vɑ:lis] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['vɑ:lis] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:θ] .

| and | there | was | old | Wallis | on | the | box | and | young | Wallis | on | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 老的 | 沃利斯 | 在 | 这 | 盒子 | 和 | 年轻的 | 沃利斯 | 在 | 这 | 小路 | . |

箱子上有老沃利斯，小路上有小沃利斯。

[hiː; hi] [stɒpt] ['breθləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɪpt] [ɒn] ['kɔːʃəsli] ,

| He | stopped | breathlessly | , | and | then | tipped | on | cautiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 气喘吁吁 | , | 和 | 然后 | 倾斜 | 在 | 谨慎地 | , |

他气喘吁吁地停了下来，然后小心翼翼地继续向前倾身。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| keeping | the | encircling | line | of | bushes | between | him | and | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 包围 | 线 | 的 | 灌木丛 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 运输 | . |

他让周围灌木丛挡在自己和马车之间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| And | then | he | saw | through | the | leaves | that | there | was | some | one | in | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 锯 | 通过 | 这 | 树叶 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 地方 | , |

然后他透过树叶看到那里有人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] .

| and | that | it | was | she | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | . |

没错，就是她。

[hiː; hi] [stɒpt] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

| He | stopped | , | confused | and | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 使困惑 | 和 | 惊叹 | . |

他停了下来，既困惑又惊讶。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | not | comprehend | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 它 | . |

他无法理解。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| She | must | have | driven | to | the | place | immediately | on | his | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 驱动 | 到 | 这 | 地方 | 立即地 | 在 | 他的 | 离开 | . |

他离开后，她肯定立刻开车去了那里。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

| But | why | ? |
|---|---|---|
| 但 | 为什么 | ? |

但为什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ?

| And | why | to | that | place | of | all | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 到 | 那 | 地方 | 的 | 全部 | 其他的 | ? |

为什么偏偏是去那个地方呢?

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| He | parted | the | bushes | with | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 分手了 | 这 | 灌木丛 | 和 | 他的 | 双手 | , |

他用手拨开灌木丛，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [ænd; ənd] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,

| and | saw | her | lovely | and | sweet | - | looking | as | she | had | always | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 迷人的 | 和 | 甜的 | - | 寻找 | 作为 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | , |

我看到她和以前一样，美丽动人。

['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bɒks] [bʊʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| standing | under | the | box | bush | beside | the | bench | , | and | breaking | off | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在下面 | 这 | 盒子 | 衬套 | 旁 | 这 | 长椅 | , | 和 | 打破 | 离开 | 一 | 的 | 这 |

[griːn] ['brɑːntʃɪz] .

| green | branches | . |
|---|---|---|
| 绿色的 | 分支 | . |

站在长椅旁的黄杨树下，折断了一根绿色的树枝。

[ðə; ði] [brɑːntʃ] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stem] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ə'gen] ,

| The | branch | parted | and | the | stem | flew | back | to | its | place | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分支 | 分手了 | 和 | 这 | 干 | 飞翔 | 后退 | 到 | 它是 | 地方 | 再次 | , |

树枝分开，树干又飞回了原位。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [sprɪg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| leaving | a | green | sprig | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 绿色的 | 枝 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里留下了一小枝绿叶。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [də'rektli] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

| She | turned | at | that | moment | directly | toward | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 在 | 那 | 片刻 | 直接地 | 朝向 | 他 | , |

那一刻，她径直转向他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə]

| and | he | could | see | from | his | hiding | - | place | how | she | lifted | the | leaves | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 看 | 从 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | 如何 | 她 | 抬起 | 这 | 树叶 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

| her | lips | , |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | , |

他从藏身之处看到她把树叶举到唇边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

| and | that | a | tear | was | creeping | down | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 撕 | 曾是 | 爬行 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

一滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

[ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'saɪd] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn]

| Then | he | dashed | the | bushes | aside | with | both | arms | , | and | with | a | cry | that | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 虚线 | 这 | 灌木丛 | 旁边 | 和 | 两个都 | 武器 | , | 和 | 和 | 一个 | 哭 | 那 | 不 | 一 |

然后他双臂猛地拨开灌木丛，大喊一声：没有人！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [spræŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | she | heard | sprang | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 听到 | 弹簧 | 朝向 | 她 | . |

但她听到有人朝她扑过来。

[jʌŋ] [væn] ['bɪbə(r)] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [meɪl] ['feɪt(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd]

| Young | Van | Bibber | stopped | his | mail | phaeton | in | front | of | the | club | , | and | went | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 范 | 围兜 | 停止 | 他的 | 邮件 | 幻影 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 俱乐部 | , | 和 | 去 | 里面 |

[tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] ,

| to | recuperate | , |
|---|---|---|
| 到 | 疗养 | , |

年轻的范·比伯把他的邮车停在俱乐部门口，进去休息了一会儿。

[ænd; ənd][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| and | told | how | he | had | seen | them | driving | home | through | the | Park | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 如何 | 他 | 有 | 已见 | 他们 | 驾驶 | 家 | 通过 | 这 | 公园 | 在 | 她 |

['bruːəm] [ænd; ənd] [ʌn'ʃæpəˌrəʊnd] .

| brougham | and | unchaperoned | . |
|---|---|---|---|
| 布鲁厄姆 | 和 | 无人陪伴 | . |

他还讲述了他如何看到他们乘坐她的马车穿过公园回家，而且没有监护人陪同。

“ [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːl] ['veri] [bæd] [fɔːm] , ” [sed] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [væn] ['bɪbə(r)] , “ ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ]

| “ | Which | I | call | very | bad | form | , | ” | said | the | punctilious | Van | Bibber | , | “ | even | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哪个 | 我 | 称呼 | 非常 | 坏的 | 形式 | , | ” | 说 | 这 | 一丝不苟 | 范 | 围兜 | , | “ | 甚至 | 尽管 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

| are | engaged | . |
|---|---|---|
| 是 | 已订婚的 | . |

“我认为这非常没有礼貌，”一丝不苟的范·比伯说道，“即使他们已经订婚了。”

" [maɪ] [dɪs'repjətəbl] [frend] , ['mɪstə(r)] . [rɛgən]

| " | MY | DISREPUTABLE | FRIEND | , | MR | . | RAEGEN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 声名狼藉的 | 朋友 | , | 先生 | . | 雷根 |

“我那声名狼藉的朋友，雷根先生

[rægz] [rɛgən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

| Rags | Raegen | was | out | of | his | element | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破布 | 雷根 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 元素 | . |

拉格斯·雷根完全不适应这里的生活。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] ['elɪmənt] — [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)] [baɪ]

| The | water | was | his | proper | element | — | the | water | of | the | East | River | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 他的 | 恰当的 | 元素 | — | 这 | 水 | 的 | 这 | 东方 | 河 | 经过 |

['prefrəns] .

| preference | . |
|---|---|
| 偏爱 | . |

水是他最擅长的元素——他尤其偏爱东河的水。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] “ ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ruːfs] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm'self]

| And | when | it | came | to | “ | running | the | roofs | , | ” | as | he | would | have | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | “ | 跑步 | 这 | 屋顶 | , | ” | 作为 | 他 | 会 | 有 | 他自己 |

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| expressed | it | , |
|---|---|---|
| 表达 | 它 | , |

而说到他自己所说的“跑屋顶”，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] “ [nɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | was | “ | not | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | “ | 不是 | 在 | 它 | . |

他“没有参与其中”。

" [ɒn] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

| " | On | those | other | occasions | when | he | had | been | followed | by | the | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那些 | 其他 | 场合 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 随后 | 经过 | 这 | 警察 | , |

“在他之前几次被警察跟踪的事件中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [frʌnt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪvd] ['bəʊldli] [ɪn]

| he | had | raced | them | toward | the | river | front | and | had | dived | boldly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 比赛 | 他们 | 朝向 | 这 | 河 | 正面 | 和 | 有 | 潜水 | 大胆地 | 在 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːf] ,

| from | the | wharf | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 码头 | , |

他与他们赛跑到河边，然后大胆地从码头跳入水中。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'lɑːm] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

| leaving | them | staring | blankly | and | in | some | alarm | as | to | his | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 凝视 | 茫然地 | 和 | 在 | 一些 | 警报 | 作为 | 到 | 他的 | 安全 | . |

他们茫然地望着他，并对他的人身安全感到担忧。

[ɪn'diːd] , [θriː] ['dɪfrənt] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] , [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [jʌŋ] -

| Indeed | , | three | different | men | in | the | precinct | , | who | did | not | know | of | young | Raegen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 三 | 不同的 | 男人 | 在 | 这 | 辖区 | , | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 的 | 年轻的 | - |

[ə'kwætɪk] ['praʊəs] ,

| aquatic | prowess | , |
|---|---|---|
| 水 | 能力 | , |

事实上，警局里有三个不同的男人，他们都不知道年轻的雷根拥有出色的游泳技能。

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [rɪ'pɔ:tɪd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]

| had | returned | to | the | station | - | house | and | seriously | reported | him | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 返回 | 到 | 这 | 车站 | - | 房子 | 和 | 严重地 | 据报道 | 他 | 到 | 这 |

['sɑ:dʒənt] [æz; əz] [lɒst] ,

| sergeant | as | lost | , |
|---|---|---|---|
| 军士 | 作为 | 丢失的 | , |

已返回警局并向警长正式报告他失踪的情况。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

| and | regretted | having | driven | a | citizen | into | the | river | , | where | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后悔 | 拥有 | 驱动 | 一个 | 公民 | 进入 | 这 | 河 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 |

[ʌn'fɔ:tʃənətli] ['draʊnd] .

| unfortunately | drowned | . |
|---|---|---|
| 很遗憾 | 溺水 | . |

他后悔将一名市民撞入河中，导致该市民不幸溺水身亡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][təʊld] [haʊ] , [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] ['hɒtli] ['fɒləʊd] ,

| It | was | even | told | how | , | on | one | occasion | , | when | hotly | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 讲述 | 如何 | , | 在 | 一 | 场合 | , | 什么时候 | 热 | 随后 | , |

甚至有人讲述了这样一个故事：有一次，当有人紧随其后时，

[jʌŋ] [rɛgən] [hæd; həd] [daɪvd] [ɒf] [weɪkmənz] [slɪp] , [æt; ət] [i:st] ['θɜ:ti] - [θɜ:d] [stri:t] ,

| young | Raegen | had | dived | off | Wakeman's | Slip | , | at | East | Thirty | - | third | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雷根 | 有 | 潜水 | 离开 | 韦克曼的 | 滑 | , | 在 | 东方 | 三十 | - | 第三 | 街道 | , |

年轻的雷根从东三十三街的韦克曼滑道跳入水中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [swʌm] [bæk] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steps] ,

| and | had | then | swum | back | under | water | to | the | landing | - | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 游泳 | 后退 | 在下面 | 水 | 到 | 这 | 降落 | - | 步骤 | , |

然后他潜回水下，游回了登船台阶。

[waɪl] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sti:vidɔ:z] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]

| while | the | policeman | and | a | crowd | of | stevedores | stood | watching | for | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 警察 | 和 | 一个 | 人群 | 的 | 码头工人 | 站立 | 观看 | 为了 | 他 | 到 |

[ˌri:ə'pɪə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] .

| reappear | where | he | had | sunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再现 | 在哪里 | 他 | 有 | 沉没 | . |

警察和一群码头工人站在那里，等着他从沉没的地方重新出现。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['rekləsnəs] ,

| It | is | further | related | that | he | had | then | , | in | a | spirit | of | recklessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更远 | 有关的 | 那 | 他 | 有 | 然后 | , | 在 | 一个 | 精神 | 的 | 鲁莽 | , |

另有记载称，他当时出于鲁莽之心，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:smənz] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ,

| and | in | the | possibility | of | the | policeman's | failing | to | recognize | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | 警察的 | 失败 | 到 | 认出 | 他 | , |

以及警察可能认不出他的可能性，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn][tu:; tə]['reskju:]

| pushed | his | way | through | the | crowd | from | the | rear | and | plunged | in | to | rescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | 从 | 这 | 后部 | 和 | 暴跌 | 在 | 到 | 救援 |

[ðə; ði] [sə'pəʊzɪdli] ['draʊnd] [mæn] .

| the | supposedly | drowned | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 据说 | 溺水 | 男人 | . |

他从人群后方挤过去，跳入水中救起了那名疑似溺水的男子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['fju:taɪl] [ə'tempts] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔ:ps] ,

| And | that | after | two | or | three | futile | attempts | to | find | his | own | corpse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 后 | 二 | 或者 | 三 | 徒劳 | 尝试 | 到 | 寻找 | 他的 | 自己的 | 尸体 | , |

在两三次徒劳地寻找自己的尸体之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [dɒk] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt]

| he | had | climbed | up | on | the | dock | and | told | the | officer | that | he | had | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 攀登 | 向上 | 在 | 这 | 码头 | 和 | 讲述 | 这 | 官 | 那 | 他 | 有 | 感动 |

[ðə; ði] ['bɒdi] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

| the | body | sticking | in | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 粘性 | 在 | 这 | 泥 | . |

他爬上码头，告诉警官他摸到了陷在泥里的尸体。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] ,

| And | , | as | a | result | of | this | fiction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 这 | 小说 | , |

而正是由于这种虚构，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] - [pə'liːs] [drægd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bed] [ə'raʊnd] [weɪkmənz] [slɪp] [wɪð] ['græplɪŋ] ['aɪənz]

| the | river | - | police | dragged | the | river | - | bed | around | Wakeman's | Slip | with | grappling | irons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | - | 警察 | 拖拽 | 这 | 河 | - | 床 | 大约 | 韦克曼的 | 滑 | 和 | 格斗 | 熨斗 |

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] ,

| for | four | hours | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 四 | 小时 | , |

河警用抓钩在韦克曼码头附近的河床上拖拽了四个小时。

[waɪl] [rægz][sæt][ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ðeə(r)] ['muːvmənts] .

| while | Rags | sat | on | the | wharf | and | directed | their | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 破布 | 卫星 | 在 | 这 | 码头 | 和 | 指导 | 他们的 | 移动 | . |

而拉格斯则坐在码头上指挥他们的行动。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

| But | on | this | present | occasion | the | police | were | standing | between | him | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 展示 | 场合 | 这 | 警察 | 是 | 常设 | 之间 | 他 | 和 | 这 |

['rɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

但这一次，警察挡在他和河流之间。

[ænd; ənd][səʊ] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

| and | so | cut | off | his | escape | in | that | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 切 | 离开 | 他的 | 逃脱 | 在 | 那 | 方向 | , |

于是切断了他往那个方向的退路。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [straɪk] - [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] - [fɔːl]

| and | as | they | had | seen | him | strike | McGonegal | and | had | seen | McGonegal | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 有 | 已见 | 他 | 罢工 | - | 和 | 有 | 已见 | - | 落下 |

,

| , |
|---|
| , |

他们亲眼目睹他击打麦戈尼格尔，也亲眼目睹麦戈尼格尔倒下，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːk] ['refjuːdʒ][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] .

| he | had | to | run | for | it | and | seek | refuge | on | the | roofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 跑步 | 为了 | 它 | 和 | 寻找 | 避难所 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

他不得不逃跑，并爬到屋顶上躲避。

[wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ,

| What | made | it | worse | was | that | he | was | not | in | his | own | hunting | - | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 它 | 更糟 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 自己的 | 打猎 | - | 理由 | , |

更糟糕的是，他当时并不在自己的地盘上。

[bʌt; bət][ɪn] - , [ænd; ənd] [waɪl] ['eni] ['tenəmənt] [ɒn] ['tʃeri] [striːt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

| but | in | McGonegal's | , | and | while | any | tenement | on | Cherry | Street | would | have | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | - | , | 和 | 尽管 | 任何 | 廉租公寓 | 在 | 樱桃 | 街道 | 会 | 有 | 给定 |

[hɪm] ['ʃeltə(r)] ,

| him | shelter | , |
|---|---|---|
| 他 | 庇护所 | , |

但他当时住在麦戈尼格尔家，而樱桃街上的任何一间廉租房都能给他提供栖身之所。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

| either | for | love | of | him | or | fear | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 为了 | 爱 | 的 | 他 | 或者 | 害怕 | 的 | 他 | , |

要么是出于对他的爱，要么是出于对他的恐惧。

[ðiːz] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [θɜːd] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd] “ [ɔːl] [ðæt] ['tʃeri] [striːt] [gæŋ]

| these | of | Thirty | - | third | Street | were | against | him | and | “ | all | that | Cherry | Street | gang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 的 | 三十 | - | 第三 | 街道 | 是 | 反对 | 他 | 和 | “ | 全部 | 那 | 樱桃 | 街道 | 帮派 |

,

,

,

三十三街的这些人反对他，还有“樱桃街帮派的所有成员”，

” [waɪl] “ [paɪk] ” - [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)]['hɪərəʊ] .

| ” | while | “ | Pike | ” | McGonegal | was | their | darling | and | their | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | “ | 梭鱼 | ” | - | 曾是 | 他们的 | 亲爱的 | 和 | 他们的 | 英雄 | . |

而“派克”麦戈尼格尔则是他们的宠儿和英雄。

[ænd; ənd] , [ɪf] [rægz][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] ['tenəmənt] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]

| And | , | if | Rags | had | known | it | , | any | tenement | on | the | block | was | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 破布 | 有 | 已知 | 它 | , | 任何 | 廉租公寓 | 在 | 这 | 堵塞 | 曾是 | 更好的 | 比 |

['keɪsɪz] ,

| Case's | , |
|---|---|
| 案件的 | , |

而且，如果拉格斯知道的话，这条街上任何一间廉租房都比凯斯的强。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːst] [tɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['keɪsɪz] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['ʌn'tenəntid] , [seɪv] [ɪn]

| into | which | he | first | turned | , | for | Case's | was | empty | and | untenanted | , | save | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 他 | 第一的 | 转向 | , | 为了 | 案件的 | 曾是 | 空的 | 和 | 空置的 | , | 节省 | 在 |

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ,

| one | or | two | rooms | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 房间 | , |

他首先走进了凯斯的住处，因为除了其中一两间房外，凯斯的住处空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒdʒɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

| and | the | opportunities | for | dodging | from | one | to | another | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机会 | 为了 | 躲避 | 从 | 一 | 到 | 其他 | 是 | 在 |

['kɒnsɪkwəns] ['veri] [fjuː] .

| consequence | very | few | . |
|---|---|---|---|
| 结果 | 非常 | 很少 | . |

因此，从一个目标切换到另一个目标的机会非常少。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ,

| But | he | could | not | know | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 知道 | 这 | , |

但他不可能知道这一点。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] [hɔːl] - [wei] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)]

| and | so | he | plunged | into | the | dark | hall | - | way | and | sprang | up | the | first | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 暴跌 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 大厅 | - | 方式 | 和 | 弹簧 | 向上 | 这 | 第一的 | 四 |

[flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] ,

| flights | of | stairs | , |
|---|---|---|---|
| 航班 | 的 | 楼梯 | , |

于是他冲进黑暗的走廊，一跃而上，爬上了前四层楼梯。

[θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒʌmp] , [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| three | steps | at | a | jump | , | with | one | arm | stretched | out | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 步骤 | 在 | 一个 | 跳 | , | 和 | 一 | 手臂 | 拉伸 | 出去 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

跳跃三步，同时伸出一只手臂在身前，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [dɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] .

| for | it | was | very | dark | and | the | turns | were | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | 和 | 这 | 转弯 | 是 | 短的 | . |

因为天色很暗，而且弯道很短。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] [hiː; hi] [fel] [ˈhedlɒŋ] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːm] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| On | the | fourth | floor | he | fell | headlong | over | a | bucket | with | a | broom | sticking | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第四 | 地面 | 他 | 跌倒 | 一头扎 | 超过 | 一个 | 桶 | 和 | 一个 | 扫帚 | 粘性 | 在 | 它 | , |

在四楼，他一头栽倒在一个桶上，桶里插着一把扫帚。

[ænd; ənd] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [huːˈevə(r)] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] .

| and | cursed | whoever | left | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被诅咒的 | 谁 | 左边 | 它 | 那里 | . |

并诅咒了把它留在那儿的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlædə(r)] [ˈliːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪksθ] [flɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] ,

| There | was | a | ladder | leading | from | the | sixth | floor | to | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 梯子 | 领导 | 从 | 这 | 第六 | 地面 | 到 | 这 | 屋顶 | , |

从六楼到屋顶有一架梯子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [ʌp] [ðɪs] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [ˈfɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv]

| and | he | ran | up | this | and | drew | it | after | him | as | he | fell | forward | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跑 | 向上 | 这 | 和 | 画 | 它 | 后 | 他 | 作为 | 他 | 跌倒 | 向前 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ˈwʊdn] [træp] [ðæt] [ˈəʊpənd] [ɒn] [ðə; ði] [flæt] [tɪn] [ruːf] [laɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] - [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| the | wooden | trap | that | opened | on | the | flat | tin | roof | like | a | companion | - | way | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木制的 | 陷阱 | 那 | 打开 | 在 | 这 | 平坦的 | 锡 | 屋顶 | 喜欢 | 一个 | 伴侣 | - | 方式 | 的 | 一个 |

[ʃɪp] .

| ship | . |
|---|---|
| 船 | . |

他跑上去，然后从木制陷阱中向前跌落，陷阱像船的舷梯一样在平坦的铁皮屋顶上打开。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmniz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pəˈliːsmənz] [ˈhelmɪt]

| The | chimneys | would | have | hidden | him | , | but | there | was | a | policeman's | helmet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟囱 | 会 | 有 | 隐 | 他 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 警察的 | 头盔 |

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [kəmˈpænjən] - [wei] ,

| coming | up | from | another | companion | - | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 从 | 其他 | 伴侣 | - | 方式 | , |

烟囱本可以把他藏起来，但从另一个通道上露出了一顶警察的头盔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

| and | he | saw | that | the | Italians | hanging | out | of | the | windows | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 意大利人 | 绞刑 | 出去 | 的 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 其他 |

[ˈtenəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] .

| tenements | were | pointing | at | him | and | showing | him | to | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 廉租公寓 | 是 | 指向 | 在 | 他 | 和 | 显示 | 他 | 到 | 这 | 官 | . |

他看到其他公寓楼里探出窗外的意大利人指着他，把他介绍给军官。

[səʊ] [hiː; hi] [hʌŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [drɒpt] [bæk] [əˈgen] .

| So | he | hung | by | his | hands | and | dropped | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 悬挂 | 经过 | 他的 | 双手 | 和 | 掉落 | 后退 | 再次 | . |

于是他双手悬空，又掉了下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒˈɑːd] [hɪm] ,

| It | was | not | much | of | a | fall | , | but | it | jarred | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 落下 | , | 但 | 它 | 罐装 | 他 | , |

虽然摔得不重，但还是让他感到一阵震动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] [hæd; həd] ['nɪəli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [breθ] [frɒm; frəm][hɪm]

| and | the | race | he | had | already | run | had | nearly | taken | his | breath | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 种族 | 他 | 有 | 已经 | 跑步 | 有 | 几乎 | 已采取 | 他的 | 气息 | 从 | 他 |

.

:

.

他之前跑的那场比赛几乎让他喘不过气来。

[fɔː(r); fə(r)] [rægz] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪf] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [fɪt] [jʌŋ] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)n] ['traɪəlz]

| For | Rags | did | not | live | a | life | calculated | to | fit | young | men | for | sudden | trials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 破布 | 做过 | 不是 | 居住 | 一个 | 生活 | 计算 | 到 | 合身 | 年轻的 | 男人 | 为了 | 突然 | 试验 |

[ɒv; əv] [spiːd] .

| of | speed | . |
|---|---|---|
| 的 | 速度 | . |

因为拉格斯的生活方式并不适合让年轻人适应突然的速度考验。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] , [ænd; ənd] ,

| He | stumbled | back | down | the | narrow | stairs | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 后退 | 向下 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | , | 和 | , |

他踉跄着走下狭窄的楼梯，然后

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ,

| with | a | vivid | recollection | of | the | bucket | he | had | already | fallen | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生动 | 回忆 | 的 | 这 | 桶 | 他 | 有 | 已经 | 倒下 | 之上 | , |

他清晰地记得自己之前摔倒的那个水桶。

[felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [stʌk] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

| felt | his | way | cautiously | with | his | hands | and | with | one | foot | stuck | out | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他的 | 方式 | 谨慎地 | 和 | 他的 | 双手 | 和 | 和 | 一 | 脚 | 卡住 | 出去 | 在 | 正面 | 的 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他小心翼翼地用手摸索着前进，一只脚伸出在前面。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['beɪliwɪk] ,

| If | he | had | been | in | his | own | bailiwick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 自己的 | 范围 | , |

如果他身处自己的管辖范围之内，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæn; ðən]

| he | would | have | rather | enjoyed | the | tense | excitement | of | the | chase | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 相当 | 享受 | 这 | 紧张 | 激动 | 的 | 这 | 追赶 | 比 |

['ʌðəwaɪz] ,

| otherwise | , |
|---|---|
| 否则 | , |

他宁愿享受追逐带来的紧张刺激，也不愿选择其他方式。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [krɒs] - [kʌts] [ænd; ənd] [weə(r)]

| for | there | he | was | at | home | and | knew | all | the | cross | - | cuts | and | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 他 | 曾是 | 在 | 家 | 和 | 知道 | 全部 | 这 | 叉 | - | 削减 | 和 | 在哪里 |

[tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['brəʊkən] ['peɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] - ['fensɪz] ,

| to | find | each | broken | paling | in | the | roof | - | fences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 每个 | 破碎的 | 苍白 | 在 | 这 | 屋顶 | - | 栅栏 | , |

因为那里是他的家乡，他熟悉所有的横切路线，知道屋顶围栏上每一块破损的木板在哪里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][træps][ɪn][ðə; ði] [ruːfs] .

| and | all | the | traps | in | the | roofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 陷阱 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

以及屋顶上的所有陷阱。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ,

| But | here | he | was | running | in | a | maze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 他 | 曾是 | 跑步 | 在 | 一个 | 迷宫 | , |

但他现在却身处迷宫之中。

[ænd; ənd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][seɪf] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [maɪt] [θrəʊ] [hɪm] [hed] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]

| and | what | looked | like | a | safe | passage | - | way | might | throw | him | head | on | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 安全的 | 通道 | - | 方式 | 可能 | 扔 | 他 | 头 | 在 | 进入 | 这 |

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

| outstretched | arms | of | the | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 武器 | 的 | 这 | 警官 | . |

看似安全的通道，却可能让他一头栽进警官们伸出的双臂中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [weɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'kjuːt][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

| And | while | he | felt | his | way | his | mind | was | terribly | acute | to | the | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 毛毡 | 他的 | 方式 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 可怕 | 急性 | 到 | 这 | 事实 | 那 |

[æz; əz] [jet] [nəʊ][dɔː(r)][ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,

| as | yet | no | door | on | any | of | the | landings | had | been | thrown | open | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 不 | 门 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 着陆 | 有 | 到过 | 抛掷 | 打开 | 到 | 他 | , |

他摸索着前进，但脑海中却清晰地意识到，目前为止，楼梯平台上没有任何一扇门为他敞开。

['aɪðə(r)] ['kjʊəriəsli] [ɔː(r)][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][æz; əz] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] .

| either | curiously | or | hospitably | as | offering | a | place | of | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 奇怪的是 | 或者 | 热情好客 | 作为 | 提供 | 一个 | 地方 | 的 | 避难所 | . |

或出于好奇，或出于好客，提供一个避难所。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kuːl] ,

| He | did | not | want | to | be | taken | , | but | in | spite | of | this | he | was | quite | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 已采取 | , | 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 他 | 曾是 | 相当 | 凉爽的 | , |

他不想被带走，但尽管如此，他表现得相当冷静。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [kwɪk] , ['hevi] ['fʊtsteps] ['biːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

| and | so | , | when | he | heard | quick | , | heavy | footsteps | beating | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 快的 | , | 重的 | 脚步声 | 殴打 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

所以，当他听到急促沉重的脚步声正朝楼梯上传来时，

[hiː; hi] [stɒpt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd]

| he | stopped | himself | suddenly | by | placing | one | hand | on | the | side | of | the | wall | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 他自己 | 突然 | 经过 | 放置 | 一 | 手 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 墙 | 和 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]['bænɪstə(r)][ænd; ənd]['hɔːltɪd] ,

| the | other | on | the | banister | and | halted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 在 | 这 | 栏杆 | 和 | 停止 | , |

他突然停了下来，一只手扶着墙，另一只手扶着栏杆。

['pæntɪŋ] .

| panting | . |
|---|---|
| 喘息 | . |

喘息着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

| He | could | distinguish | from | below | the | high | voices | of | women | and | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 区分 | 从 | 以下 | 这 | 高的 | 声音 | 的 | 女性 | 和 | 孩子们 |

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [men] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| and | excited | men | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兴奋的 | 男人 | 在 | 这 | 街道 | , |

他能分辨出街上妇女、儿童和兴奋的男人们的高亢嗓音。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [steps] [keɪm] ['nɪərə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ðɪ]['lædə(r)][hiː; hi]

| and | as | the | steps | came | nearer | he | heard | some | one | lowering | the | ladder | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 步骤 | 来了 | 更近 | 他 | 听到 | 一些 | 一 | 降低 | 这 | 梯子 | 他 |

[hæd; həd] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sɪksθ] [flɔː(r)][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] .

| had | thrown | upon | the | roof | to | the | sixth | floor | and | preparing | to | descend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 抛掷 | 之上 | 这 | 屋顶 | 到 | 这 | 第六 | 地面 | 和 | 准备 | 到 | 下降 | . |

随着楼梯越来越近，他听到有人把他扔到屋顶上的梯子放到了六楼，准备下来。

“ [ɑː] ！ ” [snɑːrld] [rɛgən] ， ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] ， “ [juːz] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [naʊ]

| “ | Ah | ! | ” | snarled | Raegen | , | panting | and | desperate | , | “ | youse | think | you | have | me | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ！ | ” | 纠缠 | 雷根 | ， | 喘息 | 和 | 绝望的 | ， | “ | 有色 | 思考 | 你 | 有 | 我 | 现在 |

, [ʃʊə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| , | sure | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ， | 当然 | ， | 不 | 你 | ? |

“啊！”雷根气喘吁吁、绝望地咆哮道，“你们以为现在你们控制了我，是吗？”

” [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [səʊ]['saɪlənt] , [fɔː(r); fə(r)] , [seɪv] [ðə; ðɪ]

| ” | It | rather | frightened | him | to | find | the | house | so | silent | , | for | , | save | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 相当 | 害怕 | 他 | 到 | 寻找 | 这 | 房子 | 所以 | 沉默的 | ， | 为了 | ， | 节省 | 这 |

['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] ,

| footsteps | of | the | officers | , |
|---|---|---|---|---|
| 脚步声 | 的 | 这 | 警官 | ， |

“令他颇感不安的是，房子里竟然如此寂静，除了警官们的脚步声之外，

[dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n]

| descending | and | ascending | upon | him | , | he | seemed | to | be | the | only | living | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 和 | 上升 | 之上 | 他 | ， | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 活的 | 人 |

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][dɑːk] ,

| in | all | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 黑暗的 | ， |

他时而俯冲，时而升起，仿佛是这片黑暗中唯一的活人。

['saɪlənt] ['bɪldɪŋ] .

| silent | building | . |
|---|---|---|
| 沉默的 | 建筑 | . |

寂静的建筑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] .

| He | did | not | want | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 斗争 | . |

他不想打架。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['hevi] [bɒndz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [piːs] ,

| He | was | under | heavy | bonds | already | to | keep | the | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在下面 | 重的 | 债券 | 已经 | 到 | 保持 | 这 | 和平 | ， |

他当时已经身负重刑，目的是为了维护和平。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biːn] [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| and | this | last | had | surely | been | in | self | - | defence | , | and | he | felt | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 有 | 一定 | 到过 | 在 | 自己 | - | 防御 | ， | 和 | 他 | 毛毡 | 他 | 可以 |

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| prove | it | . |
|---|---|---|
| 证明 | 它 | . |

而最后一次肯定是出于自卫，他觉得自己可以证明这一点。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

| What | he | wanted | now | was | to | get | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 通缉 | 现在 | 曾是 | 到 | 得到 | 离开 | ， |

他现在只想离开。

[tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['selə(r)] [ɔː(r)]

| to | get | back | to | his | own | people | and | to | lie | hidden | in | his | own | cellar | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | 人们 | 和 | 到 | 说谎 | 隐 | 在 | 他的 | 自己的 | 地窖 | 或者 |

['gærət] ,

| garret | , |
|---|---|
| 阁楼 | , |

回到自己的族人身边，躲藏在自己的地窖或阁楼里。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [fiːd] [ænd; ənd] [gɑːd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

| where | they | would | feed | and | guard | him | until | the | trouble | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 会 | 喂养 | 和 | 警卫 | 他 | 直到 | 这 | 麻烦 | 曾是 | 超过 | . |

他们会在那里喂养他、保护他，直到麻烦过去。

[ænd; ənd] [stɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [endz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] ,

| And | still | , | like | the | two | ends | of | a | vise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | , | 喜欢 | 这 | 二 | 结束 | 的 | 一个 | 钳住 | , |

然而，就像老虎钳的两端一样，

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] .

| the | representatives | of | the | law | were | closing | in | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代表 | 的 | 这 | 法律 | 是 | 结束 | 在 | 之上 | 他 | . |

执法人员正步步逼近他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

| He | turned | the | knob | of | the | door | opening | to | the | landing | on | which | he | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 旋钮 | 的 | 这 | 门 | 开幕 | 到 | 这 | 降落 | 在 | 哪个 | 他 | 站立 | , |

他转动了通往他所站的楼梯平台的门把手，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

| and | tried | to | push | it | in | , | but | it | was | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 推 | 它 | 在 | , | 但 | 它 | 曾是 | 已锁定 | . |

他试图把它推进去，但它被锁住了。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]

| Then | he | stepped | quickly | to | the | door | on | the | opposite | side | and | threw | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步 | 迅速地 | 到 | 这 | 门 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 和 | 扔 | 他的 |

['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| shoulder | against | it | . |
|---|---|---|---|
| 肩膀 | 反对 | 它 | . |

然后他迅速走到门对面，用肩膀撞向门。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] ['sprɔːlɪŋ] .

| The | door | opened | , | and | he | stumbled | forward | sprawling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 他 | 踉跄 | 向前 | 蔓延 | . |

门开了，他踉跄着向前摔倒在地。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [beə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːk] ;

| The | room | in | which | he | had | taken | refuge | was | almost | bare | , | and | very | dark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 已采取 | 避难所 | 曾是 | 几乎 | 裸 | , | 和 | 非常 | 黑暗的 | ; |

他躲藏的房间几乎空无一物，而且非常昏暗；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [tɒst] - [ʌp] ['bedɪŋ]

| but | in | a | little | room | leading | from | it | he | saw | a | pile | of | tossed | - | up | bedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 领导 | 从 | 它 | 他 | 锯 | 一个 | 桩 | 的 | 抛掷 | - | 向上 | 寝具 |

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| on | the | floor | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | , |

但在与主房间相连的一个小房间里，他看到地板上堆着一堆乱扔的被褥。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] ,

| and | he | dived | at | this | as | though | it | was | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 潜水 | 在 | 这 | 作为 | 尽管 | 它 | 曾是 | 水 | , |

他像扑水一样扑了过去。

[ænd; ənd] [ krɔːl ] [fɑː(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɒnd] , [ skwəːm ] [ɒn][hɪz; ɪz]

| and | crawled | far | under | it | until | he | reached | the | wall | beyond | , | squirming | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 远的 | 在下面 | 它 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 墙 | 超过 | , | 蠕蠕 | 在 | 他的 |

[feɪs] [ænd; ənd] ['stʌmək] ,

| face | and | stomach | , |
|---|---|---|---|
| 脸 | 和 | 胃 | , |

他从墙下爬了很远，直到到达墙的另一边，脸朝下、肚子朝下扭动着身体。

[ænd; ənd] ['flætnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

| and | flattening | out | his | arms | and | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扁平化 | 出去 | 他的 | 武器 | 和 | 腿 | . |

并将他的四肢摊平。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] ['məʊʃnləs] , ['həʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| Then | he | lay | motionless | , | holding | back | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 躺 | 静止不动 | , | 保持 | 后退 | 他的 | 气息 | , |

然后他一动不动地躺着，屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði]

| and | listening | to | the | beating | of | his | heart | and | to | the | footsteps | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 这 | 殴打 | 的 | 他的 | 心 | 和 | 到 | 这 | 脚步声 | 在 | 这 |

[steəz] .

| stairs | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

他听着自己的心跳声和楼梯上的脚步声。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] ,

| The | footsteps | stopped | on | the | landing | leading | to | the | outer | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚步声 | 停止 | 在 | 这 | 降落 | 领导 | 到 | 这 | 外 | 房间 | , |

脚步声在通往外房间的楼梯平台上停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] ['kwestʃənd] [wʌn]

| and | he | could | hear | the | murmur | of | voices | as | the | two | men | questioned | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 低语 | 的 | 声音 | 作为 | 这 | 二 | 男人 | 被质问 | 一 |

[ə'nʌðə(r)] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

他能听到两人互相询问时的低语声。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kɪkt] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

| Then | the | door | was | kicked | open | , | and | there | was | a | long | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 曾是 | 踢 | 打开 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | , |

然后门被踹开了，里面一片漫长的沉默。

['brəʊkən] ['ʃɑːpli] [baɪ][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .

| broken | sharply | by | the | click | of | a | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 尖锐地 | 经过 | 这 | 点击 | 的 | 一个 | 左轮手枪 | . |

一声清脆的左轮手枪咔哒声打破了宁静。

“ ['meɪbi] [hiːz] [ɪn] [ðeə(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] .

| “ | Maybe | he's | in | there | , | ” | said | a | bass | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或许 | 他是 | 在 | 那里 | , | ” | 说 | 一个 | 低音 | 嗓音 | . |

“也许他就在里面，”一个低沉的声音说道。

[ðə; ði] [men] [stæmpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ,

| The | men | stamped | across | the | floor | leading | into | the | dark | room | in | which | he | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 盖章 | 穿过 | 这 | 地面 | 领导 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 房间 | 在 | 哪个 | 他 | 躺 | , |

男人们跺着脚走过通往他躺着的那间黑暗房间的地板，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

| and | halted | at | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 在 | 这 | 入口 | . |

在入口处停了下来。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stænd] [ðeə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'gen]

| They | did | not | stand | there | over | a | moment | before | they | turned | and | moved | away | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 站立 | 那里 | 超过 | 一个 | 片刻 | 前 | 他们 | 转向 | 和 | 已搬 | 离开 | 再次 |
| ; | | | | | | | | | | | | | | |
| ; | | | | | | | | | | | | | | |
| ; | | | | | | | | | | | | | | |

他们没有在那里停留片刻，就转身离开了；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɛgən] , ['laɪɪŋ] [wɪð] [blʌd] - ['ves(ə)lz] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [prest]

| but | to | Raegen | , | lying | with | blood | - | vessels | choked | , | and | with | his | hand | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 雷根 | , | 说谎 | 和 | 血 | - | 船只 | 窒息 | , | 和 | 和 | 他的 | 手 | 按下 |

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| across | his | mouth | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 他的 | 嘴 | , |

但对于躺在地上、血管堵塞、手捂着嘴的雷根来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ægəni]

| it | seemed | as | if | they | had | been | contemplating | and | enjoying | his | agony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 沉思 | 和 | 享受 | 他的 | 痛苦 |

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

| for | over | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 超过 | 一个 | 小时 | . |

他们似乎已经观察并享受他的痛苦超过一个小时了。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

| “ | I | was | in | this | place | not | more | than | twelve | hours | ago | , | ” | said | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 地方 | 不是 | 更多的 | 比 | 十二 | 小时 | 前 | , | ” | 说 | 一 | 的 | 他们 |

['iːzəli] .

| easily | . |
|---|---|
| 容易地 | . |

“我十二个小时前还在这里，”其中一人轻松地说道。

“ [aɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] .

| “ | I | come | in | to | take | a | couple | out | for | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 来 | 在 | 到 | 拿 | 一个 | 夫妻 | 出去 | 为了 | 斗争 | . |

“我进来是为了把几个打架的人带出去。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['jelɪŋ] - ['mɜːdə(r)] - [ænd; ənd] - [pə'liːs] , - [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

| They | were | yelling | ' | murder | ' | and | ' | police | , | ' | and | breaking | things | ; | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 大喊 | - | 谋杀 | - | 和 | - | 警察 | , | - | 和 | 打破 | 事物 | ; | 但 | 他们 |

[went] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

| went | quiet | enough | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 安静的 | 足够的 | . |

他们大喊“谋杀”和“警察”，还砸东西；但后来他们安静了下来。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['stiːvədɔː(r)] , [aɪ] [ges] ,

| The | man | is | a | stevedore | , | I | guess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 一个 | 码头工人 | , | 我 | 猜测 | , |

我猜他是个码头工人。

[ænd; ənd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [juːst] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['kæri] [ɒn] [ʌp] [hɪə(r)]

| and | him | and | his | wife | used | to | get | drunk | regular | and | carry | on | up | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 用过的 | 到 | 得到 | 醉 | 常规的 | 和 | 携带 | 在 | 向上 | 这里 |

['evri] [naɪt] [ɔː(r)] [səʊ] .

| every | night | or | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 夜晚 | 或者 | 所以 | . |

他和妻子经常喝得酩酊大醉，然后几乎每晚都来这里闹事。

[ðeɪ] [gɒt] ['θɜːti] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] . ”

| They | got | thirty | days | on | the | Island | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 三十 | 天 | 在 | 这 | 岛 | . | ” |

他们在岛上待了三十天。

“ [huz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] .

| “ | Who's | taking | care | of | the | rooms | ? | ” | asked | the | bass | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁是 | 采取 | 关心 | 的 | 这 | 房间 | ? | ” | 问 | 这 | 低音 | 嗓音 | . |

“谁在打理房间？”低沉的声音问道。

[ðə; ði][fɜːst] [vɔɪs] [sed] [hiː; hi] [gest] “ [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] , ” [ænd; ənd] ['ædɪd] :

| The | first | voice | said | he | guessed | “ | no | one | was | , | ” | and | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 嗓音 | 说 | 他 | 猜对了 | “ | 不 | 一 | 曾是 | , | ” | 和 | 额外 | : |

第一个声音说他猜“没有人”，并补充道：

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . ”

| “ | There | ain't | much | to | take | care | of | , | that | I | can | see | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 不是 | 很多 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | , | 那 | 我 | 能 | 看 | . | ” |

“我看没什么需要特别注意的。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [ ə'sent ] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] .

| “ | That's | so | , | ” | assented | the | bass | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 所以 | , | ” | 同意 | 这 | 低音 | 嗓音 | . |

“的确如此，”低沉的声音赞同道。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['brɪskli] , “ [hiːz] [nɒt][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| “ | Well | , | ” | he | went | on | briskly | , | “ | he's | not | here | ; | but | he's | in | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 去 | 在 | 轻快地 | , | “ | 他是 | 不是 | 这里 | ; | 但 | 他是 | 在 | 这 | 建筑 | , |

“嗯，”他干脆利落地继续说道，“他不在这里；但他就在这栋楼里。”

[ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pʊt] [bæk] [wen] [hiː; hi] [siːn] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] .

| sure | , | for | he | put | back | when | he | seen | me | coming | over | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 为了 | 他 | 放 | 后退 | 什么时候 | 他 | 已见 | 我 | 未来 | 超过 | 这 | 屋顶 | . |

当然，因为他看到我从屋顶下来时就退缩了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [pɑːs] [ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , ['eniweɪ] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]

| And | he | didn't | pass | me | , | neither | , | I | know | that | , | anyway | , | ” | protested | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 经过 | 我 | , | 两者都不 | , | 我 | 知道 | 那 | , | 反正 | , | ” | 抗议 | 这 |

[beɪs] [vɔɪs] .

| bass | voice | . |
|---|---|---|
| 低音 | 嗓音 | . |

“而且他也没超过我，我知道这一点，”低沉的声音抗议道。

[ðen] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] [bɪ'ləʊ] ,

| Then | the | bass | voice | said | that | he | must | have | slipped | into | the | flat | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 低音 | 嗓音 | 说 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 平坦的 | 以下 | , |

然后，低沉的声音说道，他一定是溜进了楼下的公寓。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɛgən] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] , [ə'baʊt] ['ʃæfər] [ɒn][ðə; ði]

| and | added | something | that | Raegen | could | not | hear | distinctly | , | about | Schaffer | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 某物 | 那 | 雷根 | 可以 | 不是 | 听到 | 明显地 | , | 关于 | 沙弗 | 在 | 这 |

[ruːf] ,

| roof | , |
|---|---|
| 屋顶 | , |

他还补充了一些雷根没听清的话，是关于沙弗在屋顶上的事。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [hɪm] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,

| and | their | having | him | safe | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 拥有 | 他 | 安全的 | 足够的 | , |

他们把他保护得很好，很安全。

[æz; əz] [ðæt] [red] - ['hedɪd] [kɒp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['priːsɪŋkt] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| as | that | red | - | headed | cop | from | the | Eighteenth | Precinct | was | watching | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 红色的 | - | 标题 | 警察 | 从 | 这 | 第十八 | 辖区 | 曾是 | 观看 | 在 | 这 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

当时，第十八分局的那位红头发女警正在街上观察着这一切。

[ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈfʊtsteps] [ ˈklætə ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

| They | closed | the | door | behind | them | , | and | their | footsteps | clattered | down | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他们 | , | 和 | 他们的 | 脚步声 | 咔嗒咔嗒地 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

他们关上身后的门，脚步声哐哐当地下了楼。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [dɪˈzɜːtɪd] .

| leaving | the | big | house | silent | and | apparently | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 大的 | 房子 | 沉默的 | 和 | 显然 | 荒凉的 | . |

留下空无一人的大房子，一片寂静。

[jʌŋ] [rɛgən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [gɑːsp][ɒv; əv]

| Young | Raegen | raised | his | head | , | and | let | his | breath | escape | with | a | great | gasp | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 雷根 | 提高 | 他的 | 头 | , | 和 | 让 | 他的 | 气息 | 逃脱 | 和 | 一个 | 伟大的 | 喘气 | 的 |

[rɪˈliːf] ,

| relief | , |
|---|---|
| 宽慰 | , |

年轻的雷根抬起头，长长地舒了一口气，如释重负。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] ,

| as | when | he | had | been | a | long | time | under | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 在下面 | 水 | , |

就像他长时间待在水下时一样，

[ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [rʌbd] [ðə; ði] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| and | cautiously | rubbed | the | perspiration | out | of | his | eyes | and | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谨慎地 | 摩擦 | 这 | 汗 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | 和 | 从 | 他的 |

[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

他小心翼翼地擦掉眼睛和额头上的汗水。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkruːəli] [hɒt] , [kləʊz] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈberiəl] [ˈʌndə(r)]

| It | had | been | a | cruelly | hot | , | close | afternoon | , | and | the | stifling | burial | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 残酷地 | 热的 | , | 关闭 | 下午 | , | 和 | 这 | 令人窒息 | 葬礼 | 在下面 |

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbedɪŋ] ,

| the | heavy | bedding | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 寝具 | , |

那是一个酷热难耐的午后，厚重的被褥下闷热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hæd; həd] [left] [hɪm] [ˈfiːvərɪʃli] [hɒt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

| and | the | excitement | , | had | left | him | feverishly | hot | and | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 激动 | , | 有 | 左边 | 他 | 狂热地 | 热的 | 和 | 发抖 | . |

兴奋之情让他浑身发热，颤抖不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑːk] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| It | was | already | growing | dark | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 生长 | 黑暗的 | 外部 | , |

外面天色已经渐渐暗了。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kwɪlts] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː]

| although | he | could | not | know | that | until | he | lifted | the | quilts | an | inch | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 可以 | 不是 | 知道 | 那 | 直到 | 他 | 抬起 | 这 | 被子 | 一个 | 英寸 | 或者 | 二 |

[ænd; ənd] [ piə ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɜːti] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] .

| and | peered | up | at | the | dirty | window | - | panes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 向上 | 在 | 这 | 肮脏的 | 窗户 | - | 窗格 | . |

尽管他不可能知道这一点，直到他掀开被子一两英寸，抬头看到脏兮兮的窗玻璃。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][raɪz] , [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð] [æn; ən]

| He | was | afraid | to | rise | , | as | yet | , | and | flattened | himself | out | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 上升 | , | 作为 | 然而 | , | 和 | 扁平的 | 他自己 | 出去 | 和 | 一个 |

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] ,

| impatient | sigh | , |
|---|---|---|
| 不耐烦 | 叹 | , |

他不敢起身，只得不耐烦地叹了口气，瘫坐在地上。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['bedɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ]

| as | he | gathered | the | bedding | over | his | head | again | and | held | back | his | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 聚集 | 这 | 寝具 | 超过 | 他的 | 头 | 再次 | 和 | 握住 | 后退 | 他的 | 气息 |

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| to | listen | . |
|---|---|---|
| 到 | 听 | . |

他再次把被褥盖在头上，屏住呼吸侧耳倾听。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)]

| There | may | have | been | a | minute | or | more | of | absolute | silence | in | which | he | lay | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 分钟 | 或者 | 更多的 | 的 | 绝对 | 沉默 | 在 | 哪个 | 他 | 躺 | 那里 |

,

,

,

他躺在那里，或许有一分钟或更长时间的绝对寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [frəʊz] [tuː; tə][aɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [hɪz; ɪz] [breθ] [stɒpt] ,

| and | then | his | blood | froze | to | ice | in | his | veins | , | his | breath | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他的 | 血 | 冻住了 | 到 | 冰 | 在 | 他的 | 静脉 | , | 他的 | 气息 | 停止 | , |

然后，他血管里的血液瞬间冻结成冰，他停止了呼吸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [gɑːsp][ɒv; əv]['terə(r)] ,

| and | he | heard | , | with | a | quick | gasp | of | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | , | 和 | 一个 | 快的 | 喘气 | 的 | 恐怖 | , |

他惊恐地倒吸一口凉气，听到：

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['krɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] .

| the | sound | of | something | crawling | toward | him | across | the | floor | of | the | outer | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 某物 | 爬行 | 朝向 | 他 | 穿过 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 外 | 房间 | . |

他听到有什么东西正沿着外间房间的地板向他爬来的声音。

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] [muːvd] [hɪm][fɜːst][tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| The | instinct | of | self | - | defence | moved | him | first | to | leap | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本能 | 的 | 自己 | - | 防御 | 已搬 | 他 | 第一的 | 到 | 飞跃 | 到 | 他的 | 脚 | , |

出于自卫的本能，他首先跳了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | to | face | and | fight | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 脸 | 和 | 斗争 | 它 | , |

面对它，与之斗争，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [sens] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

| and | then | followed | as | quickly | a | foolish | sense | of | safety | in | his | hiding | - | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 随后 | 作为 | 迅速地 | 一个 | 愚蠢 | 感觉 | 的 | 安全 | 在 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | ; |

然后，他很快就愚蠢地认为藏身之处很安全；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [streŋθ] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz][mɪə(r)] [bruːt] [wɪl] [ə'ləʊn]

| and | he | called | upon | his | greatest | strength | , | and | , | by | his | mere | brute | will | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 称为 | 之上 | 他的 | 最 | 力量 | , | 和 | , | 经过 | 他的 | 仅仅 | 蛮力 | 将要 | 独自的 |

,

,

,

于是他使出了浑身解数，仅凭蛮力，

[fɔːst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)][ænd; ənd] [leɪ] ['rɪdʒɪd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz]

| **forced** | **his** | **forehead** | **down** | **to** | **the** | **bare** | **floor** | **and** | **lay** | **rigid** | **,** | **though** | **his** | **nerves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 他的 | 前额 | 向下 | 到 | 这 | 裸 | 地面 | 和 | 躺 | 死板的 | , | 尽管 | 他的 | 神经 |

[dʒɜːk] [wɪð] [ˌʌn'nəʊn] ,

| **jerked** | **with** | **unknown** | **,** |
|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 和 | 未知 | , |

他强迫自己将额头压在冰冷的地板上，身体僵硬地躺着，尽管他的神经因某种未知的原因而抽搐。

[ʌn'riːzənɪŋ] [fɪə(r)] .

| **unreasoning** | **fear** | **.** |
|---|---|---|
| 不讲道理 | 害怕 | . |

非理性的恐惧。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ʌn'tɪl]

| **And** | **still** | **he** | **heard** | **the** | **sound** | **of** | **this** | **living** | **thing** | **coming** | **creeping** | **toward** | **him** | **until** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 活的 | 事物 | 未来 | 爬行 | 朝向 | 他 | 直到 |

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['terə(r)] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| **the** | **instinctive** | **terror** | **that** | **shook** | **him** | **overcame** | **his** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本能 | 恐怖 | 那 | 摇晃 | 他 | 克服 | 他的 | 将要 | , |

他仍然能听到这活物向他爬来的声音，直到本能的恐惧战胜了他的意志。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] ,

| **and** | **he** | **threw** | **the** | **bed** | **-** | **clothes** | **from** | **him** | **with** | **a** | **hoarse** | **cry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扔 | 这 | 床 | - | 衣服 | 从 | 他 | 和 | 一个 | 嘶哑 | 哭 | , |

他嘶哑着嗓子，把被子从身上扔了出去。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [tremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| **and** | **sprang** | **up** | **trembling** | **to** | **his** | **feet** | **,** | **with** | **his** | **back** | **against** | **the** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 向上 | 发抖 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , |

他浑身颤抖地跳了起来，背靠着墙。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [θrəʊn] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ['waɪldlɪ] ,

| **and** | **with** | **his** | **arms** | **thrown** | **out** | **in** | **front** | **of** | **him** | **wildly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 武器 | 抛掷 | 出去 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 疯狂地 | , |

他双臂疯狂地向前伸展，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də]

| **and** | **with** | **the** | **willingness** | **in** | **them** | **and** | **the** | **power** | **in** | **them** | **to** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 意愿 | 在 | 他们 | 和 | 这 | 力量 | 在 | 他们 | 到 | 做 |

['mɜːdə(r)] .

| **murder** | **.** |
|---|---|
| 谋杀 | . |

他们既有杀人的意愿，也有杀人的能力。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ,

| **The** | **room** | **was** | **very** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | , |

房间很黑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'jɒnd] [let][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| **but** | **the** | **windows** | **of** | **the** | **one** | **beyond** | **let** | **in** | **a** | **little** | **stream** | **of** | **light** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 一 | 超过 | 让 | 在 | 一个 | 小的 | 溪流 | 的 | 光 | 穿过 | 这 |

[flɔː(r)] ,

| **floor** | **,** |
|---|---|
| 地面 | , |

但隔壁房间的窗户透进一缕光线，洒落在地板上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lait] [hiː; hi] [sɔː] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][ɒn][ɪts][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| and | in | this | light | he | saw | moving | toward | him | on | its | hands | and | knees | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 光 | 他 | 锯 | 移动 | 朝向 | 他 | 在 | 它是 | 双手 | 和 | 膝盖 | 一个 | 小的 |

['beɪbi] [huː] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd]

| baby | who | smiled | and | nodded | at | him | with | a | pleased | look | of | recognition | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | WHO | 微笑 | 和 | 点头 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 高兴 | 看 | 的 | 认出 | 和 |

['kaɪndli] ['welkəm] .

| kindly | welcome | . |
|---|---|---|
| 亲切地 | 欢迎 | . |

在这样的光线下，他看到一个小婴儿用手和膝盖向他爬来，小婴儿对他微笑点头，脸上带着欣喜的认出和友好的欢迎的表情。

[ðə; ði][fɪə(r)][ə'pɒn] [rɛgən] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt]

| The | fear | upon | Raegen | had | been | so | strong | and | the | reaction | was | so | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 之上 | 雷根 | 有 | 到过 | 所以 | 强的 | 和 | 这 | 反应 | 曾是 | 所以 | 伟大的 |

[ðæt] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] [lɑːft]

| that | he | dropped | to | a | sitting | posture | on | the | heap | of | bedding | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 掉落 | 到 | 一个 | 坐着 | 姿势 | 在 | 这 | 堆 | 的 | 寝具 | 和 | 笑了 |

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['wiːkli] ,

| long | and | weakly | , |
|---|---|---|---|
| 长的 | 和 | 弱 | , |

雷根当时极度恐惧，反应也十分剧烈，他瘫坐在被褥上，发出了一声绵长而虚弱的笑声。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli]

| and | still | with | a | feeling | in | his | heart | that | this | apparition | was | something | strangely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 和 | 一个 | 感觉 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 这 | 幻影 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 |

[ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .

| unreal | and | menacing | . |
|---|---|---|---|
| 虚幻 | 和 | 威胁 | . |

但他心中仍然觉得，这个幻影既诡异又不真实，而且令人不安。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæpʃ(ə)n] : [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [tremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . }

| { | Illustration | with | caption | : | He | sprang | up | trembling | to | his | feet | . | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| { | 插图 | 和 | 标题 | : | 他 | 弹簧 | 向上 | 发抖 | 到 | 他的 | 脚 | . | } |

插图及说明：他颤抖着跳了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [siːmd] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ,

| But | the | baby | seemed | well | pleased | with | his | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 婴儿 | 似乎 | 出色地 | 高兴 | 和 | 他的 | 笑声 | , |

但宝宝似乎很喜欢他的笑声。

[ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][smaɪl][ænd; ənd][kuː][ænd; ənd] [lɑːf] ['dʒentli]

| and | stopped | to | throw | back | its | head | and | smile | and | coo | and | laugh | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 到 | 扔 | 后退 | 它是 | 头 | 和 | 微笑 | 和 | 酷 | 和 | 笑 | 轻轻地 |

[wɪð] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃeəd] [ɪn] ['kɒmən]

| with | him | as | though | the | joke | was | a | very | good | one | which | they | shared | in | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 作为 | 尽管 | 这 | 开玩笑 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | 哪个 | 他们 | 共享 | 在 | 常见的 |

.

| : |
|---|
| . |

它停下来，仰起头，微笑着，咕咕地，轻轻地和他一起笑，仿佛这是一个他们共同觉得很好笑的笑话。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)ld] ['spləmli] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ 'pætə ] [tə'wɔːd] [hɪm][ɒn][ə; eɪ][rʌn] ,

| Then | it | struggled | solemnly | to | its | feet | and | came | pattering | toward | him | on | a | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 挣扎 | 庄严地 | 到 | 它是 | 脚 | 和 | 来了 | 打节拍 | 朝向 | 他 | 在 | 一个 | 跑步 | , |

然后它艰难地站了起来，轻快地朝他跑来。

[wɪð] [bəuθ][beə(r)] [ɑːmz] [held] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] ,

| with | both | bare | arms | held | out | , | and | with | a | look | of | such | confidence | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 裸 | 武器 | 握住 | 出去 | , | 和 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 这样的 | 信心 | 在 | 他 | , |

他伸出双臂，脸上带着无比自信的神情。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn][ɪts] [feɪs] ,
**and welcome in its face ,**
和 欢迎 在 它是 脸 ,

并欢迎它的到来，

[ðæt] [rɛgən] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['fɪŋgəz] ['fɪəfəli] [ænd; ənd]
**that Raegen stretched out his arms and closed the baby's fingers fearfully and**
那 雷根 拉伸 出去 他的 武器 和 关闭 这 婴儿的 手指 恐惧地 和
['dʒentli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**gently in his own .**
轻轻地 在 他的 自己的 .

雷根伸出双臂，小心翼翼地、温柔地握住婴儿的手指。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**He had never seen so beautiful a child .**
他 有 绝不 已见 所以 美丽的 一个 孩子 .

他从未见过如此漂亮的孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɜːt] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ɪts] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] ,
**There was dirt enough on its hands and face ,**
那里 曾是 污垢 足够的 在 它是 双手 和 脸 ,

它的手和脸上都沾满了污垢。

[ænd; ənd][ɪts] [tɔːn] [dres] [wɒz; wəz] [sɔɪld] [wɪð] [striːks] [ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
**and its torn dress was soiled with streaks of coal and ashes .**
和 它是 撕裂 裙子 曾是 脏的 和 连胜 的 煤炭 和 灰烬 .

它破烂的衣服上沾满了煤渣和灰烬。

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [hæd; həd] [rʌbd] ['ɪntuː] [ɪts] [beə(r)] [niːz] ,
**The dust of the floor had rubbed into its bare knees ,**
这 灰尘 的 这 地面 有 摩擦 进入 它是 裸 膝盖 ,

地板上的灰尘蹭进了他裸露的膝盖里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [feɪs] [ðæt] [rægz] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .
**but the face was like no other face that Rags had ever seen .**
但 这 脸 曾是 喜欢 不 其他 脸 那 破布 有 曾经 已见 .

但这张脸和拉格斯见过的任何其他脸都截然不同。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌstɪd] [hɪm] ,
**And then it looked at him as though it trusted him ,**
和 然后 它 看起来 在 他 作为 尽管 它 可信 他 ,

然后它看着他，仿佛信任他似的。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
**and just as though they had known each other at some time long before ,**
和 只是 作为 尽管 他们 有 已知 每个 其他 在 一些 时间 长的 前 ,

就好像他们很久以前就认识一样，

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
**but the eyes of the baby somehow seemed to hurt him so that he had**
但 这 眼睛 的 这 婴儿 不知何故 似乎 到 伤害 他 所以 那 他 有
[tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ,
**to turn his face away ,**
到 转动 他的 脸 离开 ,

但婴儿的眼睛似乎让他感到疼痛，他不得不把脸转开去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [njuː] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
**and when he looked again it was with a strangely new feeling of**
和 什么时候 他 看起来 再次 它 曾是 和 一个 奇怪的 新的 感觉 的
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk]['pɑːd(ə)n] .
**dissatisfaction with himself and of wishing to ask pardon .**
不满 和 他自己 和 的 祝 到 问 赦免 .

当他再次审视自己时，心中涌起一种奇怪的、全新的不满，他对自己感到不满，并想要请求原谅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] , [blæk] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [suːˌpɪəri'ɒrəti]

| They | were | wonderful | eyes | , | black | and | rich | , | and | with | a | deep | superiority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 精彩的 | 眼睛 | , | 黑色的 | 和 | 富有的 | , | 和 | 和 | 一个 | 深的 | 优势 |

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| of | knowledge | in | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 知识 | 在 | 他们 | , |

那双眼睛很漂亮，乌黑明亮，充满了深邃的智慧。

[ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ;

| a | knowledge | that | seemed | to | be | above | the | knowledge | of | evil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 知识 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 多于 | 这 | 知识 | 的 | 邪恶的 | ; |

一种似乎超越邪恶的知识；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ,

| and | when | the | baby | smiled | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 婴儿 | 微笑 | 在 | 他 | , |

当婴儿对他微笑时，

[ðə; ði] [aɪz] [smaɪld] [tuː] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei]

| the | eyes | smiled | too | with | confidence | and | tenderness | in | them | that | in | some | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 微笑 | 也 | 和 | 信心 | 和 | 压痛 | 在 | 他们 | 那 | 在 | 一些 | 方式 |

['fraɪt(ə)nd] [rægz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [muːv] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

| frightened | Rags | and | made | him | move | uncomfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 破布 | 和 | 制成 | 他 | 移动 | 不舒服地 | . |

那双眼睛也带着自信和温柔的微笑，这在某种程度上吓到了拉格斯，让他感到不自在。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juːz] [skeəd] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?

| “ | Did | you | know | that | youse | scared | me | so | that | I | was | going | to | kill | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 知道 | 那 | 有色 | 害怕的 | 我 | 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 杀 | 你 | ? |

“你知道你吓到我，以至于我想杀了你吗？”

” ['wɪspəd] [rægz] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] ['keəfəli] [held] [ðə; ði]['beɪbi][frɒm; frəm][hɪm][æt; ət]

| ” | whispered | Rags | , | apologetically | , | as | he | carefully | held | the | baby | from | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 低声说道 | 破布 | , | 带着歉意地 | , | 作为 | 他 | 小心 | 握住 | 这 | 婴儿 | 从 | 他 | 在 |

[ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

| arm's | length | . |
|---|---|---|
| 武器 | 长度 | . |

“拉格斯低声说道，语气中带着歉意，同时小心翼翼地将婴儿抱在怀里，保持着手臂的距离。”

“ [dɪd][juː; jʊ] ?

| “ | Did | you | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | ? |

“你做了吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi]['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ɪts][hænd][ænd; ənd] [strəʊkt]

| ” | But | the | baby | only | smiled | at | this | and | reached | out | its | hand | and | stroked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 婴儿 | 仅有的 | 微笑 | 在 | 这 | 和 | 达到 | 出去 | 它是 | 手 | 和 | 抚摸 |

[ rægz] [tʃiːk] [wɪð] [ɪts] ['fɪŋgəz] .

| Rag's | cheek | with | its | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 破布的 | 脸颊 | 和 | 它是 | 手指 | . |

“但婴儿只是笑了笑，伸出手，用手指抚摸着拉格的脸颊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəfəli] [spft] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [rægz] [druː] [ðə; ði]

| There | was | something | so | wonderfully | soft | and | sweet | in | this | that | Rags | drew | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 太棒了 | 柔软的 | 和 | 甜的 | 在 | 这 | 那 | 破布 | 画 | 这 |

['beɪbi]['nɪərə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

| baby | nearer | and | gave | a | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 更近 | 和 | 给予 | 一个 | 快的 | , |

这其中蕴含着如此美妙的柔和与甜蜜，拉格斯把婴儿抱得更近，轻轻地……

[streɪndʒ] [gɑːsp] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [brɔːt]

| strange | gasp | of | pleasure | as | it | threw | its | arms | around | his | neck | and | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 喘气 | 的 | 乐趣 | 作为 | 它 | 扔 | 它是 | 武器 | 大约 | 他的 | 脖子 | 和 | 带来 |

[ðə; ði] [feɪs] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] ['taɪtli] .

| the | face | up | close | to | his | chin | and | hugged | him | tightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 向上 | 关闭 | 到 | 他的 | 下巴 | 和 | 拥抱 | 他 | 紧紧 | . |

它发出了一声奇怪的愉悦的喘息，双臂环住他的脖子，将脸凑近他的下巴，紧紧地抱住了他。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] [plʌmp] ,

| The | baby's | arms | were | very | soft | and | plump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿的 | 武器 | 是 | 非常 | 柔软的 | 和 | 丰满 | , |

婴儿的手臂非常柔软丰满，

[ænd; ənd] [ɪts] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [heə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ,

| and | its | cheek | and | tangled | hair | were | warm | and | moist | with | perspiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 脸颊 | 和 | 纠缠不清 | 头发 | 是 | 温暖的 | 和 | 潮湿 | 和 | 汗 | , |

它的脸颊和蓬乱的毛发都被汗水浸湿了，温暖而潮湿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ðæt] [fel] [ɒn] - [feɪs] [wɒz; wəz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

| and | the | breath | that | fell | on | Raegen's | face | was | sweeter | than | anything | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气息 | 那 | 跌倒 | 在 | - | 脸 | 曾是 | 更甜 | 比 | 任何事物 | 他 |

[hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .

| had | ever | known | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 已知 | . |

落在雷根脸上的气息比他以往所知的任何气息都要甜美。

[hiː; hi] [felt] ['wʌndəfəli] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['hæpi] , [bʌt; bət]

| He | felt | wonderfully | and | for | some | reason | uncomfortably | happy | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 太棒了 | 和 | 为了 | 一些 | 原因 | 不舒服地 | 快乐的 | , | 但 |

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] .

| the | silence | was | oppressive | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 压迫性的 | . |

他感到无比幸福，但不知为何又有些不安，因为寂静令人窒息。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] - [ən] ? ” [sed] [rægz] .

| “ | What's | your | name | , | little | ' | un | ? | ” | said | Rags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 你的 | 姓名 | , | 小的 | - | 联合国 | ? | ” | 说 | 破布 | . |

“小家伙，你叫什么名字？”拉格斯问道。

[ðə; ði] ['beɪbi] [ræn] [ɪts] [ɑːmz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] - [nek] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ,

| The | baby | ran | its | arms | more | closely | around | Raegen's | neck | and | did | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 跑 | 它是 | 武器 | 更多的 | 密切 | 大约 | - | 脖子 | 和 | 做过 | 不是 | 说话 | , |

婴儿将双臂更紧地环住雷根的脖子，一言不发。

[ən'les] [ɪts] ['kuːɪŋ] [ɪn] - [ɪə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

| unless | its | cooing | in | Raegen's | ear | was | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它是 | 咕咕 | 在 | - | 耳朵 | 曾是 | 一个 | 回答 | . |

除非它在雷根耳边低语是一种回答。

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ? ” [pə'sistid] [rɛgən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| “ | What | did | you | say | your | name | was | ? | ” | persisted | Raegen | , | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做过 | 你 | 说 | 你的 | 姓名 | 曾是 | ? | ” | 持续 | 雷根 | , | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“你刚才说你叫什么名字？”雷根低声追问道。

[ðə; ði] ['beɪbi] [fraʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [stɒpt] ['kuːɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] : “ - ,

| The | baby | frowned | at | this | and | stopped | cooing | long | enough | to | say | : | “ | Marg'ret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 皱眉 | 在 | 这 | 和 | 停止 | 咕咕 | 长的 | 足够的 | 到 | 说 | : | “ | - | , |

婴儿皱了皱眉，停止了咿呀学语，说道：“玛格丽特，

" [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [hɜː'self] [ɔː(r)]
" **mechanically** **and** **without** **apparently** **associating** **the** **name** **with** **herself** **or**
" 机械地 和 没有 显然 关联 这 姓名 和 她自己 或者
['eniθɪŋ] [els] .
**anything** **else** **.**
任何事物 别的 .

机械地，而且显然没有将这个名字与她自己或其他任何事物联系起来。

" ['mɑːgrət] , [eɪ] ! " [sed] [rɛgən] , [wɪð] [greɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" **Margaret** **,** **eh** **!** **"** **said** **Raegen** **,** **with** **grave** **consideration** **.**
" 玛格丽特 , 嗯 ! " 说 雷根 , 和 严重 考虑 .

"玛格丽特啊！"雷根若有所思地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [pə'laɪtli] ,
" **It's** **a** **very** **pretty** **name** **,** **"** **he** **added** **,** **politely** **,**
" 它是 一个 非常 漂亮的 姓名 , " 他 额外 , 礼貌地 ,

"这名字真好听，"他礼貌地补充道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
**for** **he** **could** **not** **shake** **off** **the** **feeling** **that** **he** **was** **in** **the** **presence** **of**
为了 他 可以 不是 摇 离开 这 感觉 那 他 曾是 在 这 在场 的
[ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] .
**a** **superior** **being** **.**
一个 优越的 存在 .

因为他始终无法摆脱这种感觉：他面前站着一位地位高于常人的存在。

" [æn; ən] - [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)][dædz] [neɪm] [wɒz; wəz] ? " [ɑːskt] [rɛgən] , ['ɔːkwədli] .
" **An** **'** **what** **did** **you** **say** **your** **dad's** **name** **was** **?** **"** **asked** **Raegen** **,** **awkwardly** **.**
" 一个 - 什么 做过 你 说 你的 爸爸的 姓名 曾是 ? " 问 雷根 , 尴尬地 .

"那你刚才说你爸爸叫什么名字来着？"雷根尴尬地问道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
**But** **this** **was** **beyond** **the** **baby's** **patience** **or** **knowledge** **,**
但 这 曾是 超过 这 婴儿的 耐心 或者 知识 ,

但这超出了婴儿的耐心和理解范围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ]
**and** **she** **waived** **the** **question** **aside** **with** **both** **arms** **and** **began** **to** **beat** **a**
和 她 放弃 这 问题 旁边 和 两个都 武器 和 开始 到 打 一个
[tə'tuː] ['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kləʊzd] [fɪsts] [ɒn] - [tʃɪn] [ænd; ənd] [θrəʊt] .
**tattoo** **gently** **with** **her** **two** **closed** **fists** **on** **Raegen's** **chin** **and** **throat** **.**
纹身 轻轻地 和 她 二 关闭 拳头 在 - 下巴 和 喉 .

她挥了挥手，把这个问题摆到一边，然后用紧握的双拳轻轻地在雷根的下巴和喉咙上敲打纹身。

" [jʊr; jər] ['maɪti] [strɒŋ] [naʊ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? " [mɒkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] , ['lɑːfɪŋ] .
" **You're** **mighty** **strong** **now** **,** **ain't** **you** **?** **"** **mocked** **the** **young** **giant** **,** **laughing** **.**
" 你是 强大的 强的 现在 , 不是 你 ? " 嘲笑 这 年轻的 巨大的 , 笑 .

"你现在力气很大啊！"年轻的巨人嘲笑道，笑着说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , ['mɪsi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['greɪvli] ,
" **Perhaps** **you** **don't** **know** **,** **Missie** **,** **"** **he** **added** **,** **gravely** **,**
" 也许 你 不 知道 , 米西 , " 他 额外 , 严重地 ,

"或许你不知道，米西，"他严肃地补充道。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dæd][ænd; ənd][mɑː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
" **that** **your** **dad** **and** **mar** **are** **doing** **time** **on** **the** **Island** **,**
" 那 你的 爸爸 和 马尔 是 正在做 时间 在 这 岛 ,

"你爸爸和你妻子正在岛上服刑，

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [siː] - [ɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .
**and** **you** **won't** **see** **'** **em** **again** **for** **a** **month** **.**
和 你 惯于 看 - 呃 再次 为了 一个 月 .

你一个月内都见不到他们。

" [nəʊ] , [ðə; ði]['beɪbi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [nɔː(r)][keə(r)] [ə'pærəntli] ;

| " | No | , | the | baby | did | not | know | this | nor | care | apparently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 这 | 婴儿 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 也不 | 关心 | 显然 | ; |

“不，婴儿显然不知道这一点，也不在意；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kɒntent ] [wɪð] [rægz][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| she | seemed | content | with | Rags | and | with | his | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 内容 | 和 | 破布 | 和 | 和 | 他的 | 公司 | . |

她似乎对拉格斯以及他的陪伴感到满意。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['djuːbiəsli] ,

| Sometimes | she | drew | away | and | looked | at | him | long | and | dubiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 画 | 离开 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 长的 | 和 | 可疑地 | , |

有时她会躲开视线，久久地、带着怀疑的目光打量他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʌt] [rægz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['gɪlti] ,

| and | this | cut | Rags | to | the | heart | , | and | he | felt | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 切 | 破布 | 到 | 这 | 心 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 有罪的 | , |

这番话深深刺痛了拉格斯的心，他感到十分内疚。

[ænd; ənd] [ʌn'riːznəbli] ['æŋkʃəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn] [bæk] ['ɪntuː]

| and | unreasonably | anxious | until | she | smiled | reassuringly | again | and | ran | back | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不合理地 | 焦虑的 | 直到 | 她 | 微笑 | 令人安心 | 再次 | 和 | 跑 | 后退 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| his | arms | , |
|---|---|---|
| 他的 | 武器 | , |

他焦虑得不知所措，直到她再次露出令人安心的笑容，跑回他的怀抱。

['nestlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃɪn] ['wʌndrɪŋli] [wɪð]

| nestling | her | face | against | his | and | stroking | his | rough | chin | wonderingly | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏鸟 | 她 | 脸 | 反对 | 他的 | 和 | 抚摸 | 他的 | 粗糙的 | 下巴 | 惊奇地 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] .

| her | little | fingers | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 手指 | . |

她将脸贴在他的脸上，用小手指充满好奇地抚摸着他粗糙的下巴。

[rægz] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm]

| Rags | forgot | the | lateness | of | the | night | and | the | darkness | that | fell | upon | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破布 | 忘了 | 这 | 迟到 | 的 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 | 黑暗 | 那 | 跌倒 | 之上 | 这 | 房间 |

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌentə'teɪnmənt] ,

| in | the | interest | of | this | strange | entertainment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 奇怪的 | 娱乐 | , |

为了这场奇特的娱乐活动，拉格斯忘记了夜已深，房间里也笼罩着黑暗。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ,

| which | was | so | much | more | absorbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 吸收 | , |

那真是太吸引人了，

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

| and | so | much | more | innocent | than | any | other | he | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 更多的 | 清白的 | 比 | 任何 | 其他 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

而且比他认识的任何人都更加天真无邪。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

| He | almost | forgot | the | fact | that | he | lay | in | hiding | , | that | he | was | surrounded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 忘了 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 躺 | 在 | 隐藏 | , | 那 | 他 | 曾是 | 包围 | 经过 |

[ʌn'frendli] ['neɪbəz] ,

| unfriendly | neighbors | , |
|---|---|---|
| 不友好 | 邻居 | , |

他几乎忘记了自己正躲藏起来，周围都是不友好的邻居。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['dʒʌstɪs] [mait] [kʌm] [ɪn]

| and | that | at | any | moment | the | representatives | of | local | justice | might | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 任何 | 片刻 | 这 | 代表 | 的 | 当地的 | 正义 | 可能 | 来 | 在 |

[ænd; ənd] ['ruːdli] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] .

| and | rudely | lead | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗鲁地 | 带领 | 他 | 离开 | . |

而且随时都有可能当地司法人员进来，粗暴地把他带走。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [lait] ,

| For | this | reason | he | dared | not | make | a | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 他 | 敢于 | 不是 | 制作 | 一个 | 光 | , |

因此他不敢点灯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ɒn][ðə; ði]

| but | he | moved | his | position | so | that | the | glare | from | an | electric | lamp | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已搬 | 他的 | 位置 | 所以 | 那 | 这 | 强光 | 从 | 一个 | 电的 | 灯 | 在 | 这 |

[striːt] [ˌaʊt'saɪd] [mait] [fɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] ,

| street | outside | might | fall | across | the | baby's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 外部 | 可能 | 落下 | 穿过 | 这 | 婴儿的 | 脸 | , |

但他调整了位置，让街上电灯的光线能够照射到婴儿的脸上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɔːl'tɜːnətli] ['dəʊzɪŋ][ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] ,

| as | it | lay | alternately | dozing | and | awakening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 躺 | 交替 | 打盹 | 和 | 唤醒 | , |

它时而昏昏欲睡，时而醒来，

[tuː; tə] [smaɪl] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| to | smile | up | at | him | in | the | bend | of | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 微笑 | 向上 | 在 | 他 | 在 | 这 | 弯曲 | 的 | 他的 | 手臂 | . |

在他臂弯处，她抬头对他微笑。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['skæpjʊlə(r)] [ðæt]

| Once | it | reached | inside | the | collar | of | his | shirt | and | pulled | out | the | scapular | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 达到 | 里面 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 衬衫 | 和 | 拉 | 出去 | 这 | 肩胛 | 那 |

[hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| hung | around | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 大约 | 他的 | 脖子 | , |

它伸进他的衬衫领子里，拽出了挂在他脖子上的肩胛骨。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['sɪəriəsnəs] ,

| and | looked | at | it | so | long | , | and | with | such | apparent | seriousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 它 | 所以 | 长的 | , | 和 | 和 | 这样的 | 明显 | 严肃 | , |

他盯着它看了很久，而且神情显得非常严肃。

[ðæt] [rægz][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['kaɪndli]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

| that | Rags | was | confirmed | in | his | fear | that | this | kindly | visitor | was | something | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 破布 | 曾是 | 确认的 | 在 | 他的 | 害怕 | 那 | 这 | 亲切地 | 游客 | 曾是 | 某物 | 更多的 |

[ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]['eɪdʒənt] ,

| or | less | of | a | superhuman | agent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 较少的 | 的 | 一个 | 超人类 | 代理人 | , |

拉格斯更加确信了自己的担忧，这位和蔼的访客很可能是一位超自然生物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]

| and | his | efforts | to | make | this | supposition | coincide | with | the | fact | that | the | angel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 努力 | 到 | 制作 | 这 | 假设 | 重合 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 天使的 |

['peərənts][wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] ,

| parents | were | on | Blackwell's | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 是 | 在 | 布莱克威尔书店 | 岛 | , |

他努力使这一假设与天使的父母在布莱克威尔岛上的事实相吻合，

[pruːvd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['strʌglz] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] .

| proved | one | of | the | severest | struggles | his | mind | had | ever | experienced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 一 | 的 | 这 | 最严重 | 斗争 | 他的 | 头脑 | 有 | 曾经 | 经验丰富的 | . |

这证明这是他经历过的最严峻的精神考验之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| He | had | forgotten | to | feel | hungry | , | and | the | knowledge | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 感觉 | 饥饿的 | , | 和 | 这 | 知识 | 那 | 他 | 曾是 |

[ə'kjuːtli] [səʊ] ,

| acutely | so | , |
|---|---|---|
| 急性 | 所以 | , |

他已经忘记了饥饿的感觉，也忘记了自己其实非常饥饿。

[fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][mʌst; məst] ['ɒbviəsli] [biː; bi][ɪn] ['greɪtɪst]

| first | came | to | him | with | the | thought | that | the | baby | must | obviously | be | in | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 婴儿 | 必须 | 明显地 | 是 | 在 | 最 |

[niːd] [ɒv; əv] [fuːd] [hɜː'self] .

| need | of | food | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 需要 | 的 | 食物 | 她自己 | . |

他首先想到的是，显然婴儿自己最需要食物。

[ðɪs] [peɪnd] [hɪm] ['greɪtli] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bedɪŋ] ,

| This | pained | him | greatly | , | and | he | laid | his | burden | down | upon | the | bedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 他 | 非常 | , | 和 | 他 | 铺设 | 他的 | 负担 | 向下 | 之上 | 这 | 寝具 | , |

这让他非常痛苦，他把重物放在了床上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

| and | after | slipping | off | his | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 滑倒 | 离开 | 他的 | 鞋 | , |

他脱下鞋子后，

[tɪp] - [təʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

| tip | - | toed | his | way | across | the | room | on | a | foraging | expedition | after | something | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | - | 脚趾 | 他的 | 方式 | 穿过 | 这 | 房间 | 在 | 一个 | 觅食 | 远征 | 后 | 某物 | 她 |

[kʊd; kəd] [iːt] .

| could | eat | . |
|---|---|---|
| 可以 | 吃 | . |

他蹑手蹑脚地穿过房间，寻找她可以吃的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][hæm] - [bəʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ləʊf][ɒv; əv][hɑːd] [bred] [ɪn][ə; eɪ]

| There | was | a | half | of | a | ham | - | bone | , | and | a | half | loaf | of | hard | bread | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一半 | 的 | 一个 | 火腿 | - | 骨 | , | 和 | 一个 | 一半 | 面包 | 的 | 难的 | 面包 | 在 | 一个 |

['kʌbəd] ,

| cupboard | , |
|---|---|
| 橱柜 | , |

橱柜里有半根火腿骨和半条硬面包。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [kwaɪt] [fɪld] [wɪð] ['retʃɪd] ['wɪski] .

| and | on | the | table | he | found | a | bottle | quite | filled | with | wretched | whiskey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 桌子 | 他 | 成立 | 一个 | 瓶子 | 相当 | 已填 | 和 | 可怜 | 威士忌酒 | . |

他在桌子上发现了一瓶满满的劣质威士忌。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][nɒt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['eni]

| That | the | police | had | failed | to | see | the | baby | had | not | appealed | to | him | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 警察 | 有 | 失败的 | 到 | 看 | 这 | 婴儿 | 有 | 不是 | 上诉 | 到 | 他 | 在 | 任何 |

[weɪ] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

警方未能发现婴儿这件事丝毫没有让他感到欣慰。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðɪs] [lɑːst] [faɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] [pliːzd] [hɪm]

| but | that | they | should | have | allowed | this | last | find | to | remain | unnoticed | pleased | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他们 | 应该 | 有 | 允许 | 这 | 最后的 | 寻找 | 到 | 保持 | 未被察觉 | 高兴 | 他 |

[ɪn'tensli] ,

| intensely | , |
|---|---|
| 强烈地 | , |

但他们竟然让这最后一项发现一直未被发现，这让他非常高兴。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fel] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv]

| not | because | it | now | fell | to | him | , | but | because | they | had | been | cheated | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 它 | 现在 | 跌倒 | 到 | 他 | , | 但 | 因为 | 他们 | 有 | 到过 | 作弊 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

不是因为这件事现在落到了他头上，而是因为他们被骗走了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [səʊ] ['hjuːmərəs] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['lɑːfɪŋ] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

| It | really | struck | him | as | so | humorous | that | he | stood | laughing | silently | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 击 | 他 | 作为 | 所以 | 幽默 | 那 | 他 | 站立 | 笑 | 默默 | 为了 | 一些 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

他觉得这件事实在太滑稽了，忍不住默默地笑了好几分钟。

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð] ['evri] ['aʊtwəd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [mɜːθ] .

| slapping | his | thigh | with | every | outward | exhibition | of | the | keenest | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍打 | 他的 | 大腿 | 和 | 每一个 | 向外 | 展览 | 的 | 这 | 最热衷 | 欢笑 | . |

他每次露出最灿烂的笑容时，都会拍打自己的大腿。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kʌbəd] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

| But | when | he | found | that | the | room | and | cupboard | were | bare | of | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 房间 | 和 | 橱柜 | 是 | 裸 | 的 | 任何事物 |

[els] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['iːt(ə)n] [hiː; hi] ['səubəd] ['sʌd(ə)nli] .

| else | that | might | be | eaten | he | sobered | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 那 | 可能 | 是 | 吃 | 他 | 清醒 | 突然 | . |

但当他发现房间和橱柜里没有任何其他可以吃的东西时，他突然清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] , [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn]

| It | was | very | hot | , | and | though | the | windows | were | open | , | the | perspiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 热的 | , | 和 | 尽管 | 这 | 视窗 | 是 | 打开 | , | 这 | 汗 |

[stʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| stood | upon | his | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 之上 | 他的 | 脸 | , |

天气很热，虽然窗户开着，但汗水还是渗到了他的脸上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊl] [kləʊz] [eə(r)] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [striːt] [bɪ'ləʊ] [meɪd] [hɪm]

| and | the | foul | close | air | that | rose | from | the | court | and | street | below | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 犯规 | 关闭 | 空气 | 那 | 玫瑰 | 从 | 这 | 法庭 | 和 | 街道 | 以下 | 制成 | 他 |

[gɑːsp] [ænd; ənd] [pænt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

| gasp | and | pant | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喘气 | 和 | 喘气 | 为了 | 气息 | . |

从球场和街道上升起的污浊空气让他喘不过气来。

[hiː; hi] [ dip ] [ə; eɪ] [wɒʃ] [ræg] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪgət] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| He | dipped | a | wash | rag | in | the | water | from | the | spigot | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 浸入 | 一个 | 洗 | 抹布 | 在 | 这 | 水 | 从 | 这 | 水龙头 | 在 | 这 | 大厅 | , |

他把一块抹布浸入走廊水龙头里的水中，

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪsts] .

| and | filled | a | cup | with | it | and | bathed | the | baby's | face | and | wrists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 一个 | 杯子 | 和 | 它 | 和 | 洗澡 | 这 | 婴儿的 | 脸 | 和 | 手腕 | . |

她用杯子盛了些水，擦洗了婴儿的脸和手腕。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ænd; ənd] [ sip ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt]

| She | woke | and | sipped | up | the | water | from | the | cup | eagerly | , | and | then | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 觉醒 | 和 | 啜饮 | 向上 | 这 | 水 | 从 | 这 | 杯子 | 急切地 | , | 和 | 然后 | 看起来 |

[ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,

| up | at | him | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 他 | , |

她醒来后迫不及待地啜饮了一口杯子里的水，然后抬头看着他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

| as | if | to | ask | for | something | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 问 | 为了 | 某物 | 更多的 | . |

仿佛还想要更多。

[rægz] [səʊkt] [ðə; ði] ['krʌsti] [bred] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbiz] [lɪps] ,

| Rags | soaked | the | crusty | bread | in | the | water | , | and | put | it | to | the | baby's | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破布 | 浸泡过 | 这 | 硬皮的 | 面包 | 在 | 这 | 水 | , | 和 | 放 | 它 | 到 | 这 | 婴儿的 | 嘴唇 | , |

用破布蘸水浸湿硬皮面包，然后送到婴儿嘴边。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

| but | after | nibbling | at | it | eagerly | she | shook | her | head | and | looked | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 轻咬 | 在 | 它 | 急切地 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 |

[hɪm] [ə'gen] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| him | again | with | such | reproachful | pleading | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 再次 | 和 | 这样的 | 责备的 | 恳求 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

但她急切地咬了一口之后，摇了摇头，再次抬起头看着他，眼神中充满了责备和恳求。

[ðæt] [rægz] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːst] [ə'bjuːs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)]

| that | Rags | felt | her | silence | more | keenly | than | the | worst | abuse | he | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 破布 | 毛毡 | 她 | 沉默 | 更多的 | 敏锐地 | 比 | 这 | 最差 | 虐待 | 他 | 有 | 曾经 |

[rɪ'siːvd] .

| received | . |
|---|---|
| 已收到 | . |

拉格斯对她的沉默感受到的痛苦，比他遭受过的最严重的虐待还要强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm] [səʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| It | hurt | him | so | , | that | the | pain | brought | tears | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | 他 | 所以 | , | 那 | 这 | 疼痛 | 带来 | 眼泪 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

他感到无比痛苦，痛得眼泪都流了下来。

“ ['dɪəri] [gɜːl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪf] [ai] [hæd; həd]

| “ | Deary | girl | , | ” | he | cried | , | “ | I'd | give | you | anything | you | could | think | of | if | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 女孩 | , | ” | 他 | 哭 | , | “ | ID | 给 | 你 | 任何事物 | 你 | 可以 | 思考 | 的 | 如果 | 我 | 有 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“亲爱的姑娘，”他喊道，“如果我有的话，我会给你任何你能想到的东西。”

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [siː] ?

| But | I | can't | get | it | , | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 得到 | 它 | , | 看 | ? |

但我就是搞不定，你看?

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] — [gʊd] [lɔːd] , ['lɪt(ə)l] - [ən] , [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [duː; də]

| It | ain't | that | I | don't | want | to | — | good | Lord | , | little | ' | un | , | you | don't | think | that | , | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 那 | 我 | 不 | 想 | 到 | — | 好的 | 主 | , | 小的 | - | 联合国 | , | 你 | 不 | 思考 | 那 | , | 做 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

不是我不想——我的天哪，小家伙，你不会这么想吧?

" [ðə; ði]['beɪbi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ,

| " | The | baby | smiled | at | this | , | just | as | though | she | understood | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 婴儿 | 微笑 | 在 | 这 | , | 只是 | 作为 | 尽管 | 她 | 理解 | 他 | , |

“婴儿听了这话笑了，仿佛她听懂了他的话。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪm] ,

| and | touched | his | face | as | if | to | comfort | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 他的 | 脸 | 作为 | 如果 | 到 | 舒适 | 他 | , |

然后抚摸他的脸，似乎想安慰他。

[səʊ] [ðæt] [rægz] [felt] [ðæt] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɒntent ] [ə'gen] ,

| so | that | Rags | felt | that | same | exquisite | content | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 破布 | 毛毡 | 那 | 相同的 | 精美的 | 内容 | 再次 | , |

这样，拉格斯又一次感受到了那种美妙的满足感。

[wɪtʃ] [mu:vd] [hɪm] [səʊ] ['streɪndʒli] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ kə'res ] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [hɪm]

| which | moved | him | so | strangely | whenever | the | child | caressed | him | , | and | which | left | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已搬 | 他 | 所以 | 奇怪的 | 每当 | 这 | 孩子 | 被爱抚 | 他 | , | 和 | 哪个 | 左边 | 他 |

['səʊbəli] ['wʌndərɪŋ] .

| soberly | wondering | . |
|---|---|---|
| 清醒地 | 好奇 | . |

每当孩子抚摸他时，他都会感到一种莫名的感动，这让他不禁陷入沉思。

[ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [ krɔ:l ] [ʌp] ['ɒntə] [hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [drɒpt] [ə'sli:p] ,

| Then | the | baby | crawled | up | onto | his | lap | and | dropped | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 婴儿 | 爬行 | 向上 | 到 | 他的 | 膝 | 和 | 掉落 | 睡着了 | , |

然后，婴儿爬到他腿上，睡着了。

[waɪl] [rægz] [sæt] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [fænd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['nju:zpeɪpə(r)] ,

| while | Rags | sat | motionless | and | fanned | her | with | a | folded | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 破布 | 卫星 | 静止不动 | 和 | 扇形 | 她 | 和 | 一个 | 折叠 | 报纸 | , |

拉格斯一动不动地坐在那里，用折叠的报纸给她扇风。

['stɒpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði][dæmp] [klɒθ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [feɪs]

| stopping | every | now | and | then | to | pass | the | damp | cloth | over | her | warm | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 经过 | 这 | 潮湿 | 布 | 超过 | 她 | 温暖的 | 脸 |

[ænd; ənd] [ɑ:mz] .

| and | arms | . |
|---|---|---|
| 和 | 武器 | . |

她时不时停下来，用湿毛巾擦拭她温暖的脸庞和手臂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [naʊ] .

| It | was | quite | late | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 晚的 | 现在 | . |

现在已经很晚了。

[ˌaʊt'saɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['neɪbəz] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ru:fs] ,

| Outside | he | could | hear | the | neighbors | laughing | and | talking | on | the | roofs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 邻居 | 笑 | 和 | 说 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

他能听到外面邻居们在屋顶上说说笑笑。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [gru:p] [sæŋ] [hɪ'leərɪəsli] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kɔ:diən] , [hi:; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðem; ðəm]

| and | when | one | group | sang | hilariously | to | an | accordion | , | he | cursed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 团体 | 唱 | 滑稽地 | 到 | 一个 | 手风琴 | , | 他 | 被诅咒的 | 他们 |

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɔɪzi] ,

| under | his | breath | for | noisy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 气息 | 为了 | 嘈杂 | , |

当一群人伴着手风琴滑稽地唱歌时，他低声咒骂他们吵闹。

['drʌŋkən] [fu:lz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

| drunken | fools | , | and | in | his | anger | lest | they | should | disturb | the | child | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉 | 傻瓜 | , | 和 | 在 | 他的 | 愤怒 | 免得 | 他们 | 应该 | 打扰 | 这 | 孩子 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他怒斥那些醉醺醺的傻瓜，生怕他们打扰他怀里的孩子。

[ɪk'sprest] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɒf] [ænd; ənd] [breɪk] [ðeə(r)] ['juːsləs] [neks] .

| **expressed** | **an** | **anxious** | **hope** | **that** | **they** | **would** | **fall** | **off** | **and** | **break** | **their** | **useless** | **necks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 一个 | 焦虑的 | 希望 | 那 | 他们 | 会 | 落下 | 离开 | 和 | 休息 | 他们的 | 无用 | 脖子 | . |

他焦虑地希望他们会摔下来，摔断他们那没用的脖子。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ræn] [aʊt] , [bʌt; bət][rægz] [stɪl] [sæt]

| **It** | **grew** | **silent** | **and** | **much** | **cooler** | **as** | **the** | **night** | **ran** | **out** | **,** | **but** | **Rags** | **still** | **sat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 沉默的 | 和 | 很多 | 冷却器 | 作为 | 这 | 夜晚 | 跑 | 出去 | , | 但 | 破布 | 仍然 | 卫星 |

[ɪ'muːvəbl] ,

| **immovable** | **,** |
|---|---|
| 不可移动的 | , |

夜色渐深，周围变得寂静无声，气温也骤然下降，但拉格斯依然一动不动地坐在那里。

['ʃɪvərɪŋ] ['slaɪtli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [legz]

| **shivering** | **slightly** | **every** | **now** | **and** | **then** | **and** | **cautiously** | **stretching** | **his** | **stiff** | **legs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 轻微地 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 和 | 谨慎地 | 伸展 | 他的 | 僵硬的 | 腿 |

[ænd; ənd] ['bɒdi] .

| **and** | **body** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 身体 | . |

他时不时微微颤抖，小心翼翼地伸展着僵硬的双腿和身体。

[ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] [stɪf] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜːd(ə)n] ,

| **The** | **arm** | **that** | **held** | **the** | **child** | **grew** | **stiff** | **and** | **numb** | **with** | **the** | **light** | **burden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手臂 | 那 | 握住 | 这 | 孩子 | 生长 | 僵硬的 | 和 | 麻木的 | 和 | 这 | 光 | 负担 | , |

抱着孩子的那只手臂因为承受着轻微的负担而变得僵硬麻木。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪəs] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][peɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| **but** | **he** | **took** | **a** | **fierce** | **pleasure** | **in** | **the** | **pain** | **,** | **and** | **became** | **hardened** | **to** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | 一个 | 凶猛的 | 乐趣 | 在 | 这 | 疼痛 | , | 和 | 成为 | 硬化 | 到 | 它 | , |

但他却从痛苦中获得了强烈的快感，并且对痛苦变得麻木不仁。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [pɑːs]

| **and** | **at** | **last** | **fell** | **into** | **an** | **uneasy** | **slumber** | **from** | **which** | **he** | **awoke** | **to** | **pass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 不安 | 睡眠 | 从 | 哪个 | 他 | 醒来 | 到 | 经过 |

[hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [spft] ['jiːldɪŋ] ['bɒdi] ,

| **his** | **hands** | **gently** | **over** | **the** | **soft** | **yielding** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 轻轻地 | 超过 | 这 | 柔软的 | 屈服 | 身体 | , |

最后他迷迷糊糊地睡着了，醒来后轻轻地用手抚摸着那柔软顺从的身体。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| **and** | **to** | **draw** | **it** | **slowly** | **and** | **closer** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 画 | 它 | 缓慢地 | 和 | 更近 | 到 | 他 | . |

慢慢地、慢慢地将它拉近他身边。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] ['veri] ['wɪərinəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk]

| **And** | **then** | **,** | **from** | **very** | **weariness** | **,** | **his** | **eyes** | **closed** | **and** | **his** | **head** | **fell** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 从 | 非常 | 疲劳 | , | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 他的 | 头 | 跌倒 | 后退 |

['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| **heavily** | **against** | **the** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 重度 | 反对 | 这 | 墙 | , |

然后，他因极度疲惫而闭上双眼，头重重地向后仰倒在墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] [slept] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)]

| **and** | **the** | **man** | **and** | **the** | **child** | **in** | **his** | **arms** | **slept** | **peacefully** | **in** | **the** | **dark** | **corner** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 孩子 | 在 | 他的 | 武器 | 睡着了 | 和平地 | 在 | 这 | 黑暗的 | 角落 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['tenəmənt] .

| **of** | **the** | **deserted** | **tenement** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 荒凉的 | 廉租公寓 | . |

男人和他怀里的孩子在废弃公寓楼的黑暗角落里安然入睡。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['hɪsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] ['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] [brɔ:d] , [red] [dɪsk] [ɒv; əv] [hi:t] .

| The | sun | rose | hissing | out | of | the | East | River | , | a | broad | , | red | disc | of | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 玫瑰 | 嘶嘶声 | 出去 | 的 | 这 | 东方 | 河 | , | 一个 | 广阔 | , | 红色的 | 光盘 | 的 | 热 | . |

太阳从东河中嘶嘶升起，像一个宽阔的红色圆盘，热浪滚滚。

[ˌaɪ 'ti:] [swept] [ðə; ði] [krɒs] - [stri:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] ['pɪtɪləsli] [æz; əz] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] - [laɪt] [ɒv; əv]

| It | swept | the | cross | - | streets | of | the | city | as | pitilessly | as | the | search | - | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扫荡 | 这 | 叉 | - | 街道 | 的 | 这 | 城市 | 作为 | 无情地 | 作为 | 这 | 搜索 | - | 光 | 的 |

[ə; eɪ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)] [swi:ps] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .

| a | man | - | of | - | war | sweeps | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | 扫荡 | 这 | 海洋 | . |

它无情地扫过城市的十字路口，就像军舰上的探照灯扫过海洋一样。

[ˌaɪ 'ti:] [ bleiz ] ['breɪznli] ['ɪntu:] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] ,

| It | blazed | brazenly | into | open | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 燃烧的 | 明目张胆 | 进入 | 打开 | 视窗 | , |

它肆无忌惮地向敞开的窗户喷火，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [bedz] ['ɪntu:] ['grɪdaɪən] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slipər] [tɒst] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ænd; ənd]

| and | changed | beds | into | gridirons | on | which | the | sleepers | tossed | and | turned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已更改 | 床 | 进入 | 烤架 | 在 | 哪个 | 这 | 卧铺 | 抛掷 | 和 | 转向 | 和 |

[wəʊk] [ˌʌnrɪ'freʃt] [ænd; ənd] [wɪð] [θrəʊt] [draɪ] [ænd; ənd] [pɑ:tʃt] .

| woke | unrefreshed | and | with | throats | dry | and | parched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 未刷新 | 和 | 和 | 喉咙 | 干燥 | 和 | 干渴 | . |

他们把床铺变成了烤架，睡在上面辗转反侧，醒来后仍然感到疲惫不堪，喉咙干渴难耐。

[ɪts] [gleə(r)] [ə'weɪkənd] [rægz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɒn]

| Its | glare | awakened | Rags | into | a | startled | belief | that | the | place | about | him | was | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 强光 | 觉醒 | 破布 | 进入 | 一个 | 惊慌 | 信仰 | 那 | 这 | 地方 | 关于 | 他 | 曾是 | 在 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

耀眼的光芒让拉格斯惊醒，他吓了一跳，以为周围的地方着火了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stɛərd] ['waɪldli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [brɔ:t] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði]

| and | he | stared | wildly | until | the | child | in | his | arms | brought | him | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 凝视 | 疯狂地 | 直到 | 这 | 孩子 | 在 | 他的 | 武器 | 带来 | 他 | 后退 | 到 | 这 |

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .

| knowledge | of | where | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

他茫然地盯着前方，直到怀里的孩子让他回过神来，意识到自己身在何处。

[hi:; hi] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] [ænd; ənd] [lɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ smɑ:t ] [wɪð] [ðə; ði] [draɪ] [hi:t] ,

| He | ached | in | every | joint | and | limb | , | and | his | eyes | smarted | with | the | dry | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 疼痛 | 在 | 每一个 | 联合的 | 和 | 肢 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 聪明 | 和 | 这 | 干燥 | 热 | , |

他浑身关节疼痛，四肢酸痛，眼睛也被干燥的热浪灼得生疼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['beɪbi] [kən'sɜ:nd] [hɪm] [məʊst] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [wɪð] [hɑ:d] , [lɒŋ] ,

| but | the | baby | concerned | him | most | , | for | she | was | breathing | with | hard | , | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 婴儿 | 担心的 | 他 | 最多 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 呼吸 | 和 | 难的 | , | 长的 | , |

但他最担心的还是婴儿，因为她呼吸急促而长。

[ɪ'regjələ(r)] [gɑ:sps] , [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [əb'sɜ:dli] [smɔ:l] [fɪsts]

| irregular | gasps | , | her | mouth | was | open | and | her | absurdly | small | fists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不规律的 | 喘息 | , | 她 | 嘴 | 曾是 | 打开 | 和 | 她 | 荒谬地 | 小的 | 拳头 |

[wɜ:(r); wə(r)] [klentʃt] ,

| were | clenched | , |
|---|---|---|
| 是 | 紧握 | , |

她不规则地喘息着，嘴巴张着，小得可笑的拳头紧紧地攥着。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [klәʊzd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [bluː] [rɪŋz] .

| and | around | her | closed | eyes | were | deep | blue | rings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 她 | 关闭 | 眼睛 | 是 | 深的 | 蓝色的 | 戒指 | . |

她紧闭的双眼周围有深蓝色的眼圈。

[rægz] [felt] [ə; eɪ][kəʊld] [rʌʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd]

| Rags | felt | a | cold | rush | of | fear | and | uncertainty | come | over | him | as | he | stared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破布 | 毛毡 | 一个 | 寒冷的 | 匆忙 | 的 | 害怕 | 和 | 不确定 | 来 | 超过 | 他 | 作为 | 他 | 凝视 |

[ə'baʊt] [hɪm] ['helpləsli] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] .

| about | him | helplessly | for | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | 无助地 | 为了 | 援助 | . |

拉格斯感到一阵寒意袭来，恐惧和不安涌上心头，他无助地环顾四周，寻求帮助。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['beɪbiz] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] ;

| He | had | seen | babies | look | like | this | before | , | in | the | tenements | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 婴儿 | 看 | 喜欢 | 这 | 前 | , | 在 | 这 | 廉租公寓 | ; |

他以前在廉租房里见过这样的婴儿;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktərz][ɒv; əv][ðə; ði] [helθ] [bɔːd] [klaɪmd] [tuː; tə]

| they | were | like | this | when | the | young | doctors | of | the | Health | Board | climbed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 医生 | 的 | 这 | 健康 | 木板 | 攀登 | 到 |

[ðə; ði] [ruːfs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

| the | roofs | to | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 到 | 看 | 他们 | , |

当卫生局的年轻医生们爬上屋顶去看望他们时，他们就是这样的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðɪs] , ['əʊnli]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ,

| and | they | were | like | this | , | only | quiet | and | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | , | 仅有的 | 安静的 | 和 | 仍然 | , |

他们就这样，安静而静止。

[wen] [ðə; ði] ['æmbjələns] [keɪm] [ 'klætə ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ðem; ðəm] [ə'weɪ]

| when | the | ambulance | came | clattering | up | the | narrow | streets | , | and | bore | them | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 救护车 | 来了 | 咔嗒咔嗒 | 向上 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , | 和 | 钻孔 | 他们 | 离开 |

.

:

.

救护车哐当哐当地驶入狭窄的街道，将他们拉走了。

[rægz] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['penətreɪtɪd]

| Rags | carried | the | baby | into | the | outer | room | , | where | the | sun | had | not | yet | penetrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破布 | 携带 | 这 | 婴儿 | 进入 | 这 | 外 | 房间 | , | 在哪里 | 这 | 太阳 | 有 | 不是 | 然而 | 渗透 |

,

,

,

破布裹着婴儿走进外面的房间，那里阳光还照射不到。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['dʒentli] [ɒn][ðə; ði] [ 'kʌvəlit ] ;

| and | laid | her | down | gently | on | the | coverlets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 她 | 向下 | 轻轻地 | 在 | 这 | 床罩 | ; |

然后轻轻地把她放在被子上;

[ðen] [hiː; hi] [let] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feəli] [kuːl] ,

| then | he | let | the | water | in | the | sink | run | until | it | was | fairly | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 让 | 这 | 水 | 在 | 这 | 下沉 | 跑步 | 直到 | 它 | 曾是 | 相当 | 凉爽的 | , |

然后他让水槽里的水一直流着，直到水温降得比较凉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [beɪðd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

| and | with | this | bathed | the | baby's | face | and | hands | and | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 洗澡 | 这 | 婴儿的 | 脸 | 和 | 双手 | 和 | 脚 | , |

然后用这水清洗婴儿的脸、手和脚。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [lɪps] .

| and | lifted | a | cup | of | the | water | to | her | open | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 一个 | 杯子 | 的 | 这 | 水 | 到 | 她 | 打开 | 嘴唇 | . |

她端起一杯水，送到张开的嘴唇边。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['veri] ['feɪntli] ,

| She | woke | at | this | and | smiled | again | , | but | very | faintly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 觉醒 | 在 | 这 | 和 | 微笑 | 再次 | , | 但 | 非常 | 淡淡的 | , |

她被这声音惊醒，再次露出微笑，但笑容很淡。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [hiː; hi] [felt] ['fɪəfəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,

| and | when | she | looked | at | him | he | felt | fearfully | sure | that | she | did | not | know | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 他 | 毛毡 | 恐惧地 | 当然 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | , |

当她看着他时，他感到一阵恐惧，确信她并不认识他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

| and | that | she | was | looking | through | and | past | him | at | something | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 寻找 | 通过 | 和 | 过去的 | 他 | 在 | 某物 | 他 | 可以 |

[nɒt] [siː] .

| not | see | . |
|---|---|---|
| 不是 | 看 | . |

她似乎正透过他，看着他看不见的东西。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] .

| He | did | not | know | what | to | do | , | and | he | wanted | to | do | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | , | 和 | 他 | 通缉 | 到 | 做 | 所以 | 很多 | . |

他不知道该怎么办，但他又有很多想做的事情。

[mɪlk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['beɪbiz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

| Milk | was | the | only | thing | he | was | quite | sure | babies | cared | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛奶 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 他 | 曾是 | 相当 | 当然 | 婴儿 | 关心 | 为了 | , |

他唯一确信婴儿喜欢的东西就是牛奶。

[bʌt; bət] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['bɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪ] [hæm] [ænd; ənd]

| but | in | want | of | this | he | made | a | mess | of | bits | of | the | dry | ham | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 想 | 的 | 这 | 他 | 制成 | 一个 | 混乱 | 的 | 比特 | 的 | 这 | 干燥 | 火腿 | 和 |

[krʌmz] [ɒv; əv] [bred] ,

| crumbs | of | bread | , |
|---|---|---|---|
| 面包屑 | 的 | 面包 | , |

但由于缺少这个，他把干火腿碎和面包屑弄得一团糟。

['mɔɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɔː] ['wɪski] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

| moistened | with | the | raw | whiskey | , | and | put | it | to | her | lips | on | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿润 | 和 | 这 | 生的 | 威士忌酒 | , | 和 | 放 | 它 | 到 | 她 | 嘴唇 | 在 | 这 | 结尾 | 的 |

[ə; eɪ] [spuːn] .

| a | spoon | . |
|---|---|---|
| 一个 | 勺子 | . |

用生威士忌润湿，然后用勺子尖蘸着送到她嘴边。

[ðə; ði] ['beɪbi] ['teɪstɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'weɪ] ,

| The | baby | tasted | this | , | and | pushed | his | hand | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 尝过 | 这 | , | 和 | 推动 | 他的 | 手 | 离开 | , |

婴儿尝了尝，便推开了他的手。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| and | then | looked | up | and | gave | a | feeble | cry | , | and | seemed | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 看起来 | 向上 | 和 | 给予 | 一个 | 微弱 | 哭 | , | 和 | 似乎 | 到 | 说 | , |

然后他抬起头，发出微弱的一声，似乎在说：

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [grəʊn] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] , “ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni]

| as | plainly | as | a | grown | woman | could | have | said | or | written | , | “ | It | isn't | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 显然 | 作为 | 一个 | 生长 | 女士 | 可以 | 有 | 说 | 或者 | 书面 | , | “ | 它 | 不是 | 任何 |

[juːz] , [rægz] .

| use | , | Rags | . |
|---|---|---|---|
| 使用 | , | 破布 | . |

就像一个成年女性能够说或写的那样直白地说：“没用的，拉格斯。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| You | are | very | good | to | me | , | but | , | indeed | , | I | cannot | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | , | 但 | , | 的确 | , | 我 | 不能 | 做 | 它 | . |

你对我很好，但是，我真的做不到。

[doʊnt] ['wʌri] , [pliːz] ; [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] . ”

| Don't | worry | , | please | ; | I | don't | blame | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 担心 | , | 请 | ; | 我 | 不 | 责备 | 你 | . | ” |

别担心，我不会怪你的。

“ [greɪt] [lɔːd] , ” [gɑːspt] [rægz] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , “ [bʌt; bət] [eɪnt] [ʃiː; ʃi]

| “ | Great | Lord | , | ” | gasped | Rags | , | with | a | queer | choking | in | his | throat | , | “ | but | ain't | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伟大的 | 主 | , | ” | 倒吸一口气 | 破布 | , | 和 | 一个 | 酷儿 | 窒息 | 在 | 他的 | 喉 | , | “ | 但 | 不是 | 她 |

[gɒt] [grɪt] .

| got | grit | . |
|---|---|---|
| 得到 | 砂砾 | . |

“我的天哪，”拉格斯喘着气说，喉咙里发出奇怪的哽咽声，“但她真是个有毅力的人。”

” [ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [rest]

| ” | Then | he | bethought | him | of | the | people | who | he | still | believed | inhabited | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 思考 | 他 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 他 | 仍然 | 相信 | 有人居住的 | 这 | 休息 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ,

| of | the | tenement | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 廉租公寓 | , |

“然后他想到了那些他仍然相信住在公寓楼其他部分的人们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [jet] [səʊ] ['ɜːli] [ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]

| and | he | concluded | that | as | the | day | was | yet | so | early | they | might | still | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 结束 | 那 | 作为 | 这 | 天 | 曾是 | 然而 | 所以 | 早期的 | 他们 | 可能 | 仍然 | 是 |

[ə'sliːp] ,

| asleep | , |
|---|---|
| 睡着了 | , |

他推断，由于时间还早，他们可能还在睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [slept] ,

| and | that | while | they | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尽管 | 他们 | 睡着了 | , |

而当他们睡着的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd] “ [lɪft] ” — [æz; əz][hiː; hi] ['mentəli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ækt] — [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt]

| he | could | “ | lift | ” | — | as | he | mentally | described | the | act | — | whatever | they | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | “ | 举起 | ” | — | 作为 | 他 | 精神上 | 描述 | 这 | 行为 | — | 任何 | 他们 | 可能 |

[hæv; həv][leɪd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

| have | laid | away | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 铺设 | 离开 | 为了 | 早餐 | . |

他可以“举起”（正如他在心里描述的那样）他们早餐准备的任何东西。

[ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [həʊp] , [hiː; hi][ræn] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] ,

| Excited | with | this | hope | , | he | ran | noiselessly | down | the | stairs | in | his | bare | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 和 | 这 | 希望 | , | 他 | 跑 | 无声 | 向下 | 这 | 楼梯 | 在 | 他的 | 裸 | 脚 | , |

怀着这份希望，他兴奋不已，光着脚无声地跑下楼梯。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['lændɪŋz] .

| and | tried | the | doors | of | the | different | landings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 这 | 门 | 的 | 这 | 不同的 | 着陆 | . |

然后试了试不同楼层的门。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['əʊpən][ænd; ənd] [iːtʃ] [ruːm] [beə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

| But | each | he | found | open | and | each | room | bare | and | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 他 | 成立 | 打开 | 和 | 每个 | 房间 | 裸 | 和 | 荒凉的 | . |

但他发现每个房间都敞开着，空无一人。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [rɪsk] [ə; eɪ] ['sæli] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Then | it | occurred | to | him | that | at | this | hour | he | might | even | risk | a | sally | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 在 | 这 | 小时 | 他 | 可能 | 甚至 | 风险 | 一个 | 莎莉 | 进入 | 这 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

他突然想到，在这个时间，他甚至可以冒险到街上去一趟。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [kɑːts] [ænd; ənd] ['beɪkəz] - ['wægənz][mʌst; məst]

| He | had | money | with | him | , | and | the | milk | - | carts | and | bakers | ' | wagons | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 钱 | 和 | 他 | , | 和 | 这 | 牛奶 | - | 购物车 | 和 | 面包师 | - | 马车 | 必须 |

[biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .

| be | passing | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 通过 | 每一个 | 分钟 | . |

他身上带着钱，而且牛奶车和面包车肯定每分钟都会经过。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

| He | ran | back | to | get | the | money | out | of | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 后退 | 到 | 得到 | 这 | 钱 | 出去 | 的 | 他的 | 外套 | , |

他跑回去从外套里掏钱。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [deəd] [tuː; tə][duː; də]

| delighted | with | the | chance | and | chiding | himself | for | not | having | dared | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 和 | 这 | 机会 | 和 | 责备 | 他自己 | 为了 | 不是 | 拥有 | 敢于 | 到 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] .

| it | sooner | . |
|---|---|---|
| 它 | 很快 | . |

他很高兴有机会这样做，并责怪自己没有早点去做。

[hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| He | stood | over | the | baby | a | moment | before | he | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 超过 | 这 | 婴儿 | 一个 | 片刻 | 前 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | , |

他离开房间前，在婴儿身边站了一会儿。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [ɑːmz] .

| and | flushed | like | a | girl | as | he | stooped | and | kissed | one | of | the | bare | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 酡 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | 作为 | 他 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 一 | 的 | 这 | 裸 | 武器 | . |

他弯下腰，亲吻了她裸露的一只手臂，脸颊像女孩子一样绯红。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I'm | going | out | to | get | you | some | breakfast | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 去 | 出去 | 到 | 得到 | 你 | 一些 | 早餐 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我出去给你买点早餐，”他说。

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɒn] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| “ | I | won't | be | gone | long | , | but | if | I | should | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 惯于 | 是 | 已消失 | 长的 | , | 但 | 如果 | 我 | 应该 | , | ” | 他 | 额外 | , |

“我不会离开太久，但如果我需要离开的话，”他补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , “ [aɪl] [send][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ]

| as | he | paused | and | shrugged | his | shoulders | , | “ | I'll | send | the | sergeant | after | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 暂停 | 和 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | “ | 患病的 | 发送 | 这 | 军士 | 后 | 你 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

| from | the | station | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 车站 | - | 房子 | . |

他停顿了一下，耸了耸肩，“我会派警局的警长来追捕你。”

[ɪf] [ai]['əʊnli] ['wʌznt] ['ʌndə(r)] [bɒndz] , ” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

| If | I | only | wasn't | under | bonds | , | ” | he | muttered | , | as | he | slipped | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 仅有的 | 不是 | 在下面 | 债券 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | 作为 | 他 | 滑倒了 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

“如果我没有被束缚就好了，”他一边喃喃自语，一边滑下楼梯。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ,

| “ | If | it | wasn't | for | that | they | couldn't | give | me | more'n | a | month | at | the | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 那 | 他们 | 不能 | 给 | 我 | 更多 | 一个 | 月 | 在 | 这 | 最多 | , |

“如果不是因为这个原因，他们最多只能给我一个月的时间。”

['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [duː; də][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| even | knowing | all | they | do | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 会心 | 全部 | 他们 | 做 | 的 | 我 | . |

即使知道他们对我所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [striːt] [faɪt] , ['eniweɪ] ,

| It | was | only | a | street | fight | , | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 街道 | 斗争 | , | 反正 | , |

反正那只是一场街头斗殴而已。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][ðeə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [pʊl] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

| and | there | was | some | there | that | must | have | seen | him | pull | his | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 那里 | 那 | 必须 | 有 | 已见 | 他 | 拉 | 他的 | 手枪 | . |

在场的人中肯定有人看到他拔出了手枪。

” [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt]

| ” | He | stopped | at | the | top | of | the | first | flight | of | stairs | and | sat | down | to | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 第一的 | 航班 | 的 | 楼梯 | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 等待 |

.

:

.

他走到第一段楼梯顶端，坐了下来，等着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

| He | could | see | below | the | top | of | the | open | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 以下 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 打开 | 正面 | 门 | , |

他能看到敞开的前门上方下方的景象，

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɒnd] ,

| the | pavement | and | a | part | of | the | street | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路面 | 和 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 街道 | 超过 | , |

人行道和后面的一部分街道，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kɑːt][hiː; hi][ræn][ɒn] [daʊn]

| and | when | he | heard | the | rattle | of | an | approaching | cart | he | ran | on | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 一个 | 接近 | 大车 | 他 | 跑 | 在 | 向下 |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

当他听到马车驶近的嘎嘎声时，他就跑了下去，然后，

[wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ʌp] - [steəz] [ə'gen] .

| with | an | oath | , | turned | and | broke | up | - | stairs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 誓言 | , | 转向 | 和 | 打破 | 向上 | - | 楼梯 | 再次 | . |

他发誓，转身又跑上楼去。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɔːd] [dɪ'tektɪv] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| He | had | seen | the | ward | detectives | standing | together | on | the | opposite | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 病房 | 侦探 | 常设 | 一起 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

他看到几个警探并排站在街对面。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][bed][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

| “ | Wot | are | they | doing | out | a | bed | at | this | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 他们 | 正在做 | 出去 | 一个 | 床 | 在 | 这 | 小时 | ? |

“他们在这个时间把床搬出来干什么？”

” [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ]['æŋgrəli] .

| ” | he | demanded | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 要求 | 愤怒地 | . |

他愤怒地质问道。

“ [doʊnt] [ðeɪ] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ praul ] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔː(r)]

| “ | Don't | they | make | trouble | enough | through | the | day | , | without | prowling | around | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 他们 | 制作 | 麻烦 | 足够的 | 通过 | 这 | 天 | , | 没有 | 潜行 | 大约 | 前 |

['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] ?

| decent | people | are | up | ? |
|---|---|---|---|---|
| 体面的 | 人们 | 是 | 向上 | ? |

“他们白天惹事还不够吗？非要在正经人起床之前到处闲逛？”

[ai]['wʌndə(r)] , [naʊ] , [ɪf] ['ðer] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

| I | wonder | , | now | , | if | they're | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | 现在 | , | 如果 | 它们是 | 后 | 我 | . |

我现在怀疑，他们是不是在追捕我。

” [hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] ,

| ” | He | dropped | on | his | knees | when | he | reached | the | room | where | the | baby | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 掉落 | 在 | 他的 | 膝盖 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 婴儿 | 躺 | , |

“当他走到婴儿所在的房间时，他跪倒在地。”

[ænd; ənd] [ piə ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

| and | peered | cautiously | out | of | the | window | at | the | detectives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 谨慎地 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 侦探 | , |

他小心翼翼地从窗户向外窥视侦探们，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd][baɪ] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] , [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] .

| who | had | been | joined | by | two | other | men | , | with | whom | they | were | talking | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 加入 | 经过 | 二 | 其他 | 男人 | , | 和 | 谁 | 他们 | 是 | 说 | 切实 | . |

他们与另外两名男子一起，正认真地交谈着。

[rɛgən] [njuː] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv] - [frendz] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd]

| Raegen | knew | the | new | - | comers | for | two | of | McGonegal's | friends | , | and | concluded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷根 | 知道 | 这 | 新的 | - | 来者 | 为了 | 二 | 的 | - | 朋友们 | , | 和 | 结束 |

,

,

,

雷根认识这两位新来者，他们是麦戈尼格尔的两个朋友，于是他总结道：

[wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [flʌʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| with | a | momentary | flush | of | pride | and | self | - | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瞬间 | 冲洗 | 的 | 自豪 | 和 | 自己 | - | 重要性 | , |

带着一丝短暂的自豪和自负，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)] [ˈsəʊlli] [ɒn][hɪz; ɪz]

| that | the | detectives | were | forced | to | be | up | at | this | early | hour | solely | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 侦探 | 是 | 强制 | 到 | 是 | 向上 | 在 | 这 | 早期的 | 小时 | 仅 | 在 | 他的 |

[əˈkaʊnt] .

| account | . |
|---|---|
| 帐户 | . |

侦探们被迫这么早就起来工作，完全是因为他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːftəθɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt]

| But | this | was | followed | by | the | afterthought | that | he | must | have | hurt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 随后 | 经过 | 这 | 事后考虑 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 伤害 |

\- ['sɪəriəsli] ,

| McGonegal | seriously | , |
|---|---|---|
| - | 严重地 | , |

但随后他又想到，他肯定严重伤到了麦戈尼格尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] ['veri] [mʌtʃ] .

| and | that | he | was | wanted | in | consequence | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 通缉 | 在 | 结果 | 非常 | 很多 | . |

因此，他被警方通缉。

[ðɪs] [dɪˈstɜːbd] [hɪm][məʊst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ,

| This | disturbed | him | most | , | he | was | surprised | to | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不安 | 他 | 最多 | , | 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | , |

最令他不安的是，他惊讶地发现：

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [fuːd] .

| because | it | precluded | his | going | forth | in | search | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 排除 | 他的 | 去 | 前进 | 在 | 搜索 | 的 | 食物 | . |

因为这妨碍了他外出寻找食物。

“ [ai] [ges] [ai] [kænt] [get] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪlk]

| “ | I | guess | I | can't | get | you | that | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 猜测 | 我 | 不能 | 得到 | 你 | 那 | 牛奶 |

看来我没办法给你买牛奶了。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒɒkjələli] , [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| I | was | looking | for | , | ” | he | said | , | jocularly | , | to | the | baby | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | , | ” | 他 | 说 | , | 开玩笑地 | , | 到 | 这 | 婴儿 | , | 为了 | 这 |

[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪˈleɪtɪd] [hɪm] .

| excitement | elated | him | . |
|---|---|---|---|
| 激动 | 欣喜若狂 | 他 | . |

“我一直在找，”他开玩笑地对婴儿说，因为他兴奋极了。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [helθ] .

| “ | The | sun | outside | isn't | good | for | me | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 太阳 | 外部 | 不是 | 好的 | 为了 | 我 | 健康 | . |

“外面的阳光对我的健康不好。”

” [ðə; ði]['beɪbi] ['set(ə)ld] [hɜːˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [slept] [əˈgen] , [wɪtʃ] ['səubəd] [rægz] ,

| ” | The | baby | settled | herself | in | his | arms | and | slept | again | , | which | sobered | Rags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 婴儿 | 定居 | 她自己 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 睡着了 | 再次 | , | 哪个 | 清醒 | 破布 | , |

“婴儿在他怀里安顿下来，又睡着了，这让拉格斯清醒了过来。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [saɪn] ,

| for | he | argued | it | was | a | bad | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 争论 | 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 符号 | , |

因为他认为这是一个不祥之兆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] [wɔːnd] [hɪm] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌfəd] .

| and | his | own | ravenous | appetite | warned | him | how | the | child | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 贪婪的 | 食欲 | 警告 | 他 | 如何 | 这 | 孩子 | 遭受 | . |

他自己贪婪的食欲让他意识到孩子遭受了怎样的痛苦。

[wen] [hiː; hi] [əˈgen] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈmɪkstʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| When | he | again | offered | her | the | mixture | he | had | prepared | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 再次 | 提供 | 她 | 这 | 混合物 | 他 | 有 | 准备 | 为了 | 她 | , |

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːgəli] ,

| she | took | it | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 急切地 | , |

当他再次把事先准备好的东西递给她时，她欣然接受了。

[ænd; ənd][rægz] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| and | Rags | breathed | a | sigh | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破布 | 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 满意 | . |

拉格斯满意地叹了口气。

[ðen] [hiː; hi][et; eɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][hæm] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [swˈpləʊd] [hɑːf][ðə; ði]

| Then | he | ate | some | of | the | bread | and | ham | himself | and | swallowed | half | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 吃 | 一些 | 的 | 这 | 面包 | 和 | 火腿 | 他自己 | 和 | 吞咽 | 一半 | 这 |

[ˈwɪski] ,

| whiskey | , |
|---|---|
| 威士忌酒 | , |

然后他自己吃了一些面包和火腿，还喝下了半杯威士忌。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .

| and | stretched | out | beside | the | child | and | fanned | her | while | she | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉伸 | 出去 | 旁 | 这 | 孩子 | 和 | 扇形 | 她 | 尽管 | 她 | 睡着了 | . |

她躺在孩子身边，在她熟睡时给她扇风。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə][rægz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ]

| It | was | something | strangely | incomprehensible | to | Rags | that | he | should | feel | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | 难以理解 | 到 | 破布 | 那 | 他 | 应该 | 感觉 | 所以 |

[kiːn] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| keen | a | satisfaction | in | doing | even | this | little | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | 一个 | 满意 | 在 | 正在做 | 甚至 | 这 | 小的 | 为了 | 她 | , |

拉格斯百思不得其解，为什么他哪怕只是为她做了这么一件小事，就会感到如此强烈的满足感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈwʌndərɪŋ] ,

| but | he | gave | up | wondering | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 给予 | 向上 | 好奇 | , |

但他放弃了思考。

[ænd; ənd] [fəˈgɒt] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbeɪbi]

| and | forgot | everything | else | in | watching | the | strange | beauty | of | the | sleeping | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘了 | 一切 | 别的 | 在 | 观看 | 这 | 奇怪的 | 美丽 | 的 | 这 | 睡眠 | 婴儿 |

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɒd] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]

| and | in | the | odd | feeling | of | responsibility | and | self | - | respect | she | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 责任 | 和 | 自己 | - | 尊重 | 她 | 有 | 带来 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他忘记了其他一切，只顾着欣赏熟睡婴儿的奇异之美，以及她给孩子带来的那种奇特的责任感和自尊心。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| He | did | not | feel | it | coming | on | , | or | he | would | have | fought | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 它 | 未来 | 在 | , | 或者 | 他 | 会 | 有 | 战斗 | 反对 | 它 | , |

他没有感觉到疼痛袭来，否则他一定会抵抗的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsliːpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

| but | the | heat | of | the | day | and | the | sleeplessness | of | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 热 | 的 | 这 | 天 | 和 | 这 | 失眠 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

但白天的酷热和前一晚的失眠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [ɒn][hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] , [druː] [hɪm] [ʌn'kɒnʃəsli]

| and | the | fumes | of | the | whiskey | on | his | empty | stomach | , | drew | him | unconsciously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 烟雾 | 的 | 这 | 威士忌酒 | 在 | 他的 | 空的 | 胃 | , | 画 | 他 | 不知不觉 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ['stjuːpə(r)] ,

| into | a | dull | stupor | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 乏味的 | 昏迷 | , |

威士忌的浓烈气味刺激着他空空的胃，让他不知不觉地陷入了昏昏沉沉的状态。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][fæn] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

| so | that | the | paper | fan | slipped | from | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 纸 | 扇子 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 手 | , |

于是，纸扇从他手中滑落了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['bedɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .

| and | he | sank | back | on | the | bedding | into | a | heavy | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 沉没 | 后退 | 在 | 这 | 寝具 | 进入 | 一个 | 重的 | 睡觉 | . |

他重新躺回被窝，沉沉睡去。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌsk] [ænd; ənd][pɑːst][sɪks] [ə'klɑːk] ,

| When | he | awoke | it | was | nearly | dusk | and | past | six | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | 它 | 曾是 | 几乎 | 黄昏 | 和 | 过去的 | 六 | 点钟 | , |

他醒来时已近黄昏，过了六点钟。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['ekstrəz][ɒn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .

| as | he | knew | by | the | newsboys | calling | the | sporting | extras | on | the | street | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 知道 | 经过 | 这 | 报童 | 呼叫 | 这 | 体育 | 额外 | 在 | 这 | 街道 | 以下 | . |

他从楼下街上报童呼唤体育特辑的声音中得知了这一点。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [kɜːrs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['bɪtə(r)] [rɪ'mɔːs] .

| He | sprang | up | , | cursing | himself | , | and | filled | with | bitter | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向上 | , | 咒骂 | 他自己 | , | 和 | 已填 | 和 | 苦的 | 悔恨 | . |

他猛地跳了起来，一边咒骂自己，一边充满了深深的懊悔。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fuːl] , [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [rægz] , ['sævɪdʒli] .

| “ | I'm | a | drunken | fool | , | that's | what | I | am | , | ” | said | Rags | , | savagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 一个 | 醉 | 傻子 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 是 | , | ” | 说 | 破布 | , | 野蛮地 | . |

“我就是一个醉鬼，我就是一个醉鬼，”拉格斯恶狠狠地说。

“ [aɪv] [let][hɜː(r); hə(r)][laɪ][hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| “ | I've | let | her | lie | here | all | day | in | the | heat | with | no | one | to | watch | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 让 | 她 | 说谎 | 这里 | 全部 | 天 | 在 | 这 | 热 | 和 | 不 | 一 | 到 | 手表 | 她 | . |

“我让她在烈日下躺了一整天，没有人照看她。”

” ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dɪ'sɜːn] ['eni] [laɪf][æt; ət][ɔːl] ,

| ” | Margaret | was | breathing | so | softly | that | he | could | hardly | discern | any | life | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛格丽特 | 曾是 | 呼吸 | 所以 | 轻轻 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 辨别 | 任何 | 生活 | 在 | 全部 | , |

“玛格丽特的呼吸非常微弱，他几乎感觉不到任何生命迹象。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] [wɪð] [fɪə(r)] .

| and | his | heart | almost | stopped | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 几乎 | 停止 | 和 | 害怕 | . |

他吓得心脏几乎停止跳动。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [fænd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [ə'gen]

| He | picked | her | up | and | fanned | and | patted | her | into | wakefulness | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 她 | 向上 | 和 | 扇形 | 和 | 轻拍 | 她 | 进入 | 清醒 | 再次 |

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

| and | then | turned | desperately | to | the | window | and | looked | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 绝望地 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 看起来 | 向下 | . |

他抱起她，扇着风，拍着她，把她再次唤醒，然后绝望地转向窗外，向下望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][hiː; hi] [njuː] [ɔː(r)] [huː] [njuː] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ɒn]

| There | was | no | one | he | knew | or | who | knew | him | as | far | as | he | could | tell | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 他 | 知道 | 或者 | WHO | 知道 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 告诉 | 在 |

[ðə; ði] [striːt] ,

| the | street | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

据他所知，街上没有人认识他，也没有人认识他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈrekləsli] [tuː; tə][rɪsk] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɔːti] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

| and | he | determined | recklessly | to | risk | another | sortie | for | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 鲁莽地 | 到 | 风险 | 其他 | 出击 | 为了 | 食物 | . |

他决定孤注一掷，再次冒险出击寻找食物。

“ [waɪ] , [ɪts] [biːn] [nɪə(r)] [tuː] [deɪz] [ðæt] [tʃaɪldz] [gɒn] [wɪˈðaʊt] [ˈiːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Why | , | it's | been | near | two | days | that | child's | gone | without | eating | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 它是 | 到过 | 靠近 | 二 | 天 | 那 | 孩子的 | 已消失 | 没有 | 吃 | , | ” | 他 | 说 | , |

“哎呀，那孩子已经快两天没吃东西了，”他说。

[wɪð] [kiːn] [self] - [rɪˈprəʊtʃ] , “ [ænd; ənd][hɪə(r)] [juːv] [let][hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)][tuː; tə] [seɪv] [jɔːˈself] [ə; eɪ]

| with | keen | self | - | reproach | , | “ | and | here | you've | let | her | suffer | to | save | yourself | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敏锐的 | 自己 | - | 责备 | , | “ | 和 | 这里 | 你已经 | 让 | 她 | 遭受 | 到 | 节省 | 你自己 | 一个 |

[trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

| trip | to | the | Island | . |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 到 | 这 | 岛 | . |

他带着强烈的自责说道：“你为了省去去岛上的路费，却让她受苦。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈhʌlkɪŋ] [bɪg]['ləʊfə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi][ræn][ɒn] , ['mʌtərɪŋ] ,

| You're | a | hulking | big | loafer | , | you | are | , | ” | he | ran | on | , | muttering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 庞大的 | 大的 | 浪子 | , | 你 | 是 | , | ” | 他 | 跑 | 在 | , | 喃喃自语 | , |

“你真是个笨手笨脚的大懒汉，”他一边嘟囔着一边继续说道。

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]

| “ | and | after | her | coming | to | you | and | taking | notice | of | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 后 | 她 | 未来 | 到 | 你 | 和 | 采取 | 注意 | 的 | 你 | 和 |

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [jɔːz] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] .

| putting | her | face | to | yours | like | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 脸 | 到 | 你的 | 喜欢 | 一个 | 天使 | . |

“在她来到你身边，注意到你，像天使一样把脸贴近你之后。”

” [hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

| ” | He | slipped | off | his | shoes | and | picked | his | way | cautiously | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 滑倒了 | 离开 | 他的 | 鞋 | 和 | 挑选 | 他的 | 方式 | 谨慎地 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

他脱下鞋子，小心翼翼地走下楼梯。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] [pɑːst] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

| As | he | reached | the | top | of | the | first | flight | a | newsboy | passed | , | calling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 达到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 第一的 | 航班 | 一个 | 报童 | 通过了 | , | 呼叫 | 这 |

['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] ,

| evening | papers | , |
|---|---|---|
| 晚上 | 文件 | , |

当他到达第一层楼梯顶端时，一个报童经过，喊着要买晚报。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rægz][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

| and | shouted | something | which | Rags | could | not | distinguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 某物 | 哪个 | 破布 | 可以 | 不是 | 区分 | . |

他喊了些什么，但拉格斯听不清。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| He | wished | he | could | get | a | copy | of | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 可以 | 得到 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 纸 | . |

他希望能拿到一份报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [tel] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

| It | might | tell | him | , | he | thought | , | something | about | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 告诉 | 他 | , | 他 | 想法 | , | 某物 | 关于 | 他自己 | . |

他心想，这或许能让他对自己有所了解。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [rægz] [stɒpt] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]

| The | boy | was | coming | nearer | , | and | Rags | stopped | and | leaned | forward | to | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 未来 | 更近 | , | 和 | 破布 | 停止 | 和 | 倾斜 | 向前 | 到 | 听 |

.

:

.

男孩越来越近，拉格斯停下脚步，向前倾身倾听。

“ [ɛkstri] !

| “ | Extry | ! |
|---|---|---|
| ” | 埃斯特里 | ! |

“Extry!

[ɛkstri] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] , ['rʌnɪŋ] .

| Extry | ! | ” | shouted | the | newsboy | , | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯特里 | ! | ” | 喊叫 | 这 | 报童 | , | 跑步 | . |

“快点！”报童边跑边喊。

“ [sʌn] , [wɜːld] , [ænd; ənd] [meɪl] .

| “ | Sun | , | World | , | and | Mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太阳 | , | 世界 | , | 和 | 邮件 | . |

《太阳报》、《世界报》和《邮报》。

[fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [paɪk] - [baɪ] - [rɛgən] .

| Full | account | of | the | murder | of | Pike | McGonegal | by | Ragsey | Raegen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 帐户 | 的 | 这 | 谋杀 | 的 | 梭鱼 | - | 经过 | - | 雷根 | . |

拉格西·雷根对派克·麦戈尼格尔谋杀案的完整记述。

” [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [grəʊ] [dɪm] [ə'gen] ,

| ” | The | lights | in | the | street | seemed | to | flash | up | suddenly | and | grow | dim | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 灯 | 在 | 这 | 街道 | 似乎 | 到 | 闪光 | 向上 | 突然 | 和 | 生长 | 暗淡 | 再次 | , |

“街上的灯光似乎突然亮了起来，然后又变暗了。”

['liːvɪŋ] [rægz] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

| leaving | Rags | blind | and | dizzy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 破布 | 瞎的 | 和 | 晕眩的 | . |

让拉格斯又瞎又晕。

“ [stɒp] , ” [hiː; hi] [jeld] , “ [stɒp] .

| “ | Stop | , | ” | he | yelled | , | “ | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 停止 | , | ” | 他 | 大喊 | , | “ | 停止 | . |

“住手！”他喊道，“住手！”

[ 'məːdə ] , [nəʊ] , [baɪ] [gɒd] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['stægərɪŋ] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ; “

| Murdered | , | no | , | by | God | , | no | , | ” | he | cried | , | staggering | half | - | way | down | the | stairs | ; | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被谋杀 | , | 不 | , | 经过 | 上帝 | , | 不 | , | ” | 他 | 哭 | , | 令人震惊 | 一半 | - | 方式 | 向下 | 这 | 楼梯 | ; | “ |

[stɒp] , [stɒp] !

| stop | , | stop | ! |
|---|---|---|---|
| 停止 | , | 停止 | ! |

“被谋杀了，不，是上帝，不，”他喊道，踉跄着走到楼梯一半；“停下，停下！”

” [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hɜːd] [rægz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz] [ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['hɔːltɪd] [hɪm] .

| ” | But | no | one | heard | Rags | , | and | the | sound | of | his | own | voice | halted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不 | 一 | 听到 | 破布 | , | 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 停止 | 他 | . |

“但是没有人听见拉格斯的声音，他自己的声音反而让他停了下来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
# 第4/8页

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz]
**He** **sank** **back** **weak** **and** **sick** **upon** **the** **top** **step** **of** **the** **stairs** **and** **beat** **his**
他 沉没 后退 虚弱的 和 生病的 之上 这 顶部 步 的 这 楼梯 和 打 他的
[hændz] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
**hands** **together** **upon** **his** **head** **.**
双手 一起 之上 他的 头 .

他虚弱地瘫倒在楼梯顶端的台阶上，双手猛地拍打着自己的头。

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['θɪkli] .
**“** **It's** **a** **lie** **,** **it's** **a** **lie** **,** **”** **he** **whispered** **,** **thickly** **.**
“ 它是 一个 说谎 , 它是 一个 说谎 , ” 他 低声说道 , 浓密 .

“这是谎言，这是谎言，”他低声说道，声音沙哑。

“ [ai] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [ˌɛs'hɛlp] [ˌem 'iː] .
**“** **I** **struck** **him** **in** **self** **-** **defence** **,** **s'help** **me** **.**
“ 我 击 他 在 自己 - 防御 , 帮帮忙 我 .

“我出于自卫才打了他，救命啊。”

[ai] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .
**I** **struck** **him** **in** **self** **-** **defence** **.**
我 击 他 在 自己 - 防御 .

我出于自卫才打了他。

[hiː; hi] [drəʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**He** **drove** **me** **to** **it** **.**
他 驾驶 我 到 它 .

他开车送我去的。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɒn] [ˌem 'iː] .
**He** **pulled** **his** **gun** **on** **me** **.**
他 拉 他的 枪 在 我 .

他拔枪指着我。

[ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .
**I** **done** **it** **in** **self** **-** **defence** **.**
我 完毕 它 在 自己 - 防御 .

我这样做是出于自卫。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʌf] [tʃeɪndʒd] ,
**”** **And** **then** **the** **whole** **appearance** **of** **the** **young** **tough** **changed** **,**
” 和 然后 这 所有的 外貌 的 这 年轻的 艰难的 已更改 ,

“然后，那个年轻硬汉的整个形象都变了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ʃəʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [wʌn]
**and** **the** **terror** **and** **horror** **that** **had** **showed** **on** **his** **face** **turned** **to** **one**
和 这 恐怖 和 恐怖 那 有 显示 在 他的 脸 转向 到 一
[ɒv; əv] [ləʊ] ['ʃɑːpnəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['kʌnɪŋ] .
**of** **low** **sharpness** **and** **evil** **cunning** **.**
的 低的 锐利度 和 邪恶的 狡猾 .

他脸上原本表现出的恐惧和惊骇，变成了阴险狡诈的冷笑。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [druː] [tə'geðə(r)] ['taɪtli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [briːðd] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,
**His** **lips** **drew** **together** **tightly** **and** **he** **breathed** **quickly** **through** **his** **nostrils** **,**
他的 嘴唇 画 一起 紧紧 和 他 呼吸 迅速地 通过 他的 鼻孔 ,

他双唇紧抿，急促地从鼻孔呼吸。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [lɒkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| while | his | fingers | locked | and | unlocked | around | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 手指 | 已锁定 | 和 | 已解锁 | 大约 | 他的 | 膝盖 | . |

他的手指在膝盖周围不停地扣动和松开。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [wɔːvz] [ænd; ənd] [ruːf] - [tɒps] ,

| All | that | he | had | learned | on | the | streets | and | wharves | and | roof | - | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 有 | 学习 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 码头 | 和 | 屋顶 | - | 最高额 | , |

他在街头巷尾、码头码头和屋顶上学到的一切，

[ɔːl] [ðæt] ['pɪtiəbl] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['liːdə(r)]

| all | that | pitiable | experience | and | dangerous | knowledge | that | had | made | him | a | leader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 可怜的 | 经验 | 和 | 危险的 | 知识 | 那 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 领导者 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] ['bʊliz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [frʌnt] [hiː; hi] [kɔːld]

| and | a | hero | among | the | thieves | and | bullies | of | the | river | - | front | he | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 英雄 | 之中 | 这 | 窃贼 | 和 | 欺凌者 | 的 | 这 | 河 | - | 正面 | 他 | 称为 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [naʊ] .

| to | his | assistance | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 协助 | 现在 | . |

那些让他成为河边盗贼和恶霸中的领袖和英雄的悲惨经历和危险知识，现在都用来帮助他了。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][fækt] ['flætli] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd]

| He | faced | the | fact | flatly | and | with | the | cool | consideration | of | an | uninterested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 面对 | 这 | 事实 | 断然 | 和 | 和 | 这 | 凉爽的 | 考虑 | 的 | 一个 | 不感兴趣 |

['kaʊnsələ(r)] .

| counsellor | . |
|---|---|
| 顾问 | . |

他冷静地、不带任何偏见地面对了事实，就像一个漠不关心的顾问那样。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [pə'liːs] [kɔːt] ['blɒtə(r)]

| He | knew | that | the | history | of | his | life | was | written | on | Police | Court | blotters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 历史 | 的 | 他的 | 生活 | 曾是 | 书面 | 在 | 警察 | 法庭 | 吸墨纸 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,

| from | the | day | that | he | was | ten | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 那 | 他 | 曾是 | 十 | 年 | 老的 | , |

他知道，从他十岁起，他的人生历史就被记录在了警察法庭的案卷上。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pɪtiləs] ['diːteɪl] ; [ðæt] [wɒt] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [held] [mɔː(r)][baɪ][fɪə(r)]

| and | with | pitiless | detail | ; | that | what | friends | he | had | he | held | more | by | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 无情 | 细节 | ; | 那 | 什么 | 朋友们 | 他 | 有 | 他 | 握住 | 更多的 | 经过 | 害怕 |

[ðæn; ðən][baɪ] [ə'fekʃn] ,

| than | by | affection | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 感情 | , |

而且毫不留情地指出：他仅有的朋友，与其说是朋友，不如说是朋友，他更多的是出于恐惧而非感情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ,

| and | that | his | enemies | , | who | were | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 敌人 | , | WHO | 是 | 许多 | , |

他的敌人众多，

['əʊnli] ['wɒntɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ['ɪndʒəriz] [lɒŋ] ['sʌfəd] [ænd; ənd]

| only | wanted | just | such | a | chance | as | this | to | revenge | injuries | long | suffered | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 通缉 | 只是 | 这样的 | 一个 | 机会 | 作为 | 这 | 到 | 复仇 | 受伤 | 长的 | 遭受 | 和 |

['bɪtəli] ['tʃerɪʃt] ,

| bitterly | cherished | , |
|---|---|---|
| 苦涩地 | 珍爱 | , |

他只想要这样一个机会，来报复那些他长期以来遭受并无比珍视的伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [flaɪt] .

| and | that | his | only | safety | lay | in | secret | and | instant | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 仅有的 | 安全 | 躺 | 在 | 秘密 | 和 | 立即的 | 航班 | . |

他唯一的安全之道就是秘密而迅速地逃离。

[ðə; ði] ['feriz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒtʃt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['diːpoʊz] , [tuː] ,

| The | ferries | were | watched | , | of | course | ; | he | knew | that | the | depots | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡轮 | 是 | 观看 | , | 的 | 课程 | ; | 他 | 知道 | 那 | 这 | 仓库 | , | 也 | , |

渡轮当然有人监视；他也知道仓库也一样。

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [men] [huːz] ['əʊnli]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

| were | covered | by | the | men | whose | only | duty | was | to | watch | the | coming | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 涵盖 | 经过 | 这 | 男人 | 谁 | 仅有的 | 责任 | 曾是 | 到 | 手表 | 这 | 未来 | 和 |

[tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] .

| to | halt | the | departing | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 这 | 离开 | 刑事 | . |

掩护他们的是一群人，他们的唯一职责就是监视罪犯的来去，并阻止罪犯离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][wʌn][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

| But | he | knew | of | one | old | man | who | was | too | wise | to | ask | questions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 的 | 一 | 老的 | 男人 | WHO | 曾是 | 也 | 明智的 | 到 | 问 | 问题 | 和 |

[huː] [wʊd] [rəʊ] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [ə'stɔːriə] ,

| who | would | row | him | over | the | East | River | to | Astoria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 排 | 他 | 超过 | 这 | 东方 | 河 | 到 | 阿斯托利亚 | , |

但他认识一位老人，这位老人睿智过人，不会多问问题，而且会划船带他过东河去阿斯托利亚。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd] [huːz] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l]

| and | of | another | on | the | west | side | whose | boat | was | always | at | the | disposal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 其他 | 在 | 这 | 西方 | 边 | 谁 | 船 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 处理 |

[ɒv; əv]['saɪlənt] [waɪt] - [feɪst] [jʌŋ] [men] [huː] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔː(r)]

| of | silent | white | - | faced | young | men | who | might | come | at | any | hour | of | the | night | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 沉默的 | 白色的 | - | 面对 | 年轻的 | 男人 | WHO | 可能 | 来 | 在 | 任何 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 或者 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

还有西边的一艘船，船上总是停泊着一些沉默寡言、面色苍白的年轻人，他们可能在夜间或清晨的任何时间前来。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['paɪlət] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːzi] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [kiːp] [wel] [ə'weɪ]

| and | whom | he | would | pilot | across | to | the | Jersey | shore | and | keep | well | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 会 | 飞行员 | 穿过 | 到 | 这 | 球衣 | 支撑 | 和 | 保持 | 出色地 | 离开 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['feriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [læmp][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

| from | the | lights | of | the | passing | ferries | and | the | green | lamp | of | the | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 通过 | 渡轮 | 和 | 这 | 绿色的 | 灯 | 的 | 这 | 警察 |

[bəʊt] .

| boat | . |
|---|---|
| 船 | . |

他会驾驶这艘船横渡到泽西海岸，并使其远离过往渡轮的灯光和警船的绿灯。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'krɒs] ,

| And | once | across | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 穿过 | , |

过河之后，

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi]

| he | had | only | to | change | his | name | and | write | for | money | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 改变 | 他的 | 姓名 | 和 | 写 | 为了 | 钱 | 到 | 是 |

[fɔːwədɪd] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] ,

| forwarded | to | that | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 转发 | 到 | 那 | 姓名 | , |

他只需要改个名字，然后写信要求把钱汇到那个名字上，

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

| and | turn | to | work | until | the | thing | was | covered | up | and | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 到 | 工作 | 直到 | 这 | 事物 | 曾是 | 涵盖 | 向上 | 和 | 被遗忘的 | . |

然后继续工作，直到这件事被掩盖和遗忘。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] [ə'gen] ,

| He | rose | to | his | feet | in | his | full | strength | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 在 | 他的 | 满的 | 力量 | 再次 | , |

他再次恢复了全部力量，站了起来。

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['feɪt(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ,

| and | intensely | and | agreeably | excited | with | the | danger | , | and | possibly | fatal | termination | , | of | his | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强烈地 | 和 | 欣然 | 兴奋的 | 和 | 这 | 危险 | , | 和 | 可能 | 致命的 | 终止 | , | 的 | 他的 | 冒险 | , |

他为这次冒险的危险性，以及可能带来的致命结局，感到无比兴奋和愉悦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

| and | then | there | fell | upon | him | , | with | the | suddenness | of | a | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 跌倒 | 之上 | 他 | , | 和 | 这 | 突然 | 的 | 一个 | 吹 | , |

然后，他突然遭到重击，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɜːti] ['bedɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

| the | remembrance | of | the | little | child | lying | on | the | dirty | bedding | in | the | room | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念 | 的 | 这 | 小的 | 孩子 | 说谎 | 在 | 这 | 肮脏的 | 寝具 | 在 | 这 | 房间 | 多于 | . |

想起楼上房间里躺在脏兮兮的床铺上的那个小孩。

“ [aɪ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ['fɪəsli] ; “ [aɪ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

| “ | I | can't | do | it | , | ” | he | muttered | fiercely | ; | “ | I | can't | do | it | , | ” | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 做 | 它 | , | ” | 他 | 低声说道 | 激烈地 | ; | “ | 我 | 不能 | 做 | 它 | , | ” | 他 | 哭 | , |

“我做不到，”他愤怒地低声说道；“我做不到，”他哭喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['prez(ə)ns] .

| as | if | he | argued | with | some | other | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 争论 | 和 | 一些 | 其他 | 在场 | . |

仿佛他在和某种其他的存在争论。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rəʊp] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [nek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

| “ | There's | a | rope | around | me | neck | , | and | the | chances | are | all | against | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 绳索 | 大约 | 我 | 脖子 | , | 和 | 这 | 机会 | 是 | 全部 | 反对 | 我 | ; |

“我的脖子上套着绳子，我胜算渺茫；

[ɪts] ['evri] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [nəʊ] ['feɪvə(r)] .

| it's | every | man | for | himself | and | no | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 每一个 | 男人 | 为了 | 他自己 | 和 | 不 | 偏爱 | . |

每个人都只顾自己，不给任何人优待。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| ” | He | threw | his | arms | out | before | him | as | if | to | push | the | thought | away | from | him | and | ran | his | fingers | through | his | hair | and | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 扔 | 他的 | 武器 | 出去 | 前 | 他 | 作为 | 如果 | 到 | 推 | 这 | 想法 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 跑 | 他的 | 手指 | 通过 | 他的 | 头发 | 和 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他张开双臂，仿佛要将这种想法赶走，然后用手指梳理着头发和脸庞。

[ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [self] [rəʊz] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [mɒkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [fuːl] ,

| All | of | his | old | self | rose | in | him | and | mocked | him | for | a | weak | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他的 | 老的 | 自己 | 玫瑰 | 在 | 他 | 和 | 嘲笑 | 他 | 为了 | 一个 | 虚弱的 | 傻子 | , |

他过去的那些阴暗面又重新涌上心头，嘲笑他是个软弱的傻瓜。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [dʒʌst] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ,

| and | showed | him | just | how | great | his | personal | danger | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 他 | 只是 | 如何 | 伟大的 | 他的 | 个人的 | 危险 | 曾是 | , |

并让他真正意识到自己面临的危险有多大。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dæʃt] ['fɔːwəd] [ɒn][ə; eɪ][rʌn] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ðiː] [striːt] ,

| and | so | he | turned | and | dashed | forward | on | a | run | , | not | only | to | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 转向 | 和 | 虚线 | 向前 | 在 | 一个 | 跑步 | , | 不是 | 仅有的 | 到 | 这 | 街道 | , |

于是他转身就跑，不仅跑到了街上，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [self] [ðæt] [held] [hɪm] [bæk] .

| but | as | if | to | escape | from | the | other | self | that | held | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 其他 | 自己 | 那 | 握住 | 他 | 后退 | . |

但仿佛是为了逃离那个束缚着他的另一个自我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] ,

| He | was | still | without | his | shoes | , | and | in | his | bare | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 没有 | 他的 | 鞋 | , | 和 | 在 | 他的 | 裸 | 脚 | , |

他仍然没穿鞋，光着脚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp] [steəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

| and | he | stopped | as | he | noticed | this | and | turned | to | go | up | stairs | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 停止 | 作为 | 他 | 注意到 | 这 | 和 | 转向 | 到 | 去 | 向上 | 楼梯 | 为了 | 他们 | , |

他注意到这一点后停了下来，转身上楼去接他们。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ðiː]['beɪbi] ['laɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | then | he | pictured | to | himself | the | baby | lying | as | he | had | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 如图所示 | 到 | 他自己 | 这 | 婴儿 | 说谎 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 她 | , |

然后他脑海中浮现出他离开时婴儿躺在那里的样子。

['wiːkli] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [wɪð] [dɑːk] [rɪmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| weakly | unconscious | and | with | dark | rims | around | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱 | 无意识 | 和 | 和 | 黑暗的 | 轮辋 | 大约 | 她 | 眼睛 | , |

她昏迷不醒，眼眶周围有黑眼圈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪk'saɪtɪdli] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] , [ɪf] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

| and | he | asked | himself | excitedly | what | he | would | do | , | if | , | on | his | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | 他自己 | 兴奋地 | 什么 | 他 | 会 | 做 | , | 如果 | , | 在 | 他的 | 返回 | , |

他兴奋地问自己，如果他回来的话，他会做什么？

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [riːtʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [hɪm] .

| she | should | wake | and | smile | and | reach | out | her | hands | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 唤醒 | 和 | 微笑 | 和 | 抵达 | 出去 | 她 | 双手 | 到 | 他 | . |

她应该醒来，对他微笑，并向他伸出手。

“ [aɪ][dəʊnt][deə(r)][gəʊ] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['breθləsli] .

| “ | I | don't | dare | go | back | , | ” | he | said | , | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 敢 | 去 | 后退 | , | ” | 他 | 说 | , | 气喘吁吁 | . |

“我不敢回去，”他气喘吁吁地说。

“ [aɪ][dəʊnt][deə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; ['kɪlɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [laɪks] [ɒv; əv] [paɪk] - ,

| “ | I | don't | dare | do | it | ; | killing's | too | good | for | the | likes | of | Pike | McGonegal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 敢 | 做 | 它 | ; | 杀戮 | 也 | 好的 | 为了 | 这 | 点赞 | 的 | 梭鱼 | - | , |

“我不敢那么做；杀人对派克·麦戈尼格尔那样的人来说太便宜了。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['faɪtɪŋ] ['beɪbiz] .

| but | I'm | not | fighting | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 斗争 | 婴儿 | . |

但我又不是在跟婴儿打架。

[æn; ən] - ['meɪbi] , [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] , ['meɪbi] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [liːv]

| An | ' | maybe | , | if | I | went | back | , | maybe | I | wouldn't | have | the | nerve | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 或许 | , 如果 | 我 | 去 | 后退 | , | 或许 | 我 | 不会 | 有 | 这 | 神经 | 到 | 离开 | |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

也许，如果我回去，也许我就没有勇气离开她了；

[aɪ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , “ [aɪ][doʊnt][deə(r)][gəʊ] [bæk] .

| I | can't | do | it | , | ” | he | muttered | , | “ | I | don't | dare | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 它 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | “ | 我 | 不 | 敢 | 去 | 后退 | . |

“我做不到，”他喃喃自语，“我不敢回去。”

” [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] , [bʌt; bət] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,

| ” | But | still | he | did | not | stir | , | but | stood | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 仍然 | 他 | 做过 | 不是 | 搅拌 | , | 但 | 站立 | 静止不动 | , |

但他仍然一动不动，纹丝不动地站在那里。

[wɪð] [wʌn][hænd] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] - [reɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [klentʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| with | one | hand | trembling | on | the | stair | - | rail | and | the | other | clenched | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 发抖 | 在 | 这 | 楼梯 | - | 轨 | 和 | 这 | 其他 | 紧握 | 旁 | 他 | , |

他一只手颤抖地扶着楼梯扶手，另一只手紧紧地攥在身侧。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['bɪldɪŋ] .

| and | so | fought | it | on | alone | in | the | silence | of | the | empty | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 战斗 | 它 | 在 | 独自的 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 空的 | 建筑 | . |

于是，他独自一人在空荡荡的建筑物里默默地战斗着。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [stɔːz] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] ['ɪntuː]

| The | lights | in | the | stores | below | came | out | one | by | one | , | and | the | minutes | passed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 在 | 这 | 商店 | 以下 | 来了 | 出去 | 一 | 经过 | 一 | , | 和 | 这 | 分钟 | 通过了 | 进入 |

[hɑːf] - ['aʊəz] ,

| half | - | hours | , |
|---|---|---|---|
| 一半 | - | 小时 | , |

楼下商店的灯一盏接一盏地熄灭了，时间一分一秒地过去，变成了半小时。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [bɪ'ləʊ]

| and | still | he | stood | there | with | the | noise | of | the | streets | coming | up | to | him | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 站立 | 那里 | 和 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 街道 | 未来 | 向上 | 到 | 他 | 以下 |

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv] [ɪl] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['pleʒəz] ,

| speaking | of | escape | and | of | a | long | life | of | ill | - | regulated | pleasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 逃脱 | 和 | 的 | 一个 | 长的 | 生活 | 的 | 患病的 | - | 受监管 | 快乐 | , |

他仍然站在那里，耳边传来街道的喧嚣，人们谈论着逃离，谈论着放纵享乐的漫长人生。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪm][ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz]

| and | up | above | him | the | baby | lay | in | the | darkness | and | reached | out | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 多于 | 他 | 这 | 婴儿 | 躺 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 达到 | 出去 | 她 | 双手 |

[tuː; tə][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

| to | him | in | her | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 在 | 她 | 睡觉 | . |

在他上方，婴儿躺在黑暗中，睡梦中向他伸出了小手。

[ðə; ði] ['sɜːli] [əʊld] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] ['priːsɪŋkt] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]

| The | surly | old | sergeant | of | the | Twenty | - | first | Precinct | station | - | house | had | read | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗鲁 | 老的 | 军士 | 的 | 这 | 二十 | - | 第一的 | 辖区 | 车站 | - | 房子 | 有 | 读 | 这 |

['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [laɪts]

| evening | papers | through | for | the | third | time | and | was | dozing | in | the | fierce | lights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 文件 | 通过 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 和 | 曾是 | 打盹 | 在 | 这 | 凶猛的 | 灯 |

[ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - [dʒet]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] [desk] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ,

| of | the | gas | - | jet | over | the | high | desk | when | a | young | man | with | a | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 气体 | - | 喷射 | 超过 | 这 | 高的 | 桌子 | 什么时候 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 白色的 | , |

第二十一分局那位脾气暴躁的老警长已经第三次通读了晚报，在办公桌上方煤气灯刺眼的灯光下昏昏欲睡，这时一个穿着白大褂的年轻人走了进来。

['hægəd] [feɪs] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| haggard | face | came | in | from | the | street | with | a | baby | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯槁 | 脸 | 来了 | 在 | 从 | 这 | 街道 | 和 | 一个 | 婴儿 | 在 | 他的 | 武器 | . |

一个面容憔悴的男人抱着一个婴儿从街上走了进来。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [θɛt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] — [kwɪk] , ” [hiː; hi] [sed]

| “ | I | want | to | see | the | woman | thet | look | after | the | station | - | house | — | quick | , | ” | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 看 | 这 | 女士 | 那个 | 看 | 后 | 这 | 车站 | - | 房子 | — | 快的 | , | ” | 他 | 说 |

.

:

.

“我想尽快见到负责警局的那个女人，”他说。

[ðə; ði] ['sɜːli] [əʊld] ['sɑːdʒənt] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [pə'remptəri] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][nɔː(r)][hɪz; ɪz]

| The | surly | old | sergeant | did | not | like | the | peremptory | tone | of | the | young | man | nor | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗鲁 | 老的 | 军士 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 蛮横 | 语气 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 也不 | 他的 |

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] ,

| general | appearance | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 外貌 | , |

这位脾气暴躁的老士官不喜欢这个年轻人颐指气使的语气，也不喜欢他的外表。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][hæt] , [nɔː(r)] [kəʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ; [səʊ][hiː; hi]

| for | he | had | no | hat | , | nor | coat | , | and | his | feet | were | bare | ; | so | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不 | 帽子 | , | 也不 | 外套 | , | 和 | 他的 | 脚 | 是 | 裸 | ; | 所以 | 他 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

因为他没有帽子，也没有外套，而且光着脚；所以他说：

[wɪð] [dɪ'lɪbərət] ['dɪgnəti] , [ðæt] [ðə; ði][tʃɑː(r)] - ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ʌp] - [steəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

| with | deliberate | dignity | , | that | the | char | - | woman | was | up | - | stairs | lying | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 商榷 | 尊严 | , | 那 | 这 | 字符 | - | 女士 | 曾是 | 向上 | - | 楼梯 | 说谎 | 向下 | , |

她故作庄重地表示，女佣正躺在楼上。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

| and | what | did | the | young | man | want | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做过 | 这 | 年轻的 | 男人 | 想 | 和 | 她 | ? |

这个年轻人想从她身上得到什么?

“ [ðɪs] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪk] [vɔɪs] , “ [ʃiːz] [sɪk] .

| “ | This | child | , | ” | said | the | visitor | , | in | a | queer | thick | voice | , | “ | she's | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 孩子 | , | ” | 说 | 这 | 游客 | , | 在 | 一个 | 酷儿 | 厚的 | 嗓音 | , | “ | 她是 | 生病的 | . |

“这个孩子，”来访者用一种奇怪的沙哑嗓音说，“她生病了。”

[ðə; ði] [hiːts] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)]

| The | heat's | come | over | her | , | and | she | ain't | had | anything | to | eat | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 来 | 超过 | 她 | , | 和 | 她 | 不是 | 有 | 任何事物 | 到 | 吃 | 为了 |

[tuː] [deɪz] ,

| two | days | , |
|---|---|---|
| 二 | 天 | , |

她感觉浑身燥热，而且已经两天没吃东西了。

[æn; ən] - [ʃiːz] ['stɑːvɪŋ] .

| an | ' | she's | starving | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她是 | 饥饿 | . |

她饿坏了。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪtrən] , [wɪl] [jə(r)] ,

| Ring | the | bell | for | the | matron | , | will | yer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 这 | 钟 | 为了 | 这 | 护士长 | , | 将要 | 你的 | , |

去按铃叫女舍监，好吗?

[ænd; ənd] [send] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [men] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] .

| and | send | one | of | your | men | around | for | the | house | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 一 | 的 | 你的 | 男人 | 大约 | 为了 | 这 | 房子 | 外科医生 | . |

派你的人去找医院的外科医生。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [liːnd] ['fɔːwəd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,

| " | The | sergeant | leaned | forward | comfortably | on | his | elbows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军士 | 倾斜 | 向前 | 舒适地 | 在 | 他的 | 肘部 | , |

“中士舒服地用手肘撑着身体向前倾着，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld] [leɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [kʌfs] [ʃɒn] [ɪ'fektɪvli] [ɪn]

| with | his | hands | under | his | chin | so | that | the | gold | lace | on | his | cuffs | shone | effectively | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 在下面 | 他的 | 下巴 | 所以 | 那 | 这 | 金子 | 蕾丝 | 在 | 他的 | 袖口 | 闪耀 | 有效地 | 在 |

[ðə; ði] ['gæslaɪt] .

| the | gaslight | . |
|---|---|---|
| 这 | 煤气灯 | . |

他双手托着下巴，袖口上的金边在煤气灯下闪闪发光。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [tʃəʊz] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət]

| He | believed | he | had | a | sense | of | humor | and | he | chose | this | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 他 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 幽默 | 和 | 他 | 选择 | 这 | 不幸 |

['məʊmənt][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| moment | to | exhibit | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 到 | 展览 | 它 | . |

他自认为很有幽默感，却偏偏选择在这个不合时宜的时刻展现出来。

“ [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'spensəri] , [jʌŋ] [mæn] ?

| “ | Did | you | take | this | for | a | dispensary | , | young | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 拿 | 这 | 为了 | 一个 | 药房 | , | 年轻的 | 男人 | ? |

“年轻人，你是从药房拿的这个吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ; “ [ɔː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] ['ædɪd] [fə'siːʃəsnəs] , “ [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] ?

| " | he | asked | ; | “ | or | , | " | he | continued | , | with | added | facetiousness | , | “ | a | foundling | hospital | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | ; | “ | 或者 | , | " | 他 | 持续 | , | 和 | 额外 | 滑稽 | , | “ | 一个 | 弃儿 | 医院 | ? |

| ? |
|---|
| ? |

“他问道；“或者，”他继续说道，语气中带着一丝戏谑，“一家弃婴收容所？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bæriə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [desk] .

| " | The | young | man | made | a | savage | spring | at | the | barrier | in | front | of | the | high | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 制成 | 一个 | 野蛮的 | 春天 | 在 | 这 | 障碍 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 高的 | 桌子 | . |

“年轻人猛地扑向高桌前的栅栏。”

“ [dæm] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ pænt ] , “ [rɪŋ] [ðæt] [bel] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ,

| “ | **Damn** | **you** | **,** | ” | **he** | **panted** | **,** | “ | **ring** | **that** | **bell** | **,** | **do** | **you** | **hear** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 该死 | 你 | , | ” | 他 | 喘息 | , | “ | 戒指 | 那 | 钟 | , | 做 | 你 | 听到 | 我 | , |

“该死的，”他喘着气说，“按响那铃，你听到了吗？”

[ɔː(r)] [aɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [ɒf] [ðæt] [siːt] [ænd; ənd] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [aʊt] .

| **or** | **I'll** | **pull** | **you** | **off** | **that** | **seat** | **and** | **twist** | **your** | **heart** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 患病的 | 拉 | 你 | 离开 | 那 | 座位 | 和 | 捻 | 你的 | 心 | 出去 | . |

否则我就把你从座位上拽下来，把你的心脏掏出来。

” [ðə; ði]['beɪbi] [kraɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst] , [ænd; ənd] [rægz] [fel] [bæk] ,

| ” | **The** | **baby** | **cried** | **at** | **this** | **sudden** | **outburst** | **,** | **and** | **Rags** | **fell** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 婴儿 | 哭 | 在 | 这 | 突然 | 爆发 | , | 和 | 破布 | 跌倒 | 后退 | , |

“婴儿被这突如其来的爆发吓哭了，拉格斯向后倒去，

['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [tiːθ] .

| **patting** | **it** | **with** | **his** | **hand** | **and** | **muttering** | **between** | **his** | **closed** | **teeth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 它 | 和 | 他的 | 手 | 和 | 喃喃自语 | 之间 | 他的 | 关闭 | 牙齿 | . |

他用手拍了拍它，咬牙切齿地低声说道。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [skwɒd][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm]

| **The** | **sergeant** | **called** | **to** | **the** | **men** | **of** | **the** | **reserve** | **squad** | **in** | **the** | **reading** | **-** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 称为 | 到 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 预订 | 队 | 在 | 这 | 阅读 | - | 房间 |

[bɪ'jɒnd] ,

| **beyond** | **,** |
|---|---|
| 超过 | , |

中士向阅览室里的预备队队员们喊道：

[ænd; ənd][tuː; tə]['hjuːmə(r)] [ðɪs] ['despərət] ['vɪzɪtə(r)] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [gɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒænətrɪs] .

| **and** | **to** | **humor** | **this** | **desperate** | **visitor** | **,** | **sounded** | **the** | **gong** | **for** | **the** | **janitress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 幽默 | 这 | 绝望的 | 游客 | , | 听起来 | 这 | 锣 | 为了 | 这 | 清洁工 | . |

为了哄这位绝望的访客开心，他敲响了清洁女工的锣。

[ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [skwɒd] [ truːp ] [ɪn] ['leʒəli] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [kɑːdz] [ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd]

| **The** | **reserve** | **squad** | **trooped** | **in** | **leisurely** | **with** | **the** | **playing** | **-** | **cards** | **in** | **their** | **hands** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预订 | 队 | 成群结队 | 在 | 悠闲 | 和 | 这 | 玩耍 | - | 牌 | 在 | 他们的 | 双手 | 和 |

[wɪð] [ðeə(r)] [paɪps] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] .

| **with** | **their** | **pipes** | **in** | **their** | **mouths** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 管道 | 在 | 他们的 | 嘴 | . |

预备队队员们悠闲地列队进来，手里拿着扑克牌，嘴里叼着烟斗。

“ [ðɪs] [mæn] , ” [ graul ] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə][rægz]

| “ | **This** | **man** | **,** | ” | **growled** | **the** | **sergeant** | **,** | **pointing** | **with** | **the** | **end** | **of** | **his** | **cigar** | **to** | **Rags** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | , | ” | 咆哮 | 这 | 军士 | , | 指向 | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 雪茄 | 到 | 破布 |

,

| **,** |
|---|
| , |

“这个人，”中士低声咆哮道，用雪茄烟嘴指着拉格斯。

“ [ɪz]['aɪðə(r)] [drʌŋk] , [ɔː(r)]['kreɪzi] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][bəuθ] .

| “ | **is** | **either** | **drunk** | **,** | **or** | **crazy** | **,** | **or** | **a** | **bit** | **of** | **both** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 任何一个 | 醉 | , | 或者 | 疯狂的 | , | 或者 | 一个 | 少量 | 的 | 两个都 | . |

“他要么是喝醉了，要么是疯了，或者两者兼而有之。”

” [ðə; ði][tʃɑː(r)] - ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [steəz] [mə'dʒestɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [luːs] ['ræpə(r)] , ['fænɪŋ]

| ” | **The** | **char** | **-** | **woman** | **came** | **down** | **stairs** | **majestically** | **,** | **in** | **a** | **long** | **,** | **loose** | **wrapper** | **,** | **fanning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字符 | - | 女士 | 来了 | 向下 | 楼梯 | 雄伟地 | , | 在 | 一个 | 长的 | , | 松动的 | 包装纸 | , | 扇形 |

[hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn] ,

| **herself** | **with** | **a** | **palm** | **-** | **leaf** | **fan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 和 | 一个 | 棕榈 | - | 叶子 | 扇子 | , |

“女佣身着长长的宽松裹布，端着棕榈叶扇，仪态万方地走下楼梯。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

| but | when | she | saw | the | child | , | her | majesty | dropped | from | her | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 孩子 | , | 她 | 威严 | 掉落 | 从 | 她 | 喜欢 | 一个 |

[kləʊk] ,

| cloak | , |
|---|---|
| 披风 | , |

但当她看到孩子时，她的威严就像披风一样从她身上消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| and | she | ran | toward | her | and | caught | the | baby | up | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跑 | 朝向 | 她 | 和 | 捕捉 | 这 | 婴儿 | 向上 | 在 | 她 | 武器 | . |

她跑过去，一把抱住了婴儿。

“ [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , “ [ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| “ | You | poor | little | thing | , | ” | she | murmured | , | “ | and | , | oh | , | how | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | “ | 和 | , | 哦 | , | 如何 | 美丽的 | ! |

“你这可怜的小东西，”她低声说，“哦，多么美丽啊！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɜːv] [skwɒd] : “ [juː; jʊ] , ['kɑːnərz] ,

| ” | Then | she | whirled | about | on | the | men | of | the | reserve | squad | : | “ | You | , | Conners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 旋转 | 关于 | 在 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 预订 | 队 | : | “ | 你 | , | 康纳斯 | , |

然后她猛地转向预备队队员们：“你们，康纳斯，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [mɪlk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪs] - [tʃest] ;

| ” | she | said | , | “ | run | up | to | my | room | and | get | the | milk | out | of | my | ice | - | chest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 跑步 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | 和 | 得到 | 这 | 牛奶 | 出去 | 的 | 我的 | 冰 | - | 胸部 | ; |

她说：“快跑到我房间，从我的冰柜里拿出牛奶来；

[ænd; ənd] [mɔːr] ,

| and | Moore | , |
|---|---|---|
| 和 | 摩尔 | , |

以及摩尔

[pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd][gəʊ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| put | on | your | coat | and | go | around | and | tell | the | surgeon | I | want | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 你的 | 外套 | 和 | 去 | 大约 | 和 | 告诉 | 这 | 外科医生 | 我 | 想 | 到 | 看 | 他 | . |

穿上外套，去告诉外科医生我想见他。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [kræk] [sʌm; səm][aɪs] [ʌp] [faɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊəl] .

| And | one | of | you | crack | some | ice | up | fine | in | a | towel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 你 | 裂缝 | 一些 | 冰 | 向上 | 美好的 | 在 | 一个 | 毛巾 | . |

你们其中一人用毛巾把冰块敲碎。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kuːlə(r)] .

| Take | it | out | of | the | cooler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 冷却器 | . |

从冷藏箱里拿出来。

[kwɪk] , [naʊ] .

| Quick | , | now | . |
|---|---|---|---|
| 快的 | , | 现在 | . |

快点。

” [rɛgən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɪəfəli] .

| ” | Raegen | came | up | to | her | fearfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 雷根 | 来了 | 向上 | 到 | 她 | 恐惧地 | . |

雷根战战兢兢地走到她面前。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [sɪk] ?

| “ | Is | she | very | sick | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 她 | 非常 | 生病的 | ? |

她病得很重吗?

" [hiː; hi] [begd] ; " [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "

| " | he | begged | ; | " | she | ain't | going | to | die | , | is | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 乞求 | ; | " | 她 | 不是 | 去 | 到 | 死 | , | 是 | 她 | ? | " |

他哀求道："她不会死吧？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['prɒmptlɪ] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hiːt] ,

| " | Of | course | not | , | " | said | the | woman | , | promptly | , | " | but | she's | down | with | the | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , | 及时 | , | " | 但 | 她是 | 向下 | 和 | 这 | 热 | , |

"当然不是，"那女人立刻说道，"但她确实中暑了。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ; [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [lʊks] [hɑːf] - [stɑːvd] .

| and | she | hasn't | been | properly | cared | for | ; | the | child | looks | half | - | starved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 还没有 | 到过 | 适当地 | 关心 | 为了 | ; | 这 | 孩子 | 看起来 | 一半 | - | 饥饿 | . |

而且她没有得到妥善照顾；这孩子看起来饿得皮包骨头。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ?

| Are | you | her | father | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 她 | 父亲 | ? |

你是她父亲吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ʃɑːplɪ] .

| " | she | asked | , | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 尖锐地 | . |

她厉声问道。

[bʌt; bət] [rægz] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ,

| But | Rags | did | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 破布 | 做过 | 不是 | 说话 | , |

但拉格斯没有说话。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [ðə; ðɪ]

| for | at | the | moment | she | had | answered | his | question | and | had | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 片刻 | 她 | 有 | 回答 | 他的 | 问题 | 和 | 有 | 说 | 这 |

['beɪbi] [wʊd] [nɒt] [daɪ] ,

| baby | would | not | die | , |
|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 会 | 不是 | 死 | , |

因为就在这时，她回答了他的问题，说孩子不会死。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] ['swɪftlɪ] ,

| he | had | reached | out | swiftly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 达到 | 出去 | 迅速地 | , |

他迅速伸出了手，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| and | taken | the | child | out | of | her | arms | and | held | it | hard | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 这 | 孩子 | 出去 | 的 | 她 | 武器 | 和 | 握住 | 它 | 难的 | 反对 | 他的 |

[brest] ,

| breast | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

他从她怀里接过孩子，紧紧地抱在胸前。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ]

| as | though | he | had | lost | her | and | some | one | had | been | just | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 丢失的 | 她 | 和 | 一些 | 一 | 有 | 到过 | 只是 | 给予 |

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

| her | back | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 后退 | 到 | 他 | . |

就好像他失去了她，而有人刚刚把她还给了他。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜːz] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [weɪd] [ænd; ənd]

| His | head | was | bending | over | hers | , | and | so | he | did | not | see | Wade | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 她的 | , | 和 | 所以 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 韦德 | 和 |

['hɛfnər] ,

| Heffner | , |
|---|---|
| 赫夫纳 | , |

他的头正低垂在她头上，所以他没有看到韦德和赫夫纳。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːd] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] , ['lʊkɪŋ] [hɒt] , [ænd; ənd]

| the | two | ward | detectives | , | as | they | came | in | from | the | street | , | looking | hot | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 病房 | 侦探 | , | 作为 | 他们 | 来了 | 在 | 从 | 这 | 街道 | , | 寻找 | 热的 | , | 和 |

['taɪəd] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

| tired | , | and | anxious | . |
|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | , | 和 | 焦虑的 | . |

两名警探从街上进来，看起来又热又累又焦虑。

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['keələs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

| They | gave | a | careless | glance | at | the | group | , | and | then | stopped | with | a | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 一个 | 粗心 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 团体 | , | 和 | 然后 | 停止 | 和 | 一个 | 开始 | , |

他们漫不经心地瞥了那群人一眼，然后突然停住了脚步。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .

| and | one | of | them | gave | a | long | , | low | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 给予 | 一个 | 长的 | , | 低的 | 哨 | . |

其中一人吹了一声长长的、低沉的口哨。

“ [wel] , ” [ɪk'skleɪmd] [weɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

| “ | Well | , | ” | exclaimed | Wade | , | with | a | gasp | of | surprise | and | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 惊呼 | 韦德 | , | 和 | 一个 | 喘气 | 的 | 惊喜 | 和 | 宽慰 | . |

“好吧，”韦德惊呼道，既惊讶又如释重负。

“ [səʊ] [rɛgən] , [jʊr; jər] [hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| “ | So | Raegen | , | you're | here | , | after | all | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 雷根 | , | 你是 | 这里 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 你 | ? |

“所以，雷根，你最终还是来了，是吗？”

[wel] , [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃeɪs] , [juː; jʊ][dɪd] .

| Well | , | you | did | give | us | a | chase | , | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 做过 | 给 | 我们 | 一个 | 追赶 | , | 你 | 做过 | . |

好吧，你们确实给我们制造了一场追逐战。

[huː] [tʊk] [juː; jʊ] ?

| Who | took | you | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 你 | ? |

谁把你带走了？

” [ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [skwɒd] ,

| ” | The | men | of | the | reserve | squad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 的 | 这 | 预订 | 队 | , |

“预备队队员们，

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [hæd; həd] [biːn]

| when | they | heard | the | name | of | the | man | for | whom | the | whole | force | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 听到 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 男人 | 为了 | 谁 | 这 | 所有的 | 力量 | 有 | 到过 |

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] ,

| looking | for | the | past | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 这 | 过去的 | 二 | 天 | , |

当他们听到那名全军两天来一直在寻找的人的名字时，

['ʃɪftɪd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][rægz] ,

| shifted | their | positions | slightly | , | and | looked | curiously | at | Rags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 他们的 | 职位 | 轻微地 | , | 和 | 看起来 | 奇怪的是 | 在 | 破布 | , |

他们稍微挪动了一下位置，好奇地看着拉格斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [stɒpt] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði][mɪlk][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]

| and | the | woman | stopped | pouring | out | the | milk | from | the | bottle | in | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 停止 | 浇注 | 出去 | 这 | 牛奶 | 从 | 这 | 瓶子 | 在 | 她 | 手 |

,

,

,

于是，那女人停止了从手中的奶瓶里倒牛奶。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn][fræŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| and | stared | at | him | in | frank | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 坦率 | 惊讶 | . |

她目瞪口呆地看着他，脸上满是惊讶。

[rɛgən] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

| Raegen | threw | back | his | head | and | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷根 | 扔 | 后退 | 他的 | 头 | 和 | 肩膀 | , |

雷根仰起头，耸了耸肩。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kəʊldli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv][men] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| and | ran | his | eyes | coldly | over | the | faces | of | the | semicircle | of | men | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 他的 | 眼睛 | 冷冷地 | 超过 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 半圆 | 的 | 男人 | 大约 | 他 | . |

他冷冷地扫视着周围半圆形的男人们的脸。

“ [huː] [tʊk] [ˌem 'iː] ?

| “ | Who | took | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 采取 | 我 | ? |

谁带走了我?

” [hiː; hi][bɪ'gæn] [dɪ'faɪəntli] , [wɪð] [ə; eɪ]['swægə(r)][ɒv; əv][ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ]

| ” | he | began | defiantly | , | with | a | swagger | of | braggadocio | , | and | then | , | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 开始 | 公然挑衅 | , | 和 | 一个 | 昂首阔步 | 的 | 吹牛 | , | 和 | 然后 | , | 作为 | 尽管 |

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] ,

| it | were | hardly | worth | while | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 值得 | 尽管 | , |

“他一开始趾高气扬，带着一种自夸的傲慢，然后，仿佛这一切都毫无意义似的，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ['lɪftɪd] [hɪm] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] ,

| and | as | though | the | presence | of | the | baby | lifted | him | above | everything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 尽管 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 婴儿 | 抬起 | 他 | 多于 | 一切 | 别的 | , |

仿佛孩子的出现让他凌驾于一切之上，

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| he | stopped | , | and | raised | her | until | her | cheek | touched | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 和 | 提高 | 她 | 直到 | 她 | 脸颊 | 感动 | 他的 | 自己的 | . |

他停了下来，把她抱起来，直到她的脸颊贴着他的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪl] [ræg] [stʊd] ['saɪlənt] .

| It | rested | there | a | moment | , | while | Rag | stood | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 那里 | 一个 | 片刻 | , | 尽管 | 抹布 | 站立 | 沉默的 | . |

它在那里停留了一会儿，而拉格则默默地站在那里。

“ [huː] [tʊk] [ˌem 'iː] ?

| “ | Who | took | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 采取 | 我 | ? |

谁带走了我?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] .

| ” | he | repeated | , | quietly | , | and | without | lifting | his | eyes | from | the | baby's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 重复 | , | 悄悄 | , | 和 | 没有 | 举重 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 婴儿的 | 脸 | . |

他平静地重复道，眼睛始终没有离开婴儿的脸。

“ ['nəʊbədi] [tʊk] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Nobody took me , ” he said .**
“ 无人 采取 我 , ” 他 说 .

“没有人带走我，”他说。

“ [ai] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] .
**“ I gave myself up .**
“ 我 给予 我 向上 .

“我自首了。”

” [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [wen] [rɛgən] [hæd; həd] [stɒpt] [hɪz; ɪz][aɪs] - [kɑːt] [ɪn]
**” One morning , three months later , when Raegen had stopped his ice - cart in**
” 一 早晨 , 三 几个月 之后 , 什么时候 雷根 有 停止 他的 冰 - 大车 在
[frʌnt] [ɒv; əv][maɪ][dɔː(r)] ,
**front of my door ,**
正面 的 我的 门 ,

“三个月后的一个早晨，雷根把他的冰车停在我家门口，

[ai] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'gretɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
**I asked him whether at any time he had ever regretted what he had done .**
我 问 他 无论 在 任何 时间 他 有 曾经 后悔 什么 他 有 完毕 .

我问他是否曾后悔过自己所做的事。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['iːzi] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti] , “ ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪv] [ʃʊk] [ðə; ði] [gæŋ] ,
**“ Well , sir , ” he said , with easy superiority , “ seeing that I've shook the gang ,**
“ 出色地 , 先生 , ” 他 说 , 和 简单的 优势 , “ 看到 那 我已经 摇晃 这 帮派 ,

“嗯，先生，”他带着一种轻松的优越感说道，“既然我已经震慑住了这伙人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [dɪ'saɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][fəʊks] [eɪnt] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**and that the Society's decided her folks ain't fit to take care of her ,**
和 那 这 社会的 决定 她 各位 不是 合身 到 拿 关心 的 她 ,

社会团体认定她的父母不适合照顾她。

[wiː; wi] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ɒf] , [siː] ?
**we can't help thinking we are better off , see ?**
我们 不能 帮助 思维 我们 是 更好的 离开 , 看 ?

我们总是忍不住觉得我们现在的处境更好了，明白吗?

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæpʃ(ə)n] : [ʃɪd] [riːtʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] . }
**{ Illustration with caption : She'd reach out her hands and kiss me . }**
{ 插图 和 标题 : 棚 抵达 出去 她 双手 和 吻 我 . }

插图及说明：她会伸出手吻我。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['evə(r)] [rɪ'gretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [θɪŋz] [wɒz; wəz][æt; ət]
**“ But , as for my ever regretting it , why , even when things was at**
“ 但 , 作为 为了 我的 曾经 后悔 它 , 为什么 , 甚至 什么时候 事物 曾是 在
[ðə; ði] [wɜːst] ,
**the worst ,**
这 最差 ,

“但是，至于我一直后悔这件事，为什么呢？即使在最糟糕的时候，我还是会后悔。”

[wen] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ded] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [kɒp] , [juː; jʊ]
**when the case was going dead against me , and before that cop , you**
什么时候 这 案件 曾是 去 死的 反对 我 , 和 前 那 警察 , 你
[rɪ'membə(r)] ,
**remember ,**
记住 ,

当时针对我的案子快要不了了之了，还有那个警察，你还记得吧?

[swɔː(r)][tuː; tə] - ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
**swore to McGonegal's drawing the pistol ,**
发誓 到 - 绘画 这 手枪 ,

发誓说麦戈尼格尔拔出了手枪，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tuːmz] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | when | I | used | to | sit | in | the | Tombs | expecting | I'd | have | to | hang | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 用过的 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 陵墓 | 期待 | ID | 有 | 到 | 悬挂 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

而当我过去常常坐在陵墓里，以为自己会因此被绞死的时候，

[wel] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,

| well | , | even | then | , | they | used | to | bring | her | to | see | me | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 甚至 | 然后 | , | 他们 | 用过的 | 到 | 带来 | 她 | 到 | 看 | 我 | 每一个 | 天 | , |

嗯，即使在那时，他们也每天都带她来看我。

[ænd; ənd] [wen] [ðeid] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

| and | when | they'd | lift | her | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们会 | 举起 | 她 | 向上 | , |

当他们把她抬起来的时候，

[ænd; ənd] [ʃɪd] [riːtʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] ,

| and | she'd | reach | out | her | hands | and | kiss | me | through | the | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 抵达 | 出去 | 她 | 双手 | 和 | 吻 | 我 | 通过 | 这 | 酒吧 | , |

她会伸出手，隔着铁栏杆吻我。

[waɪ] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [biːn] [dæmd] [tuː; tə]

| why | — | they | could | have | took | me | out | and | hung | me | , | and | been | damned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 他们 | 可以 | 有 | 采取 | 我 | 出去 | 和 | 悬挂 | 我 | , | 和 | 到过 | 该死的 | 到 |

- [ɪm] ,

| ' | em | , |
|---|---|---|
| - | 呃 | , |

为什么？他们本来可以把我带出去吊死，那样我就该下地狱了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ'd] [hæv; həv] [kɛəd] .

| for | all | I'd | have | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | ID | 有 | 关心 | . |

就我而言，我根本不在乎。

〞 [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən]

| 〞 | THE | OTHER | WOMAN |
|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 其他 | 女士 |

《另一个女人》

[jʌŋ] ['lætəmər] [stʊd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [steəz] ,

| Young | Latimer | stood | on | one | of | the | lower | steps | of | the | hall | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 拉蒂默 | 站立 | 在 | 一 | 的 | 这 | 降低 | 步骤 | 的 | 这 | 大厅 | 楼梯 | , |

年轻的拉蒂默站在大厅楼梯较低的一级台阶上，

['liːnɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| leaning | with | one | hand | on | the | broad | railing | and | smiling | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 和 | 一 | 手 | 在 | 这 | 广阔 | 栏杆 | 和 | 微笑 | 向下 | 在 | 她 | . |

他一只手扶着宽阔的栏杆，低头微笑着看着她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði]

| She | had | followed | him | from | the | drawing | - | room | and | had | stopped | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 随后 | 他 | 从 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 有 | 停止 | 在 | 这 |

['entrəns] ,

| entrance | , |
|---|---|
| 入口 | , |

她跟着他从客厅出来，在门口停了下来。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [ə; eɪ] [dɑːk]

| drawing | the | curtains | behind | her | , | and | making | , | unconsciously | , | a | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 窗帘 | 在后面 | 她 | , | 和 | 制作 | , | 不知不觉 | , | 一个 | 黑暗的 |

['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

| background | for | her | head | and | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 背景 | 为了 | 她 | 头 | 和 | 数字 | . |

她拉上身后的窗帘，无意识地为自己的头部和身形营造出一片黑暗的背景。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɔː(r)] [ðæt] [kəʊld] ,

| He | thought | he | had | never | seen | her | look | more | beautiful | , | nor | that | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 看 | 更多的 | 美丽的 | , | 也不 | 那 | 寒冷的 | , |

他觉得他从未见过她如此美丽，也从未见过她如此冷漠。

[faɪn] [eə(r)][ɒv; əv] ['θʌrə] ['briːdɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['bjuːti]

| fine | air | of | thorough | breeding | about | her | which | was | her | greatest | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 空气 | 的 | 彻底 | 选育 | 关于 | 她 | 哪个 | 曾是 | 她 | 最 | 美丽 |

[tuː; tə][hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

她身上散发着优雅高贵的气质，这在他看来是她最大的魅力。

[mɔː(r)] ['strɒŋli] [ɪn] ['evɪdəns] .

| more | strongly | in | evidence | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 强烈 | 在 | 证据 | . |

证据更加充分。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ?

| “ | Well | , | sir | , | ” | she | said | , | “ | why | don't | you | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 先生 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 为什么 | 不 | 你 | 去 | ? |

“先生，”她说，“您为什么不去呢？”

” [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [liːnd] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ə'pɒn][ðə; ði]

| ” | He | shifted | his | position | slightly | and | leaned | more | comfortably | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转移 | 他的 | 位置 | 轻微地 | 和 | 倾斜 | 更多的 | 舒适地 | 之上 | 这 |

['reɪlɪŋ] ,

| railing | , |
|---|---|
| 栏杆 | , |

他稍微挪动了一下身子，更舒服地靠在了栏杆上。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

| as | though | he | intended | to | discuss | it | with | her | at | some | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 故意的 | 到 | 讨论 | 它 | 和 | 她 | 在 | 一些 | 长度 | . |

仿佛他打算和她详细讨论这件事。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌaːgju'mentətɪvli] , “ [wɪð] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] — ['lʊkɪŋ]

| “ | How | can | I | go | , | ” | he | said | , | argumentatively | , | “ | with | you | standing | there | — | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 我 | 去 | , | ” | 他 | 说 | , | 争论地 | , | “ | 和 | 你 | 常设 | 那里 | — | 寻找 |

[laɪk] [ðæt] ? ”

| like | that | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | ? | ” |

“你站在那里——长这样子——我怎么能走呢？”他反驳道。

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , ” [ðə; ði][gɜːl] [sed] , ['sləʊli] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] ; [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] .

| “ | I | really | believe | , | ” | the | girl | said | , | slowly | , | “ | that | he | is | afraid | ; | yes | , | he | is | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 真的 | 相信 | , | ” | 这 | 女孩 | 说 | , | 缓慢地 | , | “ | 那 | 他 | 是 | 害怕的 | ; | 是的 | , | 他 | 是 | 害怕的 | . |

“我真的相信，”女孩慢慢地说，“他害怕；是的，他害怕。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [breɪv] . ”

| And | you | always | said | , | ” | she | added | , | turning | to | him | , | “ | you | were | so | brave | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 总是 | 说 | , | ” | 她 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 他 | , | “ | 你 | 是 | 所以 | 勇敢的 | . | ” |

“你总是说，”她转向他补充道，“你真是太勇敢了。”

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [sed] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['kɑːmli] .

| “ | Oh | , | I | am | sure | I | never | said | that | , | ” | exclaimed | the | young | man | , | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 是 | 当然 | 我 | 绝不 | 说 | 那 | , | ” | 惊呼 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 平静地 | . |

“哦，我肯定我从来没说过那样的话，”年轻人平静地说道。

“ [ai] [meɪ] [biː; bi] [breɪv] , [ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [breɪv] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sed] [ai][wɒz; wəz] .

| “ | I | may | be | brave | , | in | fact | , | I | am | quite | brave | , | but | I | never | said | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可能 | 是 | 勇敢的 | , | 在 | 事实 | , | 我 | 是 | 相当 | 勇敢的 | , | 但 | 我 | 绝不 | 说 | 我 | 曾是 | . |

“我可能很勇敢，事实上，我相当勇敢，但我从未说过我很勇敢。”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] . ”

| Some | one | must | have | told | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 必须 | 有 | 讲述 | 你 | . | ” |

肯定有人告诉过你。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [klɒk] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| “ | Yes | , | he | is | afraid | , | ” | she | said | , | nodding | her | head | to | the | tall | clock | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 他 | 是 | 害怕的 | , | ” | 她 | 说 | , | 点头 | 她 | 头 | 到 | 这 | 高的 | 钟 | 穿过 | 这 |

[hɔːl] ,

| hall | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

“是的，他很害怕，”她说着，朝大厅对面的高钟点了点头。

“ [hiː; hi][ɪz] [ 'tempəraiz ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .

| “ | he | is | temporizing | and | trying | to | save | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 暂时搁置 | 和 | 尝试 | 到 | 节省 | 时间 | . |

“他是在拖延时间，试图节省时间。”

[ænd; ənd][ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] ['eni]

| And | afraid | of | a | man | , | too | , | and | such | a | good | man | who | would | not | hurt | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕的 | 的 | 一个 | 男人 | , | 也 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 好的 | 男人 | WHO | 会 | 不是 | 伤害 | 任何 |

[wʌn] . ”

| one | . | ” |
|---|---|---|
| 一 | . | ” |

而且她竟然还害怕一个男人，一个如此善良、不会伤害任何人的男人。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

| “ | You | know | a | bishop | is | always | a | very | difficult | sort | of | a | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 一个 | 主教 | 是 | 总是 | 一个 | 非常 | 难的 | 种类 | 的 | 一个 | 人 | , |

“你知道，主教总是那种很难相处的人。”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| ” | he | said | , | “ | and | when | he | happens | to | be | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | “ | 和 | 什么时候 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 你的 | 父亲 | , |

他说，“而当他恰好是你的父亲时，

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['ɔːf(ə)l] .

| the | combination | is | just | a | bit | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 组合 | 是 | 只是 | 一个 | 少量 | 可怕 | . |

这种组合简直太糟糕了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

| Isn't | it | now | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 现在 | ? |

现在不是吗?

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [miːnz] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

| And | especially | when | one | means | to | ask | him | for | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 什么时候 | 一 | 方法 | 到 | 问 | 他 | 为了 | 他的 | 女儿 | . |

尤其是当你想向他要回他的女儿时。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][laɪk] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][let] [wʌn] [sməʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] . ”

| You | know | it | isn't | like | asking | him | to | let | one | smoke | in | his | study | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | 不是 | 喜欢 | 问 | 他 | 到 | 让 | 一 | 抽烟 | 在 | 他的 | 学习 | . | ” |

你知道这跟要求他允许你在书房里抽烟完全不一样。

“ [ɪf] [ai] [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,

| “ | If | I | loved | a | girl | , | ” | she | said | , | shaking | her | head | and | smiling | up | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 喜爱 | 一个 | 女孩 | , | ” | 她 | 说 | , | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 微笑 | 向上 | 在 | 他 | , |

“如果我爱上一个女孩，”她说着，摇了摇头，抬头对他微笑。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ; [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [bʊks] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː]

| “ | I | wouldn't | be | afraid | of | the | whole | world | ; | that's | what | they | say | in | books | , | isn't | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不会 | 是 | 害怕的 | 的 | 这 | 所有的 | 世界 | ; | 那就是 | 什么 | 他们 | 说 | 在 | 图书 | , | 不是 | 它 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“我不会害怕整个世界；书里不是都这么说吗？”

[ai] [wʊd] [biː; bi][səʊ][bəʊld][ænd; ənd] [ˈhæpi] . ”

| I | would | be | so | bold | and | happy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 所以 | 大胆的 | 和 | 快乐的 | . | ” |

我会变得如此大胆和快乐。

“ [əʊ] , [wel] , [aɪm][bəʊld] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈiːzəli] ; “ [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ,

| “ | Oh | , | well | , | I'm | bold | enough | , | ” | said | the | young | man | , | easily | ; | “ | if | I | had | not | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 出色地 | , | 我是 | 大胆的 | 足够的 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 容易地 | ; | “ | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | , |

“哦，好吧，我胆子够大，”年轻人轻松地说；“如果我没有那么大，

[ai][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ;

| I | never | would | have | asked | you | to | marry | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 会 | 有 | 问 | 你 | 到 | 结婚 | 我 | ; |

我从未想过要向你求婚；

[ænd; ənd][aɪm] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] — [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][dɪd][ɑːsk][juː; jʊ] .

| and | I'm | happy | enough | — | that's | because | I | did | ask | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 快乐的 | 足够的 | — | 那就是 | 因为 | 我 | 做过 | 问 | 你 | . |

我对此感到非常高兴——因为我问了你。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [nəʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [juːθ] ;

| But | what | if | he | says | no | , | ” | continued | the | youth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 如果 | 他 | 说道 | 不 | , | ” | 持续 | 这 | 青年 | ; |

“但如果他说不呢？”年轻人继续说道；

“ [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ˈgreɪtə(r)] [æmˈbɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]

| “ | what | if | he | says | he | has | greater | ambitions | for | you | , | just | as | they | say | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 如果 | 他 | 说道 | 他 | 有 | 更大的 | 抱负 | 为了 | 你 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 说 | 在 |

[bʊks] , [tuː] .

| books | , | too | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | , | 也 | . |

“如果他说他对你寄予厚望呢，就像书里写的那样。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?

| What | will | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 你 | 做 | ? |

你会怎么做?

[wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

| Will | you | run | away | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 跑步 | 离开 | 和 | 我 | ? |

你愿意跟我私奔吗?

[ai][kæn; kən] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,

| I | can | borrow | a | coach | just | as | they | used | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 借 | 一个 | 教练 | 只是 | 作为 | 他们 | 用过的 | 到 | 做 | , |

我可以像以前那样借用教练。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] ,

| and | we | can | drive | off | through | the | Park | and | be | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 驾驶 | 离开 | 通过 | 这 | 公园 | 和 | 是 | 已婚 | , |

然后我们可以开车穿过公园去结婚。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [niːz] — [ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| and | come | back | and | ask | his | blessing | on | our | knees | — | unless | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 后退 | 和 | 问 | 他的 | 祝福 | 在 | 我们的 | 膝盖 | — | 除非 | 他 | 应该 |

[ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] . ”

| overtake | us | on | the | elevated | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 我们 | 在 | 这 | 升高 | . | ” |

然后我们跪下来祈求他的祝福——除非他已经升到天上去了。”

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [dɪ'saɪdɪdli] , “ [ɪz] ['flɪpənt] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

| “ | That | , | ” | said | the | girl | , | decidedly | , | “ | is | flippant | , | and | I'm | going | to | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | , | 绝对地 | , | “ | 是 | 轻浮的 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 离开 | 你 | . |

“那,”女孩斩钉截铁地说，“太轻浮了，我要离开你了。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .

| I | never | thought | to | marry | a | man | who | would | be | frightened | at | the | very | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 到 | 结婚 | 一个 | 男人 | WHO | 会 | 是 | 害怕 | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | . |

我从没想过要嫁给一个一开始就会感到害怕的男人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| I | am | greatly | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 失望的 | . |

我非常失望。

” [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə][bɪ'haɪnd]

| ” | She | stepped | back | into | the | drawing | - | room | and | pulled | the | curtains | to | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 步 | 后退 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 拉 | 这 | 窗帘 | 到 | 在后面 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她退回客厅，拉上了窗帘。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [pliːz] [doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , ”

| and | then | opened | them | again | and | whispered | , | “ | Please | don't | be | long | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 打开 | 他们 | 再次 | 和 | 低声说道 | , | “ | 请 | 不 | 是 | 长的 | , | ” |

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| and | disappeared | . |
|---|---|---|
| 和 | 消失 | . |

然后她又打开了眼睛，低声说道：“请不要太久”，然后消失了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

| He | waited | , | smiling | , | to | see | if | she | would | make | another | appearance | , | but | she | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | , | 微笑 | , | 到 | 看 | 如果 | 她 | 会 | 制作 | 其他 | 外貌 | , | 但 | 她 | 做过 |

[nɒt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

他面带微笑地等待着，看她是否会再次出现，但她没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv]

| and | he | heard | her | touch | the | keys | of | the | piano | at | the | other | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 她 | 触碰 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 钢琴 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

| the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

他听到她在客厅另一头的钢琴上弹奏琴键。

[ænd; ənd][səʊ] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| And | so | , | still | smiling | and | with | her | last | words | sounding | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 仍然 | 微笑 | 和 | 和 | 她 | 最后的 | 字 | 听起来 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

于是，他脸上依然带着微笑，耳边还回荡着她最后的话语。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəps]

| he | walked | slowly | up | the | stairs | and | knocked | at | the | door | of | the | bishop's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 主教的 |

[ˈstʌdi] .

| study | . |
|---|---|
| 学习 | . |

他缓缓走上楼梯，敲了敲主教书房的门。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ruːm] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [ɪn][ɪts] [ˈkærəktə(r)] .

| The | bishop's | room | was | not | ecclesiastic | in | its | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教的 | 房间 | 曾是 | 不是 | 牧师 | 在 | 它是 | 特点 | . |

主教的房间并没有什么宗教性质。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ˈeni] [mæn][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈkɔːlɪŋ] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| It | looked | much | like | the | room | of | any | man | of | any | calling | who | cared | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 很多 | 喜欢 | 这 | 房间 | 的 | 任何 | 男人 | 的 | 任何 | 呼叫 | WHO | 关心 | 为了 | 他的 |

[bʊks] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpɪktʃəz] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

| books | and | to | have | pictures | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 和 | 到 | 有 | 图片 | 关于 | 他 | , |

房间看起来很像任何一个爱惜书籍、喜欢摆放照片的男人的房间。

[ænd; ənd] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .

| and | copies | of | the | beautiful | things | he | had | seen | on | his | travels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 副本 | 的 | 这 | 美丽的 | 事物 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 他的 | 旅行 | . |

还有他在旅途中看到的那些美好事物的复制品。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| There | were | pictures | of | the | Virgin | and | the | Child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 图片 | 的 | 这 | 处女 | 和 | 这 | 孩子 | , |

有圣母玛利亚和圣婴耶稣的画像，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn][ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [haʊs] ,

| but | they | were | those | that | are | seen | in | almost | any | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 那些 | 那 | 是 | 已见 | 在 | 几乎 | 任何 | 房子 | , |

但它们是几乎每家每户都能看到的那些东西。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈetʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈplɑːstə(r)][kɑːsts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌndrədz]

| and | there | were | etchings | and | plaster | casts | , | and | there | were | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 蚀刻画 | 和 | 石膏 | 演员 | , | 和 | 那里 | 是 | 数百 |

[ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [dɑːk] [red] [ˈkɜːtənz] ,

| of | books | , | and | dark | red | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 图书 | , | 和 | 黑暗的 | 红色的 | 窗帘 | , |

还有版画、石膏像、数百本书籍和深红色窗帘。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [pɒts] [ɒv; əv] [brɑːs] [wɪð] [fɜːrnz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| and | an | open | fire | that | lit | up | the | pots | of | brass | with | ferns | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打开 | 火 | 那 | 点燃 | 向上 | 这 | 锅 | 的 | 黄铜 | 和 | 蕨类植物 | 在 | 他们 | , |

还有一堆明火，点燃了盛着蕨类植物的黄铜锅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [plæks] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

| and | the | blue | and | white | plaques | on | the | top | of | the | bookcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 斑块 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 书柜 | . |

还有书柜顶部的蓝白相间的牌匾。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

| The | bishop | sat | before | his | writing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 卫星 | 前 | 他的 | 写作 | - | 桌子 | , |

主教坐在书桌前，

[wɪð] [wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - ['kʌvəd] [læmp] ,

| with | one | hand | shading | his | eyes | from | the | light | of | a | red | - | covered | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 阴影 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 红色的 | - | 涵盖 | 灯 | , |

他用一只手遮住眼睛，不让红灯罩的灯光刺得他睁不开眼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] ['plezntli] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entəd]

| and | looked | up | and | smiled | pleasantly | and | nodded | as | the | young | man | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 微笑 | 愉快 | 和 | 点头 | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 进入 |

.

:

.

她抬起头，面带微笑，点头示意年轻人进来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [feɪs] , [wɪð] [waɪt] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

| He | had | a | very | strong | face | , | with | white | hair | hanging | at | the | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 非常 | 强的 | 脸 | , | 和 | 白色的 | 头发 | 绞刑 | 在 | 这 | 边 | , |

他长相很有棱角，两边垂着白发。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɒfɪs] .

| but | was | still | a | young | man | for | one | in | such | a | high | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 为了 | 一 | 在 | 这样的 | 一个 | 高的 | 办公室 | . |

但对于身居高位的人来说，他仍然很年轻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ,

| He | was | a | man | interested | in | many | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 感兴趣的 | 在 | 许多 | 事物 | , |

他是一个兴趣广泛的人，

[huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] ['eni] [prə'feʃn] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)][mæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

| who | could | talk | to | men | of | any | profession | or | to | the | mere | man | of | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 讲话 | 到 | 男人 | 的 | 任何 | 职业 | 或者 | 到 | 这 | 仅仅 | 男人 | 的 | 乐趣 | , |

他既能与任何职业的人交谈，也能与纯粹的享乐主义者交谈。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [fɔːs] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

| and | could | interest | them | in | what | he | said | , | and | force | their | respect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 兴趣 | 他们 | 在 | 什么 | 他 | 说 | , | 和 | 力量 | 他们的 | 尊重 | 和 |

['laɪkɪŋ] .

| liking | . |
|---|---|
| 喜欢 | . |

他所说的话可能会引起他们的兴趣，并赢得他们的尊重和好感。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ðeɪ] [sed] , [siːn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

| And | he | was | very | good | , | and | had | , | they | said | , | seen | much | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 好的 | , | 和 | 有 | , | 他们 | 说 | , | 已见 | 很多 | 麻烦 | . |

他们说他非常优秀，而且经历过很多磨难。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tentətɪvli] .

| “ | I | am | afraid | I | interrupted | you | , | ” | said | the | young | man | , | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 中断 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 姑且 | . |

“恐怕我打断您了，”年轻人试探性地说。

“ [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| “ | No | , | I | have | interrupted | myself | , | ” | replied | the | bishop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 有 | 中断 | 我 | , | ” | 回复 | 这 | 主教 | . |

“不，我打断自己了，”主教回答道。

“ [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [klɪə(r)][tuː; tə][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | I | don't | seem | to | make | this | clear | to | myself | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 似乎 | 到 | 制作 | 这 | 清除 | 到 | 我 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我好像没把自己弄明白，”他说。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

| touching | the | paper | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 这 | 纸 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

他触摸着面前的纸张，

“ [ænd; ənd][səʊ][ai] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

| “ | and | so | I | very | much | doubt | if | I | am | going | to | make | it | clear | to | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 我 | 非常 | 很多 | 怀疑 | 如果 | 我 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 它 | 清除 | 到 | 任何 | 一 |

[els] .

| else | . |
|---|---|
| 别的 | . |

“所以我非常怀疑我是否能向其他人解释清楚。”

[haʊ'evə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

| However | , | ” | he | added | , | smiling | , | as | he | pushed | the | manuscript | to | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | ” | 他 | 额外 | , | 微笑 | , | 作为 | 他 | 推动 | 这 | 手稿 | 到 | 一 | 边 | , |

“不过，”他笑着补充道，一边把手稿推到一边。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

| “ | we | are | not | going | to | talk | about | that | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 讲话 | 关于 | 那 | 现在 | . |

“我们现在不打算谈论这件事。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] [njuː] ?

| What | have | you | to | tell | me | that | is | new | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 是 | 新的 | ? |

你有什么新鲜事要告诉我?

” [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][ glɑːns, glæns ][ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðɪs] ,

| ” | The | younger | man | glanced | up | quickly | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻 | 男人 | 瞥了一眼 | 向上 | 迅速地 | 在 | 这 | , |

年轻男子迅速抬头瞥了他一眼，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][ʌl'tɪəriə(r)] ['miːnɪŋ] ,

| but | the | bishop's | face | showed | that | his | words | had | had | no | ulterior | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主教的 | 脸 | 显示 | 那 | 他的 | 字 | 有 | 有 | 不 | 后方 | 意义 | , |

但主教的表情表明，他的话并无其他含义。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [kʌm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]

| and | that | he | suspected | nothing | more | serious | to | come | than | the | gossip | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 怀疑 | 没有什么 | 更多的 | 严肃的 | 到 | 来 | 比 | 这 | 闲话 | 的 |

[ðə; ði] [klʌbz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːnli]

| the | clubs | or | a | report | of | the | local | political | fight | in | which | he | was | keenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 或者 | 一个 | 报告 | 的 | 这 | 当地的 | 政治的 | 斗争 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 敏锐地 |

['ɪntrəstɪd] ,

| interested | , |
|---|---|
| 感兴趣的 | , |

他当时觉得不会有什么更严重的事情发生，只不过是俱乐部里的闲言碎语或是他非常关注的当地政治斗争的报道罢了。

[ɔː(r)][ɒn][ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .

| or | on | their | mission | on | the | East | Side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 他们的 | 使命 | 在 | 这 | 东方 | 边 | . |

或者在东区执行任务时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['lætəmər] .

| But | it | seemed | an | opportunity | to | Latimer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 一个 | 机会 | 到 | 拉蒂默 | . |

但这对于拉蒂默来说似乎是一个机会。

“ [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] ,

| “ I | have | something | new | to | tell | you | , | ” | he | said | , | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 有 | 某物 | 新的 | 到 | 告诉 | 你 | , | ” | 他 | 说 | , | 严重地 | , |

“我有些新消息要告诉你，”他严肃地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] ,

| and | with | his | eyes | turned | toward | the | open | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 眼睛 | 转向 | 朝向 | 这 | 打开 | 火 | , |

他的目光转向了敞开的火堆，

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

| “ | and | I | don't | know | how | to | do | it | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 做 | 它 | 确切地 | . |

“我不知道具体该怎么做。”

[ai] [miːn] [ai][doʊnt][dʒʌst] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [best] .

| I | mean | I | don't | just | know | how | it | is | generally | done | or | how | to | tell | it | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 我 | 不 | 只是 | 知道 | 如何 | 它 | 是 | 一般来说 | 完毕 | 或者 | 如何 | 到 | 告诉 | 它 | 最好的 | . |

我的意思是，我不仅不知道通常的做法是什么，也不知道怎样才能把它讲得最好。

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [lɒkt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

| ” | He | hesitated | and | leaned | forward | , | with | his | hands | locked | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 犹豫了一下 | 和 | 倾斜 | 向前 | , | 和 | 他的 | 双手 | 已锁定 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

他犹豫了一下，身体前倾，双手交叉抱在身前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| and | his | elbows | resting | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 肘部 | 休息 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他双肘撑在膝盖上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] .

| He | was | not | in | the | least | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 害怕 | . |

他一点也不害怕。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['meni] [streɪndʒ] ['stɔːriz] , [tuː; tə] ['meni] [kən'feʃnz] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['stʌdi] ,

| The | bishop | had | listened | to | many | strange | stories | , | to | many | confessions | , | in | this | same | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 有 | 听着 | 到 | 许多 | 奇怪的 | 故事 | , | 到 | 许多 | 忏悔 | , | 在 | 这 | 相同的 | 学习 | , |

主教在这间书房里听过许多奇闻异事，听过许多忏悔。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ;

| and | had | learned | to | take | them | as | a | matter | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 学习 | 到 | 拿 | 他们 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | ; |

并且已经习以为常；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [meɪd] [hɪm] [stɜː(r)] [ʌn'iːzɪli] ,

| but | to | - | night | something | in | the | manner | of | the | young | man | before | him | made | him | stir | uneasily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 某物 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 前 | 他 | 制成 | 他 | 搅拌 | 不安地 | , |

但今晚，眼前这个年轻人的某种举止让他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wɪð]

| and | he | waited | for | him | to | disclose | the | object | of | his | visit | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 透露 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 访问 | 和 |

[sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| some | impatience | . |
|---|---|---|
| 一些 | 不耐烦 | . |

他有些不耐烦地等着对方透露此行的目的。

" [aɪ] [wɪl] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] , " [sed] [jʌŋ] ['lætəmər] , ['faɪnəli] ,

| " | I | will | suppose | , | sir | , | " | said | young | Latimer | , | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 认为 | , | 先生 | , | " | 说 | 年轻的 | 拉蒂默 | , | 最后 | , |

"我想也是，先生，"年轻的拉蒂默最后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [wel] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ,

| " | that | you | know | me | rather | well | — | I | mean | you | know | who | my | people | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 知道 | 我 | 相当 | 出色地 | — | 我 | 意思是 | 你 | 知道 | WHO | 我的 | 人们 | 是 | , |

"你很了解我——我的意思是，你知道我的人是谁，

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [huː] [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ,

| and | what | I | am | doing | here | in | New | York | , | and | who | my | friends | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 是 | 正在做 | 这里 | 在 | 新的 | 约克 | , | 和 | WHO | 我的 | 朋友们 | 是 | , |

以及我在纽约所做的事情，还有我的朋友们，

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] [wɜːk] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .

| and | what | my | work | amounts | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我的 | 工作 | 金额 | 到 | . |

以及我的工作最终会产生什么结果。

[juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| You | have | let | me | see | a | great | deal | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 让 | 我 | 看 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 你 | , |

你让我看到了你很多方面，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ;

| and | I | have | appreciated | your | doing | so | very | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 感谢 | 你的 | 正在做 | 所以 | 非常 | 很多 | ; |

我非常感谢您这样做；

[tuː; tə][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] ,

| to | so | young | a | man | as | myself | it | has | been | a | great | compliment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 男人 | 作为 | 我 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 赞扬 | , |

对于我这样一位年轻人来说，这真是莫大的赞美。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | it | has | been | of | great | benefit | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 的 | 伟大的 | 益处 | 到 | 我 | . |

它对我的帮助非常大。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

| I | know | that | better | than | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | . |

我比任何人都清楚这一点。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

| I | say | this | because | unless | you | had | shown | me | this | confidence | it | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 这 | 因为 | 除非 | 你 | 有 | 所示 | 我 | 这 | 信心 | 它 | 会 | 有 |

[biːn] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ]

| been | almost | impossible | for | me | to | say | to | you | what | I | am | going | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 几乎 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 说 | 到 | 你 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 说 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

我这么说是因为，除非你表现出这种自信，否则我几乎不可能对你说我现在要说的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ˈfriːkwəntli] ,

| But | you | have | allowed | me | to | come | here | frequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 允许 | 我 | 到 | 来 | 这里 | 频繁地 | , |

但你允许我经常来这里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈstʌdi] ,

| and | to | see | you | and | talk | with | you | here | in | your | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 你 | 和 | 讲话 | 和 | 你 | 这里 | 在 | 你的 | 学习 | , |

很高兴能在这里见到你，和你在你的书房里交谈，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .

| and | to | see | even | more | of | your | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 甚至 | 更多的 | 的 | 你的 | 女儿 | . |

并且能更多地见到你的女儿。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][ˈəʊnli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| Of | course | , | sir | , | you | did | not | suppose | that | I | came | here | only | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 先生 | , | 你 | 做过 | 不是 | 认为 | 那 | 我 | 来了 | 这里 | 仅有的 | 到 | 看 | 你 | . |

当然，先生，您不会以为我来这里只是为了见您。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [mɪs] [ˈelən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,

| I | came | here | because | I | found | that | if | I | did | not | see | Miss | Ellen | for | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 因为 | 我 | 成立 | 那 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 错过 | 艾伦 | 为了 | 一个 | 天 | , |

我来这里是因为我发现，如果一天见不到艾伦小姐，

[ðæt] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈweɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪdli] ,

| that | that | day | was | wasted | , | and | that | I | spent | it | uneasily | and | discontentedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 天 | 曾是 | 浪费 | , | 和 | 那 | 我 | 花费 | 它 | 不安地 | 和 | 不满地 | , |

那天白白浪费了，我过得既不安又不满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [hæz; həz] [grəʊn] [səʊ] [greɪt]

| and | the | necessity | of | seeing | her | even | more | frequently | has | grown | so | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 必要性 | 的 | 看到 | 她 | 甚至 | 更多的 | 频繁地 | 有 | 生长 | 所以 | 伟大的 |

[ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ai] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ənˈles] [ai][ˌeɪ ˈem]

| that | I | cannot | come | here | as | often | as | I | seem | to | want | to | come | unless | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | 来 | 这里 | 作为 | 经常 | 作为 | 我 | 似乎 | 到 | 想 | 到 | 来 | 除非 | 我 | 是 |

[ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| engaged | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 到 | 她 | , |

而且，我越来越需要经常见到她，以至于除非和她订婚，否则我无法像我希望的那样经常来这里。

[ənˈles] [ai] [kʌm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

| unless | I | come | as | her | husband | that | is | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 来 | 作为 | 她 | 丈夫 | 那 | 是 | 到 | 是 | . |

除非我以她未来丈夫的身份出现。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| " | The | young | man | had | been | speaking | very | slowly | and | picking | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 到过 | 请讲 | 非常 | 缓慢地 | 和 | 挑选 | 他的 | 字 | , |

“这个年轻人说话很慢，而且字斟句酌。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ræn][ɒn] [ˈkwɪkli] .

| but | now | he | raised | his | head | and | ran | on | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | 和 | 跑 | 在 | 迅速地 | . |

但他抬起头，快步跑开了。

“ [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| “ | I | have | spoken | to | her | and | told | her | how | I | love | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 说 | 到 | 她 | 和 | 讲述 | 她 | 如何 | 我 | 爱 | 她 | , |

“我已经和她谈过了，告诉她我有多爱她，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'pəʊz]

| and | she | has | told | me | that | she | loves | me | , | and | that | if | you | will | not | oppose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 爱 | 我 | , | 和 | 那 | 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 反对 |

[ˌju: 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

她告诉我她爱我，并且说如果你不反对我们，

[wɪl] ['mæri] [ˌem 'i:] .

| will | marry | me | . |
|---|---|---|---|
| 将要 | 结婚 | 我 | . |

他会娶我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nju:z] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .

| That | is | the | news | I | have | to | tell | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 消息 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | , | 先生 | . |

这就是我要告诉您的消息，先生。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfrəntli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .

| I | don't | know | but | that | I | might | have | told | it | differently | , | but | that | is | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 但 | 那 | 我 | 可能 | 有 | 讲述 | 它 | 不同 | , | 但 | 那 | 是 | 它 | . |

我不知道，也许我会用不同的方式讲述，但就是这样。

[ai] [ni:d] [nɒt] [ɜ:dʒ] [ɒn][ju:; jʊ][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,

| I | need | not | urge | on | you | my | position | and | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 敦促 | 在 | 你 | 我的 | 位置 | 和 | 全部 | 那 | , |

我无需赘述我的立场等等，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [weɪs] [wɪð] [ju:; jʊ] ;

| because | I | do | not | think | that | weighs | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 重量 | 和 | 你 | ; |

因为我觉得你并不在意这件事；

[bʌt; bət][ai][du:; də] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] ['elən] [səʊ] ['dɪəli] [ðæt] ,

| but | I | do | tell | you | that | I | love | Ellen | so | dearly | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 爱 | 艾伦 | 所以 | 亲爱的 | 那 | , |

但我必须告诉你，我非常非常爱艾伦，

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| though | I | am | not | worthy | of | her | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 不是 | 值得 | 的 | 她 | , | 的 | 课程 | , |

当然，我配不上她。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə]

| I | have | no | other | pleasure | than | to | give | her | pleasure | and | to | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 其他 | 乐趣 | 比 | 到 | 给 | 她 | 乐趣 | 和 | 到 | 尝试 | 到 |

[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] .

| make | her | happy | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 快乐的 | . |

我唯一的乐趣就是让她快乐，让她幸福。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ,

| I | have | the | power | to | do | it | ; | but | what | is | much | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 做 | 它 | ; | 但 | 什么 | 是 | 很多 | 更多的 | , |

我有能力做到这一点；但更重要的是，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] ,

| I | have | the | wish | to | do | it | ; | it | is | all | I | think | of | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 希望 | 到 | 做 | 它 | ; | 它 | 是 | 全部 | 我 | 思考 | 的 | 现在 | , |

我很想做这件事；我现在满脑子想的都是这件事。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| and | all | that | I | can | ever | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 我 | 能 | 曾经 | 思考 | 的 | . |

以及我能想到的一切。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ;

| What | she | thinks | of | me | you | must | ask | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 思考 | 的 | 我 | 你 | 必须 | 问 | 她 | ; |

你得去问她对我的看法；

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][nɔː(r)][duː; də][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai]

| but | what | she | is | to | me | neither | she | can | tell | you | nor | do | I | believe | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 她 | 是 | 到 | 我 | 两者都不 | 她 | 能 | 告诉 | 你 | 也不 | 做 | 我 | 相信 | 那 | 我 |

[maɪ'self][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| myself | could | make | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 制作 | 你 | 理解 | . |

但她对我而言意味着什么，她自己无法告诉你，我也不认为我能让你明白。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ,

| " | The | young | man's | face | was | flushed | and | eager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | 曾是 | 酡 | 和 | 渴望的 | , |

“年轻人的脸涨得通红，显得很急切。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['bɪʃəps]

| and | as | he | finished | speaking | he | raised | his | head | and | watched | the | bishop's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 完成的 | 请讲 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | 和 | 观看 | 这 | 主教的 |

['kaʊntənəns] ['æŋkʃəsli] .

| countenance | anxiously | . |
|---|---|---|
| 面容 | 焦虑地 | . |

话音刚落，他抬起头，焦急地观察着主教的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| But | the | older | man's | face | was | hidden | by | his | hand | as | he | leaned | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老 | 男人的 | 脸 | 曾是 | 隐 | 经过 | 他的 | 手 | 作为 | 他 | 倾斜 | 和 | 他的 |

['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

| elbow | on | his | writing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯头 | 在 | 他的 | 写作 | - | 桌子 | . |

但老人的脸被手遮住了，他用胳膊肘撑在写字台上。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

| His | other | hand | was | playing | with | a | pen | , | and | when | he | began | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 其他 | 手 | 曾是 | 玩耍 | 和 | 一个 | 笔 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 开始 | 到 | 说话 | , |

他的另一只手在摆弄一支笔，当他开始说话时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

| which | he | did | after | a | long | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 后 | 一个 | 长的 | 暂停 | , |

他沉默良久后，便照做了。

[hiː; hi] [stɪl] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| he | still | turned | it | between | his | fingers | and | looked | down | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 转向 | 它 | 之间 | 他的 | 手指 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 它 | . |

他仍然用手指把玩着它，低头看着它。

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

| “ | I | suppose | , | ” | he | said | , | as | softly | as | though | he | were | speaking | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | , | ” | 他 | 说 | , | 作为 | 轻轻 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 请讲 | 到 | 他自己 |

,

,

,

“我想是的，”他轻声说道，仿佛在自言自语。

“ [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] ;
**“ that I should have known this ;**
“ 那 我 应该 有 已知 这 ;

“我本该知道这件事；

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**I suppose that I should have been better prepared to hear it .**
我 认为 那 我 应该 有 到过 更好的 准备 到 听到 它 .

我想我应该做好更充分的心理准备去听这件事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [men] [pʊt] [ɒf] — [ai] [miːn] [ðəʊz] [men] [huː] [hæv; həv]
**But it is one of those things which men put off — I mean those men who have**
但 它 是 一 的 那些 事物 哪个 男人 放 离开 — 我 意思是 那些 男人 WHO 有
['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

但这是男人们常常拖延的事情之一——我是指那些有孩子的男人。

[pʊt] [ɒf] — [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wɪlz] ,
**put off — as they do making their wills ,**
放 离开 — 作为 他们 做 制作 他们的 遗嘱 ,

推迟——就像他们推迟立遗嘱一样，

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ ʃəːk ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .
**as something that is in the future and that may be shirked until it comes .**
作为 某物 那 是 在 这 未来 和 那 可能 是 逃避 直到 它 来 .

将其视为未来才会发生的事情，在它到来之前，人们可能会一直回避它。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] [dˈɔːtəz] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] ,
**We seem to think that our daughters will live with us always ,**
我们 似乎 到 思考 那 我们的 女儿们 将要 居住 和 我们 总是 ,

我们似乎认为女儿们会永远和我们住在一起。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ɑː'selvz] [ʌn'tɪl] [deθ] ['kɒmz] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ 'stɑːtl ]
**just as we expect to live on ourselves until death comes one day and startles**
只是 作为 我们 预计 到 居住 在 我们自己 直到 死亡 来 一 天 和 惊吓
[ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [faindz] [ˌjuː 'es] [ˌʌnprɪ'peəd] .
**us and finds us unprepared .**
我们 和 发现 我们 毫无准备 .

就像我们一直以为自己可以独自生活，直到死亡有一天突然降临，让我们措手不及，措手不及。

” [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['greɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [wɪð] [æn; ən]
**” He took down his hand and smiled gravely at the younger man with an**
” 他 采取 向下 他的 手 和 微笑 严重地 在 这 年轻 男人 和 一个
['evɪdənt] ['efət] ,
**evident effort ,**
明显 努力 ,

他放下手，勉强挤出一个严肃的笑容，朝年轻人笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] ['gluːmɪli] ,
**and said , “ I did not mean to speak so gloomily ,**
和 说 , “ 我 做过 不是 意思是 到 说话 所以 阴郁地 ,

他说：“我本意并非要说得这么悲观，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] .
**but you see my point of view must be different from yours .**
但 你 看 我的 观点 的 看法 必须 是 不同的 从 你的 .

但你看，我的观点肯定和你不一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
**And she says she loves you , does she ?**
和 她 说道 她 爱 你 , 做 她 ?

她说她爱你，是吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dʒentli] .
**" he added , gently .**
" 他 额外 , 轻轻地 .

"他轻声补充道。"

[jʌŋ] ['lætəmər] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,
**Young Latimer bowed his head and murmured something inarticulately in reply ,**
年轻的 拉蒂默 鞠躬 他的 头 和 低声说道 某物 含糊不清 在 回复 ,

年轻的拉蒂默低下头，含糊不清地咕哝了几句作为回应。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] .
**and then held his head erect again and waited , still watching the bishop's face .**
和 然后 握住 他的 头 直立 再次 和 等待 , 仍然 观看 这 主教的 脸 .

然后他又抬起头，继续注视着主教的脸，等待着。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] ;
**" I think she might have told me , " said the older man ;**
" 我 思考 她 可能 有 讲述 我 , " 说 这 老 男人 ;

"我想她可能告诉过我，"年长的男人说；

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['betə(r)] [weɪ] .
**" but then I suppose this is the better way .**
" 但 然后 我 认为 这 是 这 更好的 方式 .

"但我想这或许是更好的方法。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['ɔːdə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] ,
**I am young enough to understand that the old order changes ,**
我 是 年轻的 足够的 到 理解 那 这 老的 命令 变化 ,

我还年轻，明白旧秩序终会改变。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [taɪm] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
**that the customs of my father's time differ from those of to - day .**
那 这 海关 的 我的 父亲的 时间 不同 从 那些 的 到 - 天 .

我父亲那个时代的风俗习惯与今天的风俗习惯有所不同。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**And there is no alternative , I suppose , " he said , shaking his head .**
和 那里 是 不 选择 , 我 认为 , " 他 说 , 摇晃 他的 头 .

"我想，没有别的办法了。"他摇着头说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɒpt] [ænd; ənd] [təʊld] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɔɪs] .
**" I am stopped and told to deliver , and have no choice .**
" 我 是 停止 和 讲述 到 递送 , 和 有 不 选择 .

"我被拦下并被告知要送货，我别无选择。"

[aɪ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
**I will get used to it in time , " he went on ,**
我 将要 得到 用过的 到 它 在 时间 , " 他 去 在 ,

"我会慢慢习惯的，"他接着说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['veri] [hɑːd] [naʊ] .
**" but it seems very hard now .**
" 但 它 似乎 非常 难的 现在 .

但现在看来非常困难。

['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['selfɪʃ] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] .
**Fathers are selfish , I imagine , but she is all I have .**
父亲们 是 自私 , 我 想象 , 但 她 是 全部 我 有 .

我想父亲们都是自私的，但她是我唯一的依靠。

" [jʌŋ] ['lætəmər] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst]

| " | Young | Latimer | looked | gravely | into | the | fire | and | wondered | how | long | it | would | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 拉蒂默 | 看起来 | 严重地 | 进入 | 这 | 火 | 和 | 想知道 | 如何 | 长的 | 它 | 会 | 最后的 |

.

:

.

“年轻的拉蒂默神情凝重地望着火堆，心想这火还能烧多久。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][hɪə(r)][ðə; ði][piˈænəʊ][frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

| He | could | just | hear | the | piano | from | below | , | and | he | was | anxious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 只是 | 听到 | 这 | 钢琴 | 从 | 以下 | , | 和 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 |

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| return | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | . |

他隐约听到楼下传来钢琴声，他急切地想回到她身边。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['əʊldə][mæn][bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

| And | at | the | same | time | he | was | drawn | toward | the | older | man | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 曾是 | 绘制 | 朝向 | 这 | 老 | 男人 | 前 | 他 | , |

与此同时，他又被眼前这位年长的男人所吸引。

[ænd; ənd] [felt] ['rɑːðə(r)] ['gɪlti] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒbɪŋ] [hɪm] .

| and | felt | rather | guilty | , | as | though | he | really | were | robbing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 相当 | 有罪的 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 真的 | 是 | 抢劫 | 他 | . |

他感到十分内疚，仿佛自己真的在抢劫他一样。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [nekst] [wɜːdz] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'liːs] ,

| But | at | the | bishop's | next | words | he | gave | up | any | thought | of | a | speedy | release | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 主教的 | 下一个 | 字 | 他 | 给予 | 向上 | 任何 | 想法 | 的 | 一个 | 迅速 | 发布 | , |

但主教接下来的话让他彻底放弃了迅速获释的希望。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| and | settled | himself | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 他自己 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

他安顿下来，在椅子上坐了下来。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| “ | We | are | still | to | have | a | long | talk | , | ” | said | the | bishop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 仍然 | 到 | 有 | 一个 | 长的 | 讲话 | , | ” | 说 | 这 | 主教 | . |

主教说：“我们还要进行一次长谈。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] ,

| “ | There | are | many | things | I | must | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 我 | 必须 | 知道 | , |

“有很多事情我必须知道，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] ['friːli] .

| and | of | which | I | am | sure | you | will | inform | me | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 通知 | 我 | 自由 | . |

我相信您会坦诚地告诉我相关信息。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][hɑːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['nærəʊ] [ɒn] ['dɪfrənt]

| I | believe | there | are | some | who | consider | me | hard | , | and | even | narrow | on | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那里 | 是 | 一些 | WHO | 考虑 | 我 | 难的 | , | 和 | 甚至 | 狭窄的 | 在 | 不同的 |

[pɔɪnts] ,

| points | , |
|---|---|
| 积分 | , |

我相信有些人认为我性格严厉，甚至在某些方面很狭隘。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][səʊ] , [æt; ət] [liːst] [let][ˌjuː 'es] [həʊp] [nɒt] .

| but | I | do | not | think | you | will | find | me | so | , | at | least | let | us | hope | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 你 | 将要 | 寻找 | 我 | 所以 | , | 在 | 至少 | 让 | 我们 | 希望 | 不是 | . |

但我认为你不会这么认为，至少我们希望不会。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai]['ɔːlməʊst] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [nɒt][biː; bi]

| I | must | confess | that | for | a | moment | I | almost | hoped | that | you | might | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 几乎 | 希望 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 是 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] ,

| able | to | answer | the | questions | I | must | ask | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 回答 | 这 | 问题 | 我 | 必须 | 问 | 你 | , |

我必须承认，有一瞬间，我几乎希望你无法回答我必须问你的问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| but | it | was | only | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

但那只是一瞬间。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] ,

| I | am | only | too | sure | you | will | not | be | found | wanting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 也 | 当然 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 成立 | 想要 | , |

我非常确信你不会让人失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɔːk] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es][bəuθ] .

| and | that | the | conclusion | of | our | talk | will | satisfy | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 结论 | 的 | 我们的 | 讲话 | 将要 | 满足 | 我们 | 两个都 | . |

希望我们谈话的结论能够让我们双方都满意。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] .

| Yes | , | I | am | confident | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 是 | 自信的 | 的 | 那 | . |

是的，我对此很有信心。

" [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ˌnevəðə'les] ,

| " | His | manner | changed | , | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 方式 | 已更改 | , | 尽管如此 | , |

然而，他的态度却变了。

[ænd; ənd]['lætəmər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['pleɪntɪf] [huː]

| and | Latimer | saw | that | he | was | now | facing | a | judge | and | not | a | plaintiff | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉蒂默 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 现在 | 面向 | 一个 | 法官 | 和 | 不是 | 一个 | 原告 | WHO |

[hæd; həd] [biːn] [ rɔb ] ,

| had | been | robbed | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被抢劫 | , |

拉蒂默意识到，他现在面对的是法官，而不是被抢劫的原告。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tɜːn] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

| and | that | he | was | in | turn | the | defendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 转动 | 这 | 被告 | . |

而他本人则是被告。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] ['fraɪt(ə)nd] .

| And | still | he | was | in | no | way | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 曾是 | 在 | 不 | 方式 | 害怕 | . |

但他丝毫没有感到害怕。

“ [ai] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , “ [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| “ | I | like | you | , | ” | the | bishop | said | , | “ | I | like | you | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 喜欢 | 你 | , | ” | 这 | 主教 | 说 | , | “ | 我 | 喜欢 | 你 | 非常 | 很多 | . |

“我喜欢你，”主教说，“我非常喜欢你。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| As | you | say | yourself | , | I | have | seen | a | great | deal | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | 你自己 | , | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 你 | , |

正如你自己所说，我见过你们很多人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɜː(r); wə(r)]

| because | I | have | enjoyed | your | society | , | and | your | views | and | talk | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 享受 | 你的 | 社会 | , | 和 | 你的 | 浏览 | 和 | 讲话 | 是 |

[gʊd] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] ,

| good | and | young | and | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 和 | 年轻的 | 和 | 新鲜的 | , |

因为我很享受与你相处的时光，你的观点和谈吐都很好，充满活力和新鲜感。

[ænd; ənd][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .

| and | did | me | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 我 | 好的 | . |

而且对我有好处。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,

| You | have | served | to | keep | me | in | touch | with | the | outside | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 服务 | 到 | 保持 | 我 | 在 | 触碰 | 和 | 这 | 外部 | 世界 | , |

你让我得以与外界保持联系。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| a | world | of | which | I | used | to | know | at | one | time | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 的 | 哪个 | 我 | 用过的 | 到 | 知道 | 在 | 一 | 时间 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

我曾经非常了解的世界。

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| I | know | your | people | and | I | know | you | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你的 | 人们 | 和 | 我 | 知道 | 你 | , | 我 | 思考 | , |

我想，我认识你们的人，也认识你。

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| and | many | people | have | spoken | to | me | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 人们 | 有 | 说 | 到 | 我 | 的 | 你 | . |

很多人都跟我提起过你。

[aɪ] [siː] [waɪ] [naʊ] .

| I | see | why | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 为什么 | 现在 | . |

我现在明白为什么了。

[ðeɪ] , [nəʊ] [daʊt] , [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

| They | , | no | doubt | , | understood | what | was | coming | better | than | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 不 | 怀疑 | , | 理解 | 什么 | 曾是 | 未来 | 更好的 | 比 | 我 | , |

毫无疑问，他们比我更清楚即将发生什么。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] .

| and | were | meaning | to | reassure | me | concerning | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 意义 | 到 | 保证 | 我 | 有关 | 你 | . |

他们本意是想让我放心，让我安心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| And | they | said | nothing | but | what | was | good | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 没有什么 | 但 | 什么 | 曾是 | 好的 | 的 | 你 | . |

他们只说了句“你真好”。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [nəʊ] [bʌt; bət] [jɔː'self] ,

| But | there | are | certain | things | of | which | no | one | can | know | but | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 肯定 | 事物 | 的 | 哪个 | 不 | 一 | 能 | 知道 | 但 | 你自己 | , |

但有些事情只有你自己才能知道。

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] , [seɪv] [maɪ'self] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən]

| and | concerning | which | no | other | person | , | save | myself | , | has | a | right | to | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关 | 哪个 | 不 | 其他 | 人 | , | 节省 | 我 | , | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 问题 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

除了我之外，任何人都无权就此事质问你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] ['veri] ['feəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtərz] ['fjuːtʃə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'dʒestid]

| You | have | promised | very | fairly | for | my | daughter's | future | ; | you | have | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 承诺 | 非常 | 相当 | 为了 | 我的 | 女儿的 | 未来 | ; | 你 | 有 | 建议 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,

| more | than | you | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 你 | 有 | 说 | , |

你为我女儿的未来做出了非常合理的承诺；你提出的建议比你实际说的还要多。

[bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stʊd] .

| but | I | understood | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 理解 | . |

但我理解了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] ;

| You | can | give | her | many | pleasures | which | I | have | not | been | able | to | afford | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 给 | 她 | 许多 | 快乐 | 哪个 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 买得起 | ; |

你可以给她带来许多我无力给予的快乐；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| she | can | get | from | you | the | means | of | seeing | more | of | this | world | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 得到 | 从 | 你 | 这 | 方法 | 的 | 看到 | 更多的 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 哪个 | 她 |

[laɪvz; lɪvz] ,

| lives | , |
|---|---|
| 生活 | , |

她可以从你这里获得更多了解她所生活的世界的机会。

[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] , [ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| of | meeting | more | people | , | and | of | indulging | in | her | charities | , | or | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 会议 | 更多的 | 人们 | , | 和 | 的 | 沉溺于 | 在 | 她 | 慈善机构 | , | 或者 | 在 | 她 |

[ ik'strævəgəns,-gənsi ] ,

| extravagances | , |
|---|---|
| 奢侈 | , |

结识更多的人，投身慈善事业，或者沉溺于奢靡生活，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] .

| for | that | matter | , | as | she | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | , | 作为 | 她 | 愿望 | . |

如她所愿。

[ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] ['kʌmfət] ; [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [ɪz]

| I | have | no | fear | of | her | bodily | comfort | ; | her | life | , | as | far | as | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 害怕 | 的 | 她 | 身体上的 | 舒适 | ; | 她 | 生活 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 那 | 是 |

[kən'sɜːnd] ,

| concerned | , |
|---|---|
| 担心的 | , |

我并不担心她的身体舒适；至于她的生命安全，我更是毫不担心。

[wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [ænd; ənd] [brɔːdə] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

| will | be | easier | and | broader | , | and | with | more | power | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 更轻松 | 和 | 更广泛 | , | 和 | 和 | 更多的 | 力量 | 为了 | 好的 | . |

将会更容易、更广泛，并且拥有更大的向善力量。

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ['ɔːlsəʊ] , [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ;

| Her | future | , | as | I | say | , | as | you | say | also | , | is | assured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 未来 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 作为 | 你 | 说 | 还 | , | 是 | 保证 | ; |

正如我所说，也正如你所说，她的未来是有保障的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] ,

| but | I | want | to | ask | you | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 这 | , |

但我还想问你这个问题，

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['æŋkʃəsli] ,

| " | the | bishop | leaned | forward | and | watched | the | young | man | anxiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主教 | 倾斜 | 向前 | 和 | 观看 | 这 | 年轻的 | 男人 | 焦虑地 | , |

主教向前倾身，焦急地注视着那个年轻人。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| " | you | can | protect | her | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 保护 | 她 | 在 | 这 | 未来 | , |

"你可以保护她未来的生活。"

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ?

| but | can | you | assure | me | that | you | can | protect | her | from | the | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 能 | 你 | 保证 | 我 | 那 | 你 | 能 | 保护 | 她 | 从 | 这 | 过去的 | ? |

但你能向我保证，你能保护她免受过去的伤害吗?

" [jʌŋ] ['lætəmər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [sed] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

| " | Young | Latimer | raised | his | eyes | calmly | and | said | , | " | I | don't | think | I | quite | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 拉蒂默 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 平静地 | 和 | 说 | , | " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 相当 | 理解 | . |

"
"
"

"年轻的拉蒂默平静地抬起头说：'我想我不太明白。'"

" [ai][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] , [ai] [seɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

| " | I | have | perfect | confidence | , | I | say | , | " | returned | the | bishop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 完美的 | 信心 | , | 我 | 说 | , | " | 返回 | 这 | 主教 | , |

"我完全有信心，"主教回答道。

" [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['elən] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| " | in | you | as | far | as | your | treatment | of | Ellen | is | concerned | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 你 | 作为 | 远的 | 作为 | 你的 | 治疗 | 的 | 艾伦 | 是 | 担心的 | 在 | 这 | 未来 | . |

"就你今后对待艾伦的方式而言，我非常信任你。"

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

| You | love | her | and | you | would | do | everything | to | make | the | life | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 爱 | 她 | 和 | 你 | 会 | 做 | 一切 | 到 | 制作 | 这 | 生活 | 的 | 这 |

['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ;

| woman | you | love | a | happy | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 你 | 爱 | 一个 | 快乐的 | 一 | ; |

你爱她，你会竭尽全力让你心爱的女人过上幸福的生活；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | this | is | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 它 | , |

但这就是全部了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [meɪ] [riːtʃ] ['fɔːwəd] ['leɪtə(r)]

| Can | you | assure | me | that | there | is | nothing | in | the | past | that | may | reach | forward | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 保证 | 我 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 过去的 | 那 | 可能 | 抵达 | 向前 | 之后 |

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [θruː] [juː; jʊ] — [nəʊ] ['ʌgli] ['stɔːri] ,

| and | touch | my | daughter | through | you | — | no | ugly | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 触碰 | 我的 | 女儿 | 通过 | 你 | — | 不 | 丑陋的 | 故事 | , |

你能向我保证，过去发生的任何事情都不会通过你影响到我的女儿吗？——没有任何不愉快的事情。

[nəʊ] [əʊts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [sˈəʊd] ,

| no | oats | that | have | been | sowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 燕麦 | 那 | 有 | 到过 | 播种 | , |

没有播种的燕麦，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈbuːməræŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θrəʊn] [ˈwɒntənli] [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt]

| and | no | boomerang | that | you | have | thrown | wantonly | and | that | has | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 回旋镖 | 那 | 你 | 有 | 抛掷 | 肆意妄为 | 和 | 那 | 有 | 不是 |

[rɪˈtɜːnd] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪˈtɜːn] ? ”

| returned | — | but | which | may | return | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | — | 但 | 哪个 | 可能 | 返回 | ? | ” |

难道你随意扔出的回旋镖没有一去不返，但有可能返回吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈkwaɪətli] .

| “ | I | think | I | understand | you | now | , | sir | , | ” | said | the | young | man | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我 | 理解 | 你 | 现在 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 悄悄 | . |

“我想我现在明白了，先生，”年轻人平静地说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] , ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] , “ [æz; əz] [ˈʌðə(r)] [men] [ɒv; əv] [maɪ] [sɔːt] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

| “ | I | have | lived | , | ” | he | began | , | “ | as | other | men | of | my | sort | have | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 居住地 | , | ” | 他 | 开始 | , | “ | 作为 | 其他 | 男人 | 的 | 我的 | 种类 | 有 | 居住地 | . |

“我像其他和我一样的人一样生活过，”他开口说道。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ]

| You | know | what | that | is | , | for | you | must | have | seen | it | about | you | at | college |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 那 | 是 | , | 为了 | 你 | 必须 | 有 | 已见 | 它 | 关于 | 你 | 在 | 大学 |

,

,

,

你知道那是什么，因为你在大学时肯定见过类似的情况。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈentəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| and | after | that | before | you | entered | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 前 | 你 | 进入 | 这 | 教会 | . |

在那之后，在你进入教堂之前。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [səʊ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ðen] , [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] .

| I | judge | so | from | your | friends | , | who | were | your | friends | then | , | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 法官 | 所以 | 从 | 你的 | 朋友们 | , | WHO | 是 | 你的 | 朋友们 | 然后 | , | 我 | 理解 | . |

我根据你当时的朋友，也就是你的朋友们，做出这样的判断。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

| You | know | how | they | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 他们 | 居住地 | . |

你知道他们是如何生活的。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [went] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [əˈtræktɪd]

| I | never | went | in | for | dissipation | , | if | you | mean | that | , | because | it | never | attracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 去 | 在 | 为了 | 耗散 | , | 如果 | 你 | 意思是 | 那 | , | 因为 | 它 | 绝不 | 吸引 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

如果你指的是那种放荡不羁的生活，那我从来没沉迷其中，因为它对我没有任何吸引力。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] [æz; əz]

| I | am | afraid | I | kept | out | of | it | not | so | much | out | of | respect | for | others | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 保留 | 出去 | 的 | 它 | 不是 | 所以 | 很多 | 出去 | 的 | 尊重 | 为了 | 其他的 | 作为 |

[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] .

| for | respect | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尊重 | 为了 | 我 | . |

恐怕我之所以置身事外，与其说是出于对别人的尊重，不如说是出于对自己的尊重。

[ai] [faʊnd] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ,

| I | found | my | self | - | respect | was | a | very | good | thing | to | keep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我的 | 自己 | - | 尊重 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 事物 | 到 | 保持 | , |

我发现保持自尊是一件非常好的事情。

[ænd; ənd] [ai] ['rɑ:ðə(r)] [prɪ'fɜ:d] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] ['sevrəl] ['pleʒəz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [men]

| and | I | rather | preferred | keeping | it | and | losing | several | pleasures | that | other | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相当 | 首选 | 保持 | 它 | 和 | 输 | 一些 | 快乐 | 那 | 其他 | 男人 |

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ,

| managed | to | enjoy | , |
|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 享受 | , |

我宁愿保留它，哪怕因此失去其他男人能够享受到的一些乐趣。

[ə'pærəntli] [wɪð] [fri:] ['kɒnʃəns] .

| apparently | with | free | consciences | . |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 和 | 自由的 | 良心 | . |

显然是问心无愧。

[ai] [kən'fes] [ai] [ju:st] [tu:; tə] ['rɑ:ðə(r)] ['envi] [ðem; ðəm] .

| I | confess | I | used | to | rather | envy | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 用过的 | 到 | 相当 | 嫉妒 | 他们 | . |

我承认我以前还挺羡慕他们的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['vɜ:tʃu:] [ɒn] [maɪ] [pɑ:t] ;

| It | is | no | particular | virtue | on | my | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 特别的 | 美德 | 在 | 我的 | 部分 | ; |

这并非我有什么特别的美德；

[ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['rɑ:ðə(r)] [mɔ:(r)] ['vʌlgə(r)] [ðæn; ðən] ['wɪkɪd] ,

| the | thing | struck | me | as | rather | more | vulgar | than | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 击 | 我 | 作为 | 相当 | 更多的 | 庸俗 | 比 | 邪恶 | , |

我觉得这件事与其说是邪恶，不如说是庸俗。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [waɪld] [əʊts] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʊmən] ,

| and | so | I | have | had | no | wild | oats | to | speak | of | ; | and | no | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 有 | 有 | 不 | 荒野 | 燕麦 | 到 | 说话 | 的 | ; | 和 | 不 | 女士 | , |

因此，我几乎没有放荡不羁的青春；也没有女人，

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [kæn; kən] [raɪt] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] ,

| if | that | is | what | you | mean | , | can | write | an | anonymous | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 能 | 写 | 一个 | 匿名的 | 信 | , |

如果你指的是这个意思，可以写匿名信。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ɪn] [maɪ]

| and | no | man | can | tell | you | a | story | about | me | that | he | could | not | tell | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 男人 | 能 | 告诉 | 你 | 一个 | 故事 | 关于 | 我 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 在 | 我的 |

['prez(ə)ns] .

| presence | . |
|---|---|
| 在场 | . |

任何人都无法向你讲述关于我的故事，而他不能当着我的面讲述。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['æmpli]

| " | There | was | something | in | the | way | the | young | man | spoke | which | would | have | amply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 方式 | 这 | 年轻的 | 男人 | 辐 | 哪个 | 会 | 有 | 充足的 |

['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdə(r)] ,

| satisfied | the | outsider | , |
|---|---|---|---|
| 使满意 | 这 | 局外人 | , |

"这个年轻人说话的方式，足以让外人感到十分满意。"

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌn.rɪ'lækst] [ænd; ənd]

| had | he | been | present | ; | but | the | bishop's | eyes | were | still | unrelaxed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 展示 | ; | 但 | 这 | 主教的 | 眼睛 | 是 | 仍然 | 不放松 | 和 |

['æŋkʃəs] .

| anxious | . |
|---|---|
| 焦虑的 | . |

如果他在场的话；但主教的眼神依然紧绷而焦虑。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

| He | made | an | impatient | motion | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 不耐烦 | 运动 | 和 | 他的 | 手 | . |

他不耐烦地挥了挥手。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , [aɪ] [həʊp] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | I | know | you | too | well | , | I | hope | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 你 | 也 | 出色地 | , | 我 | 希望 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我希望，我对你足够了解，”他说。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['daʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] .

| “ | to | think | of | doubting | your | attitude | in | that | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 思考 | 的 | 怀疑 | 你的 | 态度 | 在 | 那 | 特别的 | . |

“想想怀疑你在那件事上的态度。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

| I | know | you | are | a | gentleman | , | that | is | enough | for | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 是 | 一个 | 绅士 | , | 那 | 是 | 足够的 | 为了 | 那 | ; |

我知道你是一位绅士，这就足够了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [mɔː(r)] ['kɒmən] ['iːvəlz] .

| but | there | is | something | beyond | these | more | common | evils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 某物 | 超过 | 这些 | 更多的 | 常见的 | 罪恶 | . |

但除了这些常见的罪恶之外，还有一些更深层次的东西。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] ['əʊvə(r)] [ðɪs] — [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌʌn'dʒʌstli] [səʊ] ,

| You | see | , | I | am | terribly | in | earnest | over | this | — | you | may | think | unjustly | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 是 | 可怕 | 在 | 认真 | 超过 | 这 | — | 你 | 可能 | 思考 | 不公正的 | 所以 | , |

你看，我对这件事非常认真——你可能觉得我太认真了，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [wel] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] [maɪ] ['əʊnli] [tʃaɪld] .

| considering | how | well | I | know | you | , | but | this | child | is | my | only | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 如何 | 出色地 | 我 | 知道 | 你 | , | 但 | 这 | 孩子 | 是 | 我的 | 仅有的 | 孩子 | . |

考虑到我对你的了解，但这孩子是我唯一的孩子。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [greɪt] ;

| If | her | mother | had | lived | , | my | responsibility | would | have | been | less | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 母亲 | 有 | 居住地 | , | 我的 | 责任 | 会 | 有 | 到过 | 较少的 | 伟大的 | ; |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

如果她母亲还活着，我的责任就会轻一些；但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [gɒd] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][hændz] .

| as | it | is | , | God | has | left | her | here | alone | to | me | in | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 上帝 | 有 | 左边 | 她 | 这里 | 独自的 | 到 | 我 | 在 | 我的 | 双手 | . |

就这样，上帝把她独自留在了我这里，交由我来照顾。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [maɪ]['djuːti] [ʃʊd; ʃəd] [end] [wen] [aɪ][hæd; həd] [fed] [ænd; ənd] [kləʊðd]

| I | do | not | think | He | intended | my | duty | should | end | when | I | had | fed | and | clothed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 他 | 故意的 | 我的 | 责任 | 应该 | 结尾 | 什么时候 | 我 | 有 | 美联储 | 和 | 穿着衣服 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我不认为祂的本意是让我尽到责任，在我喂饱她、给她穿衣服之后就结束了。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

| and | taught | her | to | read | and | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教授 | 她 | 到 | 读 | 和 | 写 | . |

并教她读书写字。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][ækt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| I | do | not | think | He | meant | that | I | should | only | act | as | her | guardian | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 他 | 意思是 | 那 | 我 | 应该 | 仅有的 | 行为 | 作为 | 她 | 监护人 | 直到 | 这 |

[fɜːst][mæn][ʃiː; ʃi] ['fænsid] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] .

| first | man | she | fancied | fancied | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 男人 | 她 | 幻想 | 幻想 | 她 | . |

我不认为祂的意思是让我只在她心仪的第一个男人也喜欢她之前担任她的监护人。

[ai][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [nɒt]['əʊnli] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| I | must | look | to | her | happiness | not | only | now | when | she | is | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 到 | 她 | 幸福 | 不是 | 仅有的 | 现在 | 什么时候 | 她 | 是 | 和 | 我 | , |

我必须关注她的幸福，不仅在她和我在一起的时候，

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [maɪ] [ruːf] .

| but | I | must | assure | myself | of | it | when | she | leaves | my | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 保证 | 我 | 的 | 它 | 什么时候 | 她 | 树叶 | 我的 | 屋顶 | . |

但当她离开我的屋顶时，我必须向自己确认这一点。

[ðiːz] ['kɒmən] [sɪnz][ɒv; əv] [juːθ] [ai] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ɒv; əv] .

| These | common | sins | of | youth | I | acquit | you | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 常见的 | 罪孽 | 的 | 青年 | 我 | 开释 | 你 | 的 | . |

我宣告你无罪，不犯这些年轻人常犯的罪过。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] .

| Such | things | are | beneath | you | , | I | believe | , | and | I | did | not | even | consider | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 是 | 下面 | 你 | , | 我 | 相信 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 考虑 | 他们 | . |

我认为这种事有损你的身份，我甚至都没想过要去做。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [tɔɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] , ['ʌðə(r)]['iːvəlz][ɔː(r)] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] ,

| But | there | are | other | toils | in | which | men | become | involved | , | other | evils | or | misfortunes | which | exist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他 | 辛勤劳作 | 在 | 哪个 | 男人 | 变得 | 涉及 | , | 其他 | 罪恶 | 或者 | 不幸 | 哪个 | 存在 | , |

但还有其他的辛劳需要人们去承担，还有其他的罪恶或不幸存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['θret(ə)n] [ɔːl] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

| and | which | threaten | all | men | who | are | young | and | free | and | attractive | in | many | ways | to | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 威胁 | 全部 | 男人 | WHO | 是 | 年轻的 | 和 | 自由的 | 和 | 吸引人的 | 在 | 许多 | 方式 | 到 | 女性 | , |

这对所有年轻、自由、在很多方面都对女性有吸引力的男性都构成了威胁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][men] .

| as | well | as | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 男人 | . |

以及男性。

[juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

| You | have | lived | the | life | of | the | young | man | of | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 居住地 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 这 | 天 | . |

你已经体验过当今年轻人的生活。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rest]

| You | have | reached | a | place | in | your | profession | when | you | can | afford | to | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 达到 | 一个 | 地方 | 在 | 你的 | 职业 | 什么时候 | 你 | 能 | 买得起 | 到 | 休息 |

[ænd; ənd] ['mæri] [ænd; ənd] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

| and | marry | and | assume | the | responsibilities | of | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结婚 | 和 | 认为 | 这 | 职责 | 的 | 婚姻 | . |

你的事业已经发展到可以休息、结婚并承担婚姻责任的地步。

[juː; jʊ] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['kɒntent ][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] —

| You | look | forward | to | a | life | of | content | and | peace | and | honorable | ambition | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 向前 | 到 | 一个 | 生活 | 的 | 内容 | 和 | 和平 | 和 | 光荣的 | 志向 | — |

[ə; eɪ][laɪf] ,

| a | life | , |
|---|---|---|
| 一个 | 生活 | , |

你期待着一种充实、平静且充满高尚抱负的生活——一种生活，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][lɑːst] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] .

| with | your | wife | at | your | side | , | which | is | to | last | forty | or | fifty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 妻子 | 在 | 你的 | 边 | , | 哪个 | 是 | 到 | 最后的 | 四十 | 或者 | 五十 | 年 | . |

与妻子相伴，共度四五十年。

[juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] ,

| You | consider | where | you | will | be | twenty | years | from | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 考虑 | 在哪里 | 你 | 将要 | 是 | 二十 | 年 | 从 | 现在 | , |

你想想二十年后你会身在何处，

[æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɔː(r)] [gɪv] [ʌp] ['præktɪs] ;

| at | what | point | of | your | career | you | may | become | a | judge | or | give | up | practice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 观点 | 的 | 你的 | 职业 | 你 | 可能 | 变得 | 一个 | 法官 | 或者 | 给 | 向上 | 实践 | ; |

在你职业生涯的哪个阶段，你可能会成为法官或放弃律师职业；

[jɔː(r); jə(r)] [pə'spektɪv] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ; [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]

| your | perspective | is | unlimited | ; | you | even | think | of | the | college | to | which | you | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 看法 | 是 | 无限 | ; | 你 | 甚至 | 思考 | 的 | 这 | 大学 | 到 | 哪个 | 你 | 可能 |

[send][jɔː(r); jə(r)][sʌn] .

| send | your | son | . |
|---|---|---|---|
| 发送 | 你的 | 儿子 | . |

你的视野是无限的；你甚至会想到将来要送儿子去哪所大学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['kwaɪət]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ,

| It | is | a | long | , | quiet | future | that | you | are | looking | forward | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 长的 | , | 安静的 | 未来 | 那 | 你 | 是 | 寻找 | 向前 | 到 | , |

你所期待的是一个漫长而平静的未来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃuːz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] ,

| and | you | choose | my | daughter | as | the | companion | for | that | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 选择 | 我的 | 女儿 | 作为 | 这 | 伴侣 | 为了 | 那 | 未来 | , |

你选择我的女儿作为你未来的伴侣，

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['kɒntent ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

| as | the | one | woman | with | whom | you | could | live | content | for | that | length | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 一 | 女士 | 和 | 谁 | 你 | 可以 | 居住 | 内容 | 为了 | 那 | 长度 | 的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

因为她是唯一一个能让你心甘情愿地和她一起生活那么长时间的女人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːsk]

| And | it | is | in | that | spirit | that | you | come | to | me | to | - | night | and | that | you | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 在 | 那 | 精神 | 那 | 你 | 来 | 到 | 我 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 那 | 你 | 问 |

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

| me | for | my | daughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 为了 | 我的 | 女儿 | . |

正是怀着这样的心态，你今晚来找我，向我索要我的女儿。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wʌn] ['kwestʃən] ,

| Now | I | am | going | to | ask | you | one | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 一 | 问题 | , |

现在我要问你一个问题，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['elən]

| and | as | you | answer | that | I | will | tell | you | whether | or | not | you | can | have | Ellen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | 回答 | 那 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 无论 | 或者 | 不是 | 你 | 能 | 有 | 艾伦 |

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

| for | your | wife | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 妻子 | . |

当你回答这个问题时，我将告诉你你是否能娶艾伦为妻。

[juː; jʊ] [lʊk] ['fɔːwəd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| You | look | forward | , | as | I | say | , | to | many | years | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 向前 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 到 | 许多 | 年 | 的 | 生活 | , |

正如我所说，你期待着拥有许多美好的岁月。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] ['pɪəriəd] [wɪð]

| and | you | have | chosen | her | as | best | suited | to | live | that | period | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 选定 | 她 | 作为 | 最好的 | 适合 | 到 | 居住 | 那 | 时期 | 和 |

[juː; jʊ] ;

| you | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

你选择她作为最适合与你共度那段时光的人；

[bʌt; bət][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['truːθfəli] ,

| but | I | ask | you | this | , | and | I | demand | that | you | answer | me | truthfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 问 | 你 | 这 | , | 和 | 我 | 要求 | 那 | 你 | 回答 | 我 | 说实话 | , |

但我问你一件事，我要求你如实回答我。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| and | that | you | remember | that | you | are | speaking | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 记住 | 那 | 你 | 是 | 请讲 | 到 | 她 | 父亲 | . |

记住，你是在和她的父亲说话。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| Imagine | that | I | had | the | power | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 那 | 我 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 告诉 | 你 | , |

想象一下，如果我有能力告诉你：

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]['eɪdʒənt][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ]

| or | rather | that | some | superhuman | agent | could | convince | you | , | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 那 | 一些 | 超人类 | 代理人 | 可以 | 说服 | 你 | , | 那 | 你 |

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| had | but | a | month | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 但 | 一个 | 月 | 到 | 居住 | , |

或者更确切地说，是某个超能力者让你相信你只剩一个月的寿命了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]

| and | that | for | what | you | did | in | that | month | you | would | not | be | held | responsible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 为了 | 什么 | 你 | 做过 | 在 | 那 | 月 | 你 | 会 | 不是 | 是 | 握住 | 负责任的 |

['aɪðə(r)] [baɪ] ['eni] ['mɒrəl] [lɔː] [ɔː(r)] ['eni] [lɔː] [meɪd] [baɪ] [mæn] ,

| either | by | any | moral | law | or | any | law | made | by | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 经过 | 任何 | 道德 | 法律 | 或者 | 任何 | 法律 | 制成 | 经过 | 男人 | , |

而且，你在那一个月里所做的事情，无论根据任何道德准则还是任何人为制定的法律，你都不会承担责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðæt]

| and | that | your | life | hereafter | would | not | be | influenced | by | your | conduct | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你的 | 生活 | 此后 | 会 | 不是 | 是 | 影响 | 经过 | 你的 | 执行 | 在 | 那 |

[mʌnθ] ,

| month | , |
|---|---|
| 月 | , |

并且你此后的生活不会受到你当月行为的影响。

[wʊd] [juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [dɪ'pendz] [maɪn] — [wʊd]

| would | you | spend | it | , | I | ask | you | — | and | on | your | answer | depends | mine | — | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 花费 | 它 | , | 我 | 问 | 你 | — | 和 | 在 | 你的 | 回答 | 取决于 | 矿 | — | 会 |

[juː; jʊ] [spend] [ðəʊz] ['θɜːti] [deɪz] ,

| you | spend | those | thirty | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 花费 | 那些 | 三十 | 天 | , |

我问你，你会花掉这三十天吗？——你的回答将决定我的命运——你会花掉这三十天吗？

[wɪð] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| with | death | at | the | end | , | with | my | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 在 | 这 | 结尾 | , | 和 | 我的 | 女儿 | , |

最后，我的女儿也难逃死亡的命运。

[ɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ?

| or | with | some | other | woman | of | whom | I | know | nothing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 一些 | 其他 | 女士 | 的 | 谁 | 我 | 知道 | 没有什么 | ? |

还是跟我完全不认识的其他女人？

" ['lætəmər] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] , [ʌn'tɪl] [ɪn'diːd] ,

| " | Latimer | sat | for | some | time | silent | , | until | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉蒂默 | 卫星 | 为了 | 一些 | 时间 | 沉默的 | , | 直到 | 的确 | , |

拉蒂默沉默地坐了一会儿，直到……

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ə'sjuːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd]

| his | silence | assumed | such | a | significance | that | he | raised | his | head | impatiently | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沉默 | 假定 | 这样的 | 一个 | 意义 | 那 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | 不耐烦地 | 和 |

[sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

| said | with | a | motion | of | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 一个 | 运动 | 的 | 这 | 手 | , |

他的沉默显得如此意味深长，以至于他不耐烦地抬起头，挥了挥手说道：

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

| “ | I | mean | to | answer | you | in | a | minute | ; | I | want | to | be | sure | that | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 回答 | 你 | 在 | 一个 | 分钟 | ; | 我 | 想 | 到 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 理解 | . |

“我马上就回答你；我想确保我理解正确。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɪl] [lɒŋgə(r)] ['pɪəriəd] [ðə; ði]

| " | The | bishop | bowed | his | head | in | assent | , | and | for | a | still | longer | period | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主教 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 在 | 同意 | , | 和 | 为了 | 一个 | 仍然 | 更长 | 时期 | 这 |

[men] [sæt] ['məʊʃnləs] .

| men | sat | motionless | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 卫星 | 静止不动 | . |

主教低头表示同意，众人又静静地坐了很久。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [tɪk] [mɔː(r)] ['laʊdli] ,

| The | clock | in | the | corner | seemed | to | tick | more | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 在 | 这 | 角落 | 似乎 | 到 | 打钩 | 更多的 | 高声 | , |

角落里的钟似乎滴答作响得更响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kəʊl] ['drɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ə'gresɪv] [saʊnd] .

| and | the | dead | coals | dropping | in | the | grate | had | a | sharp | , | aggressive | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死的 | 煤炭 | 下降 | 在 | 这 | 格特 | 有 | 一个 | 锋利的 | , | 挑衅的 | 声音 | . |

死煤掉进炉篦里发出尖锐刺耳的声音。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [siːst]

| The | notes | of | the | piano | that | had | risen | from | the | room | below | had | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 的 | 这 | 钢琴 | 那 | 有 | 升起 | 从 | 这 | 房间 | 以下 | 有 | 停止 |

.

:

.

从楼下房间传来的钢琴声已经停止了。

“ [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['lætəmər] , ['faɪnəli] ,

| “ | If | I | understand | you | , | ” | said | Latimer | , | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 理解 | 你 | , | ” | 说 | 拉蒂默 | , | 最后 | , |

“如果我理解没错的话，”拉蒂默最后说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd][ænd; ənd]

| and | his | voice | and | his | face | as | he | raised | it | were | hard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 和 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 提高 | 它 | 是 | 难的 | 和 |

[ə'gresɪv] ,

| aggressive | , |
|---|---|
| 挑衅的 | , |

他举起枪时，声音和表情都显得强硬而咄咄逼人。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs] .

| “ | you | are | stating | a | purely | hypothetical | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 声明 | 一个 | 纯粹 | 假想 | 案件 | . |

“你陈述的只是一个纯粹的假设性案例。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː][baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt][ɪg'zɪst] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] .

| You | wish | to | try | me | by | conditions | which | do | not | exist | , | which | cannot | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 希望 | 到 | 尝试 | 我 | 经过 | 状况 | 哪个 | 做 | 不是 | 存在 | , | 哪个 | 不能 | 存在 | . |

你想用不存在、也不可能存在的条件来考验我。

[wɒt] ['dʒʌstɪs] [ɪz][ðeə(r)] , [wɒt] [raɪt] [ɪz][ðeə(r)] ,

| What | justice | is | there | , | what | right | is | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正义 | 是 | 那里 | , | 什么 | 正确的 | 是 | 那里 | , |

还有什么正义可言？还有什么权利可言？

[ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ai] [wʊd] [ækt]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| in | asking | me | to | say | how | I | would | act | under | circumstances | which | are | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 问 | 我 | 到 | 说 | 如何 | 我 | 会 | 行为 | 在下面 | 情况 | 哪个 | 是 | 不可能的 | , |

让我说说在不可能的情况下我会怎么做，

[wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] ?

| which | lie | beyond | the | limit | of | human | experience | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 说谎 | 超过 | 这 | 限制 | 的 | 人类 | 经验 | ? |

哪些超出了人类经验的极限?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ rɔb ]

| You | cannot | judge | a | man | by | what | he | would | do | if | he | were | suddenly | robbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 法官 | 一个 | 男人 | 经过 | 什么 | 他 | 会 | 做 | 如果 | 他 | 是 | 突然 | 被抢劫 |

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [j'iəz] .

| of | all | his | mental | and | moral | training | and | of | the | habit | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 他的 | 精神的 | 和 | 道德 | 训练 | 和 | 的 | 这 | 习惯 | 的 | 年 | . |

你不能根据一个人突然失去所有精神和道德训练以及多年养成的习惯后会做什么来评判他。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [əd'mɪtɪŋ] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,
**I** **am** **not** **admitting** **,** **understand** **me** **,**
我 是 不是 承认 , 理解 我 ,

我不是在承认，请理解我的意思。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [dɪd][ɪg'zɪst] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də][wʌn] [wɪt]
**that** **if** **the** **conditions** **which** **you** **suggest** **did** **exist** **that** **I** **would** **do** **one** **whit**
那 如果 这 状况 哪个 你 建议 做过 存在 那 我 会 做 一 白色
['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**differently** **from** **what** **I** **will** **do** **if** **they** **remain** **as** **they** **are** **.**
不同 从 什么 我 将要 做 如果 他们 保持 作为 他们 是 .

如果你们所说的条件真的存在，我的做法会和条件保持不变时的做法截然不同。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [di'naiŋ] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
**I** **am** **merely** **denying** **your** **right** **to** **put** **such** **a** **question** **to** **me** **at** **all** **.**
我 是 仅仅 否认 你的 正确的 到 放 这样的 一个 问题 到 我 在 全部 .

我只是否认你有权向我提出这样的问题。

[juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] [ɒn][ə; eɪ][rɑːft] [huː] [iːt] [iːtʃ] ['ʌðərz]
**You** **might** **just** **as** **well** **judge** **the** **shipwrecked** **sailors** **on** **a** **raft** **who** **eat** **each** **other's**
你 可能 只是 作为 出色地 法官 这 遭遇海难 水手们 在 一个 筏 WHO 吃 每个 其他的
[fleʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [seɪn] ,
**flesh** **as** **you** **would** **judge** **a** **sane** **,**
肉 作为 你 会 法官 一个 理智 ,

你完全可以像评判一个神志清醒的人那样去评判那些在木筏上互相残食的遇难水手。

['helθi] [mæn] [huː] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .
**healthy** **man** **who** **did** **such** **a** **thing** **in** **his** **own** **home** **.**
健康 男人 WHO 做过 这样的 一个 事物 在 他的 自己的 家 .

一个身体健康的男人竟然在自己家中做出这种事。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'dem] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][aɪs] - [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,
**Are** **you** **going** **to** **condemn** **men** **who** **are** **ice** **-** **locked** **at** **the** **North** **Pole** **,**
是 你 去 到 谴责 男人 WHO 是 冰 - 已锁定 在 这 北 极 ,

你们要谴责那些被冰封在北极的人吗?

[ɔː(r)] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['æfrɪkə] ,
**or** **buried** **in** **the** **heart** **of** **Africa** **,**
或者 埋葬 在 这 心 的 非洲 ,

或者埋葬在非洲腹地，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][mæd][ænd; ənd]
**and** **who** **have** **given** **up** **all** **thought** **of** **return** **and** **are** **half** **mad** **and**
和 WHO 有 给定 向上 全部 想法 的 返回 和 是 一半 疯狂的 和
['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,
**wholly** **without** **hope** **,**
完全 没有 希望 ,

而那些已经放弃所有返乡念头、近乎疯狂、完全绝望的人，

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ɑː'selvz] ?
**as** **you** **would** **judge** **ourselves** **?**
作为 你 会 法官 我们自己 ?

你会如何评判我们自己?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ wei ] [ænd; ənd] ['bælənst] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ,
**Are** **they** **to** **be** **weighed** **and** **balanced** **as** **you** **and** **I** **are** **,**
是 他们 到 是 称重 和 均衡 作为 你 和 我 是 ,

他们是否也像你我一样需要被权衡和平衡?

['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][kæbz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [beɪk] - [ʃɒp] [ə'raʊnd]

| **sitting** | **here** | **within** | **the** | **sound** | **of** | **the** | **cabs** | **outside** | **and** | **with** | **a** | **bake** | **-** | **shop** | **around** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 这里 | 之内 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 出租车 | 外部 | 和 | 和 | 一个 | 烤 | - | 店铺 | 大约 |

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ?

| **the** | **corner** | **?** |
|---|---|---|
| 这 | 角落 | ? |

坐在这里，听着外面出租车的轰鸣声，拐角处还有一家面包店?

[wɒt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zɪst] , [kʊd; kəd]['nevə(r)] ['hæpən] .

| **What** | **you** | **propose** | **could** | **not** | **exist** | **,** | **could** | **never** | **happen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 提出 | 可以 | 不是 | 存在 | , | 可以 | 绝不 | 发生 | . |

你所提出的方案不可能存在，永远不可能发生。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [pleɪst] [weə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

| **I** | **could** | **never** | **be** | **placed** | **where** | **I** | **should** | **have** | **to** | **make** | **such** | **a** | **choice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 是 | 放置 | 在哪里 | 我 | 应该 | 有 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 选择 | , |

我绝不会让自己身处需要做出这种选择的境地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][ɔː(r)] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [ækt]

| **and** | **you** | **have** | **no** | **right** | **to** | **ask** | **me** | **what** | **I** | **would** | **do** | **or** | **how** | **I** | **would** | **act** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 问 | 我 | 什么 | 我 | 会 | 做 | 或者 | 如何 | 我 | 会 | 行为 |

['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['suːpə(r)] - ['hjuːmən] — [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] [jɔː'self] — [weə(r)] [ɔːl]

| **under** | **conditions** | **that** | **are** | **super** | **-** | **human** | **—** | **you** | **used** | **the** | **word** | **yourself** | **—** | **where** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 状况 | 那 | 是 | 极好的 | - | 人类 | — | 你 | 用过的 | 这 | 单词 | 你自己 | — | 在哪里 | 全部 |

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [held] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] [wʊd] [biː; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] .

| **that** | **I** | **have** | **held** | **to** | **be** | **good** | **and** | **just** | **and** | **true** | **would** | **be** | **obliterated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 握住 | 到 | 是 | 好的 | 和 | 只是 | 和 | 真的 | 会 | 是 | 彻底摧毁 | . |

你无权问我，在超乎常人（你自己也用了这个词）的情况下，我会做什么或如何行动——在这种情况下，我所认为的一切美好、公正和真理都会被摧毁。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

| **I** | **would** | **be** | **unworthy** | **of** | **myself** | **,** | **I** | **would** | **be** | **unworthy** | **of** | **your** | **daughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 不配 | 的 | 我 | , | 我 | 会 | 是 | 不配 | 的 | 你的 | 女儿 | , |

我配不上我自己，也配不上你的女儿。

[ɪf] [aɪ] [kən'sɪdəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| **if** | **I** | **considered** | **such** | **a** | **state** | **of** | **things** | **for** | **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 经过考虑的 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 事物 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

如果我稍加考虑一下这种情况，

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] ,

| **or** | **if** | **I** | **placed** | **my** | **hopes** | **of** | **marrying** | **her** | **on** | **the** | **outcome** | **of** | **such** | **a** | **test** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 我 | 放置 | 我的 | 希望 | 的 | 结婚 | 她 | 在 | 这 | 结果 | 的 | 这样的 | 一个 | 测试 | , |

或者如果我把娶她的希望寄托在这样的考试结果上，

[ænd; ənd][səʊ] , [sɜː(r)] , ″ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| **and** | **so** | **,** | **sir** | **,** | **″** | **said** | **the** | **young** | **man** | **,** | **throwing** | **back** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 先生 | , | ″ | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 投掷 | 后退 | 他的 | 头 | , |

“是啊，先生，”年轻人说着，仰起了头。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] .

| **“** | **I** | **must** | **refuse** | **to** | **answer** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 必须 | 拒绝 | 到 | 回答 | 你 | . |

“我拒绝回答你。”

″ [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['wɪərəli]

| **”** | **The** | **bishop** | **lowered** | **his** | **hand** | **from** | **before** | **his** | **eyes** | **and** | **sank** | **back** | **wearily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 主教 | 降低 | 他的 | 手 | 从 | 前 | 他的 | 眼睛 | 和 | 沉没 | 后退 | 疲劳 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| **into** | **his** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 椅子 | . |

主教放下眼前的手，疲惫地靠回椅子上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ You have answered me , ” he said .**
“ 你 有 回答 我 , ” 他 说 .

“你已经回答了我，”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**“ You have no right to say that , ” cried the young man , springing to his feet .**
“ 你 有 不 正确的 到 说 那 , ” 哭 这 年轻的 男人 , 弹簧 到 他的 脚 .

“你没资格这么说！”年轻人喊道，同时跳了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə] [drɔː] ['eni] [kən'klʊʒənz] .
**“ You have no right to suppose anything or to draw any conclusions .**
“ 你 有 不 正确的 到 认为 任何事物 或者 到 画 任何 结论 .

“你无权妄加猜测或得出任何结论。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [juː; jʊ] .
**I have not answered you .**
我 有 不是 回答 你 .

我还没有回答你。

” [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [θrəʊn] [bæk] ,
**” He stood with his head and shoulders thrown back ,**
” 他 站立 和 他的 头 和 肩膀 抛掷 后退 ,

他仰着头，肩膀向后仰着，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] ['wɜːkɪŋ] ['nɜːvəsli]
**and with his hands resting on his hips and with the fingers working nervously**
和 和 他的 双手 休息 在 他的 臀部 和 和 这 手指 在职的 紧张地
[æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .
**at his waist .**
在 他的 腰部 .

他的双手叉腰，手指不安地在腰间不安地动着。

“ [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
**“ What you have said , ” replied the bishop , in a voice that had changed**
“ 什么 你 有 说 , ” 回复 这 主教 , 在 一个 嗓音 那 有 已更改
['streɪndʒli] ,
**strangely ,**
奇怪的 ,

“你刚才说的话，”主教回答道，他的声音变得有些奇怪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [sæd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
**and which was inexpressibly sad and gentle ,**
和 哪个 曾是 难以言喻地 伤心 和 温和的 ,

那是一种难以言喻的悲伤和温柔，

“ [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['fiːlɪŋ] .
**“ is merely a curtain of words to cover up your true feeling .**
“ 是 仅仅 一个 窗帘 的 字 到 覆盖 向上 你的 真的 感觉 .

“不过是层层言语遮掩你真实感受的帷幕罢了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
**It would have been so easy to have said ,**
它 会 有 到过 所以 简单的 到 有 说 ,

说起来很容易，

- [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [deɪz] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ['elən] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)]

| ' | For | thirty | days | or | for | life | Ellen | is | the | only | woman | who | has | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 三十 | 天 | 或者 | 为了 | 生活 | 艾伦 | 是 | 这 | 仅有的 | 女士 | WHO | 有 | 这 | 力量 |

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] . -

| to | make | me | happy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我 | 快乐的 | . | - |

“无论是三十天还是一辈子，艾伦是唯一一个能让我快乐的女人。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .

| You | see | that | would | have | answered | me | and | satisfied | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 会 | 有 | 回答 | 我 | 和 | 使满意 | 我 | . |

你看，那样就能解答我的疑问，让我满意了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] ,

| But | you | did | not | say | that | , | ” | he | added | , | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做过 | 不是 | 说 | 那 | , | ” | 他 | 额外 | , | 迅速地 | , |

“但你并没有这么说，”他赶紧补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] .

| as | the | young | man | made | a | movement | as | if | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 制成 | 一个 | 移动 | 作为 | 如果 | 到 | 说话 | . |

年轻人做了个要说话的动作。

“ [wel] , [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [dɪd][ɪg'zɪst] , [wɒt] [ðen] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ]['lætəmər]

| “ | Well | , | and | suppose | this | other | woman | did | exist | , | what | then | ? | ” | demanded | Latimer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 和 | 认为 | 这 | 其他 | 女士 | 做过 | 存在 | , | 什么 | 然后 | ? | ” | 要求 | 拉蒂默 |

.

| : |
|---|
| . |

“那么，假设真的存在另一个女人，那又会怎样呢？”拉蒂默问道。

“ [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)]

| “ | The | conditions | you | suggest | are | impossible | ; | you | must | , | you | will | surely | , | sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 状况 | 你 | 建议 | 是 | 不可能的 | ; | 你 | 必须 | , | 你 | 将要 | 一定 | , | 先生 |

, [əd'mɪt] [ðæt] . ”

| , | admit | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| , | 承认 | 那 | . | ” |

“您提出的条件是不可能的；先生，您肯定也必须承认这一点。”

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['sædli] ; “ [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

| “ | I | do | not | know | , | ” | replied | the | bishop | , | sadly | ; | “ | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | ” | 回复 | 这 | 主教 | , | 令人遗憾的是 | ; | “ | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

“我不知道，”主教悲伤地回答说，“我真的不知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['ɒbstək(ə)l][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ]

| It | may | happen | that | whatever | obstacle | there | has | been | which | has | kept | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 发生 | 那 | 任何 | 障碍 | 那里 | 有 | 到过 | 哪个 | 有 | 保留 | 你 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

| from | her | may | be | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 可能 | 是 | 已移除 | . |

或许，阻碍你和她在一起的任何障碍都会被消除。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] ,

| It | may | be | that | she | has | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 她 | 有 | 已婚 | , |

她可能已经结婚了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

| it | may | be | that | she | has | fallen | so | low | that | you | cannot | marry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 她 | 有 | 倒下 | 所以 | 低的 | 那 | 你 | 不能 | 结婚 | 她 | . |

或许她已经堕落到你无法娶她的地步了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

| But | if | you | have | loved | her | once | , | you | may | love | her | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 有 | 喜爱 | 她 | 一次 | , | 你 | 可能 | 爱 | 她 | 再次 | ; |

但是，如果你曾经爱过她，你可能还会再次爱上她；

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] , [ðæt] ['seprəts] [juː; jʊ] [naʊ] ,

| whatever | it | was | that | separated | you | in | the | past | , | that | separates | you | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | 那 | 分开 | 你 | 在 | 这 | 过去的 | , | 那 | 分离 | 你 | 现在 | , |

过去导致你们分离的因素，现在依然存在。

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wen]

| that | makes | you | prefer | my | daughter | to | her | , | may | come | to | an | end | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 你 | 更喜欢 | 我的 | 女儿 | 到 | 她 | , | 可能 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 什么时候 |

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ,

| you | are | married | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已婚 | , |

这让你更喜欢我的女儿而不是她，这种情况可能会在你结婚后结束。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [wen] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [kæn; kən] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| when | it | will | be | too | late | , | and | when | only | trouble | can | come | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 将要 | 是 | 也 | 晚的 | , | 和 | 什么时候 | 仅有的 | 麻烦 | 能 | 来 | 的 | 它 | , |

当一切都为时已晚，当只会带来麻烦的时候，

[ænd; ənd] ['elən] [wʊd] [beə(r)] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

| and | Ellen | would | bear | that | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 会 | 熊 | 那 | 麻烦 | . |

艾伦会承受这份麻烦。

[kæn; kən][aɪ] [rɪsk] [ðæt] ? ”

| Can | I | risk | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 风险 | 那 | ? | ” |

我能冒这个险吗?

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| “ | But | I | tell | you | it | is | impossible | , | ” | cried | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 是 | 不可能的 | , | ” | 哭 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“但我告诉你，这是不可能的！”年轻人喊道。

“ [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] , [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]

| “ | The | woman | is | beyond | the | love | of | any | man | , | at | least | such | a | man | as | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 女士 | 是 | 超过 | 这 | 爱 | 的 | 任何 | 男人 | , | 在 | 至少 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 我 | 是 |

,

,

,

“任何男人，至少像我这样的男人，都无法爱上这个女人。”

[ɔː(r)][traɪ][tuː; tə][biː; bi] . ”

| or | try | to | be | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 尝试 | 到 | 是 | . | ” |

或者努力成为那样的人。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [lʊk] [ɒv; əv]

| “ | Do | you | mean | , | ” | asked | the | bishop | , | gently | , | and | with | an | eager | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 意思是 | , | ” | 问 | 这 | 主教 | , | 轻轻地 | , | 和 | 和 | 一个 | 渴望的 | 看 | 的 |

[həʊp] ,

| hope | , |
|---|---|
| 希望 | , |

“您的意思是，”主教温和地问道，眼中充满了渴望和希望，

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?

| “ | that | she | is | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 她 | 是 | 死的 | ? |

“她死了吗？”

" ['lætəmər] [feɪst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] ['saɪləns] .

| " | Latimer | faced | the | father | for | some | seconds | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉蒂默 | 面对 | 这 | 父亲 | 为了 | 一些 | 秒 | 在 | 沉默 | . |

拉蒂默沉默地与父亲对峙了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .

| Then | he | raised | his | head | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | 缓慢地 | . |

然后他缓缓抬起头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

| " | No | , | " | he | said | , | " | I | do | not | mean | she | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 她 | 是 | 死的 | . |

"不，"他说，"我的意思不是说她死了。"

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ded] .

| No | , | she | is | not | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 是 | 不是 | 死的 | . |

不，她没死。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [muːvd] [bæk] ['wɪərəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| " | Again | the | bishop | moved | back | wearily | into | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 主教 | 已搬 | 后退 | 疲劳 | 进入 | 他的 | 椅子 | . |

主教再次疲惫地坐回椅子上。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [pə'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?

| " | You | mean | then | , | " | he | said | , | " | perhaps | , | that | she | is | a | married | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 然后 | , | " | 他 | 说 | , | " | 也许 | , | 那 | 她 | 是 | 一个 | 已婚 | 女士 | ? |

"那么你的意思是，"他说，"或许，她是一位已婚妇女？"

" ['lætəmər] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðə(r)] [æt; ət][fɜːst][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

| " | Latimer | pressed | his | lips | together | at | first | as | though | he | would | not | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉蒂默 | 按下 | 他的 | 嘴唇 | 一起 | 在 | 第一的 | 作为 | 尽管 | 他 | 会 | 不是 | 回答 | , |

拉蒂默起初紧紧抿着嘴唇，似乎不愿回答。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kəʊldli] .

| and | then | raised | his | eyes | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 冷冷地 | . |

然后他冷冷地抬起头。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Perhaps | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 他 | 说 | . |

"或许吧，"他说。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn][hæd; həd][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| The | older | man | had | held | up | his | hand | as | if | to | signify | that | what | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 男人 | 有 | 握住 | 向上 | 他的 | 手 | 作为 | 如果 | 到 | 表示 | 那 | 什么 | 他 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| about | to | say | should | be | listened | to | without | interruption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 说 | 应该 | 是 | 听着 | 到 | 没有 | 中断 | , |

年长者举起手，似乎在示意大家不要打断他接下来要说的话。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [kɔːzd] [bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

| when | a | sharp | turning | of | the | lock | of | the | door | caused | both | father | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 锋利的 | 转弯 | 的 | 这 | 锁 | 的 | 这 | 门 | 导致 | 两个都 | 父亲 | 和 | 这 |

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][tuː; tə] [stɑːt] .

| suitor | to | start | . |
|---|---|---|---|
| 求婚者 | 到 | 开始 | . |

突然，门锁猛地一转，吓得父亲和求婚者都吓了一跳。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ]

| Then | they | turned | and | looked | at | each | other | with | anxious | inquiry | and | with | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 焦虑的 | 询问 | 和 | 和 | 很多 |

[kən'sɜːn] ,

| concern | , |
|---|---|
| 忧虑 | , |

然后他们转过身，带着焦虑的询问和极大的担忧互相看着对方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [laʊd] .

| for | they | recognized | for | the | first | time | that | their | voices | had | been | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 认可 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 他们的 | 声音 | 有 | 到过 | 大声 | . |

因为他们第一次意识到，他们的声音太大了。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] [stept] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

| The | older | man | stepped | quickly | across | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 男人 | 步 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 地面 | , |

年长的男人快步穿过地板，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| but | before | he | reached | the | middle | of | the | room | the | door | opened | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 达到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | 这 | 门 | 打开 | 从 | 这 |

[ˌaʊt'saɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

但他还没走到房间中央，门就从外面开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] ,

| and | his | daughter | stood | in | the | door | - | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 女儿 | 站立 | 在 | 这 | 门 | - | 方式 | , |

他的女儿站在门口，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [held] [daʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .

| with | her | head | held | down | and | her | eyes | looking | at | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 握住 | 向下 | 和 | 她 | 眼睛 | 寻找 | 在 | 这 | 地面 | . |

她低着头，眼睛看着地板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
# 第5/8页

“ ['elən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [dipɪst] ['pɪti] .

| “ | Ellen | ! | ” | exclaimed | the | father | , | in | a | voice | of | pain | and | the | deepest | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 艾伦 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 父亲 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 疼痛 | 和 | 这 | 最深处 | 遗憾 | . |

“艾伦！”父亲惊呼道，声音里充满了痛苦和深深的怜悯。

[ðə; ði][gɜːl] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ]

| The | girl | moved | toward | the | place | from | where | his | voice | came | , | without | raising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 已搬 | 朝向 | 这 | 地方 | 从 | 在哪里 | 他的 | 嗓音 | 来了 | , | 没有 | 提高 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

女孩头也不抬地朝着声音传来的方向走去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn]

| and | when | she | reached | him | put | her | arms | about | him | and | hid | her | face | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 达到 | 他 | 放 | 她 | 武器 | 关于 | 他 | 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| his | shoulder | . |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | . |

当她走到他跟前时，她用双臂环抱住他，并将脸埋在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ]

| She | moved | as | though | she | were | tired | , | as | though | she | were | exhausted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 疲劳的 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 筋疲力尽的 | 经过 |

[sʌm; səm] ['hevi] [wɜːk] .

| some | heavy | work | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 重的 | 工作 | . |

她走起路来一副疲惫不堪的样子，好像刚做完什么重活似的。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['dʒentli] , “ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?

| “ | My | child | , | ” | said | the | bishop | , | gently | , | “ | were | you | listening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 孩子 | , | ” | 说 | 这 | 主教 | , | 轻轻地 | , | “ | 是 | 你 | 聆听 | ? |

“我的孩子，”主教温和地说，“你在听吗？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]

| ” | There | was | no | reproach | in | his | voice | ; | it | was | simply | full | of | pity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 责备 | 在 | 他的 | 嗓音 | ; | 它 | 曾是 | 简单地 | 满的 | 的 | 遗憾 | 和 |

[kən'sɜːn] .

| concern | . |
|---|---|
| 忧虑 | . |

“他的语气中没有责备，只有怜悯和关切。”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] , ['brəʊkənli] , “ [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ;

| “ | I | thought | , | ” | whispered | the | girl | , | brokenly | , | “ | that | he | would | be | frightened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | , | ” | 低声说道 | 这 | 女孩 | , | 破碎地 | , | “ | 那 | 他 | 会 | 是 | 害怕 | ; |

“我以为，”女孩哽咽着低语道，“他会害怕的；

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

| I | wanted | to | hear | what | he | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 听到 | 什么 | 他 | 会 | 说 | . |

我想听听他会怎么说。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɑːf] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] .

| I | thought | I | could | laugh | at | him | for | it | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可以 | 笑 | 在 | 他 | 为了 | 它 | 之后 | . |

事后我以为我可以嘲笑他。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .

| I | did | it | for | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 为了 | 一个 | 开玩笑 | . |

我这么做只是为了开个玩笑。

[ai] [θɔːt] — ″ [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːspɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][haɪd] ,

| I | thought | — | ″ | she | stopped | with | a | little | gasping | sob | that | she | tried | to | hide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | — | ″ | 她 | 停止 | 和 | 一个 | 小的 | 喘息 | 哭泣 | 那 | 她 | 尝试 | 到 | 隐藏 | , |

我当时想——”她说到这里停了下来，发出了一声低低的抽泣，她试图掩饰自己的情绪。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][held] [hɜː'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː]

| and | for | a | moment | held | herself | erect | and | then | sank | back | again | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 握住 | 她自己 | 直立 | 和 | 然后 | 沉没 | 后退 | 再次 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

| her | father's | arms | with | her | head | upon | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 武器 | 和 | 她 | 头 | 之上 | 他的 | 胸部 | . |

她挺直身子站了一会儿，然后又瘫倒在父亲的怀里，头枕在他的胸膛上。

['lætəmər] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Latimer | started | forward | , | holding | out | his | arms | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉蒂默 | 开始 | 向前 | , | 保持 | 出去 | 他的 | 武器 | 到 | 她 | . |

拉蒂默向前走去，向她伸出双臂。

“ ['elən] , ″ [hiː; hi] [sed] , “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['elən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| “ | Ellen | , | ” | he | said | , | “ | surely | , | Ellen | , | you | are | not | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 艾伦 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 一定 | , | 艾伦 | , | 你 | 是 | 不是 | 反对 | 我 | . |

“艾伦，”他说，“艾伦，你肯定不是反对我的。”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [prɪ'pɒstərəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| You | see | how | preposterous | it | is | , | how | unjust | it | is | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 如何 | 荒谬 | 它 | 是 | , | 如何 | 不公正 | 它 | 是 | 到 | 我 | . |

你看这有多荒谬，对我有多不公平。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] —

| You | cannot | mean | — |
|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 意思是 | — |

你的意思是——

″ [ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðəʊ]

| ” | The | girl | raised | her | head | and | shrugged | her | shoulders | slightly | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 提高 | 她 | 头 | 和 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 轻微地 | 作为 | 尽管 |

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][kəʊld] .

| she | were | cold | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 寒冷的 | . |

女孩抬起头，微微耸了耸肩，好像觉得冷。

“ ['fɑːðə(r)] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪərəli] , “ [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] ?

| “ | Father | , | ” | she | said | , | wearily | , | “ | ask | him | to | go | away | , | Why | does | he | stay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | ” | 她 | 说 | , | 疲劳 | , | “ | 问 | 他 | 到 | 去 | 离开 | , | 为什么 | 做 | 他 | 停留 | ? |

“父亲，”她疲惫地说，“请他离开，他为什么留下来？”

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

| Ask | him | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 去 | 离开 | . |

请他离开。

″ ['lætəmər] [stɒpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [strʌk] [hɪm]

| ” | Latimer | stopped | and | took | a | step | back | as | though | some | one | had | struck | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉蒂默 | 停止 | 和 | 采取 | 一个 | 步 | 后退 | 作为 | 尽管 | 一些 | 一 | 有 | 击 | 他 |

,

.

,

拉蒂默停下脚步，后退一步，仿佛被人打了一拳。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['saɪlənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

| and | then | stood | silent | with | his | face | flushed | and | his | eyes | flashing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 站立 | 沉默的 | 和 | 他的 | 脸 | 酡 | 和 | 他的 | 眼睛 | 闪烁 | . |

然后他沉默地站在那里，脸涨得通红，眼神闪烁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ,

| It | was | not | in | answer | to | anything | that | they | said | that | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 回答 | 到 | 任何事物 | 那 | 他们 | 说 | 那 | 他 | 辐 | , |

他说话并非回应他们所说的话，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] .

| but | to | their | attitude | and | what | it | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他们的 | 态度 | 和 | 什么 | 它 | 建议 | . |

但关键在于他们的态度以及这种态度所暗示的含义。

“ [juː; jʊ][stænd][ðeə(r)] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [juː; jʊ] [tuː] [stænd][ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)]

| “ | You | stand | there | , | ” | he | began | , | “ | you | two | stand | there | as | though | I | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 站立 | 那里 | , | ” | 他 | 开始 | , | “ | 你 | 二 | 站立 | 那里 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 |

['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'kliːn] ,

| something | unclean | , |
|---|---|---|
| 某物 | 不洁 | , |

“你们两个就那样站着，”他开口说道，“你们两个就那样站着，好像我是什么不洁之物似的。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] .

| as | though | I | had | committed | some | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 我 | 有 | 坚定的 | 一些 | 犯罪 | . |

就好像我犯了什么罪一样。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] .

| You | look | at | me | as | though | I | were | on | trial | for | murder | or | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 在 | 我 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 在 | 审判 | 为了 | 谋杀 | 或者 | 更糟 | . |

你看着我的眼神，好像我犯了谋杀罪，或者更严重的罪行一样。

[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [tə'geðə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| Both | of | you | together | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 你 | 一起 | 反对 | 我 | . |

你们两个联手对付我。

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?

| What | have | I | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 完毕 | ? |

我做了什么?

[wɒt] ['dɪfrəns] [ɪz][ðeə(r)] ?

| What | difference | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不同之处 | 是 | 那里 | ? |

有什么区别?

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] , ['elən] ; [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd] .

| You | loved | me | a | half | - | hour | ago | , | Ellen | ; | you | said | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜爱 | 我 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 前 | , | 艾伦 | ; | 你 | 说 | 你 | 做过 | . |

艾伦，半小时前你还爱我；你亲口说过。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)]['kwaɪətli] ,

| I | know | you | loved | me | ; | and | you | , | sir | , | ” | he | added | , | more | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 喜爱 | 我 | ; | 和 | 你 | , | 先生 | , | ” | 他 | 额外 | , | 更多的 | 悄悄 | , |

我知道你爱我；还有你，先生，”他压低声音补充道，

“ ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [frend] .

| “ | treated | me | like | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 治疗 | 我 | 喜欢 | 一个 | 朋友 | . |

“待我如朋友。”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [kʌm] [sɪns] [ðen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː][ɔː(r)][juː; jʊ] ?

| Has | anything | come | since | then | to | change | me | or | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何事物 | 来 | 自从 | 然后 | 到 | 改变 | 我 | 或者 | 你 | ? |

从那以后，有没有什么事情改变了你或我?

[biː; bi][feə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] .

| Be | fair | to | me | , | be | sensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 公平的 | 到 | 我 | , | 是 | 明智的 | . |

请公平对待我，请理智一些。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] ?

| What | is | the | use | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 这 | ? |

这是做什么用的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] , ['niːdləs] , ['hɒrəb(ə)l] [mis'teik] .

| It | is | a | silly | , | needless | , | horrible | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 愚蠢的 | , | 不必要 | , | 可怕 | 错误 | . |

这是一个愚蠢的、毫无必要的、可怕的错误。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['elən] ; [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

| You | know | I | love | you | , | Ellen | ; | love | you | better | than | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 爱 | 你 | , | 艾伦 | ; | 爱 | 你 | 更好的 | 比 | 全部 | 这 | 世界 | . |

你知道我爱你，艾伦；我爱你胜过世上的一切。

[ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | don't | have | to | tell | you | that | ; | you | know | it | , | you | can | see | and | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | ; | 你 | 知道 | 它 | , | 你 | 能 | 看 | 和 | 感觉 | 它 | . |

我不用跟你说，你也知道，你能看到也能感受到。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ; [wɜːdz] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['truːə(r)] .

| It | does | not | need | to | be | said | ; | words | can't | make | it | any | truer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 需要 | 到 | 是 | 说 | ; | 字 | 不能 | 制作 | 它 | 任何 | 更真实 | . |

无需赘言，言语也无法证明其真实性。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fjuːzd] [jɔː'selvz] [ænd; ənd] ['stʌltɪfaɪd] [jɔː'selvz] [wɪð] [ðɪs] [trɪk] , [ðɪs] [test] [baɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| You | have | confused | yourselves | and | stultified | yourselves | with | this | trick | , | this | test | by | hypothetical | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 使困惑 | 你们自己 | 和 | 愚钝 | 你们自己 | 和 | 这 | 诡计 | , | 这 | 测试 | 经过 | 假想 | 状况 | , |

你们用这种诡计，这种假设性的测试，把自己搞糊涂了，也让自己变得愚钝了。

[baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ɪz][nɒt] ['riːəl][ɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] .

| by | considering | what | is | not | real | or | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 考虑 | 什么 | 是 | 不是 | 真实的 | 或者 | 可能的 | . |

通过考虑那些不真实或不可能的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

| It | is | simple | enough | ; | it | is | plain | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单的 | 足够的 | ; | 它 | 是 | 清楚的 | 足够的 | . |

它很简单，也很清晰。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['elən] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| You | know | I | love | you | , | Ellen | , | and | you | only | , | and | that | is | all | there | is | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 爱 | 你 | , | 艾伦 | , | 和 | 你 | 仅有的 | , | 和 | 那 | 是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 它 | , |

你知道我爱你，艾伦，只爱你，仅此而已。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | all | that | there | is | of | any | consequence | in | the | world | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 那里 | 是 | 的 | 任何 | 结果 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 我 | . |

以及世界上所有对我而言重要的事物。

[ðə; ði]['mætə(r)] [stɒps] [ðeə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] .

| The | matter | stops | there | ; | that | is | all | there | is | for | you | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 停止 | 那里 | ; | 那 | 是 | 全部 | 那里 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 考虑 | . |

事情到此为止；你只需要考虑这些就够了。

['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] , ['elən] , [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| Answer | me | , | Ellen | , | speak | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 我 | , | 艾伦 | , | 说话 | 到 | 我 | . |

回答我，艾伦，跟我说话。

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

| Tell | me | that | you | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 那 | 你 | 相信 | 我 | . |

告诉我你相信我。

" [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] ,

| " | He | stopped | and | moved | a | step | toward | her | , | but | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 和 | 已搬 | 一个 | 步 | 朝向 | 她 | , | 但 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他停下脚步，朝她走了一步，但就在这时，

[ðə; ði] [gɜ:l] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| the | girl | , | still | without | looking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 仍然 | 没有 | 寻找 | 向上 | , |

女孩依然没有抬头。

[dru:] [hɜ:'self] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ;

| drew | herself | nearer | to | her | father | and | shrank | more | closely | into | his | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 她自己 | 更近 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 缩小 | 更多的 | 密切 | 进入 | 他的 | 武器 | ; |

她依偎在父亲身边，更加紧紧地缩进他的怀里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,

| but | the | father's | face | was | troubled | and | doubtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 父亲的 | 脸 | 曾是 | 麻烦 | 和 | 疑 | , |

但父亲的脸上却带着忧虑和疑虑。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['æŋkʃəs] ['skru:təni] .

| and | he | regarded | the | younger | man | with | a | look | of | the | most | anxious | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 认为 | 这 | 年轻 | 男人 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 这 | 最多 | 焦虑的 | 审查 | . |

他用极其焦虑的审视目光打量着那个年轻人。

['lætəmər] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑ:d] [ðɪs] .

| Latimer | did | not | regard | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉蒂默 | 做过 | 不是 | 看待 | 这 | . |

拉蒂默并不在意这一点。

[ðeə(r)] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [ə'genst] [hɪm] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,

| Their | hands | were | raised | against | him | as | far | as | he | could | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | 是 | 提高 | 反对 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 理解 | , |

据他所知，他们举起双手对着他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [brəʊk] [fɔ:θ] [ə'gen] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

| and | he | broke | forth | again | proudly | , | and | with | a | defiant | indignation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 打破 | 前进 | 再次 | 自豪地 | , | 和 | 和 | 一个 | 桀骜不驯 | 愤慨 | : |

他再次骄傲地、义愤填膺地说道：

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'i:] ?

| “ | What | right | have | you | to | judge | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 正确的 | 有 | 你 | 到 | 法官 | 我 | ? |

你有什么权利评判我?

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] ,

| " | he | began | ; | " | what | do | you | know | of | what | I | have | suffered | , | and | endured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | ; | " | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 遭受 | , | 和 | 忍受 | , |

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] ?

| and | overcome | ? |
|---|---|---|
| 和 | 克服 | ? |

他开口说道："你又怎能了解我所遭受的苦难、忍受的痛苦以及克服的困难呢？"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| How | can | you | know | what | I | have | had | to | give | up | and | put | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 有 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 和 | 放 | 离开 | 从 |

[ˌem 'iː] ?

| me | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

你怎么会知道我不得不放弃和舍弃了什么?

[ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)][skɜːrts] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

| It's | easy | enough | for | you | to | draw | your | skirts | around | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单的 | 足够的 | 为了 | 你 | 到 | 画 | 你的 | 裙子 | 大约 | 你 | , |

你很容易就能把裙子画在身上，

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [bred] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [bred] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv]

| but | what | can | a | woman | bred | as | you | have | been | bred | know | of | what | I've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 一个 | 女士 | 繁殖 | 作为 | 你 | 有 | 到过 | 繁殖 | 知道 | 的 | 什么 | 我已经 |

[hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ænd; ənd] [kiːp] ['ʌndə(r)][ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] ?

| had | to | fight | against | and | keep | under | and | cut | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 斗争 | 反对 | 和 | 保持 | 在下面 | 和 | 切 | 离开 | ? |

但是，像你这样从小接受教育的女人，又怎能了解我所经历的挣扎、压抑和消除呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪdɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| It | was | an | easy | , | beautiful | idyl | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | , | 美丽的 | 牧歌 | 到 | 你 | ; |

对你来说，那是一个轻松、美好的田园生活;

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ,

| your | love | came | to | you | only | when | it | should | have | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 爱 | 来了 | 到 | 你 | 仅有的 | 什么时候 | 它 | 应该 | 有 | 来 | , |

你的爱只在它应该来的时候才到来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['elɪdʒəb(ə)l] —

| and | for | a | man | who | was | good | and | worthy | , | and | distinctly | eligible | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 好的 | 和 | 值得 | , | 和 | 明显地 | 有资格的 | — |

[ai][dəʊnt] [miːn] [ðæt] ;

| I | don't | mean | that | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 那 | ; |

至于一个品行端正、条件优越、完全符合条件的男人——我的意思并非如此;

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['elən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

| forgive | me | , | Ellen | , | but | you | drive | me | beside | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 艾伦 | , | 但 | 你 | 驾驶 | 我 | 旁 | 我 | . |

请原谅我，艾伦，但你快把我逼疯了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] ['wɜːðɪ] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ðæt] [maɪ'self]

| But | he | is | good | and | he | believes | himself | worthy | , | and | I | say | that | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 好的 | 和 | 他 | 相信 | 他自己 | 值得 | , | 和 | 我 | 说 | 那 | 我 |

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][bəuθ] .

| before | you | both | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 两个都 | . |

但他为人善良，也相信自己配得上这份荣誉，这一点我当着你们的面亲自说出来。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd]['əʊnli] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [lʌv] [ðæt] [ai] [pʊt]

| But | I | am | only | worthy | and | only | good | because | of | that | other | love | that | I | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 仅有的 | 值得 | 和 | 仅有的 | 好的 | 因为 | 的 | 那 | 其他 | 爱 | 那 | 我 | 放 |

[ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

| away | when | it | became | a | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 什么时候 | 它 | 成为 | 一个 | 犯罪 | , |

但我之所以有价值、有品质，仅仅是因为那份我曾深爱却因它变成罪行而舍弃的爱。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| when | it | became | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 成为 | 不可能的 | . |

当这件事变得不可能的时候。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] ?

| Do | you | know | what | it | cost | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 成本 | 我 | ? |

你知道我为此付出了什么代价吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [went] [θruː] , [ænd; ənd]

| Do | you | know | what | it | meant | to | me | , | and | what | I | went | through | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 意思是 | 到 | 我 | , | 和 | 什么 | 我 | 去 | 通过 | , | 和 |

[haʊ] [ai] ['sʌfəd] ?

| how | I | suffered | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 遭受 | ? |

你知道这对我的意义是什么吗？我经历了什么？我遭受了多少痛苦?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪz] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

| Do | you | know | who | this | other | woman | is | whom | you | are | insulting | with | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | WHO | 这 | 其他 | 女士 | 是 | 谁 | 你 | 是 | 侮辱 | 和 | 你的 |

[ daut ] [ænd; ənd] ['gesɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ?

| doubts | and | guesses | in | the | dark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑虑 | 和 | 猜测 | 在 | 这 | 黑暗的 | ? |

你知道你凭着盲目的怀疑和猜测去侮辱的那个女人是谁吗?

[kænt] [juː; jʊ][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

| Can't | you | spare | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 空闲的 | 她 | ? |

你不能放过她吗?

[ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] [ɪ'nʌf] ?

| Am | I | not | enough | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 足够的 | ? |

难道我不够好吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ; [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)]

| Perhaps | it | was | easy | for | her | , | too | ; | perhaps | her | silence | cost | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 简单的 | 为了 | 她 | , | 也 | ; | 也许 | 她 | 沉默 | 成本 | 她 |

['nʌθɪŋ] ;

| nothing | ; |
|---|---|
| 没有什么 | ; |

或许对她来说也很容易；或许她的沉默对她来说没有任何损失；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kɒntent ] [tuː; tə]

| perhaps | she | did | not | suffer | and | has | nothing | but | happiness | and | content | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 做过 | 不是 | 遭受 | 和 | 有 | 没有什么 | 但 | 幸福 | 和 | 内容 | 到 |

[lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

| look | forward | to | for | the | rest | of | her | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向前 | 到 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 生活 | ; |

或许她没有遭受任何痛苦，余生只有幸福和满足可以期待；

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][dɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

| and | I | tell | you | that | it | is | because | we | did | put | it | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 它 | 是 | 因为 | 我们 | 做过 | 放 | 它 | 离开 | , |

我告诉你，那是因为我们把它收起来了。

[ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɒt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt'evə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] -

| and | kill | it | , | and | not | give | way | to | it | that | I | am | whatever | I | am | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杀 | 它 | , | 和 | 不是 | 给 | 方式 | 到 | 它 | 那 | 我 | 是 | 任何 | 我 | 是 | 到 | - |

[deɪ] ;

| day | ; |
|---|---|
| 天 | ; |

杀死它，不向它屈服，不让它成为我今天的样子；

[wɒt'evə(r)] [gʊd] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː][ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai]

| whatever | good | there | is | in | me | is | due | to | that | temptation | and | to | the | fact | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 好的 | 那里 | 是 | 在 | 我 | 是 | 到期的 | 到 | 那 | 诱惑 | 和 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 我 |

[biːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kept] [maɪ'self] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [kliːn] .

| beat | it | and | overcame | it | and | kept | myself | honest | and | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 它 | 和 | 克服 | 它 | 和 | 保留 | 我 | 诚实的 | 和 | 干净的 | . |

我身上所有美好的品质都源于我曾抵挡过诱惑，但我战胜了它，克服了它，并保持了诚实和纯洁的品格。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [met] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][ai] [bɪ'liːvd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt]

| And | when | I | met | you | and | learned | to | know | you | I | believed | in | my | heart | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 遇见 | 你 | 和 | 学习 | 到 | 知道 | 你 | 我 | 相信 | 在 | 我的 | 心 | 那 |

[gɒd] [hæd; həd] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [mait] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]

| God | had | sent | you | to | me | that | I | might | know | what | it | was | to | love | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 发送 | 你 | 到 | 我 | 那 | 我 | 可能 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 爱 | 一个 |

['wʊmən] [huːm] [ai][kʊd; kəd] ['mæri] [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][maɪ] [waɪf] ;

| woman | whom | I | could | marry | and | who | could | be | my | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 谁 | 我 | 可以 | 结婚 | 和 | WHO | 可以 | 是 | 我的 | 妻子 | ; |

当我遇见你，了解你之后，我内心深处相信上帝把你送到我身边，是为了让我知道爱上一个我可以娶为妻的女人是什么感觉；

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hævɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

| that | you | were | the | reward | for | my | having | overcome | temptation | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 这 | 报酬 | 为了 | 我的 | 拥有 | 克服 | 诱惑 | 和 | 这 |

[saɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wel] .

| sign | that | I | had | done | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 符号 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | 出色地 | . |

你是我战胜诱惑的奖赏，也是我做得好的标志。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'saɪd][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)]

| And | now | you | throw | me | over | and | put | me | aside | as | though | I | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 扔 | 我 | 超过 | 和 | 放 | 我 | 旁边 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 |

['sʌmθɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] ,

| something | low | and | unworthy | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 低的 | 和 | 不配 | , |

现在你却把我抛弃，把我放在一边，好像我是个卑微无用的东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

| because | of | this | temptation | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 诱惑 | , |

正是因为这种诱惑，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [əʊn]

| because | of | this | very | thing | that | has | made | me | know | myself | and | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 非常 | 事物 | 那 | 有 | 制成 | 我 | 知道 | 我 | 和 | 我的 | 自己的 |

[streŋθ] [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| strength | and | that | has | kept | me | up | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 那 | 有 | 保留 | 我 | 向上 | 为了 | 你 | . |

正是这件事让我认识了自己，认识到了自己的力量，也正是这件事让我坚持下来，为了你。

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [left]

| " | As | the | young | man | had | been | speaking | , | the | bishop's | eyes | had | never | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 到过 | 请讲 | , | 这 | 主教的 | 眼睛 | 有 | 绝不 | 左边 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| his | face | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , |

"在年轻人说话的时候，主教的目光始终没有离开过他的脸。"

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [gruː] ['klɪərə(r)][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ,

| and | as | he | finished | , | the | face | of | the | priest | grew | clearer | and | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 完成的 | , | 这 | 脸 | 的 | 这 | 牧师 | 生长 | 更清晰 | 和 | 决定 | , |

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɪg'zʌltənt] .

| and | calmly | exultant | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 平静地 | 眉飞色舞 | . |

当他讲完时，牧师的脸色变得更加清晰、坚定，并且平静而欣喜。

[ænd; ənd][æz; əz]['lætəmər] [siːst] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ,

| And | as | Latimer | ceased | he | bent | his | head | above | his | daughter's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 拉蒂默 | 停止 | 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | 多于 | 他的 | 女儿的 | , |

拉蒂默停下脚步，低下头，俯身看着他的女儿。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| and | said | in | a | voice | that | seemed | to | speak | with | more | than | human | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 似乎 | 到 | 说话 | 和 | 更多的 | 比 | 人类 | 灵感 | . |

他说的语气仿佛蕴含着超越人类的灵感。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | My | child | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | , | " | 他 | 说 | , |

"我的孩子，"他说。

" [ɪf] [gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

| " | if | God | had | given | me | a | son | I | should | have | been | proud | if | he | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 上帝 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 儿子 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 自豪的 | 如果 | 他 | 可以 | 有 |

['spəʊkən][æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [dʌn] .

| spoken | as | this | young | man | has | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 完毕 | . |

"如果上帝赐给我一个儿子，如果他能像这个年轻人一样说话，我会感到无比自豪。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['əʊnli] [sed] , " [let] [hɪm][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | But | the | woman | only | said | , | " | Let | him | go | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 女士 | 仅有的 | 说 | , | " | 让 | 他 | 去 | 到 | 她 | . | " |

"但那女人只说：'让他去她那里吧。'"

" ['elən] , [əʊ] , ['elən] ! " [kraɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

| " | Ellen | , | oh | , | Ellen | ! | " | cried | the | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | 哦 | , | 艾伦 | ! | " | 哭 | 这 | 父亲 | . |

"艾伦，哦，艾伦！"父亲喊道。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋli]

| He | drew | back | from | the | girl | in | his | arms | and | looked | anxiously | and | feelingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 后退 | 从 | 这 | 女孩 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 看起来 | 焦虑地 | 和 | 有感情地 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| at | her | lover | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 情人 | . |

他从怀里抽身离开女孩，焦急而深情地看着她的情人。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['elən] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

| " | How | could | you | , | Ellen | , | " | he | said | , | " | how | could | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | , | 艾伦 | , | " | 他 | 说 | , | " | 如何 | 可以 | 你 | ? |

"你怎么能这样，艾伦，"他说，"你怎么能这样？"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

| " | He | was | watching | the | young | man's | face | with | eyes | full | of | sympathy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 观看 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | 和 | 眼睛 | 满的 | 的 | 同情 | 和 |

[kən'sɜːn] .

| concern | . |
|---|---|
| 忧虑 | . |

他满怀同情和关切地看着这个年轻人的脸。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| " | How | little | you | know | him | , | " | he | said | , | " | how | little | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 小的 | 你 | 知道 | 他 | , | " | 他 | 说 | , | " | 如何 | 小的 | 你 | 理解 | . |

"你对他了解甚少，"他说，"你对他的理解也十分有限。"

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

| He | will | not | do | that | , | " | he | added | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 做 | 那 | , | " | 他 | 额外 | 迅速地 | , |

"他不会那样做的，"他赶紧补充道。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət]['lætəmər][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn]['ɔːlməʊst][ɒv; əv]

| but | looking | questioningly | at | Latimer | and | speaking | in | a | tone | almost | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 质疑地 | 在 | 拉蒂默 | 和 | 请讲 | 在 | 一个 | 语气 | 几乎 | 的 |

[kə'mɑːnd] .

| command | . |
|---|---|
| 命令 | . |

但他却带着疑问的眼神看着拉蒂默，说话的语气几乎是命令式的。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][ʌn'duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ; [ai] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

| " | He | will | not | undo | all | that | he | has | done | ; | I | know | him | better | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 不是 | 撤销 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | ; | 我 | 知道 | 他 | 更好的 | 比 | 那 | . |

"他不会收回他所做的一切；我比任何人都了解他。"

" [bʌt; bət] ['lætəmər] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,

| " | But | Latimer | made | no | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 拉蒂默 | 制成 | 不 | 回答 | , |

但拉蒂默没有回答，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ]

| and | for | a | moment | the | two | men | stood | watching | each | other | and | questioning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 二 | 男人 | 站立 | 观看 | 每个 | 其他 | 和 | 提问 |

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] .

| each | other | with | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 和 | 他们的 | 眼睛 | . |

两人站着，互相注视着，眼神中充满了疑问。

[ðen] ['lætəmər] [tɜːnd] ,

| Then | Latimer | turned | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 拉蒂默 | 转向 | , |

然后拉蒂默转过身去，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'gen] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [wɔːkt] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | without | again | so | much | as | glancing | at | the | girl | walked | steadily | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 再次 | 所以 | 很多 | 作为 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 女孩 | 步行 | 稳步 | 到 | 这 |

[dɔː(r)][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| door | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他甚至没有再看女孩一眼，径直走到门口，离开了房间。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

| He | passed | on | slowly | down | the | stairs | and | out | into | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 在 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | , |

他缓缓走下楼梯，消失在夜色中。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [əˈpɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

| and | paused | upon | the | top | of | the | steps | leading | to | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暂停 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 步骤 | 领导 | 到 | 这 | 街道 | . |

然后，他停在了通往街道的台阶顶端。

[bɪˈləʊ] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði]['ævənjuː] [wɪð] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ɒv; əv] [laɪts] ['stretʃɪŋ] [ɒf] [ɪn] [tuː] [lɒŋ]

| Below | him | lay | the | avenue | with | its | double | line | of | lights | stretching | off | in | two | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 他 | 躺 | 这 | 大街 | 和 | 它是 | 双倍的 | 线 | 的 | 灯 | 伸展 | 离开 | 在 | 二 | 长的 |

[pəˈ spektɪvz] .

| perspectives | . |
|---|---|
| 视角 | . |

在他下方是一条大道，大道两旁的灯柱呈双线排列，向两个长长的方向延伸。

[ðə; ði][læmps][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][kæbz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [flæʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd]

| The | lamps | of | hundreds | of | cabs | and | carriages | flashed | as | they | advanced | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 的 | 数百 | 的 | 出租车 | 和 | 马车 | 闪光灯 | 作为 | 他们 | 先进的 | 朝向 |

[hɪm][ænd; ənd] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [striːts] ,

| him | and | shone | for | a | moment | at | the | turnings | of | the | cross | - | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 闪耀 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 转弯 | 的 | 这 | 叉 | - | 街道 | , |

数百辆出租车和马车的车灯闪烁着向他驶来，并在十字路口转弯处短暂地照亮了一会儿。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [saɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['siːsləs] [rʌʃ] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] ,

| and | from | either | side | came | the | ceaseless | rush | and | murmur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 任何一个 | 边 | 来了 | 这 | 不停歇 | 匆忙 | 和 | 低语 | , |

两边传来不停的喧闹声和低语声。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] [hʌŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] ['kʌvəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] .

| and | over | all | hung | the | strange | mystery | that | covers | a | great | city | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 全部 | 悬挂 | 这 | 奇怪的 | 神秘 | 那 | 封面 | 一个 | 伟大的 | 城市 | 在 | 夜晚 | . |

夜幕降临，笼罩着整座大城市的神秘气氛。

['lætɪmərz] [rʊmz; ruːmz] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

| Latimer's | rooms | lay | to | the | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉蒂默的 | 房间 | 躺 | 到 | 这 | 南 | , |

拉蒂默的房间在南边，

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [ə; eɪ][spɒt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] ,

| but | he | stood | looking | toward | a | spot | to | the | north | with | a | reckless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 站立 | 寻找 | 朝向 | 一个 | 点 | 到 | 这 | 北 | 和 | 一个 | 鲁莽 | , |

但他却鲁莽地望着北方的某个地方，

[həˈræst; ˈhærəst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

| harassed | look | in | his | face | that | had | not | been | there | for | many | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骚扰 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 那 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 为了 | 许多 | 几个月 | . |

他脸上露出了几个月来从未有过的疲惫神情。

[hiː; hi] [stʊd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| He | stood | so | for | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 所以 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

他就这样站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [dɪsˈgʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [daʊt] [ænd; ənd][ræn]

| and | then | gave | a | short | shrug | of | disgust | at | his | momentary | doubt | and | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 给予 | 一个 | 短的 | 耸肩 | 的 | 厌恶 | 在 | 他的 | 瞬间 | 怀疑 | 和 | 跑 |

['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| quickly | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

然后，他厌恶地耸了耸肩，似乎对自己的短暂疑虑感到不悦，然后迅速跑下台阶。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [jes] ;

| “ | No | , | ” | he | said | , | “ | if | it | were | for | a | month | , | yes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 如果 | 它 | 是 | 为了 | 一个 | 月 | , | 是的 | ; |

“不，”他说，“如果是一个月的话，是的；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , ['meni] [mɔː(r)] [lɒŋ] [j'iəz] .

| but | it | is | to | be | for | many | years | , | many | more | long | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 到 | 是 | 为了 | 许多 | 年 | , | 许多 | 更多的 | 长的 | 年 | . |

但这种情况将会持续很多年，很多很多年。

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [hiː; hi] [went] ['sləʊli] [həʊm] .

| " | And | turning | his | back | resolutely | to | the | north | he | went | slowly | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 转弯 | 他的 | 后退 | 坚决地 | 到 | 这 | 北 | 他 | 去 | 缓慢地 | 家 | . |

“然后他毅然决然地背对北方，慢慢地回家了。”

[ðə; ði] ['treɪlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ruːm] [nəʊ] . [eit]

| THE | TRAILER | FOR | ROOM | NO | . | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拖车 | 为了 | 房间 | 不 | . | 8 |

《8号房间》预告片

[ðə; ði] " ['treɪlə(r)] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːn] - [gʊdz] [men] [huː] ['rentɪd] [ruːm] [nəʊ] . [eit][ɪn] ['keɪsɪz]

| The | " | trailer | " | for | the | green | - | goods | men | who | rented | room | No | . | 8 | in | Case's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 拖车 | " | 为了 | 这 | 绿色的 | - | 商品 | 男人 | WHO | 租来的 | 房间 | 不 | . | 8 | 在 | 案件的 |

['tenəmənt] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

| tenement | had | had | no | work | to | do | for | the | last | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 廉租公寓 | 有 | 有 | 不 | 工作 | 到 | 做 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | , |

租住在凯斯公寓8号房间的绿色货物运输工人的“拖车”这几天一直无事可做。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

| and | was | cursing | his | luck | in | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 咒骂 | 他的 | 运气 | 在 | 结果 | . |

因此，他一直在咒骂自己的运气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [kɜːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [təʊld][səʊ] ,

| He | was | entirely | too | young | to | curse | , | but | he | had | never | been | told | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全 | 也 | 年轻的 | 到 | 诅咒 | , | 但 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 讲述 | 所以 | , |

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , |

他年纪太小，根本不可能说脏话，但从来没有人这样告诉过他，而且，事实上，

[səʊ] [ɪm'pɜːfɪkt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [biːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [təʊld][nɒt][tuː; tə]

| so | imperfect | had | his | training | been | that | he | had | never | been | told | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不完善 | 有 | 他的 | 训练 | 到过 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 讲述 | 不是 | 到 |

[duː; də] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ɪg'zɪstəns]

| do | anything | as | long | as | it | pleased | him | to | do | it | and | made | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何事物 | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 高兴 | 他 | 到 | 做 | 它 | 和 | 制成 | 存在 |

['eni] [mɔː(r)] ['beərəbl] .

| any | more | bearable | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 可以忍受 | . |

他的训练非常不完善，以至于从来没有人告诉他，只要他想做，只要他觉得这样做能让生活更美好，就不要去做任何事。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

| He | had | been | told | when | he | was | very | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | , |

他小时候就被告知：

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]

| before | the | man | and | woman | who | had | brought | him | into | the | world | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 男人 | 和 | 女士 | WHO | 有 | 带来 | 他 | 进入 | 这 | 世界 | 有 |

['sepəreɪtɪd] ,

| separated | , |
|---|---|
| 分开 | , |

在他出生的父母分开之前，

[nɒt][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [mait] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| not | to | crawl | out | on | the | fire | - | escape | , | because | he | might | break | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 爬行 | 出去 | 在 | 这 | 火 | - | 逃脱 | , | 因为 | 他 | 可能 | 休息 | 他的 | 脖子 | , |

不要从防火梯爬出去，因为他可能会摔断脖子。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wɔːkt] [ɒf] - [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)]

| and | later | , | after | his | father | had | walked | off | Hegelman's | Slip | into | the | East | River |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | , | 后 | 他的 | 父亲 | 有 | 步行 | 离开 | - | 滑 | 进入 | 这 | 东方 | 河 |

[waɪl] ['veri] [drʌŋk] ,

| while | very | drunk | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 非常 | 醉 | , |

后来，他的父亲醉醺醺地从黑格尔曼滑道走入东河后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔː(r); fə(r)][grænd] ['lɑːsəni] ,

| and | his | mother | had | been | sent | to | the | penitentiary | for | grand | larceny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 这 | 监狱 | 为了 | 盛大 | 盗窃罪 | , |

他的母亲因重大盗窃罪被送进了监狱。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði] [pə'liːs] [kætʃ] [hɪm] ['sliːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| he | had | been | told | not | to | let | the | police | catch | him | sleeping | under | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 不是 | 到 | 让 | 这 | 警察 | 抓住 | 他 | 睡眠 | 在下面 | 这 | 桥 | . |

他曾被告知不要让警察发现他睡在桥下。

[wɪð] [ðiːz] [tuː] [ɪk'sepʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

| With | these | two | exceptions | he | had | been | told | to | do | as | he | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 二 | 例外情况 | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 做 | 作为 | 他 | 高兴 | , |

除了这两件事以外，他被告知可以随心所欲。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ,

| which | was | the | very | mockery | of | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 非常 | 嘲讽 | 的 | 建议 | , |

这简直是对建议的莫大嘲讽。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [æz; əz][ɪz]['eni]

| as | he | was | just | about | as | well | able | to | do | as | he | pleased | as | is | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 只是 | 关于 | 作为 | 出色地 | 有能力的 | 到 | 做 | 作为 | 他 | 高兴 | 作为 | 是 | 任何 |

[wʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][beg][ɔː(r)] [stiːl] [wɒt] [hiː; hi] [iːts] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɔːl] -

| one | who | has | to | beg | or | steal | what | he | eats | and | has | to | sleep | in | hall | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 到 | 求 | 或者 | 偷 | 什么 | 他 | 吃 | 和 | 有 | 到 | 睡觉 | 在 | 大厅 | - |

[weɪz] [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪən] ['greɪtɪŋz] [ɒv; əv] [wɔːm] ['seləz] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

| ways | or | over | the | iron | gratings | of | warm | cellars | and | has | the | officers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 或者 | 超过 | 这 | 铁 | 格栅 | 的 | 温暖的 | 地窖 | 和 | 有 | 这 | 警官 | 的 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [sə'saɪətiz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] “ [həʊm] ” [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm]

| the | children's | societies | always | after | him | to | put | him | in | a | “ | Home | ” | and | make | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们的 | 社会 | 总是 | 后 | 他 | 到 | 放 | 他 | 在 | 一个 | “ | 家 | ” | 和 | 制作 | 他 |

[biː; bi] “ [gʊd] . ”

| be | “ | good | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 是 | “ | 好的 | . | ” |

他几乎和那些不得不乞讨或偷窃食物、睡在走廊里或温暖地窖的铁栅栏上、并且总是被儿童协会的官员追着要把他送到“孤儿院”让他“变好”的人一样，能够随心所欲。

“ [ snaip ] , ” [æz; əz][ðə; ði]['treɪlə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

| “ | Snipes | , | ” | as | the | trailer | was | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 狙击手 | , | ” | 作为 | 这 | 拖车 | 曾是 | 称为 | , |

这部名为《狙击手》（Snipes）的预告片

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [fɔ:s] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

| was | determined | no | one | should | ever | force | him | to | be | good | if | he | could | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 决定 | 不 | 一 | 应该 | 曾经 | 力量 | 他 | 到 | 是 | 好的 | 如果 | 他 | 可以 | 可能 |

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

| prevent | it | . |
|---|---|---|
| 防止 | 它 | . |

他决心只要有可能阻止，就绝不让任何人强迫他变好。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd][du:; də][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

| And | he | certainly | did | do | a | great | deal | to | prevent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 当然 | 做过 | 做 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 防止 | 它 | . |

他确实为阻止这种情况发生做了很多努力。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] ['hævɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ment] .

| He | knew | what | having | to | be | good | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 拥有 | 到 | 是 | 好的 | 意思是 | . |

他明白做好人意味着什么。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ɔ:l]

| Some | of | the | boys | who | had | escaped | from | the | Home | had | told | him | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男孩们 | WHO | 有 | 逃脱 | 从 | 这 | 家 | 有 | 讲述 | 他 | 全部 |

[ə'baʊt] [ðæt] .

| about | that | . |
|---|---|---|
| 关于 | 那 | . |

有些从孤儿院逃出来的男孩把这一切都告诉了他。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['weərɪŋ] ['ʃu:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['tʃekəd] ['eɪprən] , [ænd; ənd]

| It | meant | wearing | shoes | and | a | blue | and | white | checkered | apron | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 穿着 | 鞋 | 和 | 一个 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 格子图案 | 围裙 | , | 和 |

['meɪkɪŋ] [keɪn] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] [ɔ:l] [deɪ] ,

| making | cane | - | bottomed | chairs | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 甘蔗 | - | 底部 | 椅子 | 全部 | 天 | , |

这意味着要穿上鞋子和蓝白格子围裙，整天制作藤椅底的椅子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [wɒʃ] [jɔ:'self] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['aɪən] [tʌb] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ,

| and | having | to | wash | yourself | in | a | big | iron | tub | twice | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 到 | 洗 | 你自己 | 在 | 一个 | 大的 | 铁 | 浴缸 | 两次 | 一个 | 星期 | , |

而且每周还要用大铁桶洗澡两次，

[nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [laɪk] [mə'ʃi:nz] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['leɪdi] ['ti:tʃə(r)] [hɪt]

| not | to | speak | of | having | to | move | about | like | machines | whenever | the | lady | teacher | hit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说话 | 的 | 拥有 | 到 | 移动 | 关于 | 喜欢 | 机器 | 每当 | 这 | 女士 | 老师 | 打 |

[ə; eɪ] [bel] .

| a | bell | . |
|---|---|---|
| 一个 | 钟 | . |

更不用说每当女老师敲铃时，学生们还得像机器一样四处走动。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [gri:n] - [gʊdz] [men] , [ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['dʒi:niəl]['mɪstə(r)] . [ælf] [wʊlf] [wɒz; wəz]

| So | when | the | green | - | goods | men | , | of | whom | the | genial | Mr | . | Alf | Wolfe | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 绿色的 | - | 商品 | 男人 | , | 的 | 谁 | 这 | 和蔼可亲 | 先生 | . | 阿尔夫 | 沃尔夫 | 曾是 |

[ðə; ði] [tʃi:f] ,

| the | chief | , |
|---|---|---|
| 这 | 首席 | , |

所以，当那些绿色食品供应商，其中和蔼可亲的阿尔夫·沃尔夫先生是他们的负责人时，

[ɑ:skt] [ snaip ] [tu:; tə][ækt][æz; əz] “ ['treɪlə(r)] ” [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)]

| asked | Snipes | to | act | as | “ | trailer | ” | for | them | at | a | quarter | of | a | dollar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 狙击手 | 到 | 行为 | 作为 | “ | 拖车 | ” | 为了 | 他们 | 在 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 美元 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['vɪktɪm] [hi:; hi] ['ʃædoʊd] ,

| for | every | victim | he | shadowed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 受害者 | 他 | 阴影 | , |

他们要求斯奈普斯为他们当“拖车”，每跟踪一名受害者就付给他25美分。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| he | jumped | at | the | offer | and | was | proud | of | the | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 在 | 这 | 提供 | 和 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 这 | 位置 | . |

他欣然接受了这份工作，并为之感到自豪。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['grəʊsəri] [stɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| If | you | should | happen | to | keep | a | grocery | store | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 发生 | 到 | 保持 | 一个 | 杂货店 | 店铺 | 在 | 这 | 国家 | , |

如果你碰巧在乡下开了一家杂货店，

[ɔː(r)][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

| or | to | run | the | village | post | - | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 跑步 | 这 | 村庄 | 邮政 | - | 办公室 | , |

或者经营村里的邮局，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [griːn] - [gʊdz] [mæn][ɪz] ; [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ]

| it | is | not | unlikely | that | you | know | what | a | green | - | goods | man | is | ; | but | in | case | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 不太可能 | 那 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 绿色的 | - | 商品 | 男人 | 是 | ; | 但 | 在 | 案件 | 你 |

[doʊnt] ,

| don't | , |
|---|---|
| 不 | , |

你很可能知道什么是绿色商品供应商；但如果你不知道，

[ænd; ənd][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

| and | have | only | a | vague | idea | as | to | how | he | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仅有的 | 一个 | 模糊的 | 主意 | 作为 | 到 | 如何 | 他 | 生活 | , |

我对他的生活方式只有模糊的了解。

[ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪkjələ(r)]

| a | paragraph | of | explanation | must | be | inserted | here | for | your | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 段落 | 的 | 解释 | 必须 | 是 | 插入 | 这里 | 为了 | 你的 | 特别的 |

['benɪfɪt] .

| benefit | . |
|---|---|
| 益处 | . |

为了您的具体利益，此处必须插入一段解释说明。

[griːn] [gʊdz] [ɪz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntəfɪt] [bɪls] ,

| Green | goods | is | the | technical | name | for | counterfeit | bills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 商品 | 是 | 这 | 技术的 | 姓名 | 为了 | 伪造 | 账单 | , |

“绿色商品”是假钞的专业术语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] - [gʊdz] [men] [send] [aʊt] ['səːkjələːs] [tuː; tə] ['kʌntrimən] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

| and | the | green | - | goods | men | send | out | circulars | to | countrymen | all | over | the | United |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绿色的 | - | 商品 | 男人 | 发送 | 出去 | 通告 | 到 | 同胞们 | 全部 | 超过 | 这 | 团结的 |

[steɪts] ,

| States | , |
|---|---|
| 各州 | , |

而那些推销绿色食品的人则向全美各地的同胞们寄送传单。

['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] $5 , - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['kaʊntəfɪt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] $500 ,

| offering | to | sell | them | $5 | , | 000 | worth | of | counterfeit | money | for | $500 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 卖 | 他们 | $5 | , | - | 值得 | 的 | 伪造 | 钱 | 为了 | $500 | , |

他提出以 500 美元的价格向他们出售价值 5000 美元的假币。

[ænd; ənd] [iːz] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [baɪ] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðiːz] [griːn]

| and | ease | their | conscience | by | explaining | to | them | that | by | purchasing | these | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 他们的 | 良心 | 经过 | 解释 | 到 | 他们 | 那 | 经过 | 购买 | 这些 | 绿色的 |

[gʊdz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɜːtɪŋ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

| goods | they | are | hurting | no | one | but | the | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商品 | 他们 | 是 | 受伤 | 不 | 一 | 但 | 这 | 政府 | , |

并向他们解释说，购买这些环保产品除了政府之外，不会伤害任何人，以此来减轻他们的良心不安。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [bɪg] ['sɜːpləs] , [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [lɒs] .

| which | is | quite | able | , | with | its | big | surplus | , | to | stand | the | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 相当 | 有能力的 | , | 和 | 它是 | 大的 | 剩余 | , | 到 | 站立 | 这 | 损失 | . |

由于盈余巨大，该公司完全有能力承受损失。

[ðeɪ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [sɜːv] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

| They | enclose | a | letter | which | is | to | serve | their | victim | as | a | mark | of | identification |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 括 | 一个 | 信 | 哪个 | 是 | 到 | 服务 | 他们的 | 受害者 | 作为 | 一个 | 标记 | 的 | 鉴别 |

[ɔː(r)] [krə'denʃ(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɒn] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] .

| or | credential | when | he | comes | on | to | purchase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 凭据 | 什么时候 | 他 | 来 | 在 | 到 | 购买 | . |

他们随信附上一封信，供受害者在购物时作为身份证明或凭证使用。

[ðə; ði] [ə'dres] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm] [ɪz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [drʌg] - [stɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪ'gɑː(r)] - [stɔː(r)]

| The | address | they | give | him | is | in | one | of | the | many | drug | - | store | and | cigar | - | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地址 | 他们 | 给 | 他 | 是 | 在 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 药品 | - | 店铺 | 和 | 雪茄 | - | 店铺 |

[pəʊst] - ['ɑː.fɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [njuː] [jɔːk] ,

| post | - | offices | which | are | scattered | all | over | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮政 | - | 办公室 | 哪个 | 是 | 疏散 | 全部 | 超过 | 新的 | 约克 | , |

他们给他的地址是纽约各地众多药店和雪茄店邮局中的一家。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [meɪk] [vaɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] [səʊ] ['iːzi] [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ðeɪ] [duː; də]

| and | which | contribute | to | make | vice | and | crime | so | easy | that | the | evil | they | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 贡献 | 到 | 制作 | 副 | 和 | 犯罪 | 所以 | 简单的 | 那 | 这 | 邪恶的 | 他们 | 做 |

['kænɒt] [biː; bi] [ 'rekən ] [ɪn] [səʊlz] [lɒst] [ɔː(r)] [d'ɒləz] ['stəʊlən] .

| cannot | be | reckoned | in | souls | lost | or | dollars | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 估计 | 在 | 灵魂 | 丢失的 | 或者 | 美元 | 被盗 | . |

而这些因素又使得作恶和犯罪变得如此容易，以至于他们所犯下的罪恶无法用失去的灵魂或被盗的金钱来衡量。

[ɪf] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [straɪks] [ðə; ði] ['dilər] [ɪn] [griːn] [gʊdz] [æz; əz] [sɪn'sɪə(r)] ,

| If | the | letter | from | the | countryman | strikes | the | dealers | in | green | goods | as | sincere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 信 | 从 | 这 | 同胞 | 罢工 | 这 | 经销商 | 在 | 绿色的 | 商品 | 作为 | 真诚 | , |

如果这封乡下人的信让蔬菜商贩觉得是真诚的，

[ðeɪ] [ə'pɔɪnt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] [baɪ] [meɪl] [ɪn] [rʊmz; ruːmz] [ðeɪ] [rent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| they | appoint | an | interview | with | him | by | mail | in | rooms | they | rent | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 委 | 一个 | 面试 | 和 | 他 | 经过 | 邮件 | 在 | 房间 | 他们 | 租 | 为了 | 这 |

['pɜːpəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

他们通过邮件安排与他面谈，面谈地点是他们为此租用的房间。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] , [ɒn] ['miːtɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] ,

| and | if | they | , | on | meeting | him | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | , | 在 | 会议 | 他 | 那里 | , |

如果他们在那里见到他，

[θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɔː(r)] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

| think | he | is | still | in | earnest | and | not | a | detective | or | officer | in | disguise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 他 | 是 | 仍然 | 在 | 认真 | 和 | 不是 | 一个 | 侦探 | 或者 | 官 | 在 | 伪装 | , |

我认为他仍然是认真的，而不是伪装的侦探或警官。

[ðeɪ] [ə'pɔɪnt] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəvjuː] ,

| they | appoint | still | another | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 委 | 仍然 | 其他 | 面试 | , |

他们安排了另一次面试，

[tuː; tə] [biː; bi] [held] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sə'luːn] .

| to | be | held | later | in | the | day | in | the | back | room | of | some | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 握住 | 之后 | 在 | 这 | 天 | 在 | 这 | 后退 | 房间 | 的 | 一些 | 酒吧 | . |

将于当天晚些时候在某个酒吧的后屋举行。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɪz] [wɒtʃt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hi:; hi] [li:vz]

| Then | the | countryman | is | watched | throughout | the | day | from | the | moment | he | leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 同胞 | 是 | 观看 | 自始至终 | 这 | 天 | 从 | 这 | 片刻 | 他 | 树叶 |

[ðə; ði] [fɜ:st] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'raivz] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'lu:n] .

| the | first | meeting | - | place | until | he | arrives | at | the | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 会议 | - | 地方 | 直到 | 他 | 到达 | 在 | 这 | 酒吧 | . |

然后，从他离开第一个聚会地点到他到达酒吧，一整天都会有人监视这个乡下人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [li:dz] [ðə; ði] [mæn] [hu:z] ['dju:ti] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə]

| If | anything | in | his | conduct | during | that | time | leads | the | man | whose | duty | it | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 在 | 他的 | 执行 | 期间 | 那 | 时间 | 线索 | 这 | 男人 | 谁 | 责任 | 它 | 是 | 到 |

['fɒləʊ] [hɪm] ,

| follow | him | , |
|---|---|---|
| 跟随 | 他 | , |

如果他在那段时间的行为中有什么迹象表明，负责跟随他的人会.....

[ɔ:(r)] [ðə; ði] “ ['treɪlə(r)] , ” [æz; əz] [ðə; ði] [prə'feʃn] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

| or | the | “ | trailer | , | ” | as | the | profession | call | it | , | to | believe | he | is | a | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | “ | 拖车 | , | ” | 作为 | 这 | 职业 | 称呼 | 它 | , | 到 | 相信 | 他 | 是 | 一个 | 侦探 | , |

或者用业内人士的话来说，就是“预告片”，让人误以为他是一名侦探。

[hi:; hi] [faindz] [wen] [hi:; hi] [ə'raivz] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] .

| he | finds | when | he | arrives | at | the | saloon | that | there | is | no | one | to | receive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 什么时候 | 他 | 到达 | 在 | 这 | 酒吧 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 到 | 收到 | 他 | . |

他到达酒吧时发现没有人接待他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['treɪlə(r)] [rɪ'gɑ:dz] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , [hi:; hi] [ɪz] ['teɪkən] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)]

| But | if | the | trailer | regards | his | conduct | as | unsuspicious | , | he | is | taken | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 拖车 | 问候 | 他的 | 执行 | 作为 | 不带怀疑的 | , | 他 | 是 | 已采取 | 到 | 其他 |

[sə'lu:n] ,

| saloon | , |
|---|---|
| 酒吧 | , |

但如果拖车司机认为他的行为并无可疑之处，就会把他带到另一家酒吧。

[nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [dʒʌst] [ə'pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] ,

| not | the | one | just | appointed | , | which | is | , | perhaps | , | a | most | respectable | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 一 | 只是 | 任命 | , | 哪个 | 是 | , | 也许 | , | 一个 | 最多 | 可敬 | 地方 | , |

不是刚刚任命的那位，那或许是一个非常值得尊敬的职位。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [θi:vz] - [əʊn] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] ,

| but | to | the | thieves | ' | own | private | little | rendezvous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 窃贼 | - | 自己的 | 私人的 | 小的 | 会合 | , |

但对于盗贼们自己的秘密小聚会来说，

[weə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [ rɔb ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [weɪz] [best] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [ðeə(r)]

| where | he | is | robbed | in | any | of | the | several | different | ways | best | suited | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 是 | 被抢劫 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 一些 | 不同的 | 方式 | 最好的 | 适合 | 到 | 他们的 |

['pɜ:pəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

在那里，他被以最适合其目的的几种不同方式抢劫。

[ snaip ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['treɪlə(r)] .

| Snipes | was | a | very | good | trailer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 狙击手 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 拖车 | . |

Snipes 的预告片非常精彩。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪm] ,

| He | was | so | little | that | no | one | ever | noticed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 小的 | 那 | 不 | 一 | 曾经 | 注意到 | 他 | , |

他个子太小了，以至于没有人注意到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [saɪt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [bɪg][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ,

| and | he | could | keep | a | man | in | sight | no | matter | how | big | the | crowd | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 保持 | 一个 | 男人 | 在 | 视线 | 不 | 事情 | 如何 | 大的 | 这 | 人群 | 曾是 | , |

即使人山人海，他也能始终将目标保持在自己的视线范围内。

[ɔː(r)] [haʊ] ['ræpɪdlɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] .

| or | how | rapidly | it | changed | and | shifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 快速 | 它 | 已更改 | 和 | 转移 | . |

或者说，它变化和转变的速度有多快。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| And | he | was | as | patient | as | he | was | quick | , | and | would | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 作为 | 病人 | 作为 | 他 | 曾是 | 快的 | , | 和 | 会 | 等待 | 为了 |

['aʊəz] [ɪf] ['niːdfl] ,

| hours | if | needful | , |
|---|---|---|---|
| 小时 | 如果 | 需要 | , |

他既有耐心又行动迅速，必要时可以等上几个小时。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][mæn] [ˌriːˈɪʃuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

| with | his | eye | on | a | door | , | until | his | man | reissued | into | the | street | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 在 | 一个 | 门 | , | 直到 | 他的 | 男人 | 重新发行 | 进入 | 这 | 街道 | 再次 | . |

他一直盯着一扇门，直到他的手下再次被放回街上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['ʃædoʊd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ,

| And | if | the | one | he | shadowed | looked | behind | him | to | see | if | he | was | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 一 | 他 | 阴影 | 看起来 | 在后面 | 他 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 曾是 | 随后 | , |

如果他尾随的那个人回头查看是否有人跟踪，

[ɔː(r)] [dɒdʒd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['dɪfrənt] [striːts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ]

| or | dodged | up | and | down | different | streets | , | as | if | he | were | trying | to | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 躲避 | 向上 | 和 | 向下 | 不同的 | 街道 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 尝试 | 到 | 扔 |

[pf] [pə'sjuːt] ,

| off | pursuit | , |
|---|---|---|
| 离开 | 追逐 | , |

或者在不同的街道上来回躲闪，好像在试图摆脱追捕。

[ɔː(r)] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɔː(r)] ['telɪgræm] , [ɔː(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔː(r)]

| or | despatched | a | note | or | telegram | , | or | stopped | to | speak | to | a | policeman | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已派送 | 一个 | 笔记 | 或者 | 电报 | , | 或者 | 停止 | 到 | 说话 | 到 | 一个 | 警察 | 或者 |

['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] ,

| any | special | officer | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 特别的 | 官 | , |

或者发送了纸条或电报，或者停下来与警察或任何特别官员交谈，

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [mait] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][men] ['seɪfli] [ɪn][hænd] ,

| as | a | detective | might | , | who | thought | he | had | his | men | safely | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 侦探 | 可能 | , | WHO | 想法 | 他 | 有 | 他的 | 男人 | 安全 | 在 | 手 | , |

就像侦探可能会做的那样，他认为自己已经牢牢控制住了手下。

[pf] [ snaip ] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [rʌn] , [tuː; tə] [weə(r)] [ælf] [wʊlf] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

| off | Snipes | would | go | on | a | run | , | to | where | Alf | Wolfe | was | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 狙击手 | 会 | 去 | 在 | 一个 | 跑步 | , | 到 | 在哪里 | 阿尔夫 | 沃尔夫 | 曾是 | 等待 | , |

斯奈普斯会去奔跑，去阿尔夫·沃尔夫等候的地方。

[ænd; ənd] [tel] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

| and | tell | what | he | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | . |

并讲述他所看到的一切。

[ðen] [wʊlf] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ,

| Then | Wolfe | would | give | him | a | quarter | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沃尔夫 | 会 | 给 | 他 | 一个 | 四分之一 | 或者 | 更多的 | , |

然后沃尔夫会给他25美分或更多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪlə(r)] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] ['ɒpəzɪt] ['keɪsɪz] ['tenəmənt] ,

| and | the | trailer | would | go | back | to | his | post | opposite | Case's | tenement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拖车 | 会 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 邮政 | 对面的 | 案件的 | 廉租公寓 | , |

然后拖车会回到凯斯公寓对面他的岗位上。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːθ] ,

| and | wait | for | another | victim | to | issue | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 其他 | 受害者 | 到 | 问题 | 前进 | , |

然后等待下一个受害者出现，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl][frɒm; frəm][nəʊ] . [eit][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| and | for | the | signal | from | No | . | 8 | to | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 信号 | 从 | 不 | . | 8 | 到 | 跟随 | 他 | . |

并向8号发出跟随他的信号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd] “ ['kʌstəməz] , ” [æz; əz]['mɪstə(r)] . [wʊlf] ['ɔːlweɪz] [kɔːld]

| It | was | not | much | fun | , | and | “ | customers | , | ” | as | Mr | . | Wolfe | always | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | 乐趣 | , | 和 | “ | 顾客 | , | ” | 作为 | 先生 | . | 沃尔夫 | 总是 | 称为 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

这没什么乐趣可言，而且沃尔夫先生总是称他们为“顾客”。

[hæd; həd] [biːn] [skeəs] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wʊlf] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hæd; həd] [biːn] [krɒs] [ænd; ənd]

| had | been | scarce | , | and | Mr | . | Wolfe | , | in | consequence | , | had | been | cross | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 稀少 | , | 和 | 先生 | . | 沃尔夫 | , | 在 | 结果 | , | 有 | 到过 | 叉 | 和 |

['nɑːsti][ɪn][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

| nasty | in | his | temper | , |
|---|---|---|---|---|
| 可恶的 | 在 | 他的 | 脾气 | , |

由于食物短缺，沃尔夫先生因此脾气暴躁，性情恶劣。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bætɪd] [snaɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| and | had | batted | Snipe | out | of | the | way | on | more | than | one | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 击球 | 狙击 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | . |

而且不止一次地把斯奈普击退。

[səʊ][ðə; ði]['treɪlə(r)][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| So | the | trailer | was | feeling | blue | and | disconsolate | , | and | wondered | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 拖车 | 曾是 | 感觉 | 蓝色的 | 和 | 沮丧的 | , | 和 | 想知道 | 如何 | 它 |

[wɒz; wəz] [ðæt] “ ['neizbi] ” [rɛgən] ,

| was | that | “ | Naseby | ” | Raegen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | “ | 纳斯比 | ” | 雷根 | , |

所以预告片显得忧郁沮丧，并想知道“纳斯比”雷根是怎么回事，

“ [rægz] ” - ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

| “ | Rags | ” | Raegen's | younger | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 破布 | ” | - | 年轻 | 兄弟 | , |

“Rags”雷根的弟弟，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tuː] [wiːks] - ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði]

| had | had | the | luck | to | get | a | two | weeks | ' | visit | to | the | country | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 这 | 运气 | 到 | 得到 | 一个 | 二 | 周 | - | 访问 | 到 | 这 | 国家 | 和 | 这 |

[freʃ] [eə(r)] [fʌnd] ['tʃɪldrən] ,

| Fresh | Air | Fund | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 空气 | 基金 | 孩子们 | , |

我有幸跟随“新鲜空气基金会”的孩子们到乡下进行了为期两周的访问。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

| while | he | had | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不是 | . |

而他却没有。

[hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['neizbi] [hæd; həd][səʊld] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][wɔː(r)]

| He | supposed | it | was | because | Naseby | had | sold | papers | , | and | wore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 据称 | 它 | 曾是 | 因为 | 纳斯比 | 有 | 卖 | 文件 | , | 和 | 穿着 |

['ʃuːz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [naɪt] [skuːl] ,

| shoes | , | and | went | to | night | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋 | , | 和 | 去 | 到 | 夜晚 | 学校 | , |

他猜想是因为纳斯比卖过报纸，穿过鞋子，还上过夜校。

[ænd; ənd][dɪd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['iːkwəli] [əbˈdʒekʃənəbl] .

| and | did | many | other | things | equally | objectionable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 许多 | 其他 | 事物 | 同样地 | 令人反感的 | . |

还做了许多其他同样令人反感的事情。

[stɪl] , [wɒt] ['neizbi] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd]

| Still | , | what | Naseby | had | said | about | the | country | , | and | riding | horseback | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 什么 | 纳斯比 | 有 | 说 | 关于 | 这 | 国家 | , | 和 | 骑术 | 马背 | , | 和 |

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,

| the | fishing | , |
|---|---|---|
| 这 | 钓鱼 | , |

不过，纳斯比对这个国家、骑马和钓鱼的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [krəʊz] [wɪð] [nəʊ][kɒps][tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

| and | the | shooting | crows | with | no | cops | to | stop | you | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 射击 | 乌鸦 | 和 | 不 | 警察 | 到 | 停止 | 你 | , | 和 |

['wɔːtərmeləns; 'wɑːtərmeləns][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

| watermelons | for | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 西瓜 | 为了 | 没有什么 | , |

射杀乌鸦，没有警察阻止你；还有免费的西瓜。

[hæd; həd] ['saʊndɪd] ['wʌndəfəli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪm'prɒbəbl] ,

| had | sounded | wonderfully | attractive | and | quite | improbable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听起来 | 太棒了 | 吸引人的 | 和 | 相当 | 不太可能 | , |

听起来非常有吸引力，但又几乎不可能实现。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [pɪˈkjuːliəli] ['sniːkɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

| except | that | it | was | one | of | Naseby's | peculiarly | sneaking | ways | to | tell | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | - | 奇特地 | 鬼鬼祟祟 | 方式 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | . |

但这却是纳斯比用来偷偷说出真相的一种奇特方式。

['eniweɪ] , ['neizbi] [hæd; həd] [left] ['tʃeri] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

| Anyway | , | Naseby | had | left | Cherry | Street | for | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 纳斯比 | 有 | 左边 | 樱桃 | 街道 | 为了 | 好的 | , |

总之，纳斯比已经永远离开了樱桃街。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] .

| and | had | gone | back | to | the | country | to | work | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 国家 | 到 | 工作 | 那里 | . |

然后他回到了那个国家去工作。

[ðɪs] [ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ snaip ] [məˈrəʊs] ,

| This | all | helped | to | make | Snipes | morose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部 | 帮助 | 到 | 制作 | 狙击手 | 忧郁 | , |

这一切都让斯奈普斯更加郁郁寡欢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [æn; ən][əʊld]

| and | it | was | with | a | cynical | smile | of | satisfaction | that | he | watched | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 愤世嫉俗 | 微笑 | 的 | 满意 | 那 | 他 | 观看 | 一个 | 老的 |

['kʌntrimən] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

| countryman | coming | slowly | up | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同胞 | 未来 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 街道 | , |

他带着一丝得意的冷笑，看着一位老乡缓缓地沿着街道走来。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['tɪmɪdli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [tuː; tə] ['keɪsɪz] ['tenəmənt] .

| and | asking | his | way | timidly | of | the | Italians | to | Case's | tenement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他的 | 方式 | 胆怯地 | 的 | 这 | 意大利人 | 到 | 案件的 | 廉租公寓 | . |

他怯生生地向意大利人打听去凯斯公寓的路。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] ['evɪdənt] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

| The | countryman | looked | up | and | about | him | in | evident | bewilderment | and | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同胞 | 看起来 | 向上 | 和 | 关于 | 他 | 在 | 明显 | 困惑 | 和 | 焦虑 | . |

这位乡下人抬头环顾四周，脸上明显带着困惑和焦虑。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] ['hezɪteɪtɪŋli] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| He | glanced | hesitatingly | across | at | the | boy | leaning | against | the | wall | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 犹豫地 | 穿过 | 在 | 这 | 男生 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | 的 | 一个 |

[səˈluːn] ,

| saloon | , |
|---|---|
| 酒吧 | , |

他犹豫地瞥了一眼靠在酒吧墙边的男孩，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [tuː] ['spærəʊz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| but | the | boy | was | watching | two | sparrows | fighting | in | the | dirt | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男生 | 曾是 | 观看 | 二 | 麻雀 | 斗争 | 在 | 这 | 污垢 | 的 | 这 | 街道 | , |

但男孩当时正看着两只麻雀在街边的泥地上打架。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

| and | did | not | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | . |

我没看到他。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] .

| At | least | , | it | did | not | look | as | if | he | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 它 | 做过 | 不是 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 锯 | 他 | . |

至少，看起来他好像没看见他。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['keɪsɪz] ['tenəmənt] .

| Then | the | old | man | knocked | on | the | door | of | Case's | tenement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 老的 | 男人 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 的 | 案件的 | 廉租公寓 | . |

然后，老人敲响了凯斯公寓的门。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] ,

| No | one | came | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 来了 | , |

没有人来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [liːv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kʌntrimən] [tuː; tə]

| for | the | people | in | the | house | had | learned | to | leave | inquiring | countrymen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 房子 | 有 | 学习 | 到 | 离开 | 查询 | 同胞们 | 到 |

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['rentɪd] [ruːm] [nəʊ] . [eit] ,

| the | gentleman | who | rented | room | No | . | 8 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | WHO | 租来的 | 房间 | 不 | . | 8 | , |

因为屋里的人都学会了把前来打听的乡亲们留给租住8号房间的那位先生。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['jʌŋgə]

| and | as | that | gentleman | was | occupied | at | that | moment | with | a | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那 | 绅士 | 曾是 | 占领 | 在 | 那 | 片刻 | 和 | 一个 | 年轻 |

['kʌntrimən] ,

| countryman | , |
|---|---|
| 同胞 | , |

而当时那位先生正忙于和一个年轻的同胞交谈，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [ˈkɔːʃəsli] [əbˈzɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| he | allowed | the | old | man | , | whom | he | had | first | cautiously | observed | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 这 | 老的 | 男人 | , | 谁 | 他 | 有 | 第一的 | 谨慎地 | 观察到 | 从 | 这 |

[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

| top | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

他允许那位老人上楼，此前他曾小心翼翼地从楼梯顶上观察过他。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| to | remain | where | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

留在原地。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [ʌnˈsɜːtnli] [ɒn][ðə; ði] [stuːp] ,

| The | old | man | stood | uncertainly | on | the | stoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 站立 | 不确定性 | 在 | 这 | 哈腰 | , |

老人茫然地站在门廊上，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [blæk] [felt][hæt][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd]

| and | then | removed | his | heavy | black | felt | hat | and | rubbed | his | bald | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 已移除 | 他的 | 重的 | 黑色的 | 毛毡 | 帽子 | 和 | 摩擦 | 他的 | 秃 | 头 | 和 |

[ðə; ði] [waɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [bænˈdænə] [ˈhæŋkətʃɪf] .

| the | white | shining | locks | of | hair | around | it | with | a | red | bandanna | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 灼灼 | 锁 | 的 | 头发 | 大约 | 它 | 和 | 一个 | 红色的 | 头巾 | 手帕 | . |

然后他摘下厚重的黑色毡帽，用一条红色手帕擦拭他的光秃秃的脑袋和周围闪亮的白色头发。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈveri] [ˈsləʊli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [təˈwɔːd] [ snaip ] ,

| Then | he | walked | very | slowly | across | the | street | toward | Snipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步行 | 非常 | 缓慢地 | 穿过 | 这 | 街道 | 朝向 | 狙击手 | , |

然后他慢慢地穿过马路，朝斯奈普斯走去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els]

| for | the | rest | of | the | street | was | empty | , | and | there | was | no | one | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 街道 | 曾是 | 空的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 别的 |

[æt; ət][hænd] .

| at | hand | . |
|---|---|---|
| 在 | 手 | . |

因为街道的其他地方空无一人，附近也没有其他人。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈhevi] [blæk] [ˈbrɔːdklɒθ] , [ˈkweɪntli] [kʌt] ,

| The | old | man | was | dressed | in | heavy | black | broadcloth | , | quaintly | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 穿着 | 在 | 重的 | 黑色的 | 府绸 | , | 古雅地 | 切 | , |

老人身穿厚重的黑色呢绒长袍，剪裁别致。

[wɪð] [buːt] [legz] [ˈʃəʊɪŋ] [ʌp] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtraʊzəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈfɔːltləsli] [kliːn] [ˈlɪnɪn] [ɒv; əv]

| with | boot | legs | showing | up | under | the | trousers | , | and | with | faultlessly | clean | linen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 启动 | 腿 | 显示 | 向上 | 在下面 | 这 | 裤子 | , | 和 | 和 | 完美无瑕 | 干净的 | 亚麻布 | 的 |

[həʊm] - [meɪd] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] .

| home | - | made | manufacture | . |
|---|---|---|---|---|
| 家 | - | 制成 | 生产 | . |

靴筒从裤子下露出，而且是纯手工制作的干净无瑕的亚麻布。

“ [aɪ][kænt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [hɪə(r)][ˌem ˈiː] , ” [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði][əʊld]

| “ | I | can't | make | the | people | in | that | house | over | there | hear | me | , | ” | complained | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 制作 | 这 | 人们 | 在 | 那 | 房子 | 超过 | 那里 | 听到 | 我 | , | ” | 抱怨 | 这 | 老的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

“我没办法让那边那栋房子里的人听到我说话，”老人抱怨道。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [əʊld][eɪdʒ][hæz; həz][ɪn] ['veri] [jʌŋ] [bɔɪz] .

| with | the | simple | confidence | that | old | age | has | in | very | young | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简单的 | 信心 | 那 | 老的 | 年龄 | 有 | 在 | 非常 | 年轻的 | 男孩们 | . |

带着老年人特有的那种稚气未脱的自信。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['ðer] [æt; ət] [həʊm] ? ”

| “ | Do | you | happen | to | know | if | they're | at | home | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 如果 | 它们是 | 在 | 家 | ? | ” |

“请问你知道他们是否在家吗？”

“ [ˌen əʊ 'piː] , ” [ graul ] [ snaip ] .

| “ | Nop | , | ” | growled | Snipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 咆哮 | 狙击手 | . |

“不，”斯奈普斯咆哮道。

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['pəːsivəl] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; “ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]

| “ | I'm | looking | for | a | man | named | Perceval | , | ” | said | the | stranger | ; | “ | he | lives | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 男人 | 命名 | 感知 | , | ” | 说 | 这 | 陌生人 | ; | “ | 他 | 生活 | 在 |

[ðæt] [haʊs] ,

| that | house | , |
|---|---|---|
| 那 | 房子 | , |

“我在找一个名叫珀西瓦尔的人，”陌生人说，“他住在那栋房子里。”

[ænd; ənd][ai] ['wɒntə] [siː] [hɪm][ɒn][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] .

| and | I | wanter | see | him | on | most | particular | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想要 | 看 | 他 | 在 | 最多 | 特别的 | 商业 | . |

我不想在任何特定场合见到他。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] ['hʌrɪdli]

| It | isn't | a | very | pleasing | place | he | lives | in | , | is | it | — | at | least | , | ” | he | hurriedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 非常 | 令人愉悦 | 地方 | 他 | 生活 | 在 | , | 是 | 它 | — | 在 | 至少 | , | ” | 他 | 匆匆 |

['ædɪd] ,

| added | , |
|---|---|
| 额外 | , |

“他住的地方不太好，对吧——至少是这样，”他赶紧补充道。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , “ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ?

| as | if | fearful | of | giving | offence | , | “ | it | isn't | much | on | the | outside | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 可怕 | 的 | 给予 | 罪行 | , | “ | 它 | 不是 | 很多 | 在 | 这 | 外部 | ? |

仿佛害怕冒犯他人似的，“它外表并不起眼？”

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ?

| Do | you | happen | to | know | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 他 | ? |

你碰巧认识他吗?

” ['pəːsivəl] [wɒz; wəz] [ælf] [wʊlfs] ['bɪznəs] [neɪm] .

| ” | Perceval | was | Alf | Wolfe's | business | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感知 | 曾是 | 阿尔夫 | 沃尔夫的 | 商业 | 姓名 | . |

“Perceval是阿尔夫·沃尔夫的商业名称。”

“ [ˌen əʊ 'piː] , ” [sed] [ðə; ði]['treɪlə(r)] .

| “ | Nop | , | ” | said | the | trailer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 说 | 这 | 拖车 | . |

“不，”预告片说道。

“ [wel] , [aɪm] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['sləʊli] ,

| “ | Well | , | I'm | not | looking | for | him | , | ” | explained | the | stranger | , | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我是 | 不是 | 寻找 | 为了 | 他 | , | ” | 解释 | 这 | 陌生人 | , | 缓慢地 | , |

“嗯，我不是在找他，”陌生人缓缓解释道。

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ai][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'spekt] [ɪz] [biːn]

| “ | as | much | as | I'm | looking | for | a | young | man | that | I | kind | of | suspect | is | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 作为 | 很多 | 作为 | 我是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 那 | 我 | 种类 | 的 | 怀疑 | 是 | 到过 |

[tuː; tə] [siː] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] :

| to | see | him | to | - | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | 到 | - | 天 | : |

“我非常想找到一个年轻人，我有点怀疑他今天见过他：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['əʊnli] ['jʌŋgə] .

| a | young | man | that | looks | like | me | , | only | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 我 | , | 仅有的 | 年轻 | . |

一个长得像我，只是更年轻的年轻人。

[hæz; həz] ['laɪtɪʃ] [heə(r)][ænd; ənd] ['prɪti] [tɔːl] [ænd; ənd] ['læŋki] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [blæk]

| Has | lightish | hair | and | pretty | tall | and | lanky | , | and | carrying | a | shiny | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 浅色 | 头发 | 和 | 漂亮的 | 高的 | 和 | 瘦长的 | , | 和 | 携带 | 一个 | 闪亮的 | 黑色的 |

[bæg] [wɪð] [hɪm] .

| bag | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 包 | 和 | 他 | . |

他头发颜色较浅，身材高挑瘦削，手里拎着一个闪亮的黑色包。

[dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hɛv] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] ? 〃

| Did | you | happen | to | hev | noticed | him | going | into | that | place | across | the | way | ? | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 发生 | 到 | 赫夫 | 注意到 | 他 | 去 | 进入 | 那 | 地方 | 穿过 | 这 | 方式 | ? | 〃 |

你有没有注意到他去了对面那家店?

“ [ˌen əʊ 'piː] , 〃 [sed] [ snaip ] .

| “ | Nop | , | 〃 | said | Snipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 不 | , | 〃 | 说 | 狙击手 | . |

“不，”斯奈普斯说。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [saɪd] [ænd; ənd] [ɒ'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ snaip ] ,

| The | old | man | sighed | and | nodded | his | head | thoughtfully | at | Snipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 叹了口气 | 和 | 点头 | 他的 | 头 | 深思熟虑 | 在 | 狙击手 | , |

老人叹了口气，若有所思地点了点头，看着斯奈普斯。

[ænd; ənd] ['pʌkəd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

| and | puckered | up | the | corners | of | his | mouth | , | as | though | he | were | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皱巴巴的 | 向上 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 思维 |

['diːpli] .

| deeply | . |
|---|---|
| 深 | . |

他撅起嘴角，好像在认真思考。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndəfəli] ['ɒnɪst] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd]

| He | had | wonderfully | honest | blue | eyes | , | and | with | the | white | hair | hanging | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 太棒了 | 诚实的 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 和 | 和 | 这 | 白色的 | 头发 | 绞刑 | 大约 |

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [bɜːnd] [feɪs] ,

| his | sun | - | burned | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 太阳 | - | 烧伤 | 脸 | , |

他有一双无比真诚的蓝眼睛，白发垂在他被阳光晒得通红的脸庞周围。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [seɪnt] .

| he | looked | like | an | old | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 圣 | . |

他看起来像一位老圣人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['treɪlə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] : [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] , [ðəʊ] ,

| But | the | trailer | didn't | know | that | : | he | did | know | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 拖车 | 没有 | 知道 | 那 | : | 他 | 做过 | 知道 | , | 尽管 | , |

但拖车并不知道这一点：但他却知道。

[ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] .

| that | this | man | was | a | different | sort | from | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 种类 | 从 | 这 | 休息 | . |

这个人与其他人截然不同。

[stɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| Still | , | that | was | none | of | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 那 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 他的 | 商业 | . |

但这与他无关。

“ [wɒt] [ɪznt][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ə'baʊt] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['sʌlənli] ,

| “ | What | is't | you | want | to | see | him | about | ? | ” | he | asked | sullenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 不是 | 你 | 想 | 到 | 看 | 他 | 关于 | ? | ” | 他 | 问 | 闷闷不乐地 | , |

“你为什么不想见他？”他闷闷不乐地问道。

[waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [mæn] ,

| while | he | looked | up | and | down | the | street | and | everywhere | but | at | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | 和 | 到处 | 但 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | , |

他环顾四周，目光在街道上四处游移，就是不去看那个老人。

[ænd; ənd] [rʌbd] [wʌn][beə(r)] [fʊt] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| and | rubbed | one | bare | foot | slowly | over | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩擦 | 一 | 裸 | 脚 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 其他 | . |

然后慢慢地用一只光脚摩擦另一只脚。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [peɪnd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [-] [sə'praɪz] ,

| The | old | man | looked | pained | , | and | much | to | Snipe's | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 痛苦 | , | 和 | 很多 | 到 | 狙击手的 | 惊喜 | , |

老人看起来很痛苦，这让斯奈普大吃一惊。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [brɔ:t] [ðə; ði] [tɪəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] .

| the | question | brought | the | tears | to | his | eyes | , | and | his | lips | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 带来 | 这 | 眼泪 | 到 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 颤抖 | . |

这个问题让他眼眶湿润，嘴唇颤抖。

[ðen] [hi:; hi] [ swə:v ] ['slaɪtli] ,

| Then | he | swerved | slightly | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 急转弯 | 轻微地 | , |

然后他稍微偏了一下方向，

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪf] [ snaip ] [hæd; həd] [nɒt] [kɔ:t] [hɪm] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɒn][ə; eɪ] [stu:p] .

| so | that | he | might | have | fallen | if | Snipes | had | not | caught | him | and | helped | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 倒下 | 如果 | 狙击手 | 有 | 不是 | 捕捉 | 他 | 和 | 帮助 | 他 |

| across | the | pavement | to | a | seat | on | a | stoop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 路面 | 到 | 一个 | 座位 | 在 | 一个 | 哈腰 | . |

如果不是斯奈普斯扶住他，把他搀扶到人行道上，让他坐在台阶上，他可能就摔倒了。

“ - , [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; “ [aɪm] [nɒt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

| “ | Thankey | , | son | , | ” | said | the | stranger | ; | “ | I'm | not | as | strong | as | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 儿子 | , | ” | 说 | 这 | 陌生人 | ; | “ | 我是 | 不是 | 作为 | 强的 | 作为 | 我 | 曾是 | , |

“谢谢你，孩子，”陌生人说，“我不如以前那么强壮了。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [sʌnz] ['maɪti] [hɒt] , [æn; ən] - [ði:z] [stri:ts] [ɒv; əv] [jɔ:z] [smel] ['maɪti] [bæd] ,

| an | - | the | sun's | mighty | hot | , | an | - | these | streets | of | yours | smell | mighty | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 太阳的 | 强大的 | 热的 | , | 一个 | - | 这些 | 街道 | 的 | 你的 | 闻 | 强大的 | 坏的 | , |

太阳很热，你们这儿的街道气味很臭。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] .

| and | I've | had | a | powerful | lot | of | trouble | these | last | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 有 | 一个 | 强大的 | 很多 | 的 | 麻烦 | 这些 | 最后的 | 很少 | 天 | . |

这几天我遇到了很多麻烦。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [mæn] ['pəːsivəl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [bɔɪ] [dʌz] ,

| But | if | I | could | see | this | man | Perceval | before | my | boy | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 男人 | 感知 | 前 | 我的 | 男生 | 做 | , |

但如果我能在儿子之前见到珀西瓦尔这个人，

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] . ”

| I | know | I | could | fix | it | , | and | it | would | all | come | out | right | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 可以 | 使固定 | 它 | , | 和 | 它 | 会 | 全部 | 来 | 出去 | 正确的 | . | ” |

我知道我能解决这个问题，一切都会好起来的。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'baʊt] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['treɪlə(r)] , [sə'spɪʃəsli] ,

| “ | What | do | you | want | to | see | him | about | ? | ” | repeated | the | trailer | , | suspiciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 看 | 他 | 关于 | ? | ” | 重复 | 这 | 拖车 | , | 可疑地 | , |

“你想看他讲什么？”预告片疑惑地重复道。

[waɪl] [hiː; hi] [fænd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] .

| while | he | fanned | the | old | man | with | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 扇形 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 他的 | 帽子 | . |

他一边用帽子给老人扇风，一边照着帽子拍打着老人。

[ snaip ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɔː(r)] [waɪ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [əʊld]

| Snipes | could | not | have | told | you | why | he | did | this | or | why | this | particular | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狙击手 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | 你 | 为什么 | 他 | 做过 | 这 | 或者 | 为什么 | 这 | 特别的 | 老的 |

['kʌntrimən] [wɒz; wəz] ['eni] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ]

| countryman | was | any | different | from | the | many | others | who | came | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同胞 | 曾是 | 任何 | 不同的 | 从 | 这 | 许多 | 其他的 | WHO | 来了 | 到 | 买 |

['kaʊntəfɪt] ['mʌni] [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [θiːvz] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [diːd] .

| counterfeit | money | and | who | were | thieves | at | heart | as | well | as | in | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪造 | 钱 | 和 | WHO | 是 | 窃贼 | 在 | 心 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 契据 | . |

斯奈普斯无法告诉你他为什么要这样做，也无法告诉你这位老乡与前来购买假币的许多其他人有何不同，这些人无论从本质上还是从行为上来说都是窃贼。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'baʊt] [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| “ | I | want | to | see | him | about | my | son | , | ” | said | the | old | man | to | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 看 | 他 | 关于 | 我的 | 儿子 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 到 | 这 | 小的 | 男生 | . |

“我想见他，了解我儿子的情况，”老人对小男孩说。

“ [hiːz] [ə; eɪ][bæd][mæn] [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

| “ | He's | a | bad | man | whoever | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 一个 | 坏的 | 男人 | 谁 | 他 | 是 | . |

“不管他是谁，他都是个坏人。”

[ðɪs] - [eə(r)] ['pəːsivəl] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] .

| This | ' | ere | Perceval | is | a | bad | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 埃雷 | 感知 | 是 | 一个 | 坏的 | 男人 | . |

这里珀西瓦尔是个坏人。

[hiː; hi] [sendz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ tempt ] [wiːk] [fəʊks][tuː; tə][sɪn] .

| He | sends | down | his | wickedness | to | the | country | and | tempts | weak | folks | to | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 向下 | 他的 | 邪恶 | 到 | 这 | 国家 | 和 | 诱惑 | 虚弱的 | 各位 | 到 | 罪 | . |

他将邪恶降临到这个国家，引诱意志薄弱的人犯罪。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪz] - [ɪm] [weɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

| He | teaches | ' | em | ways | of | evil | - | doing | they | never | heard | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教导 | - | 呃 | 方式 | 的 | 邪恶的 | - | 正在做 | 他们 | 绝不 | 听到 | 的 | , |

他教给他们一些他们从未听说过的作恶方法，

[ænd; ənd] [hiːz] ['ruːɪnd] [maɪ] [sʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] — ['ruːɪnd] [hɪm] .

| and | he's | ruined | my | son | with | the | others | — | ruined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 毁坏 | 我的 | 儿子 | 和 | 这 | 其他的 | — | 毁坏 | 他 | . |

他和其他人一起毁了我的儿子——毁了他。

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ; [wɪr] [strɪkt] ['lɪvɪŋ] ,

| I've | had | nothing | to | do | with | the | city | and | its | ways | ; | we're | strict | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 城市 | 和 | 它是 | 方式 | ; | 是 | 严格的 | 活的 | , |

我与这座城市及其风俗毫无瓜葛；我们过着严格的生活。

['sɪmp(ə)l][fəʊks] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪv] [biːn] [tuː] [strɪkt] , [ɔː(r)]['eɪbrəhæm] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [rʌn]

| simple | folks | , | and | perhaps | we've | been | too | strict | , | or | Abraham | wouldn't | have | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 各位 | , | 和 | 也许 | 我们已经 | 到过 | 也 | 严格的 | , | 或者 | 亚伯拉罕 | 不会 | 有 | 跑步 |

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

| away | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 城市 | . |

我们是淳朴的百姓，或许我们对他们太过严厉，否则亚伯拉罕就不会逃到城里去了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] ,

| But | I | thought | it | was | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 最好的 | , |

但我认为这是最好的。

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [freʃ] - [eə(r)] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɑːm] .

| and | I | doubted | nothing | when | the | fresh | - | air | children | came | to | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 怀疑 | 没有什么 | 什么时候 | 这 | 新鲜的 | - | 空气 | 孩子们 | 来了 | 到 | 这 | 农场 | . |

当那些呼吸新鲜空气的孩子们来到农场时，我毫不怀疑。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['sɪti] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ] [let] - [ɪm] [kʌm] .

| I | didn't | like | city | children | , | but | I | let | ' | em | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 城市 | 孩子们 | , | 但 | 我 | 让 | - | 呃 | 来 | . |

我不喜欢城里的孩子，但我还是让他们来了。

[aɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

| I | took | ' | em | in | , | and | did | what | I | could | to | make | it | pleasant | for | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | - | 呃 | 在 | , | 和 | 做过 | 什么 | 我 | 可以 | 到 | 制作 | 它 | 令人愉快的 | 为了 | - | 呃 | . |

我收留了他们，并尽我所能让他们过得愉快。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ 'felə ] , [ɔːl][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [kɔːn] - [stɔːks] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [gəʊsts] ,

| Poor | little | fellers | , | all | as | thin | as | corn | - | stalks | and | pale | as | ghosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 伙计们 | , | 全部 | 作为 | 薄的 | 作为 | 玉米 | - | 茎 | 和 | 苍白 | 作为 | 鬼魂 | , |

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɜːti] [æz; əz][juː; jʊ] .

| and | as | dirty | as | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 肮脏的 | 作为 | 你 | . |

可怜的小家伙们，都瘦得像玉米秆，脸色苍白得像鬼魂，而且和你一样脏兮兮的。

“ [aɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɪn][ænd; ənd] [let] - [ɪm] [raɪd][ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [swɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

| “ | I | took | ' | em | in | and | let | ' | em | ride | the | horses | , | and | swim | in | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 采取 | - | 呃 | 在 | 和 | 让 | - | 呃 | 骑 | 这 | 马匹 | , | 和 | 游泳 | 在 | 这 | 河 | , |

“我收留了他们，让他们骑马，让他们在河里游泳，

[ænd; ənd] [ʃuːt] [krəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːnfiːld] , [ænd; ənd] [iːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃeriz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] ,

| and | shoot | crows | in | the | cornfield | , | and | eat | all | the | cherries | they | could | pull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 乌鸦 | 在 | 这 | 玉米地 | , | 和 | 吃 | 全部 | 这 | 樱桃 | 他们 | 可以 | 拉 | , |

他们还会射杀玉米地里的乌鸦，吃掉所有能摘到的樱桃。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [send] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

| and | what | did | the | city | send | me | in | return | for | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做过 | 这 | 城市 | 发送 | 我 | 在 | 返回 | 为了 | 那 | ? |

那座城市给了我什么作为回报?

[ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['θiːvɪŋ] , ['rɑːskəli] [skiːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] - , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː]

| It | sent | me | this | thieving | , | rascally | scheme | of | this | man | Perceval's | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发送 | 我 | 这 | 盗窃 | , | 赖皮 | 方案 | 的 | 这 | 男人 | - | , | 和 | 它 |

[tɜːnd] [maɪ] [bɔɪz] [hed] ,

| turned | my | boy's | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 我的 | 男孩们 | 头 | , |

它把珀西瓦尔这个家伙的盗窃、卑鄙的计划告诉我了，这让我儿子很感兴趣。

[ænd; ənd] [lɒst] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| and | lost | him | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 他 | 到 | 我 | . |

我失去了他。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] ['gɒsp(ə)l] ,

| I | saw | him | poring | over | the | note | and | reading | it | as | if | it | were | Gospel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 泡 | 超过 | 这 | 笔记 | 和 | 阅读 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 福音 | , |

我看到他仔细研读那张纸条，仿佛那是福音书一般。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

| and | I | suspected | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 怀疑 | 没有什么 | . |

我当时什么都没怀疑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [sed] [jes] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

| And | when | he | asked | me | if | he | could | keep | it | , | I | said | yes | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 问 | 我 | 如果 | 他 | 可以 | 保持 | 它 | , | 我 | 说 | 是的 | 他 | 可以 | , |

当他问我他是否可以保留它时，我说可以。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| for | I | thought | he | wanted | it | for | a | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想法 | 他 | 通缉 | 它 | 为了 | 一个 | 好奇心 | , |

因为我以为他只是出于好奇才想要它。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒf] [hiː; hi] [pʊt] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bæg] [ænd; ənd] [ðə; ði] $200 [hiːz] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

| and | then | off | he | put | with | the | black | bag | and | the | $200 | he's | been | saving | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 离开 | 他 | 放 | 和 | 这 | 黑色的 | 包 | 和 | 这 | $200 | 他是 | 到过 | 保存 | 向上 | 到 |

[stɑːt] ['haʊskiːpɪŋ] [wɪð] [wen] [ðə; ði] [əʊld] ['diːkən] [sez] [hiː; hi] [kæn; kən] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

| start | housekeeping | with | when | the | old | Deacon | says | he | can | marry | his | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 家政 | 和 | 什么时候 | 这 | 老的 | 执事 | 说道 | 他 | 能 | 结婚 | 他的 | 女儿 |

[keɪt] .

| Kate | . |
|---|---|
| 凯特 | . |

然后，他带着那个黑色袋子和他攒了200美元，准备在老执事说他可以娶他女儿凯特的时候开始做家务，就带着这笔钱离开了。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [pleɪst] [bəuθ] [hændz] [pn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [went] [pn] [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | The | old | man | placed | both | hands | on | his | knees | and | went | on | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 放置 | 两个都 | 双手 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 去 | 在 | 兴奋地 | . |

"老人双手放在膝盖上，激动地继续说道。

" [ðə; ði] [əʊld] ['diːkən] [sez] [hiːl] [nɒt] [let] - [ɪm] ['mæri] [tɪl] [eɪb] [hæz; həz] $2 ,

| " | The | old | Deacon | says | he'll | not | let | ' | em | marry | till | Abe | has | $2 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 执事 | 说道 | 地狱 | 不是 | 让 | - | 呃 | 结婚 | 直到 | 安倍 | 有 | $2 | , |

"老执事说，在亚伯拉罕·林肯有了2美元之前，他不会让他们结婚。"

- , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] ['ɑːftə(r)] .

| 000 | , | and | that | is | what | the | boy's | come | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 那 | 是 | 什么 | 这 | 男孩们 | 来 | 后 | . |

000，这就是男孩所追求的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] $2 , - [wɜːθ] [ɒv; əv] [bæd] ['mʌni] [wɪð] [hɪz; ɪz] $200 [wɜːθ] [ɒv; əv] [gʊd]

| He | wants | to | buy | $2 | , | 000 | worth | of | bad | money | with | his | $200 | worth | of | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 到 | 买 | $2 | , | - | 值得 | 的 | 坏的 | 钱 | 和 | 他的 | $200 | 值得 | 的 | 好的 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

他想用自己价值 200 美元的真钱去买价值 2000 美元的坏钱。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['diːkən] ,

| to | show | the | Deacon | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 这 | 执事 | , |

向执事展示，

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [ðæt]

| just | as | though | it | were | likely | a | marriage | after | such | a | crime | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 可能 | 一个 | 婚姻 | 后 | 这样的 | 一个 | 犯罪 | 作为 | 那 |

[wʊd] ['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

| would | ever | be | a | happy | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 曾经 | 是 | 一个 | 快乐的 | 一 | . |

就好像犯下如此罪行之后，婚姻就一定能幸福似的。

" [ snaip ] [hæd; həd] [stɒpt] ['fænɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][ɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| " | Snipes | had | stopped | fanning | the | old | man | , | as | he | ran | on | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狙击手 | 有 | 停止 | 扇形 | 这 | 老的 | 男人 | , | 作为 | 他 | 跑 | 在 | , | 和 | 曾是 |

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] ,

| listening | intently | , |
|---|---|---|
| 聆听 | 专注地 | , |

“斯奈普斯停止了给老人扇风，一边跑一边认真地听着，

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| with | an | uncomfortable | feeling | of | sympathy | and | sorrow | , | uncomfortable | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不舒服 | 感觉 | 的 | 同情 | 和 | 悲哀 | , | 不舒服 | 因为 |

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| he | was | not | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 用过的 | 到 | 它 | . |

他心中涌起一股难以言喻的同情和悲伤之情，这种感觉让他很不习惯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [waɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]

| He | could | not | see | why | the | old | man | should | think | the | city | should | have | treated | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 为什么 | 这 | 老的 | 男人 | 应该 | 思考 | 这 | 城市 | 应该 | 有 | 治疗 | 他的 |

[bɔɪ] ['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['tʃɪldrən] ,

| boy | better | because | he | had | taken | care | of | the | city's | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 更好的 | 因为 | 他 | 有 | 已采取 | 关心 | 的 | 这 | 城市的 | 孩子们 | , |

他不明白为什么老人会认为，因为他的儿子照顾过城里的孩子，城里就应该对他好一些。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | he | was | puzzled | between | his | allegiance | to | the | gang | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 困惑 | 之间 | 他的 | 忠诚 | 到 | 这 | 帮派 | 和 | 他的 |

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][help][ðə; ði] ['gæŋz] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] ,

| desire | to | help | the | gang's | innocent | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 到 | 帮助 | 这 | 帮派的 | 清白的 | 受害者 | , |

他既忠于帮派，又想帮助帮派的无辜受害者，这让他感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] " ['kʌstəmə(r)] ,

| and | then | because | he | was | an | innocent | victim | and | not | a | " | customer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 清白的 | 受害者 | 和 | 不是 | 一个 | " | 顾客 | , |

然后，因为他是无辜的受害者，而不是“顾客”，

" [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] .

| " | he | let | his | sympathy | get | the | better | of | his | discretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 让 | 他的 | 同情 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他的 | 审慎 | . |

他让同情心战胜了理智。

“ - , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə'brʌptli] , “ [aɪm][nɒt] ['seɪɪn] - ['nʌθɪn] - [tuː; tə]['nəʊbədi] , [ænd; ənd]

| “ | Saay | , | ” | he | began | , | abruptly | , | “ | I'm | not | sayin | ' | nothin | ' | to | nobody | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | ” | 他 | 开始 | , | 突然 | , | ” | 我是 | 不是 | 说 | - | 什么也没有 | - | 到 | 无人 | , | 和 |

['nəʊˌbɑːdiːz]['seɪɪn] - ['nʌθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] — [siː] ?

| nobody's | sayin | ' | nothin | ' | to | me | — | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有人 | 说 | - | 什么也没有 | - | 到 | 我 | — | 看 | ? |

“萨伊，”他突然开口道，“我什么也没跟任何人说，也没有人什么也没跟我说什么——明白吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ʃʊə(r)] .

| but | I | guess | your | son'll | be | around | here | to | - | day | , | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 你的 | - | 是 | 大约 | 这里 | 到 | - | 天 | , | 当然 | . |

但我猜你儿子今天肯定会在这儿。

[hiːz] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒfɪs] [kləuziz] [ʃɑːp] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi]

| He's | got | to | come | before | one | , | for | this | office | closes | sharp | at | one | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 到 | 来 | 前 | 一 | , | 为了 | 这 | 办公室 | 关闭 | 锋利的 | 在 | 一 | , | 和 | 我们 |

[gəʊz] [həʊm] .

| goes | home | . |
|---|---|---|
| 去 | 家 | . |

他必须在一点之前到，因为办公室一点准时关门，我们就回家了。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][kɔːl] ['weðə(r)] [hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] [stʌf] ['teɪkən] [ɒf] [hɪm][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [liːv]

| I've | got | the | call | whether | he | gets | his | stuff | taken | off | him | or | whether | the | boys | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 这 | 称呼 | 无论 | 他 | 获得 | 他的 | 东西 | 已采取 | 离开 | 他 | 或者 | 无论 | 这 | 男孩们 | 离开 |

[hɪm] [ə'ləʊn] .

| him | alone | . |
|---|---|---|
| 他 | 独自的 | . |

是否让他丢掉东西，或者那些男孩是否会放过他，都由我来决定。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðeɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɒlərə]

| If | I | say | the | word | , | they'd | no | more | come | near | him | than | if | he | had | the | cholera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 说 | 这 | 单词 | , | 他们会 | 不 | 更多的 | 来 | 靠近 | 他 | 比 | 如果 | 他 | 有 | 这 | 霍乱 |

— [siː] ?

| — | see | ? |
|---|---|---|
| — | 看 | ? |

如果我说出来，他们就不会靠近他，就像他得了霍乱一样——明白吗?

[æn; ən] - [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʌnsɪt] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| An | ' | I'll | say | it | for | this | oncet | , | just | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 患病的 | 说 | 它 | 为了 | 这 | 曾经 | , | 只是 | 为了 | 你 | . |

这一次，就为了你说一句。

[həʊld][ɒn] , ” [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sə'praɪzd]

| Hold | on | , | ” | he | commanded | , | as | the | old | man | raised | his | voice | in | surprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 在 | , | ” | 他 | 命令 | , | 作为 | 这 | 老的 | 男人 | 提高 | 他的 | 嗓音 | 在 | 惊讶 |

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

| interrogation | , |
|---|---|
| 审讯 | , |

“等等，”他命令道，老人惊讶地质问道。

“ [dəʊnt][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] , - [kɔːz] [juː; jʊ][wəʊnt][get][nəʊ] ['ɑːnsəz] - [ɪk'sept] [laɪz] .

| “ | don't | ask | no | questions | , | ' | cause | you | won't | get | no | answers | ' | except | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 问 | 不 | 问题 | , | - | 原因 | 你 | 惯于 | 得到 | 不 | 答案 | - | 除了 | 谎言 | . |

“不要问任何问题，因为你只会得到谎言，不会得到任何答案。”

[juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['depəʊ][ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] ,

| You | find | your | way | back | to | the | Grand | Central | Depot | and | wait | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 寻找 | 你的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 盛大 | 中央 | 仓库 | 和 | 等待 | 那里 | , |

你找到返回中央车站的路，在那里等候。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃʊə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][faɪnd]

| and | I'll | steer | your | son | down | to | you | , | sure | , | as | soon | as | I | can | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 转向 | 你的 | 儿子 | 向下 | 到 | 你 | , | 当然 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 寻找 |

[hɪm] — [siː] ?

| him | — | see | ? |
|---|---|---|---|
| 他 | — | 看 | ? |

当然，只要我能找到你的儿子，我就会把他带到你身边——明白吗?

[naʊ] [get] [ə'lɒŋ] , [ɔː(r)] [jʊl] [get][ˌem 'iː][ɪn'tɜː(r)] ['trʌb(ə)l] . ”

| Now | get | along | , | or | you'll | get | me | inter | trouble | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 得到 | 沿着 | , | 或者 | 你会 | 得到 | 我 | 间 | 麻烦 | . | ” |

现在给我老实点，不然你会给我惹麻烦。

“ [juːv] [biːn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

| “ | You've | been | lying | to | me | , | then | , | ” | cried | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 到过 | 说谎 | 到 | 我 | , | 然后 | , | ” | 哭 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“那你一直在骗我！”老人喊道。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] ['əʊvə(r)][ɪn] [ðæt] [haʊs] [naʊ] .

| “ | and | you're | as | bad | as | any | of | them | , | and | my | boy's | over | in | that | house | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 任何 | 的 | 他们 | , | 和 | 我的 | 男孩们 | 超过 | 在 | 那 | 房子 | 现在 | . |

“你和他们一样坏，我儿子现在就在那栋房子里。”

” [hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['treɪlə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː; də] ,

| ” | He | scrambled | up | from | the | stoop | , | and | before | the | trailer | could | understand | what | he | proposed | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 打乱 | 向上 | 从 | 这 | 哈腰 | , | 和 | 前 | 这 | 拖车 | 可以 | 理解 | 什么 | 他 | 建议的 | 到 | 做 | , |

他从门廊上跳了起来，还没等拖车里的人明白他要做什么，

[hæd; həd] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [stuːp] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

| had | dashed | across | the | street | and | up | the | stoop | , | and | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 虚线 | 穿过 | 这 | 街道 | 和 | 向上 | 这 | 哈腰 | , | 和 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

他飞快地穿过马路，冲上门廊，然后上了楼梯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ruːm] [nəʊ] . [eit] .

| and | had | burst | into | room | No | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 爆裂 | 进入 | 房间 | 不 | . | 8 | . |

然后闯进了8号房间。

[ snaip ] [tɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

| Snipes | tore | after | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 狙击手 | 撕裂 | 后 | 他 | . |

斯奈普斯紧追不舍。

“ [kʌm] [bæk] !

| “ | Come | back | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 来 | 后退 | ! |

“回来!

[kʌm] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ][əʊld] [fuːl] !

| come | back | out | of | that | , | you | old | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 出去 | 的 | 那 | , | 你 | 老的 | 傻子 | ! |

醒醒吧，你这个老傻瓜!

〞 [hiː; hi] [kraɪd] .
**〞 he cried .**
〞 他 哭 .

他哭着说。

“ [jʊl] [get] [kɪld] [ɪn] [ðeə(r)] !
**“ You'll get killed in there !**
〞 你会 得到 被杀 在 那里 !

“你会死在里面的！〞

〞 [ snaip ] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ruːm] [nəʊ] . [eit] ,
**〞 Snipes was afraid to enter room No . 8 ,**
〞 狙击手 曾是 害怕的 到 进入 房间 不 . 8 ,

斯奈普斯不敢进入8号房间，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ælf] [wʊlf] [ɪn] [ə; eɪ]
**but he could hear from the outside the old man challenging Alf Wolfe in a**
但 他 可以 听到 从 这 外部 这 老的 男人 具有挑战性的 阿尔夫 沃尔夫 在 一个
[ˈrezənənt] [ˈæŋgri] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
**resonant angry voice that rang through the building .**
共振 生气的 嗓音 那 响铃 通过 这 建筑 .

但他能从外面听到老人用洪亮而愤怒的声音质问阿尔夫·沃尔夫，声音响彻整栋大楼。

“ [hwjuː] ! 〞 [sed] [ snaip ] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , “ [ðeəz; ðəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mʌs]
**“ Whew ! 〞 said Snipes , crouching on the stairs , “ there's goin ' to be a muss**
〞 呼! ! 〞 说 狙击手 , 蹲伏 在 这 楼梯 , 〞 有 去 - 到 是 一个 混乱
[ðɪs] [taɪm] ,
**this time ,**
这 时间 ,

“呼！〞斯奈普斯蹲在楼梯上说，“这次肯定要出大事了。〞

[ʃʊə(r)] ! 〞
**sure ! 〞**
当然 ! 〞

当然！〞

“ [wɛrz] [maɪ] [sʌn] ?
**“ Where's my son ?**
〞 在哪里? 我的 儿子 ?

我的儿子在哪里?

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈhɪd(ə)n] [maɪ] [sʌn] ? 〞 [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
**Where have you hidden my son ? 〞 demanded , the old man .**
在哪里 有 你 隐 我的 儿子 ? 〞 要求 , 这 老的 男人 .

“你们把我儿子藏到哪里去了？〞老人质问道。

[hiː; hi] [ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ˈəʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðæt] [led] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] ,
**He ran across the room and pulled open a door that led into another room ,**
他 跑 穿过 这 房间 和 拉 打开 一个 门 那 引领 进入 其他 房间 ,

他跑过房间，拉开通往另一个房间的门。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈempti] .
**but it was empty .**
但 它 曾是 空的 .

但里面是空的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ ˈməːdə ] [ænd; ənd] [ˈkwɔːtəd] , [ænd; ənd] [wɪð]
**He had fully expected to see his boy murdered and quartered , and with**
他 有 完全 预期的 到 看 他的 男生 被谋杀 和 四分 , 和 和
[hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] .
**his pockets inside out .**
他的 口袋 里面 出去 .

他完全预料到自己的儿子会被杀害并肢解，口袋还会被翻出来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [wʊlf] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪn] .

| He | turned | on | Wolfe | , | shaking | his | white | hair | like | a | mane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 在 | 沃尔夫 | , | 摇晃 | 他的 | 白色的 | 头发 | 喜欢 | 一个 | 鬃毛 | . |

他转身面对沃尔夫，甩动着他那像鬃毛一样的白色头发。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [ʌp] [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] [juː; jʊ] !

| “ | Give | me | up | my | son | , | you | rascal | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 我 | 向上 | 我的 | 儿子 | , | 你 | 恶棍 | 你 | ! |

“放了我儿子，你这个恶棍！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɔː(r)] [aɪl] [get] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

| ” | he | cried | , | “ | or | I'll | get | the | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | “ | 或者 | 患病的 | 得到 | 这 | 警察 | , |

他喊道：“否则我就报警！”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'kɔɪ] ['ɒnɪst] [bɔɪz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [den] [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)]

| and | I'll | tell | them | how | you | decoy | honest | boys | to | your | den | and | murder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 告诉 | 他们 | 如何 | 你 | 诱饵 | 诚实的 | 男孩们 | 到 | 你的 | 丹 | 和 | 谋杀 |

[ðem; ðəm] . ”

| them | . | ” |
|---|---|---|
| 他们 | . | ” |

我会告诉他们你是如何诱骗诚实的男孩到你的巢穴里杀害他们的。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [drʌŋk] [ɔː(r)] ['kreɪzi] , [ɔː(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [bəuθ] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [wʊlf] .

| “ | Are | you | drunk | or | crazy | , | or | just | a | little | of | both | ? | ” | asked | Mr | . | Wolfe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 醉 | 或者 | 疯狂的 | , | 或者 | 只是 | 一个 | 小的 | 的 | 两个都 | ? | ” | 问 | 先生 | . | 沃尔夫 | . |

沃尔夫先生问道：“你是喝醉了还是疯了，或者两者都有点？”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sent] [aɪ'd] [θrəʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] .

| “ | For | a | cent | I'd | throw | you | out | of | that | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 一个 | 中心 | ID | 扔 | 你 | 出去 | 的 | 那 | 窗户 | . |

“只要一分钱，我就把你从窗户扔出去。”

[get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !

| Get | out | of | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | 的 | 这里 | ! |

快离开这里！

[kwɪk] , [naʊ] !

| Quick | , | now | ! |
|---|---|---|---|
| 快的 | , | 现在 | ! |

快！

[jʊr; jər] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [laɪk] [ðæt] ; [ɪts] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| You're | too | old | to | get | excited | like | that | ; | it's | not | good | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 也 | 老的 | 到 | 得到 | 兴奋的 | 喜欢 | 那 | ; | 它是 | 不是 | 好的 | 为了 | 你 | . |

你年纪大了，不该再这么激动了；这对你不好。

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,

| ” | But | this | only | exasperated | the | old | man | the | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 仅有的 | 恼怒 | 这 | 老的 | 男人 | 这 | 更多的 | , |

但这只会让老人更加恼火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [mænz] [θrəʊt] .

| and | he | made | a | lunge | at | the | confidence | man's | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 一个 | 弓步 | 在 | 这 | 信心 | 男人的 | 喉 | . |

他猛地扑向那个骗子的喉咙。

['mɪstə(r)] . [wʊlf] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]

| Mr | . | Wolfe | stepped | aside | and | caught | him | around | the | waist | and | twisted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃尔夫 | 步 | 旁边 | 和 | 捕捉 | 他 | 大约 | 这 | 腰部 | 和 | 扭曲 | 他的 |

[leg] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ru'mætɪk] [wʌn] ,

| leg | around | the | old | man's | rheumatic | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腿 | 大约 | 这 | 老的 | 男人的 | 风湿病 | 一 | , |

沃尔夫先生侧身让开，搂住他的腰，然后用自己的腿缠住老人的风湿腿。

[ænd; ənd] [held] [hɪm] .

| and | held | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他 | . |

然后抱住了他。

“ [naʊ] , ” [sed] [wʊlf] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn]

| “ | Now | , | ” | said | Wolfe | , | as | quietly | as | though | he | were | giving | a | lesson | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 说 | 沃尔夫 | , | 作为 | 悄悄 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 给予 | 一个 | 课 | 在 |

['reslɪŋ] ,

| wrestling | , |
|---|---|
| 摔角 | , |

“现在，”沃尔夫平静地说，仿佛在传授摔跤技巧一般。

“ [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] .

| “ | if | I | wanted | to | , | I | could | break | your | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 通缉 | 到 | , | 我 | 可以 | 休息 | 你的 | 后退 | . |

“如果我想，我可以打断你的背。”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [ glɛə ] [ʌp][æt; ət][hɪm] , ['pæntɪŋ] .

| ” | The | old | man | glared | up | at | him | , | panting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 男人 | 怒目而视 | 向上 | 在 | 他 | , | 喘息 | . |

老人气喘吁吁地抬头怒视着他。

“ [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [nɒt][hɪə(r)] , ” [sed] [wʊlf] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒɛntəlmənz] ['praɪvət]

| “ | Your | son's | not | here | , | ” | said | Wolfe | , | “ | and | this | is | a | private | gentleman's | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 儿子的 | 不是 | 这里 | , | ” | 说 | 沃尔夫 | , | “ | 和 | 这 | 是 | 一个 | 私人的 | 绅士的 | 私人的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

“你儿子不在这里，”沃尔夫说，“这是绅士的私人房间。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tɜːn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ;

| I | could | turn | you | over | to | the | police | for | assault | if | I | wanted | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 转动 | 你 | 超过 | 到 | 这 | 警察 | 为了 | 突击 | 如果 | 我 | 通缉 | 到 | ; |

如果我想的话，我可以把你以袭击罪交给警方；

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [mæg'nænɪməsli] , “ [aɪ][wəʊnt] .

| but | , | ” | he | added | , | magnanimously | , | “ | I | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | ” | 他 | 额外 | , | 宽宏大量 | , | “ | 我 | 惯于 | . |

但是，”他宽宏大量地补充道，“我不会。”

[naʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

| Now | get | out | of | here | and | go | home | to | your | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | 和 | 去 | 家 | 到 | 你的 | 妻子 | , |

现在赶紧离开这里，回家陪你老婆吧。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [ə'gen] [doʊnt] [drɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [rɔː] ['wɪski] .

| and | when | you | come | to | see | the | sights | again | don't | drink | so | much | raw | whiskey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 看 | 这 | 景点 | 再次 | 不 | 喝 | 所以 | 很多 | 生的 | 威士忌酒 | . |

下次你再来观光的时候，就别喝那么多原味威士忌了。

” [hiː; hi][hɑːf] ['kærid] [ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪm] ,

| ” | He | half | carried | the | old | farmer | to | the | top | of | the | stairs | and | dropped | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 一半 | 携带 | 这 | 老的 | 农民 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | 和 | 掉落 | 他 | , |

他半扶着老农夫走到楼梯顶，然后把他扔了下来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | went | back | and | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

然后回去把门关上了。

[ snaip ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

| Snipes | came | up | and | helped | him | down | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狙击手 | 来了 | 向上 | 和 | 帮助 | 他 | 向下 | 和 | 出去 | , |

斯奈普斯走过来，把他扶了起来，送他出去。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | old | man | and | the | boy | walked | slowly | and | in | silence | out | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 男生 | 步行 | 缓慢地 | 和 | 在 | 沉默 | 出去 | 到 | 这 |

['baʊəri] .

| Bowery | . |
|---|---|
| 鲍厄里 | . |

于是，老人和男孩默默地慢慢走到了鲍厄里街。

[ snaip ] [helpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['sentrəl]

| Snipes | helped | his | companion | into | a | car | and | put | him | off | at | the | Grand | Central |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狙击手 | 帮助 | 他的 | 伴侣 | 进入 | 一个 | 车 | 和 | 放 | 他 | 离开 | 在 | 这 | 盛大 | 中央 |

['depəʊ] .

| Depot | . |
|---|---|
| 仓库 | . |

斯奈普斯扶着他的同伴上了车，把他送到了中央车站。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][təʊld] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

| The | heat | and | the | excitement | had | told | heavily | on | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 和 | 这 | 激动 | 有 | 讲述 | 重度 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | , |

酷热和兴奋让老人疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [deɪzd] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] .

| and | he | seemed | dazed | and | beaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 茫然 | 和 | 被打败 | . |

他看起来神情恍惚，疲惫不堪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['treɪlərz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]

| He | was | leaning | on | the | trailer's | shoulder | and | waiting | for | his | turn | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 倾斜 | 在 | 这 | 预告片 | 肩膀 | 和 | 等待 | 为了 | 他的 | 转动 | 在 | 这 |

[laɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndəʊ] ,

| line | in | front | of | the | ticket | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 票 | 窗户 | , |

他倚在拖车的车肩上，在售票窗口前排队等候。

[wen] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['gɔːki] ,

| when | a | tall | , | gawky | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 高的 | , | 笨拙 | , |

当一个高大笨拙的

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] [læd] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| good | - | looking | country | lad | sprang | out | of | it | and | at | him | with | an | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 寻找 | 国家 | 小伙子 | 弹簧 | 出去 | 的 | 它 | 和 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 表达 |

[ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

| of | surprise | and | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 惊喜 | 和 | 焦虑 | . |

一个相貌英俊的乡村小伙子从里面跳了出来，一脸惊讶和焦虑地看着他。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['fɑːðə(r)] , [wʌts] [rɒŋ] ?

| “ | Father | , | ” | he | said | , | “ | father | , | what's | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 父亲 | , | 是什么 | 错误的 | ? |

“父亲，”他说，“父亲，出什么事了？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

| What | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里做什么?

[ɪz] ['enibɒdi] [ɪl] [æt; ət] [həʊm] ?

| Is | anybody | ill | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何人 | 患病的 | 在 | 家 | ? |

家里有人生病吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? ″

| Are | you | ill | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 患病的 | ? | ″ |

你生病了吗?

“ ['eɪbrəhæm] , ″ [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz]

| “ | Abraham | , | ″ | said | the | old | man | , | simply | , | and | dropped | heavily | on | the | younger | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亚伯拉罕 | , | ″ | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 简单地 | , | 和 | 掉落 | 重度 | 在 | 这 | 年轻 | 男人的 |

['ʃəʊldə(r)] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

“亚伯拉罕,″老人简单地说，然后重重地扑倒在年轻人的肩膀上。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['stɜːnli] [ænd; ənd] [sed] : “ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ 'məːdə ] ,

| Then | he | raised | his | head | sternly | and | said | : | “ | I | thought | you | were | murdered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | 严厉地 | 和 | 说 | : | “ | 我 | 想法 | 你 | 是 | 被谋杀 | , |

然后他抬起头，神情严肃地说：“我以为你被谋杀了。”

[bʌt; bət] ['betə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] , ['eɪbrəhæm] .

| but | better | that | than | a | thief | , | Abraham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更好的 | 那 | 比 | 一个 | 贼 | , | 亚伯拉罕 | . |

但总比当小偷强，亚伯拉罕。

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| What | brought | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 你 | 这里 | ? |

你来这里做什么?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['ræskəlz] ['letə(r)] ?

| What | did | you | do | with | that | rascal's | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 做 | 和 | 那 | 无赖的 | 信 | ? |

你把那个无赖的信怎么处理了?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

| What | did | you | do | with | his | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 做 | 和 | 他的 | 钱 | ? |

你把他的钱都怎么处理了?

″ [ðə; ði]['treɪlə(r)] [druː] ['kɔːʃəsli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'plezntli]

| ″ | The | trailer | drew | cautiously | away | ; | the | conversation | was | becoming | unpleasantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 拖车 | 画 | 谨慎地 | 离开 | ; | 这 | 对话 | 曾是 | 成为 | 令人不快的 |

['pɜːsən(ə)l] .

| personal | . |
|---|---|
| 个人的 | . |

“拖车小心翼翼地开走了；谈话变得越来越令人不快，越来越私人化。”

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ″ [sed] ['eɪbrəhæm] , ['kɑːmli] .

| “ | I | don't | know | what | you're | talking | about | , | ″ | said | Abraham | , | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你是 | 说 | 关于 | , | ″ | 说 | 亚伯拉罕 | , | 平静地 | . |

“我不知道你在说什么,”亚伯拉罕平静地说。

" [ðə; ði] ['di:kən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] $2 , - ,

| " | The | Deacon | gave | his | consent | the | other | night | without | the | $2 | , | 000 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 执事 | 给予 | 他的 | 同意 | 这 | 其他 | 夜晚 | 没有 | 这 | $2 | , | - | , |

"执事前几天晚上同意了，但没有支付那2000美元。"

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] $200 [aɪ'd] [seɪvd] [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['fʌst] [treɪn] [tu:; tə] [bai]

| and | I | took | the | $200 | I'd | saved | and | came | right | on | in | the | fust | train | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 这 | $200 | ID | 已保存 | 和 | 来了 | 正确的 | 在 | 在 | 这 | fust | 火车 | 到 | 买 |

[ðə; ði] [rɪŋ] .

| the | ring | . |
|---|---|---|
| 这 | 戒指 | . |

于是我拿出攒下的 200 美元，直接坐第一班火车去买了那枚戒指。

[ɪts] ['prɪti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| It's | pretty | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 漂亮的 | , | 不是 | 它 | ? |

它很漂亮，不是吗?

" [hi:; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [bɒks][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | he | said | , | flushing | , | as | he | pulled | out | a | little | velvet | box | and | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 冲洗 | , | 作为 | 他 | 拉 | 出去 | 一个 | 小的 | 天鹅绒 | 盒子 | 和 | 打开 | 它 | . |

"他脸红了，一边说着，一边掏出一个小天鹅绒盒子，打开了它。"

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɔ:l'tɜ:nətli] ,

| The | old | man | was | so | happy | at | this | that | he | laughed | and | cried | alternately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 在 | 这 | 那 | 他 | 笑了 | 和 | 哭 | 交替 | , |

老人为此高兴极了，又哭又笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['treɪlə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm]

| and | then | he | made | a | grab | for | the | trailer | and | pulled | him | down | beside | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 制成 | 一个 | 抓住 | 为了 | 这 | 拖车 | 和 | 拉 | 他 | 向下 | 旁 | 他 |

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] .

| on | one | of | the | benches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 长椅 | . |

然后他一把抓住拖车，把他拉到自己旁边的一条长椅上。

" [ju:v] [gɒt] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [kaɪnd] [sɪ'verəti] .

| " | You've | got | to | come | with | me | , | " | he | said | , | with | kind | severity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 到 | 来 | 和 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 种类 | 严重性 | . |

"你必须跟我走，"他语气温和而严厉地说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][fəʊks][hæv; həv][let][ju:; jʊ] [rʌn] [rɒŋ] .

| " | You're | a | good | boy | , | but | your | folks | have | let | you | run | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 但 | 你的 | 各位 | 有 | 让 | 你 | 跑步 | 错误的 | . |

"你是个好孩子，但你的父母让你误入歧途了。"

[ju:v] [bi:n] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| You've | been | good | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 好的 | 到 | 我 | , |

你对我很好，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [get] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

| and | you | said | you | would | get | me | back | my | boy | and | save | him | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 说 | 你 | 会 | 得到 | 我 | 后退 | 我的 | 男生 | 和 | 节省 | 他 | 从 | 那些 |

[θi:vz] ,

| thieves | , |
|---|---|
| 窃贼 | , |

你说过你会帮我找回我的孩子，把他从那些强盗手中救出来。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | I | believe | now | that | you | meant | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 现在 | 那 | 你 | 意思是 | 它 | . |

我现在相信你是认真的。

[naʊ] [jʊr; jər] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Now | you're | just | coming | back | with | us | to | the | farm | and | the | cows | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你是 | 只是 | 未来 | 后退 | 和 | 我们 | 到 | 这 | 农场 | 和 | 这 | 牛 | 和 | 这 |

['rɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

现在你正和我们一起回到农场，回到牛群和河流边。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ,

| and | you | can | eat | all | you | want | and | live | with | us | , | and | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 吃 | 全部 | 你 | 想 | 和 | 居住 | 和 | 我们 | , | 和 | 绝不 | , |

你可以尽情吃喝玩乐，和我们一起生活，而且永远不会.....

['nevə(r)] [siː] [ðɪs] [ˌʌn'kliːn] , ['wɪkɪd] ['sɪti] [ə'gen] .

| never | see | this | unclean | , | wicked | city | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 看 | 这 | 不洁 | , | 邪恶 | 城市 | 再次 | . |

我再也不想见到这座肮脏邪恶的城市了。

" [ snaip ] [lʊkt] [ʌp] ['kiːnli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rʌbd] [wʌn]

| " | Snipes | looked | up | keenly | from | under | the | rim | of | his | hat | and | rubbed | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狙击手 | 看起来 | 向上 | 敏锐地 | 从 | 在下面 | 这 | 轮缘 | 的 | 他的 | 帽子 | 和 | 摩擦 | 一 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .

| of | his | muddy | feet | over | the | other | as | was | his | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 浑 | 脚 | 超过 | 这 | 其他 | 作为 | 曾是 | 他的 | 习惯 | . |

"斯奈普斯从帽檐下抬起头，目光锐利地望着前方，然后像往常一样，用一只沾满泥巴的脚蹭了蹭另一只脚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌntrimən] , ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə][mæn] ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] , ['weɪtɪd]

| The | young | countryman | , | greatly | puzzled | , | and | the | older | man | smiling | kindly | , | waited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 同胞 | , | 非常 | 困惑 | , | 和 | 这 | 老 | 男人 | 微笑 | 亲切地 | , | 等待 |

[ɪk'spektəntli] [ɪn] ['saɪləns] .

| expectantly | in | silence | . |
|---|---|---|---|
| 满怀期待地 | 在 | 沉默 | . |

年轻的乡下人一脸困惑，年长的老人则面带和蔼的微笑，两人静静地等待着。

[frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] - [belz] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l]

| From | outside | came | the | sound | of | the | car | - | bells | jangling | , | and | the | rattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 外部 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 车 | - | 铃铛 | 叮当作响 | , | 和 | 这 | 嘎嘎作响 |

[ɒv; əv][kæbz] ,

| of | cabs | , |
|---|---|---|
| 的 | 出租车 | , |

外面传来汽车铃铛的叮当声和出租车的嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] ['draɪvəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['veərɪŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | the | cries | of | drivers | , | and | all | the | varying | rush | and | turmoil | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哭泣 | 的 | 司机 | , | 和 | 全部 | 这 | 变化 | 匆忙 | 和 | 动荡 | 的 | 一个 |

[greɪt] [mə'trɒpəlɪs] .

| great | metropolis | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 都会 | . |

还有司机们的叫喊声，以及大都市里各种各样的喧嚣和混乱。

[griːn] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['rɪvəz] ,

| Green | fields | , | and | running | rivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 字段 | , | 和 | 跑步 | 河流 | , |

绿油油的田野，潺潺的河流，

[ænd; ənd] [fruːt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [grəʊ] [ɪn] ['wʊdn] ['bɒksɪz][ɔː(r)] [braʊn] ['peɪpə(r)] [kəʊnz] ,

| and | fruit | that | did | not | grow | in | wooden | boxes | or | brown | paper | cones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水果 | 那 | 做过 | 不是 | 生长 | 在 | 木制的 | 盒子 | 或者 | 棕色的 | 纸 | 圆锥体 | , |

以及那些并非生长在木箱或棕色纸锥中的水果，

[wɜː(r); wə(r)] [mɪθs] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə] [ snaip ] , [bʌt; bət] [ðɪs] “ [ˌʌn'kliːn] , ['wɪkɪd] ['sɪti] ”

| were | myths | and | idle | words | to | Snipes | , | but | this | “ | unclean | , | wicked | city | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 神话 | 和 | 闲置的 | 字 | 到 | 狙击手 | , | 但 | 这 | “ | 不洁 | , | 邪恶 | 城市 | ” |

[hiː; hi] [njuː] .

| he | knew | . |
|---|---|---|
| 他 | 知道 | . |

对于斯奈普斯来说，这些都是神话和空话，但他却了解这座“肮脏邪恶的城市”。

“ [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lɑːf] .

| “ | I | guess | you're | too | good | for | me | , | ” | he | said | , | with | an | uneasy | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 猜测 | 你是 | 也 | 好的 | 为了 | 我 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 不安 | 笑 | . |

“看来你太优秀了，我配不上你。”他尴尬地笑着说。

“ [aɪ] [ges] ['lɪt(ə)l][əʊld] [njuː] [jɔːrks] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

| “ | I | guess | little | old | New | York's | good | enough | for | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 猜测 | 小的 | 老的 | 新的 | 约克的 | 好的 | 足够的 | 为了 | 我 | . | ” |

“我想，小小的纽约对我来说就足够好了。”

“ [wɒt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] ['greɪtɪst] [kən'sɜːn] .

| “ | What | ! | ” | cried | the | old | man | , | in | the | tones | of | greatest | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ! | ” | 哭 | 这 | 老的 | 男人 | , | 在 | 这 | 音调 | 的 | 最 | 忧虑 | . |

“什么！”老人惊呼道，语气中充满了担忧。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [den] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] , — [tuː; tə] [ðæt] [θiːf] ['pəːsivəl] ? ”

| “ | You | would | go | back | to | that | den | of | iniquity | , | surely | not | , | — | to | that | thief | Perceval | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 会 | 去 | 后退 | 到 | 那 | 丹 | 的 | 罪恶 | , | 一定 | 不是 | , | — | 到 | 那 | 贼 | 感知 | ? | ” |

“你肯定不会再回到那个罪恶的巢穴，回到那个窃贼珀西瓦尔身边吧？”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['treɪlə(r)] , ['sləʊli] , “ [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][lɒt] , ['naɪðə(r)] .

| “ | Well | , | ” | said | the | trailer | , | slowly | , | “ | and | he's | not | such | a | bad | lot | , | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 这 | 拖车 | , | 缓慢地 | , | “ | 和 | 他是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 坏的 | 很多 | , | 两者都不 | . |

“嗯，”拖车缓缓说道，“而且他也不是那么坏。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɛv] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ðæt] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] ,

| You | see | he | could | hev | broke | your | neck | that | time | when | you | was | choking | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 他 | 可以 | 赫夫 | 打破 | 你的 | 脖子 | 那 | 时间 | 什么时候 | 你 | 曾是 | 窒息 | 他 | , |

你看，你当时掐他脖子的时候，他差点就扭断你的脖子了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

| but | he | didn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | . |

但他没有。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [treɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'weɪ] .

| There's | your | train | , | ” | he | added | hurriedly | and | jumping | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 火车 | , | ” | 他 | 额外 | 匆匆 | 和 | 跳 | 离开 | . |

“你的火车在那儿，”他匆匆补充道，然后跳开了。

“ [gʊd] - [baɪ] .

| “ | Good | - | by | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 经过 | . |

“再见。”

[səʊ] [lɒŋ] , [əʊld][mæn] .

| So | long | , | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | , | 老的 | 男人 | . |

再见了，老家伙。

[aɪm] [mʌtʃ] - - [tuː; tə][juː; jʊ][ʒuː] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] .

| I'm | much | ' | bliged | to | you | jus | ' | for | asking | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 很多 | - | - | 到 | 你 | 果汁 | - | 为了 | 问 | 我 | . |

非常感谢你的关心。

〃 [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [wiːp]

| 〃 | Two | hours | later | the | farmer | and | his | son | were | making | the | family | weep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 二 | 小时 | 之后 | 这 | 农民 | 和 | 他的 | 儿子 | 是 | 制作 | 这 | 家庭 | 哭泣 |

[ænd; ənd] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əd'ventʃəz] ,

| and | laugh | over | their | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 超过 | 他们的 | 冒险 | , |

两个小时后，农夫和他的儿子讲述的冒险经历让全家人又哭又笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [vaɪnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| as | they | all | sat | together | on | the | porch | with | the | vines | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 全部 | 卫星 | 一起 | 在 | 这 | 门廊 | 和 | 这 | 藤蔓 | 关于 | 它 | ; |

他们一起坐在门廊上，周围环绕着藤蔓；

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪlə(r)][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

| and | the | trailer | was | leaning | against | the | wall | of | a | saloon | and | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拖车 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | 的 | 一个 | 酒吧 | 和 | 显然 |

['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ten] [təʊz] ,

| counting | his | ten | toes | , |
|---|---|---|---|---|
| 计数 | 他的 | 十 | 脚趾 | , |

拖车靠在一家酒吧的墙上，显然是在数他的十个脚趾头。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [wʊlf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| but | in | reality | watching | for | Mr | . | Wolfe | to | give | the | signal | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 现实 | 观看 | 为了 | 先生 | . | 沃尔夫 | 到 | 给 | 这 | 信号 | 从 | 这 |

['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ruːm] [nəʊ] . [eit] .

| window | of | room | No | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 的 | 房间 | 不 | . | 8 | . |

但实际上，他是在等待沃尔夫先生从 8 号房间的窗户发出信号。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn]

| “ | THERE | WERE | NINETY | AND | NINE |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 九十 | 和 | 九 |

共有九十九人

〃 [jʌŋ] - , [ɔː(r)][ðə; ði] “ ['gʊdwʊd] ['plʌndʒə(r)] , 〃 [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['betə(r)]

| 〃 | Young | Harringford | , | or | the | “ | Goodwood | Plunger | , | 〃 | as | he | was | perhaps | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 年轻的 | - | , | 或者 | 这 | “ | 古德伍德 | 柱塞 | , | 〃 | 作为 | 他 | 曾是 | 也许 | 更好的 |

[nəʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| known | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 已知 | 在 | 那 | 时间 | , |

“年轻的哈林福德，或者说‘古德伍德赛车手’，正如他当时可能更为人熟知的名字一样，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɒntiː 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

| had | come | to | Monte | Carlo | in | a | very | different | spirit | and | in | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 蒙特 | 卡洛 | 在 | 一个 | 非常 | 不同的 | 精神 | 和 | 在 | 一个 | 非常 |

['dɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][frɒm; frəm] ['eni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs]

| different | state | of | mind | from | any | in | which | he | had | ever | visited | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 状态 | 的 | 头脑 | 从 | 任何 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 曾经 | 到访 | 这 | 地方 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他这次来到蒙特卡洛，心情和精神状态都与以往任何时候来到这里都截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['laɪən] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

| He | had | come | there | for | the | same | reason | that | a | wounded | lion | , | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 那里 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | 那 | 一个 | 受伤 | 狮子 | , | 或者 | 一个 |

['pɔɪz(ə)nd] [ræt] ,

| poisoned | rat | , |
|---|---|---|
| 中毒 | 鼠 | , |

他来到这里的原因和受伤的狮子或中毒的老鼠一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ krɔːl ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| for | that | matter | , | crawls | away | into | a | corner | , | that | it | may | be | alone | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | , | 爬行 | 离开 | 进入 | 一个 | 角落 | , | 那 | 它 | 可能 | 是 | 独自的 | 什么时候 | 它 |

[daɪz] .

| dies | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

因此，它会爬到角落里，这样它死的时候就可以孤零零的。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

| He | stood | leaning | against | one | of | the | pillars | of | the | Casino | with | his | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 倾斜 | 反对 | 一 | 的 | 这 | 柱子 | 的 | 这 | 赌场 | 和 | 他的 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| the | moonlight | , |
|---|---|---|
| 这 | 月光 | , |

他背对着月光，倚靠在赌场的一根柱子上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] ['peɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [læmps] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] ['teɪblz]

| and | with | his | eyes | blinking | painfully | at | the | flaming | lamps | above | the | green | tables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 眼睛 | 眨眼 | 痛苦地 | 在 | 这 | 炽盛 | 灯 | 多于 | 这 | 绿色的 | 表格 |

[ˌɪn'saɪd] .

| inside | . |
|---|---|
| 里面 | . |

他痛苦地眨着眼睛，望着里面绿色桌子上方燃烧的灯具。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [aʊt] ['veri] [suːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

| He | knew | they | would | be | put | out | very | soon | ; | and | as | he | had | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他们 | 会 | 是 | 放 | 出去 | 非常 | 很快 | ; | 和 | 作为 | 他 | 有 | 某物 |

[tuː; tə][duː; də] [ðen] ,

| to | do | then | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 然后 | , |

他知道他们很快就会被赶出去；而那时他正好有事要做，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] ['fɪksɪdli] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] ,

| he | regarded | them | fixedly | with | painful | earnestness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 他们 | 固定地 | 和 | 痛苦 | 认真 | , |

他目光灼灼地盯着他们，神情痛苦而认真。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] ['sʌnraɪz] ['wɒtʃɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɑːd]

| as | a | man | who | is | condemned | to | die | at | sunrise | watches | through | his | barred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 谴责 | 到 | 死 | 在 | 日出 | 手表 | 通过 | 他的 | 禁止 |

['wɪndəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| windows | for | the | first | gray | light | of | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 为了 | 这 | 第一的 | 灰色的 | 光 | 的 | 这 | 早晨 | . |

就像一个被判处在日出时分处死的人，透过他那装有铁栅栏的窗户，等待着清晨的第一缕灰光。

[ðæt] [kwɪə(r)] ,

| That | queer | , |
|---|---|---|
| 那 | 酷儿 | , |

那个怪人，

[nʌm] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [laɪn][ɒv; əv][peɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz]

| **numb** | **feeling** | **in** | **his** | **head** | **and** | **the** | **sharp** | **line** | **of** | **pain** | **between** | **his** | **eyebrows** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻木的 | 感觉 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 这 | 锋利的 | 线 | 的 | 疼痛 | 之间 | 他的 | 眉毛 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [θriː] [wiːks] ,

| **which** | **had** | **been** | **growing** | **worse** | **for** | **the** | **last** | **three** | **weeks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 生长 | 更糟 | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 周 | , |

他感到头部麻木，眉间传来一阵剧痛，而且这种疼痛在过去三周里愈发严重。

[wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)] ['terəblɪ] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

| **was** | **troubling** | **him** | **more** | **terribly** | **than** | **ever** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 令人不安的 | 他 | 更多的 | 可怕 | 比 | 曾经 | 前 | , |

这件事比以往任何时候都更让他感到困扰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ɔːl][kən'trəʊl][ænd; ənd] [ 'raiət ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv]

| **and** | **his** | **nerves** | **had** | **thrown** | **off** | **all** | **control** | **and** | **rioted** | **at** | **the** | **base** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 神经 | 有 | 抛掷 | 离开 | 全部 | 控制 | 和 | 暴乱 | 在 | 这 | 根据 | 的 |

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

| **his** | **head** | **and** | **at** | **his** | **wrists** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 和 | 在 | 他的 | 手腕 | , |

他的神经完全失控，在后脑勺和手腕处剧烈跳动。

[ænd; ənd] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [æz; əz] [ðəʊ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

| **and** | **jerked** | **and** | **twitched** | **as** | **though** | **,** | **so** | **it** | **seemed** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛地一抖 | 和 | 抽搐 | 作为 | 尽管 | , | 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | , |

他浑身抽搐、抽搐，仿佛……在他看来是这样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ðɪ]['taɪəd] ['bɒdi] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][set] [ðəm'selvz]

| **they** | **were** | **striving** | **to** | **pull** | **the** | **tired** | **body** | **into** | **pieces** | **and** | **to** | **set** | **themselves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 努力 | 到 | 拉 | 这 | 疲劳的 | 身体 | 进入 | 件 | 和 | 到 | 放 | 他们自己 |

[friː] .

| **free** | **.** |
|---|---|
| 自由的 | . |

他们拼命地想把疲惫的躯体撕成碎片，让自己获得自由。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

| **He** | **was** | **wondering** | **whether** | **if** | **he** | **should** | **take** | **his** | **hand** | **from** | **his** | **pocket** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好奇 | 无论 | 如果 | 他 | 应该 | 拿 | 他的 | 手 | 从 | 他的 | 口袋 |

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [lɒŋgə(r)] ,

| **and** | **touch** | **his** | **head** | **he** | **would** | **find** | **that** | **it** | **had** | **grown** | **longer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 触碰 | 他的 | 头 | 他 | 会 | 寻找 | 那 | 它 | 有 | 生长 | 更长 | , |

他心想，如果他把手从口袋里拿出来摸摸自己的头，会不会发现头发长长了呢?

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒft] , ['spʌndʒi] [mæs] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

| **and** | **had** | **turned** | **into** | **a** | **soft** | **,** | **spongy** | **mass** | **which** | **would** | **give** | **beneath** | **his** | **fingers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 转向 | 进入 | 一个 | 柔软的 | , | 海绵状的 | 大量的 | 哪个 | 会 | 给 | 下面 | 他的 | 手指 |

.

| **:** |
|---|
| . |

变成了一团柔软、海绵状的东西，在他的手指下会变形。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][hɑːf]

| **He** | **considered** | **this** | **for** | **some** | **time** | **,** | **and** | **even** | **went** | **so** | **far** | **as** | **to** | **half** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 这 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 甚至 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 一半 |

[wɪð'drɔː] [wʌn][hænd] ,

| **withdraw** | **one** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|
| 提取 | 一 | 手 | , |

他考虑了一会儿，甚至还把手缩回了一半。

[bʌt; bət] [θɔ:t] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [haʊ]

| but | thought | better | of | it | and | shoved | it | back | again | as | he | considered | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想法 | 更好的 | 的 | 它 | 和 | 推搡 | 它 | 后退 | 再次 | 作为 | 他 | 经过考虑的 | 如何 |

[mʌtʃ] [les] ['terəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [daʊt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs]

| much | less | terrible | it | was | to | remain | in | doubt | than | to | find | that | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 糟糕的 | 它 | 曾是 | 到 | 保持 | 在 | 怀疑 | 比 | 到 | 寻找 | 那 | 这 |

[fə'nɒmɪnən] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] .

| phenomenon | had | actually | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现象 | 有 | 实际上 | 已采取 | 地方 | . |

但他转念一想，还是别这么做了，因为他觉得与其发现这种现象真的发生了，不如继续抱有怀疑要好得多。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

| The | pity | of | the | whole | situation | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗憾 | 的 | 这 | 所有的 | 情况 | 曾是 | , |

整件事最令人惋惜的是，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [mænz] ['mɪzrəbl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| that | the | boy | was | only | a | boy | with | all | his | man's | miserable | knowledge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男生 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 男生 | 和 | 全部 | 他的 | 男人的 | 悲惨的 | 知识 | 的 | 这 |

[wɜ:ld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

这个男孩只是个男孩，却拥有成年人所缺乏的那些可悲的世事知识。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ,

| and | the | reason | of | it | all | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 的 | 它 | 全部 | 曾是 | , |

而这一切的原因在于：

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [tu:] [mʌtʃ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]

| that | he | had | entirely | too | much | heart | and | not | enough | money | to | make | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 完全 | 也 | 很多 | 心 | 和 | 不是 | 足够的 | 钱 | 到 | 制作 | 一个 |

[ˌʌnsək'sesfl] ['gæmblə(r)] .

| unsuccessful | gambler | . |
|---|---|---|
| 不成功 | 赌徒 | . |

他赌技太高，钱又不够，注定要成为一个失败的赌徒。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

| If | he | had | only | been | able | to | lose | his | conscience | instead | of | his | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 有能力的 | 到 | 失去 | 他的 | 良心 | 反而 | 的 | 他的 | 钱 | , |

如果他失去的不是金钱而是良心，那该多好啊。

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [wʌn] ,

| or | even | if | he | had | kept | his | conscience | and | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 保留 | 他的 | 良心 | 和 | 韩元 | , |

即使他坚守良心并最终获胜，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt]

| it | is | not | likely | that | he | would | have | been | waiting | for | the | lights | to | go | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 这 | 灯 | 到 | 去 | 出去 |

[æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑ:ləʊ] .

| at | Monte | Carlo | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 蒙特 | 卡洛 | . |

他不太可能在蒙特卡洛赌场等着灯光熄灭。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [lɒst] [ɔ:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [bɪ'saɪdz] ,

| But | he | had | not | only | lost | all | of | his | money | and | more | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 仅有的 | 丢失的 | 全部 | 的 | 他的 | 钱 | 和 | 更多的 | 除了 | , |

但他不仅损失了所有钱财，而且还损失了更多。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ʌp] ,

| which | he | could | never | make | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 绝不 | 制作 | 向上 | , |

这是他永远也无法弥补的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ment] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm] [naʊ] [ðæn; ðən]

| but | he | had | lost | other | things | which | meant | much | more | to | him | now | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 丢失的 | 其他 | 事物 | 哪个 | 意思是 | 很多 | 更多的 | 到 | 他 | 现在 | 比 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

但他失去了其他比金钱更重要的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɔː(r)] [peɪd] [bæk] [æt; ət]['iːv(ə)n][juː'ʒʊəriəs] ['ɪntrəst] .

| and | which | could | not | be | made | up | or | paid | back | at | even | usurious | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 制成 | 向上 | 或者 | 有薪酬的 | 后退 | 在 | 甚至 | 高利贷 | 兴趣 | . |

即使支付高利贷也无法弥补或偿还这些债务。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [lɒst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['teɪb(ə)l] ,

| He | had | not | only | lost | the | right | to | sit | at | his | father's | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 仅有的 | 丢失的 | 这 | 正确的 | 到 | 坐 | 在 | 他的 | 父亲的 | 桌子 | , |

他不仅失去了坐在父亲餐桌旁的权利，

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huːz] [pleɪs] [ɪn] ['sʌri] [ræn][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

| but | the | right | to | think | of | the | girl | whose | place | in | Surrey | ran | next | to | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 正确的 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 女孩 | 谁 | 地方 | 在 | 萨里 | 跑 | 下一个 | 到 | 那 | 的 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

| his | own | people | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 人们 | , |

但他有权想到那个住在萨里郡、与他自己族人居住地相邻的女孩，

[ænd; ənd] [huːz] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ɒn] [ðəʊz] ['meni]

| and | whose | lighted | window | in | the | north | wing | he | had | watched | on | those | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 照明 | 窗户 | 在 | 这 | 北 | 翼 | 他 | 有 | 观看 | 在 | 那些 | 许多 |

['drɪəri] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] ,

| dreary | nights | when | she | had | been | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凄凉 | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 患病的 | , |

在她生病的那些阴沉夜晚，他曾无数次凝望着北翼那扇亮着灯的窗户。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['terəs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

| from | his | own | terrace | across | the | trees | in | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 自己的 | 阳台 | 穿过 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 公园 | . |

从他自己的露台上，越过公园里的树木。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌnəʊtə'raɪəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] [wɪð]

| And | all | he | had | gained | was | the | notoriety | that | made | him | a | by | - | word | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他 | 有 | 获得 | 曾是 | 这 | 恶名 | 那 | 制成 | 他 | 一个 | 经过 | - | 单词 | 和 |

['diːsnt] ['piːp(ə)l] ,

| decent | people | , |
|---|---|---|
| 体面的 | 人们 | , |

他最终得到的只是恶名，这让他成了正派人士口中的笑柄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [træks] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .

| and | the | hero | of | the | race | - | tracks | and | the | music | - | halls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 种族 | - | 轨道 | 和 | 这 | 音乐 | - | 大厅 | . |

他是赛马场和音乐厅的英雄。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] “ [jʌŋ] - , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv]

| He | was | no | longer | “ | Young | Harringford | , | the | eldest | son | of | the | Harringfords | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | “ | 年轻的 | - | , | 这 | 长子 | 儿子 | 的 | 这 | - | 的 |

['sʌri] ,

| Surrey | , |
|---|---|
| 萨里 | , |

他不再是“萨里郡哈林福德家族的长子，年轻的哈林福德”了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] “ ['gʊdwʊd] ['plʌndʒə(r)] , ” [tuː; tə] [huːm] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [meɪd] ['despərət] [lʌv]

| ” | but | the | “ | Goodwood | Plunger | , | ” | to | whom | Fortune | had | made | desperate | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | “ | 古德伍德 | 柱塞 | , | ” | 到 | 谁 | 财富 | 有 | 制成 | 绝望的 | 爱 |

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['dʒɪltɪd] ,

| and | had | then | jilted | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 被抛弃 | , |

但那位“古德伍德冲浪者”，命运曾疯狂地爱慕他，然后又抛弃了他，

[ænd; ənd] [mɒkt] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊn] .

| and | mocked | , | and | overthrown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘲笑 | , | 和 | 被推翻 | . |

并遭到嘲笑和推翻。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

| As | he | looked | back | at | it | now | and | remembered | himself | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 后退 | 在 | 它 | 现在 | 和 | 记得 | 他自己 | 作为 | 他 | 曾是 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

当他现在回想起那段往事，想起当时的自己时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['seprət]

| it | seemed | as | though | he | was | considering | an | entirely | distinct | and | separate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 考虑 | 一个 | 完全 | 清楚的 | 和 | 分离 |

['pɜːsənɪdʒ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| personage | — | a | boy | of | whom | he | liked | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人士 | — | 一个 | 男生 | 的 | 谁 | 他 | 喜欢 | 到 | 思考 | , |

他似乎在考虑一个完全不同且独立的人物——一个他喜欢想象的男孩。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [strɒŋ] , ['helθi] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [teɪsts] .

| who | had | had | strong | , | healthy | ambitions | and | gentle | tastes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 强的 | , | 健康 | 抱负 | 和 | 温和的 | 口味 | . |

他们曾拥有远大的理想和温和的品味。

[hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənlis] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

| He | reviewed | it | passionlessly | as | he | stood | staring | at | the | lights | inside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已审核 | 它 | 无激情 | 作为 | 他 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | 灯 | 里面 | 这 |

[kə'siːnəʊ] ,

| Casino | , |
|---|---|
| 赌场 | , |

他站在那里，目光呆滞地望着赌场内的灯光，冷漠地审阅着这份文件。

[æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ænd; ənd] [wɪð]

| as | clearly | as | he | was | capable | of | doing | in | his | present | state | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清楚地 | 作为 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 正在做 | 在 | 他的 | 展示 | 状态 | 和 | 和 |

['mɪzrəbl] ['ɪntrəst] .

| miserable | interest | . |
|---|---|---|
| 悲惨的 | 兴趣 | . |

以他目前的状态，他能做到的也仅此而已，而且兴趣寥寥。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [wen] [jʌŋ] ['nɔːrtən] [təʊld] [hɪm] [ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)]

| How | he | had | laughed | when | young | Norton | told | him | in | boyish | confidence | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 笑了 | 什么时候 | 年轻的 | 诺顿 | 讲述 | 他 | 在 | 男孩气 | 信心 | 那 | 那里 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [nemd] ['saɪrən][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['steɪblz] [wɪtʃ] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] ['gʊdwʊd]

| was | a | horse | named | Siren | in | his | father's | stables | which | would | win | the | Goodwood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 马 | 命名 | 警笛 | 在 | 他的 | 父亲的 | 马厩 | 哪个 | 会 | 赢 | 这 | 古德伍德 |

[kʌp] ;

| Cup | ; |
|---|---|
| 杯子 | ; |

当年轻的诺顿满怀自信地告诉他，他父亲的马厩里有一匹名叫塞壬的马会赢得古德伍德杯时，他笑得多么开心啊；

[haʊ] , ['hævɪŋ] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['nɔːrtənz] ['piːp(ə)l] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,

| how | , | having | gone | down | to | see | Norton's | people | when | the | long | vacation | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 拥有 | 已消失 | 向下 | 到 | 看 | 诺顿的 | 人们 | 什么时候 | 这 | 长的 | 假期 | 开始 | , |

长假开始时，他去拜访了诺顿的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['saɪrən] ['deɪli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [tuː] ['evri]

| he | had | seen | Siren | daily | , | and | had | talked | of | her | until | two | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 警笛 | 日常的 | , | 和 | 有 | 谈话 | 的 | 她 | 直到 | 二 | 每一个 |

['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] ,

| morning | in | the | smoking | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 在 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | , |

他每天都能见到塞壬，而且每天凌晨两点都会在吸烟室里谈论她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [steɪd] [ʌp] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['traɪəl]

| and | had | then | staid | up | two | hours | later | to | watch | her | take | her | trial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 稳重 | 向上 | 二 | 小时 | 之后 | 到 | 手表 | 她 | 拿 | 她 | 审判 |

[spɪn] ['әʊvə(r)][ðə; ði] [daʊnz] .

| spin | over | the | downs | . |
|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 超过 | 这 | 下坡 | . |

然后，两个小时后，他熬夜观看她在丘陵地带进行试骑。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [stæmp] [bæk] ['әʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [wet] [wɪð] [djuː] ,

| He | remembered | how | they | used | to | stamp | back | over | the | long | grass | wet | with | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 他们 | 用过的 | 到 | 邮票 | 后退 | 超过 | 这 | 长的 | 草 | 湿的 | 和 | 露 | , |

他记得他们过去常常跺着脚走过沾满露水的长草。

[kəmp'eəɹɪŋ] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['wɪspərz] ,

| comparing | watches | and | talking | of | the | time | in | whispers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 手表 | 和 | 说 | 的 | 这 | 时间 | 在 | 低语 | , |

他们互相比较手表，低声谈论时间。

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [brəʊk] ['әʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

| and | said | good | night | as | the | sun | broke | over | the | trees | in | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 好的 | 夜晚 | 作为 | 这 | 太阳 | 打破 | 超过 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 公园 | . |

当太阳升起，照耀着公园里的树木时，他们互道了晚安。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

| And | then | just | at | this | time | of | all | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 只是 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 全部 | 其他的 | , |

就在此时此刻，

[wen] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['әʊnli] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

| when | the | horse | was | the | only | interest | of | those | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 马 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 兴趣 | 的 | 那些 | 大约 | 他 | , |

当周围的人只对马感兴趣的时候

[frɒm; frəm] [lɔːd] ['nɔːrtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['haʊshəʊld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['steɪb(ə)l] -

| from | Lord | Norton | and | his | whole | household | down | to | the | youngest | stable | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 主 | 诺顿 | 和 | 他的 | 所有的 | 家庭 | 向下 | 到 | 这 | 最小的 | 稳定的 | - |

[bɔɪ] [ænd; ənd] ['əʊldɪst] ['gæfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| boy | and | oldest | gaffer | in | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 和 | 最老 | 领班 | 在 | 这 | 村庄 | , |

从诺顿勋爵及其全家，到村里最小的马厩小弟和最年长的马夫，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| he | had | come | into | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 进入 | 他的 | 钱 | . |

他发了财。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ðen] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['gæmblɪŋ] ,

| And | then | began | the | then | and | still | inexplicable | plunge | into | gambling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 这 | 然后 | 和 | 仍然 | 无法解释的 | 暴跌 | 进入 | 赌博 | , |

然后，他便开始了当时乃至现在都无法解释的赌博生涯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪdʒərɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [sʌmz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] ['saɪrən] [deəd] [tuː; tə] [rɪsk]

| and | the | wagering | of | greater | sums | than | the | owner | of | Siren | dared | to | risk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下注 | 的 | 更大的 | 总和 | 比 | 这 | 所有者 | 的 | 警笛 | 敢于 | 到 | 风险 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

而且赌注比塞壬号的主人敢于承担的风险还要大。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['bækɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] [θruː] [kə'mɪʃənəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['ɪŋgləns] ,

| the | secret | backing | of | the | horse | through | commissioners | all | over | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 后盾 | 的 | 这 | 马 | 通过 | 专员 | 全部 | 超过 | 英格兰 | , |

通过遍布英格兰各地的专员秘密支持这匹马，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

| until | the | boy | by | his | single | fortune | had | brought | the | odds | against | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 男生 | 经过 | 他的 | 单身的 | 财富 | 有 | 带来 | 这 | 赔率 | 反对 | 她 |

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [daʊn] [tuː; tə] [sɪks] [tuː; tə] - .

| from | 60 | to | 0 | down | to | 6 | to | 0 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 到 | - | 向下 | 到 | 6 | 到 | - | . |

直到这个男孩凭借他全部的财富，将她获胜的几率从 60 比 0 降低到 6 比 0。

[hiː; hi] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| He | recalled | , | with | a | thrill | that | seemed | to | settle | his | nerves | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | , | 和 | 一个 | 刺激 | 那 | 似乎 | 到 | 定居 | 他的 | 神经 | 为了 | 这 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

他回忆起往事，心中涌起一股激动，这激动似乎暂时平复了他的紧张情绪。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [speks] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pəʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [speks] [æz; əz] [ðə; ði]

| the | little | black | specks | at | the | starting | - | post | and | the | larger | specks | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 黑色的 | 斑点 | 在 | 这 | 开始 | - | 邮政 | 和 | 这 | 更大的 | 斑点 | 作为 | 这 |

['hɔːsɪz] [tɜːnd] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɔːnə(r)] .

| horses | turned | the | first | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 转向 | 这 | 第一的 | 角落 | . |

起跑柱上的小黑点，以及马匹转过第一个弯道时出现的大黑点。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] ,

| The | rest | of | the | people | on | the | coach | were | making | a | great | deal | of | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 教练 | 是 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 噪音 | , |

车上其他人都在大声喧哗。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə] [luːz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv]

| he | remembered | , | but | he | , | who | had | more | to | lose | than | any | one | or | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | , | 但 | 他 | , | WHO | 有 | 更多的 | 到 | 失去 | 比 | 任何 | 一 | 或者 | 全部 | 的 |

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

| them | together | , |
|---|---|---|
| 他们 | 一起 | , |

他记得，但他，比他们中的任何一个人，甚至比他们所有人加起来都拥有更多失去的东西，

[hæd; həd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][bɒks]

| had | stood | quite | still | with | his | feet | on | the | wheel | and | his | back | against | the | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 站立 | 相当 | 仍然 | 和 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 车轮 | 和 | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 盒子 |

- [siːt] ,

| - | seat | , |
|---|---|---|
| - | 座位 | , |

他双脚放在方向盘上，背靠着后座，一动不动地站在那里。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪlz] ['kʌtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

| and | with | his | hands | sunk | into | his | pockets | and | the | nails | cutting | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 双手 | 沉没 | 进入 | 他的 | 口袋 | 和 | 这 | 指甲 | 切割 | 通过 | 他的 |

[glʌvz] .

| gloves | . |
|---|---|
| 手套 | . |

他的双手插在口袋里，指甲划破了手套。

[ðə; ði] [speks] [gruː] ['ɪntuː] ['hɔːsɪz] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɒn][ðem; ðəm] ,

| The | specks | grew | into | horses | with | bits | of | color | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斑点 | 生长 | 进入 | 马匹 | 和 | 比特 | 的 | 颜色 | 在 | 他们 | , |

这些斑点渐渐变成了带有彩色斑点的马匹。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [diːp] ['mʌtərɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] [ʃaʊt] ,

| and | then | the | deep | muttering | roar | of | the | crowd | merged | into | one | great | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 深的 | 喃喃自语 | 吼 | 的 | 这 | 人群 | 合并 | 进入 | 一 | 伟大的 | 喊 | , |

然后，人群低沉的咕哝声汇聚成一声响亮的呐喊。

[ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː] ['ʃɑːpə(r)] , ['kwɪkə(r)] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kraɪz] ,

| and | swelled | and | grew | into | sharper | , | quicker | , | impatient | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肿胀 | 和 | 生长 | 进入 | 更锐利 | , | 更快 | , | 不耐烦 | 哭泣 | , |

声音越来越大，变得越来越尖锐、越来越急促、越来越不耐烦，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stretʃ] [wɪð] ['əʊnli][ðeə(r)] [hedz] ['ʃəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gəʊl]

| as | the | horses | turned | into | the | stretch | with | only | their | heads | showing | toward | the | goal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 马匹 | 转向 | 进入 | 这 | 拉紧 | 和 | 仅有的 | 他们的 | 头部 | 显示 | 朝向 | 这 | 目标 |

.

| : |
|---|
| . |

马匹转入直道，只露出头部朝着终点线。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] “ ['faɪəflaɪ] !

| Some | of | the | people | were | shouting | “ | Firefly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 人们 | 是 | 喊叫 | “ | 萤火虫 | ! |

有些人喊着“萤火虫！”

” [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] “ ['vɪksn] !

| ” | and | others | were | calling | on | “ | Vixen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 其他的 | 是 | 呼叫 | 在 | “ | 泼妇 | ! |

其他人则在呼喊“Vixen！

” [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [huː] [hæd; həd][ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [ʌp] , [kraɪd] “ ['trʌb(ə)l] [liːdz] !

| ” | and | others | , | who | had | their | glasses | up | , | cried | “ | Trouble | leads | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 其他的 | , | WHO | 有 | 他们的 | 眼镜 | 向上 | , | 哭 | “ | 麻烦 | 线索 | ! |

其他人举着眼镜，喊道：“麻烦来了！”

〃 [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['nɔːrtən] [k'ʌləz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps]

| 〃 | but | he | only | waited | until | he | could | distinguish | the | Norton | colors | , | with | his | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 但 | 他 | 仅有的 | 等待 | 直到 | 他 | 可以 | 区分 | 这 | 诺顿 | 颜色 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 |

[prest] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] .

| pressed | tightly | together | . |
|---|---|---|---|
| 按下 | 紧紧 | 一起 | . |

但他只是等到能分辨出诺顿的颜色后，才紧紧地抿着嘴唇。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [huːf] ['ekəud] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [wen] ['hɔːsɪz] ['gæləp]

| Then | they | came | so | close | that | their | hoofs | echoed | as | loudly | as | when | horses | gallop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 来了 | 所以 | 关闭 | 那 | 他们的 | 蹄子 | 回声 | 作为 | 高声 | 作为 | 什么时候 | 马匹 | 驰骋 |

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

| over | a | bridge | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 桥 | , |

然后它们靠得非常近，蹄声回荡得就像马儿奔过桥梁一样响亮。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːdəz] ['saɪrənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʃəʊd] [laɪk]

| and | from | among | the | leaders | Siren's | beautiful | head | and | shoulders | showed | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 之中 | 这 | 领导人 | 警笛的 | 美丽的 | 头 | 和 | 肩膀 | 显示 | 喜欢 |

['siːlskɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

| sealskin | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|
| 海豹皮 | 在 | 这 | 太阳 | , |

在众位领袖中，塞壬美丽的头颅和肩膀在阳光下如同海豹皮般显露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [wɪð]

| and | the | boy | on | her | back | leaned | forward | and | touched | her | gently | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 在 | 她 | 后退 | 倾斜 | 向前 | 和 | 感动 | 她 | 轻轻地 | 和 |

[hɪz; ɪz][hænd] ,

| his | hand | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | , |

她背上的男孩向前倾身，用手轻轻地碰了碰她。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm][duː; də][ɒn][ðə; ði] [daʊnz] , [ænd; ənd]['saɪrən] ,

| as | they | had | so | often | seen | him | do | on | the | downs | , | and | Siren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 所以 | 经常 | 已见 | 他 | 做 | 在 | 这 | 下坡 | , | 和 | 警笛 | , |

正如他们经常在丘陵地带看到他做的那样，还有塞壬，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [liːpt] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

| as | though | he | had | touched | a | spring | , | leaped | forward | with | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 感动 | 一个 | 春天 | , | 跳跃 | 向前 | 和 | 她 | 头 |

['ʃuːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [aʊt] ,

| shooting | back | and | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 射击 | 后退 | 和 | 出去 | , |

仿佛触碰到了弹簧，她向前跃去，头猛地向后仰去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪstən] - [rɒd] [ðæt] [hæz; həz]['brəʊkən] [luːs] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋ] [ænd; ənd] [biːts] [ðə; ði]

| like | a | piston | - | rod | that | has | broken | loose | from | its | fastening | and | beats | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 活塞 | - | 杆 | 那 | 有 | 破碎的 | 松动的 | 从 | 它是 | 紧固 | 和 | 节拍 | 这 |

[eə(r)] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

就像一根脱离固定装置的活塞杆在空气中乱甩一样，

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒɒki] [sæt] ['məʊʃnləs] ,

| while | the | jockey | sat | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 骑师 | 卫星 | 静止不动 | , |

骑师一动不动地坐在那里，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] ['lɪmpli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| with | his | right | arm | hanging | at | his | side | as | limply | as | though | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 正确的 | 手臂 | 绞刑 | 在 | 他的 | 边 | 作为 | 软弱无力 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 |

['brəʊkən] ,

| broken | , |
|---|---|
| 破碎的 | , |

他的右臂无力地垂在身侧，仿佛断了一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['despərət] [strəʊks]

| and | with | his | left | moving | forward | and | back | in | time | with | the | desperate | strokes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 左边 | 移动 | 向前 | 和 | 后退 | 在 | 时间 | 和 | 这 | 绝望的 | 笔画 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] .

| of | the | horse's | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 马匹 | 头 | . |

他的左手随着马头拼命摆动的节奏前后移动。

“ ['saɪrən] [wɪnz] ! ” [kraɪd] [lɔːd] ['nɔːrtən] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [ænd; ənd] “ ['saɪrən] !

| “ | Siren | wins | ! | ” | cried | Lord | Norton | , | with | a | grim | smile | , | and | “ | Siren | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 警笛 | 胜利 | ! | ” | 哭 | 主 | 诺顿 | , | 和 | 一个 | 严峻 | 微笑 | , | 和 | “ | 警笛 | ! |

“塞壬赢了！”诺顿勋爵带着一丝阴冷的笑容喊道，“塞壬！

” [ðə; ði] [mɒb] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['æŋgri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] “ ['saɪrən] !

| ” | the | mob | shouted | back | with | wonder | and | angry | disappointment | , | and | “ | Siren | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 暴民 | 喊叫 | 后退 | 和 | 想知道 | 和 | 生气的 | 失望 | , | 和 | “ | 警笛 | ! |

“人群带着惊奇和愤怒的失望大声回应道：‘塞壬！’

” [ðə; ði] [hɪlz] ['ekəʊd] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːs] .

| ” | the | hills | echoed | from | far | across | the | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 丘陵 | 回声 | 从 | 远的 | 穿过 | 这 | 课程 | . |

“远处山峦间回荡着赛道上的回声。”

[jʌŋ] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ['ɑːftə(r)] [θriː]

| Young | Harringford | felt | as | if | he | had | suddenly | been | lifted | into | heaven | after | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 突然 | 到过 | 抬起 | 进入 | 天堂 | 后 | 三 |

[mʌnθs] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ,

| months | of | purgatory | , |
|---|---|---|---|
| 几个月 | 的 | 炼狱 | , |

年轻的哈林福德感觉自己仿佛在经历了三个月的炼狱折磨后，突然被提升到了天堂。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| and | smiled | uncertainly | at | the | excited | people | on | the | coach | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 不确定性 | 在 | 这 | 兴奋的 | 人们 | 在 | 这 | 教练 | 关于 | 他 | . |

他有些不自在地对着大巴上兴奋的人们笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [hiː; hi][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] [jʌŋ] ['nɔːrtənz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd]

| It | made | him | smile | even | now | when | he | recalled | young | Norton's | flushed | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 微笑 | 甚至 | 现在 | 什么时候 | 他 | 召回 | 年轻的 | 诺顿的 | 酡 | 脸 | 和 |

[ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

| the | awe | and | reproach | in | his | voice | when | he | climbed | up | and | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敬畏 | 和 | 责备 | 在 | 他的 | 嗓音 | 什么时候 | 他 | 攀登 | 向上 | 和 | 低声说道 | , |

即使现在，每当他回忆起年轻的诺顿爬上来低声说话时，他那涨红的脸和语气中既敬畏又责备的神情，他都会不由自主地微笑起来。

“ [waɪ] , ['sɪsəl] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [juːv] [wʌn] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld]

| “ | Why | , | Cecil | , | they | say | in | the | ring | you've | won | a | fortune | , | and | you | never | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 塞西尔 | , | 他们 | 说 | 在 | 这 | 戒指 | 你已经 | 韩元 | 一个 | 财富 | , | 和 | 你 | 绝不 | 讲述 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

“塞西尔，拳击场上的人都说你赢了一大笔钱，可你却从来没告诉过我们。”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['grɪfɪθ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [m'eɪkəz] , [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv]

| " | And | how | Griffith | , | the | biggest | of | the | book | - | makers | , | with | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 格里菲斯 | , | 这 | 最大 | 的 | 这 | 书 | - | 制造商 | , | 和 | 这 | 休息 | 的 |

[ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| them | at | his | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 他的 | 后退 | , |

"而格里菲斯，这位最大的博彩公司老板，背后还有其他博彩公司撑腰，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'zentfəli] , [ænd; ənd] [sed] , " [jʊl] [hæv; həv]

| came | up | to | him | and | touched | his | hat | resentfully | , | and | said | , | " | You'll | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 感动 | 他的 | 帽子 | 怨恨地 | , | 和 | 说 | , | " | 你会 | 有 |

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] ,

| to | give | us | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 我们 | 时间 | , |

他走到他跟前，不满地摸了摸他的帽子，说道："你们得给我们一些时间。"

[sɜː(r)] ; [aɪm] ['veri] [hɑːd] [hɪt] " ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

| sir | ; | I'm | very | hard | hit | " | ; | and | how | the | crowd | stood | about | him | and | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | ; | 我是 | 非常 | 难的 | 打 | " | ; | 和 | 如何 | 这 | 人群 | 站立 | 关于 | 他 | 和 | 看起来 | 在 |

[hɪm] ['kjʊəriəsli] ,

| him | curiously | , |
|---|---|---|
| 他 | 奇怪的是 | , |

先生，我受了重伤。"人群围着他，好奇地看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] , " [huː] — [nɒt] [ðæt] [bɔɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

| and | the | Certain | Royal | Personage | turned | and | said | , | " | Who | — | not | that | boy | , | surely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 肯定 | 皇家 | 人士 | 转向 | 和 | 说 | , | " | WHO | — | 不是 | 那 | 男生 | , | 一定 |

?

| ? |
|---|
| ? |

那位皇室成员转过身来说："谁——肯定不是那个男孩吧？"

" [ðen] [haʊ] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,

| " | Then | how | , | on | the | day | following | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如何 | , | 在 | 这 | 天 | 下列的 | , |

"那么，第二天又是如何呢？"

[ðə; ði] ['peɪpəz] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn]

| the | papers | told | of | the | young | gentleman | who | of | all | others | had | won | a | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 讲述 | 的 | 这 | 年轻的 | 绅士 | WHO | 的 | 全部 | 其他的 | 有 | 韩元 | 一个 | 财富 |

,

| , |
|---|
| , |

报纸上报道说，这位年轻绅士竟然比其他人都赢得了巨额财富。

[θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ðeɪ] [sed] , ['getɪŋ] [bæk] ['sɪksti][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn]

| thousands | and | thousands | of | pounds | they | said | , | getting | back | sixty | for | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 和 | 数千 | 的 | 磅 | 他们 | 说 | , | 获得 | 后退 | 六十 | 为了 | 每一个 | 一 |

[hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] ;

| he | had | ventured | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 冒险 | ; |

他们说他投了成千上万英镑，每投一英镑就能收回六十英镑；

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [hɪm][ɪn]['beɪbi] [kləʊðz] [wɪð] [ðə; ði][kʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ɔː(r)][ɪn][æn; ən] ['iːtn]

| and | pictured | him | in | baby | clothes | with | the | cup | in | his | arms | , | or | in | an | Eton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如图所示 | 他 | 在 | 婴儿 | 衣服 | 和 | 这 | 杯子 | 在 | 他的 | 武器 | , | 或者 | 在 | 一个 | 伊顿公学 |

['dʒækɪt] ;

| jacket | ; |
|---|---|
| 夹克 | ; |

想象着他穿着婴儿服，怀里抱着杯子，或者穿着伊顿夹克；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
# 第6/8页

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ['slaɪtɪŋli] , [ɔː(r)] [əd'maɪərɪŋli] , [æz; əz] [ðə; ði] “

| and | how | all | of | them | spoke | of | him | slightingly | , | or | admiringly | , | as | the | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 全部 | 的 | 他们 | 辐 | 的 | 他 | 略微地 | , | 或者 | 钦佩地 | , | 作为 | 这 | “ |

['gʊdwʊd] ['plʌndʒə(r)] .

| Goodwood | Plunger | . |
|---|---|---|
| 古德伍德 | 柱塞 | . |

他们都轻蔑地或钦佩地称他为“古德伍德柱塞者”。

” [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| ” | He | did | not | care | to | go | on | after | that | ; | to | recall | the | mortification | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 去 | 在 | 后 | 那 | ; | 到 | 记起 | 这 | 屈辱 | 的 | 他的 |

['fɑːðə(r)] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

“他不想再继续说下去了；不想再回忆起父亲遭受的羞辱，

[huːz] [praɪd] [wɒz; wəz] [hɜːt] [ænd; ənd] [huːz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , [mæd]

| whose | pride | was | hurt | and | whose | hopes | were | dashed | by | this | sudden | , | mad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 自豪 | 曾是 | 伤害 | 和 | 谁 | 希望 | 是 | 虚线 | 经过 | 这 | 突然 | , | 疯狂的 |

[friːk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

| freak | of | fortune | , |
|---|---|---|---|
| 怪物 | 的 | 财富 | , |

他们的自尊心受到了伤害，他们的希望也被这突如其来的、疯狂的命运捉弄得粉碎。

[nɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [ reil ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [prə'vəʊkt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'beld] [ænd; ənd] [went]

| nor | how | he | railed | at | it | and | provoked | him | until | the | boy | rebelled | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 他 | 有轨电车 | 在 | 它 | 和 | 挑衅 | 他 | 直到 | 这 | 男生 | 叛乱 | 和 | 去 |

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] ,

| back | to | the | courses | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 课程 | , |

也没有描述他如何斥责和激怒他，直到男孩反抗并回到课堂。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

| where | he | was | a | celebrity | and | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 一个 | 名人 | 和 | 一个 | 国王 | . |

在那里，他既是名人又是国王。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] ['stɔːri] .

| The | rest | is | a | very | common | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 是 | 一个 | 非常 | 常见的 | 故事 | . |

剩下的故事就非常常见了。

['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] [fɜːst] ; [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [luːz] ,

| Fortune | and | greater | fortune | at | first | ; | days | in | which | he | could | not | lose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 和 | 更大的 | 财富 | 在 | 第一的 | ; | 天 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 失去 | , |

起初他运气极好，一路顺风顺水；那段日子他从未失利过。

[deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪnz] [tʃəʊkt] [wɪð] [dʌst] ,

| days | in | which | he | drove | back | to | the | crowded | inns | choked | with | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 在 | 哪个 | 他 | 驾驶 | 后退 | 到 | 这 | 挤 | 旅馆 | 窒息 | 和 | 灰尘 | , |

他驱车返回那些尘土飞扬、人满为患的客栈的日子里，

['sʌnbɜːnt] [ænd; ənd] [fægd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪətəs] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['bækərɑː] ,

| sunburnt | and | fagged | with | excitement | , | to | a | riotous | supper | and | baccarat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晒伤 | 和 | 疲惫不堪 | 和 | 激动 | , | 到 | 一个 | 暴乱的 | 晚餐 | 和 | 百家乐 | , |

晒得通红，兴奋得筋疲力尽，参加了一场热闹的晚宴和百家乐赌局。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ]

| and | afterward | went | to | sleep | only | to | see | cards | and | horses | and | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 去 | 到 | 睡觉 | 仅有的 | 到 | 看 | 牌 | 和 | 马匹 | 和 | 移动 |

[kraʊdz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] ;

| crowds | and | clouds | of | dust | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 和 | 云 | 的 | 灰尘 | ; |

之后，他睡着了，却只看到纸牌、马匹、熙熙攘攘的人群和扬起的尘土；

[deɪz] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kʌvət] [kəʊt] ,

| days | spent | in | a | short | covert | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 花费 | 在 | 一个 | 短的 | 隐蔽 | 外套 | , |

穿着短款隐蔽外套度过的日子，

[wɪð] [ə; eɪ] [fiːld] - [glɑːs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪstbɔːd] ['tɪkɪt]

| with | a | field | - | glass | over | his | shoulder | and | with | a | pasteboard | ticket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 场地 | - | 玻璃 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 和 | 一个 | 纸板 | 票 |

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] ;

| dangling | from | his | buttonhole | ; |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 从 | 他的 | 纽扣孔 | ; |

他肩上扛着望远镜，纽扣孔里挂着一张硬纸板票；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [brɔːt] ['kɒnʃəns] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪts]

| and | then | came | the | change | that | brought | conscience | up | again | , | and | the | visits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 这 | 改变 | 那 | 带来 | 良心 | 向上 | 再次 | , | 和 | 这 | 访问 |

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ,

| to | the | Jews | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 犹太人 | , |

然后，良知再次被唤醒，随之而来的是探访犹太人的行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

| and | the | slights | of | the | men | who | had | never | been | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 轻蔑 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 他的 | 朋友们 | , |

还有那些从未与他交过朋友的人对他的轻蔑，

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [laɪkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

| but | whom | he | had | thought | had | at | least | liked | him | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 他 | 有 | 想法 | 有 | 在 | 至少 | 喜欢 | 他 | 为了 | 他自己 | , |

但他原以为对方至少是喜欢他这个人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [dets] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [dets] ,

| even | if | he | did | not | like | them | ; | and | then | debts | , | and | more | debts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他们 | ; | 和 | 然后 | 债务 | , | 和 | 更多的 | 债务 | , |

即使他不喜欢它们；然后是债务，更多的债务，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒrəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [θrets] [ɒv; əv]

| and | the | borrowing | of | money | to | pay | here | and | there | , | and | threats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 借贷 | 的 | 钱 | 到 | 支付 | 这里 | 和 | 那里 | , | 和 | 威胁 | 的 |

[ˌeksi'kjuːʃənz] ;

| executions | ; |
|---|---|
| 处决 | ; |

借钱四处支付款项，并以处决相威胁；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| and | , | with | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 它 | 全部 | , |

以及所有这一切

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [traʊt] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['sʌri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk]

| the | longing | for | the | fields | and | trout | springs | of | Surrey | and | the | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 为了 | 这 | 字段 | 和 | 鳟鱼 | 弹簧 | 的 | 萨里 | 和 | 这 | 走 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

| across | the | park | to | where | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 公园 | 到 | 在哪里 | 她 | 居住地 | . |

她无比怀念萨里郡的田野和鳟鱼泉，以及穿过公园去她居住的地方的路。

[ðɪs] [gruː] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| This | grew | so | strong | that | he | wrote | to | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生长 | 所以 | 强的 | 那 | 他 | 写道 | 到 | 他的 | 父亲 | , |

这种想法越来越强烈，以至于他写信给父亲说：

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] [neɪm]

| and | was | told | briefly | that | he | who | was | to | have | kept | up | the | family | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讲述 | 简要地 | 那 | 他 | WHO | 曾是 | 到 | 有 | 保留 | 向上 | 这 | 家庭 | 姓名 |

[hæd; həd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] - ['kɔːsɪz] ,

| had | dragged | it | into | the | dust | of | the | race | - | courses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拖拽 | 它 | 进入 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 种族 | - | 课程 | , |

他被简短地告知，本应保卫家族名声的人，却把它拖入了赛马场的尘埃中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['plʌndʒə(r)] —

| and | had | changed | it | at | his | own | wish | to | that | of | the | Boy | Plunger | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已更改 | 它 | 在 | 他的 | 自己的 | 希望 | 到 | 那 | 的 | 这 | 男生 | 柱塞 | — |

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [wɒz; wəz][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] .

| and | that | the | breach | was | irreconcilable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 违反 | 曾是 | 不可调和的 | . |

他按照自己的意愿将其改为了"男孩吸盘"——而且这种裂痕是无法弥合的。

[ðen] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] ,

| Then | this | queer | feeling | came | on | , | and | he | wondered | why | he | could | not | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 酷儿 | 感觉 | 来了 | 在 | , | 和 | 他 | 想知道 | 为什么 | 他 | 可以 | 不是 | 吃 | , |

然后，这种奇怪的感觉袭来，他纳闷自己为什么吃不下东西。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ ˈʃɪvə ] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ,

| and | why | he | shivered | even | when | the | room | was | warm | or | the | sun | shining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 瑟瑟发抖 | 甚至 | 什么时候 | 这 | 房间 | 曾是 | 温暖的 | 或者 | 这 | 太阳 | 灼灼 | , |

为什么即使房间温暖或阳光明媚，他仍然会发抖？

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] [hed]

| and | the | fear | came | upon | him | that | with | all | this | trouble | and | disgrace | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 害怕 | 来了 | 之上 | 他 | 那 | 和 | 全部 | 这 | 麻烦 | 和 | 耻辱 | 他的 | 头 |

[mait] [gɪv] [wei] ,

| might | give | way | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 给 | 方式 | , |

他开始担心，在经历了这一切苦难和耻辱之后，他的头颅会不会突然垮掉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] .

| and | then | that | it | had | given | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那 | 它 | 有 | 给定 | 方式 | . |

然后它就崩溃了。

[ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

| This | came | to | him | at | all | times | , | and | lately | more | frequently | and | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 全部 | 时代 | , | 和 | 最近 | 更多的 | 频繁地 | 和 | 和 | 一个 |

['freʃə(r)] ,

| fresher | , |
|---|---|
| 更清新 | , |

这种感觉一直萦绕在他心头，最近更是频繁出现，而且感觉更加强烈。

[mɔː(r)]['kruːəl] [θrɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm'self][ænd; ənd][nəʊt] [haʊ]

| more | cruel | thrill | of | terror | , | and | he | began | to | watch | himself | and | note | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 残忍的 | 刺激 | 的 | 恐怖 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 手表 | 他自己 | 和 | 笔记 | 如何 |

[hiː; hi] [spəʊk] ,

| he | spoke | , |
|---|---|---|
| 他 | 辐 | , |

他感到更加残酷的恐惧，开始观察自己，注意自己的说话方式。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l] ,

| and | to | repeat | over | what | he | had | said | to | see | if | it | were | sensible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 重复 | 超过 | 什么 | 他 | 有 | 说 | 到 | 看 | 如果 | 它 | 是 | 明智的 | , |

并反复确认自己说过的话是否合理。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] .

| and | to | question | himself | as | to | why | he | laughed | , | and | at | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 问题 | 他自己 | 作为 | 到 | 为什么 | 他 | 笑了 | , | 和 | 在 | 什么 | . |

并开始质疑自己为什么笑，又在笑什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['kaʊədli] ;

| It | was | not | a | question | of | whether | it | would | or | would | not | be | cowardly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 无论 | 它 | 会 | 或者 | 会 | 不是 | 是 | 胆小 | ; |

这不是判断它是否懦弱的问题；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

| It | was | simply | a | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单地 | 一个 | 必要性 | . |

这纯粹是迫不得已。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] .

| The | thing | had | to | be | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 有 | 到 | 是 | 停止 | . |

这件事必须阻止。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][rest][ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [piːs] [ə'gen] .

| He | had | to | have | rest | and | sleep | and | peace | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 有 | 休息 | 和 | 睡觉 | 和 | 和平 | 再次 | . |

他需要休息、睡眠和安宁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɪn] [ðəʊz] ['rekləs] ,

| He | had | boasted | in | those | reckless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 吹嘘 | 在 | 那些 | 鲁莽 | , |

他曾吹嘘过那些鲁莽的行为，

['prɒspərəs] [deɪz] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi] [wʊd]

| prosperous | days | that | if | by | any | possible | chance | he | should | lose | his | money | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 天 | 那 | 如果 | 经过 | 任何 | 可能的 | 机会 | 他 | 应该 | 失去 | 他的 | 钱 | 他 | 会 |

[draɪv] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

| drive | a | hansom | , |
|---|---|---|---|
| 驾驶 | 一个 | 汉森 | , |

他曾有过一段富裕的日子，即便万一失去所有积蓄，他也会驾着马车离开。

[ɔː(r)] ['emɪgreɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒləniz] , [ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

| or | emigrate | to | the | colonies | , | or | take | the | shilling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 移民 | 到 | 这 | 殖民地 | , | 或者 | 拿 | 这 | 先令 | . |

或者移民到殖民地，或者接受那一先令。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɪð] [men] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn] [əd'vɜːsəti] ,

| He | had | no | patience | in | those | days | with | men | who | could | not | live | on | in | adversity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 耐心 | 在 | 那些 | 天 | 和 | 男人 | WHO | 可以 | 不是 | 居住 | 在 | 在 | 逆境 | , |

那时候，他对那些无法在逆境中生存下去的人毫无耐心。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] ,

| and | who | were | found | in | the | gun | - | room | with | a | hole | in | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 成立 | 在 | 这 | 枪 | - | 房间 | 和 | 一个 | 洞 | 在 | 他们的 | 头部 | , |

他们被发现时躺在枪械室里，头部都有个洞。

[ænd; ənd] [huːz] ['fæməli] [ɑːskt] [ðeə(r)] [pə'laɪt] [frendz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə]

| and | whose | family | asked | their | polite | friends | to | believe | that | a | man | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 家庭 | 问 | 他们的 | 有礼貌的 | 朋友们 | 到 | 相信 | 那 | 一个 | 男人 | 用过的 | 到 |

['faɪrɑːrmz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ləʊd] [ə; eɪ][heə(r)] - ['trɪgə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)]

| firearms | from | his | school | - | days | had | tried | to | load | a | hair | - | trigger | revolver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枪支 | 从 | 他的 | 学校 | - | 天 | 有 | 尝试 | 到 | 加载 | 一个 | 头发 | - | 扳机 | 左轮手枪 |

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| with | the | muzzle | pointed | at | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 枪口 | 尖 | 在 | 他的 | 前额 | . |

他的家人请求他们礼貌的朋友们相信，一个从学生时代就习惯了枪支的男子试图用枪口对准自己的额头来装填一把极易触发的左轮手枪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [men] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]

| He | had | expressed | a | fine | contempt | for | those | men | then | , | but | now | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 表达 | 一个 | 美好的 | 鄙视 | 为了 | 那些 | 男人 | 然后 | , | 但 | 现在 | 他 |

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðæt] ,

| had | forgotten | all | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 全部 | 那 | , |

他当时对那些人表示了极大的蔑视，但现在他已经把这一切都忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [haʊ] ['ʌðə(r)z] [mait]

| and | thought | only | of | the | relief | it | would | bring | , | and | not | how | others | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 仅有的 | 的 | 这 | 宽慰 | 它 | 会 | 带来 | , | 和 | 不是 | 如何 | 其他的 | 可能 |

['sʌfə(r)] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| suffer | by | it | . |
|---|---|---|---|
| 遭受 | 经过 | 它 | . |

他只想着这样做能给自己带来解脱，而没有想到其他人可能会因此遭受痛苦。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kwaɪt]

| If | he | did | consider | this | , | it | was | only | to | conclude | that | they | would | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 考虑 | 这 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 结束 | 那 | 他们 | 会 | 相当 |

[ˌʌndə'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

如果他确实考虑过这一点，那也只是因为他认为他们会完全理解。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

| and | be | glad | that | his | pain | and | fear | were | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 高兴的 | 那 | 他的 | 疼痛 | 和 | 害怕 | 是 | 超过 | . |

并为他的痛苦和恐惧已经结束而感到高兴。

[ðen] [hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ][grænd] [kuː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dets] [ænd; ənd] [gɪv]

| Then | he | planned | a | grand | coup | which | was | to | pay | off | all | his | debts | and | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 计划 | 一个 | 盛大 | 政变 | 哪个 | 曾是 | 到 | 支付 | 离开 | 全部 | 他的 | 债务 | 和 | 给 |

[hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃɑːns] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

| him | a | second | chance | to | present | himself | a | supplicant | at | his | father's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 第二 | 机会 | 到 | 展示 | 他自己 | 一个 | 祈求者 | 在 | 他的 | 父亲的 | 房子 | . |

然后他策划了一场大政变，目的是偿还他所有的债务，并给他第二次机会，让他以乞求者的身份出现在他父亲的家中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [wʌns] .

| If | it | failed | , | he | would | have | to | stop | this | queer | feeling | in | his | head | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 失败的 | , | 他 | 会 | 有 | 到 | 停止 | 这 | 酷儿 | 感觉 | 在 | 他的 | 头 | 在 | 一次 | . |

如果失败了，他必须立刻阻止脑海中这种奇怪的感觉。

[ðə; ði] [grænd] ['priː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kuː] .

| **The** | **Grand** | **Prix** | **and** | **the** | **English** | **horse** | **was** | **the** | **final** | **coup** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 奖 | 和 | 这 | 英语 | 马 | 曾是 | 这 | 最终的 | 政变 | . |

大奖赛和那匹英国马是最后的胜利。

[ɒn] [ðɪs] [dɪ'pendɪd] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð]

| **On** | **this** | **depended** | **everything** | **—** | **the** | **return** | **of** | **his** | **fortunes** | **,** | **the** | **reconciliation** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 取决于 | 一切 | — | 这 | 返回 | 的 | 他的 | 财富 | , | 这 | 和解 | 和 |

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| **his** | **father** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , |

一切都取决于此——他能否重获财富，能否与父亲和解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| **and** | **the** | **possibility** | **of** | **meeting** | **her** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能性 | 的 | 会议 | 她 | 再次 | . |

以及再次见到她的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] ;

| **It** | **was** | **a** | **very** | **hot** | **day** | **he** | **remembered** | **,** | **and** | **very** | **bright** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 热的 | 天 | 他 | 记得 | , | 和 | 非常 | 明亮的 | ; |

他记得那天天气非常热，阳光也很强烈；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːl] ['pɒplə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] ['grəʊɪŋ] [dʒʌst][æt; ət]

| **but** | **the** | **tall** | **poplars** | **on** | **the** | **road** | **to** | **the** | **races** | **seemed** | **to** | **stop** | **growing** | **just** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 高的 | 白杨树 | 在 | 这 | 路 | 到 | 这 | 种族 | 似乎 | 到 | 停止 | 生长 | 只是 | 在 |

[ə; eɪ]['levə(l)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **a** | **level** | **with** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 等级 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

但通往赛马场的路上，高大的白杨树似乎只长到他眼睛的高度就停止生长了。

[bɪ'ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] ,

| **Below** | **that** | **it** | **was** | **clear** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 那 | 它 | 曾是 | 清除 | 足够的 | , |

下面的情况就很清楚了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'bʌv] [siːmd] [blæk] — [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| **but** | **all** | **above** | **seemed** | **black** | **—** | **as** | **though** | **a** | **cloud** | **had** | **fallen** | **and** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 多于 | 似乎 | 黑色的 | — | 作为 | 尽管 | 一个 | 云 | 有 | 倒下 | 和 | 曾是 |

['hæŋɪŋ] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piːpəlz] [hedz] .

| **hanging** | **just** | **over** | **the** | **people's** | **heads** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 只是 | 超过 | 这 | 人们的 | 头部 | . |

但上面的一切都显得漆黑一片——仿佛有一团乌云落下，悬在人们的头顶上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] [wɔːltərz] ,

| **He** | **thought** | **of** | **speaking** | **of** | **this** | **to** | **his** | **man** | **Walters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 请讲 | 的 | 这 | 到 | 他的 | 男人 | 沃尔特斯 | , |

他想把这件事告诉他的手下沃尔特斯。

[huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ]

| **who** | **had** | **followed** | **his** | **fortunes** | **from** | **the** | **first** | **,** | **but** | **decided** | **not** | **to** | **do** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 随后 | 他的 | 财富 | 从 | 这 | 第一的 | , | 但 | 决定 | 不是 | 到 | 做 | 所以 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他从一开始就关注着他的命运，但后来决定不再这样做了。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wɔːltərz] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɪm]

| for | , | as | it | was | , | he | had | noticed | that | Walters | had | observed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 有 | 注意到 | 那 | 沃尔特斯 | 有 | 观察到 | 他 |

['kləʊsli] [ɒv; əv] [leɪt] ,

| closely | of | late | , |
|---|---|---|---|
| 密切 | 的 | 晚的 | , |

事实上，他注意到沃尔特斯最近一直在密切关注他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][spaɪ][ə'pɒn] [hɪm] .

| and | had | seemed | to | spy | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 似乎 | 到 | 间谍 | 之上 | 他 | . |

似乎一直在监视他。

[ðə; ði] [reɪs] [bɪ'gæn] ,

| The | race | began | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 种族 | 开始 | , |

比赛开始了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]

| and | he | looked | through | his | glass | for | the | English | horse | in | the | front | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 通过 | 他的 | 玻璃 | 为了 | 这 | 英语 | 马 | 在 | 这 | 正面 | 和 |

[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| could | not | find | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 寻找 | 她 | , |

他透过望远镜寻找前面那匹英国马，却找不到它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] [kraɪd] , “ [fruː] [fruː] !

| and | the | Frenchman | beside | him | cried | , | “ | Frou | Frou | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法国人 | 旁 | 他 | 哭 | , | “ | 弗鲁 | 弗鲁 | ! |

他旁边的法国人喊道：“Frou Frou！”

” [æz; əz] [fruː] [fruː] [pɑːst] [ðə; ði] [gəʊl] .

| ” | as | Frou | Frou | passed | the | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 弗鲁 | 弗鲁 | 通过了 | 这 | 目标 | . |

“当Frou Frou过掉球门时。”

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ˌʌn'skruːd] [ðem; ðəm] ['veri] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)]

| He | lowered | his | glasses | slowly | and | unscrewed | them | very | carefully | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 降低 | 他的 | 眼镜 | 缓慢地 | 和 | 拧开 | 他们 | 非常 | 小心 | 前 |

['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] ;

| dropping | them | back | into | the | case | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 他们 | 后退 | 进入 | 这 | 案件 | ; |

他缓缓放下眼镜，小心翼翼地拧下镜框，然后放回眼镜盒里；

[ðen] [hiː; hi] ['bʌk(ə)ld] [ðə; ði][stræp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

| then | he | buckled | the | strap | , | and | turned | and | looked | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 弯曲 | 这 | 带子 | , | 和 | 转向 | 和 | 看起来 | 关于 | 他 | . |

然后他扣上皮带，转身环顾四周。

[tuː] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌmpɪŋ]

| Two | Frenchmen | who | had | won | a | hundred | francs | between | them | were | jumping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 法国人 | WHO | 有 | 韩元 | 一个 | 百 | 法郎 | 之间 | 他们 | 是 | 跳 |

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| and | dancing | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 在 | 他的 | 边 | . |

两个共赢了100法郎的法国人在他身边又蹦又跳。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| He | remembered | wondering | why | they | did | not | speak | in | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 好奇 | 为什么 | 他们 | 做过 | 不是 | 说话 | 在 | 英语 | . |

他记得当时他很纳闷，为什么他们不说英语。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jeləʊ] , ['nɑːsti][gleə(r)] ,

| Then | the | sunlight | changed | to | a | yellow | , | nasty | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 阳光 | 已更改 | 到 | 一个 | 黄色的 | , | 可恶的 | 强光 | , |

然后阳光变成了刺眼的黄色强光。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['kælsiəm] [laɪt] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [k'ʌləz] ,

| as | though | a | calcium | light | had | been | turned | on | the | glass | and | colors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 钙 | 光 | 有 | 到过 | 转向 | 在 | 这 | 玻璃 | 和 | 颜色 | , |

仿佛有一盏钙光灯照在玻璃上，映照出各种色彩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːrvənts]

| and | he | pushed | his | way | back | to | his | carriage | , | leaning | heavily | on | the | servant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 推动 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 他的 | 运输 | , | 倾斜 | 重度 | 在 | 这 | 仆人的 |

[ɑːm] ,

| arm | , |
|---|---|
| 手臂 | , |

他推开仆人的胳膊，艰难地挪回马车旁。

[ænd; ənd] [drəʊv] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] , [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [ flek ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ['fretfəli] [wɪð]

| and | drove | slowly | back | to | Paris | , | with | the | driver | flecking | his | horses | fretfully | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 巴黎 | , | 和 | 这 | 司机 | 斑点 | 他的 | 马匹 | 忧心忡忡地 | 和 |

[hɪz; ɪz] [wɪp] ,

| his | whip | , |
|---|---|---|
| 他的 | 鞭 | , |

然后，他缓缓驱车返回巴黎，车夫焦躁地用鞭子抽打着马匹。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] .

| for | he | had | wished | to | wait | and | see | the | end | of | the | races | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 希望 | 到 | 等待 | 和 | 看 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 种族 | . |

因为他想等到比赛结束再说。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | had | selected | Monte | Carlo | as | the | place | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已选 | 蒙特 | 卡洛 | 作为 | 这 | 地方 | 为了 | 它 | , |

他选择了蒙特卡洛作为举办地点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [spɒt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| because | it | was | more | unlike | his | home | than | any | other | spot | , | and | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 更多的 | 与此不同 | 他的 | 家 | 比 | 任何 | 其他 | 点 | , | 和 | 因为 |

[wʌn] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,

| one | summer | night | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 夏天 | 夜晚 | , |

因为它比任何其他地方都更不像他的家，而且因为在一个夏夜，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'siːnəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ]

| when | he | had | crossed | the | lawn | from | the | Casino | to | the | hotel | with | a | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 交叉 | 这 | 草地 | 从 | 这 | 赌场 | 到 | 这 | 酒店 | 和 | 一个 | 同性恋 |

['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| party | of | young | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 派对 | 的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 女性 | , |

当时他正和一群年轻男女同性恋朋友从赌场穿过草坪前往酒店。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɒg]

| they | had | come | across | something | under | a | bush | which | they | took | to | be | a | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 穿过 | 某物 | 在下面 | 一个 | 衬套 | 哪个 | 他们 | 采取 | 到 | 是 | 一个 | 狗 |

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] ,

| or | a | man | asleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 男人 | 睡着了 | , |

他们在灌木丛下发现了一个东西，他们以为是条狗或者一个睡着的人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men][hæd; həd] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| and | one | of | the | men | had | stepped | forward | and | touched | it | with | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 步 | 向前 | 和 | 感动 | 它 | 和 | 他的 | 脚 | , |

其中一人走上前去，用脚碰了碰它。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [sed] , “ [teɪk] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [ə'weɪ] ” ;

| and | had | then | turned | sharply | and | said | , | “ | Take | those | girls | away | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 转向 | 尖锐地 | 和 | 说 | , | “ | 拿 | 那些 | 女孩们 | 离开 | ” | ; |

然后他猛地转身说：“把那些女孩带走。”

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm] ['hʌrid] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [bæk] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ,

| and | while | some | hurried | the | women | back | , | frightened | and | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一些 | 慌忙 | 这 | 女性 | 后退 | , | 害怕 | 和 | 好奇的 | , |

有些人既害怕又好奇，赶紧把妇女们拉了回去。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]['bɒdi][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt]

| he | and | the | others | had | picked | up | the | body | and | found | it | to | be | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 其他的 | 有 | 挑选 | 向上 | 这 | 身体 | 和 | 成立 | 它 | 到 | 是 | 那 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ['luːzɪŋ] ,

| of | a | young | Russian | whom | they | had | just | seen | losing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 年轻的 | 俄语 | 谁 | 他们 | 有 | 只是 | 已见 | 输 | , |

他和同伴们抬起尸体，发现死者是一位他们刚才亲眼目睹输掉比赛的年轻俄罗斯人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪblz] .

| with | a | very | bad | grace | , | at | the | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 坏的 | 优雅 | , | 在 | 这 | 表格 | . |

在牌桌上，他举止非常粗鲁无礼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

| There | was | no | passion | in | his | face | now | , | and | his | evening | dress | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 热情 | 在 | 他的 | 脸 | 现在 | , | 和 | 他的 | 晚上 | 裙子 | 曾是 | 相当 |

[ʌn'rʌfld] ,

| unruffled | , |
|---|---|
| 镇定自若 | , |

他脸上已无任何激动之情，晚礼服也一尘不染。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [blæk] [spɒt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɜːt] [frʌnt] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['paʊdə(r)][hæd; həd] [bɜːnt]

| and | only | a | black | spot | on | the | shirt | front | showed | where | the | powder | had | burnt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 黑色的 | 点 | 在 | 这 | 衬衫 | 正面 | 显示 | 在哪里 | 这 | 粉末 | 有 | 烧焦的 |

[ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] .

| the | linen | . |
|---|---|---|
| 这 | 亚麻布 | . |

只有衬衫前襟上的一块黑点表明火药烧焦了亚麻布。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] [ðen] ,

| It | had | made | a | great | impression | on | him | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 印象 | 在 | 他 | 然后 | , |

当时这件事给他留下了深刻的印象。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

| for | he | was | at | the | height | of | his | fortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 他的 | 财富 | , |

因为他当时正处于事业的巅峰时期。

[wɪð] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ˌsɪkə'fæntɪk] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] [dɪ'pendənts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz]

| with | crowds | of | sycophantic | friends | and | a | retinue | of | dependents | at | his | heels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人群 | 的 | 谄媚者 | 朋友们 | 和 | 一个 | 随从 | 的 | 家属 | 在 | 他的 | 高跟鞋 |

.

| : |
|---|
| . |

他身后跟着一群阿谀奉承的朋友和一大群依附者。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [baɪ]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['sɒri]

| And | now | that | he | was | quite | alone | and | disinherited | by | even | these | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 独自的 | 和 | 剥夺继承权 | 经过 | 甚至 | 这些 | 对不起 |

[kəm'pænjənz] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][bʌt; bət][tuː; tə]

| companions | there | seemed | no | other | escape | from | the | pain | in | his | brain | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 那里 | 似乎 | 不 | 其他 | 逃脱 | 从 | 这 | 疼痛 | 在 | 他的 | 脑 | 但 | 到 |

[end][ˌaɪ 'tiː] ,

| end | it | , |
|---|---|---|
| 结尾 | 它 | , |

如今他彻底孤身一人，甚至连这些可怜的同伴也抛弃了他，除了结束生命，似乎别无他法可以摆脱脑海中的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z][æz; əz][ðə; ðɪ][məʊst] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

| and | he | sought | this | place | of | all | others | as | the | most | fitting | place | in | which | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 寻求 | 这 | 地方 | 的 | 全部 | 其他的 | 作为 | 这 | 最多 | 配件 | 地方 | 在 | 哪个 | 到 |

[daɪ] .

| die | . |
|---|---|
| 死 | . |

他认为这个地方比其他地方更适合作为他的死亡之地。

[səʊ] ,

| So | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

['ɑːftə(r)] [wɔːltərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [tʃeks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənə(r)]

| after | Walters | had | given | the | proper | papers | and | checks | to | the | commissioner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 沃尔特斯 | 有 | 给定 | 这 | 恰当的 | 文件 | 和 | 检查 | 到 | 这 | 专员 |

[huː] ['hændld] [hɪz; ɪz] [dets] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| who | handled | his | debts | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 处理 | 他的 | 债务 | 为了 | 他 | , |

沃尔特斯将相关文件和支票交给负责处理他债务的专员后，

[hiː; hi] [left] ['pærɪs][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][fɜːst] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

| he | left | Paris | and | took | the | first | train | for | Monte | Carlo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 巴黎 | 和 | 采取 | 这 | 第一的 | 火车 | 为了 | 蒙特 | 卡洛 | , |

他离开巴黎，搭乘第一班火车前往蒙特卡洛。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

| sitting | at | the | window | of | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 运输 | , |

坐在车厢窗边，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [tə'tuː] [ɒn][ðə; ðɪ] [peɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən]

| and | beating | a | nervous | tattoo | on | the | pane | with | his | ring | until | the | old | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 殴打 | 一个 | 紧张的 | 纹身 | 在 | 这 | 窗格 | 和 | 他的 | 戒指 | 直到 | 这 | 老的 | 绅士 |

[æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ skaul ] [æt; ət][hɪm] .

| at | the | other | end | of | the | compartment | scowled | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 隔间 | 皱着眉头 | 在 | 他 | . |

他用戒指在车窗玻璃上敲打着，焦躁不安，直到车厢另一端的老先生对他怒目而视。

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [baɪ] ,

| But | Harringford | did | not | see | him | , | nor | the | trees | and | fields | as | they | swept | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 做过 | 不是 | 看 | 他 | , | 也不 | 这 | 树木 | 和 | 字段 | 作为 | 他们 | 扫荡 | 经过 | , |

但哈林福德没有看到他，也没有看到掠过眼前的树木和田野。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [wɔːltərz] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ][get] [aʊt] [hɪə(r)] ,

| and | it | was | not | until | Walters | came | and | said | , | “ | You | get | out | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 沃尔特斯 | 来了 | 和 | 说 | , | “ | 你 | 得到 | 出去 | 这里 | , |

直到沃尔特斯来了，说：“你出去，

[sɜː(r)] , ″ [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [həʊ'telz][ɒn][ðə; ði] [hɪl]

| sir | , | ″ | that | he | recognized | the | yellow | station | and | the | great | hotels | on | the | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | ″ | 那 | 他 | 认可 | 这 | 黄色的 | 车站 | 和 | 这 | 伟大的 | 酒店 | 在 | 这 | 爬坡道 |

[ə'bʌv] .

| above | . |
|---|---|
| 多于 | . |

先生，″他认出了黄色的车站和山顶上的大酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnəʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bɜːnɪŋ]

| It | was | half | - | past | eleven | , | and | the | lights | in | the | Casino | were | still | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | - | 过去的 | 十一 | , | 和 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 赌场 | 是 | 仍然 | 燃烧 |

['braɪtli] .

| brightly | . |
|---|---|
| 明亮地 | . |

当时是十一点半，赌场里的灯依然亮着。

[hiː; hi] [wʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd]

| He | wondered | whether | he | would | have | time | to | go | over | to | the | hotel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 无论 | 他 | 会 | 有 | 时间 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 酒店 | 和 |

[raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| write | a | letter | to | his | father | and | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 一个 | 信 | 到 | 他的 | 父亲 | 和 | 到 | 她 | . |

他想知道自己是否有时间去酒店给父亲和她写信。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

| He | decided | , | after | some | difficult | consideration | , | that | he | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | , | 后 | 一些 | 难的 | 考虑 | , | 那 | 他 | 会 | 不是 | . |

经过一番艰难的考虑，他决定不这么做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl'redi] ,

| There | was | nothing | to | say | that | they | did | not | know | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 说 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 已经 | , |

没有什么事是他们不知道的。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

| or | that | they | would | fail | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他们 | 会 | 失败 | 到 | 理解 | . |

或者他们会无法理解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [mʌst; məst][biː; bi]

| But | this | suggested | to | him | that | what | they | had | written | to | him | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 建议 | 到 | 他 | 那 | 什么 | 他们 | 有 | 书面 | 到 | 他 | 必须 | 是 |

[dɪ'strɔɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

| destroyed | at | once | , |
|---|---|---|---|
| 损毁 | 在 | 一次 | , |

但这使他意识到，他们写给他的东西必须立即销毁。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| before | any | stranger | could | claim | the | right | to | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何 | 陌生人 | 可以 | 宣称 | 这 | 正确的 | 到 | 读 | 它 | . |

在任何陌生人有机会声称拥有阅读权之前。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['keəfəli] .

| He | took | his | letters | from | his | pocket | and | looked | them | over | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 信件 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 看起来 | 他们 | 超过 | 小心 | . |

他从口袋里拿出信件，仔细地翻阅起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] .

| They | were | most | unpleasant | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 最多 | 令人不快的 | 阅读 | . |

读起来非常令人不快。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt] [ˈmʌni] ; [sʌm; səm] [begd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)]

| They | all | seemed | to | be | about | money | ; | some | begged | to | remind | him | of | this | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 似乎 | 到 | 是 | 关于 | 钱 | ; | 一些 | 乞求 | 到 | 提醒 | 他 | 的 | 这 | 或者 |

[ðæt] [det] ,

| that | debt | , |
|---|---|---|
| 那 | 债务 | , |

他们似乎都和钱有关；有些人甚至恳求提醒他这笔或那笔债务。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [kənˈtɪnjuəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] , [waɪl] [ˈʌðə(r)z]

| of | which | he | had | thought | continuously | for | the | last | month | , | while | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 有 | 想法 | 持续 | 为了 | 这 | 最后的 | 月 | , | 尽管 | 其他的 |

[wɜː(r); wə(r)] [əˈbjuːsɪv] [ænd; ənd] [ˈɪnsələnt] .

| were | abusive | and | insolent | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 虐待 | 和 | 傲慢的 | . |

过去一个月里，他一直在思考这件事，而其他人则对他进行辱骂和无礼对待。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [hɪm] [ˈæktʃuəl] [peɪn] .

| Each | of | them | gave | him | actual | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 给予 | 他 | 实际的 | 疼痛 | . |

他们每个人都让他感到真切的痛苦。

[wʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [ˈletə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)]

| One | was | the | last | letter | he | had | received | from | his | father | just | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 这 | 最后的 | 信 | 他 | 有 | 已收到 | 从 | 他的 | 父亲 | 只是 | 前 |

[ˈliːvɪŋ] [ˈpærɪs] ,

| leaving | Paris | , |
|---|---|---|
| 离开 | 巴黎 | , |

其中一封是他离开巴黎前收到的父亲寄来的最后一封信。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːt] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

| and | though | he | knew | it | by | heart | , | he | read | it | over | again | for | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 知道 | 它 | 经过 | 心 | , | 他 | 读 | 它 | 超过 | 再次 | 为了 | 这 | 最后的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

虽然他早已烂熟于心，但他还是最后一次读了一遍。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

| That | it | came | too | late | , | that | it | asked | what | he | knew | now | to | be | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 来了 | 也 | 晚的 | , | 那 | 它 | 问 | 什么 | 他 | 知道 | 现在 | 到 | 是 | 不可能的 | , |

但它来得太晚了，它问的是一个他现在知道是不可能的问题。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ,

| made | it | none | the | less | grateful | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 感激的 | 到 | 他 | , |

尽管如此，她仍然对他充满感激。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɒfəd] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [həʊm] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l]

| but | that | it | offered | peace | and | a | welcome | home | made | it | all | the | more | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 提供 | 和平 | 和 | 一个 | 欢迎 | 家 | 制成 | 它 | 全部 | 这 | 更多的 | 糟糕的 |

.

| : |
|---|
| . |

但它带来的和平与温暖的家园，反而使这一切更加可怕。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] [θruː] [jʌŋ] ['hɑːrˌgreɪvz] , [ðə; ði] [njuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ” [hɪz; ɪz]

| “ | I | came | to | take | this | step | through | young | Hargraves | , | the | new | curate | , | ” | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 来了 | 到 | 拿 | 这 | 步 | 通过 | 年轻的 | 哈格雷夫斯 | , | 这 | 新的 | 策展 | , | ” | 他的 |

['fɑːðə(r)] [rəʊt] ,

| father | wrote | , |
|---|---|---|
| 父亲 | 写道 | , |

“我之所以能迈出这一步，是因为年轻的哈格雷夫斯，这位新来的助理牧师，”他的父亲写道。

“ [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

| “ | though | he | was | but | the | instrument | in | the | hands | of | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 他 | 曾是 | 但 | 这 | 乐器 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 普罗维登斯 | . |

“尽管他只是上帝手中的工具。”

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] ,

| He | showed | me | the | error | of | my | conduct | toward | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 我 | 这 | 错误 | 的 | 我的 | 执行 | 朝向 | 你 | , |

他让我意识到我对你的行为是错误的。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['djuːti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)]

| and | proved | to | me | that | my | duty | and | the | inclination | of | my | heart | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已证实 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 责任 | 和 | 这 | 倾角 | 的 | 我的 | 心 | 是 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [seɪm] [end] .

| toward | the | same | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 相同的 | 结尾 | . |

这向我证明，我的职责和我内心的倾向是一致的。

[hiː; hi] [riːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ,

| He | read | this | morning | for | the | second | lesson | the | story | of | the | Prodigal | Son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 这 | 早晨 | 为了 | 这 | 第二 | 课 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 浪子 | 儿子 | , |

今天早上，他朗读了第二课的内容，是浪子回头的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['prez(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

| and | I | heard | it | without | recognition | and | with | no | present | application | until | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 它 | 没有 | 认出 | 和 | 和 | 不 | 展示 | 应用 | 直到 | 他 |

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːs] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] - [wen] [hiː; hi]

| came | to | the | verse | which | tells | how | the | father | came | to | his | son | ' | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 这 | 诗 | 哪个 | 讲述 | 如何 | 这 | 父亲 | 来了 | 到 | 他的 | 儿子 | - | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] . -

| was | yet | a | great | way | off | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然而 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 离开 | . | - |

我听了之后并没有意识到它的意义，也没有想到它与现在的联系，直到他念到父亲“在儿子还很远的地方”找到儿子的那节经文。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] ,

| He | saw | him | , | it | says | , | ' | when | he | was | yet | a | great | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他 | , | 它 | 说道 | , | - | 什么时候 | 他 | 曾是 | 然而 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 离开 | , |

经上说，他看见他时，“他还在很远的地方”。

- [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

| ' | and | ran | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 跑 | 到 | 见面 | 他 | . |

然后跑过去迎接他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] [ænd; ənd][beg][tuː; tə][biː; bi][let]

| He | did | not | wait | for | the | boy | to | knock | at | his | gate | and | beg | to | be | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 这 | 男生 | 到 | 敲 | 在 | 他的 | 门 | 和 | 求 | 到 | 是 | 让 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

他没有等男孩敲门乞求进入，

[bʌt; bət] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

| but | went | out | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 出去 | 到 | 见面 | 他 | , |

但他还是出去见了他，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

| and | took | him | in | his | arms | and | led | him | back | to | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 引领 | 他 | 后退 | 到 | 他的 | 家 | . |

他把他抱在怀里，领着他回到了家。

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [sʌn] ,

| Now | , | my | boy | , | my | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我的 | 男生 | , | 我的 | 儿子 | , |

现在，我的孩子，我的儿子，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz]

| it | seems | to | me | as | if | you | had | never | been | so | far | off | from | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 远的 | 离开 | 从 | 我 | 作为 |

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

| you | are | at | this | present | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | , |

我觉得你好像从来没有像现在这样离我这么远过。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['greɪtli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [θɔːt]

| as | if | you | had | never | been | so | greatly | separated | from | me | in | every | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 你 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 非常 | 分开 | 从 | 我 | 在 | 每一个 | 想法 |

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] ;

| and | interest | ; |
|---|---|---|
| 和 | 兴趣 | ; |

仿佛你从未在所有思想和兴趣上与我如此疏离过；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['strendʒər] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][hænd][ɪz] [ə'genst]

| we | are | even | worse | than | strangers | , | for | you | think | that | my | hand | is | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 甚至 | 更糟 | 比 | 陌生人 | , | 为了 | 你 | 思考 | 那 | 我的 | 手 | 是 | 反对 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我们甚至比陌生人更糟糕，因为你认为我的手与你作对。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['drɪvn] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

| that | I | have | closed | the | door | of | your | home | to | you | and | driven | you | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 你的 | 家 | 到 | 你 | 和 | 驱动 | 你 | 离开 | . |

我已经将你拒之门外，并将你赶走了。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] :

| But | what | I | have | done | I | beg | of | you | to | forgive | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 原谅 | : |

但我所做的一切，恳请你们原谅：

[tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

| to | forget | what | I | may | have | said | in | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 忘记 | 什么 | 我 | 可能 | 有 | 说 | 在 | 这 | 过去的 | , |

忘记我过去可能说过的话，

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [naʊ] .

| and | only | to | think | of | what | I | say | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 到 | 思考 | 的 | 什么 | 我 | 说 | 现在 | . |

而现在我却在想我刚才说的话。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [sʌnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Your | brothers | are | good | boys | and | have | been | good | sons | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 兄弟 | 是 | 好的 | 男孩们 | 和 | 有 | 到过 | 好的 | 儿子们 | 到 | 我 | , |

你的兄弟们都是好孩子，也一直都是我的好儿子。

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sʌnz] ,

| and | God | knows | I | am | thankful | for | such | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 知道 | 我 | 是 | 感恩 | 为了 | 这样的 | 儿子们 | , |

上帝知道我多么感激拥有这样的儿子们。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['beərɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

| and | thankful | to | them | for | bearing | themselves | as | they | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感恩 | 到 | 他们 | 为了 | 轴承 | 他们自己 | 作为 | 他们 | 有 | 完毕 | . |

并感谢他们一直以来的表现。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [fɜːst] - [bɔːn] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪsəl] ,

| “ | But | , | my | boy | , | my | first | - | born | , | my | little | Cecil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 但 | , | 我的 | 男生 | , | 我的 | 第一的 | - | 出生 | , | 我的 | 小的 | 塞西尔 | , |

“但是，我的孩子，我的长子，我的小塞西尔，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] .

| they | can | never | be | to | me | what | you | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 绝不 | 是 | 到 | 我 | 什么 | 你 | 有 | 到过 | . |

他们永远无法取代你对我而言的意义。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

| I | can | never | feel | for | them | as | I | feel | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 绝不 | 感觉 | 为了 | 他们 | 作为 | 我 | 感觉 | 为了 | 你 | ; |

我永远无法像对你那样对他们感同身受；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ 'wɔndə ] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]

| they | are | the | ninety | and | nine | who | have | never | wandered | away | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 九十 | 和 | 九 | WHO | 有 | 绝不 | 漫步 | 离开 | 之上 | 这 |

['maʊntənz] ,

| mountains | , |
|---|---|
| 山脉 | , |

他们是九十九个从未在山上游荡过的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['temptɪd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevə(r)] [left] [ðeə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

| and | who | have | never | been | tempted | , | and | have | never | left | their | home | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 受诱惑 | , | 和 | 有 | 绝不 | 左边 | 他们的 | 家 | 为了 |

['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] .

| either | good | or | evil | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | . |

他们从未受到诱惑，也从未为了行善或作恶而离开过自己的家。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['sɪsəl] ,

| But | you | , | Cecil | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 塞西尔 | , |

但是你，塞西尔，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [eɪk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| though | you | have | made | my | heart | ache | until | I | thought | and | even | hoped | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 有 | 制成 | 我的 | 心 | 疼痛 | 直到 | 我 | 想法 | 和 | 甚至 | 希望 | 它 | 会 |

[stɒp] ['biːtɪŋ] ,

| stop | beating | , |
|---|---|---|
| 停止 | 殴打 | , |

虽然你让我心痛不已，甚至一度希望它停止跳动，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['meni] , ['meni] [naɪts] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] ,

| and | though | you | have | given | me | many | , | many | nights | that | I | could | not | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你 | 有 | 给定 | 我 | 许多 | , | 许多 | 夜晚 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | , |

虽然你让我度过了许多个无法入眠的夜晚，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['dɪrər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| are | still | dearer | to | me | than | anything | else | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 更贵 | 到 | 我 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | . |

对我来说，它们仍然比世界上任何东西都更珍贵。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bəʊn] [ɒv; əv] [maɪ] [bəʊn] ,

| You | are | the | flesh | of | my | flesh | and | the | bone | of | my | bone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 肉 | 的 | 我的 | 肉 | 和 | 这 | 骨 | 的 | 我的 | 骨 | , |

你是我的骨中之骨，我的骨肉。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

| and | I | cannot | bear | living | on | without | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 熊 | 活的 | 在 | 没有 | 你 | . |

没有你，我无法活下去。

[ai] ['kænɒt] [biː; bi][æt; ət] [rest] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [lʊk] ['fɔːwəd] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rest] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

| I | cannot | be | at | rest | here | , | or | look | forward | contentedly | to | a | rest | hereafter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 在 | 休息 | 这里 | , | 或者 | 看 | 向前 | 心满意足地 | 到 | 一个 | 休息 | 此后 | , |

我无法在此安息，也无法心安理得地期待来世的安息。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

| unless | you | are | by | me | and | hear | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 是 | 经过 | 我 | 和 | 听到 | 我 | , |

除非你就在我身边，能听到我说话，

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði]

| unless | I | can | see | your | face | and | touch | you | and | hear | your | laugh | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 能 | 看 | 你的 | 脸 | 和 | 触碰 | 你 | 和 | 听到 | 你的 | 笑 | 在 | 这 |

[hɔːlz] .

| halls | . |
|---|---|
| 大厅 | . |

除非我能在走廊里看到你的脸，触摸到你，听到你的笑声。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɪsəl] ; [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [juː; jʊ] [best] ,

| Come | back | to | me | , | Cecil | ; | to | Harringford | and | the | people | that | know | you | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 到 | 我 | , | 塞西尔 | ; | 到 | - | 和 | 这 | 人们 | 那 | 知道 | 你 | 最好的 | , |

塞西尔，回到我身边吧；回到哈灵福德，回到那些最了解你的人身边吧。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [best] [ɪn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | know | what | is | best | in | you | and | love | you | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 什么 | 是 | 最好的 | 在 | 你 | 和 | 爱 | 你 | 为了 | 它 | . |

了解你身上最优秀的品质，并因此而爱你。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [j'iəz] [hɪə(r)] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs]

| I | can | have | only | a | few | more | years | here | now | when | you | will | take | my | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 有 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 更多的 | 年 | 这里 | 现在 | 什么时候 | 你 | 将要 | 拿 | 我的 | 地方 |

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [maɪ] [neɪm] .

| and | keep | up | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 向上 | 我的 | 姓名 | . |

我在这里的日子只剩下几年了，之后你将接替我的位置，继承我的名声。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] ,

| I | will | not | be | here | to | trouble | you | much | longer | ; | but | , | my | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 是 | 这里 | 到 | 麻烦 | 你 | 很多 | 更长 | ; | 但 | , | 我的 | 男生 | , |

我不会在这里打扰你太久了；但是，我的孩子，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]

| while | I | am | here | , | come | to | me | and | make | me | happy | for | the | rest | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 这里 | , | 来 | 到 | 我 | 和 | 制作 | 我 | 快乐的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

趁我还在，来找我，让我余生都幸福快乐。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [niːd] [juː; jʊ] , ['sɪsəl] .

| There | are | others | who | need | you | , | Cecil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他的 | WHO | 需要 | 你 | , | 塞西尔 | . |

塞西尔，还有其他人需要你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] .

| You | know | whom | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 谁 | 我 | 意思是 | . |

你知道我指的是谁。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['jestədeɪ] ,

| I | saw | her | only | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 仅有的 | 昨天 | , |

我昨天才见过她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] ['splendɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

| and | she | asked | me | of | you | with | such | splendid | disregard | for | what | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 问 | 我 | 的 | 你 | 和 | 这样的 | 灿烂 | 漠视 | 为了 | 什么 | 这 | 其他的 |

['stændɪŋ] [baɪ] [mait] [θɪŋk] ,

| standing | by | might | think | , |
|---|---|---|---|---|
| 常设 | 经过 | 可能 | 思考 | , |

她向我询问你的情况，完全不顾旁观者的想法。

---

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [deəd] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ]

| and | as | though | she | dared | me | or | them | to | say | or | even | imagine | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 尽管 | 她 | 敢于 | 我 | 或者 | 他们 | 到 | 说 | 或者 | 甚至 | 想象 | 任何事物 |

[ə'genst] [ju:; jʊ] .

| against | you | . |
|---|---|---|
| 反对 | 你 | . |

仿佛她是在挑衅我和他们，让他们说任何不利于你的话，甚至连想都不敢想。

---

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][bəuθ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

| You | cannot | keep | away | from | us | both | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 保持 | 离开 | 从 | 我们 | 两个都 | 很多 | 更长 | . |

你不能再长时间躲着我们了。

---

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌju: 'es] ['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| Surely | not | ; | you | will | come | back | and | make | us | happy | for | the | rest | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不是 | ; | 你 | 将要 | 来 | 后退 | 和 | 制作 | 我们 | 快乐的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

肯定不会；你会回来的，你会让我们余生都幸福快乐。

---

" [ðə; ði] ['gʊdwʊd] ['plʌndʒə(r)] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪts] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:sɪŋ]

| " | The | Goodwood | Plunger | turned | his | back | to | the | lights | so | that | the | people | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 古德伍德 | 柱塞 | 转向 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 灯 | 所以 | 那 | 这 | 人们 | 通过 |

[kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| could | not | see | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 看 | 他的 | 脸 | , |

“古德伍德赛车手背对着灯光，这样路过的人就看不到他的脸了。”

---

[ænd; ənd][tɔ:(r)][ðə; ði]['letə(r)] [ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [pi:s] [baɪ] [pi:s] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bælkəni]

| and | tore | the | letter | up | slowly | and | dropped | it | piece | by | piece | over | the | balcony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 这 | 信 | 向上 | 缓慢地 | 和 | 掉落 | 它 | 片 | 经过 | 片 | 超过 | 这 | 阳台 |

.

| : |
|---|
| . |

然后他慢慢地把信撕碎，一块一块地从阳台上扔了下去。

---

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ; “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

| “ | If | I | could | , | " | he | whispered | ; | “ | if | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | , | " | 他 | 低声说道 | ; | " | 如果 | 我 | 可以 | . |

“如果可以的话，”他低声说；“如果可以的话。”

---

" [ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][dʒʌst] [ðen] ,

| " | The | pain | was | a | little | worse | than | usual | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 疼痛 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更糟 | 比 | 通常 | 只是 | 然后 | , |

“那一刻，疼痛比平时更剧烈一些。”

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

| but | it | was | no | longer | a | question | of | inclination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 问题 | 的 | 倾角 | . |

但这已不再是意愿的问题了。

[hiː; hi] [felt] ['əʊnli] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ daut ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

| He | felt | only | this | desire | to | stop | these | thoughts | and | doubts | and | the | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 仅有的 | 这 | 欲望 | 到 | 停止 | 这些 | 想法 | 和 | 疑虑 | 和 | 这 | 身体的 |

['tremə(r)] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm] .

| tremor | that | shook | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 震颤 | 那 | 摇晃 | 他 | . |

他只感到一种想要阻止这些想法和疑虑的冲动，以及令他颤抖的身体的颤抖。

[tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [piːs] .

| To | rest | and | sleep | , | that | was | what | he | must | have | , | and | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 和 | 睡觉 | , | 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 必须 | 有 | , | 和 | 和平 | . |

他需要的是休息、睡眠和安宁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [piːs] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] [waɪl] [ðɪs] [θɪŋ] ['lɑːstɪd] .

| There | was | no | peace | at | home | or | anywhere | else | while | this | thing | lasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 和平 | 在 | 家 | 或者 | 任何地方 | 别的 | 尽管 | 这 | 事物 | 持续 | . |

这件事持续期间，家里和其他地方都没有安宁。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['wʌrid] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

| He | could | not | see | why | they | worried | him | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 为什么 | 他们 | 担心 | 他 | 在 | 这 | 方式 | . |

他不明白他们为什么会让他如此担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| It | was | quite | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 不可能的 | . |

这根本不可能。

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['əʊnli]

| He | felt | much | more | sorry | for | them | than | for | himself | , | but | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 很多 | 更多的 | 对不起 | 为了 | 他们 | 比 | 为了 | 他自己 | , | 但 | 仅有的 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| because | they | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

他觉得他们比他自己更可怜，但这仅仅是因为他们无法理解。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [wɒt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ðeɪ] [wʊd] [help] [hɪm] ,

| He | was | quite | sure | that | if | they | could | feel | what | he | suffered | they | would | help | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 当然 | 那 | 如果 | 他们 | 可以 | 感觉 | 什么 | 他 | 遭受 | 他们 | 会 | 帮助 | 他 | , |

他非常确信，如果他们能体会到他的痛苦，他们一定会帮助他。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] .

| even | to | end | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 结尾 | 它 | . |

甚至结束这一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] ,

| He | had | been | standing | for | some | time | with | his | back | to | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 常设 | 为了 | 一些 | 时间 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 光 | , |

他背对着光线站了很久，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] .

| but | now | he | turned | to | face | it | and | to | take | up | his | watch | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 转向 | 到 | 脸 | 它 | 和 | 到 | 拿 | 向上 | 他的 | 手表 | 再次 | . |

但现在他转过身面对它，重新拿起手表。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

| He | felt | quite | sure | the | lights | would | not | burn | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 相当 | 当然 | 这 | 灯 | 会 | 不是 | 烧伤 | 很多 | 更长 | . |

他很确定这些灯不会再烧太久了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] , [ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːl] , [ 'hɔvə, 'hʌ- ]

| As | he | turned | , | a | woman | came | forward | from | out | the | lighted | hall | , | hovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | , | 一个 | 女士 | 来了 | 向前 | 从 | 出去 | 这 | 照明 | 大厅 | , | 悬停 |

[ʌn'sɜːtnli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| uncertainly | before | him | , |
|---|---|---|---|
| 不确定性 | 前 | 他 | , |

他转身时，一个女人从灯火通明的走廊里走了出来，犹豫地在他面前徘徊。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi]

| and | then | made | a | silent | salutation | , | which | was | something | between | a | courtesy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 制成 | 一个 | 沉默的 | 问候 | , | 哪个 | 曾是 | 某物 | 之间 | 一个 | 礼貌 |

[ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

| and | a | bow | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 弓 | . |

然后默默地行了一个礼，介于行礼和鞠躬之间。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [drest] ,

| That | she | was | a | woman | and | rather | short | and | plainly | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 和 | 相当 | 短的 | 和 | 显然 | 穿着 | , |

她是个女人，个子比较矮，穿着朴素。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nɔɪd] [hɪm] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

| and | that | her | bobbing | up | and | down | annoyed | him | , | was | all | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 上下摆动 | 向上 | 和 | 向下 | 恼怒 | 他 | , | 曾是 | 全部 | 那 | 他 |

['riːəlaɪzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

| realized | of | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 的 | 她 | 在场 | , |

他唯一意识到她存在的地方，就是她上下晃动的样子让他很烦躁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] .

| and | he | quite | failed | to | connect | her | movements | with | himself | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相当 | 失败的 | 到 | 连接 | 她 | 移动 | 和 | 他自己 | 在 | 任何 | 方式 | . |

他完全没能将她的举动与自己联系起来。

“ [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ frentʃ ] , “ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [mait] [ai] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| “ | Sir | , | ” | she | said | in | French | , | “ | I | beg | your | pardon | , | but | might | I | speak | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | , | ” | 她 | 说 | 在 | 法语 | , | “ | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 但 | 可能 | 我 | 说话 | 和 | 你 | ? |

“先生，”她用法语说，“请问，我可以和您谈谈吗？”

” [ðə; ði] ['gʊdwʊd] ['plʌndʒə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['veərɪəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]

| ” | The | Goodwood | Plunger | possessed | a | somewhat | various | knowledge | of | Monte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 古德伍德 | 柱塞 | 拥有 | 一个 | 有些 | 各种各样的 | 知识 | 的 | 蒙特 |

['kɑːləʊ][ænd; ənd][ɪts][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ] .

| Carlo | and | its | habitues | . |
|---|---|---|---|---|
| 卡洛 | 和 | 它是 | 常客 | . |

“古德伍德赌客对蒙特卡洛及其常客有着相当全面的了解。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] [hæd; həd]

| It | was | not | the | first | time | that | women | who | had | lost | at | the | tables | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 女性 | WHO | 有 | 丢失的 | 在 | 这 | 表格 | 有 |

[begd] [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

| begged | a | napoleon | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 一个 | 拿破仑 | 从 | 他 | , |

这并非第一次有输钱的女人向他乞求赏金。

[ɔː(r)] [ɑːskt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɒt] ['kʌlə(r)][ɔː(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ]

| or | asked | the | distinguished | child | of | fortune | what | color | or | combination | she | should | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 问 | 这 | 杰出的 | 孩子 | 的 | 财富 | 什么 | 颜色 | 或者 | 组合 | 她 | 应该 | 玩 |

.

:

.

或者问这位幸运儿应该玩什么颜色或组合。

[ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [l'ʌkiɐ] [deɪz] , [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm] ,

| That | , | in | his | luckier | days | , | had | happened | often | and | had | amused | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 他的 | 更幸运 | 天 | , | 有 | 发生 | 经常 | 和 | 有 | 觉得好笑 | 他 | , |

在他运气好的时候，这种情况经常发生，并让他觉得很有趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [muːvd] [bæk] ['ɪrɪtəbli] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm]

| but | now | he | moved | back | irritably | and | wished | that | the | figure | in | front | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 已搬 | 后退 | 易怒地 | 和 | 希望 | 那 | 这 | 数字 | 在 | 正面 | 的 | 他 |

[wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

| would | disappear | as | it | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 消失 | 作为 | 它 | 有 | 来 | . |

但现在他烦躁地后退一步，希望眼前的身影能像来时一样消失。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

| “ | I | am | in | great | trouble | , | sir | , | ” | the | woman | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 在 | 伟大的 | 麻烦 | , | 先生 | , | ” | 这 | 女士 | 说 | . |

“先生，我遇到大麻烦了。”女人说。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [frendz] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪ] [ə'plaɪ] .

| “ | I | have | no | friends | here | , | sir | , | to | whom | I | may | apply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不 | 朋友们 | 这里 | , | 先生 | , | 到 | 谁 | 我 | 可能 | 申请 | . |

先生，我在这里没有朋友可以求助。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [bəʊld] , [bʌt; bət][maɪ][æŋ'zaɪəti][ɪz] ['veri] [greɪt] .

| I | am | very | bold | , | but | my | anxiety | is | very | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 大胆的 | , | 但 | 我的 | 焦虑 | 是 | 非常 | 伟大的 | . |

我胆子很大，但焦虑也很严重。

” [ðə; ði] ['gʊdwʊd] ['plʌndʒə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [baʊd] .

| ” | The | Goodwood | Plunger | raised | his | hat | slightly | and | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 古德伍德 | 柱塞 | 提高 | 他的 | 帽子 | 轻微地 | 和 | 鞠躬 | . |

“古德伍德柱击者微微抬起帽子，鞠了一躬。”

[ðen] [hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efət] [ɒn][ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]

| Then | he | concentrated | his | eyes | with | what | was | a | distinct | effort | on | the | queer | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 集中 | 他的 | 眼睛 | 和 | 什么 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | 努力 | 在 | 这 | 酷儿 | 小的 |

['fɪgə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| figure | hovering | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 悬停 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

然后，他明显费力地将目光集中在眼前那个奇怪的小身影上。

[ænd; ənd] [stɛərd] ['veri] [hɑːd] .

| and | stared | very | hard | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 非常 | 难的 | . |

他目不转睛地盯着看。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][æn; ən] [ɒd] [piːs] [ɒv; əv] [red] ['kɒrəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brəʊtʃ] ,

| She | wore | an | odd | piece | of | red | coral | for | a | brooch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 奇怪的 | 片 | 的 | 红色的 | 珊瑚 | 为了 | 一个 | 胸针 | , |

她戴着一枚造型奇特的红色珊瑚胸针。

[ænd; ənd][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['ɪntuː]['fəʊkəs]

| and | by | looking | steadily | at | this | he | brought | the | rest | of | the | figure | into | focus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 寻找 | 稳步 | 在 | 这 | 他 | 带来 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 数字 | 进入 | 重点 |

[ænd; ənd] [sɔː] ,

| and | saw | , |
|---|---|---|
| 和 | 锯 | , |

他目光坚定地注视着这一点，逐渐看清了其余部分，然后看到了：

[wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] , — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['kɒmənpleɪs] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd]

| without | surprise | , | — | for | every | commonplace | seemed | strange | to | him | now | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 惊喜 | , | — | 为了 | 每一个 | 平凡 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 他 | 现在 | , | 和 |

毫不意外，——因为现在所有寻常事物对他来说都显得陌生了，

['evriθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , — [ðæt]

| everything | peculiar | quite | a | matter | of | course | , | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 奇特 | 相当 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , | — | 那 |

一切奇特之处都成了理所当然的事——

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɒt][æn; ən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| she | was | distinctly | not | an | habituee | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 明显地 | 不是 | 一个 | 常客 | 的 | 这 | 地方 | , |

她显然不是那里的常客。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] [ðæn; ðən][æn; ən] [əd'ventʃəres] .

| and | looked | more | like | a | lady's | maid | than | an | adventuress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 女士的 | 女佣 | 比 | 一个 | 冒险家 | . |

她看起来更像个女仆，而不是个女冒险家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ frentʃ ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

| She | was | French | and | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 法语 | 和 | 漂亮的 | , |

她是法国人，长得很漂亮。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [maɪt] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ]['duːˌvɑːl] ['restrɒnt] [ɔː(r)][sɪt][æz; əz][ə; eɪ][kæ'ʃɪə(r)] [bɪ'haɪnd]

| — | such | a | girl | as | might | wait | in | a | Duval | restaurant | or | sit | as | a | cashier | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这样的 | 一个 | 女孩 | 作为 | 可能 | 等待 | 在 | 一个 | 杜瓦尔 | 餐厅 | 或者 | 坐 | 作为 | 一个 | 出纳员 | 在后面 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaʊntə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

| a | little | counter | near | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 柜台 | 靠近 | 这 | 门 | . |

——比如在杜瓦尔街的餐馆里当服务员，或者坐在门口附近的小柜台后面当收银员的女孩。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | We | should | not | be | here | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 应该 | 不是 | 是 | 这里 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我们不应该在这里，”她说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

| as | if | in | answer | to | his | look | and | in | apology | for | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 回答 | 到 | 他的 | 看 | 和 | 在 | 道歉 | 为了 | 她 | 在场 | . |

仿佛是在回应他的目光，也像是在为自己的出现表示歉意。

“ [bʌt; bət] ['luːɪs] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

| “ | But | Louis | , | my | husband | , | he | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 路易斯 | , | 我的 | 丈夫 | , | 他 | 会 | 来 | . |

“但是我的丈夫路易斯会来的。”

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] ['luːɪs] [ɪz][səʊ][bəʊld] .

| I | told | him | that | this | was | not | for | such | as | we | are | , | but | Louis | is | so | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 为了 | 这样的 | 作为 | 我们 | 是 | , | 但 | 路易斯 | 是 | 所以 | 大胆的 |

.

| : |
|---|
| . |

我告诉他，这不适合我们这样的人，但路易斯胆子太大了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði][best] ,

| He | said | that | upon | his | marriage | tour | he | would | live | with | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 之上 | 他的 | 婚姻 | 旅游 | 他 | 会 | 居住 | 和 | 这 | 最好的 | , |

他说，在蜜月旅行期间，他将与最好的人一起生活。

[ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [duː; də] .

| and | so | here | he | must | come | to | play | as | the | others | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这里 | 他 | 必须 | 来 | 到 | 玩 | 作为 | 这 | 其他的 | 做 | . |

所以他也必须像其他人一样来这里比赛。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] , [sɜː(r)] , ['əʊnli] [sɪns] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk]

| We | have | been | married | , | sir | , | only | since | Tuesday | , | and | we | must | go | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 已婚 | , | 先生 | , | 仅有的 | 自从 | 周二 | , | 和 | 我们 | 必须 | 去 | 后退 |

[tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

| to | Paris | to | - | morrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 巴黎 | 到 | - | 明天 | ; |

先生，我们星期二才结婚，明天就必须回巴黎了；

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm]['əʊnli][ðə; ði] [θriː] [deɪz] .

| they | would | give | him | only | the | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 给 | 他 | 仅有的 | 这 | 三 | 天 | . |

他们只给了他三天时间。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['gæmblə(r)] ; [hiː; hi] [pleɪz] [dˈɒmɪˌəʊz][æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

| He | is | not | a | gambler | ; | he | plays | dominos | at | the | cafes | , | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 一个 | 赌徒 | ; | 他 | 演出 | 多米诺骨牌 | 在 | 这 | 咖啡馆 | , | 它 | 是 | 真的 | . |

他不是赌徒；他确实会在咖啡馆玩多米诺骨牌。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

| But | what | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 将要 | 你 | ? |

但你会怎么做?

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ,

| He | is | young | and | with | so | much | spirit | , | and | I | know | that | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 年轻的 | 和 | 和 | 所以 | 很多 | 精神 | , | 和 | 我 | 知道 | 那 | 你 | , |

他年轻有活力，而且我知道你，

[sɜː(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [huː] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][kən'trəʊl] [ðiːz] ['teɪblz] ,

| sir | , | who | are | so | fortunate | and | who | understand | so | well | how | to | control | these | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | WHO | 是 | 所以 | 幸运 | 和 | WHO | 理解 | 所以 | 出色地 | 如何 | 到 | 控制 | 这些 | 表格 | , |

先生们，你们是多么幸运，又是多么懂得如何掌控这些牌桌啊!

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'sweɪd] [hɪm] .

| I | know | that | you | will | persuade | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 将要 | 说服 | 他 | . |

我知道你一定能说服他。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] .

| He | will | not | listen | to | me | ; | he | is | so | greatly | excited | and | so | little | like | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 听 | 到 | 我 | ; | 他 | 是 | 所以 | 非常 | 兴奋的 | 和 | 所以 | 小的 | 喜欢 | 他自己 | . |

他根本不听我的；他激动得不知所措，完全不像他自己了。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

| You | will | help | me | , | sir | , | will | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 帮助 | 我 | , | 先生 | , | 将要 | 你 | 不是 | ? |

先生，您会帮助我的，对吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ?

| You | will | speak | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 说话 | 到 | 他 | ? |

你会和他谈谈吗?

" [ðə; ði] ['gʊdwʊd] ['plʌndʒə(r)] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][lɪdz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

| " | The | Goodwood | Plunger | knit | his | eyebrows | and | closed | the | lids | once | or | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 古德伍德 | 柱塞 | 针织 | 他的 | 眉毛 | 和 | 关闭 | 这 | 盖子 | 一次 | 或者 | 两次 | , |

“古德伍德柱塞师皱了皱眉，把盖子关上了一两下，

[ænd; ənd] [fɔːst] [ðə; ði] ['mɪstinəs] [ænd; ənd] [peɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | forced | the | mistiness | and | pain | out | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 这 | 雾蒙蒙 | 和 | 疼痛 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

他强迫自己驱散眼中的迷雾和疼痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] .

| It | was | most | annoying | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 恼人的 | . |

真是太烦人了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] ,

| The | woman | seemed | to | be | talking | a | great | deal | and | to | say | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 似乎 | 到 | 是 | 说 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 和 | 到 | 说 | 非常 | 很多 | , |

那女人似乎一直在说话，而且说了很多话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | could | not | make | sense | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 感觉 | 的 | 它 | . |

但他始终无法理解。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] .

| He | moved | his | shoulders | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 他的 | 肩膀 | 轻微地 | . |

他微微耸了耸肩。

“ [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

| “ | I | can't | understand | , | ” | he | said | wearily | , | turning | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 理解 | , | ” | 他 | 说 | 疲劳 | , | 转弯 | 离开 | . |

“我不明白，”他疲惫地说着，转身离开。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['æŋkʃəsli] : “ ['luːɪs] , [hiː; hi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ˌɪn'saɪd] ,

| “ | It | is | my | husband | , | ” | the | woman | said | anxiously | : | “ | Louis | , | he | is | playing | at | the | table | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 我的 | 丈夫 | , | ” | 这 | 女士 | 说 | 焦虑地 | : | “ | 路易斯 | , | 他 | 是 | 玩耍 | 在 | 这 | 桌子 | 里面 | , |

“是我丈夫，”女人焦急地说，“路易，他正在里面的桌子旁打球。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['əʊnli] [æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [əʊld] - [ðə; ði] ['beɪkə(r)] ,

| and | he | is | only | an | apprentice | to | old | Carbut | the | baker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 仅有的 | 一个 | 学徒 | 到 | 老的 | - | 这 | 面包师 | , |

他只是老面包师卡布特的学徒而已。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əʊnz] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] .

| but | he | owns | a | third | of | the | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 拥有 | 一个 | 第三 | 的 | 这 | 店铺 | . |

但他拥有这家店三分之一的股份。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [dɒt] [ðæt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] .

| It | was | my | dot | that | paid | for | it | , | ” | she | added | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 点 | 那 | 有薪酬的 | 为了 | 它 | , | ” | 她 | 额外 | 自豪地 | . |

“是我的点数买的，”她自豪地补充道。

“ [əʊld] - [sez] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] - , - [fræŋks] ,

| “ | Old | Carbut | says | he | may | have | it | all | for | 20 | , | 000 | francs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 老的 | - | 说道 | 他 | 可能 | 有 | 它 | 全部 | 为了 | - | , | - | 法郎 | , |

“老卡布特说他可能花2万法郎就能把所有东西都买下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [əʊld] - [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ prə'praiətə ] .

| and | then | old | Carbut | will | retire | , | and | we | will | be | proprietors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 老的 | - | 将要 | 退休 | , | 和 | 我们 | 将要 | 是 | 业主 | . |

然后老卡布特就会退休，我们将成为老板。

[wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| We | have | saved | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已保存 | 一个 | 小的 | , |

我们攒了一点钱，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

| and | we | had | counted | to | buy | the | rest | in | five | or | six | years | if | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 计数 | 到 | 买 | 这 | 休息 | 在 | 五 | 或者 | 六 | 年 | 如果 | 我们 | 是 |

['veri] ['keəf(ə)l] . ”

| very | careful | . | ” |
|---|---|---|---|
| 非常 | 小心 | . | ” |

我们原本计划，如果谨慎行事，五六年内就能买下剩下的东西。”

“ [ai] [siː] , [ai] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['plʌndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [lɑːf] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ; “ [ai]

| “ | I | see | , | I | see | , | ” | said | the | Plunger | , | with | a | little | short | laugh | of | relief | ; | “ | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | , | 我 | 看 | , | ” | 说 | 这 | 柱塞 | , | 和 | 一个 | 小的 | 短的 | 笑 | 的 | 宽慰 | ; | “ | 我 |

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

“我明白了，我明白了，”马桶搋子说着，短促地笑了笑，如释重负；“我明白了。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ 'kʌmfət ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| ” | He | was | greatly | comforted | to | think | that | it | was | not | so | bad | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 非常 | 安慰 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 它 |

[hæd; həd] ['θret(ə)nd] .

| had | threatened | . |
|---|---|---|
| 有 | 威胁 | . |

“他感到非常欣慰，因为情况并没有想象中那么糟糕。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['iːzəli] ,

| He | saw | her | distinctly | now | and | followed | what | she | said | quite | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 明显地 | 现在 | 和 | 随后 | 什么 | 她 | 说 | 相当 | 容易地 | , |

他现在看得清清楚楚，也能很轻松地听懂她说的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)][æz; əz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [help] [hɪm]

| and | even | such | a | small | matter | as | talking | with | this | woman | seemed | to | help | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这样的 | 一个 | 小的 | 事情 | 作为 | 说 | 和 | 这 | 女士 | 似乎 | 到 | 帮助 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

甚至和这位女士交谈这样的小事似乎也对他有所帮助。

“ [hiː; hi][ɪz] ['gæmblɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| “ | He | is | gambling | , | ” | he | said | , | “ | and | losing | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 赌博 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 和 | 输 | 这 | 钱 | , |

“他在赌博，”他说，“而且输光了钱。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [pleɪ] .

| and | you | come | to | me | to | advise | him | what | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 来 | 到 | 我 | 到 | 建议 | 他 | 什么 | 到 | 玩 | . |

你来找我，让我给他建议该玩什么游戏。

[ai] [ˌʌndə'stænd] .

| I | understand | . |
|---|---|---|
| 我 | 理解 | . |

我明白。

[wel] , [tel] [hɪm] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] ;

| Well | , | tell | him | he | will | lose | what | little | he | has | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 告诉 | 他 | 他 | 将要 | 失去 | 什么 | 小的 | 他 | 有 | 左边 | ; |

那就告诉他，他会失去他仅剩的一点东西；

[tel] [hɪm][ai][əd'vaɪz] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ; [tel] [hɪm] — ″

| tell | him | I | advise | him | to | go | home | ; | tell | him | — | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 我 | 建议 | 他 | 到 | 去 | 家 | ; | 告诉 | 他 | — | ″ |

告诉他，我劝他回家；告诉他——″

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

| “ | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | , | 不 | ! |

“不，不！″

″ [ðə; ðiː][gɜːl] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] ; “ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [lɒst] , [hiː; hi]

| ″ | the | girl | said | excitedly | ; | “ | you | do | not | understand | ; | he | has | not | lost | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 女孩 | 说 | 兴奋地 | ; | “ | 你 | 做 | 不是 | 理解 | ; | 他 | 有 | 不是 | 丢失的 | , | 他 |

[hæz; həz] [wʌn] .

| has | won | . |
|---|---|---|
| 有 | 韩元 | . |

女孩兴奋地说：“你不明白，他没有输，他赢了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] , [əʊ] , [səʊ] ['meni] [rəʊlz][ɒv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [stɒp] .

| He | has | won | , | oh | , | so | many | rolls | of | money | , | but | he | will | not | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 韩元 | , | 哦 | , | 所以 | 许多 | 卷 | 的 | 钱 | , | 但 | 他 | 将要 | 不是 | 停止 | . |

他已经赢了数不清的钱，但他不会就此罢休。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] ?

| Do | you | not | see | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 看 | ? |

你难道看不见吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɜːn] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] — [ɪn] ['meni] [j'iəz] ,

| He | has | won | as | much | as | we | could | earn | in | many | months | — | in | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 韩元 | 作为 | 很多 | 作为 | 我们 | 可以 | 赚 | 在 | 许多 | 几个月 | — | 在 | 许多 | 年 | , |

他赢得的奖金相当于我们几个月甚至几年才能赚到的。

[sɜː(r)] , [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] , [əʊ] , [səʊ] ['veri] [hɑːd] !

| sir | , | by | saving | and | working | , | oh | , | so | very | hard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 经过 | 保存 | 和 | 在职的 | , | 哦 | , | 所以 | 非常 | 难的 | ! |

先生，这是通过节俭和辛勤工作得来的!

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪsks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [fɔːs] [hɪm] [ə'weɪ] .

| And | now | he | risks | it | again | , | and | I | cannot | force | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 风险 | 它 | 再次 | , | 和 | 我 | 不能 | 力量 | 他 | 离开 | . |

现在他又要冒险了，我无法阻止他。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [hɪm] [haʊ] [greɪt] [ðə; ðiː] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [hɪm] ,

| But | if | you | , | sir | , | if | you | would | tell | him | how | great | the | chances | are | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 会 | 告诉 | 他 | 如何 | 伟大的 | 这 | 机会 | 是 | 反对 | 他 | , |

但是先生，如果您能告诉他他获胜的几率有多小，

[ɪf] [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [wʊd] [tel] [hɪm] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent ] [wɪð] [wɒt]

| if | you | who | know | would | tell | him | how | foolish | he | is | not | to | be | content | with | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | WHO | 知道 | 会 | 告诉 | 他 | 如何 | 愚蠢 | 他 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 内容 | 和 | 什么 |

[hiː; hi][hæz; həz] ,

| he | has | , |
|---|---|---|
| 他 | 有 | , |

如果你知道内情，就告诉他，他不满足于自己所拥有的是多么愚蠢。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

| he | would | listen | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 听 | . |

他会听的。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [bɑː] !

| He | says | to | me | , | ' | Bah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 到 | 我 | , | - | 呸 | ! |

他对我说：“呸！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] - ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] [red] [ænd; ənd] [fɪəs] ;

| you | are | a | woman | ' | ; | and | he | is | so | red | and | fierce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 女士 | - | ; | 和 | 他 | 是 | 所以 | 红色的 | 和 | 凶猛的 | ; |

“你是女人”；他脸涨得通红，怒气冲冲；

[hiː; hi][ɪz] ['ɪmbəsiːl] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

| he | is | imbecile | with | the | sight | of | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 白痴 | 和 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 钱 | , |

他一看到钱就失去了理智。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][grænd] ['dʒentlmən] [laɪk] [juː; jʊ] .

| but | he | will | listen | to | a | grand | gentleman | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 听 | 到 | 一个 | 盛大 | 绅士 | 喜欢 | 你 | . |

但他会听从像您这样一位绅士的话。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [wɪn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [bai] [əˈnʌðə(r)] [θɜːd]

| He | thinks | to | win | more | and | more | , | and | he | thinks | to | buy | another | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 到 | 赢 | 更多的 | 和 | 更多的 | , | 和 | 他 | 思考 | 到 | 买 | 其他 | 第三 |

[frɒm; frəm][əʊld] - .

| from | old | Carbut | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 老的 | - | . |

他想赢取越来越多的奖金，他还想从老卡布特手中再买下三分之一的股份。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ['fuːlɪʃ] ?

| Is | it | not | foolish | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 愚蠢 | ? |

这不是很愚蠢吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][hɪm] . ”

| It | is | so | wicked | of | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 邪恶 | 的 | 他 | . | ” |

他真是太邪恶了。

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʊdwʊd] ['plʌndʒə(r)] , ['nɒdɪŋ] , “ [aɪ] [siː] [naʊ] .

| “ | Oh | , | yes | , | ” | said | the | Goodwood | Plunger | , | nodding | , | “ | I | see | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | ” | 说 | 这 | 古德伍德 | 柱塞 | , | 点头 | , | “ | 我 | 看 | 现在 | . |

“哦，是的，”古德伍德柱塞员点点头说，“我现在明白了。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] .

| You | want | me | to | take | him | away | so | that | he | can | keep | what | he | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 我 | 到 | 拿 | 他 | 离开 | 所以 | 那 | 他 | 能 | 保持 | 什么 | 他 | 有 | . |

你想让我把他带走，好让他保住他现在拥有的一切。

[aɪ] [siː] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] .

| I | see | ; | but | I | don't | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | ; | 但 | 我 | 不 | 知道 | 他 | . |

我明白了，但我并不认识他。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] .

| He | will | not | listen | to | me | , | you | know | ; | I | have | no | right | to | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 听 | 到 | 我 | , | 你 | 知道 | ; | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 干扰 | . |

你知道，他不会听我的；我也没有权利干涉。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| ” | He | turned | away | , | rubbing | his | hand | across | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转向 | 离开 | , | 擦 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 | 前额 | . |

他转过身去，用手揉了揉额头。

[hiː; hi] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [liːv] [hɪm] [baɪ] [hɪm'self] .

| He | wished | so | much | that | this | woman | would | leave | him | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 所以 | 很多 | 那 | 这 | 女士 | 会 | 离开 | 他 | 经过 | 他自己 | . |

他多么希望这个女人能离开他，让他一个人待着。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['despərətli] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , “ [juː; jʊ]

| “ | Ah | , | but | , | sir | , | ” | cried | the | girl | , | desperately | , | and | touching | his | coat | , | “ | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 但 | , | 先生 | , | ” | 哭 | 这 | 女孩 | , | 绝望地 | , | 和 | 接触 | 他的 | 外套 | , | ” | 你 |

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['fɔːtʃənət] ,

| who | are | so | fortunate | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 所以 | 幸运 | , |

“啊，可是先生，”女孩绝望地喊道，一边抚摸着他的外套，“您真是太幸运了，

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [fiːl] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| and | so | rich | , | and | of | the | great | world | , | you | cannot | feel | what | this | is | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 富有的 | , | 和 | 的 | 这 | 伟大的 | 世界 | , | 你 | 不能 | 感觉 | 什么 | 这 | 是 | 到 | 我 |

.

:

.

如此丰富多彩，如此属于这个伟大的世界，你无法体会这对我的意义。

[tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [sleɪv] ,

| To | have | my | own | little | shop | and | to | be | free | , | and | not | to | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 我的 | 自己的 | 小的 | 店铺 | 和 | 到 | 是 | 自由的 | , | 和 | 不是 | 到 | 奴隶 | , |

拥有自己的小店，获得自由，而不是做奴隶。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [bɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] .

| and | sew | , | and | sew | until | my | back | and | fingers | burn | with | the | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缝 | , | 和 | 缝 | 直到 | 我的 | 后退 | 和 | 手指 | 烧伤 | 和 | 这 | 疼痛 | . |

然后我就一直缝，一直缝，直到我的背和手指疼得像火烧一样。

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , [sɜː(r)] ; [ɑː] , [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] !

| Speak | to | him | , | sir | ; | ah | , | speak | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 他 | , | 先生 | ; | 啊 | , | 说话 | 到 | 他 | ! |

先生，跟他说话；啊，跟他说话！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| It | is | so | easy | a | thing | to | do | , | and | he | will | listen | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 简单的 | 一个 | 事物 | 到 | 做 | , | 和 | 他 | 将要 | 听 | 到 | 你 | . |

这很容易做到，而且他会听你的。

” [ðə; ði] ['gʊdwʊd] ['plʌndʒə(r)] [tɜːnd] [ə'gen] [ə'brʌptli] .

| ” | The | Goodwood | Plunger | turned | again | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 古德伍德 | 柱塞 | 转向 | 再次 | 突然 | . |

“古德伍德汽笛突然又转动了。”

“ [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?

| “ | Where | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 他 | ? |

“他在哪里？”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| “ | Point | him | out | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 观点 | 他 | 出去 | 到 | 我 | . |

“指出他是谁。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ræn] [ə'hed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,
**" The woman ran ahead , with a murmur of gratitude ,**
" 这 女士 跑 前方 , 和 一个 低语 的 感激 ,

"那女人低声感激地跑在前面，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
**to the open door and pointed to where her husband was standing**
到 这 打开 门 和 尖 到 在哪里 她 丈夫 曾是 常设
['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblz] .
**leaning over and placing some money on one of the tables .**
倾斜 超过 和 放置 一些 钱 在 一 的 这 表格 .

她走到敞开的门口，指着她丈夫站着的地方，他正俯身把一些钱放在一张桌子上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [æz; əz] ['bʊəʒwɑː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]
**He was a handsome young Frenchman , as bourgeois as his wife , and**
他 曾是 一个 英俊的 年轻的 法国人 , 作为 资产阶级 作为 他的 妻子 , 和
[naʊ] ['terəbli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
**now terribly alive and excited .**
现在 可怕 活 和 兴奋的 .

他是一位英俊的法国青年，和他的妻子一样是资产阶级，现在却精神抖擞，激动不已。

[ɪn] [ðə; ði] [self] - [kən'teɪnd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]
**In the self - contained air of the place and in contrast with the silence of**
在 这 自己 - 包含 空气 的 这 地方 和 在 对比 和 这 沉默 的
[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [hiː; hi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
**the great hall he seemed even more conspicuously out of place .**
这 伟大的 大厅 他 似乎 甚至 更多的 显眼地 出去 的 地方 .

在这个与世隔绝的地方，与大厅的寂静形成鲜明对比，他显得更加格格不入。

[ðə; ði] ['plʌndʒə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] ,
**The Plunger touched him on the arm ,**
这 柱塞 感动 他 在 这 手臂 ,

吸盘碰了碰他的胳膊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃʌvd] [ðə; ði] [hænd] [ɒf] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
**and the Frenchman shoved the hand off impatiently and without looking around .**
和 这 法国人 推搡 这 手 离开 不耐烦地 和 没有 寻找 大约 .

法国人不耐烦地甩开了那只手，头也不回。

[ðə; ði] ['plʌndʒə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [tə'wɔːd] [hɪm] .
**The Plunger touched him again and forced him to turn toward him .**
这 柱塞 感动 他 再次 和 强制 他 到 转动 朝向 他 .

吸盘再次触碰了他，强迫他转过身来面对自己。

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['kwɪkli] .
**" Well ! " said the Frenchman , quickly .**
" 出色地 ! " 说 这 法国人 , 迅速地 .

"嗯！"法国人迅速说道。

" [wel] ? "
**" Well ? "**
" 出色地 ? "

"出色地？"

" ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , " [sed] ['sɪsəl] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ,
**" Madame , your wife , " said Cecil , with the grave politeness of an old man ,**
" 夫人 , 你的 妻子 , " 说 塞西尔 , 和 这 严重 礼貌 的 一个 老的 男人 ,

"夫人，您的妻子，"塞西尔用一位老人特有的严肃礼貌说道。

" [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
**" has done me the honor to take me into her confidence .**
" 有 完毕 我 这 荣誉 到 拿 我 进入 她 信心 .

"她信任我，让我感到无比荣幸。"

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ;

| She | tells | me | that | you | have | won | a | great | deal | of | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 有 | 韩元 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钱 | ; |

她告诉我你赢了一大笔钱;

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [gʊd] [juːz][æt; ət] [həʊm] ,

| that | you | could | put | it | to | good | use | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可以 | 放 | 它 | 到 | 好的 | 使用 | 在 | 家 | , |

你可以在家里好好利用它,

[ænd; ənd][səʊ] [seɪv] [jɔːˈselvz] [mʌtʃ] [ˈdrʌdʒəri] [ænd; ənd] [det] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

| and | so | save | yourselves | much | drudgery | and | debt | , | and | all | that | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 节省 | 你们自己 | 很多 | 苦役 | 和 | 债务 | , | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 |

['trʌb(ə)l] .

| trouble | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

这样可以省去你们很多辛劳和债务，以及所有这类麻烦。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [kənˈsɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] .

| You | are | quite | right | if | you | say | it | is | no | concern | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 正确的 | 如果 | 你 | 说 | 它 | 是 | 不 | 忧虑 | 的 | 矿 | . |

你说得完全正确，这的确与我无关。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] .

| It | is | not | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | . |

它不是。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [sens] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] ,

| But | really | , | you | know | there | is | a | great | deal | of | sense | in | what | she | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | , | 你 | 知道 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 感觉 | 在 | 什么 | 她 | 想要 | , |

但说真的，你知道她想要的东西很有道理。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈpærəntli] [ɔːlˈredi] [wʌn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] .

| and | you | have | apparently | already | won | a | large | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 显然 | 已经 | 韩元 | 一个 | 大的 | 和 | . |

而且你显然已经赢得了一大笔钱。

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɒz; wəz] [ˈvɪzəbli] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [əˈprəʊtʃ] .

| " | The | Frenchman | was | visibly | surprised | at | this | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法国人 | 曾是 | 明显地 | 惊讶 | 在 | 这 | 方法 | . |

“这位法国人显然对这种做法感到惊讶。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɔː] ,

| He | paused | for | a | second | or | two | in | some | doubt | , | and | even | awe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | 在 | 一些 | 怀疑 | , | 和 | 甚至 | 敬畏 | , |

他停顿了一两秒钟，似乎有些疑惑，甚至有些敬畏。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsɪnˈherɪtɪd] [wʌn] [ˈkærid] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

| for | the | disinherited | one | carried | the | mark | of | a | personage | of | consideration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 剥夺继承权 | 一 | 携带 | 这 | 标记 | 的 | 一个 | 人士 | 的 | 考虑 |

[ænd; ənd][ɒv; əv][wʌn] [huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][sɪˈkjʊə(r)] .

| and | of | one | whose | position | is | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一 | 谁 | 位置 | 是 | 安全的 | . |

被剥夺继承权的人，却带有受人尊敬的人物和地位稳固的人的印记。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʌnˈmɜːθful] [lɑːf] .

| Then | he | gave | a | short | , | unmirthful | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 给予 | 一个 | 短的 | , | 不快乐的 | 笑 | . |

然后他发出了一声短暂而毫无笑意的笑声。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [mɒk] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]

| “ | You | are | most | kind | , | sir | , | ” | he | said | with | mock | politeness | and | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 最多 | 种类 | , | 先生 | , | ” | 他 | 说 | 和 | 嘲笑 | 礼貌 | 和 | 和 | 一个 |

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] .

| impatient | shrug | . |
|---|---|---|
| 不耐烦 | 耸肩 | . |

“您真是太好了，先生，”他故作礼貌地说，同时不耐烦地耸了耸肩。

“ [bʌt; bət] ['mædəm] , [maɪ] [waɪf] , [hæz; həz] [nɒt] [dʌn] [wel] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs]

| “ | But | madame | , | my | wife | , | has | not | done | well | to | interest | a | stranger | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 夫人 | , | 我的 | 妻子 | , | 有 | 不是 | 完毕 | 出色地 | 到 | 兴趣 | 一个 | 陌生人 | 在 | 这 |

[ə'feə(r)] ,

| affair | , |
|---|---|
| 事务 | , |

“但是夫人，也就是我的妻子，她这样做并不妥当，竟然让一个陌生人对这件事感兴趣。”

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [kən'sɜːnz] [juː; jʊ] [nɒt] .

| which | , | as | you | say | , | concerns | you | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 担忧 | 你 | 不是 | . |

正如你所说，这与你无关。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['swægə(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]

| ” | He | turned | to | the | table | again | with | a | defiant | swagger | of | independence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转向 | 到 | 这 | 桌子 | 再次 | 和 | 一个 | 桀骜不驯 | 昂首阔步 | 的 | 独立 | 和 |

[pleɪst] [tuː] [rəʊlz][ɒv; əv] ['mʌni] [ə'pɒn][ðə; ði] [klɒθ] ,

| placed | two | rolls | of | money | upon | the | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 二 | 卷 | 的 | 钱 | 之上 | 这 | 布 | , |

他带着桀骜不驯的独立姿态再次转身走向桌子，把两卷钱放在桌布上。

['kɑːstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

| casting | at | the | same | moment | a | childish | look | of | displeasure | at | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 幼稚 | 看 | 的 | 不满 | 在 | 他的 | 妻子 | . |

与此同时，他孩子气地朝妻子投去不满的眼神。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['plʌndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

| “ | You | see | , | ” | said | the | Plunger | , | with | a | deprecatory | turning | out | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | , | ” | 说 | 这 | 柱塞 | , | 和 | 一个 | 贬义的 | 转弯 | 出去 | 的 | 他的 | 双手 | . |

“你看，”马桶搋子说着，不屑地甩了甩手。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [griːf] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

| But | there | was | so | much | grief | on | the | girl's | face | that | he | turned | again | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 悲伤 | 在 | 这 | 女孩们 | 脸 | 那 | 他 | 转向 | 再次 | 到 | 这 |

['gæmblə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| gambler | and | touched | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赌徒 | 和 | 感动 | 他的 | 手臂 | . |

但女孩脸上满是悲伤，他又转过身去，摸了摸赌徒的手臂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [tuː] .

| He | could | not | tell | why | he | was | so | interested | in | these | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 为什么 | 他 | 曾是 | 所以 | 感兴趣的 | 在 | 这些 | 二 | . |

他自己也说不清为什么会对这两个人如此感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'witnis ] ['meni] [sʌtʃ] [siːnz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| He | had | witnessed | many | such | scenes | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 目击者 | 许多 | 这样的 | 场景 | 前 | , |

他以前就目睹过很多类似的场景。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə'fektɪd] [hɪm] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv]

| and | they | had | not | affected | him | in | any | way | except | to | make | him | move | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 不是 | 做作的 | 他 | 在 | 任何 | 方式 | 除了 | 到 | 制作 | 他 | 移动 | 出去 | 的 |

['hɪərɪŋ] .

| hearing | . |
|---|---|
| 听力 | . |

除了让他搬到听不见的地方之外，这些话并没有对他造成任何影响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [dʌm] ['nʌmnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| But | the | same | dumb | numbness | in | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相同的 | 哑的 | 麻木 | 在 | 他的 | 头 | , |

但他的头脑仍然一片空白，麻木不仁。

[wɪtʃ] [meɪd] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['terəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

| which | made | so | many | things | seem | possible | that | should | have | been | terrible | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 所以 | 许多 | 事物 | 似乎 | 可能的 | 那 | 应该 | 有 | 到过 | 糟糕的 | 甚至 | 到 |

[θɪŋk] [ə'pɒn] ,

| think | upon | , |
|---|---|---|
| 思考 | 之上 | , |

这使得许多原本连想都不敢想的事情似乎都成为可能。

[meɪd] [hɪm] ['stʌbən] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðɪs] .

| made | him | stubborn | and | unreasonable | over | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 固执的 | 和 | 不合理 | 超过 | 这 | . |

这让他在这件事上变得固执己见、不讲道理。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'tjuːɪtɪvli] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] — [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]

| He | felt | intuitively | — | it | could | not | be | said | that | he | thought | — | that | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 直觉上 | — | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 说 | 那 | 他 | 想法 | — | 那 | 这 | 女士 |

[wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [rɒŋ] ,

| was | right | and | the | man | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | 和 | 这 | 男人 | 错误的 | , |

他凭直觉——不能说是思考——觉得那个女人是对的，那个男人是错的。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [ grɑːsp, græsp ] [hɪm] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] ['ʃɑːpli] [ðɪs] [taɪm] :

| and | so | he | grasped | him | again | by | the | arm | , | and | said | sharply | this | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 抓住 | 他 | 再次 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 和 | 说 | 尖锐地 | 这 | 时间 | : |

于是他又抓住他的胳膊，这次语气严厉地说：

“ [kʌm] [ə'weɪ] !

| “ | Come | away | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 来 | 离开 | ! |

“走吧！”

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

| Do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] ['fuːlɪʃli] .

| You | are | acting | foolishly | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 表演 | 愚蠢地 | . |

你的行为很愚蠢。

” [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

| ” | But | even | as | he | spoke | the | red | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | 这 | 红色的 | 韩元 | , |

但就在他说话的时候，红色阵营取得了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['gɜ:gl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [reɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [wɪð]

| and | the | Frenchman | with | a | boyish | gurgle | of | pleasure | raked | in | his | winnings | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法国人 | 和 | 一个 | 男孩气 | 咕噜声 | 的 | 乐趣 | 耙过的 | 在 | 他的 | 奖金 | 和 |

[hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] ,

| his | two | hands | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 二 | 双手 | , |

法国人发出孩子般愉悦的咕哝声，用双手将赢来的钱全部收入囊中。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] , [traɪ'ʌmfənt] [lɑ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| and | then | turned | with | a | happy | , | triumphant | laugh | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 和 | 一个 | 快乐的 | , | 凯 | 笑 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

然后他带着喜悦和胜利的笑声转向妻子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wen]

| It | is | not | easy | to | convince | a | man | that | he | is | making | a | fool | of | himself | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 说服 | 一个 | 男人 | 那 | 他 | 是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 他自己 | 什么时候 |

[hi:; hi][ɪz] ['wɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fræŋks] ['evri] [tu:] ['mɪnɪts] .

| he | is | winning | some | hundred | francs | every | two | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 获胜 | 一些 | 百 | 法郎 | 每一个 | 二 | 分钟 | . |

要让一个每两分钟就能赢几百法郎的人意识到自己是在做傻事，这并不容易。

[hɪz; ɪz]['saɪlənt]['ɑ:gjʊm(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .

| His | silent | arguments | to | the | contrary | are | difficult | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沉默的 | 论点 | 到 | 这 | 相反 | 是 | 难的 | 到 | 回答 | . |

他提出的反驳论点虽然没有明说，但却难以反驳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['plʌndʒə(r)][dɪd][nɒt] [rɪ'gɑ:d] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

| But | the | Plunger | did | not | regard | this | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 柱塞 | 做过 | 不是 | 看待 | 这 | 在 | 这 | 至少 | . |

但“马桶搋子”对此毫不在意。

“ [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?

| “ | Do | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 听到 | 我 | ? |

你听见我说话了吗?

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stʌbən] [təʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]

| ” | he | said | in | the | same | stubborn | tone | and | with | much | the | same | manner | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 在 | 这 | 相同的 | 固执的 | 语气 | 和 | 和 | 很多 | 这 | 相同的 | 方式 | 和 | 哪个 |

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][ə; eɪ] [gru:m] .

| he | would | have | spoken | to | a | groom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 说 | 到 | 一个 | 新郎 | . |

“他用同样固执的语气，用和对待新郎几乎一样的方式说道。”

“ [kʌm] [ə'weɪ] .

| “ | Come | away | . |
|---|---|---|---|
| “ | 来 | 离开 | . |

“走开。”

” [ə'gen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [tɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌeksɪ'kreɪʃən] ,

| ” | Again | the | Frenchman | tossed | off | his | hand | , | this | time | with | an | execration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | 这 | 法国人 | 抛掷 | 离开 | 他的 | 手 | , | 这 | 时间 | 和 | 一个 | 念咒 | , |

“法国人再次甩开他的手，这次还带着咒骂声。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv][gəʊld][kɔɪn] [ɒn][ðə; ði] [red] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [red] [wʌn] .

| and | again | he | placed | the | rolls | of | gold | coin | on | the | red | ; | and | again | the | red | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他 | 放置 | 这 | 卷 | 的 | 金子 | 硬币 | 在 | 这 | 红色的 | ; | 和 | 再次 | 这 | 红色的 | 韩元 | . |

他又一次把成卷的金币放在红色方；红色方又赢了。

“ [maɪ] [gɒd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , [ˈrʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [rəʊlz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,

| “ | My | God | ! | ” | cried | the | girl | , | running | her | fingers | over | the | rolls | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 上帝 | ! | ” | 哭 | 这 | 女孩 | , | 跑步 | 她 | 手指 | 超过 | 这 | 卷 | 在 | 这 | 桌子 | , |

“我的天哪！”女孩惊呼道，手指在桌上的面包卷上摩挲着。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , - [fræŋks] .

| “ | he | has | won | half | of | the | 20 | , | 000 | francs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 韩元 | 一半 | 的 | 这 | - | , | - | 法郎 | . |

“他赢得了 20,000 法郎的一半。”

[əʊ] , [sɜː(r)] , [stɒp] [hɪm] , [stɒp] [hɪm] !

| Oh | , | sir | , | stop | him | , | stop | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | , | 停止 | 他 | , | 停止 | 他 | ! |

哦，先生，阻止他，阻止他！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] . ”

| “ | Take | him | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 他 | 离开 | . | ” |

“把他带走。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] !

| “ | Do | you | hear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 听到 | 我 | ! |

你听见我说话了吗！

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈplʌndʒə(r)] , [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [self] - [fəˈgetflnəs] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [bɪˈjɒnd] [hɪmˈself] ;

| ” | cried | the | Plunger | , | excited | to | a | degree | of | utter | self | - | forgetfulness | , | and | carried | beyond | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 柱塞 | , | 兴奋的 | 到 | 一个 | 程度 | 的 | 说出 | 自己 | - | 健忘 | , | 和 | 携带 | 超过 | 他自己 | ; |

“！”柱塞喊道，激动得完全忘我，失去了自我；

“ [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] . ”

| “ | you've | got | to | come | with | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 得到 | 到 | 来 | 和 | 我 | . | ” |

“你必须跟我走。”

“ [teɪk] [əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] , [ˈfɪəsli] .

| “ | Take | away | your | hand | , | ” | whispered | the | young | Frenchman | , | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 离开 | 你的 | 手 | , | ” | 低声说道 | 这 | 年轻的 | 法国人 | , | 激烈地 | . |

“把你的手拿开，”年轻的法国人厉声低语道。

“ [siː] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ; [ɪn] [wʌn] [grænd] [kuː] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

| “ | See | , | I | shall | win | it | all | ; | in | one | grand | coup | I | shall | win | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | , | 我 | 将 | 赢 | 它 | 全部 | ; | 在 | 一 | 盛大 | 政变 | 我 | 将 | 赢 | 它 | 全部 | . |

“瞧，我将赢得一切；我将通过一次伟大的政变赢得一切。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [faɪv] [jˈiəz] - [peɪ] [ɪn] [wʌn] [ˈməʊmənt] .

| I | shall | win | five | years | ' | pay | in | one | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 赢 | 五 | 年 | - | 支付 | 在 | 一 | 片刻 | . |

我将瞬间赢得五年的薪水。

" [hiː; hi] [swept] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" He swept all of the money forward on the red and threw himself over the
" 他 扫荡 全部 的 这 钱 向前 在 这 红色的 和 扔 他自己 超过 这
['teɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wiːl] .
table to see the wheel .
桌子 到 看 这 车轮 .

“他把所有的钱都押在了红色上，然后扑到桌子上去看轮盘。”

“ [weɪt] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
“ Wait , confound you !
“ 等待 , 混杂 你 !

“等等，你这混蛋！”

" ['wɪspəd] [ðə; ði]['plʌndʒə(r)] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" whispered the Plunger , excitedly .
" 低声说道 这 柱塞 , 兴奋地 .

“柱塞兴奋地低声说道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
“ If you will risk it , risk it with some reason .
“ 如果 你 将要 风险 它 , 风险 它 和 一些 原因 .

“如果你要冒险，那就得有理由去冒险。”

[juː; jʊ] [kænt] [pleɪ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ; [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You can't play all that money ; they won't take it .
你 不能 玩 全部 那 钱 ; 他们 惯于 拿 它 .

你不可能把所有钱都花在赌博上；他们不会收的。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] , [ən'les] , " [hiː; hi] [ræn] [ɒn] ['kwɪkli] , " [juː; jʊ] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] - ,
Six thousand francs is the limit , unless , " he ran on quickly , " you divide the 12 ,
六 千 法郎 是 这 限制 , 除非 , " 他 跑 在 迅速地 , " 你 划分 这 - ,

六千法郎是上限，除非，"他迅速说道，"你把十二除以

- [fræŋks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
000 francs among the three of us .
- 法郎 之中 这 三 的 我们 .

我们三人共拿出 000 法郎。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [sɪks] , - [fræŋks] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [kæn; kən] [pleɪ] ;
You understand , 6 , 000 francs is all that any one person can play ;
你 理解 , 6 , - 法郎 是 全部 那 任何 一 人 能 玩 ;

你要明白，一个人最多只能玩6000法郎；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr] , - [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɔːr] , - [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,
but if you give 4 , 000 to me , and 4 , 000 to your wife ,
但 如果 你 给 4 , - 到 我 , 和 4 , - 到 你的 妻子 ,

但如果你给我4000，再给你妻子4000，

[ænd; ənd] [kiːp] [fɔːr] , - [jɔː'self] , [wiː; wi] [kæn; kən] [iːtʃ] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .
and keep 4 , 000 yourself , we can each chance it .
和 保持 4 , - 你自己 , 我们 能 每个 机会 它 .

你自己留4000，我们每个人都可以试试。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [bæk] [ðə; ði] [red] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You can back the red if you like ,
你 能 后退 这 红色的 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，你可以支持红色。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɒn] [ðə; ði] ['nʌmbəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'ləʊ] [ˌeɪ'tiːn] ,
your wife shall put her money on the numbers coming up below eighteen ,
你的 妻子 将 放 她 钱 在 这 数字 未来 向上 以下 十八 ,

你妻子应该把钱押在小于18的数字上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bæk] [ðə; ði] [ɒd] .

| and | I | will | back | the | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 后退 | 这 | 奇怪的 | . |

我会押注冷门。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][wɪn] - , - [fræŋks] [ɪf] ['aʊə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪnz] ,

| In | that | way | you | stand | to | win | 24 | , | 000 | francs | if | our | combination | wins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 方式 | 你 | 站立 | 到 | 赢 | - | , | - | 法郎 | 如果 | 我们的 | 组合 | 胜利 | , |

这样一来，如果我们的组合获胜，你将赢得 24,000 法郎。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [bæk] [ðə; ði]['kʌlə(r)] .

| and | you | lose | less | than | if | you | simply | back | the | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 失去 | 较少的 | 比 | 如果 | 你 | 简单地 | 后退 | 这 | 颜色 | . |

而且，你损失的金额会比直接跟注颜色要少。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”

| Do | you | understand | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ? | ” |

你明白吗？ ”

“ [nəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

| “ | No | ! | ” | cried | the | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ! | ” | 哭 | 这 | 法国人 | , |

“不！”法国人喊道。

['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði]['plʌndʒə(r)][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd]['ræpɪdlɪ]['ɪntuː]

| reaching | for | the | piles | of | money | which | the | Plunger | had | divided | rapidly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 为了 | 这 | 堆 | 的 | 钱 | 哪个 | 这 | 柱塞 | 有 | 分割 | 快速 | 进入 |

[θriː] [pɑːts] ,

| three | parts | , |
|---|---|---|
| 三 | 部分 | , |

他伸手去拿那堆被“马桶搋子”迅速分成三份的钱，

“ [ɒn][ðə; ði] [red] ; [ɔːl][ɒn][ðə; ði] [red] ! ”

| “ | on | the | red | ; | all | on | the | red | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 红色的 | ; | 全部 | 在 | 这 | 红色的 | ! | ” |

“冲向红线！全都冲向红线！”

“ [gʊd] ['hevənz] , [mæn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['plʌndʒə(r)] , ['bɪtəli] .

| “ | Good | heavens | , | man | ! | ” | cried | the | Plunger | , | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 天 | , | 男人 | ! | ” | 哭 | 这 | 柱塞 | , | 苦涩地 | . |

“我的天哪！”柱塞痛苦地喊道。

“ [aɪ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['dɜːti]

| “ | I | may | not | know | much | , | but | you | should | allow | me | to | understand | this | dirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可能 | 不是 | 知道 | 很多 | , | 但 | 你 | 应该 | 允许 | 我 | 到 | 理解 | 这 | 肮脏的 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

“我可能懂得不多，但你应该允许我了解这桩肮脏的生意。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [baɪ][ðə; ði] [rɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| ” | He | caught | the | Frenchman | by | the | wrists | , | and | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 捕捉 | 这 | 法国人 | 经过 | 这 | 手腕 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

他抓住了那个法国人的手腕，还有那个年轻人，

[mɔː(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] ,

| more | impressed | with | the | strange | look | in | the | boy's | face | than | by | his | physical | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 印象深刻 | 和 | 这 | 奇怪的 | 看 | 在 | 这 | 男孩们 | 脸 | 比 | 经过 | 他的 | 身体的 | 力量 | , |

比起男孩的蛮力，他更关注男孩脸上那奇怪的表情。

[stʊd] [stɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔːl] [rəʊld] [ænd; ənd] [rəʊld] , [ænd; ənd] [klɪkt] ['merəli] , [ænd; ənd] [stɒpt]

| stood | still | , | while | the | ball | rolled | and | rolled | , | and | clicked | merrily | , | and | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | , | 尽管 | 这 | 球 | 滚动 | 和 | 滚动 | , | 和 | 点击 | 兴高采烈地 | , | 和 | 停止 |

,

,

,

他一动不动地站着，看着小球滚啊滚，发出清脆的咔哒声，然后停了下来。

[ænd; ənd] ['bæləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] “ ['sev(ə)n] . ”

| and | balanced | , | and | then | settled | into | the | “ | seven | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 均衡 | , | 和 | 然后 | 定居 | 进入 | 这 | “ | 七 | . | ” |

并达到平衡，然后稳定在“七”这个数字。

“ [red] , [ɒd] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , ” [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [drəʊnd] [mə'kænɪkli] .

| “ | Red | , | odd | , | and | below | , | ” | the | croupier | droned | mechanically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 红色的 | , | 奇怪的 | , | 和 | 以下 | , | ” | 这 | 荷官 | 无人机 | 机械地 | . |

“红色、奇数、低于，”荷官机械地念道。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [siː] ; [wɒt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['plʌndʒə(r)] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kɑːmnəs] .

| “ | Ah | ! | you | see | ; | what | did | I | tell | you | ? | ” | said | the | Plunger | , | with | sudden | calmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 你 | 看 | ; | 什么 | 做过 | 我 | 告诉 | 你 | ? | ” | 说 | 这 | 柱塞 | , | 和 | 突然 | 平静 | . |

“啊！你看，我跟你说过什么来着？”马桶掂子突然平静下来说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] - , - [fræŋks] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ prə'praiətə ] — [aɪ]

| “ | You | have | won | more | than | your | 20 | , | 000 | francs | ; | you | are | proprietors | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 韩元 | 更多的 | 比 | 你的 | - | , | - | 法郎 | ; | 你 | 是 | 业主 | — | 我 |

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ! ”

| congratulate | you | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 祝贺 | 你 | ! | ” |

“你们赢得的远不止2万法郎；你们是业主——我祝贺你们！”

“ [ɑː] , [maɪ] [gɒd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , “ [ai] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Ah | , | my | God | ! | ” | cried | the | Frenchman | , | in | a | frenzy | of | delight | , | “ | I | will | double | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 我的 | 上帝 | ! | ” | 哭 | 这 | 法国人 | , | 在 | 一个 | 狂热 | 的 | 喜 | , | “ | 我 | 将要 | 双倍的 | 它 | . |

“啊，我的天哪！”法国人欣喜若狂地喊道，“我要加倍！”

” [hiː; hi] [riːtʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [freʃ] [paɪlz] [ɒv; əv] [kɔɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm]

| ” | He | reached | toward | the | fresh | piles | of | coin | as | if | he | meant | to | sweep | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 达到 | 朝向 | 这 | 新鲜的 | 堆 | 的 | 硬币 | 作为 | 如果 | 他 | 意思是 | 到 | 扫 | 他们 |

[bæk] [ə'gen] ,

| back | again | , |
|---|---|---|
| 后退 | 再次 | , |

他伸手去够那堆新落的硬币，好像要把它们扫回去似的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['plʌndʒə(r)] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [kɔːt] [ʌp]

| but | the | Plunger | put | himself | in | his | way | and | with | a | quick | movement | caught | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 柱塞 | 放 | 他自己 | 在 | 他的 | 方式 | 和 | 和 | 一个 | 快的 | 移动 | 捕捉 | 向上 |

[ðə; ði] [rəʊlz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| the | rolls | of | money | and | dropped | them | into | the | skirt | of | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卷 | 的 | 钱 | 和 | 掉落 | 他们 | 进入 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 女士 | , |

但“吸盘手”挡在了他面前，动作迅速地抓住了成卷的钞票，把它们扔进了女人的裙子里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪprən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] .

| which | she | raised | like | an | apron | to | receive | her | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 提高 | 喜欢 | 一个 | 围裙 | 到 | 收到 | 她 | 宝藏 | . |

她把它像围裙一样举起来，用来盛放她的珍宝。

“ [naʊ] , ” [sed] [jʌŋ] - , [dɪ'tɜːmɪndli] , “ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| “ | Now | , | ” | said | young | Harringford | , | determinedly | , | “ | you | come | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 说 | 年轻的 | - | , | 坚定地 | , | “ | 你 | 来 | 和 | 我 | . |

“现在，”年轻的哈林福德坚定地说，“你跟我走。”

〞 [ðə; ði] ['frentʃmən] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] ,

| 〞 | The | Frenchman | tried | to | argue | and | resist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 法国人 | 尝试 | 到 | 争论 | 和 | 抵抗 | , |

“那名法国人试图争辩和反抗，

[bʌt; bət][ðə; ði]['plʌndʒə(r)] [pʊʃt] [hɪm][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['saɪlənt] ['stʌbənnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

| but | the | Plunger | pushed | him | on | with | the | silent | stubbornness | of | a | drunken | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 柱塞 | 推动 | 他 | 在 | 和 | 这 | 沉默的 | 固执 | 的 | 一个 | 醉 | 男人 | . |

但那个柱塞人却像醉汉一样默默地、固执地推着他继续前进。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn]

| He | handed | the | woman | into | a | carriage | at | the | door | , | shoved | her | husband | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 这 | 女士 | 进入 | 一个 | 运输 | 在 | 这 | 门 | , | 推搡 | 她 | 丈夫 | 在 |

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| beside | her | , |
|---|---|---|
| 旁 | 她 | , |

他把那女人递进门口的马车里，然后把她丈夫推进她旁边。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] , [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['frentʃmən]

| and | while | the | man | drove | to | the | address | she | gave | him | , | he | told | the | Frenchman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 男人 | 驾驶 | 到 | 这 | 地址 | 她 | 给予 | 他 | , | 他 | 讲述 | 这 | 法国人 |

,

| , |
|---|
| , |

当那名男子开车前往她给他的地址时，他告诉了那个法国人：

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ]

| with | an | air | of | a | chief | of | police | , | that | he | must | leave | Monte | Carlo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 一个 | 首席 | 的 | 警察 | , | 那 | 他 | 必须 | 离开 | 蒙特 | 卡洛 |

[æt; ət][wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

他摆出一副警察局长的架势，命令他立即离开蒙特卡洛。

[ðæt] ['veri] [naɪt] .

| that | very | night | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 夜晚 | . |

就在当晚。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ?

| “ | Do | you | suppose | I | don't | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 做 | 你 | 认为 | 我 | 不 | 知道 | ? |

你以为我不知道吗?

〞 [hiː; hi] [sed] .

| 〞 | he | said | . |
|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 说 | . |

他说。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['fænsi] [aɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] ?

| “ | Do | you | fancy | I | speak | without | knowledge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 做 | 你 | 想要 | 我 | 说话 | 没有 | 知识 | ? |

你以为我说话不经大脑吗?

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [kʌm] [hɪə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [ 'pɔːpə ] .

| I've | seen | them | come | here | rich | and | go | away | paupers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 他们 | 来 | 这里 | 富有的 | 和 | 去 | 离开 | 贫民 | . |

我见过他们来的时候腰缠万贯，离开的时候却一贫如洗。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd] [spaɪt] [ðem; ðəm] .

| But | you | shall | not | ; | you | shall | keep | what | you | have | and | spite | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将 | 不是 | ; | 你 | 将 | 保持 | 什么 | 你 | 有 | 和 | 尽管如此 | 他们 | . |

但你不能这样做；你要守住你所拥有的，并以此来羞辱他们。

" [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] [waɪl] [hiː; hi] [ ik'spɔstjuleit ] [wɪð]

| " | He | sent | the | woman | up | to | her | room | to | pack | while | he | expostulated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发送 | 这 | 女士 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | 到 | 盒 | 尽管 | 他 | 所宣称的 | 和 |

[ænd; ənd] ['braʊbiːt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['braɪdgruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| and | browbeat | the | excited | bridegroom | in | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威逼利诱 | 这 | 兴奋的 | 新郎 | 在 | 这 | 运输 | . |

“他让那女人回房间收拾行李，自己则在马车里训斥并威逼兴奋的新郎。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][bæg] [pækt] ,

| When | she | returned | with | the | bag | packed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 返回 | 和 | 这 | 包 | 包装 | , |

当她收拾好行李回来时，

[ænd; ənd][səʊ] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

| and | so | heavy | with | the | gold | that | the | servants | could | hardly | lift | it | up | beside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 重的 | 和 | 这 | 金子 | 那 | 这 | 仆人 | 可以 | 几乎 | 举起 | 它 | 向上 | 旁 | 这 |

['draɪvə(r)] ,

| driver | , |
|---|---|
| 司机 | , |

车身满载黄金，沉重无比，仆人们几乎抬不动它，只能把它放在车夫旁边。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| he | ordered | the | coachman | to | go | down | the | hill | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 这 | 马车夫 | 到 | 去 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 到 | 这 | 车站 | . |

他命令车夫下山去车站。

“ [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] [liːvz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

| “ | The | train | for | Paris | leaves | at | midnight | , | " | he | said | , | “ | and | you | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 火车 | 为了 | 巴黎 | 树叶 | 在 | 午夜 | , | " | 他 | 说 | , | “ | 和 | 你 | 将要 | 是 |

[ðeə(r)] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| there | by | morning | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 经过 | 早晨 | . |

“开往巴黎的火车午夜出发，”他说，“你们早上就能到那里。”

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] - , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)]

| Then | you | must | close | your | bargain | with | this | old | Carbut | , | and | never | return | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 必须 | 关闭 | 你的 | 便宜货 | 和 | 这 | 老的 | - | , | 和 | 绝不 | 返回 | 这里 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

那么你必须和这个老卡布特完成交易，并且永远不要再回到这里。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [tɜːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][raɪd][frɒm; frəm][æn; ən]['æŋgri] , [ɪn'dɪgnənt]

| " | The | Frenchman | had | turned | during | the | ride | from | an | angry | , | indignant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法国人 | 有 | 转向 | 期间 | 这 | 骑 | 从 | 一个 | 生气的 | , | 愤怒 |

['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['mædmən] ,

| prisoner | to | a | joyful | madman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 到 | 一个 | 快乐 | 狂人 | , |

“在骑行途中，那个法国人从一个愤怒愤慨的囚犯变成了一个欣喜若狂的疯子。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['tɪəfəli] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪvli] ['hʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n]

| and | was | now | tearfully | and | effusively | humble | in | his | petitions | for | pardon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 泪流满面 | 和 | 热情洋溢 | 谦逊的 | 在 | 他的 | 请愿书 | 为了 | 赦免 |

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

| and | in | his | thanks | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 谢谢 | . |

现在，他泪流满面、谦卑地请求宽恕并表达感谢。

[ðeə(r)]['benɪfæktə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] ,

| Their | benefactor | , | as | they | were | pleased | to | call | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 恩人 | , | 作为 | 他们 | 是 | 高兴 | 到 | 称呼 | 他 | , |

他们乐于称他们的恩人为“施恩人”。

['hʌrid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [treɪn] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðeə(r)] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)]

| hurried | them | into | the | waiting | train | and | ran | to | purchase | their | tickets | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 他们 | 进入 | 这 | 等待 | 火车 | 和 | 跑 | 到 | 购买 | 他们的 | 门票 | 为了 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他催促他们赶紧上车，然后跑去给他们买了车票。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [gɑːd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ,

| " | Now | , | " | he | said | , | as | the | guard | locked | the | door | of | the | compartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 这 | 警卫 | 已锁定 | 这 | 门 | 的 | 这 | 隔间 | , |

"现在，"他说道，同时警卫锁上了车厢门。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən][get][ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [aʊt] .

| " | you | are | alone | , | and | no | one | can | get | in | , | and | you | cannot | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 独自的 | , | 和 | 不 | 一 | 能 | 得到 | 在 | , | 和 | 你 | 不能 | 得到 | 出去 | . |

"你孤身一人，没有人能进来，你也无法出去。"

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [həʊm] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

| Go | back | to | your | home | , | to | your | new | home | , | and | never | come | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 你的 | 家 | , | 到 | 你的 | 新的 | 家 | , | 和 | 绝不 | 来 | 到 | 这 |

['retʃɪd] [pleɪs] [ə'gen] .

| wretched | place | again | . |
|---|---|---|---|
| 可怜 | 地方 | 再次 | . |

回你的家去，回你的新家去，永远不要再来这个鬼地方。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? — ['nevə(r)] [ə'gen] !

| Promise | me | — | you | understand | ? | — | never | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | — | 你 | 理解 | ? | — | 绝不 | 再次 | ! |

你答应我——你明白吗？——绝不再犯！

" [ðeɪ] ['prɒmɪst] [wɪð] [ɪ'fjuːsɪv] [riˌɪtə'reɪʃn] .

| " | They | promised | with | effusive | reiteration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 承诺 | 和 | 热情洋溢 | 重申 | . |

他们热情洋溢地再次承诺。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

| They | embraced | each | other | like | children | , | and | the | man | , | pulling | off | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拥抱 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 孩子们 | , | 和 | 这 | 男人 | , | 拉 | 离开 | 他的 | 帽子 | , |

他们像孩子一样拥抱在一起，那男人脱下帽子，

[kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

| called | upon | the | good | Lord | to | thank | the | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 之上 | 这 | 好的 | 主 | 到 | 感谢 | 这 | 绅士 | . |

向上帝祈祷，感谢这位先生。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['pærɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv]

| " | You | will | be | in | Paris | , | will | you | not | ? | " | said | the | woman | , | in | an | ecstasy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 在 | 巴黎 | , | 将要 | 你 | 不是 | ? | " | 说 | 这 | 女士 | , | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 |

['pleʒə(r)] ,

| pleasure | , |
|---|---|
| 乐趣 | , |

"你会去巴黎，对吧？"女人欣喜若狂地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɒp] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

| " | and | you | will | come | to | see | us | in | our | own | shop | , | will | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 来 | 到 | 看 | 我们 | 在 | 我们的 | 自己的 | 店铺 | , | 将要 | 你 | 不是 | ? |

"你会来我们自己的店里看看，对吧？"

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['greɪtli] ['ɒnəd] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ;

| we | should | be | so | greatly | honored | , | sir | , | if | you | would | visit | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 所以 | 非常 | 荣幸 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 会 | 访问 | 我们 | ; |

先生，如果您能来访，我们将感到无比荣幸；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] .

| if | you | would | come | to | the | home | you | have | given | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 来 | 到 | 这 | 家 | 你 | 有 | 给定 | 我们 | . |

如果您愿意回到您给予我们的家。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [səʊ] ['greɪtli] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ]

| You | have | helped | us | so | greatly | , | sir | , | ” | she | said | ; | “ | and | may | Heaven | bless | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 帮助 | 我们 | 所以 | 非常 | , | 先生 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 和 | 可能 | 天堂 | 保佑 | 你 |

!

**!**

!

“先生，您帮了我们很大的忙，”她说，“愿上天保佑您！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]

| ” | She | caught | up | his | gloved | hand | as | it | rested | on | the | door | and | kissed | it | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 捕捉 | 向上 | 他的 | 戴手套 | 手 | 作为 | 它 | 休息 | 在 | 这 | 门 | 和 | 亲吻 | 它 | 直到 |

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] .

| he | snatched | it | away | in | great | embarrassment | and | flushing | like | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 它 | 离开 | 在 | 伟大的 | 尴尬 | 和 | 冲洗 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | . |

她抓住他放在门上的戴着手套的手，吻了起来，直到他羞愧地把手抽回来，脸红得像个女孩。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

| Her | husband | drew | her | toward | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 画 | 她 | 朝向 | 他 | , |

她的丈夫将她拉向自己，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd]

| and | the | young | bride | sat | at | his | side | with | her | face | close | to | his | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 新娘 | 卫星 | 在 | 他的 | 边 | 和 | 她 | 脸 | 关闭 | 到 | 他的 | 和 |

[wept] [tɪəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| wept | tears | of | pleasure | and | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 眼泪 | 的 | 乐趣 | 和 | 的 | 激动 | . |

年轻的新娘坐在他身边，脸贴着他的脸，喜极而泣。

“ [ɑː] , [lʊk] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒɔɪfəli] ; “ [lʊk] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd]

| “ | Ah | , | look | , | sir | ! | ” | said | the | young | man | , | joyfully | ; | “ | look | how | happy | you | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 看 | , | 先生 | ! | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 欣喜地 | ; | “ | 看 | 如何 | 快乐的 | 你 | 有 | 制成 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

“啊，先生，您看！”年轻人高兴地说，“您看您让我们多么高兴啊！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

| You | have | made | us | happy | for | the | rest | of | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 我们 | 快乐的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 生活 | . |

你让我们余生都感到幸福。

” [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['hevi] [rʌʃ] ,

| ” | The | train | moved | out | with | a | quick | , | heavy | rush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 火车 | 已搬 | 出去 | 和 | 一个 | 快的 | , | 重的 | 匆忙 | , |

火车快速而沉重地驶离了轨道。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] - [wiːlz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒərz][lɑːst] [wɜːdz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

| and | the | car | - | wheels | took | up | the | young | stranger's | last | words | and | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 车 | - | 车轮 | 采取 | 向上 | 这 | 年轻的 | 陌生人的 | 最后的 | 字 | 和 | 似乎 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

汽车的车轮仿佛承载了这位年轻陌生人的遗言，并说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpi] — [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]

| " | You | have | made | us | happy | — | made | us | happy | for | the | rest | of | our | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 制成 | 我们 | 快乐的 | — | 制成 | 我们 | 快乐的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 生活 |

.

| : |
|---|
| . |

“你让我们感到幸福——让我们余生都感到幸福。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt][səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði]['plʌndʒə(r)][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]

| " | It | had | all | come | about | so | rapidly | that | the | Plunger | had | had | no | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 全部 | 来 | 关于 | 所以 | 快速 | 那 | 这 | 柱塞 | 有 | 有 | 不 | 时间 | 到 |

[kən'sɪdə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] ,

| consider | or | to | weigh | his | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 或者 | 到 | 称重 | 他的 | 动机 | , |

这一切发生得太快了，以至于“柱塞者”根本没有时间去思考或权衡自己的动机。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['riːəl][tuː; tə][hɪm] [naʊ] ,

| and | all | that | seemed | real | to | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 似乎 | 真实的 | 到 | 他 | 现在 | , |

而这一切，现在对他来说都显得如此真实。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , [dɪ'zɜːtɪd] ['steɪʃ(ə)n] ,

| as | he | stood | alone | on | the | platform | of | the | dark | , | deserted | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 独自的 | 在 | 这 | 平台 | 的 | 这 | 黑暗的 | , | 荒凉的 | 车站 | , |

他独自一人站在黑暗、空旷的车站站台上，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv]

| were | the | words | of | the | man | echoing | and | re | - | echoing | like | the | refrain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 字 | 的 | 这 | 男人 | 回声 | 和 | 关于 | - | 回声 | 喜欢 | 这 | 避免 | 的 |

[ðə; ði] [sɒŋ] .

| the | song | . |
|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | . |

那人的话语像歌曲的副歌一样，一遍又一遍地回荡着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| And | then | there | came | to | him | suddenly | , | and | with | all | the | force | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 来了 | 到 | 他 | 突然 | , | 和 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 一个 |

['gæmblərz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

| gambler's | superstition | , |
|---|---|---|
| 赌徒的 | 迷信 | , |

然后，他突然间，带着赌徒迷信般的强烈信念，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

| the | thought | that | the | words | were | the | same | as | those | which | his | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 这 | 字 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 那些 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 有 |

[juːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] ,

| used | in | his | letter | , |
|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 在 | 他的 | 信 | , |

他想到这些话和他父亲在信里用的词一模一样。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . "

| " | you | can | make | us | happy | for | the | rest | of | our | lives | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 制作 | 我们 | 快乐的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 生活 | . | " |

“你可以让我们余生都幸福。”

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [gɑːsp][ɒv; əv] [daʊt] , “ [ɪf] [ai][kʊd; kəd] !

| “ | **Ah** | **,** | ” | **he** | **said** | **,** | **with** | **a** | **quick** | **gasp** | **of** | **doubt** | **,** | “ | **if** | **I** | **could** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 快的 | 喘气 | 的 | 怀疑 | , | “ | 如果 | 我 | 可以 | ! |

“啊,”他倒吸一口凉气，带着一丝怀疑说道，“如果我能做到就好了！”

[ɪf] [ai] [meɪd] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] ['hæpi] , ['meiənt] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

| **If** | **I** | **made** | **those** | **poor** | **fools** | **happy** | **,** | **mayn't** | **I** | **live** | **to** | **be** | **something** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 制成 | 那些 | 贫穷的 | 傻瓜 | 快乐的 | , | 可能不会 | 我 | 居住 | 到 | 是 | 某物 | 到 | 他 | , |

如果我能让那些可怜的傻瓜们快乐，愿我活着能对他有所贡献。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| **and** | **to** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 她 | ? |

对她而言呢?

[əʊ][gɒd] !

| **O** | **God** | **!** |
|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | ! |

上帝啊!

” [hiː; hi][kraɪd] , [bʌt; bət][səʊ]['dʒentli] [ðæt] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ,

| ” | **he** | **cried** | **,** | **but** | **so** | **gently** | **that** | **one** | **at** | **his** | **elbow** | **could** | **not** | **have** | **heard** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | 但 | 所以 | 轻轻地 | 那 | 一 | 在 | 他的 | 弯头 | 可以 | 不是 | 有 | 听到 | 他 | , |

他低声说道，但声音很轻，就连他身边的人都听不见。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] !

| “ | **if** | **I** | **could** | **,** | **if** | **I** | **could** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 可以 | , | 如果 | 我 | 可以 | ! |

“如果可以的话，如果可以的话！”

” [hiː; hi] [tɒst] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [klentʃt] [ðem; ðəm]

| ” | **He** | **tossed** | **up** | **his** | **hands** | **,** | **and** | **drew** | **them** | **down** | **again** | **and** | **clenched** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 抛掷 | 向上 | 他的 | 双手 | , | 和 | 画 | 他们 | 向下 | 再次 | 和 | 紧握 | 他们 |

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

| **in** | **front** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

他举起双手，又放下来，握紧拳头放在身前。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['taɪəd] , [hɒt] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm]['pɜːp(ə)l][skaɪ] [wɪð] [ɪts] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]

| **and** | **raised** | **his** | **tired** | **,** | **hot** | **eyes** | **to** | **the** | **calm** | **purple** | **sky** | **with** | **its** | **millions** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 疲劳的 | , | 热的 | 眼睛 | 到 | 这 | 冷静的 | 紫色的 | 天空 | 和 | 它是 | 百万 | 的 |

['muːvɪŋ] [stɑːz] .

| **moving** | **stars** | **.** |
|---|---|---|
| 移动 | 明星 | . |

他抬起疲惫发烫的双眼，望向平静的紫色夜空，那里繁星点点，繁星闪烁。

“ [help] [ˌem 'iː] !

| “ | **Help** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 帮助 | 我 | ! |

“帮我!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪəsli] , “ [help] [ˌem 'iː] .

| ” | **he** | **whispered** | **fiercely** | **,** | **“** | **help** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | 激烈地 | , | “ | 帮助 | 我 | . |

他低声厉声说道：“救救我。”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][kwɪə(r)] [nʌm] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] ,

| ” | **And** | **as** | **he** | **lowered** | **his** | **head** | **the** | **queer** | **numb** | **feeling** | **seemed** | **to** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 他 | 降低 | 他的 | 头 | 这 | 酷儿 | 麻木的 | 感觉 | 似乎 | 到 | 去 | , |

“当他低下头时，那种奇怪的麻木感似乎消失了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ænd; ənd][left] [hɪm][ɪn] [piːs] .

| and | a | calm | came | over | his | nerves | and | left | him | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冷静的 | 来了 | 超过 | 他的 | 神经 | 和 | 左边 | 他 | 在 | 和平 | . |

他紧张的情绪渐渐平静下来，内心一片安宁。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

| He | did | not | know | what | it | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 它 | 可能 | 是 | , |

他不知道那会是什么。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

| nor | did | he | dare | to | question | the | change | which | had | come | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 敢 | 到 | 问题 | 这 | 改变 | 哪个 | 有 | 来 | 到 | 他 | , |

他也不敢质疑发生在他身上的变化。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,

| but | turned | and | slowly | mounted | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转向 | 和 | 缓慢地 | 安装 | 这 | 爬坡道 | , |

但随后转身，缓缓爬上山坡。

[wɪð] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][fɪə(r)] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪm][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [hɪm'self]

| with | the | awe | and | fear | still | upon | him | of | one | who | had | passed | beyond | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敬畏 | 和 | 害怕 | 仍然 | 之上 | 他 | 的 | 一 | WHO | 有 | 通过了 | 超过 | 他自己 |

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['məʊmənt]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

| for | one | brief | moment | into | another | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 简短的 | 片刻 | 进入 | 其他 | 世界 | . |

他心中仍怀着敬畏和恐惧，因为那人曾短暂地超越自我，进入了另一个世界。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['bendɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs]

| When | he | reached | his | room | he | found | his | servant | bending | with | an | anxious | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 他的 | 房间 | 他 | 成立 | 他的 | 仆人 | 弯曲 | 和 | 一个 | 焦虑的 | 脸 |

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][tɔː(r)][ʌp] ['gɪltɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['entəd] .

| over | a | letter | which | he | tore | up | guiltily | as | his | master | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 信 | 哪个 | 他 | 撕裂 | 向上 | 内疚地 | 作为 | 他的 | 掌握 | 进入 | . |

当他回到房间时，发现仆人正弯着腰，一脸焦虑地看着一封信，这时主人走了进来，仆人愧疚地撕掉了信。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['sɪsəl] , ['dʒentli] , “ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

| “ | You | were | writing | to | my | father | , | ” | said | Cecil | , | gently | , | “ | were | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 写作 | 到 | 我的 | 父亲 | , | ” | 说 | 塞西尔 | , | 轻轻地 | , | “ | 是 | 你 | 不是 | ? |

“你是在给我父亲写信，”塞西尔温和地说，“对吗？”

[wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

| Well | , | you | need | not | finish | your | letter | ; | we | are | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 需要 | 不是 | 结束 | 你的 | 信 | ; | 我们 | 是 | 去 | 家 | . |

好了，你不用写完信了，我们要回家了。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [wɔːltərz] ,

| “ | I | am | going | away | from | this | place | , | Walters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 去 | 离开 | 从 | 这 | 地方 | , | 沃尔特斯 | , |

“我要离开这里了，沃尔特斯。”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][bed] .

| ” | he | said | as | he | pulled | off | his | coat | and | threw | himself | heavily | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 作为 | 他 | 拉 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 扔 | 他自己 | 重度 | 在 | 这 | 床 | . |

“说着，他脱下外套，重重地倒在床上。”

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [ðæt] [liːvz] [hɪə(r)] ,

| “ | I | will | take | the | first | train | that | leaves | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 拿 | 这 | 第一的 | 火车 | 那 | 树叶 | 这里 | , |

“我会搭乘从这里出发的第一班火车。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][pʊt] [ʌp][maɪ] [θɪŋz] .

| and | I | will | sleep | a | little | while | you | put | up | my | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 睡觉 | 一个 | 小的 | 尽管 | 你 | 放 | 向上 | 我的 | 事物 | . |

你收拾东西的时候，我睡一会儿。

[ðə; ðiː][fɜːst] [treɪn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðæt] [suːn] .

| The | first | train | , | you | understand | — | within | an | hour | , | if | it | leaves | that | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 火车 | , | 你 | 理解 | — | 之内 | 一个 | 小时 | , | 如果 | 它 | 树叶 | 那 | 很快 | . |

您明白，第一班火车——如果能那么快出发的话，大概一个小时内就能到。

" [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] ['hevɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

| " | His | head | sank | back | on | the | pillows | heavily | , | as | though | he | had | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 头 | 沉没 | 后退 | 在 | 这 | 枕头 | 重度 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 来 | 在 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| from | a | long | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 长的 | , |

他的头重重地仰倒在枕头上，仿佛刚从漫长的……中醒来。

['wɪəri] [wɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fel] ['iːzəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| weary | walk | , | and | his | eyes | closed | and | his | arms | fell | easily | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 走 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 他的 | 武器 | 跌倒 | 容易地 | 在 | 他的 | 边 | . |

他疲惫地走了一段路，双眼闭上，双臂无力地垂在身侧。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [jet] ['hæpi] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

| The | servant | stood | frightened | and | yet | happy | , | with | the | tears | running | down | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 站立 | 害怕 | 和 | 然而 | 快乐的 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 跑步 | 向下 | 他的 |

[tʃiːks] ,

| cheeks | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

仆人站在那里，既害怕又高兴，泪水顺着脸颊流了下来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['dɪəli] .

| for | he | loved | his | master | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 喜爱 | 他的 | 掌握 | 亲爱的 | . |

因为他深爱他的主人。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [wɔːltərz] , " [ðə; ði]['plʌndʒə(r)] ['wɪspəd] ['draʊzɪli] .

| “ | We | are | going | home | , | Walters | , | " | the | Plunger | whispered | drowsily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 去 | 家 | , | 沃尔特斯 | , | " | 这 | 柱塞 | 低声说道 | 昏昏欲睡地 | . |

“我们要回家了，沃尔特斯，”马桶搋子迷迷糊糊地低语道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] ;

| “ | We | are | going | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 去 | 家 | ; |

“我们要回家了；

[həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

| home | to | England | and | Harringford | and | the | governor | — | and | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 到 | 英格兰 | 和 | - | 和 | 这 | 州长 | — | 和 | 我们 | 是 |

['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| going | to | be | happy | for | all | the | rest | of | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 是 | 快乐的 | 为了 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 生活 | . |

回到英格兰、哈林福德和总督的家——我们将终生幸福。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɔːltərz] [bent] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed][ænd; ənd][held]

| " | He | paused | a | moment | , | and | Walters | bent | forward | over | the | bed | and | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 沃尔特斯 | 弯曲 | 向前 | 超过 | 这 | 床 | 和 | 握住 |

[hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| his | breath | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 气息 | 到 | 听 | . |

他停顿了一下，沃尔特斯俯身趴在床上，屏住呼吸倾听。

“ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| “ | For | he | came | to | me | , | ” | murmured | the | boy | , | as | though | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 他 | 来了 | 到 | 我 | , | ” | 低声说道 | 这 | 男生 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 |

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

| speaking | in | his | sleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 在 | 他的 | 睡觉 | , |

“因为他来到我身边了，”男孩喃喃自语，仿佛在梦中说话。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] — [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] ,

| “ | when | I | was | yet | a | great | way | off | — | while | I | was | yet | a | great | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我 | 曾是 | 然而 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 离开 | — | 尽管 | 我 | 曾是 | 然而 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 离开 | , |

“当我还远在天边的时候——当我还远在天边的时候，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] —

| and | ran | to | meet | me | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 到 | 见面 | 我 | — |

然后跑过来迎接我——

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] ,

| ” | His | voice | sank | until | it | died | away | into | silence | , | and | a | few | hours | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 嗓音 | 沉没 | 直到 | 它 | 死亡 | 离开 | 进入 | 沉默 | , | 和 | 一个 | 很少 | 小时 | 之后 | , |

他的声音渐渐低沉，最终消失在寂静之中，几个小时后，

[wen] [wɔːltərz] [keɪm] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] ,

| when | Walters | came | to | wake | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 沃尔特斯 | 来了 | 到 | 唤醒 | 他 | , |

沃尔特斯来叫醒他的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| he | found | his | master | sleeping | like | a | child | and | smiling | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 掌握 | 睡眠 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 和 | 微笑 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

他发现他的主人睡得像个孩子一样，睡梦中还带着微笑。

[ðə; ði] [ˈsɪnɪk(ə)l] [mɪs] -

| THE | CYNICAL | MISS | CATHERWAIGHT |
|---|---|---|---|
| 这 | 愤世嫉俗 | 错过 | - |

愤世嫉俗的凯瑟韦特小姐

[mɪs] - [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɔːdərs] [ænd; ənd] [ˌdekəˈreɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈmedlz] [wɒz; wəz]

| Miss | Catherwaight's | collection | of | orders | and | decorations | and | medals | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 收藏 | 的 | 订单 | 和 | 装饰 | 和 | 奖牌 | 曾是 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [əˈfens] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [frendz] [huː] [θɔːt]

| her | chief | offence | in | the | eyes | of | those | of | her | dear | friends | who | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 首席 | 罪行 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 那些 | 的 | 她 | 亲爱的 | 朋友们 | WHO | 想法 |

[hɜː(r); hə(r)][ˈklevə(r)][bʌt; bət][ˈsɪnɪk(ə)l] .

| her | clever | but | cynical | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 聪明的 | 但 | 愤世嫉俗 | . |

凯瑟韦特小姐收集的勋章、奖章和奖牌，是她那些亲密朋友眼中她最大的过错，他们认为她聪明但愤世嫉俗。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈklevə(r)] ,

| All | of | them | were | willing | to | admit | that | she | was | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | 是 | 愿意的 | 到 | 承认 | 那 | 她 | 曾是 | 聪明的 | , |

他们都愿意承认她很聪明。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈklevə(r)][ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˌʌnˈkaɪnd] .

| but | some | of | them | said | she | was | clever | only | to | be | unkind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 的 | 他们 | 说 | 她 | 曾是 | 聪明的 | 仅有的 | 到 | 是 | 不友善 | . |

但他们中有些人说她很聪明，只是心胸狭窄。

[jʌŋ] [væn] ['bɪbə(r)] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] [mɪs] - [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd] [deɪz]

| Young | Van | Bibber | had | said | that | if | Miss | Catherwaight | did | not | like | dances | and | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 范 | 围兜 | 有 | 说 | 那 | 如果 | 错过 | - | 做过 | 不是 | 喜欢 | 舞蹈 | 和 | 天 |

[ænd; ənd] [tiːz] ,

| and | teas | , |
|---|---|---|
| 和 | 茶 | , |

年轻的范·比伯曾说过，如果凯瑟韦特小姐不喜欢舞会、聚会和下午茶，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [stɒp] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'mɑːrks]

| she | had | only | to | stop | going | to | them | instead | of | making | unpleasant | remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 到 | 停止 | 去 | 到 | 他们 | 反而 | 的 | 制作 | 令人不快的 | 评论 |

[ə'baʊt] [ðəʊz] [huː] [dɪd] .

| about | those | who | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 那些 | WHO | 做过 | . |

她只需要停止去见他们，而不是对那些去见他们的人说些难听的话。

[səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ðæt] [jʌŋ] [væn] ['bɪbə(r)] [bɪ'liːvd] ['faɪnəli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed]

| So | many | people | repeated | this | that | young | Van | Bibber | believed | finally | that | he | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 人们 | 重复 | 这 | 那 | 年轻的 | 范 | 围兜 | 相信 | 最后 | 那 | 他 | 有 | 说 |

['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,

| something | good | , |
|---|---|---|
| 某物 | 好的 | , |

许多人都重复了这句话，以至于年轻的范·比伯最终相信自己说了句好话。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [pliːzd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n]

| and | was | somewhat | pleased | in | consequence | , | as | he | was | not | much | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有些 | 高兴 | 在 | 结果 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 不是 | 很多 | 给定 |

[tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| to | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

因此他感到有些高兴，因为他不太喜欢这类事情。

['mɪsɪz] . - , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , [lɪvd; 'laɪvd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ,

| Mrs | . | Catherwaight | , | while | she | was | alive | , | lived | solely | for | society | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 活 | , | 居住地 | 仅 | 为了 | 社会 | , | 和 | , |

[səʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] ,

| so | some | people | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一些 | 人们 | 说 | , |

凯瑟韦特夫人生前只为社交而活，有些人这样说。

[nɒt] ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] [bʌt; bət] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| not | only | lived | but | died | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 居住地 | 但 | 死亡 | 为了 | 它 | . |

他不仅为之而活，而且为之而死。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [gəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

| She | certainly | did | go | about | a | great | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 做过 | 去 | 关于 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , |

她确实做了很多事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ['evri] [naɪt]

| and | she | used | to | carry | her | husband | away | from | his | library | every | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 用过的 | 到 | 携带 | 她 | 丈夫 | 离开 | 从 | 他的 | 图书馆 | 每一个 | 夜晚 |

[ɒv; əv] ['evri] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,

| of | every | season | and | left | him | standing | in | the | doorways | of | drawing | - | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 季节 | 和 | 左边 | 他 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | 的 | 绘画 | - | 房间 | , |

她过去常常在每个季节的每个夜晚都将丈夫从书房里带走，让他独自站在客厅门口。

['aʊtwədli] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɪnwədli] ['sɒmnələnt] [ænd; ənd]

| outwardly | courteous | and | distinguished | looking | , | but | inwardly | somnolent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向外 | 有礼貌 | 和 | 杰出的 | 寻找 | , | 但 | 内心 | 嗜睡 | 和 |

[ʌn'hæpi] .

| unhappy | . |
|---|---|
| 不开心 | . |

外表彬彬有礼，气质高贵，但内心却昏昏欲睡，郁郁寡欢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] [ænd; ənd] [treɪnd] ['səʊʃ(ə)l] ['liːdə(r)] ,

| She | was | a | born | and | trained | social | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 出生 | 和 | 受过训练 | 社会的 | 领导者 | , |

她是一位天生的社会领袖，并接受过相关培训。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['efət]

| and | her | daughter's | coming | out | was | to | have | been | the | greatest | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 女儿的 | 未来 | 出去 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 最 | 努力 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| of | her | life | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 生活 | . |

女儿的出柜本应是她一生中最伟大的成就。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪldz] ['laɪftaɪm] ['sekənd] ['əʊnli][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

| She | regarded | it | as | an | event | in | the | dear | child's | lifetime | second | only | in | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认为 | 它 | 作为 | 一个 | 事件 | 在 | 这 | 亲爱的 | 孩子的 | 寿命 | 第二 | 仅有的 | 在 | 重要性 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ;

| to | her | birth | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 出生 | ; |

她认为这是孩子生命中仅次于出生的重要事件；

['iːkwəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prɒbəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pɔɪnjənt]

| equally | important | with | her | probable | marriage | and | of | much | more | poignant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 重要的 | 和 | 她 | 可能 | 婚姻 | 和 | 的 | 很多 | 更多的 | 令人心酸的 |

['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l] [deθ] .

| interest | than | her | possible | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 比 | 她 | 可能的 | 死亡 | . |

与她可能的婚姻同样重要，而且比她可能的死亡更引人深思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['efət] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] ,

| But | the | great | effort | proved | too | much | for | the | mother | , | and | she | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伟大的 | 努力 | 已证实 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 母亲 | , | 和 | 她 | 死亡 | , |

但巨大的努力对这位母亲来说太过沉重，她最终去世了。

['fɒndli] [rɪ'membəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pɪəz] [ænd; ənd] ['tendəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

| fondly | remembered | by | her | peers | and | tenderly | referred | to | by | a | great | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深情地 | 记得 | 经过 | 她 | 同龄人 | 和 | 温柔地 | 指 | 到 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 许多 |

['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ʃəʊ] [ə; eɪ][kɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['θɜːrzdez] .

| people | who | could | not | even | show | a | card | for | her | Thursdays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 可以 | 不是 | 甚至 | 展示 | 一个 | 卡片 | 为了 | 她 | 星期四 | . |

她的同龄人深情地怀念着她，许多人虽然周四无法给她发一张贺卡，但仍然亲切地提起她。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

| Her | husband | and | her | daughter | were | not | going | out | , | of | necessity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 和 | 她 | 女儿 | 是 | 不是 | 去 | 出去 | , | 的 | 必要性 | , |

她的丈夫和女儿迫不得已不出门。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

| for | more | than | a | year | after | her | death | , | and | then | felt | no | inclination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | 后 | 她 | 死亡 | , | 和 | 然后 | 毛毡 | 不 | 倾角 |

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| to | begin | over | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 超过 | 再次 | , |

在她去世后的一年多时间里，他都没有重新开始的意愿。

[bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd] ['veri] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] .

| but | lived | very | much | together | and | showed | themselves | only | occasionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 居住地 | 非常 | 很多 | 一起 | 和 | 显示 | 他们自己 | 仅有的 | 偶尔 | . |

但他们生活在一起，只是偶尔露面。

[ðeɪ] [entə'teɪnd] , [ðəʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['dinəz] ,

| They | entertained | , | though | , | a | great | deal | , | in | the | way | of | dinners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 娱乐 | , | 尽管 | , | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 在 | 这 | 方式 | 的 | 晚餐 | , |

不过，他们经常举办宴会招待客人。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['dinəz] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɪ'pləʊmə][fɔː(r); fə(r)]

| and | an | invitation | to | one | of | these | dinners | soon | became | a | diploma | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 邀请 | 到 | 一 | 的 | 这些 | 晚餐 | 很快 | 成为 | 一个 | 文凭 | 为了 |

[ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['səʊʃ(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːdə(r)] .

| intellectual | as | well | as | social | qualifications | of | a | very | high | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识分子 | 作为 | 出色地 | 作为 | 社会的 | 资格 | 的 | 一个 | 非常 | 高的 | 命令 | . |

很快，受邀参加这些晚宴就成为智力和社交能力都非常高的证明。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] , [wɪtʃ]

| One | was | always | sure | of | meeting | some | one | of | consideration | there | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 总是 | 当然 | 的 | 会议 | 一些 | 一 | 的 | 考虑 | 那里 | , | 哪个 |

[wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ɪt'self] ,

| was | pleasant | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 令人愉快的 | 在 | 本身 | , |

在那里总能遇到一些值得尊敬的人，这本身就令人愉快。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][let] [wʌnz] [frendz] [nəʊ] [weə(r)] [wʌn][hæd; həd] [biːn]

| and | also | rendered | it | easy | to | let | one's | friends | know | where | one | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 渲染 | 它 | 简单的 | 到 | 让 | 一个人的 | 朋友们 | 知道 | 在哪里 | 一 | 有 | 到过 |

['daɪnɪŋ] .

| dining | . |
|---|---|
| 用餐 | . |

而且也使得告诉朋友自己在哪里用餐变得容易得多。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [səʊ] [flæt] [tuː; tə] [bəʊst] [ə'brʌptli] , “ [aɪ] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - [lɑːst] [naɪt]

| It | sounded | so | flat | to | boast | abruptly | , | “ | I | dined | at | the | Catherwaights | ' | last | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 所以 | 平坦的 | 到 | 夸 | 突然 | , | “ | 我 | 用餐 | 在 | 这 | - | - | 最后的 | 夜晚 |

” ;

| ” | ; |
|---|---|
| ” | ; |

突然吹嘘说“我昨晚在凯瑟韦特家吃饭了”，听起来很没劲；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , “ [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt]

| while | it | seemed | only | natural | to | remark | , | “ | That | reminds | me | of | a | story | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 似乎 | 仅有的 | 自然的 | 到 | 评论 | , | “ | 那 | 提醒 | 我 | 的 | 一个 | 故事 | 那 |

['nɒvəlɪst] ,

| novelist | , |
|---|---|
| 小说家 | , |

虽然很自然地会有人说：“这让我想起小说家讲的一个故事”，

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [təʊld][æt; ət]['mɪstə(r)] . - , ” [ɔː(r)] “ [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [tʃæp] , [huz]

| what's | his | name | , | told | at | Mr | . | Catherwaight's | , | ” | or | “ | That | English | chap | , | who's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 他的 | 姓名 | , | 讲述 | 在 | 先生 | . | - | , | ” | 或者 | “ | 那 | 英语 | 小伙子 | , | 谁是 |

[biːn] [ɪn]['æfrɪkə] ,

| been | in | Africa | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 非洲 | , |

“他在凯瑟韦特先生家叫什么名字来着？”或者“那个去过非洲的英国人，

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] - - [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] —

| was | at | the | Catherwaights | ' | the | other | night | , | and | told | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | - | - | 这 | 其他 | 夜晚 | , | 和 | 讲述 | 我 | — |

前几天晚上我在凯瑟韦特家，他告诉我——

" ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['dinəz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)]

| " | After | one | of | these | dinners | people | always | asked | to | be | allowed | to | look | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一 | 的 | 这些 | 晚餐 | 人们 | 总是 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 看 | 超过 |

[mɪs] - [kə'lekʃ(ə)n] ,

| Miss | Catherwaight's | collection | , |
|---|---|---|---|
| 错过 | - | 收藏 | , |

“每次晚宴结束后，人们总是请求允许参观凯瑟韦特小姐的收藏品。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [hæd; həd] [hɜːd] .

| of | which | almost | everybody | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 几乎 | 大家 | 有 | 听到 | . |

几乎每个人都听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['medlz] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [mɪs]

| It | consisted | of | over | a | hundred | medals | and | decorations | which | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由.....组成 | 的 | 超过 | 一个 | 百 | 奖牌 | 和 | 装饰 | 哪个 | 错过 |

- [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [tʊr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]

| Catherwaight | had | purchased | while | on | the | long | tours | she | made | with | her | father | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 购买 | 尽管 | 在 | 这 | 长的 | 旅游 | 她 | 制成 | 和 | 她 | 父亲 | 在 |

[ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| all | parts | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

这其中包括一百多枚奖章和勋章，都是凯瑟韦特小姐在跟随父亲游历世界各地时购买的。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] ,

| Each | of | them | had | been | given | as | a | reward | for | some | public | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 给定 | 作为 | 一个 | 报酬 | 为了 | 一些 | 民众 | 服务 | , |

它们都是因服务公众而获得的奖励。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l]

| as | a | recognition | of | some | virtue | of | the | highest | order | — | for | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 认出 | 的 | 一些 | 美德 | 的 | 这 | 最高 | 命令 | — | 为了 | 个人的 |

['breɪvəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['steɪtsmənʃɪp] ,

| bravery | , | for | statesmanship | , |
|---|---|---|---|---|
| 勇敢 | , | 为了 | 政治家风范 | , |

作为对某种最高尚美德的认可——例如对个人勇气或政治才能的认可

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [aːts] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt]

| for | great | genius | in | the | arts | ; | and | each | had | been | pawned | by | the | recipient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 伟大的 | 天才 | 在 | 这 | 艺术 | ; | 和 | 每个 | 有 | 到过 | 典当 | 经过 | 这 | 接受者 |

[ɔː(r)][səʊld] ['aʊtraɪt] .

| or | sold | outright | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 卖 | 直接 | . |

因其在艺术方面具有卓越天赋而获赠；但每件作品都被受赠者典当或直接卖掉。

[mɪs] - [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'sɑːnərd] ['ɑːnərz]

| Miss | Catherwaight | referred | to | them | as | her | collection | of | dishonored | honors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 指 | 到 | 他们 | 作为 | 她 | 收藏 | 的 | 蒙羞 | 荣誉 |

,

,

,

凯瑟韦特小姐称它们为她收集的那些蒙羞的荣誉。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['veəriəsli] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

| and | called | them | variously | her | Orders | of | the | Knights | of | the | Almighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他们 | 各种各样的 | 她 | 订单 | 的 | 这 | 骑士 | 的 | 这 | 全能者 |

['dɒlə(r)] ,

| Dollar | , |
|---|---|
| 美元 | , |

她将这些组织称为“万能美元骑士团”，

[ pledʒ ] [tuː; tə]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːnʃɒp] , [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [æt; ət] ['sekənd] -
**pledges** **to** **patriotism** **and** **the** **pawnshops** **,** **and** **honors** **at** **second** **-**
承诺 到 爱国主义 和 这 当铺 , 和 荣誉 在 第二 -
[hænd] .
**hand** **.**
手 .

对爱国主义和典当行的承诺，以及对二手商品的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [fæd][tuː; tə] [get] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**It** **was** **her** **particular** **fad** **to** **get** **as** **many** **of** **these** **together** **as** **she**
它 曾是 她 特别的 时尚 到 得到 作为 许多 的 这些 一起 作为 她
[kʊd; kəd][ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [iːtʃ] .
**could** **and** **to** **know** **the** **story** **of** **each** **.**
可以 和 到 知道 这 故事 的 每个 .

她特别喜欢尽可能多地收集这些物品，并了解每个物品背后的故事。

[ðə; ði] [les] ['kredɪtəbl] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['haɪli] [ʃiː; ʃi]['væljuːd][ðə; ði]['med(ə)l] .
**The** **less** **creditable** **the** **story** **,** **the** **more** **highly** **she** **valued** **the** **medal** **.**
这 较少的 可信赖的 这 故事 , 这 更多的 高度 她 有价值的 这 勋章 .

故事越不可信，她就越看重那枚奖牌。

['piːp(ə)l] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] ['hɒbi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
**People** **might** **think** **it** **was** **not** **a** **pretty** **hobby** **for** **a** **young** **girl** **,**
人们 可能 思考 它 曾是 不是 一个 漂亮的 爱好 为了 一个 年轻的 女孩 ,

人们可能会认为这对于一个年轻女孩来说并不是一个体面的爱好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [skɔːn] [wɪð] [wɪtʃ]
**but** **they** **could** **not** **help** **smiling** **at** **the** **stories** **and** **at** **the** **scorn** **with** **which**
但 他们 可以 不是 帮助 微笑 在 这 故事 和 在 这 轻蔑 和 哪个
[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] .
**she** **told** **them** **.**
她 讲述 他们 .

但他们听了这些故事，听了她讲述故事时带着的轻蔑，还是忍不住笑了。

“ [ðiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [ɑː(r); ə(r)] [krɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;
**“** **These** **,** **”** **she** **would** **say** **,** **“** **are** **crosses** **of** **the** **Legion** **of** **Honor** **;**
“ 这些 , ” 她 会 说 , “ 是 十字架 的 这 军团 的 荣誉 ;

她会说：“这些是荣誉军团的十字架；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [dɪ'griː] , [ðæt] [ɒv; əv] [ˌʃevə'lɪə(r)] .
**they** **are** **of** **the** **lowest** **degree** **,** **that** **of** **chevalier** **.**
他们 是 的 这 最低 程度 , 那 的 骑士 .

他们的等级最低，为骑士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
# 第7/8页

[ai] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [sɪ'gɑ:(r)][bɒks][tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['tʃi:pli] [ai][gɒt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ]

| I | keep | them | in | this | cigar | box | to | show | how | cheaply | I | got | them | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 他们 | 在 | 这 | 雪茄 | 盒子 | 到 | 展示 | 如何 | 便宜 | 我 | 得到 | 他们 | 和 | 如何 |

['tʃi:pli] [ai][həʊld][ðem; ðəm] .

| cheaply | I | hold | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 便宜 | 我 | 抓住 | 他们 | . |

我把它们放在这个雪茄盒里，是为了表明我买它们有多便宜，以及我对待它们有多随意。

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [d'ɒləz] ;

| I | think | you | can | get | them | here | in | New | York | for | ten | dollars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 能 | 得到 | 他们 | 这里 | 在 | 新的 | 约克 | 为了 | 十 | 美元 | ; |

我觉得在纽约花十美元就能买到;

[ðeɪ] [kɒst] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] — [ɪn]['pærɪs] .

| they | cost | more | than | that | — | about | a | hundred | francs | — | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成本 | 更多的 | 比 | 那 | — | 关于 | 一个 | 百 | 法郎 | — | 在 | 巴黎 | . |

在巴黎，它们的价格要贵得多——大约一百法郎。

[æt; ət] ['sekənd] - [hænd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

| At | second | - | hand | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第二 | - | 手 | , | 的 | 课程 | . |

当然是二手货。

[ðə; ði] [ frentʃ ] ['gʌvənmənt] [kæn; kən] [ɪm'prɪzn] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ,

| The | French | government | can | imprison | you | , | you | know | , | for | ten | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 政府 | 能 | 监禁 | 你 | , | 你 | 知道 | , | 为了 | 十 | 年 | , |

你知道，法国政府可以判你十年监禁。

[ɪf] [ju:; jʊ][weə(r)][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

| if | you | wear | one | without | the | right | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 穿 | 一 | 没有 | 这 | 正确的 | 到 | 做 | 所以 | , |

如果你没有权利佩戴它，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [tʃu:z] [tu:; tə][pɑ:t] [wɪð] [ðem; ðəm]

| but | they | have | no | punishment | for | those | who | choose | to | part | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不 | 惩罚 | 为了 | 那些 | WHO | 选择 | 到 | 部分 | 和 | 他们 |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] .

| for | a | mess | of | pottage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 混乱 | 的 | 浓汤 | . |

但对于那些为了区区一碗粥而选择放弃它们的人，他们却没有任何惩罚。

“ [ɔ:l] [ði:z] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ɒn] , “ [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɔ:(r)] ['medlz] .

| “ | All | these | , | ” | she | would | run | on | , | “ | are | English | war | medals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 这些 | , | ” | 她 | 会 | 跑步 | 在 | , | “ | 是 | 英语 | 战争 | 奖牌 | . |

“这些都是英国的战争勋章，”她继续说道。

[si:] , [ɒn] [ðɪs] [wʌn][ɪz] - ['ælmə] , - - [ˌbæləˈklɑ:və] , - [ænd; ənd] - [si'bæstəpəul] . -

| See | , | on | this | one | is | ' | Alma | , | ' | ' | Balaclava | , | ' | and | ' | Sebastopol | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 在 | 这 | 一 | 是 | - | 阿尔玛 | , | - | - | 巴拉克拉瓦帽 | , | - | 和 | - | 塞瓦斯托波尔 | . | - |

你看，这张纸上有“阿尔玛”、“巴拉克拉瓦”和“塞瓦斯托波尔”。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['vetərən] , [wɒz; wəz][hi:; hi][nɒt] ?

| He | was | quite | a | veteran | , | was | he | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 一个 | 老将 | , | 曾是 | 他 | 不是 | ? |

他可是个老兵了，不是吗?

[wel] , [hiː; hi][səʊld] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['diːlə(r)] [ɒn] ['wɔːrdʊər] [striːt] , ['lʌndən] , [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ænd; ənd]

| Well | , | he | sold | this | to | a | dealer | on | Wardour | Street | , | London | , | for | five | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 卖 | 这 | 到 | 一个 | 经销商 | 在 | 沃德 | 街道 | , | 伦敦 | , | 为了 | 五 | 和 |

[sɪks] .

| six | . |
|---|---|
| 六 | . |

他以五先令六便士的价格把这个卖给了伦敦沃德街的一位经销商。

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['baʊəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [weɪt] [ɪn]['sɪlvə(r)]

| You | can | get | any | number | of | them | on | the | Bowery | for | their | weight | in | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 得到 | 任何 | 数字 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 鲍厄里 | 为了 | 他们的 | 重量 | 在 | 银 |

.

| : |
|---|
| . |

在鲍厄里街，你可以用等重的白银买到任意数量的这种物品。

[ai] [traɪd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] [krɒs] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| I | tried | very | hard | to | get | a | Victoria | Cross | when | I | was | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 非常 | 难的 | 到 | 得到 | 一个 | 维多利亚 | 叉 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 英格兰 | , |

我在英国的时候，曾竭尽全力想获得维多利亚十字勋章。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðɪs] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| and | I | only | succeeded | in | getting | this | one | after | a | great | deal | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仅有的 | 成功了 | 在 | 获得 | 这 | 一 | 后 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 麻烦 | . |

我费了九牛二虎之力才最终得到它。

[ðeɪ] ['vælјuː][ðə; ði] [krɒs] [səʊ] ['haɪli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| They | value | the | cross | so | highly | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 价值 | 这 | 叉 | 所以 | 高度 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，他们非常珍视十字架。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ʌðə(r)] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| that | it | is | the | only | other | decoration | in | the | case | which | holds | the | Order | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 其他 | 装饰 | 在 | 这 | 案件 | 哪个 | 持有 | 这 | 命令 | 的 | 这 |

['gɑːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒuːəl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| Garter | in | the | Jewel | Room | at | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 袜带 | 在 | 这 | 宝石 | 房间 | 在 | 这 | 塔 | . |

它是伦敦塔珠宝室中存放嘉德勋章的展柜里唯一的其他装饰品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] ,

| It | is | made | of | copper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 制成 | 的 | 铜 | , |

它是由铜制成的，

[səʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ,

| so | that | its | intrinsic | value | won't | have | any | weight | with | the | man | who | gets | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它是 | 固有的 | 价值 | 惯于 | 有 | 任何 | 重量 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 获得 | 它 | , |

因此，对于得到它的人来说，它的内在价值将不再重要。

[bʌt; bət][ai] [bɔːt] [ðɪs] [ˌnevəðə'les] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [paʊndz] .

| but | I | bought | this | nevertheless | for | five | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 买 | 这 | 尽管如此 | 为了 | 五 | 磅 | . |

但我还是花了五英镑买了它。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [hæd; həd] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd]['faɪəd][ə; eɪ] ['kænən] [ɔːl] [ə'ləʊn]

| The | soldier | to | whom | it | belonged | had | loaded | and | fired | a | cannon | all | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 到 | 谁 | 它 | 属于 | 有 | 已加载 | 和 | 被解雇 | 一个 | 大炮 | 全部 | 独自的 |

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bætri] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

| when | the | rest | of | the | men | about | the | battery | had | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 男人 | 关于 | 这 | 电池 | 有 | 跑步 | 离开 | . |

这门炮的主人是一名士兵，当炮台周围的其他人都逃跑时，他独自一人装填并发射了一门大炮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [bʌt; bət][ˌriː'teɪkən] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [baɪ][ˌɑːr 'iː] -

| He | was | captured | by | the | enemy | , | but | retaken | immediately | afterward | by | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 捕获 | 经过 | 这 | 敌人 | , | 但 | 重新夺回 | 立即地 | 之后 | 经过 | 关于 | - |

[ɛnf'ɔːsmənts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] ,

| enforcements | from | his | own | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 执法 | 从 | 他的 | 自己的 | 边 | , |

他被敌人俘虏，但随后立即被己方援军救回。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mɑːnd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n]

| and | the | general | in | command | recommended | him | to | the | Queen | for | decoration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | 在 | 命令 | 受到推崇的 | 他 | 到 | 这 | 女王 | 为了 | 装饰 |

.

:

.

指挥官向女王推荐他授予勋章。

[hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] [ænd; ənd][dræŋk] [hɪm'self]

| He | sold | his | cross | to | the | proprietor | of | a | curiosity | shop | and | drank | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卖 | 他的 | 叉 | 到 | 这 | 业主 | 的 | 一个 | 好奇心 | 店铺 | 和 | 喝 | 他自己 |

[tuː; tə] [deθ] .

| to | death | . |
|---|---|---|
| 到 | 死亡 | . |

他把十字架卖给了古玩店老板，然后酗酒而死。

[aɪ] [felt] ['rɑːðə(r)] ['miːnli] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]

| I | felt | rather | meanly | about | keeping | it | and | hunted | up | his | widow | to | return | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 相当 | 卑鄙地 | 关于 | 保持 | 它 | 和 | 猎杀 | 向上 | 他的 | 寡妇 | 到 | 返回 | 它 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

我觉得自己占有它很卑鄙，于是找到了他的遗孀，把它还给了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| but | she | said | I | could | have | it | for | a | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | 我 | 可以 | 有 | 它 | 为了 | 一个 | 考虑 | . |

但她说我可以付点钱买下它。

“ [ðɪs] [gəʊld]['med(ə)l][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] - ['haɪərəm][dʒeɪ] . ['stɪlmən] , [ɒv; əv]

| “ | This | gold | medal | was | given | , | as | you | see | , | to | ' | Hiram | J | . | Stillman | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 金子 | 勋章 | 曾是 | 给定 | , | 作为 | 你 | 看 | , | 到 | - | 希拉姆 | J | . | 斯蒂尔曼 | , | 的 |

[ðə; ði] [sluːp] ['æni] ['bɑːkə(r)] ,

| the | sloop | Annie | Barker | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 单桅帆船 | 安妮 | 巴克 | , |

“正如你所看到的，这枚金牌颁发给了‘安妮·巴克号’单桅帆船上的海勒姆·J·斯蒂尔曼，

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [ə'lɪviə] , [dʒuːn] - , - ,

| for | saving | the | crew | of | the | steamship | Olivia | , | June | 18 | , | 1888 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 保存 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 轮船 | 奥利维亚 | , | 六月 | - | , | - | , |

因于1888年6月18日救起奥利维亚号蒸汽船的船员，

- [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][bəuθ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

| ' | by | the | President | of | the | United | States | and | both | houses | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 两个都 | 房屋 | 的 | 国会 | . |

由美国总统和国会两院共同批准。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['bækstə(r)] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɒp] .

| I | found | it | on | Baxter | Street | in | a | pawnshop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 在 | 巴克斯特 | 街道 | 在 | 一个 | 当铺 | . |

我在巴克斯特街的一家当铺里找到的。

[ðə; ði] ['gælənt] ['haɪərəm][dʒeɪ] . [hæd; həd] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [d'ɒləz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm]

| The | gallant | Hiram | J | . | had | pawned | it | for | sixteen | dollars | and | never | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 希拉姆 | J | . | 有 | 典当 | 它 | 为了 | 十六 | 美元 | 和 | 绝不 | 来了 |

[bæk] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| back | to | claim | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 宣称 | 它 | . | ” |

英勇的希拉姆·J把它当掉了，换了十六美元，之后就再也没回来认领过。

“ [bʌt; bət] , [mɪs] - , ” [sʌm; səm] ['ɒptɪmɪst] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| “ | But | , | Miss | Catherwaight | , | ” | some | optimist | would | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 错过 | - | , | ” | 一些 | 乐天派 | 会 | 目的 | , |

“但是，凯瑟韦特小姐，”一些乐观主义者会反驳道，

“ [ðiːz] [men] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [wʌns] .

| “ | these | men | undoubtedly | did | do | something | brave | and | noble | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 男人 | 无疑 | 做过 | 做 | 某物 | 勇敢的 | 和 | 高贵 | 一次 | . |

“这些人无疑曾经做过一些勇敢而高尚的事情。”

[juː; jʊ] [kænt] [get] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['med(ə)l] ,

| You | can't | get | back | of | that | ; | and | they | didn't | do | it | for | a | medal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 得到 | 后退 | 的 | 那 | ; | 和 | 他们 | 没有 | 做 | 它 | 为了 | 一个 | 勋章 | , |

覆水难收；而且他们也不是为了奖牌才这么做的。

['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['djuːti] .

| either | , | but | because | it | was | their | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | , | 但 | 因为 | 它 | 曾是 | 他们的 | 责任 | . |

要么是这样，要么是因为这是他们的职责。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['med(ə)l] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

| And | so | the | medal | meant | nothing | to | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 勋章 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 他们 | : |

所以，这枚奖牌对他们来说毫无意义：

[ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ;

| their | conscience | told | them | they | had | done | the | right | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 良心 | 讲述 | 他们 | 他们 | 有 | 完毕 | 这 | 正确的 | 事物 | ; |

他们的良心告诉他们，他们做的是对的；

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ] [stæmpt] [kɔɪn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

| they | didn't | need | a | stamped | coin | to | remind | them | of | it | , | or | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 需要 | 一个 | 盖章 | 硬币 | 到 | 提醒 | 他们 | 的 | 它 | , | 或者 | 的 | 他们的 |

[wuːndz] , ['aɪðə(r)] , [pə'hæps] . ”

| wounds | , | either | , | perhaps | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | , | 任何一个 | , | 也许 | . | ” |

他们或许并不需要一枚盖有印章的硬币来提醒他们这件事，或者提醒他们所受的伤。”

“ [kwaɪt] [raɪt] ; [ðæts] [kwaɪt] [truː] , ” [mɪs] - [wʊd] [seɪ] .

| “ | Quite | right | ; | that's | quite | true | , | ” | Miss | Catherwaight | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 正确的 | ; | 那就是 | 相当 | 真的 | , | ” | 错过 | - | 会 | 说 | . |

“完全正确，确实如此，”凯瑟韦特小姐会这样说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

| “ | But | how | about | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 关于 | 这 | ? |

“但是这样呢？”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [gəʊld]['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['daɪəməndz] :

| Look | at | this | gold | medal | with | the | diamonds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 金子 | 勋章 | 和 | 这 | 钻石 | : |

看看这枚镶有钻石的金牌：

- [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz][ef] . ['pleɪsə(r)][baɪ][ðə; ði][men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ɪn][kæmp]

| ' | Presented | to | Colonel | James | F | . | Placer | by | the | men | of | his | regiment | , | in | camp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呈现 | 到 | 上校 | 詹姆斯 | F | . | 砂矿 | 经过 | 这 | 男人 | 的 | 他的 | 团 | , | 在 | 营 |

[bɪ'fɔː(r)] ['rɪtʃmənd] . -

| before | Richmond | . | ' |
|---|---|---|---|
| 前 | 里士满 | . | - |

“由詹姆斯·F·普莱瑟上校所在团的士兵在里士满附近的营地赠予他。”

['evri] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːd] [ðæt] ,

| Every | soldier | in | the | regiment | gave | something | toward | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 士兵 | 在 | 这 | 团 | 给予 | 某物 | 朝向 | 那 | , |

该团里的每个士兵都为此做出了贡献。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [breɪv] ['dʒentlmən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['pəʊkə(r)][wʌn] [naɪt] ,

| and | yet | the | brave | gentleman | put | it | up | at | a | game | of | poker | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 勇敢的 | 绅士 | 放 | 它 | 向上 | 在 | 一个 | 游戏 | 的 | 扑克 | 一 | 夜晚 | , |

然而，这位勇敢的绅士却在一天晚上的扑克牌局上把它押上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | the | officer | who | won | it | sold | it | to | the | man | who | gave | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 官 | WHO | 韩元 | 它 | 卖 | 它 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 给予 | 它 | 到 | 我 | . |

赢得奖品的军官把它卖给了把它送给我的那个人。

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'fend] [ðæt] ?

| Can | you | defend | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 保卫 | 那 | ? |

你能为这种说法辩护吗?

” [mɪs] - [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ prə'praiətə ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːnʃɒp]

| ” | Miss | Catherwaight | was | well | known | to | the | proprietors | of | the | pawnshops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | - | 曾是 | 出色地 | 已知 | 到 | 这 | 业主 | 的 | 这 | 当铺 |

[ænd; ənd] [ləʊn] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['baʊəri] [ænd; ənd] [pɑːk] [rəʊ] .

| and | loan | offices | on | the | Bowery | and | Park | Row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贷款 | 办公室 | 在 | 这 | 鲍厄里 | 和 | 公园 | 排 | . |

“凯瑟韦特小姐在鲍厄里街和公园街的当铺和贷款机构的老板中很受欢迎。”

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| They | learned | to | look | for | her | once | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 学习 | 到 | 看 | 为了 | 她 | 一次 | 一个 | 月 | , |

他们学会了每月找她一次。

[ænd; ənd] [seɪvd] [wɒt] ['medlz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðeə(r)]

| and | saved | what | medals | they | received | for | her | and | tried | to | learn | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已保存 | 什么 | 奖牌 | 他们 | 已收到 | 为了 | 她 | 和 | 尝试 | 到 | 学习 | 他们的 |

['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [pɔːnd] [ðem; ðəm] ,

| stories | from | the | people | who | pawned | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 从 | 这 | 人们 | WHO | 典当 | 他们 | , |

他们把获得的奖章都保存起来给她，并试图从典当奖章的人那里了解奖章背后的故事。

[ɔː(r)] [els] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊpt] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

| or | else | invented | some | story | which | they | hoped | would | answer | just | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 发明 | 一些 | 故事 | 哪个 | 他们 | 希望 | 会 | 回答 | 只是 | 作为 | 出色地 | . |

或者编造一些故事，希望也能同样令人满意。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːəm] [prə'djuːst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [striːts] ['ɪntuː]

| Though | her | brougham | produced | a | sensation | in | the | unfashionable | streets | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 布鲁厄姆 | 生产 | 一个 | 感觉 | 在 | 这 | 过时的 | 街道 | 进入 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| which | she | directed | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 指导 | 它 | , |

尽管她驾着马车驶入那些不时髦的街道，引起了不小的轰动，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'nɔɪd] .

| she | was | never | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝不 | 恼怒 | . |

她从不生气。

[hɜː(r); hə(r)][meɪd] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒps] ,

| Her | maid | went | with | her | into | the | shops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女佣 | 去 | 和 | 她 | 进入 | 这 | 商店 | , |

她的女仆陪她进了商店，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] ,

| and | one | of | the | grooms | always | stood | at | the | door | within | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 新郎 | 总是 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 之内 | 称呼 | , |

其中一位新郎总是站在门口，随时准备迎接来宾。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| to | the | intense | delight | of | the | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 激烈的 | 喜 | 的 | 这 | 邻里 | . |

令邻里乡亲们欣喜不已。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɒt] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʒem] .

| And | one | day | she | found | what | , | from | her | point | of | view | , | was | a | perfect | gem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 她 | 成立 | 什么 | , | 从 | 她 | 观点 | 的 | 看法 | , | 曾是 | 一个 | 完美的 | 宝石 | . |

有一天，她发现了一颗在她看来完美的宝石。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [tʃiːp] - ['lʊkɪŋ] , ['tɑːnɪʃt] ['sɪlvə(r)]['med(ə)l] , [ə; eɪ][hɑːf] - ['dɒlə(r)] [wʌns] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

| It | was | a | poor | , | cheap | - | looking | , | tarnished | silver | medal | , | a | half | - | dollar | once | , | undoubtedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | , | 便宜的 | - | 寻找 | , | 失去光泽 | 银 | 勋章 | , | 一个 | 一半 | - | 美元 | 一次 | , | 无疑 | , |

那是一枚破旧、廉价、失去光泽的银质奖章，无疑曾经值半美元。

['biːt(ə)n] [aʊt] ['rʌflɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [skrɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːələ(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌntrɪ] [taʊn] .

| beaten | out | roughly | into | the | shape | of | a | heart | and | engraved | in | script | by | the | jeweller | of | some | country | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被打败 | 出去 | 大致 | 进入 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 心 | 和 | 刻 | 在 | 脚本 | 经过 | 这 | 珠宝商 | 的 | 一些 | 国家 | 镇 | . |

由某个乡下小镇的珠宝商粗略地敲打成心形，并用文字刻上文字。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ klɑːsp, klæsp ][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| On | one | side | were | two | clasped | hands | with | a | wreath | around | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 是 | 二 | 紧握 | 双手 | 和 | 一个 | 花圈 | 大约 | 他们 | , |

一侧是两只紧握的手，手上戴着花环。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : “ [frɒm; frəm] ['henri] [bəːˈgɔin] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [frend] ['luːɪs] [el] . ['lɑkˌwʊd] ” ;

| and | on | the | reverse | was | this | inscription | : | “ | From | Henry | Burgoyne | to | his | beloved | friend | Lewis | L | . | Lockwood | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 撤销 | 曾是 | 这 | 题词 | : | “ | 从 | 亨利 | 伯戈因 | 到 | 他的 | 心爱 | 朋友 | 刘易斯 | L | . | 洛克伍德 | ” | ; |

背面刻着这样的题词：“亨利·伯戈因致他挚爱的朋友路易斯·L·洛克伍德”；

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , “ [θruː] [prɒ'sperətɪ] [ænd; ənd] [əd'vɜːsətɪ] .

| and | below | , | “ | Through | prosperity | and | adversity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以下 | , | “ | 通过 | 繁荣 | 和 | 逆境 | . |

下面写道：“无论顺境还是逆境。

〞 [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| 〞 | That | was | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

仅此而已。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] ['reɪzəz][ænd; ənd] ['pistlz] [ænd; ənd]['fæməli][b'aɪbəlz][ɪn][ə; eɪ]

| And | here | it | was | among | razors | and | pistols | and | family | Bibles | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 曾是 | 之中 | 剃须刀 | 和 | 手枪 | 和 | 家庭 | 圣经 | 在 | 一个 |

['pɔːnˌbroʊkərz] ['wɪndəʊ] .

| pawnbroker's | window | . |
|---|---|---|
| 当铺老板 | 窗户 | . |

它就摆在当铺橱窗里，和剃刀、手枪、家传圣经放在一起。

[wɒt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] !

| What | a | story | there | was | in | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 故事 | 那里 | 曾是 | 在 | 那 | ! |

这背后真是个精彩的故事！

[ðiːz] [tuː] [bɔɪ] [frendz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['frendʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪð'stænd]

| These | two | boy | friends | , | and | their | boyish | friendship | that | was | to | withstand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 男生 | 朋友们 | , | 和 | 他们的 | 男孩气 | 友谊 | 那 | 曾是 | 到 | 经受 |

[əd'vɜːsəti] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,

| adversity | and | prosperity | , |
|---|---|---|---|
| 逆境 | 和 | 繁荣 | , |

这两个男孩朋友，以及他们那份经受住了逆境和顺境考验的青涩友谊，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['meməri] [laɪk] [ðə; ði]

| and | all | that | remained | of | it | was | this | inscription | to | its | memory | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 剩余 | 的 | 它 | 曾是 | 这 | 题词 | 到 | 它是 | 记忆 | 喜欢 | 这 |

['wɜːdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [tuːm] !

| wording | on | a | tomb | ! |
|---|---|---|---|---|
| 措辞 | 在 | 一个 | 墓 | ! |

而它留下的唯一痕迹，就是这如同墓碑上的铭文一般，用来纪念它！

〝 [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['pɔːnbrəʊkə(r)] ,

| 〝 | He | couldn't | have | got | so | much | on | it | any | way | , | 〞 | said | the | pawnbroker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 不能 | 有 | 得到 | 所以 | 很多 | 在 | 它 | 任何 | 方式 | , | 〞 | 说 | 这 | 当铺老板 | , |

“无论如何，他都不可能从中赚到那么多钱，”典当商说道。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)] .

| entering | into | her | humor | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 进入 | 她 | 幽默 | . |

进入她的幽默状态。

〝 [aɪ]['dɪd(ə)nt] [lend] [hɪm] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)][æt; ət][ðə; ði][məʊst] .

| 〝 | I | didn't | lend | him | more'n | a | quarter | of | a | dollar | at | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 没有 | 借 | 他 | 更多 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 美元 | 在 | 这 | 最多 | . |

“我最多只借给他25美分。”

〞 [mɪs] - [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['luːɪs] [el] . ['lɑkˌwʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['luːɪs]

| 〞 | Miss | Catherwaight | stood | wondering | if | the | Lewis | L | . | Lockwood | could | be | Lewis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 错过 | - | 站立 | 好奇 | 如果 | 这 | 刘易斯 | L | . | 洛克伍德 | 可以 | 是 | 刘易斯 |

['lɑkˌwʊd] ,

| Lockwood | , |
|---|---|
| 洛克伍德 | , |

凯瑟韦特小姐站在那里，心想路易斯·L·洛克伍德会不会就是路易斯·洛克伍德本人。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wʌn] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

| the | lawyer | one | read | so | much | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 一 | 读 | 所以 | 很多 | 关于 | . |

那位你经常在书里读到的律师。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [wɒz; wəz] ['laɪmən] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] , “ [aɪl] [teɪk]

| Then | she | remembered | his | middle | name | was | Lyman | , | and | said | quickly | , | “ | I'll | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 他的 | 中间 | 姓名 | 曾是 | 莱曼 | , | 和 | 说 | 迅速地 | , | “ | 患病的 | 拿 |

[ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .

| it | , | please | . |
|---|---|---|---|
| 它 | , | 请 | . |

然后她想起他的中间名是莱曼，便赶紧说：“我收下吧，谢谢。”

” [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| ” | She | stepped | into | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 步 | 进入 | 这 | 运输 | , |

她上了马车，

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə][gəʊ][faɪnd][ə; eɪ] [də'rektəri] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] ['laɪmən]

| and | told | the | man | to | go | find | a | directory | and | look | for | Lewis | Lyman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 男人 | 到 | 去 | 寻找 | 一个 | 目录 | 和 | 看 | 为了 | 刘易斯 | 莱曼 |

['lɑkˌwʊd] .

| Lockwood | . |
|---|---|
| 洛克伍德 | . |

然后告诉那人去找一本电话簿，查找刘易斯·莱曼·洛克伍德。

[ðə; ði] [gruːm] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [daʊn]

| The | groom | returned | in | a | few | minutes | and | said | there | was | such | a | name | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新郎 | 返回 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 和 | 说 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 姓名 | 向下 |

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

| in | the | book | as | a | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 书 | 作为 | 一个 | 律师 | , |

新郎几分钟后回来，说名册上确实有个律师叫这个名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒn] ['brɔːdweɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)]

| and | that | his | office | was | such | a | number | on | Broadway | ; | it | must | be | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 办公室 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 数字 | 在 | 百老汇 | ; | 它 | 必须 | 是 | 靠近 |

['lɪbəti] .

| Liberty | . |
|---|---|
| 自由 | . |

他的办公室位于百老汇大街的某个门牌号；那一定靠近自由大道。

“ [gəʊ][ðeə(r)] , ” [sed] [mɪs] - .

| “ | Go | there | , | ” | said | Miss | Catherwaight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 那里 | , | ” | 说 | 错过 | - | . |

“去那里，”凯瑟韦特小姐说。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

| Her | determination | was | made | so | quickly | that | they | had | stopped | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决心 | 曾是 | 制成 | 所以 | 迅速地 | 那 | 他们 | 有 | 停止 | 在 | 正面 | 的 |

[ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv]['ɑː.fɪsɪz] ,

| a | huge | pile | of | offices | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 桩 | 的 | 办公室 | , |

她的决定如此迅速，以至于她们停在了一大堆办公楼前。

['sænwɪtʃt] [ɪn] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['taʊəd] ['maʊntənz] [haɪ] ,

| sandwiched | in | , | one | above | the | other | , | until | they | towered | mountains | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夹心 | 在 | , | 一 | 多于 | 这 | 其他 | , | 直到 | 他们 | 高耸 | 山脉 | 高的 | , |

它们层层叠叠，层层叠叠，直到高耸入云，宛如巍峨的山峰。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| before | she | had | quite | settled | in | her | mind | what | she | wanted | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 相当 | 定居 | 在 | 她 | 头脑 | 什么 | 她 | 通缉 | 到 | 知道 | , |

在她还没完全想好自己想知道什么之前，

[ɔː(r)][hæd; həd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [haʊ] [streɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈerənd] [mait] [əˈpɪə(r)] .

| or | had | appreciated | how | strange | her | errand | might | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 感谢 | 如何 | 奇怪的 | 她 | 差事 | 可能 | 出现 | . |

或者她意识到自己这次差事看起来有多么奇怪。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɑkˌwʊd] [wɒz; wəz] [aʊt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] [sed] ,

| Mr | . | Lockwood | was | out | , | one | of | the | young | men | in | the | outer | office | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛克伍德 | 曾是 | 出去 | , | 一 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 外 | 办公室 | 说 | , |

“洛克伍德先生不在，”外间办公室的一位年轻人说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒuːniə(r)] [ˈpɑːtnə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlætəmər] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | the | junior | partner | , | Mr | . | Latimer | , | was | in | and | would | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 初级 | 伙伴 | , | 先生 | . | 拉蒂默 | , | 曾是 | 在 | 和 | 会 | 看 | 她 | . |

但合伙人拉蒂默先生（Latimer）当时在场，他会见她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒuːniə(r)] [ˈpɑːtnə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɑːnsɪŋ]

| She | had | only | time | to | remember | that | the | junior | partner | was | a | dancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 时间 | 到 | 记住 | 那 | 这 | 初级 | 伙伴 | 曾是 | 一个 | 跳舞 |

[əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

| acquaintance | of | hers | , |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 的 | 她的 | , |

她只来得及想起，那位年轻的舞伴是她的一位舞蹈圈熟人。

[bɪˈfɔː(r)] [jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlætəmər] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd]

| before | young | Mr | . | Latimer | stood | before | her | smiling | , | and | with | her | card |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 年轻的 | 先生 | . | 拉蒂默 | 站立 | 前 | 她 | 微笑 | , | 和 | 和 | 她 | 卡片 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| in | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | . |

年轻的拉蒂默先生面带微笑地站在她面前，手里拿着她的名片。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɑkˌwʊd] [ɪz] [aʊt] [dʒʌst] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [mɪs] - , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Mr | . | Lockwood | is | out | just | at | present | , | Miss | Catherwaight | - | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 洛克伍德 | 是 | 出去 | 只是 | 在 | 展示 | , | 错过 | - | | , | ” | 他 | 说 | , |

“洛克伍德先生现在不在家，凯瑟韦特小姐，”他说。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

| “ | but | he | will | be | back | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

但他马上就会回来。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [weɪt] ?

| Won't | you | come | into | the | other | room | and | wait | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 来 | 进入 | 这 | 其他 | 房间 | 和 | 等待 | ? |

你为什么不到隔壁房间来等一下?

[aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

| I'm | sure | he | won't | be | away | over | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 他 | 惯于 | 是 | 离开 | 超过 | 五 | 分钟 | . |

我确信他不会离开超过五分钟。

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] ?

| Or | is | it | something | I | could | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 某物 | 我 | 可以 | 做 | ? |

或者这是我可以做的吗?

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| ” | She | saw | that | he | was | surprised | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 她 | , |

她看出他见到她很惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .

| and | a | little | ill | at | ease | as | to | just | how | to | take | her | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 患病的 | 在 | 舒适 | 作为 | 到 | 只是 | 如何 | 到 | 拿 | 她 | 访问 | . |

他有点不知所措，不知道该如何迎接她的来访。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| He | tried | to | make | it | appear | that | he | considered | it | the | most | natural | thing | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | 出现 | 那 | 他 | 经过考虑的 | 它 | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , |

他试图表现得好像他认为这是世界上最自然不过的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌəʊvə'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] .

| but | he | overdid | it | , | and | she | saw | that | her | presence | was | something | quite | out | of | the | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做得太过火了 | 它 | , | 和 | 她 | 锯 | 那 | 她 | 在场 | 曾是 | 某物 | 相当 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | . |

但他做得太过火了，她意识到自己的出现显得非常不寻常。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [tend] [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

| This | did | not | tend | to | set | her | any | more | at | her | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 趋向 | 到 | 放 | 她 | 任何 | 更多的 | 在 | 她 | 舒适 | . |

这并没有让她感到更加安心。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

| She | already | regretted | the | step | she | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已经 | 后悔 | 这 | 步 | 她 | 有 | 已采取 | . |

她已经后悔自己采取的那个步骤了。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['lɑkˌwʊd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| What | if | it | should | prove | to | be | the | same | Lockwood | , | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 它 | 应该 | 证明 | 到 | 是 | 这 | 相同的 | 洛克伍德 | , | 她 | 想法 | , |

她心想，万一真的是同一个洛克伍德呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

| and | what | would | they | think | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 他们 | 思考 | 的 | 她 | ? |

他们会怎么看待她?

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Perhaps | you | will | do | better | than | Mr | . | Lockwood | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 你 | 将要 | 做 | 更好的 | 比 | 先生 | . | 洛克伍德 | , | ” | 她 | 说 | , |

“或许你会比洛克伍德先生做得更好，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .

| as | she | followed | him | into | the | inner | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 随后 | 他 | 进入 | 这 | 内 | 办公室 | . |

她跟着他走进了里面的办公室。

“ [aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['erənd] ,

| “ | I | fear | I | have | come | upon | a | very | foolish | errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 害怕 | 我 | 有 | 来 | 之上 | 一个 | 非常 | 愚蠢 | 差事 | , |

恐怕我接下了一项非常愚蠢的任务，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] . ”

| and | one | that | has | nothing | at | all | to | do | with | the | law | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 那 | 有 | 没有什么 | 在 | 全部 | 到 | 做 | 和 | 这 | 法律 | . | ” |

还有一件事情与法律完全无关。”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] [suːt] , [ðen] ? ” [sed] [jʌŋ] [ˈlætəmər] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| “ | Not | a | breach | of | promise | suit | , | then | ? | ” | said | young | Latimer | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 一个 | 违反 | 的 | 承诺 | 套装 | , | 然后 | ? | ” | 说 | 年轻的 | 拉蒂默 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“那应该不是违约诉讼吧？”年轻的拉蒂默笑着说。

“ [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ˈwɜːðɪ] [ˈtʃærətɪ] .

| “ | Perhaps | it | is | only | an | innocent | subscription | to | a | most | worthy | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 清白的 | 订阅 | 到 | 一个 | 最多 | 值得 | 慈善机构 | . |

“或许这只是对一家非常值得支持的慈善机构的一次无辜捐赠。”

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [æt; ət] [fɜːst] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈlaɪtlɪ] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈliːg(ə)l] [rɪˈdres] [juː; jʊ]

| I | was | afraid | at | first | , | ” | he | went | on | lightly | , | “ | that | it | was | legal | redress | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 在 | 第一的 | , | ” | 他 | 去 | 在 | 轻轻 | , | “ | 那 | 它 | 曾是 | 合法的 | 纠正 | 你 |

[ˈwɒntɪd] ,

| wanted | , |
|---|---|
| 通缉 | , |

“起初我还有些担心，”他轻松地继续说道，“你是不是想要通过法律途径解决问题。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [led] [ðə; ðɪ] - [kəˈtɪljən] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ]

| and | I | was | hoping | that | the | way | I | led | the | Courdert's | cotillion | had | made | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 希望 | 那 | 这 | 方式 | 我 | 引领 | 这 | - | 舞会 | 有 | 制成 | 你 |

[θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [æz; əz] [wel] . ”

| think | I | could | conduct | you | through | the | mazes | of | the | law | as | well | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我 | 可以 | 执行 | 你 | 通过 | 这 | 迷宫 | 的 | 这 | 法律 | 作为 | 出色地 | . | ” |

我当时希望，我主持库尔德特舞会的方式能让你觉得我也能带领你走出法律的迷宫。”

“ [nəʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [mɪs] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [lɑːf] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː; də]

| “ | No | , | ” | returned | Miss | Catherwaight | , | with | a | nervous | laugh | ; | “ | it | has | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 返回 | 错过 | - | , | 和 | 一个 | 紧张的 | 笑 | ; | “ | 它 | 有 | 到 | 做 |

[wɪð] [maɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [kəˈlekʃ(ə)n] .

| with | my | unfortunate | collection | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 不幸 | 收藏 | . |

“不，”凯瑟韦特小姐紧张地笑着回答说，“这与我那不幸的收藏有关。”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][ˈsɪlvə(r)][ˈmed(ə)l] .

| This | is | what | brought | me | here | , | ” | she | said | , | holding | out | the | silver | medal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 带来 | 我 | 这里 | , | ” | 她 | 说 | , | 保持 | 出去 | 这 | 银 | 勋章 | . |

“这就是我来到这里的原因，”她一边说着，一边举起银牌。

“ [aɪ] [keɪm] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbaʊərɪ] .

| “ | I | came | across | it | just | now | in | the | Bowery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 来了 | 穿过 | 它 | 只是 | 现在 | 在 | 这 | 鲍厄里 | . |

“我刚才在鲍厄里街偶然发现了它。”

[ðə; ðɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

| The | name | was | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 曾是 | 这 | 相同的 | , |

名字是一样的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ˈpɒsəb(ə)l][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɑkˌwʊd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ;

| and | I | thought | it | just | possible | Mr | . | Lockwood | would | like | to | have | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 它 | 只是 | 可能的 | 先生 | . | 洛克伍德 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 它 | ; |

我当时就想，洛克伍德先生或许会喜欢它；

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

| or | , | to | tell | you | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , |

或者，说实话，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['henri] [bə:'gɔin] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

| that | he | might | tell | me | what | had | become | of | the | Henry | Burgoyne | who | gave | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 告诉 | 我 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 亨利 | 伯戈因 | WHO | 给予 | 它 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

希望他能告诉我，把书送给他的亨利·伯戈因后来怎么样了。

" [jʌŋ] ['lætəmər][hæd; həd][ðə; ði]['med(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

| " | Young | Latimer | had | the | medal | in | his | hand | before | she | had | finished | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 拉蒂默 | 有 | 这 | 勋章 | 在 | 他的 | 手 | 前 | 她 | 有 | 完成的 | 请讲 | , |

“她话还没说完，年轻的拉蒂默就已经把奖章拿到手里了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

| and | was | examining | it | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 检查 | 它 | 小心 | . |

并仔细地检查了它。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd]

| He | looked | up | with | just | a | touch | of | color | in | his | cheeks | and | straightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 只是 | 一个 | 触碰 | 的 | 颜色 | 在 | 他的 | 脸颊 | 和 | 拉直 |

[hɪm'self] ['vɪzəbli] .

| himself | visibly | . |
|---|---|---|
| 他自己 | 明显地 | . |

他抬起头，双颊泛起一丝红晕，并明显地挺直了身子。

“ [pliːz] [doʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] , ” [sed] [ðə; ði][feə(r)] [kə'lektə(r)] .

| “ | Please | don't | be | offended | , | ” | said | the | fair | collector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 请 | 不 | 是 | 被冒犯了 | , | ” | 说 | 这 | 公平的 | 集电极 | . |

“请不要介意，”集市收藏家说道。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

| “ | I | know | what | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 思考 | . |

我知道你在想什么。

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['stjuːpɪd] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| You've | heard | of | my | stupid | collection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 听到 | 的 | 我的 | 愚蠢的 | 收藏 | , |

你听说过我那愚蠢的收藏吧?

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ment] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | know | you | think | I | meant | to | add | this | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 思考 | 我 | 意思是 | 到 | 添加 | 这 | 到 | 它 | . |

我知道你认为我本意是要把这个加进去的。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

| But | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 的确 | , |

但事实上，

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [siː] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [ɪ'miːdiətli]

| now | that | I | have | had | time | to | think | — | you | see | I | came | here | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | — | 你 | 看 | 我 | 来了 | 这里 | 立即地 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːnʃɒp] ,

| from | the | pawnshop | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 当铺 | , |

现在我有时间好好想想了——你知道，我是从当铺直接过来的，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] , [laɪk][ɔːl] [kə'lektər] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt][ai]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə]

| and | I | was | so | interested | , | like | all | collectors | , | you | know | , | that | I | didn't | stop | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 感兴趣的 | , | 喜欢 | 全部 | 收藏家 | , | 你 | 知道 | , | 那 | 我 | 没有 | 停止 | 到 |

[kən'sɪdə(r)] .

| consider | . |
|---|---|
| 考虑 | . |

你知道，就像所有收藏家一样，我当时太感兴趣了，以至于没有停下来仔细考虑。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒbi] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wʌn] [rʌf] - [ʃɒd] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz]

| That's | the | worst | of | a | hobby | ; | it | carries | one | rough | - | shod | over | other | people's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最差 | 的 | 一个 | 爱好 | ; | 它 | 携带 | 一 | 粗糙的 | - | 鞋子 | 超过 | 其他 | 人们的 |

['fiːlɪŋz] ,

| feelings | , |
|---|---|
| 情怀 | , |

这是最糟糕的爱好；它让人粗暴地漠视他人的感受。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn] .

| and | runs | away | with | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 离开 | 和 | 一 | . |

然后带着其中一个逃跑了。

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][kɔɪn] ,

| I | beg | of | you | , | if | you | do | know | anything | about | the | coin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 的 | 你 | , | 如果 | 你 | 做 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 硬币 | , |

我恳求你，如果你对这枚硬币有任何了解的话，

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ,

| just | to | keep | it | and | don't | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 保持 | 它 | 和 | 不 | 告诉 | 我 | , |

就留着吧，别告诉我。

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ai] [nəʊ] [ai] [wɪl] [kiːp] [kwaɪt] [tuː; tə][maɪ'self] .

| and | I | assure | you | what | little | I | know | I | will | keep | quite | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 什么 | 小的 | 我 | 知道 | 我 | 将要 | 保持 | 相当 | 到 | 我 | . |

我向你保证，我所知道的那一点点东西，我绝对不会告诉任何人。

" [jʌŋ] ['lætəmər] [baʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['med(ə)l]

| " | Young | Latimer | bowed | , | and | stood | looking | at | her | curiously | , | with | the | medal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 拉蒂默 | 鞠躬 | , | 和 | 站立 | 寻找 | 在 | 她 | 奇怪的是 | , | 和 | 这 | 勋章 |

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| in | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | . |

“年轻的拉蒂默鞠了一躬，手里拿着奖章，好奇地看着她。”

“ [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sləʊli] .

| “ | I | hardly | know | what | to | say | , | " | he | began | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | , | " | 他 | 开始 | 缓慢地 | . |

“我真不知道该说什么好，”他缓缓开口。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ]['stɔːri] .

| “ | It | really | has | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 真的 | 有 | 一个 | 故事 | . |

“它背后确实有一个故事。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['baʊəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɒp] .

| You | say | you | found | this | on | the | Bowery | , | in | a | pawnshop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 成立 | 这 | 在 | 这 | 鲍厄里 | , | 在 | 一个 | 当铺 | . |

你说这是你在鲍厄里街的一家当铺里找到的。

[ɪn'diːd] !

| Indeed | ! |
|---|---|
| 的确 | ! |

的确！

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

| Well | , | of | course | , | you | know | Mr | . | Lockwood | could | not | have | left | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 知道 | 先生 | . | 洛克伍德 | 可以 | 不是 | 有 | 左边 | 它 | 那里 | . |

当然，你也知道洛克伍德先生不可能就此罢休。

〃 [mɪs] - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['viːəməntli] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

| 〃 | Miss | Catherwaight | shook | her | head | vehemently | and | smiled | in | deprecation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 错过 | - | 摇晃 | 她 | 头 | 强烈地 | 和 | 微笑 | 在 | 弃用 | . |

凯瑟韦特小姐用力地摇了摇头，带着一丝自嘲的微笑。

“ [ðɪs] ['med(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [seɪf] [wen] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] ['θɜːti] - [fɪfθ] [striːt] [æt; ət] [ðə; ði]

| “ | This | medal | was | in | his | safe | when | he | lived | on | Thirty | - | fifth | Street | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 勋章 | 曾是 | 在 | 他的 | 安全的 | 什么时候 | 他 | 居住地 | 在 | 三十 | - | 第五 | 街道 | 在 | 这 |

[taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ rɔb ] ,

| time | he | was | robbed | , |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 他 | 曾是 | 被抢劫 | , |

“他住在三十五街时，这枚奖章就放在他的保险箱里，当时他被抢劫了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [tʊk] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

| and | the | burglars | took | this | with | the | rest | of | the | silver | and | pawned | it | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窃贼 | 采取 | 这 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 银 | 和 | 典当 | 它 | , | 我 |

[sə'pəʊz] .

| suppose | . |
|---|---|
| 认为 | . |

我猜想，窃贼们把这件银器和其他银器一起拿去典当了。

['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd]

| Mr | . | Lockwood | would | have | given | more | for | it | than | any | one | else | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛克伍德 | 会 | 有 | 给定 | 更多的 | 为了 | 它 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | 可以 |

[hæv; həv] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [tuː; tə] [peɪ] .

| have | afforded | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 提供 | 到 | 支付 | . |

洛克伍德先生愿意出比任何人都多的价钱来买下它。

〃 [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] : “ ['henri] [bəː'gɔin] [ɪz]

| 〃 | He | paused | a | moment | , | and | then | continued | more | rapidly | : | “ | Henry | Burgoyne | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 持续 | 更多的 | 快速 | : | “ | 亨利 | 伯戈因 | 是 |

[dʒʌdʒ] [bəː'gɔin] .

| Judge | Burgoyne | . |
|---|---|---|
| 法官 | 伯戈因 | . |

他停顿了一下，然后加快速度继续说道：“亨利·伯戈因就是伯戈因法官。”

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ges] [ðæt] ?

| you | didn't | guess | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 猜测 | 那 | ? |

你没猜到吗?

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] .

| Yes | , | Mr | . | Lockwood | and | he | were | friends | when | they | were | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | . | 洛克伍德 | 和 | 他 | 是 | 朋友们 | 什么时候 | 他们 | 是 | 男孩们 | . |

是的，洛克伍德先生和他小时候是朋友。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [west'tʃestə(r)] ['kaʊnti] .

| They | went | to | school | in | Westchester | County | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 学校 | 在 | 威彻斯特 | 县 | . |

他们在威彻斯特县上学。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['deɪmən][ænd; ənd] ['pɪθəs] [ænd; ənd][ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| They | were | Damon | and | Pythias | and | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 达蒙 | 和 | 皮提亚斯 | 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

他们是达蒙和皮提亚斯之类的人物。

[ðeɪ] [ruːmd; rʊmd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [steɪt] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [lɔː] [ɪn]

| They | roomed | together | at | the | State | college | and | started | to | practise | law | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 房间 | 一起 | 在 | 这 | 状态 | 大学 | 和 | 开始 | 到 | 实践 | 法律 | 在 |

['tʌkəˌhəʊ] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːm] ,

| Tuckahoe | as | a | firm | , |
|---|---|---|---|---|
| 塔卡霍 | 作为 | 一个 | 公司 | , |

他们在州立大学合住一间宿舍，后来在塔卡霍合伙开办了一家律师事务所。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | they | made | nothing | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 制成 | 没有什么 | 的 | 它 | , |

但他们并没有重视这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [lɔː] [ə'gen] [wɪð] ['fʊlə(r)] & ['moʊˌbreɪ] .

| and | came | on | to | New | York | and | began | reading | law | again | with | Fuller | & | Mowbray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 到 | 新的 | 约克 | 和 | 开始 | 阅读 | 法律 | 再次 | 和 | 富勒 | & | 莫布雷 | . |

然后来到纽约，开始在富勒和莫布雷出版社重新学习法律。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðiːz] ['medlz] [meɪd] .

| It | was | while | they | were | at | school | that | they | had | these | medals | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 学校 | 那 | 他们 | 有 | 这些 | 奖牌 | 制成 | . |

这些奖牌是他们在上学期间制作的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪt] [tuː; tə] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [dʒʌdʒ] [bəː'gɔɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | a | mate | to | this | , | you | know | ; | Judge | Burgoyne | had | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伴侣 | 到 | 这 | , | 你 | 知道 | ; | 法官 | 伯戈因 | 有 | 它 | . |

你知道，这事还有个同款；伯戈因法官有。

[wel] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːk] [tə'geðə(r)] .

| Well | , | they | continued | to | live | and | work | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他们 | 持续 | 到 | 居住 | 和 | 工作 | 一起 | . |

他们继续一起生活和工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['ɔːrfənz] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðəm'selvz] .

| They | were | both | orphans | and | dependent | on | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 孤儿 | 和 | 依赖 | 在 | 他们自己 | . |

他们都是孤儿，依靠自己生活。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɒgɪst] [bɒndz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| I | suppose | that | was | one | of | the | strongest | bonds | between | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最强 | 债券 | 之间 | 他们 | ; |

我想那是他们之间最牢固的纽带之一；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nəʊ][wʌn][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spent] [ðeə(r)][speə(r)] [taɪm] [tə'geðə(r)] .

| and | they | knew | no | one | in | New | York | , | and | always | spent | their | spare | time | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 不 | 一 | 在 | 新的 | 约克 | , | 和 | 总是 | 花费 | 他们的 | 空闲的 | 时间 | 一起 | . |

他们在纽约一个熟人都没有，所以总是把空闲时间都花在一起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] , [aɪ]['fænsi] , [frɒm; frəm][ɔːl]['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [hæz; həz][təʊld]

| They | were | pretty | poor | , | I | fancy | , | from | all | Mr | . | Lockwood | has | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 漂亮的 | 贫穷的 | , | 我 | 想要 | , | 从 | 全部 | 先生 | . | 洛克伍德 | 有 | 讲述 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

根据洛克伍德先生的描述，我猜他们应该挺穷的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [æm'bɪʃəs] .

| but | they | were | very | ambitious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 非常 | 雄心勃勃 | . |

但他们雄心勃勃。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ]

| They | were | — | I'm | telling | you | this | , | you | understand | , | because | it | concerns | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | — | 我是 | 讲述 | 你 | 这 | , | 你 | 理解 | , | 因为 | 它 | 担忧 | 你 |

['sʌmwɒt] : [wel] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

| somewhat | : | well | , | more | or | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | : | 出色地 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | . |

他们是——我告诉你这些，你明白的，因为这与你有些关系：嗯，或多或少。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['spɔːtsmən] ,

| They | were | great | sportsmen | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 伟大的 | 运动员 | , |

他们都是优秀的运动员。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔː] ['ɒfɪs] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [ɒf]

| and | whenever | they | could | get | away | from | the | law | office | they | would | go | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 他们 | 可以 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 法律 | 办公室 | 他们 | 会 | 去 | 离开 |

['ʃuːtɪŋ] .

| shooting | . |
|---|---|
| 射击 | . |

只要有机会离开律师事务所，他们就会去打枪。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['fɒndə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['brʌðəz] ['iːv(ə)n] .

| I | think | they | were | fonder | of | each | other | than | brothers | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 是 | 更爱 | 的 | 每个 | 其他 | 比 | 兄弟 | 甚至 | . |

我认为他们之间的关系甚至比亲兄弟还要亲密。

[aɪv] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

| I've | heard | Mr | . | Lockwood | tell | of | the | days | they | lay | in | the | rushes | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 先生 | . | 洛克伍德 | 告诉 | 的 | 这 | 天 | 他们 | 躺 | 在 | 这 | 冲刺 | 沿着 | 这 |

['tʃesəpiːk] [beɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʌk] .

| Chesapeake | Bay | waiting | for | duck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 切萨皮克 | 湾 | 等待 | 为了 | 鸭子 | . |

我曾听洛克伍德先生讲述过他们躺在切萨皮克湾沿岸的芦苇丛中等待野鸭的日子。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| He | has | said | often | that | they | were | the | happiest | hours | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 经常 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 最快乐 | 小时 | 的 | 他的 | 生活 | . |

他曾多次表示，那是他一生中最快乐的时光。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] , ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)] [dʌk] [ɔː(r)] [snaɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

| That | was | their | greatest | pleasure | , | going | off | together | after | duck | or | snipe | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 他们的 | 最 | 乐趣 | , | 去 | 离开 | 一起 | 后 | 鸭子 | 或者 | 狙击 | 沿着 | 这 |

['meərilənd] ['wɔːtəz] .

| Maryland | waters | . |
|---|---|---|
| 马里兰州 | 水 | . |

他们最大的乐趣就是一起去马里兰州的水域追逐野鸭或鹬。

[wel] , [ðeɪ] [gruː] [rɪtʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [met][ə; eɪ][gɜːl] .

| Well | , | they | grew | rich | and | began | to | know | people | ; | and | then | they | met | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他们 | 生长 | 富有的 | 和 | 开始 | 到 | 知道 | 人们 | ; | 和 | 然后 | 他们 | 遇见 | 一个 | 女孩 | . |

他们变得富有，开始结识各色人等；然后，他们遇到了一个女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hɑːf][ðə; ði] [njuː] [jɔːk]

| It | seems | they | both | thought | a | great | deal | of | her | , | as | half | the | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 他们 | 两个都 | 想法 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 她 | , | 作为 | 一半 | 这 | 新的 | 约克 |

[men] [dɪd] ,

| men | did | , |
|---|---|---|
| 男人 | 做过 | , |

看来他们俩都很看重她，就像纽约一半的男人一样。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [bel] [ænd; ənd] [təʊst] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| I | am | told | ; | and | she | was | the | reigning | belle | and | toast | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 这 | 统治 | 美女 | 和 | 吐司 | , | 和 | 有 |

['ʌðə(r)] [ əd'maiərə ] ,

| other | admirers | , |
|---|---|---|
| 其他 | 仰慕者 | , |

据说，她曾是风云人物，备受爱慕，还有其他追求者。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [met] [wɪð] [ðæt] ['feɪvə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] — [wel] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mærid] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | neither | met | with | that | favor | she | showed | — | well | , | the | man | she | married | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 遇见 | 和 | 那 | 偏爱 | 她 | 显示 | — | 出色地 | , | 这 | 男人 | 她 | 已婚 | , | 为了 |

['ɪnstəns] .

| instance | . |
|---|---|
| 实例 | . |

但她对她所给予的恩惠，无论是对她所嫁的那个男人，还是对她所给予的恩惠，都没有得到回应。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [iːtʃ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi]

| But | for | a | while | each | thought | , | for | some | reason | or | other | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 尽管 | 每个 | 想法 | , | 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 那 | 他 |

[wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['feɪvəd] .

| was | especially | favored | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 尤其 | 受青睐 | . |

但有一段时间，每个人都因为这样或那样的原因认为自己受到了特别的宠爱。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | don't | know | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

我对此一无所知。

['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Mr | . | Lockwood | never | spoke | of | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛克伍德 | 绝不 | 辐 | 的 | 它 | 到 | 我 | . |

洛克伍德先生从未跟我提起过这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['veri] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

| But | they | both | fell | very | deeply | in | love | with | her | , | and | each | thought | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 两个都 | 跌倒 | 非常 | 深 | 在 | 爱 | 和 | 她 | , | 和 | 每个 | 想法 | 这 | 其他 |

[dɪs'lɔɪəl] ,

| disloyal | , |
|---|---|
| 不忠 | , |

但他们都深深地爱上了她，并且都认为对方不忠。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['kwɒrəld] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['mærid] , [ðə; ði]

| and | so | they | quarrelled | ; | and | — | and | then | , | though | the | woman | married | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 争吵 | ; | 和 | — | 和 | 然后 | , | 尽管 | 这 | 女士 | 已婚 | , | 这 |

[tuː] [men] [kept] [ə'pɑːt] .

| two | men | kept | apart | . |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 保留 | 除 | . |

于是他们吵了起来；然后——尽管那女子结了婚，两个男人却分开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [praʊd] ,

| It | was | the | one | great | passion | of | their | lives | , | and | both | were | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 一 | 伟大的 | 热情 | 的 | 他们的 | 生活 | , | 和 | 两个都 | 是 | 自豪的 | , |

这是他们一生中最热爱的事业，两人都为此感到自豪。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ə'pɑːt] ['evə(r)]

| and | each | thought | the | other | in | the | wrong | , | and | so | they | have | kept | apart | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 想法 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 错误的 | , | 和 | 所以 | 他们 | 有 | 保留 | 除 | 曾经 |

[sɪns] .

| since | . |
|---|---|
| 自从 | . |

两人都认为对方错了，因此从此以后就一直分开。

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

| And | — | well | , | I | believe | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 出色地 | , | 我 | 相信 | 那 | 是 | 全部 | . |

嗯，我想就这些了。

" [mɪs] - [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] ['taɪtli]

| " | Miss | Catherwaight | had | listened | in | silence | and | with | one | little | gloved | hand | tightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 有 | 听着 | 在 | 沉默 | 和 | 和 | 一 | 小的 | 戴手套 | 手 | 紧紧 |

[ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| clasping | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 紧握 | 这 | 其他 | . |

"凯瑟韦特小姐静静地听着，一只戴着手套的小手紧紧地抓着另一只手。

" [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['lætəmər] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] , ['tremjələsli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ə'ʃeɪmd]

| " | Indeed | , | Mr | . | Latimer | , | indeed | , | " | she | began | , | tremulously | , | " | I | am | terribly | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生 | . | 拉蒂默 | , | 的确 | , | " | 她 | 开始 | , | 颤抖地 | , | " | 我 | 是 | 可怕 | 羞愧 |

[ɒv; əv] [maɪ'self] .

| of | myself | . |
|---|---|---|
| 的 | 我 | . |

"的确，拉蒂默先生，的确，"她颤抖着说道，"我为自己感到非常羞愧。"

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn] [weə(r)] ['eɪndʒəls] [fɪə(r)] [tuː; tə] [tred] .

| I | seemed | to | have | rushed | in | where | angels | fear | to | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 有 | 匆忙 | 在 | 在哪里 | 天使 | 害怕 | 到 | 踏 | . |

我似乎贸然闯入了连天使都不敢涉足的地方。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] .

| I | wouldn't | meet | Mr | . | Lockwood | now | for | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 见面 | 先生 | . | 洛克伍德 | 现在 | 为了 | 世界 | . |

就算给我全世界，我也不会见洛克伍德先生。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

| Of | course | I | might | have | known | there | was | a | woman | in | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 案件 | , |

我当然有可能知道案子里有个女人。

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| it | adds | so | much | to | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 添加 | 所以 | 很多 | 到 | 这 | 故事 | . |

它为故事增添了许多精彩之处。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['med(ə)l] .

| But | I | suppose | I | must | give | up | my | medal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 给 | 向上 | 我的 | 勋章 | . |

但我估计我必须放弃我的奖牌了。

[aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ['stɔːri] , [kʊd; kəd] [aɪ] ? "

| I | never | could | tell | that | story | , | could | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 告诉 | 那 | 故事 | , | 可以 | 我 | ? | " |

我永远也无法讲述那个故事，对吗?

" [nəʊ] , " [sed] [jʌŋ] ['lætəmər] , ['draɪli] ; " [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] .

| " | No | , | " | said | young | Latimer | , | dryly | ; | " | I | wouldn't | if | I | were | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 年轻的 | 拉蒂默 | , | 干巴巴地 | ; | " | 我 | 不会 | 如果 | 我 | 是 | 你 | . |

"不，"年轻的拉蒂默冷冷地说；"如果我是你，我就不会。"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
**" Something in his tone , and something in the fact that he seemed to avoid**
" 某物 在 他的 语气 , 和 某物 在 这 事实 那 他 似乎 到 避免
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**her eyes ,**
她 眼睛 ,

"他的语气里透着一丝异样，而且他似乎在刻意回避她的目光，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɒp] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [veɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪz]
**made her drop the lighter vein in which she had been speaking , and rise**
制成 她 降低 这 打火机 静脉 在 哪个 她 有 到过 请讲 , 和 上升
[tuː; tə] [gəʊ] .
**to go .**
到 去 .

这让她放弃了之前轻松的语气，起身离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ,
**There was much that he had not told her , she suspected ,**
那里 曾是 很多 那 他 有 不是 讲述 她 , 她 怀疑 ,

她怀疑，他有很多事没告诉她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
**and when she bade him good - by it was with a reserve which she had**
和 什么时候 她 巴德 他 好的 - 经过 它 曾是 和 一个 预订 哪个 她 有
[nɒt] [ʃəʊn] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] .
**not shown at any other time during their interview .**
不是 所示 在 任何 其他 时间 期间 他们的 面试 .

当她向他道别时，语气中带着一丝矜持，这是她在面试过程中其他任何时候都没有表现出的。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [huː] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ?
**" I wonder who that woman was ?**
" 我 想知道 WHO 那 女士 曾是 ?

我想知道那个女人是谁?

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz] [jʌŋ] ['lætəmər] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bruːəm] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sed] "
**" she murmured , as young Latimer turned from the brougham door and said "**
" 她 低声说道 , 作为 年轻的 拉蒂默 转向 从 这 布鲁厄姆 门 和 说 "
[həʊm] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːm] .
**Home , " to the groom .**
家 , " 到 这 新郎 .

她低声说道，年轻的拉蒂默从马车门边转过身，对新郎说了声"回家"。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ;
**She thought about it a great deal that afternoon ;**
她 想法 关于 它 一个 伟大的 交易 那 下午 ;

那天下午她一直在思考这件事；

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ ri'pent ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['med(ə)l] ,
**at times she repented that she had given up the medal ,**
在 时代 她 悔改 那 她 有 给定 向上 这 勋章 ,

她有时会后悔放弃了那枚奖牌。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ziːl] ['ɪntuː]
**and at times she blushed that she should have been carried in her zeal into**
和 在 时代 她 脸红了 那 她 应该 有 到过 携带 在 她 热情 进入
[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntɪd] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ə'nʌðərz] ['stɔːri] .
**such an unwarranted intimacy with another's story .**
这样的 一个 毫无根据的 亲密关系 和 另一个的 故事 .

有时她会因为自己的热情而感到羞愧，觉得自己不应该与他人的故事建立如此不恰当的亲密关系。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **She** | **determined** | **finally** | **to** | **ask** | **her** | **father** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 最后 | 到 | 问 | 她 | 父亲 | 关于 | 它 | . |

她最终决定问问父亲这件事。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd]

| **He** | **would** | **be** | **sure** | **to** | **know** | **,** | **she** | **thought** | **,** | **as** | **he** | **and** | **Mr** | **.** | **Lockwood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 知道 | , | 她 | 想法 | , | 作为 | 他 | 和 | 先生 | . | 洛克伍德 |

[wɜː(r); wə(r)] [kənˈtɛmpəɹəɹiz] .

| **were** | **contemporaries** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 同时代人 | . |

她心想，他肯定知道，因为他和洛克伍德先生是同时代的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] ['faɪnəli] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,

| **Then** | **she** | **decided** | **finally** | **not** | **to** | **say** | **anything** | **about** | **it** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 决定 | 最后 | 不是 | 到 | 说 | 任何事物 | 关于 | 它 | 在 | 全部 | , |

最终，她决定对此事保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [dɪd] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈsɑːnərd] ['ɑːnərz]

| **for** | **Mr** | **.** | **Catherwaight** | **did** | **not** | **approve** | **of** | **the** | **collection** | **of** | **dishonored** | **honors** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | - | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 这 | 收藏 | 的 | 蒙羞 | 荣誉 |

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

| **as** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

因为凯瑟韦特先生并不赞成收集那些被剥夺了荣誉的奖项，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]['predʒədɪs] [hɪm] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [baɪ][ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ɒv; əv]

| **and** | **she** | **had** | **no** | **desire** | **to** | **prejudice** | **him** | **still** | **further** | **by** | **a** | **recital** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 偏见 | 他 | 仍然 | 更远 | 经过 | 一个 | 独奏会 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌæftərˈnuːnz] [ədˈventʃə(r)] ,

| **her** | **afternoon's** | **adventure** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 下午 | 冒险 | , |

她不想再通过讲述自己下午的奇遇来加深他对她的偏见。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [ˌdɪsəˈpruːv] .

| **of** | **which** | **she** | **had** | **no** | **doubt** | **but** | **he** | **would** | **also** | **disapprove** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 但 | 他 | 会 | 还 | 不赞成 | . |

对此她毫不怀疑，但他也会不赞同。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

| **So** | **she** | **was** | **more** | **than** | **usually** | **silent** | **during** | **the** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 通常 | 沉默的 | 期间 | 这 | 晚餐 | , |

所以，她在晚餐期间比平时更加沉默寡言。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] ['fæməli] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

| **which** | **was** | **a** | **tete** | **-** | **a** | **-** | **tete** | **family** | **dinner** | **that** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 头像 | - | 一个 | - | 头像 | 家庭 | 晚餐 | 那 | 夜晚 | , |

当晚是一次家庭式的单独晚餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [dəʊz]['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

| **and** | **she** | **allowed** | **her** | **father** | **to** | **doze** | **after** | **it** | **in** | **the** | **library** | **in** | **his** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 允许 | 她 | 父亲 | 到 | 瞌睡 | 后 | 它 | 在 | 这 | 图书馆 | 在 | 他的 | 伟大的 |

[tʃeə(r)] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːbɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['aɪðə(r)] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [kənˈfeʃnz] .

| **chair** | **without** | **disturbing** | **him** | **with** | **either** | **questions** | **or** | **confessions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 没有 | 令人不安 | 他 | 和 | 任何一个 | 问题 | 或者 | 忏悔 | . |

她任由父亲在图书馆的大椅子上打盹，既没有提问也没有忏悔，打扰他。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæpʃ(ə)n] : “ [wɒt] [kæn; kən]['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ə'baʊt]

**{ Illustration with caption : “ What can Mr . Lockwood be calling upon me about**

{ 插图 和 标题 : ” 什么 能 先生 . 洛克伍德 是 呼叫 之上 我 关于

? ” }

**? ” }**

? ” }

插图及说明：“洛克伍德先生找我有什么事？”

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

**They had been sitting there some time ,**

他们 有 到过 坐着 那里 一些 时间 ,

他们已经在那儿坐了一段时间了。

[hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

**he with his hands folded on the evening paper and with his eyes closed ,**

他 和 他的 双手 折叠 在 这 晚上 纸 和 和 他的 眼睛 关闭 ,

他双手交叠放在晚报上，闭着眼睛。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːd][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .

**when the servant brought in a card and offered it to Mr . Catherwaight .**

什么时候 这 仆人 带来 在 一个 卡片 和 提供 它 到 先生 . - .

仆人拿来一张卡片，递给了凯瑟韦特先生。

['mɪstə(r)] . - ['fʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][kɑːd]

**Mr . Catherwaight fumbled over his glasses , and read the name on the card**

先生 . - 笨手笨脚 超过 他的 眼镜 , 和 读 这 姓名 在 这 卡片

[ə'laʊd] :

**aloud :**

大声 :

凯瑟韦特先生笨拙地摸索着眼镜，大声念出了卡片上的名字：

“ - ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [el] . ['lɑkˌwʊd] . -

**“ ' Mr . Lewis L . Lockwood . '**

” - 先生 . 刘易斯 L . 洛克伍德 . -

“路易斯·L·洛克伍德先生。”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

**Dear me !**

亲爱的 我 !

天哪！

” [hiː; hi] [sed] ; “ [wɒt] [kæn; kən]['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

**” he said ; “ what can Mr . Lockwood be calling upon me about ?**

” 他 说 ; “ 什么 能 先生 . 洛克伍德 是 呼叫 之上 我 关于 ?

他说：“洛克伍德先生来找我有什么事吗？”

” [mɪs] - [sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ,

**” Miss Catherwaight sat upright , and reached out for the card with a nervous ,**

” 错过 - 卫星 直立 , 和 达到 出去 为了 这 卡片 和 一个 紧张的 ,

['gɑːspɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

**gasping little laugh .**

喘息 小的 笑 .

凯瑟韦特小姐坐直了身子，紧张地喘息着，伸手去拿那张卡片，发出了一声轻微的笑声。

“ [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

**“ Oh , I think it must be for me , ” she said ;**

” 哦 , 我 思考 它 必须 是 为了 我 , ” 她 说 ;

“哦，我想这一定是给我的，”她说；

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

**“ I'm quite sure it is intended for me .**

” 我是 相当 当然 它 是 故意的 为了 我 .

“我非常确定这是给我的。”

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,

| I | was | at | his | office | to | - | day | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 他的 | 办公室 | 到 | - | 天 | , | 你 | 看 | , |

我今天去了他办公室，你知道的。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪm][sʌm; səm] ['kiːpseɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] .

| to | return | him | some | keepsake | of | his | that | I | found | in | an | old | curiosity | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 他 | 一些 | 纪念品 | 的 | 他的 | 那 | 我 | 成立 | 在 | 一个 | 老的 | 好奇心 | 店铺 | . |

我把他在一家古董店里找到的一件纪念品还给他。

['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [pɔːnd]

| Something | with | his | name | on | it | that | had | been | stolen | from | him | and | pawned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 和 | 他的 | 姓名 | 在 | 它 | 那 | 有 | 到过 | 被盗 | 从 | 他 | 和 | 典当 |

.

:

.

一件刻有他名字的物品，是从他那里偷来并典当的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

| It | was | just | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 琐事 | . |

这只是件小事。

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [gəʊ] [daʊn] , [dɪə(r)] ; [aɪl] [siː] [hɪm] .

| You | needn't | go | down | , | dear | ; | I'll | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 去 | 向下 | , | 亲爱的 | ; | 患病的 | 看 | 他 | . |

亲爱的，你不用下去了，我会去看他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ][hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['mɒrɪs] ?

| It | was | I | he | asked | for | , | I'm | sure | ; | was | it | not | , | Morris | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | 他 | 问 | 为了 | , | 我是 | 当然 | ; | 曾是 | 它 | 不是 | , | 莫里斯 | ? |

我敢肯定，他要找的就是我；对吧，莫里斯?

" ['mɒrɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] ; ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ,

| " | Morris | was | not | quite | sure | ; | being | such | an | old | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | ; | 存在 | 这样的 | 一个 | 老的 | 绅士 | , |

莫里斯不太确定；毕竟他是一位上了年纪的绅士，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [id] [kʌm] .

| he | thought | it | must | be | for | Mr | . | Catherwaight | he'd | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 必须 | 是 | 为了 | 先生 | . | - | 他会 | 来 | . |

他心想他一定是来找凯瑟韦特先生的。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

| Mr | . | Catherwaight | was | not | greatly | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 曾是 | 不是 | 非常 | 感兴趣的 | . |

凯瑟韦特先生对此并不太感兴趣。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)][næp] ,

| He | did | not | like | to | disturb | his | after | - | dinner | nap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 打扰 | 他的 | 后 | - | 晚餐 | 午睡 | , |

他不喜欢打扰晚饭后的午睡。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌriː'fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] .

| and | he | settled | back | in | his | chair | again | and | refolded | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 定居 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 再次 | 和 | 重新折叠 | 他的 | 双手 | . |

于是他重新靠回椅子上，双手重新交叠在一起。

" [aɪ] ['hɑːdli] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,

| " | I | hardly | thought | he | could | have | come | to | see | me | , | " | he | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 想法 | 他 | 可以 | 有 | 来 | 到 | 看 | 我 | , | " | 他 | 低声说道 | , |

"我简直不敢相信他会来看我，"他喃喃自语道。

['draʊzɪli] ; “ [ðəʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['luːɪs]

| drowsily | ; | “ | though | I | used | to | see | enough | and | more | than | enough | of | Lewis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡地 | ; | 〃 | 尽管 | 我 | 用过的 | 到 | 看 | 足够的 | 和 | 更多的 | 比 | 足够的 | 的 | 刘易斯 |

['lɑkˌwʊd] [wʌns] ,

| Lockwood | once | , |
|---|---|---|
| 洛克伍德 | 一次 | , |

昏昏欲睡地；“虽然我曾经见过很多很多次路易斯·洛克伍德，

[maɪ][dɪə(r)] , 〃 [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| my | dear | , | 〃 | he | added | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 〃 | 他 | 额外 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“亲爱的，”他笑着补充道。

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| as | he | opened | his | eyes | and | nodded | before | he | shut | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 点头 | 前 | 他 | 关闭 | 他们 | 再次 | . |

他睁开眼睛点了点头，然后又闭上了眼睛。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

| “ | That | was | before | your | mother |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 那 | 曾是 | 前 | 你的 | 母亲 |

那是在你母亲之前的事了

[ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,

| and | I | were | engaged | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 已订婚的 | , |

我当时已经订婚了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['lɑkˌwʊdz] [tʃɑːnsiz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd]

| and | people | did | say | that | young | Lockwood's | chances | at | that | time | were | as | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 做过 | 说 | 那 | 年轻的 | 洛克伍德 | 机会 | 在 | 那 | 时间 | 是 | 作为 | 好的 |

[æz; əz] [maɪn] .

| as | mine | . |
|---|---|---|
| 作为 | 矿 | . |

人们当时确实说过，年轻的洛克伍德的机会和我一样好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] .

| But | they | weren't | , | it | seems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不是 | , | 它 | 似乎 | . |

但事实似乎并非如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] , [ðəʊ] ; ['veri] [ə'tentɪv] .

| He | was | very | attentive | , | though | ; | very | attentive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 细心 | , | 尽管 | ; | 非常 | 细心 | . |

不过，他非常细心，非常细心。

〃 [mɪs] - [stʊd] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ðiː][dɔː(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| 〃 | Miss | Catherwaight | stood | startled | and | motionless | at | the | door | from | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 错过 | - | 站立 | 惊慌 | 和 | 静止不动 | 在 | 这 | 门 | 从 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [tɜːnd] .

| had | turned | . |
|---|---|---|
| 有 | 转向 | . |

“凯瑟韦特小姐惊愕地站在她刚才转身离开的那扇门前，一动不动。”

“ [ə'tentɪv] — [tuː; tə] [huːm] ?

| “ | Attentive | — | to | whom | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 细心 | — | 到 | 谁 | ? |

“注意——注意谁？”

〃 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .

| 〃 | she | asked | quickly | , | and | in | a | very | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 问 | 迅速地 | , | 和 | 在 | 一个 | 非常 | 低的 | 嗓音 | . |

她迅速地、低声地问道。

" [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ?
**" To my mother ?**
" 到 我的 母亲 ?

"对我母亲来说？"

" ['mɪstə(r)] . - [dɪd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] [taɪm] ,
**" Mr . Catherwaight did not deign to open his eyes this time ,**
" 先生 . - 做过 不是 设计 到 打开 他的 眼睛 这 时间 ,

"这一次，凯瑟韦特先生连眼睛都不肯睁开。"

[bʌt; bət] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'ləʊn] .
**but moved his head uneasily as if he wished to be let alone .**
但 已搬 他的 头 不安地 作为 如果 他 希望 到 是 让 独自的 .

但他不安地转动着头，好像希望一个人待着。

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ɒv; əv] [huːm] [els]
**" To your mother , of course , my child , " he answered ; " of whom else**
" 到 你的 母亲 , 的 课程 , 我的 孩子 , " 他 回答 ; " 的 谁 别的
[wɒz; wəz][aɪ] ['spiːkɪŋ] ?
**was I speaking ?**
曾是 我 请讲 ?

"当然是指你的母亲，我的孩子，"他回答说；"我还能指谁呢？"

" [mɪs] - [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['sləʊli] ,
**" Miss Catherwaight went down the stairs to the drawing - room slowly ,**
" 错过 - 去 向下 这 楼梯 到 这 绘画 - 房间 缓慢地 ,

凯瑟韦特小姐缓缓走下楼梯，来到客厅。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [njuː] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
**and paused half - way to allow this new suggestion to settle in her mind .**
和 暂停 一半 - 方式 到 允许 这 新的 建议 到 定居 在 她 头脑 .

她停顿了一下，让这个新想法在脑海中沉淀下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [nɒt] [ɔːltə'geðə(r)]
**There was something distasteful to her , something that seemed not altogether**
那里 曾是 某物 令人厌恶的 到 她 , 某物 那 似乎 不是 共
[ʌn'bleməbl] ,
**unblamable ,**
无可责备 ,

她觉得有些东西令人反感，有些东西似乎并非完全无辜。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hævɪŋ] [tuː] [men] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]
**in a woman's having two men quarrel about her , neither of whom was the**
在 一个 女性的 拥有 二 男人 争吵 关于 她 , 两者都不 的 谁 曾是 这
['wʊmənz] ['hʌzbənd] .
**woman's husband .**
女性的 丈夫 .

一个女人身边有两个男人为她争吵，而这两个男人都不是她的丈夫。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [gɜːl][ɒv; əv] [huːm] ['lætəmər][hæd; həd]['spəʊkən][mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
**And yet this girl of whom Latimer had spoken must be her mother ,**
和 然而 这 女孩 的 谁 拉蒂默 有 说 必须 是 她 母亲 ,

然而，拉蒂默所说的那个女孩一定是她的母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] .
**and she , of course , could do no wrong .**
和 她 , 的 课程 , 可以 做 不 错误的 .

当然，她做什么都是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ,
**It was very disquieting ,**
它 曾是 非常 令人不安的 ,

这令人非常不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð] [wʌn][hænd] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði]

| and | she | went | on | down | the | rest | of | the | way | with | one | hand | resting | heavily | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 在 | 向下 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 一 | 手 | 休息 | 重度 | 在 | 这 |

['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [prest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| railing | and | with | the | other | pressed | against | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栏杆 | 和 | 和 | 这 | 其他 | 按下 | 反对 | 她 | 脸颊 | . |

她一只手重重地扶着栏杆，另一只手捂着脸颊，继续走完了剩下的路程。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .

| She | was | greatly | troubled | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 麻烦 | . |

她非常苦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [sæd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wʌn] - [taɪm] [frendz] [ʃʊd; ʃəd]

| It | now | seemed | to | her | very | sad | indeed | that | these | two | one | - | time | friends | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 似乎 | 到 | 她 | 非常 | 伤心 | 的确 | 那 | 这些 | 二 | 一 | - | 时间 | 朋友们 | 应该 |

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ænd; ənd] [miːt] ,

| live | in | the | same | city | and | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 这 | 相同的 | 城市 | 和 | 见面 | , |

现在，她觉得非常悲哀，这两个曾经的朋友竟然生活在同一个城市，而且还相遇了。

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] , [ænd; ənd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| as | they | must | meet | , | and | not | recognize | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 必须 | 见面 | , | 和 | 不是 | 认出 | 每个 | 其他 | . |

他们必须相遇，但不能认出彼此。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [jʌŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

| She | argued | that | her | mother | must | have | been | very | young | when | it | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 争论 | 那 | 她 | 母亲 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 年轻的 | 什么时候 | 它 | 发生 | , |

她认为，事发时她母亲一定年纪很小。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː] [sʌtʃ] [men] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

| or | she | would | have | brought | two | such | men | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 会 | 有 | 带来 | 二 | 这样的 | 男人 | 一起 | 再次 | . |

否则她就会再次把这两个男人撮合在一起。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm]

| Her | mother | could | not | have | known | , | she | told | herself | ; | she | was | not | to | blame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 可以 | 不是 | 有 | 已知 | , | 她 | 讲述 | 她自己 | ; | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 责备 |

.

:

.

她告诉自己，她母亲不可能知道，这不是她的错。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [nəʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi] [wʊd]

| For | she | felt | sure | that | had | she | herself | known | of | such | an | accident | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 当然 | 那 | 有 | 她 | 她自己 | 已知 | 的 | 这样的 | 一个 | 事故 | 她 | 会 |

[hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,

| have | done | something | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 某物 | , |

因为她确信，如果她自己知道会发生这样的事故，她一定会采取行动。

[sed] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

| said | something | , | to | make | it | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 某物 | , | 到 | 制作 | 它 | 正确的 | . |

说了些什么来弥补过失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][ðə; ði]['wʊmən][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]

| And | she | was | not | half | the | woman | her | mother | had | been | , | she | was | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 一半 | 这 | 女士 | 她 | 母亲 | 有 | 到过 | , | 她 | 曾是 | 当然 |

[ɒv; əv] [ðæt] .

| of | that | . |
|---|---|---|
| 的 | 那 | . |

她确信，自己远不及母亲的一半。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['laɪkəbl] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt]

| There | was | something | very | likable | in | the | old | gentleman | who | came | forward | to | greet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 讨人喜欢 | 在 | 这 | 老的 | 绅士 | WHO | 来了 | 向前 | 到 | 迎接 |

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

| her | as | she | entered | the | drawing | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | ; |

当她走进客厅时，那位上前迎接她的老先生，身上有一种非常讨人喜欢的气质；

['sʌmθɪŋ] ['kɔːtli] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv]

| something | courtly | and | of | the | old | school | , | of | which | she | was | so | tired | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 宫廷式 | 和 | 的 | 这 | 老的 | 学校 | , | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | 的 |

['hɪərɪŋ] ,

| hearing | , |
|---|---|
| 听力 | , |

她厌倦了听到那些老派的、充满宫廷礼仪的话语。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][men][ʃiː; ʃi][met] .

| but | of | which | she | wished | she | could | have | seen | more | in | the | men | she | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 哪个 | 她 | 希望 | 她 | 可以 | 有 | 已见 | 更多的 | 在 | 这 | 男人 | 她 | 遇见 | . |

但她希望自己能在遇到的男人身上看到更多这样的品质。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lætəmər][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] , [ɪg'zæktli][waɪ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] ,

| Young | Mr | . | Latimer | had | accompanied | his | guardian | , | exactly | why | she | did | not | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | . | 拉蒂默 | 有 | 伴随 | 他的 | 监护人 | , | 确切地 | 为什么 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | , |

年轻的拉蒂默先生陪着他的监护人，至于她为什么没看清这一点，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['slaɪtli] .

| but | she | recognized | his | presence | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 认可 | 他的 | 在场 | 轻微地 | . |

但她隐约感觉到了他的存在。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['kɒntent ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

| He | seemed | quite | content | to | remain | in | the | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 相当 | 内容 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 背景 | . |

他似乎很乐意待在幕后。

['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

| Mr | . | Lockwood | , | as | she | had | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛克伍德 | , | 作为 | 她 | 有 | 预期的 | , |

正如她所料，洛克伍德先生

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| explained | that | he | had | called | to | thank | her | for | the | return | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 那 | 他 | 有 | 称为 | 到 | 感谢 | 她 | 为了 | 这 | 返回 | 的 | 这 |

['med(ə)l] .

| medal | . |
|---|---|
| 勋章 | . |

他解释说，打电话是为了感谢她归还奖章。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| He | had | it | in | his | hand | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 它 | 在 | 他的 | 手 | 作为 | 他 | 辐 | , |

他说话时手里就拿着它。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [wɪð] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðəʊ] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | touched | it | gently | with | the | tips | of | his | fingers | as | though | caressing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 它 | 轻轻地 | 和 | 这 | 尖端 | 的 | 他的 | 手指 | 作为 | 尽管 | 爱抚 | 它 | . |

他用指尖轻轻地触碰它，仿佛在爱抚它。

“ [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

| “ | I | knew | your | father | very | well | , | ” | said | the | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 你的 | 父亲 | 非常 | 出色地 | , | ” | 说 | 这 | 律师 | , |

“我很了解你的父亲，”律师说。

“ [ænd; ənd] [ai] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz]

| “ | and | I | at | one | time | had | the | honor | of | being | one | of | your | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 在 | 一 | 时间 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 存在 | 一 | 的 | 你的 | 母亲的 |

['jʌŋgə] [frendz] .

| younger | friends | . |
|---|---|---|
| 年轻 | 朋友们 | . |

“我曾有幸成为您母亲的年轻朋友之一。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mærid] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| That | was | before | she | was | married | , | many | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 前 | 她 | 曾是 | 已婚 | , | 许多 | 年 | 前 | . |

那是很多年前她结婚之前的事了。

” [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [gɜːl] ['greɪvli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['tendənəs]

| ” | He | stopped | and | regarded | the | girl | gravely | and | with | a | touch | of | tenderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | 和 | 认为 | 这 | 女孩 | 严重地 | 和 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 压痛 |

.

| : |
|---|
| . |

他停下脚步，神情严肃而又带着一丝温柔地看着这个女孩。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [sez] ,

| “ | You | will | pardon | an | old | man | , | old | enough | to | be | your | father | , | if | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 赦免 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 你的 | 父亲 | , | 如果 | 他 | 说道 | , |

“如果一个年纪足以做你父亲的老人说：

” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] —

| ” | he | went | on | , | “ | that | you | are | greatly | like | your | mother | , | my | dear | young | lady | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 去 | 在 | , | ” | 那 | 你 | 是 | 非常 | 喜欢 | 你的 | 母亲 | , | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | — |

['greɪtli] [laɪk] .

| greatly | like | . |
|---|---|---|
| 非常 | 喜欢 | . |

他接着说：“你和你的母亲非常像，我亲爱的年轻女士——非常像。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] [ə'bjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs]

| Your | mother | was | very | kind | to | me | , | and | I | fear | I | abused | her | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 害怕 | 我 | 受虐 | 她 | 仁慈 |

;

| ; |
|---|
| ; |

你母亲对我很好，但我恐怕辜负了她的好意；

[ə'bjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| abused | it | by | misunderstanding | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 受虐 | 它 | 经过 | 误解 | 它 | . |

因误解而滥用了它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd]

| There | was | a | great | deal | of | misunderstanding | ; | and | I | was | proud | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 误解 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 自豪的 | , | 和 |

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [praʊd] ,

| my | friend | was | proud | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 曾是 | 自豪的 | , |

双方之间存在很多误会；我感到自豪，我的朋友也感到自豪。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌɪrɪ'triːvəbl] .

| and | so | the | misunderstanding | continued | , | until | now | it | has | become | irretrievable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 误解 | 持续 | , | 直到 | 现在 | 它 | 有 | 变得 | 无法挽回的 | . |

于是误会一直持续下去，直到现在已经无法挽回了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'pærəntli] ,

| " | He | had | forgotten | her | presence | apparently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 被遗忘的 | 她 | 在场 | 显然 | , |

他显然已经忘记了她的存在。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

| and | was | speaking | more | to | himself | than | to | her | as | he | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 请讲 | 更多的 | 到 | 他自己 | 比 | 到 | 她 | 作为 | 他 | 站立 |

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['med(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| looking | down | at | the | medal | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 勋章 | 在 | 他的 | 手 | . |

他站在那里，低头看着手中的奖章，与其说是在对她说，不如说是在自言自语。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| " | You | were | very | thoughtful | to | give | me | this | , | " | he | continued | ; | " | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 周到 | 到 | 给 | 我 | 这 | , | " | 他 | 持续 | ; | " | 它 | 曾是 |

['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| very | good | of | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | 的 | 你 | . |

"你送我这个真是太贴心了，"他继续说道；"你真是太好了。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] , [naʊ] ,

| I | don't | know | why | I | should | keep | it | though | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 应该 | 保持 | 它 | 尽管 | , | 现在 | , |

不过，我现在也不知道我为什么要留着它了。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ɪ'nʌf] [wen] [ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

| although | I | was | distressed | enough | when | I | lost | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 曾是 | 苦恼 | 足够的 | 什么时候 | 我 | 丢失的 | 它 | . |

虽然我丢失它的时候已经非常难过了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] ,

| But | now | it | is | only | a | reminder | of | a | time | that | is | past | and | put | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 提醒 | 的 | 一个 | 时间 | 那 | 是 | 过去的 | 和 | 放 | 离开 | , |

但现在它只是对一段已逝时光的提醒，这段时光已被尘封。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| but | which | was | very | , | very | dear | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 曾是 | 非常 | , | 非常 | 亲爱的 | 到 | 我 | . |

但它对我来说非常、非常珍贵。

[pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [frend] [huː] [geɪv]

| Perhaps | I | should | tell | you | that | I | had | a | misunderstanding | with | the | friend | who | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 应该 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 误解 | 和 | 这 | 朋友 | WHO | 给予 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| it | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 我 | , |

或许我应该告诉你，我和送我这东西的那位朋友之间存在一些误会。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][met] ; [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| and | since | then | we | have | never | met | ; | have | ceased | to | know | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | 我们 | 有 | 绝不 | 遇见 | ; | 有 | 停止 | 到 | 知道 | 每个 | 其他 | . |

从那以后，我们再也没有见过面，彼此也渐渐失去了联系。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

| But | I | have | always | followed | his | life | as | a | judge | and | as | a | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 总是 | 随后 | 他的 | 生活 | 作为 | 一个 | 法官 | 和 | 作为 | 一个 | 律师 | , |

但我一直关注着他作为法官和律师的生涯。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

| and | respected | him | for | his | own | sake | as | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受人尊敬 | 他 | 为了 | 他的 | 自己的 | 清酒 | 作为 | 一个 | 男人 | . |

并且因为他作为一个人本身的优秀品质而尊敬他。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

| I | cannot | tell | — | I | do | not | know | how | he | feels | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | — | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 他 | 感觉 | 朝向 | 我 | . |

我无法判断——我不知道他对我的感觉。

" [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði]['med(ə)l]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

| " | The | old | lawyer | turned | the | medal | over | in | his | hand | and | stood | looking | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 律师 | 转向 | 这 | 勋章 | 超过 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 站立 | 寻找 | 向下 |

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .

| at | it | wistfully | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 怅然地 | . |

“老律师把手中的奖章翻来覆去地看着它，满怀惆怅地站在那里。”

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [mɪs] - [kʊd; kəd][nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] .

| The | cynical | Miss | Catherwaight | could | not | stand | it | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤世嫉俗 | 错过 | - | 可以 | 不是 | 站立 | 它 | 任何 | 更长 | . |

愤世嫉俗的凯瑟韦特小姐再也无法忍受了。

“ ['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] , “ ['mɪstə(r)] . ['lætəmər][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [waɪ]

| “ | Mr | . | Lockwood | , | " | she | said | , | impulsively | , | “ | Mr | . | Latimer | has | told | me | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 洛克伍德 | , | " | 她 | 说 | , | 冲动地 | , | “ | 先生 | . | 拉蒂默 | 有 | 讲述 | 我 | 为什么 |

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['sepəreɪtɪd] ,

| you | and | your | friend | separated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 你的 | 朋友 | 分开 | , |

“洛克伍德先生，”她脱口而出，“拉蒂默先生已经告诉我你和你朋友分手的原因了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] — [maɪ] ['mʌðə(r)] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| and | I | cannot | bear | to | think | that | it | was | she | — | my | mother | — | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | — | 我的 | 母亲 | — | 应该 | 有 |

[biːn] [ðə; ði] [kɔːz] .

| been | the | cause | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 原因 | . |

我无法忍受认为罪魁祸首是我的母亲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ;

| She | could | not | have | understood | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 理解 | ; |

她不可能理解；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| she | must | have | been | innocent | of | any | knowledge | of | the | trouble | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 到过 | 清白的 | 的 | 任何 | 知识 | 的 | 这 | 麻烦 | 她 | 有 |

[brɔːt] [tuː; tə][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [ɒv; əv][hɜːz][ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| brought | to | men | who | were | such | good | friends | of | hers | and | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 男人 | WHO | 是 | 这样的 | 好的 | 朋友们 | 的 | 她的 | 和 | 到 | 每个 | 其他 | . |

她一定对她给那些与她关系非常亲密的男人们带来的麻烦毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [kɔɪn] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

| It | seems | to | me | as | though | my | finding | that | coin | is | more | than | a | coincidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 尽管 | 我的 | 寻找 | 那 | 硬币 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 巧合 | . |

我觉得我发现这枚硬币绝非偶然。

[ai] ['sʌmhaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɪz][tuː; tə] [help] [ʌn'duː][ðə; ði] [hɑːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| I | somehow | think | that | the | daughter | is | to | help | undo | the | harm | that | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不知何故 | 思考 | 那 | 这 | 女儿 | 是 | 到 | 帮助 | 撤销 | 这 | 伤害 | 那 | 她 | 母亲 |

[hæz; həz] [kɔːzd] — [ʌn'wɪtɪŋli] [kɔːzd] .

| has | caused | — | unwittingly | caused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | — | 不知不觉 | 导致 | . |

我总觉得女儿应该帮助弥补母亲无意中造成的伤害。

[kiːp] [ðə; ði]['med(ə)l][ænd; ənd][dəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Keep | the | medal | and | don't | give | it | back | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 勋章 | 和 | 不 | 给 | 它 | 后退 | 到 | 我 | , |

奖牌你留着吧，别还给我。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] ,

| for | I | am | sure | your | friend | has | kept | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 当然 | 你的 | 朋友 | 有 | 保留 | 他的 | , |

因为我确信你的朋友已经保存了他的，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [æt; ət] [hɑːt] .

| and | I | am | sure | he | is | still | your | friend | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 他 | 是 | 仍然 | 你的 | 朋友 | 在 | 心 | . |

我相信他内心深处仍然是你的朋友。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['heɪstɪli] [ɔː(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɔːtləs] [ɪn] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ,

| Don't | think | I | am | speaking | hastily | or | that | I | am | thoughtless | in | what | I | am | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 我 | 是 | 请讲 | 草草 | 或者 | 那 | 我 | 是 | 轻率 | 在 | 什么 | 我 | 是 | 说 | , |

不要以为我说话草率或不经思考，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [frendz] — [gʊd] ,

| but | it | seems | to | me | as | if | friends | — | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 朋友们 | — | 好的 | , |

但在我看来，朋友们——好的，

[truː] [frendz] — [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [let][ðem; ðəm][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]

| true | friends | — | were | so | few | that | one | cannot | let | them | go | without | a | word | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 朋友们 | — | 是 | 所以 | 很少 | 那 | 一 | 不能 | 让 | 他们 | 去 | 没有 | 一个 | 单词 | 到 |

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

| bring | them | back | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 后退 | . |

真正的朋友少之又少，所以不能让他们离开而不开口挽留。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [gɜːl] ,

| But | though | I | am | only | a | girl | , | and | a | very | light | and | unfeeling | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 一个 | 非常 | 光 | 和 | 冷漠无情 | 女孩 | , |

但我虽然只是个女孩，一个非常轻浮、冷漠的女孩，

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [ai] [fiːl] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] ,

| some | people | think | , | I | feel | this | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 思考 | , | 我 | 感觉 | 这 | 非常 | 很多 | , |

有些人认为，我深有同感，

[ænd; ənd][ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz][ai]

| and | I | do | wish | I | could | bring | your | old | friend | back | to | you | again | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 希望 | 我 | 可以 | 带来 | 你的 | 老的 | 朋友 | 后退 | 到 | 你 | 再次 | 作为 | 我 |

[brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pledʒ] . ”

| brought | back | his | pledge | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 后退 | 他的 | 保证 | . | ” |

我真希望我能像帮他恢复誓言一样，把你的老朋友带回来。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['meni] [j'iəz] [sɪns] ['henri] [bəː'gɔin] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][met] , ” [sed] [ðə; ði]
**“ It has been many years since Henry Burgoyne and I have met , ” said the**
“ 它 有 到过 许多 年 自从 亨利 伯戈因 和 我 有 遇见 , ” 说 这
[əʊld][mæn] ,
**old man ,**
老的 男人 ,

“我和亨利·伯戈因已经很多年没见面了，”老人说道。

['sləʊli] ,
**slowly ,**
缓慢地 ,

慢慢地，

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [həʊldz] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv]
**“ and it would be quite absurd to think that he still holds any trace of**
“ 和 它 会 是 相当 荒诞 到 思考 那 他 仍然 持有 任何 痕迹 的
[ðæt] ['fuːlɪʃ] ,
**that foolish ,**
那 愚蠢 ,

“如果认为他仍然保留着那种愚蠢行为的任何痕迹，那就太荒谬了。”

['bɔɪɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ðæt] [wiː; wi] [wʌns] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**boyish feeling of loyalty that we once had for each other .**
男孩气 感觉 的 忠诚 那 我们 一次 有 为了 每个 其他 .

我们之间曾经拥有的那种少年般的忠诚感。

[jet] [ai] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
**Yet I will keep this , if you will let me , and I thank you ,**
然而 我 将要 保持 这 , 如果 你 将要 让 我 , 和 我 感谢 你 ,

如果你允许的话，我会保留它，谢谢你。

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
**my dear young lady , for what you have said .**
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 为了 什么 你 有 说 .

我亲爱的年轻女士，感谢你所说的话。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
**I thank you from the bottom of my heart .**
我 感谢 你 从 这 底部 的 我的 心 .

我由衷地感谢你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] — [ai]
**You are as good and as kind as your mother was , and — I**
你 是 作为 好的 和 作为 种类 作为 你的 母亲 曾是 , 和 — 我
[kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
**can say nothing ,**
能 说 没有什么 ,

你和你母亲一样善良友好，至于我——我无话可说。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['haɪə(r)] [preɪz] .
**believe me , in higher praise .**
相信 我 , 在 更高 称赞 .

请相信我，这是最高的赞美。

” [hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
**” He rose slowly and made a movement as if to leave the room , and**
” 他 玫瑰 缓慢地 和 制成 一个 移动 作为 如果 到 离开 这 房间 , 和
[ðen] ,
**then ,**
然后 ,

他缓缓起身，做出要离开房间的动作，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['ʃeɪkən]

| as | if | the | excitement | of | this | sudden | return | into | the | past | could | not | be | shaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 突然 | 返回 | 进入 | 这 | 过去的 | 可以 | 不是 | 是 | 摇晃 |

[ɒf] [səʊ] ['redɪli] ,

| off | so | readily | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 所以 | 容易 | , |

仿佛这种突然回到过去的兴奋感难以轻易摆脱。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] [mu:v] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

| he | started | forward | with | a | move | of | sudden | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向前 | 和 | 一个 | 移动 | 的 | 突然 | 决心 | . |

他突然下定决心，向前迈了一步。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] ['henri] [bɜ:r'gɔɪnz] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [tu:; tə] - [naɪt]

| “ | I | think | , | ” | he | said | , | “ | I | will | go | to | Henry | Burgoyne's | house | at | once | , | to | - | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 将要 | 去 | 到 | 亨利 | 伯戈因的 | 房子 | 在 | 一次 | , | 到 | - | 夜晚 |

.

| : |
|---|
| . |

“我想，”他说，“我今晚就去亨利·伯戈因家。”

[aɪ] [wɪl] [ækt][ɒn] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

| I | will | act | on | what | you | have | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 行为 | 在 | 什么 | 你 | 有 | 建议 | . |

我会按照你的建议去做。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ɪf] [ðɪs] [hæz; həz][ɔ:(r)][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [wʌn] [lɒŋ] , [ʌn'prɒfɪtəbl] [mis'teik] .

| I | will | see | if | this | has | or | has | not | been | one | long | , | unprofitable | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 如果 | 这 | 有 | 或者 | 有 | 不是 | 到过 | 一 | 长的 | , | 无利可图 | 错误 | . |

我会看看这是否是一个漫长而无利可图的错误。

[ɪf] [maɪ]['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fru:tləs] ,

| If | my | visit | should | be | fruitless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 访问 | 应该 | 是 | 徒劳无功 | , |

如果我的访问没有结果，

[aɪ] [wɪl] [send] [ju:; jʊ] [ðɪs] [kɔɪn] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'sɑ:nərd] ['ɑ:nərz] ,

| I | will | send | you | this | coin | to | add | to | your | collection | of | dishonored | honors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 你 | 这 | 硬币 | 到 | 添加 | 到 | 你的 | 收藏 | 的 | 蒙羞 | 荣誉 | , |

我会把这枚硬币寄给你，让你添加到你那份不光彩的荣誉收藏中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['du:ɪŋ] ,

| but | if | it | should | result | as | I | hope | it | may | , | it | will | be | your | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 应该 | 结果 | 作为 | 我 | 希望 | 它 | 可能 | , | 它 | 将要 | 是 | 你的 | 正在做 | , |

但如果结果真如我所愿，那将是你的努力。

[mɪs] - , [ænd; ənd] [tu:] [əʊld] [men] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] .

| Miss | Catherwaight | , | and | two | old | men | will | have | much | to | thank | you | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | , | 和 | 二 | 老的 | 男人 | 将要 | 有 | 很多 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | . |

凯瑟韦特小姐，还有两位老人，都会非常感谢您。

[gʊd] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [baʊd] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , “ [ænd; ənd] — [gɒd] [bles]

| Good | - | night | , | ” | he | said | as | he | bowed | above | her | hand | , | “ | and | — | God | bless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | ” | 他 | 说 | 作为 | 他 | 鞠躬 | 多于 | 她 | 手 | , | “ | 和 | — | 上帝 | 保佑 |

[ju:; jʊ] !

| you | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

“晚安，”他一边说着，一边在她手上鞠躬，“愿上帝保佑你！”

” [mɪs] - [flʌʃt] ['slaɪtli] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

| ” | Miss | Catherwaight | flushed | slightly | at | what | he | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | - | 酡 | 轻微地 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 说 | , |

“凯瑟韦特小姐被他的话弄得脸微微泛红。”

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd]

| and | sat | looking | down | at | the | floor | for | a | moment | after | the | door | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 为了 | 一个 | 片刻 | 后 | 这 | 门 | 有 |

[kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| closed | behind | him | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 在后面 | 他 | . |

门在他身后关上后，他低头看着地板，沉默了一会儿。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['lætəmər] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| Young | Mr | . | Latimer | moved | uneasily | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | . | 拉蒂默 | 已搬 | 不安地 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

年轻的拉蒂默先生不安地在椅子上挪动着身子。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [biːn] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜːbd] [ðæt] [deɪ] ,

| The | routine | of | the | office | had | been | strangely | disturbed | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规 | 的 | 这 | 办公室 | 有 | 到过 | 奇怪的 | 不安 | 那 | 天 | , |

那天办公室的日常运作被奇怪地打乱了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ 'redən ] [tʃiːks]

| and | he | now | failed | to | recognize | in | the | girl | before | him | with | reddened | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 现在 | 失败的 | 到 | 认出 | 在 | 这 | 女孩 | 前 | 他 | 和 | 发红 | 脸颊 |

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['aɪlæʃɪz] [ðə; ði][kəʊld] ,

| and | trembling | eyelashes | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 睫毛 | 这 | 寒冷的 | , |

他现在却没能从眼前这个脸颊通红、睫毛颤抖的女孩身上看出寒冷。

[self] - [pə'zest] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [nəʊn] .

| self | - | possessed | young | woman | of | society | whom | he | had | formerly | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 拥有 | 年轻的 | 女士 | 的 | 社会 | 谁 | 他 | 有 | 以前 | 已知 | . |

他以前认识的一位举止沉稳的年轻女子。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [səʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['dʒentli] .

| “ | You | have | done | very | well | , | if | you | will | let | me | say | so | , | ” | he | began | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 完毕 | 非常 | 出色地 | , | 如果 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 说 | 所以 | , | ” | 他 | 开始 | , | 轻轻地 | . |

“恕我直言，你做得非常好，”他温和地说道。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ,

| “ | I | hope | you | are | right | in | what | you | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 是 | 正确的 | 在 | 什么 | 你 | 说 | , |

我希望你所说的是正确的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [wɪl] [nɒt] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [ɔː(r)][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] ['ɑːnsə(r)]

| and | that | Mr | . | Lockwood | will | not | meet | with | a | rebuff | or | an | ungracious | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 先生 | . | 洛克伍德 | 将要 | 不是 | 见面 | 和 | 一个 | 回绝 | 或者 | 一个 | 不友善的 | 回答 |

.

| : |
|---|
| . |

洛克伍德先生不会遭到拒绝或不友好的答复。

[waɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['kwɪkli] ,

| Why | , | ” | he | went | on | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | ” | 他 | 去 | 在 | 迅速地 | , |

“为什么？”他迅速接着说。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [naʊ] ['evri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| “ | I | have | seen | him | take | out | his | gun | now | every | spring | and | every | fall | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 已见 | 他 | 拿 | 出去 | 他的 | 枪 | 现在 | 每一个 | 春天 | 和 | 每一个 | 落下 | 为了 | 这 |

[lɑːst] [ten] [j'iəz] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tel] [wɒt] [greɪt] [ʃɒts] [hiː; hi] [ænd; ənd]

| last | ten | years | and | clean | and | polish | it | and | tell | what | great | shots | he | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 十 | 年 | 和 | 干净的 | 和 | 抛光 | 它 | 和 | 告诉 | 什么 | 伟大的 | 镜头 | 他 | 和 |

['henri] ,

| Henry | , |
|---|---|
| 亨利 | , |

“过去十年，我每年春天和秋天都会看到他拿出枪，擦拭擦亮，然后讲述他和亨利枪法多么准。”

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm] , [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

| as | he | calls | him | , | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 呼叫 | 他 | , | 用过的 | 到 | 是 | . |

正如他称呼他的那样，过去是这样的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [get] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| And | then | he | would | say | he | would | take | a | holiday | and | get | off | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 说 | 他 | 会 | 拿 | 一个 | 假期 | 和 | 得到 | 离开 | 为了 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] .

| little | shooting | . |
|---|---|---|
| 小的 | 射击 | . |

然后他会说他要休假，出去打打枪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [went] .

| But | he | never | went | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 去 | . |

但他最终没有去。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [keɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [məʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)]

| He | would | put | the | gun | back | into | its | case | again | and | mope | in | his | library | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 放 | 这 | 枪 | 后退 | 进入 | 它是 | 案件 | 再次 | 和 | 忧郁 | 在 | 他的 | 图书馆 | 为了 |

[deɪz] ['ɑːftəwəd] .

| days | afterward | . |
|---|---|---|
| 天 | 之后 | . |

他会把枪放回枪盒里，然后闷闷不乐地在书房里待上好几天。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['nevə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,

| You | see | , | he | never | married | , | and | though | he | adopted | me | , | in | a | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他 | 绝不 | 已婚 | , | 和 | 尽管 | 他 | 已采用 | 我 | , | 在 | 一个 | 方式 | , |

你看，他终身未婚，虽然他收养了我，但从某种意义上说，

[ænd; ənd] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wei] ,

| and | is | fond | of | me | in | a | certain | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 喜爱 | 的 | 我 | 在 | 一个 | 肯定 | 方式 | , |

他以某种方式喜欢我，

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [hæd; həd] [held] . ”

| no | one | ever | took | the | place | in | his | heart | his | old | friend | had | held | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 采取 | 这 | 地方 | 在 | 他的 | 心 | 他的 | 老的 | 朋友 | 有 | 握住 | . | ” |

在他心中，再也没有人能取代老朋友的位置了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , [æt; ət] [wʌns] , — [tuː; tə] - [naɪt] , ['iːv(ə)n] , — ['weðə(r)]

| “ | You | will | let | me | know | , | will | you | not | , | at | once | , | — | to | - | night | , | even | , | — | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 让 | 我 | 知道 | , | 将要 | 你 | 不是 | , | 在 | 一次 | , | — | 到 | - | 夜晚 | , | 甚至 | , | — | 无论 |

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ɔː(r)] [nɒt] ?

| he | succeeds | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功 | 或者 | 不是 | ? |

“你会立刻告诉我，对吧？——甚至今晚就告诉我——他是否成功？”

〞 [sed] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [mɪs] - .
**〞 said the cynical Miss Catherwaight .**
〞 说 这 愤世嫉俗 错过 - .

“愤世嫉俗的凯瑟韦特小姐说道。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
**“ You can understand why I am so deeply interested .**
〞 你 能 理解 为什么 我 是 所以 深 感兴趣的 .

“你就能明白我为什么对此如此感兴趣了。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['med(ə)l] .
**I see now why you said I would not tell the story of that medal .**
我 看 现在 为什么 你 说 我 会 不是 告诉 这 故事 的 那 勋章 .

我现在明白你为什么说我不会讲述那枚奖章的故事了。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['stɔːri] , [ðə; ði]['əʊnli] ['prɪti] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv]
**But , after all , it may be the prettiest story , the only pretty story I have**
但 , 后 全部 , 它 可能 是 这 最漂亮的 故事 , 这 仅有的 漂亮的 故事 我 有
[tuː; tə] [tel] .
**to tell .**
到 告诉 .

但归根结底，这可能是最美的故事，也是我唯一能讲述的美的故事。

〞 ['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði][mæn] [sed] ,
**〞 Mr . Lockwood had not returned , the man said ,**
〞 先生 . 洛克伍德 有 不是 返回 , 这 男人 说 ,

“洛克伍德先生还没有回来，”那人说。

[wen] [jʌŋ] ['lætəmər] [riːtʃt] [ðə; ði] [həʊm] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .
**when young Latimer reached the home the lawyer had made for them both .**
什么时候 年轻的 拉蒂默 达到 这 家 这 律师 有 制成 为了 他们 两个都 .

当年轻的拉蒂默到达律师为他们俩准备的家时。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd]
**He did not know what to argue from this , but determined to sit up and**
他 做过 不是 知道 什么 到 争论 从 这 , 但 决定 到 坐 向上 和
[weɪt] ,
**wait ,**
等待 ,

他不知道该如何反驳，但还是决定坐下来等待。

[ænd; ənd][səʊ][sæt] ['sməʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]
**and so sat smoking before the fire and listening with his sense of hearing**
和 所以 卫星 吸烟 前 这 火 和 聆听 和 他的 感觉 的 听力
[ɒn][ə; eɪ] [streɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**on a strain for the first movement at the door .**
在 一个 拉紧 为了 这 第一的 移动 在 这 门 .

于是他坐在火炉前抽烟，全神贯注地听着门口的动静。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
**He had not long to wait .**
他 有 不是 长的 到 等待 .

他没等多久。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [klæʃ] ,
**The front door shut with a clash ,**
这 正面 门 关闭 和 一个 冲突 ,

前门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ɪn]

| and | he | heard | Mr | . | Lockwood | crossing | the | hall | quickly | to | the | library | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 先生 | . | 洛克伍德 | 过境 | 这 | 大厅 | 迅速地 | 到 | 这 | 图书馆 | , | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

| which | he | waited | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 等待 | . |

他听到洛克伍德先生快步穿过走廊，走向他等候的图书馆。

[ðen] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [swʌŋ] [bæk] ,

| Then | the | inner | door | was | swung | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 内 | 门 | 曾是 | 摇摆 | 后退 | , |

然后，内门被向后摆动。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli]

| and | Mr | . | Lockwood | came | in | with | his | head | high | and | his | eyes | smiling | brightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 洛克伍德 | 来了 | 在 | 和 | 他的 | 头 | 高的 | 和 | 他的 | 眼睛 | 微笑 | 明亮地 |

.

| : |
|---|
| . |

洛克伍德先生昂首挺胸地走了进来，眼中闪烁着灿烂的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [step] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ['sʌmθɪŋ] [laɪt]

| There | was | something | in | his | step | that | had | not | been | there | before | , | something | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 步 | 那 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 前 | , | 某物 | 光 |

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

| and | vigorous | , |
|---|---|---|
| 和 | 蓬勃 | , |

他的步伐中多了几分以前从未有过的轻盈和活力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

| and | he | looked | ten | years | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 十 | 年 | 年轻 | . |

他看起来年轻了十岁。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɒsɪŋ]

| He | crossed | the | room | to | his | writing | - | table | without | speaking | and | began | tossing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 房间 | 到 | 他的 | 写作 | - | 桌子 | 没有 | 请讲 | 和 | 开始 | 抛掷 |

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

| the | papers | about | on | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 关于 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

他一言不发地穿过房间走到书桌前，开始把桌上的文件翻来覆去地堆放起来。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [tɒp] [lɪd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] .

| Then | he | closed | the | rolling | - | top | lid | with | a | snap | and | looked | up | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 关闭 | 这 | 滚动 | - | 顶部 | 盖 | 和 | 一个 | 折断 | 和 | 看起来 | 向上 | 微笑 | . |

然后他啪的一声合上了卷帘门，抬头微笑着。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| “ | I | shall | have | to | ask | you | to | look | after | things | at | the | office | for | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 有 | 到 | 问 | 你 | 到 | 看 | 后 | 事物 | 在 | 这 | 办公室 | 为了 | 一个 | 小的 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

“我需要你暂时帮忙照看一下办公室的事情。”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

| “ | [dʒʌdʒ] | [bəːˈgɔin] | [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] | ['gəʊɪŋ] | [tuː; tə] | ['meərilənd] | [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] | [fjuː] | [wiːks] | - | ['ʃuːtɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“ Judge** | **Burgoyne** | **and** | **I** | **are** | **going** | **to** | **Maryland** | **for** | **a** | **few** | **weeks** | **' shooting** |
| ” 法官 | 伯戈因 | 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 马里兰州 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | - 射击 |

.

:

.

“我和伯戈因法官将前往马里兰州进行几周的拍摄工作。”

| ” | [væn] | ['bɪbə(r)] | [ænd; ənd][ðə; ði] | [swɒn] | - | [boʊts] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **” VAN** | **BIBBER** | **AND** | **THE** | **SWAN** | **-** | **BOATS** |
| ” VAN | 围兜 | 和 | 这 | 天鹅 | - | 船 |

“范·比伯和天鹅船”

| [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] | ['veri] | [hɒt] | [ɪn][ðə; ði] | [pɑːk] | , | [ænd; ənd] | [jʌŋ] | [væn] | ['bɪbə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **very** | **hot** | **in** | **the** | **Park** | **,** | **and** | **young** | **Van** | **Bibber** | **,** |
| 它 | 曾是 | 非常 | 热的 | 在 | 这 | 公园 | , | 和 | 年轻的 | 范 | 围兜 | , |

公园里很热，年轻的范·比伯

| [huː] | [hæz; həz][ə; eɪ] | [gʊd] | [hɑːt] | [ænd; ənd][ə; eɪ] | [greɪt] | [diːl] | [mɔː(r)] | ['mʌni] | [ðæn; ðən] | [gʊd] | - | [hɑːtɪd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **has** | **a** | **good** | **heart** | **and** | **a** | **great** | **deal** | **more** | **money** | **than** | **good** | **-** | **hearted** |
| WHO | 有 | 一个 | 好的 | 心 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 钱 | 比 | 好的 | - | 心地 |

| ['piːp(ə)l] | ['dʒen(ə)rəli] | [get] | , |
|---|---|---|---|
| **people** | **generally** | **get** | **,** |
| 人们 | 一般来说 | 得到 | , |

他心地善良，而且比一般心地善良的人拥有更多的财富。

| [wɒz; wəz] | [krɒs] | [ænd; ənd] | ['sɒmnələnt] | . |
|---|---|---|---|---|
| **was** | **cross** | **and** | **somnolent** | **.** |
| 曾是 | 叉 | 和 | 嗜睡 | . |

他既烦躁又昏昏欲睡。

| [hiː; hi][hæd; həd] | [təʊld] | [hɪz; ɪz] | [gruːm] | [tuː; tə] | [brɪŋ] | [ə; eɪ] | [hɔːs] | [hiː; hi] | ['wɒntɪd] | [tuː; tə][traɪ] | [tuː; tə][ðə; ði] | ['fɪfti] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **had** | **told** | **his** | **groom** | **to** | **bring** | **a** | **horse** | **he** | **wanted** | **to** | **try** | **to** | **the** | **Fifty** |
| 他 | 有 | 讲述 | 他的 | 新郎 | 到 | 带来 | 一个 | 马 | 他 | 通缉 | 到 | 尝试 | 到 | 这 | 五十 |

| - [naɪnθ] | [striːt] | ['entrəns] | [æt; ət] | [ten] | [əˈklɑːk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **- ninth** | **Street** | **entrance** | **at** | **ten** | **o'clock** | **,** |
| - 第九 | 街道 | 入口 | 在 | 十 | 点钟 | , |

他吩咐马夫十点钟把想试骑的那匹马牵到五十九街入口处。

| [ænd; ənd][ðə; ði] | [gruːm] | [hæd; həd] | [nɒt] | [əˈpɪəd] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **groom** | **had** | **not** | **appeared** | **.** |
| 和 | 这 | 新郎 | 有 | 不是 | 出现 | . |

新郎没有出现。

| [hens] | [væn] | - | ['krɒsnɪs] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Hence** | **Van** | **Bibber's** | **crossness** | **.** |
| 因此 | 范 | - | 暴躁 | . |

这就是范·比伯生气的原因。

| [hiː; hi] | ['weɪtɪd] | [æz; əz] | [lɒŋ] | [æz; əz][hɪz; ɪz] | ['dɪgnəti] | [wʊd] | [əˈlaʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **waited** | **as** | **long** | **as** | **his** | **dignity** | **would** | **allow** | **,** |
| 他 | 等待 | 作为 | 长的 | 作为 | 他的 | 尊严 | 会 | 允许 | , |

他一直等到尊严不允许为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] [end] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [lʊkt]

| and | then | turned | off | into | a | by | - | lane | end | dropped | on | a | bench | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 离开 | 进入 | 一个 | 经过 | - | 车道 | 结尾 | 掉落 | 在 | 一个 | 长椅 | 和 | 看起来 |

['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ləuingrin] [swɒnz] [wɪð] [ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːl] [ə'tætʃmənt] [ðæt] ['sɜːk(ə)l]

| gloomily | at | the | Lohengrin | swans | with | the | paddle | - | wheel | attachment | that | circle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴郁地 | 在 | 这 | 罗恩格林 | 天鹅 | 和 | 这 | 桨 | - | 车轮 | 依恋 | 那 | 圆圈 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

| around | the | lake | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 湖 | . |

然后拐进一条小巷，走到尽头，坐在长椅上，忧郁地望着湖面上绕圈的带有桨轮装置的罗恩格林天鹅。

[ðeɪ] [strʌk] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][məʊst][ˌɪdi'ɒtɪk] [ɪn'venʃnz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| They | struck | him | as | the | most | idiotic | inventions | he | had | ever | seen | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 击 | 他 | 作为 | 这 | 最多 | 愚蠢的 | 发明 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 和 | 他 |

[ 'pitɪ ] ,

| pitied | , |
|---|---|
| 可怜的 | , |

在他看来，这些发明是他见过的最愚蠢的，他感到很可怜。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ 'kɔntəm,pleit ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd]

| with | the | pity | of | a | man | who | contemplates | crossing | the | ocean | to | be | measured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗憾 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 沉思 | 过境 | 这 | 海洋 | 到 | 是 | 测量 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɔːl] [kləʊðz] ,

| for | his | fall | clothes | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 落下 | 衣服 | , |

带着一种怜悯之情，就像一个男人为了量身定制秋装而不得不远渡重洋一样。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]['pæd(ə)l][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [æn; ən]

| the | people | who | could | find | delight | in | having | some | one | paddle | them | around | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | WHO | 可以 | 寻找 | 喜 | 在 | 拥有 | 一些 | 一 | 桨 | 他们 | 大约 | 一个 |

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] .

| artificial | lake | . |
|---|---|---|
| 人造的 | 湖 | . |

有些人喜欢有人划着船在人工湖上游览。

[tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʌntʃ] ['bɑːskɪt] ,

| Two | little | girls | from | the | East | Side | , | with | a | lunch | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 女孩们 | 从 | 这 | 东方 | 边 | , | 和 | 一个 | 午餐 | 篮子 | , |

两个来自东区的小女孩，提着午餐篮

[ænd; ənd][æn; ən]['əʊldə][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

| and | an | older | girl | with | her | hair | down | her | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老 | 女孩 | 和 | 她 | 头发 | 向下 | 她 | 后退 | , |

还有一位年纪稍大的女孩，头发披散在背上。

[sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [swɒnz] .

| sat | down | on | a | bench | beside | him | and | gazed | at | the | swans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 长椅 | 旁 | 他 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 天鹅 | . |

她坐在他旁边的长椅上，凝视着天鹅。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][væn]['bɪbə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

| The | place | was | becoming | too | popular | , | and | Van | Bibber | decided | to | move | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 成为 | 也 | 受欢迎的 | , | 和 | 范 | 围兜 | 决定 | 到 | 移动 | 在 | . |

这个地方越来越受欢迎，范·比伯决定搬走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

| But | the | bench | on | which | he | sat | was | in | the | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 长椅 | 在 | 哪个 | 他 | 卫星 | 曾是 | 在 | 这 | 阴影 | , |

但他坐的长凳在阴凉处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æsfælt] [wɔːk] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | the | asphalt | walk | leading | to | the | street | was | in | the | sun | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沥青 | 走 | 领导 | 到 | 这 | 街道 | 曾是 | 在 | 这 | 太阳 | , | 和 | 他的 |

[ˌsɪgə'ret] [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] ,

| cigarette | was | soothing | , |
|---|---|---|---|
| 卷烟 | 曾是 | 舒缓 | , |

通往街道的沥青路面沐浴在阳光下，他手中的香烟令人感到舒缓。

[səʊ][hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][nɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [weə(r)]

| so | he | ignored | the | near | presence | of | the | three | little | girls | , | and | remained | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 忽略 | 这 | 靠近 | 在场 | 的 | 这 | 三 | 小的 | 女孩们 | , | 和 | 剩余 | 在哪里 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

| he | was | . |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | . |

所以他无视了三个小女孩就在附近的存在，仍然待在原地。

“ [aɪ] [spəʊz] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,

| “ | I | s'pose | , | ” | said | one | of | the | two | little | girls | , | in | a | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 假设 | , | ” | 说 | 一 | 的 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | , | 在 | 一个 | 高的 | , |

“我想是的，”其中一个小女孩兴奋地说。

['pʌblɪk] [skuːl] [vɔɪs] , “ [ðeəz; ðəz][lɒts][tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [swɒn] - [boʊts] [ðæt] [juːz] [kænt]

| public | school | voice | , | “ | there's | lots | to | see | from | those | swan | - | boats | that | youse | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 学校 | 嗓音 | , | “ | 有 | 很多 | 到 | 看 | 从 | 那些 | 天鹅 | - | 船 | 那 | 有色 | 不能 |

[siː] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks] . ”

| see | from | the | banks | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 从 | 这 | 银行 | . | ” |

公立学校的声音：“从天鹅船上可以看到很多你在河岸上看不到的东西。”

“ [əʊ] , [lɒts] , ” [ ə'sent ] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] .

| “ | Oh | , | lots | , | ” | assented | the | girl | with | long | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 很多 | , | ” | 同意 | 这 | 女孩 | 和 | 长的 | 头发 | . |

“哦，很多，”长发女孩赞同道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [klɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] ,

| “ | If | you | walked | all | round | the | lake | , | clear | all | the | way | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 步行 | 全部 | 圆形的 | 这 | 湖 | , | 清除 | 全部 | 这 | 方式 | 圆形的 | , |

“如果你绕着湖走了一圈，完全走完一圈，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [θɜːd] ,

| you | could | see | all | there | is | to | see | , | ” | said | the | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 看 | , | ” | 说 | 这 | 第三 | , |

“你可以看到所有能看到的东西，”第三个人说道。

“ [ɪk'sept] [wɒt] [ðeəz; ðəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] . ”

| “ | except | what | there's | in | the | middle | where | the | island | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除了 | 什么 | 有 | 在 | 这 | 中间 | 在哪里 | 这 | 岛 | 是 | . | ” |

“除了岛屿所在的中间地带。”

“ [aɪ] [ges] [ɪts] ['maɪti] [waɪld][ɒn] [ðæt] ['aɪlənd] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] .

| “ | I | guess | it's | mighty | wild | on | that | island | , | ” | suggested | the | youngest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 猜测 | 它是 | 强大的 | 荒野 | 在 | 那 | 岛 | , | ” | 建议 | 这 | 最小的 | . |

“我猜那个岛上一定非常狂野，”最小的孩子说道。

“ ['edi] [keɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ɒn][ə; eɪ] [swɒn] - [bəʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

| “ | Eddie | Case | he | took | a | trip | around | the | lake | on | a | swan | - | boat | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 埃迪 | 案件 | 他 | 采取 | 一个 | 旅行 | 大约 | 这 | 湖 | 在 | 一个 | 天鹅 | - | 船 | 这 | 其他 | 天 | . |

“埃迪·凯斯前几天乘天鹅船环湖游览了。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd] .

| He | said | that | it | was | grand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 盛大 | . |

他说那场面很壮观。

[hiː; hi] [sed] [juːz] [kʊd; kəd] [siː] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [dʌks] ,

| He | said | youse | could | see | fishes | and | ducks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 有色 | 可以 | 看 | 鱼 | 和 | 鸭子 | , |

他说你们可以看到鱼和鸭子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sneɪks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]

| and | that | it | looked | just | as | if | there | were | snakes | and | things | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 看起来 | 只是 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 蛇 | 和 | 事物 | 在 | 这 |

['aɪlənd] . ”

| island | . | ” |
|---|---|---|
| 岛 | . | ” |

看起来就像岛上真的有蛇和其他什么东西一样。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

| “ | What | sort | of | things | ? | ” | asked | the | other | one | , | in | a | hushed | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 种类 | 的 | 事物 | ? | ” | 问 | 这 | 其他 | 一 | , | 在 | 一个 | 静静地 | 嗓音 | . |

“什么事？”另一个人压低声音问道。

“ [wel] , [waɪld] [θɪŋz] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['eldə(r)] , ['veɪgli] ; “ [beəz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [laɪk] [ðæt] ,

| “ | Well | , | wild | things | , | ” | explained | the | elder | , | vaguely | ; | “ | bears | and | animals | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 荒野 | 事物 | , | ” | 解释 | 这 | 长老 | , | 依稀 | ; | “ | 熊 | 和 | 动物 | 喜欢 | 那 | , |

“嗯，野生动物，”老人含糊地解释道，“比如熊之类的动物。”

[ðæt] [grəʊ] [ɪn][waɪld]['pleɪsɪz] .

| that | grow | in | wild | places | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生长 | 在 | 荒野 | 地方 | . |

生长在野外的。

” [væn] ['bɪbə(r)] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd]

| ” | Van | Bibber | lit | a | fresh | cigarette | , | and | settled | himself | comfortably | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 范 | 围兜 | 点燃 | 一个 | 新鲜的 | 卷烟 | , | 和 | 定居 | 他自己 | 舒适地 | 和 |

[ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| unreservedly | to | listen | . |
|---|---|---|---|
| 毫无保留 | 到 | 听 | . |

范·比伯点燃了一支新烟，舒舒服服地坐下来，毫无保留地听着。

“ [maɪ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [dʒʌst] [wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| “ | My | , | but | I'd | like | to | take | a | trip | just | once | , | ” | said | the | youngest | , | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | , | 但 | ID | 喜欢 | 到 | 拿 | 一个 | 旅行 | 只是 | 一次 | , | ” | 说 | 这 | 最小的 | , | 在下面 | 她 |

[breθ] .

| breath | . |
|---|---|
| 气息 | . |

“哎呀，我真想出去旅行一次，”最小的孩子低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]

| Then | she | clasped | her | fingers | together | and | looked | up | anxiously | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 紧握 | 她 | 手指 | 一起 | 和 | 看起来 | 向上 | 焦虑地 | 在 | 这 |

['eldə(r)][gɜːl] ,

| elder | girl | , |
|---|---|---|
| 长老 | 女孩 | , |

然后她双手交握，焦急地抬头看着年纪较大的女孩。

[huː] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] .

| who | glanced | at | her | with | severe | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 和 | 严重 | 责备 | . |

他带着严厉的责备目光瞥了她一眼。

“ [waɪ] , [meɪm] !

| “ | Why | , | Mame | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 梅姆 | ! |

“哎呀，梅姆！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [eɪnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] !

| " | she | said | ; | " | ain't | you | ashamed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | ; | " | 不是 | 你 | 羞愧 | ! |

她说："你不觉得羞耻吗！"

[eɪnt] [juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] - [nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [set] [jɔː(r); jə(r)]

| Ain't | you | having | a | good | time | - | nuff | without | wishing | for | everything | you | set | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 拥有 | 一个 | 好的 | 时间 | - | 足够 | 没有 | 祝 | 为了 | 一切 | 你 | 放 | 你的 |

[aɪz] [ɒn] ?

| eyes | on | ? |
|---|---|---|
| 眼睛 | 在 | ? |

你难道还不够享受生活吗？非要事事都想要得到吗？

" [væn] ['bɪbə(r)] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðɪs] — [waɪ] ['hjuːmənz] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði]

| " | Van | Bibber | wondered | at | this | — | why | humans | should | want | to | ride | around | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 范 | 围兜 | 想知道 | 在 | 这 | — | 为什么 | 人类 | 应该 | 想 | 到 | 骑 | 大约 | 在 | 这 |

[swɒnz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,

| swans | in | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 天鹅 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

范·比伯对此感到疑惑——人类为什么会想要骑在天鹅背上呢？

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | why | , | if | they | had | such | a | wild | desire | , | they | should | not | gratify | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 如果 | 他们 | 有 | 这样的 | 一个 | 荒野 | 欲望 | , | 他们 | 应该 | 不是 | 满足 | 它 | . |

如果他们真的有如此强烈的欲望，为什么不应该满足它呢？

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [mə'rɛn] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [taʊn] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] [kɑː(r)] ,

| " | Why | , | it | costs | more'n | it | costs | to | come | all | the | way | up | town | in | an | open | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它 | 成本 | 更多 | 它 | 成本 | 到 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | 向上 | 镇 | 在 | 一个 | 打开 | 车 | , |

"为什么？这比坐敞篷车一路开到城里还贵啊！"

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['eldə(r)] [gɜːl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .

| " | added | the | elder | girl | , | as | if | in | answer | to | his | unspoken | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 这 | 长老 | 女孩 | , | 作为 | 如果 | 在 | 回答 | 到 | 他的 | 未说出口的 | 问题 | . |

"年长的女孩补充道，仿佛在回答他未说出口的问题。"

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [saɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [səb'mɪʃn] ,

| The | younger | girl | sighed | at | this | , | and | nodded | her | head | in | submission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 女孩 | 叹了口气 | 在 | 这 | , | 和 | 点头 | 她 | 头 | 在 | 提交 | , |

年幼的女孩叹了口气，顺从地点了点头。

[bʌt; bət] [ bliŋk ] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [swɒnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑː'tiː] - ['kʌlәd] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

| but | blinked | longingly | at | the | big | swans | and | the | parti | - | colored | awning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 眨眼 | 渴望地 | 在 | 这 | 大的 | 天鹅 | 和 | 这 | 派对 | - | 有色 | 棚 | 和 |

[ðə; ði] [red] [siːts] .

| the | red | seats | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 座位 | . |

但他却渴望地眨了眨眼，望着那些巨大的天鹅、五彩缤纷的遮阳篷和红色的座椅。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [sed] [væn] ['bɪbə(r)] ,

| " | I | beg | your | pardon | , | " | said | Van | Bibber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 说 | 范 | 围兜 | , |

"请再说一遍，"范·比伯说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] ,

| addressing | himself | uneasily | to | the | eldest | girl | with | long | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 他自己 | 不安地 | 到 | 这 | 长子 | 女孩 | 和 | 长的 | 头发 | , |

他有些不安地对长发的大女儿说道：

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ,

| " | but | if | the | little | girl | would | like | to | go | around | in | one | of | those | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 这 | 小的 | 女孩 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | 大约 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 事物 | , |

"但如果小女孩想坐那种车到处逛逛的话，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['hæznt] [brɔ:t] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

| and | — | and | hasn't | brought | the | change | with | her | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 还没有 | 带来 | 这 | 改变 | 和 | 她 | , | 你 | 知道 | , |

而且——而且她并没有带来改变，你知道的。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['veri][glæd][ɪf] [ʃɪd] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][send][hɜ:(r); hə(r)][ə'raʊnd] . ”

| I'm | sure | I | should | be | very | glad | if | she'd | allow | me | to | send | her | around | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 高兴的 | 如果 | 棚 | 允许 | 我 | 到 | 发送 | 她 | 大约 | . | ” |

如果她允许我派她四处走走，我肯定会非常高兴的。

“ [əʊ] ! [wɪl] [ju:; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌmp] ,

| “ | Oh | ! | will | you | ? | ” | exclaimed | the | little | girl | , | with | a | jump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 将要 | 你 | ? | ” | 惊呼 | 这 | 小的 | 女孩 | , | 和 | 一个 | 跳 | , |

“哦！你愿意吗？”小女孩跳起来惊呼道。

[ænd; ənd][səʊ] ['ʃɑ:pli] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ðæt] [væn] ['bɪbə(r)] [ 'ʃʌdə ] .

| and | so | sharply | and | in | such | a | shrill | voice | that | Van | Bibber | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 尖锐地 | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 尖锐 | 嗓音 | 那 | 范 | 围兜 | 颤抖 | . |

声音尖锐刺耳，让范·比伯不寒而栗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)][gɜ:l][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] .

| But | the | elder | girl | objected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 长老 | 女孩 | 反对 | . |

但年纪较大的女孩提出了反对意见。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [mɔ:] [ˌwʊdnt] [laɪk] ['aʊə(r)] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [wi:; wi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

| “ | I'm | afraid | maw | wouldn't | like | our | taking | money | from | any | one | we | didn't | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 害怕的 | 嘴 | 不会 | 喜欢 | 我们的 | 采取 | 钱 | 从 | 任何 | 一 | 我们 | 没有 | 知道 | , |

“恐怕妈妈不会喜欢我们从陌生人那里拿钱。”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] ['dɪgnəti] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ['eniweɪ] [ænd; ənd] [wɒnt] ['kʌmpəni] — ”

| ” | she | said | with | dignity | ; | “ | but | if | you're | going | anyway | and | want | company | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 和 | 尊严 | ; | “ | 但 | 如果 | 你是 | 去 | 反正 | 和 | 想 | 公司 | — | ” |

“但她语气庄重地说：‘不过，如果你无论如何都要去，而且想要有人作伴——’”

“ [əʊ] ! [maɪ] , [nəʊ] , ” [sed] [væn] ['bɪbə(r)] , ['hʌrɪdli] .

| “ | Oh | ! | my | , | no | , | ” | said | Van | Bibber | , | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 我的 | , | 不 | , | ” | 说 | 范 | 围兜 | , | 匆匆 | . |

“哦！我的天哪，不！”范·比伯急忙说道。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)] [hɪm'self] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tɪn] [swɒn] [wɪð] [θri:]

| He | tried | to | picture | himself | riding | around | the | lake | behind | a | tin | swan | with | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 图片 | 他自己 | 骑术 | 大约 | 这 | 湖 | 在后面 | 一个 | 锡 | 天鹅 | 和 | 三 |

['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] [saɪd] ,

| little | girls | from | the | East | Side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女孩们 | 从 | 这 | 东方 | 边 | , |

他试着想象自己骑着一辆锡制天鹅，载着三个来自东区的小女孩，环湖游览。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌntʃ] ['bɑ:skɪt] .

| and | a | lunch | basket | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 午餐 | 篮子 | . |

还有一个午餐篮。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['tri:əʊ] , “ [wi:; wi] [kænt] [gəʊ] .

| “ | Then | , | ” | said | the | head | of | the | trio | , | “ | we | can't | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | , | ” | 说 | 这 | 头 | 的 | 这 | 三人组 | , | “ | 我们 | 不能 | 去 | . |

“那么，”三人中的头目说，“我们就不能去了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜːdɪkt] [ɒn][ðə; ði]

| " | There | was | such | a | look | of | uncomplaining | acceptance | of | this | verdict | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 看 | 的 | 不抱怨 | 验收 | 的 | 这 | 判决 | 在 | 这 |

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ,

| part | of | the | two | little | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | , |

“两个小女孩脸上带着毫无怨言的接受判决的神情，

[ðæt] [væn] ['bɪbə(r)] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| that | Van | Bibber | felt | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 范 | 围兜 | 毛毡 | 不舒服 | . |

范·比伯感到很不自在。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['despərətli] , “ [wel]

| He | looked | to | the | right | and | to | the | left | , | and | then | said | desperately | , | “ | Well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 到 | 这 | 正确的 | 和 | 到 | 这 | 左边 | , | 和 | 然后 | 说 | 绝望地 | , | “ | 出色地 |

, [kʌm] [ə'lɒŋ] .

| , | come | along | . |
|---|---|---|---|
| , | 来 | 沿着 | . |

他向右看了看，又向左看了看，然后绝望地说：“好吧，跟我来。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [ʃɜːt] , [huː] [dɪd][ðə; ði]['pæd(ə)lɪŋ] , [smaɪld] [æt; ət][væn]

| " | The | young | man | in | a | blue | flannel | shirt | , | who | did | the | paddling | , | smiled | at | Van |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 一个 | 蓝色的 | 绒布 | 衬衫 | , | WHO | 做过 | 这 | 划桨 | , | 微笑 | 在 | 范 |

- ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] ,

| Bibber's | riding | - | breeches | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 骑术 | - | 马裤 | , |

“那个穿着蓝色法兰绒衬衫、负责划桨的年轻人，对着范·比伯的马裤笑了笑。”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [luːs] [æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd][səʊ] ['veri] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| which | were | so | very | loose | at | one | end | and | so | very | tight | at | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 所以 | 非常 | 松动的 | 在 | 一 | 结尾 | 和 | 所以 | 非常 | 紧的 | 在 | 这 | 其他 | , |

一端非常松，另一端却非常紧。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [krɒp] .

| and | at | his | gloves | and | crop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 手套 | 和 | 庄稼 | . |

还有他的手套和鞭子。

[bʌt; bət][væn] ['bɪbə(r)] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə][keə(r)] .

| But | Van | Bibber | pretended | not | to | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 范 | 围兜 | 假装 | 不是 | 到 | 关心 | . |

但范·比伯假装不在乎。

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [pleɪst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [lʌntʃ] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd][sæt][ɒn]

| The | three | little | girls | placed | the | awful | lunch | basket | on | the | front | seat | and | sat | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 小的 | 女孩们 | 放置 | 这 | 可怕 | 午餐 | 篮子 | 在 | 这 | 正面 | 座位 | 和 | 卫星 | 在 |

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] ,

| the | middle | one | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 一 | , |

三个小女孩把难看的午餐篮放在前排座位上，然后坐在中间的座位上。

[ænd; ənd][væn] ['bɪbə(r)] ['kaʊəd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

| and | Van | Bibber | cowered | in | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 范 | 围兜 | 畏缩 | 在 | 这 | 后退 | . |

范·比伯则蜷缩在后面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [ɪn]['saɪlənt] ['ekstəsi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ,

| They | were | hushed | in | silent | ecstasy | when | it | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 静静地 | 在 | 沉默的 | 狂喜 | 什么时候 | 它 | 开始 | , |

开始时，他们沉浸在无声的狂喜之中。

[ænd; ənd] [geɪv] ['lɪt(ə)l][gɑːsps][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ kə'riːn ] ['slaɪtli] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] .

| and | gave | little | gasps | of | pleasure | when | it | careened | slightly | in | turning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 小的 | 喘息 | 的 | 乐趣 | 什么时候 | 它 | 倾斜 | 轻微地 | 在 | 转弯 | . |

当它转弯时略微摇晃，发出轻微的愉悦喘息声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪdi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

| It | was | shady | under | the | awning | , | and | the | motion | was | pleasant | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 阴凉 | 在下面 | 这 | 棚 | , | 和 | 这 | 运动 | 曾是 | 令人愉快的 | 足够的 | , |

遮阳篷下很阴凉，摇晃起来也很舒服。

[bʌt; bət][væn] ['bɪbə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'freɪd] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [siː] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

| but | Van | Bibber | was | so | afraid | some | one | would | see | him | that | he | failed | to | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 范 | 围兜 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | 一些 | 一 | 会 | 看 | 他 | 那 | 他 | 失败的 | 到 | 享受 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但范·比伯太害怕被人看见，所以没能享受其中。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [streɪts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɪn][baɪ]

| But | as | soon | as | they | passed | into | the | narrow | straits | and | were | shut | in | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 通过了 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 海峡 | 和 | 是 | 关闭 | 在 | 经过 |

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| the | bushes | and | were | out | of | sight | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | 和 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 人们 | , |

但是，当他们进入狭窄的海峡，被灌木丛包围，消失在人们的视线之外时，

[hiː; hi] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][həʊst] .

| he | relaxed | , | and | began | to | play | the | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻松 | , | 和 | 开始 | 到 | 玩 | 这 | 主持人 | . |

他放松下来，开始扮演主人的角色。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

| He | pointed | out | the | fishes | among | the | rocks | at | the | edges | of | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 出去 | 这 | 鱼 | 之中 | 这 | 岩石 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 水池 | , |

他指着水池边缘岩石间的鱼儿说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spærəʊz] [ænd; ənd]['rəubinz] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['feðər] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | sparrows | and | robins | bathing | and | ruffling | their | feathers | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 麻雀 | 和 | 知更鸟 | 洗澡 | 和 | 褶皱 | 他们的 | 羽毛 | 在 | 这 |

['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] ,

| shallow | water | , |
|---|---|---|
| 浅的 | 水 | , |

麻雀和知更鸟在浅水中沐浴，抖动着羽毛。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [beəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][t'aɪgəz] ,

| and | agreed | with | them | about | the | possibility | of | bears | , | and | even | tigers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 和 | 他们 | 关于 | 这 | 可能性 | 的 | 熊 | , | 和 | 甚至 | 老虎 | , |

并同意他们关于有熊甚至老虎存在的说法。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| in | the | wild | part | of | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 荒野 | 部分 | 的 | 这 | 岛 | , |

在岛屿的荒野地区，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['helmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːk] [pə'liːsmən] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| although | the | glimpse | of | the | gray | helmet | of | a | Park | policeman | made | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 一瞥 | 的 | 这 | 灰色的 | 头盔 | 的 | 一个 | 公园 | 警察 | 制成 | 这样的 | 一个 |

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['daʊtf(ə)l] .

| supposition | doubtful | . |
|---|---|---|
| 假设 | 疑 | . |

虽然瞥见公园警察的灰色头盔让人对这种假设产生了怀疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

| And | it | really | seemed | as | though | they | were | enjoying | it | more | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 真的 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 享受 | 它 | 更多的 | 比 | 他 |

['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [jɒt] [ɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ]

| ever | enjoyed | a | trip | up | the | Sound | on | a | yacht | or | across | the | ocean | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 享受 | 一个 | 旅行 | 向上 | 这 | 声音 | 在 | 一个 | 游艇 | 或者 | 穿过 | 这 | 海洋 | 在 | 一个 |

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] ['stiːmʃɪp] .

| record | - | breaking | steamship | . |
|---|---|---|---|---|
| 记录 | - | 打破 | 轮船 | . |

而且看起来他们似乎比他以往乘坐游艇游览海峡或乘坐破纪录的蒸汽船横渡大洋都更享受这次旅行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][væn] ['bɪbə(r)] ,

| It | seemed | long | enough | before | they | got | back | to | Van | Bibber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 长的 | 足够的 | 前 | 他们 | 得到 | 后退 | 到 | 范 | 围兜 | , |

他们似乎过了很久才回到范比伯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [bʌt; bət] ['beəli] ['sætɪsfaɪd] .

| but | his | guests | were | evidently | but | barely | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 客人 | 是 | 显然 | 但 | 仅仅 | 使满意 | . |

但显然他的客人们只是勉强感到满意。

[stɪl] , [ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðæt] [ɔː'diːl]

| Still | , | all | the | goodness | in | his | nature | would | not | allow | him | to | go | through | that | ordeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 全部 | 这 | 善良 | 在 | 他的 | 自然 | 会 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 去 | 通过 | 那 | 考验 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

然而，他天性中的善良不允许他再次经历那种磨难。

[hiː; hi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ['iːgəli] [ænd; ənd] [helpt] [aʊt][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)][æz; əz]

| He | stepped | out | of | the | boat | eagerly | and | helped | out | the | girl | with | long | hair | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 船 | 急切地 | 和 | 帮助 | 出去 | 这 | 女孩 | 和 | 长的 | 头发 | 作为 |

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [ruːd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]

| though | she | had | been | a | princess | and | tipped | the | rude | young | man | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 公主 | 和 | 倾斜 | 这 | 粗鲁的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 |

[lɑːft] [æt; ət][hɪm] ,

| laughed | at | him | , |
|---|---|---|---|
| 笑了 | 在 | 他 | , |

他兴高采烈地跳下船，像对待公主一样帮助那位长发女孩，并给了嘲笑他的粗鲁年轻人小费。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [pə'spaɪərɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

| but | who | was | perspiring | now | with | the | work | he | had | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 曾是 | 出汗 | 现在 | 和 | 这 | 工作 | 他 | 有 | 完毕 | ; |

但他现在却因为完成的工作而汗流浃背；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɒk] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | then | as | he | turned | to | leave | the | dock | he | came | face | to | face | with | A |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 离开 | 这 | 码头 | 他 | 来了 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 一个 |

[gɜːl]

| Girl |
|---|
| 女孩 |

然后，当他转身离开码头时，他与一个女孩迎面相遇。

[hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| He | Knew | and | Her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 和 | 她 | 兄弟 | . |

他认识她和她的哥哥。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [sed] , “ [haʊə] [juː; jʊ] , [væn] ['bɪbə(r)] ?

| Her | brother | said | , | “ | How're | you | , | Van | Bibber | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 说 | , | “ | 你好吗? | 你 | , | 范 | 围兜 | ? |

她哥哥说：“范·比伯，你好吗？”

[biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['eɪti] ['mɪnɪts] ?

| Been | taking | a | trip | around | the | world | in | eighty | minutes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 采取 | 一个 | 旅行 | 大约 | 这 | 世界 | 在 | 八十 | 分钟 | ? |

八十分钟环游世界?

" [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [frendz]

| " | And | added | in | a | low | voice | , | " | Introduce | me | to | your | young | lady | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 额外 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | " | 介绍 | 我 | 到 | 你的 | 年轻的 | 女士 | 朋友们 |

[frɒm; frəm]['hestə(r)] [striːt] . "

| from | Hester | Street | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 海丝特 | 街道 | . | " |

"然后他低声补充道：'介绍一下你那些来自赫斯特街的年轻女朋友们给我认识吧。'"

" [ɑː] , [haʊə] [juː; jʊ] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ! " [gɑːspt] [væn] ['bɪbə(r)] ,

| " | Ah | , | how're | you | — | quite | a | surprise | ! | " | gasped | Van | Bibber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你好吗? | 你 | — | 相当 | 一个 | 惊喜 | ! | " | 倒吸一口气 | 范 | 围兜 | , |

"啊，你好吗——真是个惊喜！"范·比伯喘着气说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [leɪt] [gests] [stɛərd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt]

| while | his | late | guests | stared | admiringly | at | the | pretty | young | lady | in | the | riding | - | habit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 晚的 | 客人 | 凝视 | 钦佩地 | 在 | 这 | 漂亮的 | 年轻的 | 女士 | 在 | 这 | 骑术 | - | 习惯 |

,

,

,

他的客人们纷纷用欣赏的目光注视着身着骑装的漂亮年轻女士。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

| and | utterly | refused | to | move | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 拒绝 | 到 | 移动 | 在 | . |

并且完全拒绝继续前进。

" [biːn] ['teɪkɪŋ] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , " [ 'stæmə ] [væn] ['bɪbə(r)] ; " [məʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

| " | Been | taking | ride | on | the | lake | , | " | stammered | Van | Bibber | ; | " | most | exhilarating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到过 | 采取 | 骑 | 在 | 这 | 湖 | , | " | 结结巴巴 | 范 | 围兜 | ; | " | 最多 | 令人振奋 | . |

"一直在湖上兜风，"范·比伯结结巴巴地说；"真是太刺激了。"

[jʌŋ] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] — [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['nevə(r)] [rəʊd] [ɒn] [leɪk] , [səʊ][aɪ] [tʊk] - [ɪm] .

| Young | friends | of | mine | — | these | young | ladies | never | rode | on | lake | , | so | I | took | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 朋友们 | 的 | 矿 | — | 这些 | 年轻的 | 女士们 | 绝不 | 骑 | 在 | 湖 | , | 所以 | 我 | 采取 | - | 呃 | . |

我的年轻朋友们——这些年轻女士们以前从未在湖上骑过车，所以我带她们去了。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? "

| Did | you | see | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 我 | ? | " |

你看见我了吗?

" [əʊ] , [jes] , [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['draɪli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət]

| " | Oh | , | yes | , | we | saw | you | , | " | said | Her | brother | , | dryly | , | while | she | only | smiled | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我们 | 锯 | 你 | , | " | 说 | 她 | 兄弟 | , | 干巴巴地 | , | 尽管 | 她 | 仅有的 | 微笑 | 在 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

"哦，是的，我们看到你了，"她哥哥冷冷地说，而她只是对他笑了笑。

[bʌt; bət][səʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [væn]['bɪbə(r)] [gruː] [red] [wɪð]

| but | so | kindly | and | with | such | perfect | understanding | that | Van | Bibber | grew | red | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 亲切地 | 和 | 和 | 这样的 | 完美的 | 理解 | 那 | 范 | 围兜 | 生长 | 红色的 | 和 |

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [bɔːt] [θriː] [lɒŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɒnz] [æt; ət][sʌm; səm]

| pleasure | and | bought | three | long | strings | of | tickets | for | the | swans | at | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 和 | 买 | 三 | 长的 | 字符串 | 的 | 门票 | 为了 | 这 | 天鹅 | 在 | 一些 |

[əb'sɜːd] ['dɪskaʊnt] ,

| absurd | discount | , |
|---|---|---|
| 荒诞 | 折扣 | , |

但他如此和蔼可亲，又如此体贴周到，以至于范·比伯高兴得脸都红了，并以极其优惠的价格买了三长串天鹅观赏票。

[ænd; ənd] [geɪv] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ə; eɪ] [strɪŋ] .

| and | gave | each | little | girl | a | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 每个 | 小的 | 女孩 | 一个 | 细绳 | . |

并给每个小女孩一根绳子。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm]['hestə(r)] [striːt] ,

| “ | There | , | ” | said | Her | brother | to | the | little | ladies | from | Hester | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | ” | 说 | 她 | 兄弟 | 到 | 这 | 小的 | 女士们 | 从 | 海丝特 | 街道 | , |

“瞧，”她哥哥对赫斯特街上的小太太们说。

“ [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [trɪps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] .

| “ | now | you | can | take | trips | for | a | week | without | stopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 你 | 能 | 拿 | 旅行 | 为了 | 一个 | 星期 | 没有 | 停止 | . |

“现在你可以连续旅行一周而无需中途停留。”

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ɪn] ['eni] ['leɪsɪz] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [fiː] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm]

| Don't | try | to | smuggle | in | any | laces | , | and | don't | forget | to | fee | the | smoking | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 尝试 | 到 | 走私 | 在 | 任何 | 鞋带 | , | 和 | 不 | 忘记 | 到 | 费用 | 这 | 吸烟 | - | 房间 |

['stjuːəd] .

| steward | . |
|---|---|
| 管家 | . |

不要试图走私任何鞋带，也别忘了给吸烟室服务员小费。

” [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [njuː] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ,

| ” | The | Girl | He | Knew | said | they | were | walking | over | to | the | stables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 他 | 知道 | 说 | 他们 | 是 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 马厩 | , |

“他认识的那个女孩说他们正往马厩走去，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][get][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | that | he | had | better | go | get | his | other | horse | and | join | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 更好的 | 去 | 得到 | 他的 | 其他 | 马 | 和 | 加入 | 她 | , |

他最好去牵来另一匹马，和她会合。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

| which | was | to | be | his | reward | for | taking | care | of | the | young | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 他的 | 报酬 | 为了 | 采取 | 关心 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士们 | . |

这是他照顾这些年轻女士的奖励。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [prə'siːdid] [tuː; tə][juːz][ʌp][ðə; ði][jɑːrdz][ɒv; əv] ['tɪkɪts] [səʊ]

| And | the | three | little | girls | proceeded | to | use | up | the | yards | of | tickets | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 小的 | 女孩们 | 继续 | 到 | 使用 | 向上 | 这 | 码 | 的 | 门票 | 所以 |

[ɪn'dʌstriəsli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌnbɜːnd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tenəmənt] ,

| industriously | that | they | were | sunburned | when | they | reached | the | tenement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勤奋地 | 那 | 他们 | 是 | 晒伤 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 廉租公寓 | , |

三个小女孩勤奋地用光了那些票根，以至于到达公寓楼时，她们都被晒伤了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [swɒn] ,

| and | went | to | bed | dreaming | of | a | big | white | swan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 床 | 做梦 | 的 | 一个 | 大的 | 白色的 | 天鹅 | , |

于是她带着梦中一只白色大天鹅入睡了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ænd; ənd]

| and | a | beautiful | young | gentleman | in | patent | - | leather | riding | - | boots | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 年轻的 | 绅士 | 在 | 专利 | - | 皮革 | 骑术 | - | 靴子 | 和 |

['bægi] ['brɪtʃɪz] .

| baggy | breeches | . |
|---|---|---|
| 宽松的 | 马裤 | . |

还有一位英俊的年轻绅士，穿着漆皮马靴和宽松的马裤。

[væn] - ['bɜːglə(r)]

| VAN | BIBBER'S | BURGLAR |
|---|---|---|
| VAN | - | 窃贼 |

范·比伯的窃贼

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɑːns] [ʌp] [taʊn] , [bʌt; bət][æz; əz][væn] ['bɪbə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)]

| There | had | been | a | dance | up | town | , | but | as | Van | Bibber | could | not | find | Her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 舞蹈 | 向上 | 镇 | , | 但 | 作为 | 范 | 围兜 | 可以 | 不是 | 寻找 | 她 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

城里曾举办过一场舞会，但范·比伯在那里没找到她。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [jʌŋ] [trævɝs] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['dʒɜːzi] ['sɪti] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]

| he | accepted | young | Travers's | suggestion | to | go | over | to | Jersey | City | and | see | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公认 | 年轻的 | 特拉弗斯 | 建议 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 球衣 | 城市 | 和 | 看 | 一个 |

“ [gəʊ] ” [bɪ'twiːn] “ ['dʌtʃi] ” [mæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌləd] ['pɜːs(ə)n] [prə'feʃənəli] [nəʊn] [æz; əz]

| “ | go | ” | between | “ | Dutchy | ” | Mack | and | a | colored | person | professionally | known | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | ” | 之间 | “ | 荷兰 | ” | 麦克 | 和 | 一个 | 有色 | 人 | 专业地 | 已知 | 作为 |

[ðə; ði] [blæk] ['daɪmənd] .

| the | Black | Diamond | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 钻石 | . |

他接受了年轻的特拉弗斯的建议，前往泽西城观看“荷兰佬”麦克和一位绰号为“黑钻石”的黑人之间的比赛。

[ðeɪ] ['kʌvəd] [ʌp] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [dres] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] - [kəʊts] ,

| They | covered | up | all | signs | of | their | evening | dress | with | their | great | - | coats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 涵盖 | 向上全部 | 标志 | 的 | 他们的 | 晚上 | 裙子 | 和 | 他们的 | 伟大的 | - | 外套 | , |

她们用大衣遮住了晚礼服的所有痕迹。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [wɪð] [sɪg'ɑːz] ,

| and | filled | their | pockets | with | cigars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 他们的 | 口袋 | 和 | 雪茄 | , |

他们把口袋装满了雪茄，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ə; eɪ] “ [gəʊ] ” [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] ,

| for | the | smoke | which | surrounds | a | “ | go | ” | is | trying | to | sensitive | nostrils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 抽烟 | 哪个 | 周围环境 | 一个 | “ | 去 | ” | 是 | 尝试 | 到 | 敏感的 | 鼻孔 | , |

因为“go”周围的烟雾会刺激敏感的鼻孔，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] ['fɑːsənd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] [tuː; tə][bəuθ] [kiː] - [tʃeɪnz] .

| and | they | also | fastened | their | watches | to | both | key | - | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 还 | 系紧 | 他们的 | 手表 | 到 | 两个都 | 钥匙 | - | 链条 | . |

他们还将手表分别挂在了两个钥匙链上。

[ælf] ['ælpɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] , [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd]

| Alf | Alpin | , | who | was | acting | as | master | of | ceremonies | , | was | greatly | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔夫阿尔卑斯山 | , | WHO | 曾是 | 表演 | 作为 | 掌握 | 的 | 仪式 | , | 曾是 | 非常 | 高兴 | |

[ænd; ənd] ['flætəd] [æt; ət][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

| and | flattered | at | their | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受宠若惊 | 在 | 他们的 | 未来 | , |

担任司仪的阿尔夫·阿尔平对他们的到来感到非常高兴和荣幸。

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] .

| and | boisterously | insisted | on | their | sitting | on | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喧闹地 | 坚持 | 在 | 他们的 | 坐着 | 在 | 这 | 平台 | . |

他们大声坚持要坐在站台上。

[ðə; ðɪ][fækt][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][s'ɜːkjʊl,eɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [spek'tetər] [ðæt] [ðə; ðɪ] " [tuː] [dʒents][ɪn] [haɪ] [hæts] " [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

| The | fact | was | generally | circulated | among | the | spectators | that | the | " | two | gents | in | high | hats | " | had | come | in | a | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 一般来说 | 流通 | 之中 | 这 | 观众 | 那 | 这 | " | 二 | 男士们 | 在 | 高的 | 帽子 | " | 有 | 来 | 在 | 一个 | 运输 | , |

观众们普遍认为，"两位戴着高礼帽的绅士"是乘坐马车来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [buːts] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [kiːn] ['ɪntrəst] .

| and | this | and | their | patent | - | leather | boots | made | them | objects | of | keen | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 和 | 他们的 | 专利 | - | 皮革 | 靴子 | 制成 | 他们 | 对象 | 的 | 敏锐的 | 兴趣 | . |

这一点，再加上他们穿的漆皮靴，使他们成为人们密切关注的对象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] " ['pɑːtiz] " [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ðɪ] [blæk] ['daɪmənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] " ['hestə(r)] [striːt] ['dʒæksən] .

| It | was | even | whispered | that | they | were | the | " | parties | " | who | were | putting | up | the | money | to | back | the | Black | Diamond | against | the | " | Hester | Street | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 低声说道 | 那 | 他们 | 是 | 这 | " | 各方 | " | WHO | 是 | 推杆 | 向上 | 这 | 钱 | 到 | 后退 | 这 | 黑色的 | 钻石 | 反对 | 这 | " | 海丝特 | 街道 | 杰克逊 | . |

甚至有传言说，他们就是出资支持"黑钻"对抗"赫斯特街杰克逊"的"幕后黑手"。

" [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'spekt] .

| " | This | in | itself | entitled | them | to | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 在 | 本身 | 标题 | 他们 | 到 | 尊重 | . |

"这本身就足以让他们获得尊重。"

[væn] ['bɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][həʊld][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ]['ɒnə(r)] ,

| Van | Bibber | was | asked | to | hold | the | watch | , | but | he | wisely | declined | the | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 围兜 | 曾是 | 问 | 到 | 抓住 | 这 | 手表 | , | 但 | 他 | 明智地 | 拒绝 | 这 | 荣誉 | , |

有人请范·比伯担任守夜人，但他明智地拒绝了这份荣誉。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ændi] ['spiːlmən] , [ðə; ðɪ] ['spɔːtɪŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [træk] [ænd; ənd] [rɪŋ] ,

| which | was | given | to | Andy | Spielman | , | the | sporting | reporter | of | the | Track | and | Ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 给定 | 到 | 安迪 | 斯皮尔曼 | , | 这 | 体育 | 记者 | 的 | 这 | 追踪 | 和 | 戒指 | , |

这份文件交给了《田径与环线》杂志的体育记者安迪·斯皮尔曼。

[huːz] [wɒtʃ] - [keɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['daɪəməndz] ,

| whose | watch | - | case | was | covered | with | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 手表 | - | 案件 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 钻石 | , |

他的表壳上镶满了钻石，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['taɪmkiːpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] .

| and | was | just | the | sort | of | a | watch | a | timekeeper | should | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 手表 | 一个 | 计时员 | 应该 | 抓住 | . |

这正是计时员应该佩戴的那种手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [əˈklɑːk] [bɪˈfɔː(r)] “ [ˈdʌtʃi] ” [mæks] [ˈbækə(r)] [θruː] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)]

| It | was | two | o'clock | before | “ | Dutchy | ” | Mack's | backer | threw | the | sponge | into | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 点钟 | 前 | “ | 荷兰 | ” | 麦克的 | 支持者 | 扔 | 这 | 海绵 | 进入 | 这 | 空气 |

，

**，**

，

直到两点钟，“荷兰佬”麦克的赞助人才把海绵抛向空中。

[ænd; ənd] [θriː] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

| and | three | before | they | reached | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 前 | 他们 | 达到 | 这 | 城市 | . |

在到达城市之前还有三人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [rɪˈpɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði][kæb] [wɪð] [ðem; ðəm] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː]

| They | had | another | reporter | in | the | cab | with | them | besides | the | gentleman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 其他 | 记者 | 在 | 这 | 出租车 | 和 | 他们 | 除了 | 这 | 绅士 | WHO |

[hæd; həd] [ˈbreɪvli] [held] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈɒfəz] [tuː; tə] “ [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ”

| had | bravely | held | the | watch | in | the | face | of | several | offers | to | “ | do | for | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 勇敢地 | 握住 | 这 | 手表 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一些 | 优惠 | 到 | “ | 做 | 为了 | ” |

[hɪm] ;

| **him** | **;** |
|---|---|
| 他 | ; |

除了那位勇敢地顶住手表不放、拒绝接受多次“替他办事”提议的先生之外，出租车里还有另一位记者；

[ænd; ənd][æz; əz][væn] [ˈbɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ˈrævənəsli] [ˈhʌŋgri] ,

| and | as | Van | Bibber | was | ravenously | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 范 | 围兜 | 曾是 | 贪婪地 | 饥饿的 | , |

而范·比伯当时饥肠辘辘，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [klʌb]

| and | as | he | doubted | that | he | could | get | anything | at | that | hour | at | the | club |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 怀疑 | 那 | 他 | 可以 | 得到 | 任何事物 | 在 | 那 | 小时 | 在 | 这 | 俱乐部 |

，

**，**

，

因为他怀疑在那个时间去俱乐部能不能买到任何东西，

[ðeɪ] [əkˈseptɪd] - [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɔːtəˌhaʊs] [steɪk] [ænd; ənd]

| they | accepted | Spielman's | invitation | and | went | for | a | porterhouse | steak | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 公认 | - | 邀请 | 和 | 去 | 为了 | 一个 | 波特豪斯 | 牛排 | 和 |

[ˈʌnjənz] [æt; ət][ðə; ði] [aʊlz] [nest] ,

| onions | at | the | Owl's | Nest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 洋葱 | 在 | 这 | 猫头鹰的 | 巢 | , |

他们接受了斯皮尔曼的邀请，去了猫头鹰巢穴餐厅吃牛排和洋葱。

[gʌs] [məˈgaʊənz] [ɔːl] - [naɪt] [ˈrestrɒnt] [ɒn] [θɜːd] [ˈævənjuː] .

| Gus | McGowan's | all | - | night | restaurant | on | Third | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格斯 | 麦高文的 | 全部 | - | 夜晚 | 餐厅 | 在 | 第三 | 大街 | . |

Gus McGowan 在第三大道上的通宵餐厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪndʒi] , [ˈdɜːti] [pleɪs] ,

| It | was | a | very | dingy | , | dirty | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 昏暗的 | , | 肮脏的 | 地方 | , |

那是一个非常阴暗、肮脏的地方，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] ,

| but | it | was | as | warm | as | the | engine | - | room | of | a | steamboat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 作为 | 温暖的 | 作为 | 这 | 引擎 | - | 房间 | 的 | 一个 | 汽船 | , |

但它却像汽船的机舱一样温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dʌn] [ænd; ənd]['tendə(r)] .

| **and** | **the** | **steak** | **was** | **perfectly** | **done** | **and** | **tender** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牛排 | 曾是 | 完美 | 完毕 | 和 | 投标 | . |

牛排火候掌握得恰到好处，鲜嫩多汁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [səʊ] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| **It** | **was** | **too** | **late** | **to** | **go** | **to** | **bed** | **,** | **so** | **they** | **sat** | **around** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 去 | 到 | 床 | , | 所以 | 他们 | 卫星 | 大约 | 这 | 桌子 | , |

时间太晚了，不能睡觉了，所以他们围坐在桌旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 加勒格尔和其他故事(Gallegher and Other Stories)
# 第8/8页

[wɪð] [ðeə(r)] [tʃeəz] [tɪpt] [bæk] [ænd; ənd][ðeə(r)] [niːz] [ə'genst] [ɪts] [edʒ] .
**with their chairs tipped back and their knees against its edge .**
和 他们的 椅子 倾斜 后退 和 他们的 膝盖 反对 它是 边缘 .

他们的椅子向后倾斜，膝盖抵着椅子的边缘。

[ðə; ði] [tuː] [klʌb] [men] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ðeə(r)] [greɪt] - [kəʊts] ,
**The two club men had thrown off their great - coats ,**
这 二 俱乐部 男人 有 抛掷 离开 他们的 伟大的 - 外套 ,

两名俱乐部成员脱掉了大衣。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪd] [ʃɜːt] [frʌnts] [ænd; ənd] [sɪlk] ['feɪsɪŋz] [ʃɒn] ['grændli] [ɪn][ðə; ði]['sməʊki] [laɪt] [ɒv; əv]
**and their wide shirt fronts and silk facings shone grandly in the smoky light of**
和 他们的 宽的 衬衫 前线 和 丝绸 饰面 闪耀 宏伟 在 这 烟 光 的
[ðə; ði] [ɔɪl] [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
**the oil lamps and the red glow from the grill in the corner .**
这 油 灯 和 这 红色的 辉光 从 这 炙烤 在 这 角落 .

在油灯的烟雾和角落烤架的红光下，他们宽大的衬衫前襟和丝绸翻领显得格外耀眼。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [led] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɑːskt] ['fuːlɪʃ]
**They talked about the life the reporters led , and the Philistines asked foolish**
他们 谈话 关于 这 生活 这 记者 引领 , 和 这 非利士人 问 愚蠢
['kwestʃənz] ,
**questions ,**
问题 ,

他们谈论记者们的生活方式，而那些非利士人则问了一些愚蠢的问题。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðeɪ]
**which the gentleman of the press answered without showing them how foolish they**
哪个 这 绅士 的 这 按 回答 没有 显示 他们 如何 愚蠢 他们
[wɜː(r); wə(r)] .
**were .**
是 .

这位报社先生回答了这个问题，却没有让他们意识到自己的愚蠢之处。

“ [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [əd'ventʃəz] , ” [sed] [væn] ['bɪbə(r)] ,
**“ And I suppose you have all sorts of curious adventures , ” said Van Bibber ,**
“ 和 我 认为 你 有 全部 排序 的 好奇的 冒险 , ” 说 范 围兜 ,
['tentətɪvli] .
**tentatively .**
姑且 .

“我想你一定经历过各种各样奇特的冒险吧。”范·比伯试探性地说道。

“ [wel] , [nəʊ] , [nɒt] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [əd'ventʃəz] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] .
**“ Well , no , not what I would call adventures , ” said one of the reporters .**
“ 出色地 , 不 , 不是 什么 我 会 称呼 冒险 , ” 说 一 的 这 记者 .

“嗯，不，这算不上什么冒险，”一位记者说道。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɔː(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [də'rektli]
**“ I have never seen anything that could not be explained or attributed directly**
“ 我 有 绝不 已见 任何事物 那 可以 不是 是 解释 或者 归因于 直接地
[tuː; tə][sʌm; səm] [nəʊn] [kɔːz] ,
**to some known cause ,**
到 一些 已知 原因 ,

“我从未见过任何无法解释或无法直接归因于已知原因的事情。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [kraɪm] [ɔː(r)] ['pɒvəti] [ɔː(r)] [drɪŋk] .

| such | as | crime | or | poverty | or | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 犯罪 | 或者 | 贫困 | 或者 | 喝 | . |

例如犯罪、贫困或酗酒。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

| You | may | think | at | first | that | you | have | stumbled | on | something | strange | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 在 | 第一的 | 那 | 你 | 有 | 踉跄 | 在 | 某物 | 奇怪的 | 和 |

[rəʊ'mæntɪk] ,

| romantic | , |
|---|---|
| 浪漫的 | , |

你一开始可能会觉得你偶然发现了一些奇特而浪漫的事情，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| but | it | comes | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 来 | 到 | 没有什么 | . |

但最终却一无所获。

[juː; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [ə'krɒs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

| You | would | suppose | that | in | a | great | city | like | this | one | would | come | across | something | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 认为 | 那 | 在 | 一个 | 伟大的 | 城市 | 喜欢 | 这 | 一 | 会 | 来 | 穿过 | 某物 | 那 |

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ,

| could | not | be | explained | away | something | mysterious | or | out | of | the | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 解释 | 离开 | 某物 | 神秘 | 或者 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | , |

你可能会认为，在像这样的大城市里，总会遇到一些无法解释的事情，一些神秘的或不同寻常的事情。

[laɪk] ['stiːvənsənz] ['suːɪsaɪd] [klʌb] .

| like | Stevenson's | Suicide | Club | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 史蒂文森的 | 自杀 | 俱乐部 | . |

就像史蒂文森的《自杀俱乐部》一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

| But | I | have | not | found | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 成立 | 它 | 所以 | . |

但我并没有发现这种情况。

['dɪkɪnz] [wʌns] [təʊld] [dʒeɪmz] [peɪn] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [hiː; hi] ['evə(r)] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ 'ræmbl ]

| Dickens | once | told | James | Payn | that | the | most | curious | thing | he | ever | saw | In | his | rambles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狄更斯 | 一次 | 讲述 | 詹姆斯 | 佩恩 | 那 | 这 | 最多 | 好奇的 | 事物 | 他 | 曾经 | 锯 | 在 | 他的 | 漫谈 |

[ə'raʊnd] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn] [huː] [stʊd] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| around | London | was | a | ragged | man | who | stood | crouching | under | the | window | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 伦敦 | 曾是 | 一个 | 破烂不堪 | 男人 | WHO | 站立 | 蹲伏 | 在下面 | 这 | 窗户 | 的 | 一个 |

[greɪt] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] .

| great | house | where | the | owner | was | giving | a | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 房子 | 在哪里 | 这 | 所有者 | 曾是 | 给予 | 一个 | 球 | . |

狄更斯曾告诉詹姆斯·佩恩，他在伦敦漫步时所见到的最奇怪的事情，是一个衣衫褴褛的男人蹲在一栋大房子的窗户下，而房子的主人正在那里举办舞会。

[waɪl] [ðə; ði] [mæn] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,

| While | the | man | hid | beneath | a | window | on | the | ground | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | 隐藏 | 下面 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | , |

当那名男子躲在一楼的窗户下时，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['wʌndəfəli] [drest] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| a | woman | wonderfully | dressed | and | very | beautiful | raised | the | sash | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 太棒了 | 穿着 | 和 | 非常 | 美丽的 | 提高 | 这 | 窗扇 | 从 | 这 |

[ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [bu'keɪ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mænz] [hænd] ,

| inside | and | dropped | her | bouquet | down | into | the | man's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 和 | 掉落 | 她 | 花束 | 向下 | 进入 | 这 | 男人的 | 手 | , |

一位衣着华丽、容貌姣好的女子从腰间提起腰带，将花束放到男子的手中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][ræn][ɒf] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | he | nodded | and | stuck | it | under | his | coat | and | ran | off | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 点头 | 和 | 卡住 | 它 | 在下面 | 他的 | 外套 | 和 | 跑 | 离开 | 和 | 它 | . |

他点点头，把它塞进外套里，然后拿着它跑开了。

“ [aɪ][kɔːl] [ðæt] , [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

| “ | I | call | that | , | now | , | a | really | curious | thing | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 称呼 | 那 | , | 现在 | , | 一个 | 真的 | 好奇的 | 事物 | 到 | 看 | . |

“我现在觉得这真是一件非常奇怪的事情。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [kʌm] [əˈkrɒs] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ,

| But | I | have | never | come | across | anything | like | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 来 | 穿过 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | , |

但我从未遇到过类似的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˈevri] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪg] [ˈsɪti] ,

| and | I | have | been | in | every | part | of | this | big | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 大的 | 城市 | , |

我走遍了这座大城市的每一个角落。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈlækɪŋ] [ɪn]

| and | at | every | hour | of | the | night | and | morning | , | and | I | am | not | lacking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 和 | 早晨 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 缺乏 | 在 |

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ˈaɪðə(r)] ,

| imagination | either | , |
|---|---|---|
| 想像力 | 任何一个 | , |

夜里和清晨的每个小时，我都会这样想，而且我的想象力也相当丰富。

[bʌt; bət][nəʊ] [ˈkæptʃəd] [ˈmeidnz] [hæv; həv][ˈevə(r)] [ ˈbekən ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [bɑːd] [ˈwɪndəʊz]

| but | no | captured | maidens | have | ever | beckoned | to | me | from | barred | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 捕获 | 少女们 | 有 | 曾经 | 招手 | 到 | 我 | 从 | 禁止 | 视窗 |

[nɔː(r)] - [waɪt] [hændz] [weɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈhænsəm] . -

| nor | ' | white | hands | waved | from | a | passing | hansom | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | - | 白色的 | 双手 | 挥手 | 从 | 一个 | 通过 | 汉森 | . | - |

但是，从来没有被俘虏的少女从铁窗后向我招手，也没有“从路过的马车上挥动的白手”。

[ˈbælzæk][ænd; ənd][diː] [ˈmʌseɪ] [ænd; ənd] [ˈstiːvənsən] [səˈdʒest] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ]

| Balzac | and | De | Musset | and | Stevenson | suggest | that | they | have | had | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尔扎克 | 和 | 德 | 缪塞 | 和 | 史蒂文森 | 建议 | 那 | 他们 | 有 | 有 | 这样的 |

[ədˈventʃəz] ,

| adventures | , |
|---|---|
| 冒险 | , |

巴尔扎克、德·缪塞和史蒂文森都暗示他们有过类似的冒险经历。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| but | they | never | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 来 | 到 | 我 | . |

但他们从来不来找我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈkɒmənpleɪs] [ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)] ,

| It | is | all | commonplace | and | vulgar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 平凡 | 和 | 庸俗 | , |

这一切都平庸庸俗。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [endz] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈliːs] [kɔːt] [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] - [faʊnd] [ˈdraʊnd] - [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ˈrɪvə(r)]

| and | always | ends | in | a | police | court | or | with | a | ' | found | drowned | ' | in | the | North | River |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 结束 | 在 | 一个 | 警察 | 法庭 | 或者 | 和 | 一个 | - | 成立 | 溺水 | - | 在 | 这 | 北 | 河 |

.

| . |
|---|
| . |

最终总是以警方出庭或“在北河中发现溺亡者”而告终。

| ” | [mə'gaʊən] | , | [huː] | [hæd; həd] | ['fɔːlən] | ['ɪntuː][ə; eɪ] | [dəʊz] | [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː][bɑː(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **McGowan** | **,** | **who** | **had** | **fallen** | **into** | **a** | **doze** | **behind** | **the** | **bar** | **,** |
| ” | 麦高恩 | , | WHO | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 瞌睡 | 在后面 | 这 | 酒吧 | , |

“麦克高恩当时在吧台后面打起了瞌睡，

| [wəʊk] | ['sʌd(ə)nli] | [ænd; ənd] | [ 'ʃivə ] | [ænd; ənd] | [rʌbd] | [hɪz; ɪz] | [ʃɜːt] | - | [sliːvz] | ['brɪskli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **woke** | **suddenly** | **and** | **shivered** | **and** | **rubbed** | **his** | **shirt** | **-** | **sleeves** | **briskly** | **.** |
| 觉醒 | 突然 | 和 | 瑟瑟发抖 | 和 | 摩擦 | 他的 | 衬衫 | - | 袖子 | 轻快地 | . |

他猛然惊醒，浑身一颤，用力地搓了搓衬衫袖子。

| [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [nɒkt] | [æt; ət][ðə; ðiː] | [saɪd] | [dɔː(r)] | [ænd; ənd] | [begd] | [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] | [drɪŋk] | “ | [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **woman** | **knocked** | **at** | **the** | **side** | **door** | **and** | **begged** | **for** | **a** | **drink** | **“** | **for** | **the** |
| 一个 | 女士 | 敲门 | 在 | 这 | 边 | 门 | 和 | 乞求 | 为了 | 一个 | 喝 | “ | 为了 | 这 |

| [lʌv] | [ɒv; əv] | ['hev(ə)n] | , |
|---|---|---|---|
| **love** | **of** | **heaven** | **,** |
| 爱 | 的 | 天堂 | , |

一个女人敲着侧门，乞求喝点东西，“看在老天的份上”，

| ” | [ænd; ənd][ðə; ðiː][mæn] | [huː] | [ tend ] | [ðə; ðiː] | [grɪl] | [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] | [ɒf] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **and** | **the** | **man** | **who** | **tended** | **the** | **grill** | **told** | **her** | **to** | **be** | **off** | **.** |
| ” | 和 | 这 | 男人 | WHO | 倾向于 | 这 | 炙烤 | 讲述 | 她 | 到 | 是 | 离开 | . |

负责烤肉的男人让她离开。

| [ðeɪ] | [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] | ['fiːlɪŋ] | [hɜː(r); hə(r)] | [wei] | [ə'genst] | [ðə; ðiː] | [wɔːl] | [ænd; ənd] | [kɜːrs] | [æz; əz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **could** | **hear** | **her** | **feeling** | **her** | **way** | **against** | **the** | **wall** | **and** | **cursing** | **as** |
| 他们 | 可以 | 听到 | 她 | 感觉 | 她 | 方式 | 反对 | 这 | 墙 | 和 | 咒骂 | 作为 |

| [ʃiː; ʃi] | ['stægəd] | [aʊt] | [ɒv; əv][ðə; ðiː] | ['æli] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **staggered** | **out** | **of** | **the** | **alley** | **.** |
| 她 | 交错 | 出去 | 的 | 这 | 胡同 | . |

他们能听到她摸索着靠在墙上，一边咒骂一边踉跄着走出小巷。

| [θriː] | [men] | [keɪm] | [ɪn] | [wɪð] | [ə; eɪ] | [hæk] | ['draɪvə(r)][ænd; ənd] | ['wɒntɪd] | ['evrɪbɒdi] | [tuː; tə] | [drɪŋk] | [wɪð] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Three** | **men** | **came** | **in** | **with** | **a** | **hack** | **driver** | **and** | **wanted** | **everybody** | **to** | **drink** | **with** |
| 三 | 男人 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 黑客 | 司机 | 和 | 通缉 | 大家 | 到 | 喝 | 和 |

| [ðem; ðəm] | , |
|---|---|
| **them** | **,** |
| 他们 | , |

三个男人开着出租车进来，想请大家和他们一起喝酒。

| [ænd; ənd] | [bɪ'keɪm] | ['ɪnsələnt] | [wen] | [ðə; ðiː] | ['dʒentlmən] | [dɪ'klaɪnd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **became** | **insolent** | **when** | **the** | **gentlemen** | **declined** | **,** |
| 和 | 成为 | 傲慢的 | 什么时候 | 这 | 先生们 | 拒绝 | , |

当先生们拒绝时，他变得傲慢无礼。

| [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] | ['kɒnsɪkwəns] | [ 'hʌsl ] | [aʊt] | [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] | [taɪm] | [baɪ] | [mə'gaʊən] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **were** | **in** | **consequence** | **hustled** | **out** | **one** | **at** | **a** | **time** | **by** | **McGowan** | **,** |
| 和 | 是 | 在 | 结果 | 匆忙 | 出去 | 一 | 在 | 一个 | 时间 | 经过 | 麦高恩 | , |

因此，他们被麦高文一个接一个地赶了出去。

| [huː] | [went] | [tuː; tə] | [sliːp] | [ə'gen] | [ɪ'miːdiətli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **went** | **to** | **sleep** | **again** | **immediately** | **,** |
| WHO | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | 立即地 | , |

他随即又睡着了。

| [wɪð] | [hɪz; ɪz] | [hed] | ['restɪŋ] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ðiː][sɪ'gɑː(r)]['bɒksɪz] | [ænd; ənd] | ['pɪrəmɪdz] | [ɒv; əv] | ['glɑːsɪz] | [æt; ət][ðə; ðiː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **his** | **head** | **resting** | **among** | **the** | **cigar** | **boxes** | **and** | **pyramids** | **of** | **glasses** | **at** | **the** |
| 和 | 他的 | 头 | 休息 | 之中 | 这 | 雪茄 | 盒子 | 和 | 金字塔 | 的 | 眼镜 | 在 | 这 |

| [bæk] | [ɒv; əv][ðə; ðiː][bɑː(r)] | , |
|---|---|---|
| **back** | **of** | **the** | **bar** | **,** |
| 后退 | 的 | 这 | 酒吧 | , |

他把头靠在吧台后方的雪茄盒和成堆的酒杯之间，

[ænd; ənd] [ snɔ: ] .

| and | snored | . |
|---|---|---|
| 和 | 打鼾 | . |

而且还打鼾。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] .

| “ | You | see | , | ” | said | the | reporter | , | “ | it | is | all | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | , | ” | 说 | 这 | 记者 | , | “ | 它 | 是 | 全部 | 喜欢 | 这 | . |

“你看，”记者说，“事情就是这样。”

[naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] [ɪz] [nɒt] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [θiˈætrɪk(ə)l] .

| Night | in | a | great | city | is | not | picturesque | and | it | is | not | theatrical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在 | 一个 | 伟大的 | 城市 | 是 | 不是 | 如画 | 和 | 它 | 是 | 不是 | 戏剧 | . |

大城市的夜晚既不风景如画，也不戏剧化。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɒd(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbruːt(ə)l] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈnʌf] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

| It | is | sodden | , | sometimes | brutal | , | exciting | enough | until | you | get | used | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 烂 | , | 有时 | 野蛮 | , | 激动人心 | 足够的 | 直到 | 你 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | , |

这里泥泞不堪，有时残酷无情，在你习惯之前，它足够令人兴奋。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [gruːv] .

| but | it | runs | in | a | groove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 跑步 | 在 | 一个 | 槽 | . |

但它运行在凹槽里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][drəˈmætɪk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [plɒt] [ɪz][əʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmoʊtɪvz] [ænd; ənd] [ˈkærəktəz] [ˈɔːlweɪz]

| It | is | dramatic | , | but | the | plot | is | old | and | the | motives | and | characters | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 戏剧性 | , | 但 | 这 | 阴谋 | 是 | 老的 | 和 | 这 | 动机 | 和 | 人物 | 总是 |

[ðə; ðɪ] [seɪm] .

| the | same | . |
|---|---|---|
| 这 | 相同的 | . |

虽然剧情跌宕起伏，但情节老套，人物和动机也总是千篇一律。

” [ðə; ðɪ][ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˈhevi] [ˈmɑːkɪt] [ˈwægənz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [mɪlk] [kɑːts] [təʊld][ðem; ðəm]

| ” | The | rumble | of | heavy | market | wagons | and | the | rattle | of | milk | carts | told | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 隆隆 | 的 | 重的 | 市场 | 马车 | 和 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 牛奶 | 购物车 | 讲述 | 他们 |

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɔːnɪŋ] ,

| that | it | was | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 早晨 | , |

“沉重的市场货车隆隆驶过，牛奶车嘎嘎作响，告诉他们天亮了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ðə; ðɪ][kəʊld] [freʃ] [eə(r)] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]

| and | as | they | opened | the | door | the | cold | fresh | air | swept | into | the | place | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 打开 | 这 | 门 | 这 | 寒冷的 | 新鲜的 | 空气 | 扫荡 | 进入 | 这 | 地方 | 和 |

[meɪd] [ðem; ðəm] [ræp] [ðeə(r)] [ˈkɒləz] [əˈraʊnd] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][stæmp][ðeə(r)] [fiːt] .

| made | them | wrap | their | collars | around | their | throats | and | stamp | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们 | 裹 | 他们的 | 项圈 | 大约 | 他们的 | 喉咙 | 和 | 邮票 | 他们的 | 脚 | . |

当他们打开门时，一股冷空气涌入屋内，让他们不由自主地抱住衣领，跺着脚。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪnd] [swept] [daʊn] [ðə; ðɪ] [krɒs] - [striːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] [ˈrɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| The | morning | wind | swept | down | the | cross | - | street | from | the | East | River | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 风 | 扫荡 | 向下 | 这 | 叉 | - | 街道 | 从 | 这 | 东方 | 河 | 和 | 这 |

[laɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [læmps][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səˈluːn] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd] [ˈtɔːdri] .

| lights | of | the | street | lamps | and | of | the | saloon | looked | old | and | tawdry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 的 | 这 | 街道 | 灯 | 和 | 的 | 这 | 酒吧 | 看起来 | 老的 | 和 | 庸俗的 | . |

晨风从东河吹过，沿着横街向下吹去，路灯和酒吧的灯光显得老旧而俗气。

['trævəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [went] [ɒf] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɜ:kɪʃ] [bæθ.bɑ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən]

| **Travers** | **and** | **the** | **reporter** | **went** | **off** | **to** | **a** | **Turkish** | **bath** | **,** | **and** | **the** | **gentleman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特拉弗斯 | 和 | 这 | 记者 | 去 | 离开 | 到 | 一个 | 土耳其 | 洗澡 | , | 和 | 这 | 绅士 |

[hu:] [held] [ðə; ði] [wɒtʃ] ,

| **who** | **held** | **the** | **watch** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 这 | 手表 | , |

特拉弗斯和记者去了土耳其浴，而那位保管手表的先生，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]['aʊə(r)] ,

| **and** | **who** | **had** | **been** | **asleep** | **for** | **the** | **last** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 到过 | 睡着了 | 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | , |

而且他已经睡了一个小时了，

[drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['naɪthɔ:k] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [draɪv] [həʊm] .

| **dropped** | **into** | **a** | **nighthawk** | **and** | **told** | **the** | **man** | **to** | **drive** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 进入 | 一个 | 夜鹰 | 和 | 讲述 | 这 | 男人 | 到 | 驾驶 | 家 | . |

跳上一辆夜鹰牌汽车，告诉那人开车回家。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][klɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd][væn] ['bɪbə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]

| **It** | **was** | **almost** | **clear** | **now** | **and** | **very** | **cold** | **,** | **and** | **Van** | **Bibber** | **determined** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 清除 | 现在 | 和 | 非常 | 寒冷的 | , | 和 | 范 | 围兜 | 决定 | 到 |

[wɔ:k] .

| **walk** | **.** |
|---|---|
| 走 | . |

天色几乎放晴，天气非常寒冷，范·比伯决定步行前往。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [wʌn] [gets] [wen] [wʌn] [steɪz] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ,

| **He** | **had** | **the** | **strange** | **feeling** | **one** | **gets** | **when** | **one** | **stays** | **up** | **until** | **the** | **sun** | **rises** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 奇怪的 | 感觉 | 一 | 获得 | 什么时候 | 一 | 停留 | 向上 | 直到 | 这 | 太阳 | 上升 | , |

他有一种熬夜到日出后才会有的奇怪感觉。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒst] [ə; eɪ] [deɪ] ['sʌmweə(r)] ,

| **of** | **having** | **lost** | **a** | **day** | **somewhere** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 丢失的 | 一个 | 天 | 某处 | , |

曾经在某个地方迷失了一天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:ns] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

| **and** | **the** | **dance** | **he** | **had** | **attended** | **a** | **few** | **hours** | **before** | **seemed** | **to** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舞蹈 | 他 | 有 | 参加 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 似乎 | 到 | 有 |

[kʌm] [ɒf] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| **come** | **off** | **long** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 离开 | 长的 | 前 | , |

他几个小时前参加的舞会似乎早已结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ɪn] ['dʒɜ:zi] ['sɪti] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] .

| **and** | **the** | **fight** | **in** | **Jersey** | **City** | **was** | **far** | **back** | **in** | **the** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 斗争 | 在 | 球衣 | 城市 | 曾是 | 远的 | 后退 | 在 | 这 | 过去的 | . |

而泽西市的那场斗殴事件已经是很久以前的事了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [krɒs] - [stri:t] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ded]

| **The** | **houses** | **along** | **the** | **cross** | **-** | **street** | **through** | **which** | **he** | **walked** | **were** | **as** | **dead** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 沿着 | 这 | 叉 | - | 街道 | 通过 | 哪个 | 他 | 步行 | 是 | 作为 | 死的 |

[æz; əz][səʊ] ['meni] [blæŋk] [wɔ:lz] ,

| **as** | **so** | **many** | **blank** | **walls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 所以 | 许多 | 空白的 | 墙壁 | , |

他走过的这条横街两旁的房子就像一堵堵空白的墙壁，死气沉沉的。

[ænd; ənd]['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [leɪs] ['kɜːt(ə)n] [weɪvd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [weə(r)]

| and | only | here | and | there | a | lace | curtain | waved | out | of | the | open | window | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 蕾丝 | 窗帘 | 挥手 | 出去 | 的 | 这 | 打开 | 窗户 | 在哪里 |

[sʌm; səm] ['ɒnɪst] ['sɪtɪz(ə)n][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

| some | honest | citizen | was | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 诚实的 | 公民 | 曾是 | 睡眠 | . |

偶尔，会有蕾丝窗帘从敞开的窗户飘出来，窗外某个老实的市民正在睡觉。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] ;

| The | street | was | quite | deserted | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 曾是 | 相当 | 荒凉的 | ; |

街道上空无一人；

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt][ɔː(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [muːvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][væn] - ['fʊtsteps]

| not | even | a | cat | or | a | policeman | moved | on | it | and | Van | Bibber's | footsteps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 一个 | 猫 | 或者 | 一个 | 警察 | 已搬 | 在 | 它 | 和 | 范 | - | 脚步声 |

['saʊndɪd] [brɪsk] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

| sounded | brisk | on | the | sidewalk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 轻快 | 在 | 这 | 人行道 | . |

连猫和警察都没有上前查看，范·比伯的脚步声在人行道上显得格外轻快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] -

| There | was | a | great | house | at | the | corner | of | the | avenue | and | the | cross | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 房子 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 大街 | 和 | 这 | 叉 | - |

[striːt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

| street | on | which | he | was | walking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 步行 | . |

在大道和他所走的这条横街的拐角处，有一栋大房子。

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [stəʊn]

| The | house | faced | the | avenue | and | a | stone | wall | ran | back | to | the | brown | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 面对 | 这 | 大街 | 和 | 一个 | 石头 | 墙 | 跑 | 后退 | 到 | 这 | 棕色的 | 石头 |

['steɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [saɪd] [striːt] .

| stable | which | opened | on | the | side | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 哪个 | 打开 | 在 | 这 | 边 | 街道 | . |

房子面向大道，一堵石墙一直延伸到棕色的石头马厩，马厩通向一条小街。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [wɔːl] ,

| There | was | a | door | in | this | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 墙 | , |

这面墙上有一扇门，

[ænd; ənd][æz; əz][væn] ['bɪbə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['splətri] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['kɔːʃəsli] ,

| and | as | Van | Bibber | approached | it | on | his | solitary | walk | it | opened | cautiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 范 | 围兜 | 接近 | 它 | 在 | 他的 | 孤 | 走 | 它 | 打开 | 谨慎地 | , |

当范·比伯独自散步走近它时，它小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [hed] [ə'pɪəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn]

| and | a | man's | head | appeared | in | it | for | an | instant | and | was | withdrawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人的 | 头 | 出现 | 在 | 它 | 为了 | 一个 | 立即的 | 和 | 曾是 | 撤回 |

[ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

| again | like | a | flash | , |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | , |

一个男人的头颅瞬间出现在其中，又像闪电般消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [snæpt] [tuː; tə] .

| and | the | door | snapped | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 啪啪 | 到 | . |

门咔哒一声关上了。

[væn] ['bɪbə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌp]

| Van | Bibber | stopped | and | looked | at | the | door | and | at | the | house | and | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 围兜 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 门 | 和 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| and | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 街道 | . |

范·比伯停下脚步，看着门、看着房子，又看着街道的上下方向。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['taɪtli] [kləʊzd] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ded] ,

| The | house | was | tightly | closed | , | as | though | some | one | was | lying | inside | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 紧紧 | 关闭 | , | 作为 | 尽管 | 一些 | 一 | 曾是 | 说谎 | 里面 | 死的 | , |

房子门窗紧闭，仿佛里面躺着一具尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['empti] .

| and | the | streets | were | still | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 街道 | 是 | 仍然 | 空的 | . |

街上依然空无一人。

[væn] ['bɪbə(r)] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [səʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

| Van | Bibber | could | think | of | nothing | in | his | appearance | so | dreadful | as | to | frighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 围兜 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 在 | 他的 | 外貌 | 所以 | 可怕 | 作为 | 到 | 吓唬 |

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

| an | honest | man | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 诚实的 | 男人 | , |

范·比伯认为他外表上的任何东西都不足以吓到任何一个诚实的人。

[səʊ][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

| so | he | decided | the | face | he | had | had | a | glimpse | of | must | belong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 决定 | 这 | 脸 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 必须 | 属于 | 到 |

[ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [wʌn] .

| a | dishonest | one | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不诚实 | 一 | . |

所以他断定，他瞥见的那张脸一定属于一个不诚实的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| It | was | none | of | his | business | , | he | assured | himself | , | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 他的 | 商业 | , | 他 | 保证 | 他自己 | , | 但 | 它 | 曾是 |

['kjʊəriəs] ,

| curious | , |
|---|---|
| 好奇的 | , |

他安慰自己说，这与他无关，但这确实很奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [frend]

| and | he | liked | adventure | , | and | he | would | have | liked | to | prove | his | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜欢 | 冒险 | , | 和 | 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 证明 | 他的 | 朋友 |

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ,

| the | reporter | , |
|---|---|---|
| 这 | 记者 | , |

他喜欢冒险，而且他很想证明给他的记者朋友看。

[huː] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [əd'ventʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

| who | did | not | believe | in | adventure | , | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | 冒险 | , | 在 | 这 | 错误的 | . |

那些不相信冒险的人，错了。

[səʊ][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['saɪləntli] ,

| So | he | approached | the | door | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 接近 | 这 | 门 | 默默 | , |

于是他默默地走向门口。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [stʌk] [wʌn] [fʊt] [ɒn]

| and | jumped | and | caught | at | the | top | of | the | wall | and | stuck | one | foot | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳了起来 | 和 | 捕捉 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 墙 | 和 | 卡住 | 一 | 脚 | 在 |

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| the | handle | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | , |

然后他跳起来，抓住墙顶，一只脚踩在门把手上。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['nɒkə(r)] ,

| and | , | with | the | other | on | the | knocker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 敲击器 | , |

而另一只手则放在门环上，

[druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

| drew | himself | up | and | looked | cautiously | down | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 他自己 | 向上 | 和 | 看起来 | 谨慎地 | 向下 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

他挺直身子，小心翼翼地向下望去。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [səʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv]

| He | had | done | this | so | lightly | that | the | only | noise | he | made | was | the | rattle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 这 | 所以 | 轻轻 | 那 | 这 | 仅有的 | 噪音 | 他 | 制成 | 曾是 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 |

[ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] ['restɪd] ,

| the | door | - | knob | on | which | his | foot | had | rested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | - | 旋钮 | 在 | 哪个 | 他的 | 脚 | 有 | 休息 | , |

他动作轻柔，唯一发出的声音就是他脚踩过的门把手发出的嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

| and | the | man | inside | thought | that | the | one | outside | was | trying | to | open | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 里面 | 想法 | 那 | 这 | 一 | 外部 | 曾是 | 尝试 | 到 | 打开 | 这 |

[dɔː(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

屋里的人以为外面的人想开门。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] .

| and | placed | his | shoulder | to | it | and | pressed | against | it | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他的 | 肩膀 | 到 | 它 | 和 | 按下 | 反对 | 它 | 重度 | . |

他将肩膀抵在上面，用力压了上去。

[væn] ['bɪbə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

| Van | Bibber | , | from | his | perch | on | the | top | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 围兜 | , | 从 | 他的 | 栖息 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 墙 | , |

范·比伯从墙顶上俯瞰着这一切。

[lʊkt] [daʊn] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

| looked | down | directly | on | the | other's | head | and | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向下 | 直接地 | 在 | 这 | 其他的 | 头 | 和 | 肩膀 | . |

居高临下地直视着对方的头部和肩膀。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [hed] ['əʊnli] [tuː] [fiːt] [bɪ'ləʊ] ,

| He | could | see | the | top | of | the | man's | head | only | two | feet | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 男人的 | 头 | 仅有的 | 二 | 脚 | 以下 | , |

他能看到那人头顶，距离地面只有两英尺。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [bægz]

| and | he | also | saw | that | in | one | hand | he | held | a | revolver | and | that | two | bags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 锯 | 那 | 在 | 一 | 手 | 他 | 握住 | 一个 | 左轮手枪 | 和 | 那 | 二 | 包 |

[fɪld] [wɪð] [prə'dʒektɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| filled | with | projecting | articles | of | different | sizes | lay | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 投影 | 文章 | 的 | 不同的 | 尺寸 | 躺 | 在 | 他的 | 脚 | . |

他还看到，他一只手里拿着一把左轮手枪，脚边放着两个装满大小不一的突出物品的袋子。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [niːd] [ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] [tuː; tə] [tel] [væn] ['bɪbə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd]

| It | did | not | need | explanatory | notes | to | tell | Van | Bibber | that | the | man | below | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 需要 | 解释性 | 笔记 | 到 | 告诉 | 范 | 围兜 | 那 | 这 | 男人 | 以下 | 有 |

[ rɔb ] [ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ,

| robbed | the | big | house | on | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被抢劫 | 这 | 大的 | 房子 | 在 | 这 | 角落 | , |

无需任何解释说明，范·比伯就能明白，楼下那个人抢劫了街角那栋大房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pɑːst] [wen] [hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ]

| and | that | if | it | had | not | been | for | his | having | passed | when | he | did | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 他的 | 拥有 | 通过了 | 什么时候 | 他 | 做过 | 这 |

['bɜːglə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .

| burglar | would | have | escaped | with | his | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃贼 | 会 | 有 | 逃脱 | 和 | 他的 | 宝藏 | . |

如果不是他及时去世，窃贼早就带着财物逃走了。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

| His | first | thought | was | that | he | was | not | a | policeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 警察 | , |

他首先想到的是自己不是警察。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv][laɪf] ;

| and | that | a | fight | with | a | burglar | was | not | in | his | line | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 斗争 | 和 | 一个 | 窃贼 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 线 | 的 | 生活 | ; |

而且，与窃贼搏斗并不在他的生活范畴之内；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] [əʊnd]

| and | this | was | followed | by | the | thought | that | though | the | gentleman | who | owned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 随后 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 尽管 | 这 | 绅士 | WHO | 拥有 |

[ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] [bægz][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm] ,

| the | property | in | the | two | bags | was | of | no | interest | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 在 | 这 | 二 | 包 | 曾是 | 的 | 不 | 兴趣 | 到 | 他 | , |

于是他想到，虽然拥有这两个袋子里财物的那位先生与他毫无关系，

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

| he | was | , | as | a | respectable | member | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 作为 | 一个 | 可敬 | 成员 | 的 | 社会 | , |

作为一位受人尊敬的社会成员，

[mɔː(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| more | entitled | to | consideration | than | the | man | with | the | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 标题 | 到 | 考虑 | 比 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 左轮手枪 | . |

比那个拿左轮手枪的人更值得关注。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,

| The | fact | that | he | was | now | , | whether | he | liked | it | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 现在 | , | 无论 | 他 | 喜欢 | 它 | 或者 | 不是 | , |

不管他愿不愿意，他现在就是这样了。

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] [laɪk] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ,

| perched | on | the | top | of | the | wall | like | Humpty | Dumpty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 墙 | 喜欢 | 矮胖子 | 矮胖子 | , |

像矮胖子一样栖息在墙顶上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bɜːglə(r)] [maɪt] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm][ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] ,

| and | that | the | burglar | might | see | him | and | shoot | him | the | next | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 窃贼 | 可能 | 看 | 他 | 和 | 射击 | 他 | 这 | 下一个 | 分钟 | , |

而且窃贼可能下一分钟就看到他并开枪射杀他。

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

| had | also | an | immediate | influence | on | his | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 还 | 一个 | 即时 | 影响 | 在 | 他的 | 移动 | . |

也对他的行动产生了直接影响。

[səʊ][hiː; hi] ['bæləns t] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði][mænz]

| So | he | balanced | himself | cautiously | and | noiselessly | and | dropped | upon | the | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 均衡 | 他自己 | 谨慎地 | 和 | 无声 | 和 | 掉落 | 之上 | 这 | 男人的 |

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

| head | and | shoulders | , |
|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 肩膀 | , |

于是他小心翼翼、悄无声息地保持平衡，然后扑倒在那人的头和肩膀上。

['brɪŋɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flægd] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪm] .

| bringing | him | down | to | the | flagged | walk | with | him | and | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 向下 | 到 | 这 | 已标记 | 走 | 和 | 他 | 和 | 在下面 | 他 | . |

把他带到铺着旗帜的小路上，和他一起走，在他身下走。

[ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [went] [ɒf] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

| The | revolver | went | off | once | in | the | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左轮手枪 | 去 | 离开 | 一次 | 在 | 这 | 斗争 | , |

搏斗中，左轮手枪走火了一次。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][kʊd; kəd] [nəʊ] [haʊ] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [hæd; həd]

| but | before | the | burglar | could | know | how | or | from | where | his | assailant | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 这 | 窃贼 | 可以 | 知道 | 如何 | 或者 | 从 | 在哪里 | 他的 | 袭击者 | 有 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

但就在窃贼还没来得及弄清袭击者是如何或从哪里来的，

[væn] ['bɪbə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]

| Van | Bibber | was | standing | up | over | him | and | had | driven | his | heel | down | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 围兜 | 曾是 | 常设 | 向上 | 超过 | 他 | 和 | 有 | 驱动 | 他的 | 脚跟 | 向下 | 在 | 他的 |

[hænd][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

| hand | and | kicked | the | pistol | out | of | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 和 | 踢 | 这 | 手枪 | 出去 | 的 | 他的 | 手指 | . |

范·比伯站在他上方，用脚后跟猛击他的手，踢掉了他手指上的手枪。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ,

| Then | he | stepped | quickly | to | where | it | lay | and | picked | it | up | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步 | 迅速地 | 到 | 在哪里 | 它 | 躺 | 和 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 说 | , |

然后他迅速走到东西所在的地方，把它捡起来，说道：

“ [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get] [ʌp] [aɪl] [ʃuːt] [æt; ət][juː; jʊ] .

| “ | Now | , | if | you | try | to | get | up | I'll | shoot | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 如果 | 你 | 尝试 | 到 | 得到 | 向上 | 患病的 | 射击 | 在 | 你 | . |

“现在，如果你试图起身，我就开枪打你。”

” [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - - ['hjuːmərəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “

| ” | He | felt | an | unwarranted | and | ill | - | timedly | humorous | inclination | to | add | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 毛毡 | 一个 | 毫无根据的 | 和 | 患病的 | - | - | 幽默 | 倾角 | 到 | 添加 | , | ” |

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɒbəbli] [mɪs] [juː; jʊ] ,

| and | I'll | probably | miss | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 大概 | 错过 | 你 | , |

他突然涌起一股不合时宜的幽默感，补充道：“我可能会想念你。”

” [bʌt; bət] [səb'djuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | but | subdued | it | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 低沉的 | 它 | . |

但压制住了它。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə][væn] - [ə'stɒnɪʃmənt] , [dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] ,

| The | burglar | , | much | to | Van | Bibber's | astonishment | , | did | not | attempt | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窃贼 | , | 很多 | 到 | 范 | - | 惊讶 | , | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 上升 | , |

令范·比伯大为惊讶的是，窃贼并没有试图起身。

[bʌt; bət][sæt][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [lɒkt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] : “ [ʃuːt] [ə'hed] .

| but | sat | up | with | his | hands | locked | across | his | knees | and | said | : | “ | Shoot | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卫星 | 向上 | 和 | 他的 | 双手 | 已锁定 | 穿过 | 他的 | 膝盖 | 和 | 说 | : | “ | 射击 | 前方 | . |

但他坐了起来，双手交叉放在膝盖上，说道：“向前射击。”

[aɪ'd][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [wʊd] .

| I'd | a | damned | sight | rather | you | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 一个 | 该死的 | 视线 | 相当 | 你 | 会 | . |

我宁愿你这么做。

” [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['despərət] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ,

| ” | His | teeth | were | set | and | his | face | desperate | and | bitter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 牙齿 | 是 | 放 | 和 | 他的 | 脸 | 绝望的 | 和 | 苦的 | , |

“他咬紧牙关，脸上满是绝望和痛苦。”

[ænd; ənd] ['həʊpləs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] [ðæt] [væn] ['bɪbə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)]

| and | hopeless | to | a | degree | of | utter | hopelessness | that | Van | Bibber | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望 | 到 | 一个 | 程度 | 的 | 说出 | 绝望 | 那 | 范 | 围兜 | 有 | 绝不 |

[ɪ'mædʒɪnd] .

| imagined | . |
|---|---|
| 想象 | . |

绝望的程度，是范·比伯从未想象过的。

“ [gəʊ] [ə'hed] , ” [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][mæn] , ['dɒgɪdli] , “ [aɪ][woʊnt] [muːv] .

| “ | Go | ahead | , | ” | reiterated | the | man | , | doggedly | , | “ | I | won't | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 前方 | , | ” | 重申 | 这 | 男人 | , | 顽强地 | , | “ | 我 | 惯于 | 移动 | . |

“你继续，”那人固执地重复道，“我不会动的。”

[ʃuːt] [ˌem 'iː] .

| Shoot | me | . |
|---|---|---|
| 射击 | 我 | . |

开枪打死我。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| ” | It | was | a | most | unpleasant | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 令人不快的 | 情况 | . |

“那真是一个令人非常不愉快的局面。”

[væn] ['bɪbə(r)] [felt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['luːsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| Van | Bibber | felt | the | pistol | loosening | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 围兜 | 毛毡 | 这 | 手枪 | 松动 | 在 | 他的 | 手 | , |

范·比伯感到手中的手枪有些松动了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk]

| and | he | was | conscious | of | a | strong | inclination | to | lay | it | down | and | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 强的 | 倾角 | 到 | 躺 | 它 | 向下 | 和 | 问 |

[ðə; ði]['bɜːglə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | burglar | to | tell | him | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窃贼 | 到 | 告诉 | 他 | 全部 | 关于 | 它 | . |

他强烈地想要放下手中的东西，让窃贼把事情的来龙去脉都告诉他。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [mʌtʃ] [hɑːt] , ” [sed] [væn] ['bɪbə(r)] , ['faɪnəli] .

| “ | You | haven't | got | much | heart | , | ” | said | Van | Bibber | , | finally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 还没有 | 得到 | 很多 | 心 | , | ” | 说 | 范 | 围兜 | , | 最后 | . |

“你真是没良心，”范·比伯最后说道。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”

| “ | You're | a | pretty | poor | sort | of | a | burglar | , | I | should | say | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 一个 | 漂亮的 | 贫穷的 | 种类 | 的 | 一个 | 窃贼 | , | 我 | 应该 | 说 | . | ” |

“恕我直言，你这窃贼的本事实在不怎么样。”

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['fɪəsli] .
**“ What's the use ? ” said the man , fiercely .**
“ 是什么 这 使用 ? ” 说 这 男人 , 激烈地 .

“有什么用？”那人厉声说道。

“ [ai][woʊnt][gəʊ] [bæk] — [ai][woʊnt][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] [ə'laɪv] .
**“ I won't go back — I won't go back there alive .**
“ 我 惯于 去 后退 — 我 惯于 去 后退 那里 活 .

“我不会回去——我不会活着回去。”

[aɪv] [sɜːvd] [maɪ][taɪm][fər'evə(r)][ɪn] [ðæt] [həʊl] .
**I've served my time forever in that hole .**
我已经 服务 我的 时间 永远 在 那 洞 .

我在那个洞里已经服刑完毕了。

[ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'gen] — [ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][doʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kiːpə(r)]
**If I have to go back again — s'help me if I don't do for a keeper**
如果 我 有 到 去 后退 再次 — 帮帮忙 我 如果 我 不 做 为了 一个 守门员
[ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**and die for it .**
和 死 为了 它 .

如果我不得不再次回去——如果我没能成为一名守门员，甚至为此献出生命，请保佑我。

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [sɜːv] [ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)] . ”
**But I won't serve there no more . ”**
但 我 惯于 服务 那里 不 更多的 . ”

但我不会再在那里任职了。

“ [gəʊ] [bæk] [weə(r)] ? ” [ɑːskt] [væn] ['bɪbə(r)] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ; “ [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ? ”
**“ Go back where ? ” asked Van Bibber , gently , and greatly interested ; “ to prison ? ”**
“ 去 后退 在哪里 ? ” 问 范 围兜 , 轻轻地 , 和 非常 感兴趣的 ; “ 到 监狱 ? ”

“回哪儿去？”范·比伯温和而又饶有兴趣地问道，“回监狱吗？”

“ [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [jes] ! ” [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['hɔːsli] : “ [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] .
**“ To prison , yes ! ” cried the man , hoarsely : “ to a grave .**
“ 到 监狱 , 是的 ! ” 哭 这 男人 , 沙哑地 : “ 到 一个 严重 .

“进监狱吧！”那人嘶哑地喊道：“进坟墓吧。”

[ðæts] [weə(r)] .
**That's where .**
那就是 在哪里 .

就是那里。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][heə(r)] .
**Look at my face , ” he said , “ and look at my hair .**
看 在 我的 脸 , ” 他 说 , “ 和 看 在 我的 头发 .

“看看我的脸，”他说，“再看看我的头发。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [aɪv] [biːn] .
**That ought to tell you where I've been .**
那 应该 到 告诉 你 在哪里 我已经 到过 .

那应该能告诉你我去了哪里。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['kʌlə(r)] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][skɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][legz] .
**With all the color gone out of my skin , and all the life out of my legs .**
和 全部 这 颜色 已消失 出去 的 我的 皮肤 , 和 全部 这 生活 出去 的 我的 腿 .

我的皮肤失去了所有血色，我的双腿也失去了所有活力。

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

| You | needn't | be | afraid | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | 的 | 我 | . |

你不必害怕我。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

| I | couldn't | hurt | you | if | I | wanted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 伤害 | 你 | 如果 | 我 | 通缉 | 到 | . |

即使我想伤害你，我也做不到。

[aɪm] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ai] [ˌeɪ 'em] .

| I'm | a | skeleton | and | a | baby | , | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 骨骼 | 和 | 一个 | 婴儿 | , | 我 | 是 | . |

我瘦得只剩骨架，还是个婴儿呢。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [kɪl] [ə; eɪ] [kæt] .

| I | couldn't | kill | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 杀 | 一个 | 猫 | . |

我下不了手杀猫。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['laɪftaɪm] .

| And | now | you're | going | to | send | me | back | again | for | another | lifetime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你是 | 去 | 到 | 发送 | 我 | 后退 | 再次 | 为了 | 其他 | 寿命 | . |

现在你又要把我送回过去，再经历一次。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [ðɪs] [taɪm] , ['ɪntuː] [ðæt] [kəʊld] , [fə'seɪkən] [həʊl] ,

| For | twenty | years | , | this | time | , | into | that | cold | , | forsaken | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | 年 | , | 这 | 时间 | , | 进入 | 那 | 寒冷的 | , | 被遗弃的 | 洞 | , |

这一次，整整二十年，我被关进了那个冰冷荒凉的洞穴里。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ai] [dʌn] [maɪ] [taɪm] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] .

| and | after | I | done | my | time | so | well | and | worked | so | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 完毕 | 我的 | 时间 | 所以 | 出色地 | 和 | 工作 | 所以 | 难的 | . |

在我尽职尽责、努力工作之后。

" [væn] ['bɪbə(r)] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz]

| " | Van | Bibber | shifted | the | pistol | from | one | hand | to | the | other | and | eyed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 范 | 围兜 | 转移 | 这 | 手枪 | 从 | 一 | 手 | 到 | 这 | 其他 | 和 | 眼睛 | 他的 |

['prɪz(ə)nə(r)] ['daʊtfəli] .

| prisoner | doubtfully | . |
|---|---|---|
| 囚犯 | 怀疑地 | . |

范·比伯将手枪从一只手换到另一只手，怀疑地打量着他的俘虏。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [aʊt] ?

| " | How | long | have | you | been | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 出去 | ? |

你昏迷了多久?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

| " | he | asked | , | seating | himself | on | the | steps | of | the | kitchen | and | holding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 座位 | 他自己 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 厨房 | 和 | 保持 | 这 |

[rɪ'vɒlvə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| revolver | between | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|
| 左轮手枪 | 之间 | 他的 | 膝盖 | . |

"他问道，一边在厨房台阶上坐下，把左轮手枪夹在两膝之间。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]

| The | sun | was | driving | the | morning | mist | away | , | and | he | had | forgotten | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 驾驶 | 这 | 早晨 | 薄雾 | 离开 | , | 和 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 |

[kəʊld] .

| cold | . |
|---|---|
| 寒冷的 | . |

太阳驱散了晨雾，他已经忘记了寒冷。

“ [aɪ] [gɒt] [aʊt] ['jestədeɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

| “ | I | got | out | yesterday | , | ” | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 得到 | 出去 | 昨天 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | . |

“我昨天出狱了，”那人说。

[væn] ['bɪbə(r)] [ glɑ:ns, glænz ][æt; ət][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| Van | Bibber | glanced | at | the | bags | and | lifted | the | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 围兜 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 包 | 和 | 抬起 | 这 | 左轮手枪 | . |

范·比伯瞥了一眼那些袋子，然后拿起了左轮手枪。

“ [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] , ” [hi:; hi] [sed] .

| “ | You | didn't | waste | much | time | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 没有 | 浪费 | 很多 | 时间 | , | ” | 他 | 说 | . |

“你没浪费多少时间，”他说。

“ [nəʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , ['sʌlənli] , “ [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

| “ | No | , | ” | answered | the | man | , | sullenly | , | “ | no | , | I | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 回答 | 这 | 男人 | , | 闷闷不乐地 | , | “ | 不 | , | 我 | 没有 | . |

“不，”那人闷闷不乐地回答，“不，我没有。”

[aɪ] [nju:] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] ['mʌni] [tu:; tə] [get] [west] [tu:; tə][maɪ][fəʊks] ,

| I | knew | this | place | and | I | wanted | money | to | get | West | to | my | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 地方 | 和 | 我 | 通缉 | 钱 | 到 | 得到 | 西方 | 到 | 我的 | 各位 | , |

我认识这个地方，我想挣钱去西部找我的父母。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti] [sed] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt]

| and | the | Society | said | I'd | have | to | wait | until | I | earned | it | , | and | I | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 社会 | 说 | ID | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 我 | 获得 | 它 | , | 和 | 我 | 不能 |

[weɪt] .

| wait | . |
|---|---|
| 等待 | . |

协会说我必须等到自己挣到钱才能获得，但我等不了那么久。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [maɪ] [waɪf] [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] , [nɔ:(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] .

| I | haven't | seen | my | wife | for | seven | years | , | nor | my | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 已见 | 我的 | 妻子 | 为了 | 七 | 年 | , | 也不 | 我的 | 女儿 | . |

我已经七年没见过妻子和女儿了。

['sev(ə)n] [j'iəz] , [jʌŋ] [mæn] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] — ['sev(ə)n] [j'iəz] .

| Seven | years | , | young | man | ; | think | of | that | — | seven | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 年 | , | 年轻的 | 男人 | ; | 思考 | 的 | 那 | — | 七 | 年 | . |

七年啊，年轻人；想想吧——七年。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ɪz] ?

| Do | you | know | how | long | that | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 如何 | 长的 | 那 | 是 | ? |

你知道那有多长吗?

['sev(ə)n] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] !

| Seven | years | without | seeing | your | wife | or | your | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 年 | 没有 | 看到 | 你的 | 妻子 | 或者 | 你的 | 孩子 | ! |

七年没见过妻子和孩子了!

[ænd; ənd] ['ðer] [streɪt] ['pi:p(ə)l] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .

| And | they're | straight | people | , | they | are | , | ” | he | added | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 直的 | 人们 | , | 他们 | 是 | , | ” | 他 | 额外 | , | 草草 | . |

“而且他们都是异性恋，真的，”他赶紧补充道。

“ [maɪ] [waɪf] [mu:vd] [west] ['ɑ:ftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ,

| “ | My | wife | moved | West | after | I | was | put | away | and | took | another | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 妻子 | 已搬 | 西方 | 后 | 我 | 曾是 | 放 | 离开 | 和 | 采取 | 其他 | 姓名 | , |

“我入狱后，我妻子搬到了西部，并改了名字。”

[ænd; ənd][maɪ][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| and | my | girl | never | knew | nothing | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 女孩 | 绝不 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 我 | . |

我的女孩对我一无所知。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] .

| She | thinks | I'm | away | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 我是 | 离开 | 在 | 海 | . |

她以为我出海了。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn] - [ɪm] .

| I | was | to | join | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 加入 | - | 呃 | . |

我原本也要加入他们。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][plæn] .

| That | was | the | plan | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 计划 | . |

这就是计划。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn] - [ɪm] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][lɪft] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði]

| I | was | to | join | ' | em | , | and | I | thought | I | could | lift | enough | here | to | get | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 加入 | - | 呃 | , | 和 | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 举起 | 足够的 | 这里 | 到 | 得到 | 这 |

[feə(r)] ,

| fare | , |
|---|---|
| 票价 | , |

我原本打算和他们一起去，我想我在这里能举起足够的东西来支付车费。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , “ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk]

| and | now | , | ” | he | added | , | dropping | his | face | in | his | hands | , | “ | I've | got | to | go | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | ” | 他 | 额外 | , | 下降 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | , | “ | 我已经 | 得到 | 到 | 去 | 后退 |

.

| : |
|---|
| . |

“现在，”他双手捂着脸补充道，“我得回去了。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [streɪt] ['ɑːftə(r)][ai][gɒt] [west] , — [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

| And | I | had | meant | to | live | straight | after | I | got | West | , | — | God | help | me | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 意思是 | 到 | 居住 | 直的 | 后 | 我 | 得到 | 西方 | , | — | 上帝 | 帮助 | 我 | , | 但 |

[ai][dɪd] !

| I | did | ! |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | ! |

我本打算到了西部之后就直接开始新的生活，——上帝保佑，但我确实做到了！

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [naʊ] .

| Not | that | it | makes | much | difference | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | 制作 | 很多 | 不同之处 | 现在 | . |

不过现在看来也没什么太大区别了。

[æn; ən] - [ai][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ['naɪðə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɪəsli] .

| An | ' | I | don't | care | whether | you | believe | it | or | not | neither | , | ” | he | added | , | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不 | 关心 | 无论 | 你 | 相信 | 它 | 或者 | 不是 | 两者都不 | , | ” | 他 | 额外 | , | 激烈地 | . |

“我也不在乎你信不信，”他语气强硬地补充道。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['weðə(r)] [ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [væn] ['bɪbə(r)] , [wɪð] [greɪv]

| “ | I | didn't | say | whether | I | believed | it | or | not | , | ” | answered | Van | Bibber | , | with | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | 说 | 无论 | 我 | 相信 | 它 | 或者 | 不是 | , | ” | 回答 | 范 | 围兜 | , | 和 | 严重 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| consideration | . |
|---|---|
| 考虑 | . |

“我没有说我是否相信，”范·比伯沉思片刻后回答道。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːglə(r)]

| He | eyed | the | man | for | a | brief | space | without | speaking | , | and | the | burglar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眼睛 | 这 | 男人 | 为了 | 一个 | 简短的 | 空间 | 没有 | 请讲 | , | 和 | 这 | 窃贼 |

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] ,

| looked | back | at | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 后退 | 在 | 他 | , |

他沉默地打量了那人片刻，窃贼也回望了他。

['dɒgɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][həʊp][ɪn][hɪz; ɪz]

| doggedly | and | defiantly | , | and | with | not | the | faintest | suggestion | of | hope | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顽强地 | 和 | 公然挑衅 | , | 和 | 和 | 不是 | 这 | 最微弱 | 建议 | 的 | 希望 | 在 | 他的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

他顽强而桀骜不驯，眼中没有一丝希望的曙光。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

| or | of | appeal | for | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 上诉 | 为了 | 怜悯 | . |

或请求宽恕。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

| Perhaps | it | was | because | of | this | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 因为 | 的 | 这 | 事实 | , |

或许正是因为这个原因，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ðæt] [muːvd] [væn] ['bɪbə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)]

| or | perhaps | it | was | the | wife | and | child | that | moved | Van | Bibber | , | but | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 妻子 | 和 | 孩子 | 那 | 已搬 | 范 | 围兜 | , | 但 | 任何 |

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ,

| his | motives | were | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 动机 | 是 | , |

或许是妻子和孩子促使范·比伯做出这个决定，但无论他的动机是什么，

[hiː; hi]['æktɪd][ɒn][ðem; ðəm] ['prɒmptli] .

| he | acted | on | them | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 行动 | 在 | 他们 | 及时 | . |

他迅速采取了行动。

“ [ai] [sə'pəʊz] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| “ | I | suppose | , | though | , | ” | he | said | , | as | though | speaking | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | , | 尽管 | , | ” | 他 | 说 | , | 作为 | 尽管 | 请讲 | 到 | 他自己 | , |

“不过，我想，”他仿佛自言自语道，

“ [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . ”

| “ | that | I | ought | to | give | you | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 应该 | 到 | 给 | 你 | 向上 | . | ” |

“我真应该放弃你。”

“ [aɪl] ['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [ə'laɪv] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] , ['kwaɪətli] .

| “ | I'll | never | go | back | alive | , | ” | said | the | burglar | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 绝不 | 去 | 后退 | 活 | , | ” | 说 | 这 | 窃贼 | , | 悄悄 | . |

“我再也回不来了，”窃贼平静地说。

“ [wel] , [ðæts] [bæd] , [tuː] , ” [sed] [væn] ['bɪbə(r)] .

| “ | Well | , | that's | bad | , | too | , | ” | said | Van | Bibber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 那就是 | 坏的 | , | 也 | , | ” | 说 | 范 | 围兜 | . |

“那也很糟糕，”范·比伯说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ,

| “ | Of | course | I | don't | know | whether | you're | lying | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 我 | 不 | 知道 | 无论 | 你是 | 说谎 | 或者 | 不是 | , |

“我当然不知道你是不是在撒谎，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɒnɪstli] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | as | to | your | meaning | to | live | honestly | , | I | very | much | doubt | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 你的 | 意义 | 到 | 居住 | 诚实地 | , | 我 | 非常 | 很多 | 怀疑 | 它 | ; |

至于你所说的诚实生活，我非常怀疑；

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][weər'evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] ,

| but | I'll | give | you | a | ticket | to | wherever | your | wife | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 票 | 到 | 无论 | 你的 | 妻子 | 是 | , |

但我会给你一张去你妻子所在地方的机票。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [treɪn] .

| and | I'll | see | you | on | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 看 | 你 | 在 | 这 | 火车 | . |

我们火车上见。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɒb][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

| And | you | can | get | off | at | the | next | station | and | rob | my | house | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 得到 | 离开 | 在 | 这 | 下一个 | 车站 | 和 | 抢 | 我的 | 房子 | 到 | - | 明天 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

你可以在下一站下车，明天晚上来我家行窃。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | you | feel | that | way | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 感觉 | 那 | 方式 | 关于 | 它 | . |

如果你有这种感觉的话。

[θrəʊ] [ðəʊz] [bægz][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| Throw | those | bags | inside | that | door | where | the | servant | will | see | them | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 那些 | 包 | 里面 | 那 | 门 | 在哪里 | 这 | 仆人 | 将要 | 看 | 他们 | 前 | 这 |

['mɪlkmən] [dʌz] ,

| milkman | does | , |
|---|---|---|
| 送奶工 | 做 | , |

把那些袋子扔到门里面去，这样佣人就能在送奶工之前看到它们。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn] [aʊt] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ,

| and | walk | on | out | ahead | of | me | , | and | keep | your | hands | in | your | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 在 | 出去 | 前方 | 的 | 我 | , | 和 | 保持 | 你的 | 双手 | 在 | 你的 | 口袋 | , |

你走在我前面，双手插在口袋里。

[ænd; ənd][dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] .

| and | don't | try | to | run | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 尝试 | 到 | 跑步 | . |

不要试图逃跑。

[aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['pɪst(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| I | have | your | pistol | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 你的 | 手枪 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，你的手枪在我这儿。

〃 [ðə; ði][mæn] [pleɪst] [ðə; ði][bægz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lʊk]

| 〃 | The | man | placed | the | bags | inside | the | kitchen | door | ; | and | , | with | a | doubtful | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 男人 | 放置 | 这 | 包 | 里面 | 这 | 厨房 | 门 | ; | 和 | , | 和 | 一个 | 疑 | 看 |

[æt; ət][hɪz; ɪz][kʌ'stəʊdiən] ,

| at | his | custodian | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 保管人 | , |

〃那人把袋子放在厨房门内；然后，带着怀疑的目光看了看他的保管人，

[stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][daɪ'rektɪd][tuː; tə][duː; də] ,

| stepped | out | into | the | street | , | and | walked | , | as | he | was | directed | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | , | 和 | 步行 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 指导 | 到 | 做 | , |

他走到街上，按照指示走了下去。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] .

| **toward** | **the** | **Grand** | **Central** | **station** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 盛大 | 中央 | 车站 | . |

朝中央车站方向。

[væn] ['bɪbə(r)] [kept] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| **Van** | **Bibber** | **kept** | **just** | **behind** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 围兜 | 保留 | 只是 | 在后面 | 他 | , |

范比伯紧随其后，

[ænd; ənd] [kept] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

| **and** | **kept** | **turning** | **the** | **question** | **over** | **in** | **his** | **mind** | **as** | **to** | **what** | **he** | **ought** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 转弯 | 这 | 问题 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 应该 | 到 |

[duː; də] .

| **do** | **.** |
|---|---|
| 做 | . |

他反复思考着自己应该怎么做。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['gɪlti] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [iːtʃ] [pə'liːsmən] ,

| **He** | **felt** | **very** | **guilty** | **as** | **he** | **passed** | **each** | **policeman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 有罪的 | 作为 | 他 | 通过了 | 每个 | 警察 | , |

他经过每个警察身边时都感到非常内疚。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [huː]

| **but** | **he** | **recovered** | **himself** | **when** | **he** | **thought** | **of** | **the** | **wife** | **and** | **child** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 恢复 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 妻子 | 和 | 孩子 | WHO |

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

| **lived** | **in** | **the** | **West** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 这 | 西方 | , |

但一想到住在西部的妻子和孩子，他就平静了下来。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] “ [streɪt] . ”

| **and** | **who** | **were** | **“** | **straight** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | “ | 直的 | . | ” |

以及那些“异性恋”人士。

“ [weə(r)] [tuː; tə] ? ” [ɑːskt] [væn] ['bɪbə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] .

| **“** | **Where** | **to** | **?** | **”** | **asked** | **Van** | **Bibber** | **,** | **as** | **he** | **stood** | **at** | **the** | **ticket** | **-** | **office** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 到 | ? | ” | 问 | 范 | 围兜 | , | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 票 | - | 办公室 | 窗户 | . |

“去哪儿？”范·比伯站在售票窗口问道。

“ ['heləna; hə'liːnə] , [mɒn'tænə] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| **“** | **Helena** | **,** | **Montana** | **,** | **”** | **answered** | **the** | **man** | **with** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **a** | **look** | **of** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 海伦娜 | , | 蒙大拿 | , | ” | 回答 | 这 | 男人 | 和 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 一个 | 看 | 的 | 宽慰 | . |

“蒙大拿州海伦娜，”男人回答道，脸上第一次露出了如释重负的表情。

[væn] ['bɪbə(r)] [bɔːt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] .

| **Van** | **Bibber** | **bought** | **the** | **ticket** | **and** | **handed** | **it** | **to** | **the** | **burglar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 围兜 | 买 | 这 | 票 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 这 | 窃贼 | . |

范·比伯买了票，然后把它交给了窃贼。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| **“** | **I** | **suppose** | **you** | **know** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 你 | 知道 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我想你应该知道，”他说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sel] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] ['mʌni] . ”

| **“** | **that** | **you** | **can** | **sell** | **that** | **at** | **a** | **place** | **down** | **town** | **for** | **half** | **the** | **money** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 你 | 能 | 卖 | 那 | 在 | 一个 | 地方 | 向下 | 镇 | 为了 | 一半 | 这 | 钱 | . | ” |

“你可以在市中心的某个地方以一半的价格卖掉它。”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .

| “ | Yes | , | I | know | that | , | ” | said | the | burglar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 知道 | 那 | , | ” | 说 | 这 | 窃贼 | . |

“是的，我知道，”窃贼说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [left] ,

| There | was | a | half | - | hour | before | the | train | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 前 | 这 | 火车 | 左边 | , |

离火车出发还有半小时，

[ænd; ənd][væn]['bɪbə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['restrɒnt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [iːt]

| and | Van | Bibber | took | his | charge | into | the | restaurant | and | watched | him | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 范 | 围兜 | 采取 | 他的 | 收费 | 进入 | 这 | 餐厅 | 和 | 观看 | 他 | 吃 |

['evriθɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| everything | placed | before | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 放置 | 前 | 他 | , |

范·比伯带着他照看的孩子走进餐厅，看着他把摆在面前的所有东西都吃光了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɑːnsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] .

| with | his | eyes | glancing | all | the | while | to | the | right | or | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 瞥了一眼 | 全部 | 这 | 尽管 | 到 | 这 | 正确的 | 或者 | 左边 | . |

他的目光不时向左或向右瞥去。

[ðen] [væn]['bɪbə(r)] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ,

| Then | Van | Bibber | gave | him | some | money | and | told | him | to | write | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 范 | 围兜 | 给予 | 他 | 一些 | 钱 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 写 | 到 | 他 | , |

然后范·比伯给了他一些钱，让他给自己写信。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

| and | shook | hands | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他 | . |

然后和他握了手。

[ðə; ði][mæn] [nˈɒdɪd] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [druː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | man | nodded | eagerly | and | pulled | off | his | hat | as | the | car | drew | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 点头 | 急切地 | 和 | 拉 | 离开 | 他的 | 帽子 | 作为 | 这 | 车 | 画 | 出去 | 的 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] ;

| station | ; |
|---|---|
| 车站 | ; |

汽车驶出车站时，那人急切地点了点头，并摘下了帽子；

[ænd; ənd][væn]['bɪbə(r)] [keɪm] [daʊn] [taʊn] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒp] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [klɑːks] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| and | Van | Bibber | came | down | town | again | with | the | shop | girls | and | clerks | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 范 | 围兜 | 来了 | 向下 | 镇 | 再次 | 和 | 这 | 店铺 | 女孩们 | 和 | 职员 | 去 | 到 |

[wɜːk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

范·比伯又带着店员和售货员们去了镇上上班。

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

| still | wondering | if | he | had | done | the | right | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 好奇 | 如果 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 正确的 | 事物 | . |

他还在想自己当时的做法是否正确。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [tʊk] [ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ] ,

| He | went | to | his | rooms | and | changed | his | clothes | , | took | a | cold | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 他的 | 房间 | 和 | 已更改 | 他的 | 衣服 | , | 采取 | 一个 | 寒冷的 | 洗澡 | , |

他回到房间换了衣服，洗了个冷水澡。

[ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ,

| and | crossed | over | to | Delmonico's | for | his | breakfast | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交叉 | 超过 | 到 | 德尔莫尼科的 | 为了 | 他的 | 早餐 | , | 和 | , |

然后他走到德尔莫尼科餐厅吃早餐，然后，

[waɪl] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [leɪd] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪn] [ðə; ði]['kæfeɪ] ,

| while | the | waiter | laid | the | cloth | in | the | cafe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 服务员 | 铺设 | 这 | 布 | 在 | 这 | 咖啡店 | , |

当服务员在咖啡馆里铺桌布时，

[ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] ['hedɪŋz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz] .

| glanced | at | the | headings | in | one | of | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 标题 | 在 | 一 | 的 | 这 | 文件 | . |

我瞥了一眼其中一份文件的标题。

[hiː; hi] [skænd] [fɜːst] [wɪð] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs]

| He | scanned | first | with | polite | interest | the | account | of | the | dance | on | the | night | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫描 | 第一的 | 和 | 有礼貌的 | 兴趣 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 舞蹈 | 在 | 这 | 夜晚 | 以前的 |

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] .

| and | noticed | his | name | among | those | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意到 | 他的 | 姓名 | 之中 | 那些 | 展示 | . |

他先是礼貌地浏览了前一晚舞会的记录，然后注意到自己的名字也在出席者之列。

[wɪð] ['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] “ ['dʌtʃi] ” [mæk] [ænd; ənd][ðə; ði] “

| With | greater | interest | he | read | of | the | fight | between | “ | Dutchy | ” | Mack | and | the | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更大的 | 兴趣 | 他 | 读 | 的 | 这 | 斗争 | 之间 | “ | 荷兰 | ” | 麦克 | 和 | 这 | “ |

[blæk] ['daɪmənd] ,

| Black | Diamond | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 钻石 | , |

他饶有兴趣地读到了“荷兰佬”麦克和“黑钻石”之间的战斗，

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] ['keəfəli] [haʊ] “ [eɪb] ” ['hʌbəd] , ['eɪliəs] “ ['dʒɪmi] [ðə; ði][dʒent] ,

| ” | and | then | he | read | carefully | how | “ | Abe | ” | Hubbard | , | alias | “ | Jimmie | the | Gent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 他 | 读 | 小心 | 如何 | “ | 安倍 | ” | 哈伯德 | , | 别名 | “ | 吉米 | 这 | 根特 | , |

然后他仔细阅读了“亚伯”哈伯德，又名“绅士吉米”的资料，

” [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [hæd; həd]['brəʊkən][dʒeɪl][ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [treɪst] [tuː; tə] [njuː]

| ” | a | burglar | , | had | broken | jail | in | New | Jersey | , | and | had | been | traced | to | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 窃贼 | , | 有 | 破碎的 | 监狱 | 在 | 新的 | 球衣 | , | 和 | 有 | 到过 | 追踪 | 到 | 新的 |

[jɔːk] .

| York | . |
|---|---|
| 约克 | . |

“一名窃贼从新泽西州的监狱逃脱，并被追踪到纽约。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][væn] ['bɪbə(r)] [briːðd] ['kwɪkli] [æz; əz]

| There | was | a | description | of | the | man | , | and | Van | Bibber | breathed | quickly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 描述 | 的 | 这 | 男人 | , | 和 | 范 | 围兜 | 呼吸 | 迅速地 | 作为 |

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | read | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 它 | . |

文中对那名男子进行了描述，范·比伯读着读着，呼吸变得急促起来。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] , ” [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [sed] ;

| “ | The | detectives | have | a | clew | of | his | whereabouts | , | ” | the | account | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 侦探 | 有 | 一个 | 线索 | 的 | 他的 | 下落 | , | ” | 这 | 帐户 | 说 | ; |

“侦探们已经掌握了他的下落线索，”报道称；

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ˌriː'kæptʃərɪŋ] [hɪm] .

| “ | if | he | is | still | in | the | city | they | are | confident | of | recapturing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 城市 | 他们 | 是 | 自信的 | 的 | 重新捕获 | 他 | . |

“如果他还在城里，他们有信心把他抓回来。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [frendz] [huː] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [dʒeɪl] [wɪl] ['prɒbəbli]

| But | they | fear | that | the | same | friends | who | helped | him | to | break | jail | will | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 害怕 | 那 | 这 | 相同的 | 朋友们 | WHO | 帮助 | 他 | 到 | 休息 | 监狱 | 将要 | 大概 |

[ə'sɪst] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [west] . ”

| assist | him | from | the | country | or | to | get | out | West | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 他 | 从 | 这 | 国家 | 或者 | 到 | 得到 | 出去 | 西方 | . | ” |

但他们担心，那些帮助他越狱的朋友很可能会从乡下或西部帮助他逃脱。

“ [ðeɪ] [meɪ] [duː; də] [ðæt] , ” [m'ɜːməd] [væn] ['bɪbə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [grɪm]

| “ | They | may | do | that | , | ” | murmured | Van | Bibber | to | himself | , | with | a | smile | of | grim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 可能 | 做 | 那 | , | ” | 低声说道 | 范 | 围兜 | 到 | 他自己 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 严峻 |

[kən'tentmənt] ;

| contentment | ; |
|---|---|
| 满意 | ; |

“他们或许会那样做，”范·比伯喃喃自语，脸上带着一丝阴冷的满足感；

“ [ðeɪ] ['prɒbəbli] [wɪl] .

| “ | they | probably | will | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 大概 | 将要 | . |

他们很可能会这么做。

” [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] , “ [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

| ” | Then | he | said | to | the | waiter | , | “ | Oh | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 说 | 到 | 这 | 服务员 | , | “ | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

然后他对服务员说：“哦，我不知道。”

[sʌm; səm] ['beɪkən] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [griːn] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['kɒfi] .

| Some | bacon | and | eggs | and | green | things | and | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 熏肉 | 和 | 鸡蛋 | 和 | 绿色的 | 事物 | 和 | 咖啡 | . |

一些培根、鸡蛋、蔬菜和咖啡。

” [væn] ['bɪbə(r)]

| ” | VAN | BIBBER |
|---|---|---|
| ” | VAN | 围兜 |

范·比伯

[æz; əz] [best] [mæn]

| AS | BEST | MAN |
|---|---|---|
| 作为 | 最好的 | 男人 |

作为伴郎

[jʌŋ] [væn] ['bɪbə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [dʒuːn] [frɒm; frəm] ['njuːpɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)]

| Young | Van | Bibber | came | up | to | town | in | June | from | Newport | to | see | his | lawyer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 范 | 围兜 | 来了 | 向上 | 到 | 镇 | 在 | 六月 | 从 | 纽波特 | 到 | 看 | 他的 | 律师 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ðæt] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] .

| about | the | preparation | of | some | papers | that | needed | his | signature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 准备 | 的 | 一些 | 文件 | 那 | 需要 | 他的 | 签名 | . |

年轻的范·比伯六月份从纽波特来到镇上，去找他的律师，商讨一些需要他签字的文件的准备事宜。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['veri] [hɒt] [ænd; ənd] [kləʊz] ,

| He | found | the | city | very | hot | and | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 城市 | 非常 | 热的 | 和 | 关闭 | , |

他觉得这座城市非常炎热，而且离他很近。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['drɪəri] [ænd; ənd] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ʃʌt] [ʌp]

| and | as | dreary | and | as | empty | as | a | house | that | has | been | shut | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 凄凉 | 和 | 作为 | 空的 | 作为 | 一个 | 房子 | 那 | 有 | 到过 | 关闭 | 向上 |

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [waɪl] [ɪts] ['juːʒuəl] ['ɔkjuːpənts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| for | some | time | while | its | usual | occupants | are | away | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 尽管 | 它是 | 通常 | 居住者 | 是 | 离开 | 在 | 这 | 国家 | . |

就像一栋房子，因为常住居民去乡下而关闭了一段时间，显得阴森空旷。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

| As | he | had | to | wait | over | for | an | afternoon | train | , | and | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 到 | 等待 | 超过 | 为了 | 一个 | 下午 | 火车 | , | 和 | 作为 | 他 |

[wɒz; wəz] [daʊn] [taʊn] ,

| was | down | town | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 向下 | 镇 | , |

由于他要等下午的火车，而且他当时就在市中心，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['restrɒnt] [nɪə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] ,

| he | decided | to | lunch | at | a | French | restaurant | near | Washington | Square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 午餐 | 在 | 一个 | 法语 | 餐厅 | 靠近 | 华盛顿 | 正方形 | , |

他决定在华盛顿广场附近的一家法国餐厅吃午饭。

[weə(r)] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋz] [pə'tɪkjələli] [wel]

| where | some | one | had | told | him | you | could | get | particular | things | particularly | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 一 | 有 | 讲述 | 他 | 你 | 可以 | 得到 | 特别的 | 事物 | 特别 | 出色地 |

[kʊkt] .

| cooked | . |
|---|---|
| 煮熟 | . |

有人告诉他，在某些地方，某些特定食物可以做得特别好。

[ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)][set][ɒn][ə; eɪ] ['terəs] [wɪð] [plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

| The | tables | were | set | on | a | terrace | with | plants | and | flowers | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 是 | 放 | 在 | 一个 | 阳台 | 和 | 植物 | 和 | 花朵 | 关于 | 他们 | , |

餐桌摆放在露台上，周围环绕着植物和鲜花。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [trɪ'kələd] ['ɔːnɪŋ] .

| and | covered | with | a | tricolored | awning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 和 | 一个 | 三色 | 棚 | . |

并覆盖着三色遮阳篷。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [hɔːs] - [kɑː(r)] [belz] [nɔː(r)] [dʌst] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ,

| There | were | no | jangling | horse | - | car | bells | nor | dust | to | disturb | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 叮当作响 | 马 | - | 车 | 铃铛 | 也不 | 灰尘 | 到 | 打扰 | 他 | , |

没有马车铃铛的叮当声，也没有尘土来打扰他。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

| and | almost | all | the | other | tables | were | unoccupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 全部 | 这 | 其他 | 表格 | 是 | 空置 | . |

几乎所有其他桌子都空着。

[ðə; ði] [ weitə ] [liːnd] [ə'genst] [ðiːz] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['ɑːgəʊ] ;

| The | waiters | leaned | against | these | tables | and | chatted | in | a | French | argot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 倾斜 | 反对 | 这些 | 表格 | 和 | 聊天 | 在 | 一个 | 法语 | 隐语 | ; |

服务员们倚靠在这些桌子旁，用法语俚语聊天；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [bluː] [θruː] [ðə; ði][plɑːnts][ænd; ənd] ['bɪləʊd] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [səʊ][ðæt] ,

| and | a | cool | breeze | blew | through | the | plants | and | billowed | the | awning | , | so | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 凉爽的 | 微风 | 吹 | 通过 | 这 | 植物 | 和 | 波涛汹涌 | 这 | 棚 | , | 所以 | 那 | , |

一阵凉风吹过植物，吹动着遮阳篷，于是，

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [væn] ['bɪbə(r)] [wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

| on | the | whole | , | Van | Bibber | was | glad | he | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 范 | 围兜 | 曾是 | 高兴的 | 他 | 有 | 来 | . |

总的来说，范·比伯很高兴他来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [æn; ən][əʊld] ['frentʃmən] ['skəʊldɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] ['brekfəst] ;

| There | was | , | beside | himself | , | an | old | Frenchman | scolding | over | his | late | breakfast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 旁 | 他自己 | , | 一个 | 老的 | 法国人 | 责骂 | 超过 | 他的 | 晚的 | 早餐 | ; |

一位法国老先生气得直跺脚，因为他吃的早餐太晚了，正在责备别人。

[tuː] [jʌŋ] ['ɑːtɪsts] [wɪð] [væn] [daɪk] [bɪrdz] ,

| two | young | artists | with | Van | Dyke | beards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年轻的 | 艺术家 | 和 | 范 | 堤防 | 胡须 | , |

两位留着范戴克式胡须的年轻艺术家，

[huː] ['ɔːdəd] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ frentʃ ] ['ɑːgəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ weitə ]

| who | ordered | the | most | remarkable | things | in | the | same | French | argot | that | the | waiters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 订购 | 这 | 最多 | 卓越 | 事物 | 在 | 这 | 相同的 | 法语 | 隐语 | 那 | 这 | 服务员 |

[spəʊk] ;

| spoke | ; |
|---|---|
| 辐 | ; |

谁用服务员们说的那种法语俚语点了最特别的菜；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | a | young | lady | and | a | young | gentleman | at | the | table | next | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 和 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 在 | 这 | 桌子 | 下一个 | 到 | 他的 |

[əʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

隔壁桌坐着一位年轻女士和一位年轻男士。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

| The | young | man's | back | was | toward | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人的 | 后退 | 曾是 | 朝向 | 他 | , |

年轻人的背对着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðə; ði][gɜːl] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

| and | he | could | only | see | the | girl | when | the | youth | moved | to | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 仅有的 | 看 | 这 | 女孩 | 什么时候 | 这 | 青年 | 已搬 | 到 | 一 | 边 | . |

只有当少年走到一边时，他才能看到那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ,

| She | was | very | young | and | very | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | 和 | 非常 | 漂亮的 | , |

她很年轻，也很漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | she | seemed | in | a | most | excited | state | of | mind | from | the | tip | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 在 | 一个 | 最多 | 兴奋的 | 状态 | 的 | 头脑 | 从 | 这 | 提示 | 的 | 她 |

[waɪd] - [brɪmd] ,

| wide | - | brimmed | , |
|---|---|---|---|
| 宽的 | - | 满溢 | , |

从她宽边帽的帽尖上看，她似乎情绪非常激动。

['pɔɪntɪd] [ frentʃ ] [hæt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [taɪz] .

| pointed | French | hat | to | the | points | of | her | patent | - | leather | ties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 法语 | 帽子 | 到 | 这 | 积分 | 的 | 她 | 专利 | - | 皮革 | 领带 | . |

尖顶法式礼帽与她漆皮领带的尖角相得益彰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli] [wel] - [bred][ɪn] [ə'pɪərəns] ,

| She | was | strikingly | well | - | bred | in | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 引人注目 | 出色地 | - | 繁殖 | 在 | 外貌 | , |

她的外表举止优雅得体，令人瞩目。

[ænd; ənd][væn] ['bɪbə(r)] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['daɪnɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] .

| and | Van | Bibber | wondered | why | she | should | be | dining | alone | with | so | young | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 范 | 围兜 | 想知道 | 为什么 | 她 | 应该 | 是 | 用餐 | 独自的 | 和 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 男人 | . |

范·比伯纳纳闷，她为什么会和一个如此年轻的男人单独用餐。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] , ” [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [juːθ] [seɪ] ['ɜːnɪstli] .

| “ | It | wasn't | my | fault | , | ” | he | heard | the | youth | say | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 我的 | 过错 | , | ” | 他 | 听到 | 这 | 青年 | 说 | 切实 | . |

“这不是我的错，”他听到年轻人认真地说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ?
**“ How could I know he would be out of town ?**
“ 如何 可以 我 知道 他 会 是 出去 的 镇 ?

我怎么会知道他会出城呢?

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
**and anyway it really doesn't matter .**
和 反正 它 真的 不 事情 .

反正这真的无关紧要。

[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['klɜːdʒimən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . ”
**Your cousin is not the only clergyman in the city . ”**
你的 表哥 是 不是 这 仅有的 牧师 在 这 城市 . ”

你的表兄并不是城里唯一的牧师。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['ɔːlməʊst] ['tɪəfəli] , “ [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt][maɪ]['kʌz(ə)nz]
**“ Of course not , ” said the girl , almost tearfully , “ but they're not my cousins**
“ 的 课程 不是 , ” 说 这 女孩 , 几乎 泪流满面 , “ 但 它们是 不是 我的 表兄弟姐妹
[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ,
**and he is ,**
和 他 是 ,

“当然不是,”女孩几乎要哭了，“但他们不是我的表兄弟，而他是。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] , [əʊ] , [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] .
**and that would have made it so much , oh , so very much different .**
和 那 会 有 制成 它 所以 很多 , 哦 , 所以 非常 很多 不同的 .

那样的话，事情就会变得截然不同了。

[aɪm] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] ! ”
**I'm awfully frightened ! ”**
我是 非常 害怕 ! ”

我好害怕!

“ ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] , ” [kˈɒmɛntɪd] [væn] ['bɪbə(r)] .
**“ Runaway couple , ” commented Van Bibber .**
“ 逃跑 夫妻 , ” 评论 范 围兜 .

“私奔的情侣,”范·比伯评论道。

“ [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
**“ Most interesting .**
“ 最多 有趣的 .

“非常有趣。”

[riːd] [əˈbaʊt] - [ɪm] ['ɒf(ə)n] ; ['nevə(r)] [siːn] - [ɪm] .
**Read about ' em often ; never seen ' em .**
读 关于 - 呃 经常 ; 绝不 已见 - 呃 .

经常在书上看到他们，但从未见过他们。

[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
**Most interesting .**
最多 有趣的 .

非常有趣。

” [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɒntreɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['hɪərɪŋ] [wɒt]
**” He bent his head over an entree , but he could not help hearing what**
” 他 弯曲 他的 头 超过 一个 主菜 , 但 他 可以 不是 帮助 听力 什么
['fɒləʊd] ,
**followed ,**
随后 ,

他低头吃着一道主菜，却忍不住听到了接下来的话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ ˈrʌnəˌwei ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

| for | the | young | runaways | were | indifferent | to | all | around | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 年轻的 | 逃亡者 | 是 | 冷漠 | 到 | 全部 | 大约 | 他们 | , |

因为这些年轻的离家出走者对周围的一切都漠不关心，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈrætld] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ˈvʌlgə(r)][ˈmænə(r)] ,

| and | though | he | rattled | his | knife | and | fork | in | a | most | vulgar | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 摇晃 | 他的 | 刀 | 和 | 叉 | 在 | 一个 | 最多 | 庸俗 | 方式 | , |

尽管他用极其粗俗的方式晃动着刀叉，

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [hiːd] [hɪm][nɔː(r)][ˈləʊə(r)][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] .

| they | did | not | heed | him | nor | lower | their | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 注意 | 他 | 也不 | 降低 | 他们的 | 声音 | . |

他们既不听他的劝告，也没有降低音量。

“ [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [sɪˈvɪəli] [bʌt; bət][nɒt]

| “ | Well | , | what | are | you | going | to | do | ? | ” | said | the | girl | , | severely | but | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? | ” | 说 | 这 | 女孩 | , | 严重 | 但 | 不是 |

[ˌʌnˈkaɪndli] .

| unkindly | . |
|---|---|
| 不友善的 | . |

“那你打算怎么办？”女孩语气严厉但并不刻薄地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪgˈzæktli][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] . ”

| “ | It | doesn't | seem | to | me | that | you | are | exactly | rising | to | the | occasion | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 你 | 是 | 确切地 | 上升 | 到 | 这 | 场合 | . | ” |

“在我看来，你似乎并没有完全胜任这个角色。”

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [juːθ] , [ˈiːzəli] .

| “ | Well | , | I | don't | know | , | ” | answered | the | youth | , | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 回答 | 这 | 青年 | , | 容易地 | . |

“嗯，我不知道，”年轻人轻松地回答道。

“ [wɪr] [seɪf] [hɪə(r)] [ˈeniweɪ] .

| “ | We're | safe | here | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 安全的 | 这里 | 反正 | . |

“反正我们在这里很安全。”

[ˈnəʊbədi][wiː; wi] [nəʊ] [ˈevə(r)] [ˈkɒmz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [naʊ]

| Nobody | we | know | ever | comes | here | , | and | if | they | did | they | are | out | of | town | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 我们 | 知道 | 曾经 | 来 | 这里 | , | 和 | 如果 | 他们 | 做过 | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 镇 | 现在 |

.

| : |
|---|
| . |

我们认识的人从来没来过这里，就算来过，现在也已经不在城里了。

[juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [iːt] [ˈsʌmθɪŋ] ,

| You | go | on | and | eat | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 在 | 和 | 吃 | 某物 | , |

你继续吃点东西，

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ə; eɪ] [dəˈrektəri] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - [əˈdresɪz] ,

| and | I'll | get | a | directory | and | look | up | a | lot | of | clergymen's | addresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 得到 | 一个 | 目录 | 和 | 看 | 向上 | 一个 | 很多 | 的 | - | 地址 | , |

我会找一本名录，查一下很多神职人员的地址。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ænd; ənd][draɪv] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kæb] [ʌnˈtɪl][wiː; wi]

| and | then | we | can | make | out | a | list | and | drive | around | in | a | cab | until | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 能 | 制作 | 出去 | 一个 | 列表 | 和 | 驾驶 | 大约 | 在 | 一个 | 出租车 | 直到 | 我们 |

[faɪnd][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [gɒn] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

| find | one | who | has | not | gone | off | on | his | vacation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一 | WHO | 有 | 不是 | 已消失 | 离开 | 在 | 他的 | 假期 | . |

然后我们可以列个名单，然后坐出租车四处转转，直到找到一个还没去度假的人。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɔːl] ['rɪvə(r)] [bəʊt] [bæk] [æt; ət] [faɪv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]

| We | ought | to | be | able | to | catch | the | Fall | River | boat | back | at | five | this | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 这 | 落下 | 河 | 船 | 后退 | 在 | 五 | 这 | 下午 |

;

;

;

我们今天下午五点应该能赶上去福尔里弗的船；

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [raɪt] [ɒn][tuː; tə] ['bɒstən] [frɒm; frəm] [fɔːl] ['rɪvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ]

| then | we | can | go | right | on | to | Boston | from | Fall | River | to | - | morrow | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 去 | 正确的 | 在 | 到 | 波士顿 | 从 | 落下 | 河 | 到 | - | 明天 | 早晨 |

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ˌnærə'gænsit] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] . ”

| and | run | down | to | Narragansett | during | the | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 向下 | 到 | 纳拉甘西特 | 期间 | 这 | 天 | . | ” |

然后我们明天早上就可以从福尔里弗直接去波士顿，白天再赶到纳拉甘西特。”

“ [ðel] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

| “ | They'll | never | forgive | us | , | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们会 | 绝不 | 原谅 | 我们 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“他们永远不会原谅我们，”女孩说。

“ [əʊ] , [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tʃɪəfəli] .

| “ | Oh | , | well | , | that's | all | right | , | ” | exclaimed | the | young | man | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 出色地 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | ” | 惊呼 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 愉快地 | . |

“哦，那没关系，”年轻人兴高采烈地说道。

“ ['riːəli] , [jʊr; jər] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ai]['evə(r)][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] .

| “ | Really | , | you're | the | most | uncomfortable | young | person | I | ever | ran | away | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | 你是 | 这 | 最多 | 不舒服 | 年轻的 | 人 | 我 | 曾经 | 跑 | 离开 | 和 | . |

“说真的，你是我一起私奔过的最让人不自在的年轻人。”

[wʌn] [mait] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

| One | might | think | you | were | going | to | a | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 思考 | 你 | 是 | 去 | 到 | 一个 | 葬礼 | . |

人们可能会以为你是去参加葬礼。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [help] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

| You | were | willing | enough | two | days | ago | , | and | now | you | don't | help | me | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 愿意的 | 足够的 | 二 | 天 | 前 | , | 和 | 现在 | 你 | 不 | 帮助 | 我 | 在 | 全部 | . |

两天前你还很积极，现在却一点忙都不帮了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] ?

| Are | you | sorry | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 对不起 | ? |

你感到抱歉吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| ” | he | asked | , | and | then | added | , | “ | but | please | don't | say | so | , | even | if | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 和 | 然后 | 额外 | , | “ | 但 | 请 | 不 | 说 | 所以 | , | 甚至 | 如果 | 你 | 是 | . |

”

”

”

他问道，然后又补充道，“但即使你是，也请不要这么说。”

“ [nəʊ] , [nɒt] ['sɒri] , [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ; “ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ted] ,

| “ | No | , | not | sorry | , | exactly | , | ” | said | the | girl | ; | “ | but | , | indeed | , | Ted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不是 | 对不起 | , | 确切地 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | ; | “ | 但 | , | 的确 | , | 泰德 | , |

“不，倒也不是真的感到抱歉，”女孩说；“但是，泰德，确实……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] .

| it | is | going | to | make | so | much | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 所以 | 很多 | 讲话 | . |

这件事一定会引起很多讨论。

[ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][best][mæn] ,

| If | we | only | had | a | girl | with | us | , | or | if | you | had | a | best | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 仅有的 | 有 | 一个 | 女孩 | 和 | 我们 | , | 或者 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 最好的 | 男人 | , |

如果我们只有一位女伴，或者如果你有一位伴郎，

[ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['wɪtnəsiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['redʒɪstri] ,

| or | if | we | had | witnesses | , | as | they | do | in | England | , | and | a | parish | registry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 我们 | 有 | 证人 | , | 作为 | 他们 | 做 | 在 | 英格兰 | , | 和 | 一个 | 教区 | 注册表 | , |

或者如果我们有证人（就像英国那样）和教区登记簿，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ;

| or | something | of | that | sort | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | ; |

或者类似的事情；

[ɔː(r)] [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['hærəld][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['mæriɪŋ] .

| or | if | Cousin | Harold | had | only | been | at | home | to | do | the | marrying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 表哥 | 哈罗德 | 有 | 仅有的 | 到过 | 在 | 家 | 到 | 做 | 这 | 结婚 | . |

或者，如果哈罗德表兄只是在家主持婚礼的话。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [kɔːld] [ted] [dɪd] [nɒt] [lʊk] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| " | The | young | gentleman | called | Ted | did | not | look | , | judging | from | the | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 绅士 | 称为 | 泰德 | 做过 | 不是 | 看 | , | 评判 | 从 | 这 | 表达 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

| his | shoulders | , |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | , |

“从他耸起的肩膀来看，这位名叫泰德的年轻先生并没有看向前方。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] .

| as | if | he | were | having | a | very | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 拥有 | 一个 | 非常 | 好的 | 时间 | . |

就好像他玩得很开心一样。

[hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ['gluːmɪli] ,

| He | picked | at | the | food | on | his | plate | gloomily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 在 | 这 | 食物 | 在 | 他的 | 盘子 | 阴郁地 | , |

他闷闷不乐地挑着盘子里的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtli] [bæk]

| and | the | girl | took | out | her | handkerchief | and | then | put | it | resolutely | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 采取 | 出去 | 她 | 手帕 | 和 | 然后 | 放 | 它 | 坚决地 | 后退 |

[ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .

| again | and | smiled | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 微笑 | 在 | 他 | . |

女孩掏出手帕，然后又果断地放了回去，对他笑了笑。

[ðə; ði] [juːθ] [kɔːld] [ðə; ði]['weɪtə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [də'rektəri] ,

| The | youth | called | the | waiter | and | told | him | to | bring | a | directory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 称为 | 这 | 服务员 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 带来 | 一个 | 目录 | , |

年轻人叫来服务员，让他拿一本电话簿来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][væn] ['bɪbə(r)] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

| and | as | he | turned | to | give | the | order | Van | Bibber | recognized | him | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 给 | 这 | 命令 | 范 | 围兜 | 认可 | 他 | 和 | 他 |

['rekəg'naɪzd] [væn] ['bɪbə(r)] .

| recognized | Van | Bibber | . |
|---|---|---|---|
| 认可 | 范 | 围兜 | . |

当他转身下达命令时，范比伯认出了他，他也认出了范比伯。

[væn] ['bɪbə(r)] [nju:] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɒstən] ['fæməli] [nemd]

| Van | Bibber | knew | him | for | a | very | nice | boy | , | of | a | very | good | Boston | family | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 围兜 | 知道 | 他 | 为了 | 一个 | 非常 | 好的 | 男生 | , | 的 | 一个 | 非常 | 好的 | 波士顿 | 家庭 | 命名 |

['stændɪʃ] ,

| Standish | , |
|---|---|
| 斯坦迪什 | , |

范·比伯知道他是个非常好的男孩，来自波士顿一个非常优秀的家庭，名叫斯坦迪什。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [tu:] [sʌnz] .

| and | the | younger | of | two | sons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻 | 的 | 二 | 儿子们 | . |

以及两个儿子中较小的那个。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eldə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [væn] - [pə'tɪkjələ(r)] [frend] .

| It | was | the | elder | who | was | Van | Bibber's | particular | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 长老 | WHO | 曾是 | 范 | - | 特别的 | 朋友 | . |

这位年长的先生是范·比伯的挚友。

[ðə; ði] [gɜ:l] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mju:tʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

| The | girl | saw | nothing | of | this | mutual | recognition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 锯 | 没有什么 | 的 | 这 | 相互的 | 认出 | , |

女孩丝毫没有察觉到这种相互认可。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['stɑ:tld] [aɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ðæt] [hæd; həd] [dæʃt] [ʌp]

| for | she | was | looking | with | startled | eyes | at | a | hansom | that | had | dashed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 寻找 | 和 | 惊慌 | 眼睛 | 在 | 一个 | 汉森 | 那 | 有 | 虚线 | 向上 |

[ðə; ði] [saɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] .

| the | side | street | and | was | turning | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 街道 | 和 | 曾是 | 转弯 | 这 | 角落 | . |

因为她惊愕地看着一辆马车沿着小街疾驰而来，正拐过街角。

“ [ted] , [əʊ] [ted] !

| “ | Ted | , | O | Ted | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 泰德 | , | 哦 | 泰德 | ! |

“泰德，哦，泰德！”

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

| ” | she | gasped | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

“ [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

| “ | It's | your | brother | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 你的 | 兄弟 | . |

“那是你哥哥。”

[ðeə(r)] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

[ɪn] [ðæt] ['hænsəm] .

| In | that | hansom | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 汉森 | . |

在那辆马车里。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm] ['pɜ:fɪktli] ['pleɪnli] .

| I | saw | him | perfectly | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 完美 | 显然 | . |

我看得清清楚楚。

[əʊ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌjuː ˈes] ?

| Oh | , | how | did | he | find | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 做过 | 他 | 寻找 | 我们 | ? |

哦，他是怎么找到我们的?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

| What | shall | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? |

我们该怎么办?

" [ted] [gruː] ['veri] [red] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [waɪt] .

| " | Ted | grew | very | red | and | then | very | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泰德 | 生长 | 非常 | 红色的 | 和 | 然后 | 非常 | 白色的 | . |

"泰德的脸先是变得通红，然后又变得通白。"

" ['stændɪʃ] , " [sed] [væn] ['bɪbə(r)] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] ,

| " | Standish | , | " | said | Van | Bibber | , | jumping | up | and | reaching | for | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯坦迪什 | , | " | 说 | 范 | 围兜 | , | 跳 | 向上 | 和 | 到达 | 为了 | 他的 | 帽子 | , |

"斯坦迪什，"范·比伯说着，跳起来伸手去拿帽子。

" [peɪ] [ðɪs] [tʃæp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]

| " | pay | this | chap | for | these | things | , | will | you | , | and | I'll | get | rid | of | your | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 支付 | 这 | 小伙子 | 为了 | 这些 | 事物 | , | 将要 | 你 | , | 和 | 患病的 | 得到 | 摆脱 | 的 | 你的 | 兄弟 |

.

| : |
|---|
| . |

"把这些东西付给这个人，我就除掉你弟弟。"

" [væn] ['bɪbə(r)] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['eldə(r)] ['stændɪʃ] [keɪm] [ʌp]

| " | Van | Bibber | descended | the | steps | lighting | a | cigar | as | the | elder | Standish | came | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 范 | 围兜 | 下降 | 这 | 步骤 | 灯光 | 一个 | 雪茄 | 作为 | 这 | 长老 | 斯坦迪什 | 来了 | 向上 |

[ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][dʒʌmp] .

| them | on | a | jump | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 一个 | 跳 | . |

"范·比伯走下台阶，点燃了一支雪茄，而老斯坦迪什则跳着上了台阶。"

" [hə'ləʊ] , ['stændɪʃ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [njuː] ['jɔːkə(r)] .

| " | Hello | , | Standish | ! | " | shouted | the | New | Yorker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 斯坦迪什 | ! | " | 喊叫 | 这 | 新的 | 约克人 | . |

"你好，斯坦迪什！"这位纽约客喊道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

| " | Wait | a | minute | ; | where | are | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | ; | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

"等等，你要去哪里？"

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][reɪn] ['stændɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] !

| Why | , | it | seems | to | rain | Standishes | to | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 似乎 | 到 | 雨 | 餐具 | 到 | - | 天 | ! |

哎呀，今天好像要下斯坦迪什雨了!

[fɜːst] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ; [ðen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

| First | see | your | brother | ; | then | I | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 看 | 你的 | 兄弟 | ; | 然后 | 我 | 看 | 你 | . |

先看看你哥哥，然后我再看你。

[wʌts] [ɒn] ? "

| What's | on | ? | " |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 在 | ? | " |

有什么活动?

“ [juːv] [siːn] [hɪm] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbɒstən] [mæn] , [ˈiːgəli] .

| “ | You've | seen | him | ? | ” | cried | the | Boston | man | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 已见 | 他 | ? | ” | 哭 | 这 | 波士顿 | 男人 | , | 急切地 | . |

“你见过他吗？”这位波士顿男子急切地问道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?

| “ | Yes | , | and | where | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 和 | 在哪里 | 是 | 他 | ? |

“是的，他在哪里？”

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɪm] ?

| Was | she | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 和 | 他 | ? |

她当时和他在一起吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈmærid] ?

| Are | they | married | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 已婚 | ? |

他们结婚了吗?

[ˌeɪ ˈem] [ai] [ɪn] [taɪm] ?

| Am | I | in | time | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 在 | 时间 | ? |

我时间够吗?

” [væn] [ˈbɪbə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

| “ | Van | Bibber | answered | these | different | questions | to | the | effect | that | he | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 范 | 围兜 | 回答 | 这些 | 不同的 | 问题 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 他 | 有 | 已见 |

[jʌŋ] [ˈstændɪʃ] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈstændɪʃ] [nɒt] [ə; eɪ] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,

| young | Standish | and | Mrs | . | Standish | not | a | half | an | hour | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 斯坦迪什 | 和 | 太太 | . | 斯坦迪什 | 不是 | 一个 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | , |

范·比伯对这些不同的问题回答说，他大约半小时前见过小斯坦迪什和斯坦迪什太太。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kæb] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒɜːzi] [ˈsɪti] ,

| and | that | they | were | just | then | taking | a | cab | for | Jersey | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 只是 | 然后 | 采取 | 一个 | 出租车 | 为了 | 球衣 | 城市 | , |

他们当时正准备乘出租车去泽西市。

[wens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪˈkɑːgəʊ] .

| whence | they | were | to | depart | for | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他们 | 是 | 到 | 离开 | 为了 | 芝加哥 | . |

他们将从那里出发前往芝加哥。

“ [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [təʊld] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| “ | The | driver | who | brought | them | here | , | and | who | told | me | where | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 司机 | WHO | 带来 | 他们 | 这里 | , | 和 | WHO | 讲述 | 我 | 在哪里 | 他们 | 是 | , |

“把他们送到这里，并告诉我他们在哪里的司机，

[sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wʊd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| said | they | could | not | have | left | this | place | by | the | time | I | would | reach | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他们 | 可以 | 不是 | 有 | 左边 | 这 | 地方 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 会 | 抵达 | 它 | , |

他们说在我到达之前他们不可能离开这里。

” [sed] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈdaʊtfəli] .

| ” | said | the | elder | brother | , | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 长老 | 兄弟 | , | 怀疑地 | . |

“哥哥疑惑地说道。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈkjʊəriəsli] .

| “ | That's | so | , | ” | said | the | driver | of | the | cab | , | who | had | listened | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 所以 | , | ” | 说 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 出租车 | , | WHO | 有 | 听着 | 奇怪的是 | . |

“正是如此，”出租车司机说道，他一直好奇地听着。

“ [ai] [brɔːt] - [ɪm] [hɪə(r)] [nɒt] [mə'rɛn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .

| “ | I | brought | ' | em | here | not | more'n | half | an | hour | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 带来 | - | 呃 | 这里 | 不是 | 更多 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | . |

“我不到半小时前才把他们带到这里。”

[dʒʌst] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['depəʊ] .

| Just | had | time | to | get | back | to | the | depot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 仓库 | . |

刚好有时间赶回仓库。

[ðeɪ] [kænt] [hæv; həv] [gɒn] [lɒŋ] . ”

| They | can't | have | gone | long | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 有 | 已消失 | 长的 | . | ” |

他们不可能走了很久。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [sed] [væn] ['bɪbə(r)] .

| “ | Yes | , | but | they | have | , | ” | said | Van | Bibber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 但 | 他们 | 有 | , | ” | 说 | 范 | 围兜 | . |

“是的，但他们确实有，”范·比伯说道。

“ [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['dʒɜːzi] ['sɪti] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌtuː'tuː] . - ,

| “ | However | , | if | you | get | over | to | Jersey | City | in | time | for | the | 2 | . | 30 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | , | 如果 | 你 | 得到 | 超过 | 到 | 球衣 | 城市 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 2 | . | - | , |

“但是，如果你能及时赶到泽西城，搭乘2点30分的火车，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] .

| you | can | reach | Chicago | almost | as | soon | as | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 抵达 | 芝加哥 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 做 | . |

你几乎可以和他们一样快到达芝加哥。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːmə(r)] [haʊs] , [ðeɪ] [sed] . ”

| They | are | going | to | the | Palmer | House | , | they | said | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 这 | 帕尔默 | 房子 | , | 他们 | 说 | . | ” |

他们说，他们要去帕尔默酒店。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['stændɪʃ] , ['dʒʌmpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] .

| “ | Thank | you | , | old | fellow | , | ” | shouted | Standish | , | jumping | back | into | his | hansom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | , | 老的 | 同伴 | , | ” | 喊叫 | 斯坦迪什 | , | 跳 | 后退 | 进入 | 他的 | 汉森 | . |

“谢谢你，老伙计，”斯坦迪什喊道，跳回了他的马车里。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['bɪznəs] .

| “ | It's | a | terrible | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 糟糕的 | 商业 | . |

“这是一门糟糕的生意。”

[peə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fuːlz] .

| Pair | of | young | fools | . |
|---|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 年轻的 | 傻瓜 | . |

两个年轻的傻瓜。

['nəʊbədi] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['əʊnli] [tuː] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Nobody | objected | to | the | marriage | , | only | too | young | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 反对 | 到 | 这 | 婚姻 | , | 仅有的 | 也 | 年轻的 | , | 你 | 知道 | . |

没有人反对这桩婚事，只是他们年纪太小了。

['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . ”

| Ever | so | much | obliged | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 所以 | 很多 | 有义务 | . | ” |

感激不尽。

“ [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [væn] ['bɪbə(r)] , [pə'laɪtli] .

| “ | Don't | mention | it | , | ” | said | Van | Bibber | , | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 提到 | 它 | , | ” | 说 | 范 | 围兜 | , | 礼貌地 | . |

“不用客气，”范·比伯礼貌地说。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɻˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkʌp(ə)l]

| “ | Now | , | then | , | ” | said | that | young | man | , | as | he | approached | the | frightened | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 然后 | , | ” | 说 | 那 | 年轻的 | 男人 | , | 作为 | 他 | 接近 | 这 | 害怕 | 夫妻 |

[tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] ,

| trembling | on | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 在 | 这 | 阳台 | , |

“那么，”那个年轻人说着，走向露台上那对惊恐颤抖的夫妇。

“ [aɪv] [sent] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] .

| “ | I've | sent | your | brother | off | to | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 发送 | 你的 | 兄弟 | 离开 | 到 | 芝加哥 | . |

“我已经把你哥哥送去芝加哥了。”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [sɪˈlektɪd] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ]

| I | do | not | know | why | I | selected | Chicago | as | a | place | where | one | would | go | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 为什么 | 我 | 已选 | 芝加哥 | 作为 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 一 | 会 | 去 | 在 | 一个 |

[ˈhʌnimuːn] .

| honeymoon | . |
|---|---|
| 蜜月 | . |

我不知道为什么我会选择芝加哥作为蜜月旅行的目的地。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ˈveri] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

| But | I'm | not | used | to | lying | and | I'm | not | very | good | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 用过的 | 到 | 说谎 | 和 | 我是 | 不是 | 非常 | 好的 | 在 | 它 | . |

但我不习惯撒谎，而且我也不擅长撒谎。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem ˈiː] ,

| Now | , | if | you | will | introduce | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你 | 将要 | 介绍 | 我 | , |

现在，如果你能介绍一下的话，

[aɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [təˈwɔːd] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [ 'beib ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

| I'll | see | what | can | be | done | toward | getting | you | two | babes | out | of | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | 朝向 | 获得 | 你 | 二 | 宝贝们 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | . |

我会想办法把你们两个宝贝从树林里救出来。

” [ˈstændɪʃ] [sed] , “ [mɪs] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔːrtˌlændt][væn] [ˈbɪbə(r)] ,

| ” | Standish | said | , | “ | Miss | Cambridge | , | this | is | Mr | . | Cortlandt | Van | Bibber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 斯坦迪什 | 说 | , | “ | 错过 | 剑桥 | , | 这 | 是 | 先生 | . | 科特兰特 | 范 | 围兜 | , |

斯坦迪什说：“剑桥小姐，这位是科特兰特·范·比伯先生。”

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [spiːk] ,

| of | whom | you | have | heard | my | brother | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 你 | 有 | 听到 | 我的 | 兄弟 | 说话 | , |

你们都听过我哥哥谈论他，

” [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstə(r)] . [væn] [ˈbɪbə(r)] [ˈiːv(ə)n]

| ” | and | Miss | Cambridge | said | she | was | very | glad | to | meet | Mr | . | Van | Bibber | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 错过 | 剑桥 | 说 | 她 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 见面 | 先生 | . | 范 | 围兜 | 甚至 |

[ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [pɪˈkjuːliəli] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

| under | such | peculiarly | trying | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这样的 | 奇特地 | 尝试 | 情况 | . |

剑桥小姐说，即使在如此特殊且艰难的情况下，她也很高兴见到范·比伯先生。

“ [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [tuː] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] , ” [sed] [væn] [ˈbɪbə(r)] ,

| “ | Now | what | you | two | want | to | do | , | ” | said | Van | Bibber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 什么 | 你 | 二 | 想 | 到 | 做 | , | ” | 说 | 范 | 围兜 | , |

“现在你们两个想做什么？”范·比伯问道。

[ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][hiː; hi]

| addressing | them | as | though | they | were | just | about | fifteen | years | old | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 他们 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 只是 | 关于 | 十五 | 年 | 老的 | 和 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] ['fɔːti] ,

| were | at | least | forty | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 至少 | 四十 | , |

他跟他们说话的语气就像他们只有十五岁左右，而他自己至少四十岁了。

" [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

| " | is | to | give | this | thing | all | the | publicity | you | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 到 | 给 | 这 | 事物 | 全部 | 这 | 宣传 | 你 | 能 | . | " |

"就是要尽可能地宣传这件事。"

" [wɒt] ? " ['kɔːrəst] [ðə; ði] [tuː] [ 'rʌnəˌwei ] , [ɪn]['vaɪələnt]['prəʊtest] .

| " | What | ? | " | chorused | the | two | runaways | , | in | violent | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 齐声说道 | 这 | 二 | 逃亡者 | , | 在 | 暴力 | 反对 | . |

"什么？"两名离家出走的孩子异口同声地激烈抗议道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [væn] ['bɪbə(r)] .

| " | Certainly | , | " | said | Van | Bibber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 范 | 围兜 | . |

"当然，"范·比伯说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .

| " | You | were | about | to | make | a | fatal | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 关于 | 到 | 制作 | 一个 | 致命的 | 错误 | . |

你当时差点犯下致命的错误。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

| You | were | about | to | go | to | some | unknown | clergyman | of | an | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 关于 | 到 | 去 | 到 | 一些 | 未知 | 牧师 | 的 | 一个 | 未知 |

['pærɪʃ] ,

| parish | , |
|---|---|
| 教区 | , |

你原本打算去拜访某个不知名教区的某个不知名牧师，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs]

| who | would | have | married | you | in | a | back | room | , | without | a | certificate | or | a | witness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 已婚 | 你 | 在 | 一个 | 后退 | 房间 | , | 没有 | 一个 | 证书 | 或者 | 一个 | 证人 |

,

,

,

谁会在没有结婚证也没有证人的情况下，在一个小房间里为你主持婚礼?

[dʒʌst] [laɪk] ['eni] [ɪ'ləʊpɪŋ] ['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd]['eɪdʒənt] .

| just | like | any | eloping | farmer's | daughter | and | lightning | - | rod | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 任何 | 私奔 | 农民的 | 女儿 | 和 | 闪电 | - | 杆 | 代理人 | . |

就像任何一个私奔的农家女和避雷针特工一样。

[naʊ] [ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] .

| Now | it's | different | with | you | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它是 | 不同的 | 和 | 你 | 二 | . |

现在你们两个的情况不一样了。

[waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mærid] [rɪ'spektəbli] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,

| Why | you | were | not | married | respectably | in | church | I | don't | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 是 | 不是 | 已婚 | 体面地 | 在 | 教会 | 我 | 不 | 知道 | , |

我不知道你们为什么没有在教堂里体面地举行婚礼。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][ɑːsk] ,

| and | I | do | not | intend | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 问 | , |

我并不打算问，

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz][sent][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][tɔːk]

| but | a | kind | Providence | has | sent | me | to | you | to | see | that | there | is | no | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 种类 | 普罗维登斯 | 有 | 发送 | 我 | 到 | 你 | 到 | 看 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 讲话 |

[nɔː(r)]['skænd(ə)l] ,

| nor | scandal | , |
|---|---|---|
| 也不 | 丑闻 | , |

但仁慈的上帝派我来到这里，是为了确保没有流言蜚语和丑闻。

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [bæd] [fɔːm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [nems] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

| which | is | such | bad | form | , | and | which | would | have | got | your | names | into | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这样的 | 坏的 | 形式 | , | 和 | 哪个 | 会 | 有 | 得到 | 你的 | 姓名 | 进入 | 全部 | 这 |

['peɪpəz] .

| papers | . |
|---|---|
| 文件 | . |

这种做法非常不妥，而且会把你的名字全部登到报纸上。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['wedɪŋ] ['prɒpəli] ,

| I | am | going | to | arrange | this | wedding | properly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 安排 | 这 | 婚礼 | 适当地 | , |

我会好好筹备这场婚礼。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [send] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| and | you | will | kindly | remain | here | until | I | send | a | carriage | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 亲切地 | 保持 | 这里 | 直到 | 我 | 发送 | 一个 | 运输 | 为了 | 你 | . |

请您在此等候，我会派马车来接您。

[naʊ] [dʒʌst][rɪ'laɪ][ɒn][ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌntʃən] [ɪn] [piːs] .

| Now | just | rely | on | me | entirely | and | eat | your | luncheon | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 只是 | 依靠 | 在 | 我 | 完全 | 和 | 吃 | 你的 | 午餐 | 在 | 和平 | . |

现在你完全可以信任我，安心享用你的午餐吧。

[ɪts] [ɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [raɪt] — [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['sæləd] ,

| It's | all | going | to | come | out | right | — | and | allow | me | to | recommend | the | salad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 去 | 到 | 来 | 出去 | 正确的 | — | 和 | 允许 | 我 | 到 | 推荐 | 这 | 沙拉 | , |

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [gʊd] .

| which | is | especially | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 尤其 | 好的 | . |

一切都会好起来的——而且请允许我推荐一下沙拉，它特别好吃。

" [væn] ['bɪbə(r)] [fɜːst] [drəʊv] ['mædli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| " | Van | Bibber | first | drove | madly | to | the | Little | Church | Around | the | Corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 范 | 围兜 | 第一的 | 驾驶 | 疯狂地 | 到 | 这 | 小的 | 教会 | 大约 | 这 | 角落 | , |

"范·比伯首先疯狂地开车前往街角的小教堂，

[weə(r)] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði][kaɪnd][əʊld]['rektə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| where | he | told | the | kind | old | rector | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 讲述 | 这 | 种类 | 老的 | 校长 | 全部 | 关于 | 它 | , |

他把事情的来龙去脉都告诉了那位和蔼的老校长。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ɔːgənɪst] [ɪn]

| and | arranged | to | have | the | church | open | and | the | assistant | organist | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 到 | 有 | 这 | 教会 | 打开 | 和 | 这 | 助手 | 管风琴师 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

| her | place | , |
|---|---|---|
| 她 | 地方 | , |

并安排教堂开放，由助理管风琴师代替她演奏。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] - ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] ['beləʊz] , ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk]

| and | a | district | - | messenger | boy | to | blow | the | bellows | , | punctually | at | three | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 区 | - | 信使 | 男生 | 到 | 吹 | 这 | 风箱 | , | 准时 | 在 | 三 | 点钟 |

.

:

.

还有一名地区信使，负责在三点钟准时吹响风箱。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ sə'liləkwaiz ] , “ [ai][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [nems] .

| “ | And | now | , | ” | he | soliloquized | , | “ | I | must | get | some | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | , | ” | 他 | 独白 | , | “ | 我 | 必须 | 得到 | 一些 | 姓名 | . |

“现在，”他自言自语道，“我必须得到一些名字。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz]

| It | doesn't | matter | much | whether | they | happen | to | know | the | high | contracting | parties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 事情 | 很多 | 无论 | 他们 | 发生 | 到 | 知道 | 这 | 高的 | 承包 | 各方 |

[ɔː(r)][nɒt] ,

| or | not | , |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | , |

他们是否认识高级别的合同方并不重要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [nems] [ðæt] ['evribɒdi] [nəʊz] .

| but | they | must | be | names | that | everybody | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 必须 | 是 | 姓名 | 那 | 大家 | 知道 | . |

但必须是人尽皆知的名字。

[huː'evə(r)] [ɪz][ɪn] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi][æt; ət]

| Whoever | is | in | town | will | be | lunching | at | Delmonico's | , | and | the | men | will | be | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 是 | 在 | 镇 | 将要 | 是 | 午餐 | 在 | 德尔莫尼科的 | , | 和 | 这 | 男人 | 将要 | 是 | 在 |

[ðə; ði] [klʌbz] .

| the | clubs | . |
|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | . |

凡是来城里的人都会在德尔莫尼科餐厅吃午饭，男人们则会去俱乐部。

” [səʊ][hiː; hi][fɜːst] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['restrɒnt] , [weə(r)] , [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

| ” | So | he | first | went | to | the | big | restaurant | , | where | , | as | good | luck | would | have | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他 | 第一的 | 去 | 到 | 这 | 大的 | 餐厅 | , | 在哪里 | , | 作为 | 好的 | 运气 | 会 | 有 | 它 |

,

;

,

于是他先去了那家大餐馆，幸运的是，

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . “ - ” [væn][ɑːrnt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . “ [dʒæk] ” ['piːbɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz]

| he | found | Mrs | . | “ | Regy | ” | Van | Arnt | and | Mrs | . | “ | Jack | ” | Peabody | , | and | the | Misses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 太太 | . | “ | - | ” | 范 | 不是 | 和 | 太太 | . | “ | 杰克 | ” | 皮博迪 | , | 和 | 这 | 小姐们 |

['brʊkˌlaɪn] ,

| Brookline | , |
|---|---|
| 布鲁克莱恩 | , |

他找到了“雷吉”·范·阿恩特夫人、“杰克”·皮博迪夫人以及布鲁克莱恩小姐们。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [jɒt] [mɪ'nɜːvə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒstən]

| who | had | run | up | the | Sound | for | the | day | on | the | yacht | Minerva | of | the | Boston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 跑步 | 向上 | 这 | 声音 | 为了 | 这 | 天 | 在 | 这 | 游艇 | 米涅瓦 | 的 | 这 | 波士顿 |

[jɒt] [klʌb] ,

| Yacht | Club | , |
|---|---|---|
| 游艇 | 俱乐部 | , |

他当天乘坐波士顿游艇俱乐部的游艇“密涅瓦号”在海湾内航行。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][swɔː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

| and | he | told | them | how | things | were | and | swore | them | to | secrecy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 他们 | 如何 | 事物 | 是 | 和 | 发誓 | 他们 | 到 | 保密 | , |

他把事情的来龙去脉告诉了他们，并让他们发誓保密。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [wɒt] [men] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] .

| and | told | them | to | bring | what | men | they | could | pick | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 到 | 带来 | 什么 | 男人 | 他们 | 可以 | 挑选 | 向上 | . |

并告诉他们尽可能招些男人来。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] [prest] [fɔː(r)] [men] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [huː] [njuː] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] [huːm]

| At | the | club | he | pressed | four | men | into | service | who | knew | everybody | and | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 俱乐部 | 他 | 按下 | 四 | 男人 | 进入 | 服务 | WHO | 知道 | 大家 | 和 | 谁 |

['evrɪbɒdi] [njuː] ,

| everybody | knew | , |
|---|---|---|
| 大家 | 知道 | , |

在俱乐部里，他强征了四个人来帮忙，这些人认识俱乐部里的所有人，俱乐部里的每个人都认识他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['prɒpəli] [ɪn'vaɪtɪd] [ænd; ənd]

| and | when | they | protested | that | they | had | not | been | properly | invited | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 抗议 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 适当地 | 受邀 | 和 |

[ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [baɪ] [saɪt] ,

| that | they | only | knew | the | bride | and | groom | by | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 仅有的 | 知道 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | 经过 | 视线 | , |

当他们抗议说他们没有被正式邀请，而且他们只是从外表上认识新郎新娘时，

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðeə(r)] [nems] [hiː; hi]

| he | told | them | that | made | no | difference | , | as | it | was | only | their | names | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 那 | 制成 | 不 | 不同之处 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 他们的 | 姓名 | 他 |

['wɒntɪd] .

| wanted | . |
|---|---|
| 通缉 | . |

他告诉他们，那样做没有区别，因为他只想知道他们的名字。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɪgɪst] [suːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] [fɔːl]

| Then | he | sent | a | messenger | boy | to | get | the | biggest | suit | of | rooms | on | the | Fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 发送 | 一个 | 信使 | 男生 | 到 | 得到 | 这 | 最大 | 套装 | 的 | 房间 | 在 | 这 | 落下 |

['rɪvə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] ,

| River | boat | and | another | one | for | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 河 | 船 | 和 | 其他 | 一 | 为了 | 花朵 | , |

然后他派一个信使去秋河船上取最大的套房，又派另一个信使去取花。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] ['mɪsɪz] . “ - ” [væn][ɑːrnt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][sent][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)]

| and | then | he | put | Mrs | . | “ | Regy | ” | Van | Arnt | into | a | cab | and | sent | her | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 放 | 太太 | . | “ | - | ” | 范 | 不是 | 进入 | 一个 | 出租车 | 和 | 发送 | 她 | 后 |

[ðə; ði][braɪd] ,

| the | bride | , |
|---|---|---|
| 这 | 新娘 | , |

然后他把“雷吉”·范·阿恩特夫人送上一辆出租车，让她去追赶新娘。

[ænd; ənd] , [æz; əz][best][mæn] , [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [kæb][ænd; ənd] ['kærɪd] [ɒf] [ðə; ði] [gruːm] .

| and | , | as | best | man | , | he | got | into | another | cab | and | carried | off | the | groom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 最好的 | 男人 | , | 他 | 得到 | 进入 | 其他 | 出租车 | 和 | 携带 | 离开 | 这 | 新郎 | . |

作为伴郎，他坐上另一辆出租车，把新郎带走了。

“ [aɪ][hæv; həv]['æktɪd]['aɪðə(r)][æz; əz][best][mæn][ɔː(r)] ['ʌʃə(r)] ['fɔːti] - [tuː] [taɪmz] [naʊ] , ” [sed] [væn]

| “ | I | have | acted | either | as | best | man | or | usher | forty | - | two | times | now | , | ” | said | Van |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 行动 | 任何一个 | 作为 | 最好的 | 男人 | 或者 | 引座员 | 四十 | - | 二 | 时代 | 现在 | , | ” | 说 | 范 |

['bɪbə(r)] ,

| Bibber | , |
|---|---|
| 围兜 | , |

“我已经担任过四十二次伴郎或招待员了，”范·比伯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| as | they | drove | to | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 驾驶 | 到 | 这 | 教会 | , |

他们开车前往教堂的途中，

| “ | and | this | is | the | first | time | I | ever | appeared | in | either | capacity | in | russia | - | leather | shoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðɪs] | [ɪz] | [ðə; ði] | [fɜːst] | [taɪm] | [aɪ] | ['evə(r)] | [ə'pɪəd] | [ɪn] | ['aɪðə(r)] | [kə'pæsəti] | [ɪn] | ['rʌʃə] | - | ['leðə(r)] | ['ʃuːz] | |
| ” | 和 | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 曾经 | 出现 | 在 | 任何一个 | 容量 | 在 | 俄罗斯 | - | 皮革 | 鞋 |

| and | a | blue | serge | yachting | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [bluː] | [sɜːdʒ] | ['jɒtɪŋ] | [suːt] | . |
| 和 | 一个 | 蓝色的 | 哔叽 | 游艇 | 套装 | . |

“而且，这是我第一次以这两种身份出现，穿着俄罗斯皮鞋和蓝色斜纹布游艇服。”

| But | then | , | ” | he | added | , | contentedly | , | “ | you | ought | to | see | the | other | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðen] | , | ” | [hiː; hi] | ['ædɪd] | , | [kən'tentɪdli] | , | “ | [juː; jʊ] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [siː] | [ðə; ði] | ['ʌðə(r)] | ['feloʊz] | . |
| 但 | 然后 | , | ” | 他 | 额外 | , | 心满意足地 | , | “ | 你 | 应该 | 到 | 看 | 这 | 其他 | 伙伴们 | . |

但是，”他满意地补充道，“你应该去看看其他那些家伙。”

| One | of | them | is | in | a | striped | flannel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [ɒv; əv] | [ðem; ðəm] | [ɪz] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [straɪpt] | ['flænl] | . |
| 一 | 的 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 有条纹的 | 绒布 | . |

其中一人穿着条纹法兰绒衬衫。

| ” | Mrs | . | “ | Regy | ” | and | Miss | Cambridge | wept | a | great | deal | on | the | way | up | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | “ | - | ” | [ænd; ənd] | [mɪs] | ['keɪmbrɪdʒ] | [wept] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [diːl] | [ɒn] | [ðə; ði] | [weɪ] | [ʌp] | [taʊn] | , | |
| ” | 太太 | . | “ | - | ” | 和 | 错过 | 剑桥 | 哭泣 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 在 | 这 | 方式 | 向上 | 镇 | , |

“雷吉夫人”和坎布里奇小姐在进城的路上哭了好久。

| but | the | bride | was | smiling | and | happy | when | she | walked | up | the | aisle | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [braɪd] | [wɒz; wəz] | ['smaɪlɪŋ] | [ænd; ənd] | ['hæpi] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [wɔːkt] | [ʌp] | [ðə; ði] | [aɪl] | [tuː; tə] | [miːt] |
| 但 | 这 | 新娘 | 曾是 | 微笑 | 和 | 快乐的 | 什么时候 | 她 | 步行 | 向上 | 这 | 走道 | 到 | 见面 |

| her | prospective | husband | , |
|---|---|---|---|
| [hɜː(r); hə(r)] | [prə'spektɪv] | ['hʌzbənd] | , |
| 她 | 预期 | 丈夫 | , |

但新娘面带微笑，幸福地走向她的未婚夫。

| who | looked | exceedingly | conscious | before | the | eyes | of | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [lʊkt] | [ɪk'siːdɪŋli] | ['kɒnʃəs] | [bɪ'fɔː(r)] | [ðə; ði] | [aɪz] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [men] | , |
| WHO | 看起来 | 非常 | 有意识的 | 前 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 男人 | , |

在众人眼前，他看起来异常清醒。

| all | of | whom | he | knew | by | sight | or | by | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [ɒv; əv] | [huːm] | [hiː; hi] | [njuː] | [baɪ] | [saɪt] | [ɔː(r)] | [baɪ] | [neɪm] | , |
| 全部 | 的 | 谁 | 他 | 知道 | 经过 | 视线 | 或者 | 经过 | 姓名 | , |

他认识这些人，要么见过他们，要么知道他们的名字。

| and | not | one | of | whom | he | had | ever | met | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [nɒt] | [wʌn] | [ɒv; əv] | [huːm] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['evə(r)] | [met] | [bɪ'fɔː(r)] | . |
| 和 | 不是 | 一 | 的 | 谁 | 他 | 有 | 曾经 | 遇见 | 前 | . |

而且他之前从未见过他们中的任何一个人。

| But | they | all | shook | hands | after | it | was | over | , | and | the | assistant | organist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [ɔːl] | [ʃʊk] | [hændz] | ['ɑːftə(r)] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɒz; wəz] | ['əʊvə(r)] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ə'sɪstənt] | ['ɔːgənɪst] |
| 但 | 他们 | 全部 | 摇晃 | 双手 | 后 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 这 | 助手 | 管风琴师 |

| played | the | Wedding | March | , |
|---|---|---|---|---|
| [pleɪd] | [ðə; ði] | ['wedɪŋ] | [mɑːtʃ] | , |
| 玩 | 这 | 婚礼 | 行进 | , |

但仪式结束后，他们都握手致意，助理管风琴师演奏了婚礼进行曲。

| and | one | of | the | club | men | insisted | in | pulling | a | cheerful | and | jerky | peal | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌn] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [klʌb] | [men] | [ɪn'sɪstɪd] | [ɪn] | ['pʊlɪŋ] | [ə; eɪ] | ['tʃɪəf(ə)l] | [ænd; ənd] | ['dʒɜːki] | [piːl] | [ɒn] | [ðə; ði] |
| 和 | 一 | 的 | 这 | 俱乐部 | 男人 | 坚持 | 在 | 拉 | 一个 | 快乐 | 和 | 肉干 | 皮尔 | 在 | 这 |

| church | bell | in | the | absence | of | the | janitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tʃɜːtʃ] | [bel] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['æbsəns] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['dʒænɪtə(r)] | , |
| 教会 | 钟 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 清洁工 | , |

俱乐部的一名成员在管理员不在的情况下，坚持要用一种欢快而生硬的方式敲响教堂的钟。

[ænd; ənd] [ðen] [væn] ['bɪbə(r)] [ hə:l ] [æn; ən][əʊld] [ʃu:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][raɪs] — [wɪtʃ]

| and | then | Van | Bibber | hurled | an | old | shoe | and | a | handful | of | rice | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 范 | 围兜 | 投掷 | 一个 | 老的 | 鞋 | 和 | 一个 | 少数 | 的 | 米 | — | 哪个 |

[hi:; hi][hæd; həd] ['θɔ:tfəli] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃef] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm]

| he | had | thoughtfully | collected | from | the | chef | at | the | club | — | after | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 深思熟虑 | 集 | 从 | 这 | 厨师 | 在 | 这 | 俱乐部 | — | 后 | 他们 |

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt] .

| as | they | drove | off | to | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 驾驶 | 离开 | 到 | 这 | 船 | . |

然后，范·比伯向他们扔了一只旧鞋和一把米——这是他特意从俱乐部厨师那里收集来的——当时他们正开车前往码头。

“ [naʊ] , ” [sed] [væn] ['bɪbə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| “ | Now | , | ” | said | Van | Bibber | , | with | a | proud | sigh | of | relief | and | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 说 | 范 | 围兜 | , | 和 | 一个 | 自豪的 | 叹 | 的 | 宽慰 | 和 | 满意 | , |

“现在，”范·比伯说着，带着自豪、释然和满足的叹息。

“ [ai] [wɪl] [send] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

| “ | I | will | send | that | to | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 发送 | 那 | 到 | 这 | 文件 | , |

我会把这件事告诉报社。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪntɪd] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ri:d] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

| and | when | it | is | printed | to | - | morrow | it | will | read | like | one | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 是 | 打印 | 到 | - | 明天 | 它 | 将要 | 读 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 最多 |

['ɔ:θədɒks] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['smɑ:rtəst] ['wedɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

| orthodox | and | one | of | the | smartest | weddings | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正统 | 和 | 一 | 的 | 这 | 最聪明的 | 婚礼 | 的 | 这 | 季节 | . |

明天刊登出来后，它将被描述为本季最正统、最优雅的婚礼之一。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] — ”

| And | yet | I | can't | help | thinking | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | — | ” |

但我还是忍不住想——”

“ [wel] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . “ - , ” [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] ['daʊtfəli] .

| “ | Well | ? | ” | said | Mrs | . | “ | Regy | , | ” | as | he | paused | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ? | ” | 说 | 太太 | . | “ | - | , | ” | 作为 | 他 | 暂停 | 怀疑地 | . |

“嗯？”雷吉太太问道，他犹豫了一下。

“ [wel] , [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , ” [kən'tɪnju:d] [væn] ['bɪbə(r)] ,

| “ | Well | , | I | can't | help | thinking | , | ” | continued | Van | Bibber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | , | ” | 持续 | 范 | 围兜 | , |

“嗯，我不禁会想，”范·比伯继续说道，

“ [ɒv; əv] - ['əʊldə] ['brʌðə(r)] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [æt; ət] - [ɪn]

| “ | of | Standish's | older | brother | racing | around | Chicago | with | the | thermometer | at | 102 | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | - | 老 | 兄弟 | 赛车 | 大约 | 芝加哥 | 和 | 这 | 温度计 | 在 | - | 在 |

[ðə; ði] [ʃeɪd] .

| the | shade | . |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | . |

“斯坦迪什的哥哥在芝加哥四处奔跑，当时阴凉处的温度计显示为 102 度。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [sent] [hɪm] [tu:; tə] ['dʒɜ:zi] ['sɪti] .

| I | wish | I | had | only | sent | him | to | Jersey | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 仅有的 | 发送 | 他 | 到 | 球衣 | 城市 | . |

我真希望当初只把他送到泽西城去。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ʃəʊz] ， ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ， [ˈmɔːnfəli] ， “ [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt] [ˈpræktɪst] [ɪn] [ˈlaɪɪŋ]

| It | just | shows | , | ” | he | added | , | mournfully | , | “ | that | when | a | man | is | not | practised | in | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 演出 | ， | ” | 他 | 额外 | ， | 悲伤地 | ， | “ | 那 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 是 | 不是 | 已实践 | 在 | 说谎 |

，

，

，

“这正好说明，”他悲伤地补充道，“当一个人不擅长说谎时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈləʊn] . ”

| he | should | leave | it | alone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 离开 | 它 | 独自的 | . | ” |

他应该别管这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神